DOC 51 **2138/001**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

2 décembre 2005

PROJET DE LOI

contenant le Code de procédure pénale

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT (*)

Documents précédents :

Documents du Sénat:
3-450 - 2003/2004 :
N° 1 : Proposition de loi de M. Hugo Vandenberghe et consorts.
N°s 2 et 3 : Amendements.
N° 4 : Avis du Conseil d'État.

3-450 - 2004/2005 :
N°s 5 à 15 : Amendements.
N° 16 : Avis du Conseil supérieur de la Justice.
N°s 17 et 18 : Amendements.

3-450 - 2005/2006 :
N° 19 : Amendements.
N° 20 : Rapport (parties I à III).
N° 21 : Texte adopté par la commission.
N° 22 : Amendements.
N° 23 : Rapport complémentaire.
N° 24 : Articles adoptés par la commission.

Voir aussi :
Annales du Sénat :
30 novembre et 1er décembre 2005

(*) Délai d'examen: 60 jours (Article 81 de la Constitution)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

2 december 2005

WETSONTWERP

houdende het Wetboek van strafprocesrecht

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (*)

Voorgaande documenten :

Stukken van de Senaat:
3-450 - 2003/2004 :
Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Hugo Vandenberghe c.s.
Nrs. 2 en 3 : Amendementen.
Nr. 4 : Advies van de Raad van State.

3-450 - 2004/2005 :
Nrs. 5 tot 15 : Amendementen.
Nr. 16 : Advies van de Hoge Raad voor de Justitie.
Nrs. 17 en 18 : Amendementen.

3-450 - 2005/2006 :
Nr. 19 : Amendementen.
Nr. 20 : Verslag (delen I tot III).
Nr. 21 : Tekst aangenomen door de commissie.
Nr. 22 : Amendementen.
Nr. 23 : Aanvullend verslag.
Nr. 24 : Artikelen aangenomen door de commissie

Voir aussi :
Handelingen van de Senaat :
30 november en 1 december 2005

(*) Onderzoekstermijn: 60 dagen (Artikel 81 van de Grondwet)

cdH	:	Centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw - Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti socialiste
sp.a - spirit	:	Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
Vlaams Belang	:	Vlaams Belang
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 :	Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN :	Séance plénière
COM :	Réunion de commission
MOT :	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 :	Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN :	Plenum
COM :	Commissievergadering
MOT :	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

CHAPITRE Ier

Article 1er

La présente loi règle des matières visées à l'article 78 de la Constitution, à l'exclusion des articles 15, 16, 17, 24, 26, 30, 32, 34, 35, 36, § 2, 46, 48, alinéa 2, 51, 52, §§ 1er et 2, 55, alinéa premier, 57, 60, alinéa 2, 63, 64, 67, 68, 70, § 1er, alinéa premier, 80, 81, 85, 92, 93, 100, § 1er, 103, 104, 105, 108, 110, 111, 121, §§ 1er et 4 à 6, 124, § 1er, 125, § 1er, 127, 128, 131, alinéa 2, 132, 134, § 1er, alinéa 1er, 136, 137, §§ 2 et 4, 140, 142 à 145, 152, alinéa premier, 153, 163, § 1er, 167, 168, § 1er, alinéa premier, 169, alinéa premier, 171, 178, 182, 183, § 1er, 184, §§ 1er à 5, 192, § 1er, 193, §§ 1er et 2, 197, alinéa premier, 198, 204, 211, alinéa 3, 212, §§ 1er, 5 et 6, 213, §§ 1er, 4 et 5, 214, §§ 1er, 5 et 6, 215, 218, 219, 227, 232, 235, § 1er, 237, 242, 246, 247, 250, 1° et 9°, 251, 252, 263, § 1er, 268, § 1er, 269, alinéa premier, 273, §§ 1er et 2, 274, §§ 3 à 5, 275, 276, 278, § 1er, 279, § 2, 282, § 2, 283, § 1er, 284, § 1er, 286, 287, 290 à 296, 317, § 1er, alinéa premier, 318, 319, § 1, alinéa premier, 320, §§ 1er et 2, 322, § 1er, 323, § 4, 313, 326, 372 à 375, 382, 383, 390, 398, 500, alinéa premier, 514, 517, 521, 529, 551, 554 à 558, 570, 571 et 575, visés à l'article 2, et des articles 13, 41 à 54, 129, 130, 132, alinéa premier, 134, 136 et 138, qui règlent des matières visées à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II

Art. 2

Les dispositions suivantes forment le Code de procédure pénale.

CODE DE PROCÉDURE PÉNALE

LIVRE Ier

Principes généraux

CHAPITRE 1er

Disposition préliminaire

Article 1er

Sans préjudice des droits fondamentaux consacrés dans la Constitution, les conventions internationales et le droit de l'Union européenne et des principes généraux du droit, le Code de procédure pénale s'applique dans le respect de la légalité et de la loyauté de la pro-

HOOFDSTUK I

Artikel 1

Deze wet regelt aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, met uitzondering van de in artikel 2 bedoelde artikelen 15, 16, 17, 24, 26, 30, 32, 34, 35, 36, § 2, 46, 48, tweede lid, 51, 52, §§ 1 en 2, 55, eerste lid, 57, 60, tweede lid, 63, 64, 67, 68, 70, § 1, eerste lid, 80, 81, 85, 92, 93, 100, § 1, 103, 104, 105, 108, 110, 111, 121, §§ 1 en 4 tot 6, 124, § 1, 125, § 1, 127, 128, 131, tweede lid, 132, 134, § 1, eerste lid, 136, 137, §§ 2 en 4, 140, 142 tot 145, 152, eerste lid, 153, 163, § 1, 167, 168, § 1, eerste lid, 169, eerste lid, 171, 178, 182, 183, § 1, 184, §§ 1 tot 5, 192, § 1, 193, §§ 1 en 2, 197, eerste lid, 198, 204, 211, derde lid, 212, §§ 1, 5 en 6, 213, §§ 1, 4 en 5, 214, §§ 1, 5 en 6, 215, 218, 219, 227, 232, 235, § 1, 237, 242, 246, 247, 250, 1° en 9°, 251, 252, 263, § 1, 268, § 1, 269, eerste lid, 273, §§ 1 en 2, 274, §§ 3 tot 5, 275, 276, 278, § 1, 279, § 2, 282, § 2, 283, § 1, 284, § 1, 286, 287, 290 tot 296, 317, § 1, eerste lid, 318, 319, § 1, eerste lid, 320, §§ 1 en 2, 322, § 1, 323, § 4, 313, 326, 372 tot 375, 382, 383, 390, 398, 500, eerste lid, 514, 517, 521, 529, 551, 554 tot 558, 570, 571 en 575, en van de artikelen 13, 41 tot 54, 129 130, 132, eerste lid, 134, 136 en 138, die aangelegenheden regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Art. 2

De hiernavolgende bepalingen vormen het Wetboek van strafprocesrecht.

WETBOEK VAN STRAFPROCESRECHT

BOEK I

Algemene beginselen

HOOFDSTUK 1

Voorafgaande bepaling

Artikel1

Onverminderd de fundamentele rechten gehuldigd in de Grondwet, de internationale verdragen en het recht van de Europese Unie en de algemene rechtsbeginselen, wordt het Wetboek van strafprocesrecht toegepast met inachtneming van de wettelijkheid en de loyauteit

cédure pénale, des droits à l'égalité de traitement et à la non-discrimination, des droits de défense, du droit à un tribunal indépendant et impartial, du droit à un procès équitable et à un jugement rendu dans un délai raisonnable, de la protection de la vie privée, de l'inviolabilité du domicile et du secret de la correspondance. En conformité avec ces droits, les dispositions du présent Code sont appliquées en observant les principes de proportionnalité et de subsidiarité.

van de strafrechtspleging, van het recht op gelijke behandeling en niet-discriminatie, van het recht van verdediging, van het recht op een onafhankelijke en onpartijdige rechterlijke instantie, van het recht op een eerlijk proces en op een uitspraak binnen een redelijke termijn, van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, van de onschendbaarheid van de woning en van het briefgeheim. In overeenstemming met deze rechten worden de bepalingen van dit Wetboek toegepast met inachtneming van de beginselen van proportionaliteit en subsidiariteit.

CHAPITRE 2

La preuve

Art. 2

Toute personne est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie. La preuve des infractions incombe à la partie poursuivante ou à la partie civile.

Lorsque le prévenu invoque une cause de justification ou d'excuse et que son allégation n'est pas dépourvue de tout élément de nature à lui donner du crédit, il incombe à la partie poursuivante ou à la partie civile d'en prouver l'inexactitude.

Art. 3

La preuve est admise par toute voie de droit, à l'exclusion des moyens incompatibles avec la loyauté de la procédure et les principes généraux du droit.

La loi peut déterminer des modalités particulières de l'administration de la preuve.

Art. 4

Le juge apprécie librement les preuves régulièrement recueillies et produites devant lui sauf les exceptions prévues par la loi.

HOOFDSTUK 2

Het bewijs

Art. 2

Eenieder wordt geacht onschuldig te zijn totdat zijn schuld volgens de wet bewezen wordt. De bewijslast rust op de vervolgende partij of de burgerlijke partij.

Wanneer de beklaagde een rechtvaardigings- of een verschoningsgrond inroept en zijn aanvoering niet van elke grond van geloofwaardigheid is ontdaan, moet de vervolgende partij of de burgerlijke partij de onjuistheid ervan aantonen.

Art. 3

Het bewijs mag worden geleverd door alle wettelijke middelen, met uitsluiting van middelen die niet verenigbaar zijn met de loyauteit van de rechtspleging en de algemene rechtsbeginselen.

De wet kan bijzondere vormen van bewijslevering bepalen.

Art. 4

Behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen, beoordeelt de rechter vrij de op regelmatige wijze ingewonnen bewijsmiddelen die hem worden voorgelegd.

CHAPITRE 3

Les droits de défense

Art. 5

§ 1er. Toute partie à la procédure a le droit de soutenir ou de combattre les demandes qui en font l'objet aux différentes phases de la procédure.

§ 2. Sans préjudice de l'application de l'article 1er, les droits de défense impliquent le droit pour chacune des parties à la procédure:

1. d'être informée loyalement de ses droits et de ce qui lui est reproché ou demandé;

2. d'avoir un égal pouvoir d'initiative pour faire apparaître la vérité;

3. d'avoir la possibilité concrète de contredire tous les éléments du dossier devant la juridiction de jugement.

Art. 6

Les éléments de preuve recueillis en violation des droits de défense sont écartés du débat.

CHAPITRE 4

Les causes de nullité

Art. 7

§ 1er. Il y a nullité substantielle lorsque la loi le mentionne explicitement ou en cas de violation des dispositions légales relatives:

1° à l'organisation et à la compétence matérielle des juridictions pénales;

2° aux conditions de fond relatives à la protection du domicile, aux perquisitions, aux écoutes visées à l'article 184 et aux investigations impliquant une atteinte à l'intégrité physique;

3° à la signature de l'acte;

HOOFDSTUK 3

Het recht van verdediging

Art. 5

§ 1. Iedere partij betrokken bij de rechtspleging heeft het recht de vorderingen, die er het voorwerp van zijn, in elke stand van de rechtspleging te steunen of te bestrijden.

§ 2. Onverminderd de toepassing van artikel 1, omvat het recht van verdediging, voor iedere partij betrokken bij de rechtspleging, het recht om:

1. op loyale wijze in kennis te worden gesteld van haar rechten en van de tenlasteleggingen of vorderingen die ten aanzien van haar zijn geformuleerd;

2. over een gelijkwaardig initiatiefrecht te beschikken om de waarheid aan het licht te brengen;

3. over de daadwerkelijke mogelijkheid te beschikken om alle elementen van het dossier voor het vonnisgerecht tegen te spreken.

Art. 6

Bewijselementen verzameld met schending van het recht van verdediging worden uit de debatten geweerd.

HOOFDSTUK 4

De nietigheidsgronden

Art. 7

§ 1. De nietigheid is substantieel wanneer de wet dit uitdrukkelijk bepaalt of wanneer er een schending is van de wettelijke bepalingen betreffende:

1° de organisatie en de materiële bevoegdheid van de strafgerechten;

2° de grondvoorwaarden met betrekking tot de bescherming van de woonst, de huiszoeking, het afluisteren als bedoeld in artikel 184 en de onderzoeksmaatregelen die een schending van de lichamelijke integriteit meebrengen;

3° de ondertekening van de akte;

4° à l'indication de la date lorsque celle-ci est nécessaire à l'appréciation des effets de l'acte.

§ 2. Les nullités substantielles sont soulevées d'office par le juge et peuvent être invoquées en tout état de la procédure y compris pour la première fois devant la Cour de cassation.

§ 3. En ce qui concerne les preuves recueillies à l'étranger, la législation spécifique s'applique, sans préjudice de l'application de l'article 1er.

Art. 8

Sous réserve des nullités substantielles, un acte de procédure ne peut être déclaré nul que si la nullité est expressément prévue par la loi.

Art. 9

Hormis les cas prévus à l'article 7, le juge ne peut déclarer nul un acte de procédure que si l'omission ou l'irrégularité dénoncée nuit aux intérêts de la partie qui invoque l'exception ou à l'équité de la procédure.

Art. 10

Les actes de procédure violant les droits de défense sont frappés de nullité.

Art. 11

Lorsque des actes de la procédure sont déclarés nuls, leur nullité emporte celle des actes de la procédure qui en découlent.

Art. 12

L'omission ou l'irrégularité de la forme d'un acte de procédure, en ce compris le non-respect des délais prévus à peine de nullité, ou de la mention d'une formalité ne peut entraîner la nullité, s'il est établi par les pièces de la procédure que l'acte a réalisé le but que la loi lui assigne ou que la formalité non mentionnée a, en réalité, été accomplie.

La nullité est couverte si un jugement ou un arrêt contradictoire d'une juridiction de fond, autre que celui pres-

4° de vermelding van de datum wanneer die noodzakelijk is om de gevolgen van de akte te beoordelen.

§ 2. De substantiële nietigheden worden door de rechter ambtshalve uitgesproken en kunnen worden aangevoerd in elke stand van de rechtspleging, en zelfs voor de eerste keer voor het Hof van Cassatie.

§ 3. Voor het in het buitenland verkregen bewijs wordt de specifieke wetgeving toegepast, onverminderd de toepassing van artikel 1.

Art. 8

Onder voorbehoud van de substantiële nietigheden kan een akte van rechtspleging slechts nietig worden verklaard indien de wet terzake uitdrukkelijk de nietigheid ervan bepaalt.

Art. 9

Met uitzondering van de gevallen bedoeld in artikel 7 kan de rechter een akte van rechtspleging slechts nietig verklaren indien het verzuim of de onregelmatigheid waarvan aangifte wordt gedaan, de belangen van de partij die de exceptie aanvoert of de billijkheid van de rechtspleging schaadt.

Art. 10

Akten van rechtspleging die het recht van verdediging schenden, worden nietig verklaard.

Art. 11

Wanneer akten van rechtspleging nietig worden verklaard, brengt dit de nietigheid mee van de daaruit voortvloeiende akten van rechtspleging.

Art. 12

Het verzuim of de onregelmatigheid van de vorm van een akte van rechtspleging, daarin begrepen de niet-naleving van de op straffe van nietigheid voorgeschreven termijnen, of de vormvereisten kan niet tot nietigheid leiden, wanneer uit de gedingstukken blijkt ofwel dat de handeling het doel heeft bereikt dat de wet ermee beoogt, ofwel dat die niet-vermelde vorm werkelijk in acht is genomen.

De nietigheid is gedekt indien een vonnis of arrest van een bodemrechter dat geen maatregel van inwen-

crivant une mesure d'ordre intérieur, a été rendu sans qu'elle ait été invoquée, sans préjudice de l'article 242, § 5.

CHAPITRE 5

La chose jugée

Art. 13

Le prévenu acquitté ou condamné par une décision coulée en force de chose jugée ne peut plus être poursuivi pour les mêmes faits.

L'autorité de chose jugée au pénal par rapport aux actions civiles ultérieures a valeur de présomption de vérité jusqu'à preuve contraire.

Art. 14

Les articles 23 à 28 du Code judiciaire s'appliquent aux décisions ayant trait à l'action civile.

CHAPITRE 6

La connexité, l'indivisibilité et la litispendance

Art. 15

Il y a connexité lorsque le lien qui existe entre les infractions est de telle nature qu'il commande que ces infractions soient jugées ensemble et par le même juge, sauf les exceptions prévues par la loi.

Les infractions sont connexes:

1° soit lorsqu'elles ont été commises en même temps par plusieurs personnes ensemble;

2° soit lorsqu'elles ont été commises par différentes personnes, même en différents temps ou en divers lieux, mais par suite d'un concert préalable;

3° soit lorsque les auteurs ont commis les unes pour se procurer les moyens de commettre les autres, pour en faciliter, pour en consommer l'exécution ou pour en assurer l'impunité;

dige aard inhoudt, op tegenspraak is gewezen zonder dat zij werd aangevoerd, onverminderd artikel 242, § 5.

HOOFDSTUK 5

Het rechterlijk gewijsde

Art. 13

De beklaagde die door een in kracht van gewijsde gegane beslissing is vrijgesproken of veroordeeld, kan niet meer wegens dezelfde feiten worden vervolgd.

Het gezag van het rechterlijk gewijsde in strafzaken ten aanzien van latere burgerlijke rechtsvorderingen geldt als vermoeden van waarheid tot tegenbewijs.

Art. 14

De artikelen 23 tot 28 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing op beslissingen met betrekking tot de burgerlijke rechtsvordering.

HOOFDSTUK 6

De samenhang, de onsplitsbaarheid en de aanhangigheid

Art. 15

Er is samenhang wanneer tussen misdrijven een zodanig verband bestaat dat het vereist dat deze samen en door dezelfde rechter worden berecht, behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen.

Misdrijven zijn samenhangend:

1° hetzij wanneer zij tegelijkertijd gepleegd zijn door verscheidene personen samen;

2° hetzij wanneer zij gepleegd zijn door verschillende personen, zelfs op onderscheiden tijdstippen en op onderscheiden plaatsen, maar ten gevolge van een voorafgaand overleg;

3° hetzij wanneer de daders het ene misdrijf hebben gepleegd om zich de middelen te verschaffen tot het plegen van het andere, om de uitvoering ervan te vergemakkelijken of te voltooien, of om de straffeloosheid ervan te verzekeren;

4° soit lorsque le lien qui existe entre les infractions est de telle nature qu'il exige, pour une bonne administration de la justice et sous réserve du respect des droits de défense, que ces infractions soient soumises en même temps pour jugement au même juge pénal.

En cas de connexité, la jonction des différentes causes peut être ordonnée pour des raisons de bonne administration de la justice, même si les causes ayant un lien entre elles pourraient être jugées séparément.

Art. 16

Il y a indivisibilité lorsque les poursuites sont dirigées contre les auteurs et complices d'un même fait ou lorsque les infractions sont reliées d'une manière tellement intime qu'on ne pourrait les dissocier. Dans ce cas, il y a jonction.

Art. 17

Il y a litispendance lorsque la poursuite d'un même fait à charge d'un même prévenu est soumise en même temps à deux tribunaux de même degré tous deux compétents pour en connaître et appelés à statuer au premier degré de juridiction. Dans ce cas, le dernier saisi renvoie l'affaire au ministère public à toutes fins de droit.

CHAPITRE 7

Les significations et les notifications

Art. 18

Les articles 32 à 37 et 39 à 46 du Code judiciaire relatifs aux significations et aux notifications sont applicables à la procédure pénale, sauf les exceptions prévues par la loi.

CHAPITRE 8

Les délais

Art. 19

Les articles 48 à 57 du Code judiciaire relatifs aux délais sont applicables à la procédure pénale, sauf les exceptions prévues par la loi.

4° hetzij wanneer de band die bestaat tussen de misdrijven van zodanige aard is dat hij, met het oog op een goede rechtsbedeling en onder voorbehoud van de eerbiediging van het recht van verdediging, vereist dat die misdrijven samen aan dezelfde strafrechter ter beoordeling worden voorgelegd.

In geval van samenhang kan om redenen van goede rechtsbedeling de samenvoeging van de verscheidene zaken worden gelast, zelfs als de zaken, waartussen een verband bestaat, afzonderlijk zouden kunnen worden berecht.

Art. 16

Er is onsplitsbaarheid wanneer de vervolging wordt ingesteld tegen de daders en medeplichtigen van een zelfde misdrijf of wanneer de misdrijven onderling zo nauw verbonden zijn dat zij niet afzonderlijk kunnen worden berecht. In dit geval is er samenvoeging.

Art. 17

Er is aanhangigheid wanneer de vervolging van een zelfde misdrijf ten laste van een zelfde beklaagde tegelijkertijd wordt ingesteld voor twee rechtbanken van dezelfde graad, die beiden bevoegd zijn om kennis ervan te nemen en geroepen zijn om in eerste aanleg uitspraak te doen. In dit geval verwijst de rechtbank, bij wie de zaak het laatst aanhangig is gemaakt, deze terug naar het openbaar ministerie voor verder gevolg.

HOOFDSTUK 7

De betekening en de kennisgeving

Art. 18

De artikelen 32 tot 37 en 39 tot 46 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de betekening en de kennisgeving zijn van toepassing op de strafrechtspleging, behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen.

HOOFDSTUK 8

De termijnen

Art. 19

De artikelen 48 tot 57 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de termijnen zijn van toepassing op de strafrechtspleging, behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen.

Sans préjudice des exceptions prévues dans le présent Code, les délais sont calculés à partir du lendemain de l'acte concerné.

Art. 20

Lorsque, pour faire un acte de procédure en matière pénale, le délai légal expire un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, il est prorogé jusqu'au plus prochain jour ouvrable.

Lorsque, pour faire à un greffe un acte en matière pénale, le délai légal expire un jour où ce greffe est fermé, l'acte y est valablement reçu le plus prochain jour d'ouverture de ce greffe.

Art. 21

Les délais prévus pour former un recours sont prescrits à peine de déchéance. Les autres délais ne sont établis à peine de déchéance que si la loi le prévoit.

CHAPITRE 9

L'assistance judiciaire

Art. 22

§ 1er. L'assistance judiciaire est réglée conformément à la Partie IV, Livre 1er du Code judiciaire.

§ 2. Si le prévenu dont l'indigence est constatée, comme il est dit aux articles 508 à 508/23 du Code judiciaire, demande l'assistance d'un avocat, trois jours au moins avant celui fixé pour l'audience, sa requête est transmise par le président au délégué du bureau d'aide juridique, et par les soins de celui-ci un défenseur lui est désigné.

Si l'affaire est en instruction, la demande peut être adressée au juge d'instruction à partir du premier interrogatoire.

Elle est immédiatement transmise au délégué du bureau d'aide juridique.

Si le prévenu ou l'inculpé ne parle aucune des langues nationales, le bureau d'aide juridique désigne un défenseur connaissant la langue du prévenu ou de l'inculpé ou une autre langue que celui-ci connaît. A défaut de pouvoir y satisfaire, le bureau d'aide juridique ad-

Onverminderd de uitzonderingen die in dit Wetboek zijn bepaald worden de termijnen berekend vanaf de dag na de betrokken handeling.

Art. 20

Wanneer de wettelijke termijn om een akte van rechtspleging in strafzaken te verrichten, eindigt op een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, wordt hij verlengd tot de eerstvolgende werkdag.

Wanneer de wettelijke termijn om een handeling in strafzaken op een griffie te verrichten, eindigt op een dag dat deze gesloten is, wordt de handeling er op geldige wijze verricht op de eerstvolgende dag dat de griffie geopend is.

Art. 21

De termijnen bepaald om een rechtsmiddel aan te wenden, worden voorgeschreven op straffe van verval. Andere termijnen worden slechts voorgeschreven op straffe van verval indien de wet dit bepaalt.

HOOFDSTUK 9

De rechtsbijstand

Art. 22

§ 1. De rechtsbijstand wordt geregeld overeenkomstig Deel IV, Boek 1 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 2. Indien de beklaagde die behoeftig is bevonden, zoals bepaald in de artikelen 508 tot 508/23 van het Gerechtelijk Wetboek, ten minste drie dagen vóór de dag van de terechtzitting de bijstand van een advocaat vraagt, zendt de voorzitter zijn verzoekschrift aan de gemachtigde van het bureau voor juridische bijstand en wordt door diens toedoen een verdediger aangewezen.

Is de zaak in onderzoek, dan kan het verzoek vanaf het eerste verhoor tot de onderzoeksrechter worden gericht.

Het wordt dadelijk doorgezonden aan de gemachtigde van het bureau voor juridische bijstand.

Indien de beklaagde of de verdachte geen van de landstalen spreekt, wijst het bureau voor juridische bijstand een verdediger aan die de taal van de beklaagde of verdachte kent of een andere taal die deze kent. Indien hieraan niet kan worden voldaan, voegt het bu-

joint à l'avocat en vue de lui permettre de préparer la défense du prévenu ou de l'inculpé, un interprète dont les émoluments sont pris en charge par le Trésor, à concurrence au maximum d'une durée de vacation de trois heures. Les états d'honoraires sont arrêtés par le bureau d'aide juridique. Les allocations sont calculées en application du règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

§ 3. Lorsque l'inculpé ou le prévenu, placé sous mandat d'arrêt, fait partie d'une fraction de l'armée se trouvant à l'étranger et quand les circonstances ne permettent pas de choisir un avocat ou de désigner d'office un avocat, le commandant de la fraction de l'armée où se trouve la personne peut désigner un docteur ou un licencié en droit. A défaut de docteur ou de licencié en droit, il désigne un officier et à défaut d'officier, une personne jugée capable de défendre l'intéressé. Le commandant de la fraction de l'armée doit faire mention de ladite impossibilité dans son rapport.

L'article 458 du Code pénal est applicable à toutes les personnes visées à l'alinéa 1er.

Dès que l'intervention d'un avocat est possible, les personnes visées à l'alinéa 1er se retirent. Les pièces relatives au respect de ces formalités, sont ajoutées au dossier pénal.

CHAPITRE 10

La copie des pièces en matière pénale

Art. 23

Copie du jugement ou de l'arrêt au fond, délivrée dans les cinq jours du prononcé conformément à l'article 369, est délivrée gratuitement aux parties et à leurs avocats.

reau voor juridische bijstand aan de advocaat, ten einde hem in de mogelijkheid te stellen de verdediging voor te bereiden van de beklaagde of verdachte, een tolk toe, wiens emolumenten ten laste komen van 's Lands kas voor een prestatie van ten hoogste drie uren. De salarisstaten worden door het bureau voor juridische bijstand vastgesteld. De vergoedingen worden berekend met toepassing van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.

§ 3. Wanneer de verdachte of de beklaagde onder aanhoudingsbevel geplaatst, behoort tot een legeronderdeel dat zich in het buitenland bevindt en wanneer de omstandigheden het niet toelaten om een advocaat te kiezen of een advocaat ambtshalve aan te wijzen, kan de commandant van het legeronderdeel waar de persoon zich bevindt, een doctor of licentiaat in de rechten aanwijzen. Bij ontstentenis van een doctor of licentiaat in de rechten wijst hij een officier aan en indien ook geen officier beschikbaar is, een persoon die bekwaam wordt geacht om betrokkene te verdedigen. Hij moet deze onmogelijkheid in het verslag van de commandant van het legeronderdeel vermelden.

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op alle in het eerste lid bedoelde personen.

Zodra een advocaat kan optreden, trekken de in het eerste lid bedoelde personen zich terug. Bij het strafdossier worden de stukken gevoegd waaruit blijkt dat deze formaliteiten werden nageleefd.

HOOFDSTUK 10

Afschrift van stukken in strafzaken

Art. 23

Afschrift van het vonnis of arrest over de zaak ten gronde, dat krachtens artikel 369 wordt uitgereikt binnen vijf dagen vanaf de uitspraak, wordt kosteloos aan de partijen en aan hun advocaten afgeleverd.

LIVRE II

Les actions

Titre Ier

L'action publique

CHAPITRE 1er

Dispositions générales

Art. 24

L'action publique est l'action pour l'application des peines ou mesures établies par la loi pénale.

L'action publique appartient à la société.

Sauf les exceptions prévues par la loi, l'action publique est mise en mouvement et poursuivie par le ministère public, représenté par le procureur du Roi, et dans le cadre de leurs compétences respectives, l'auditeur du travail, le procureur fédéral et le procureur général près la cour d'appel.

L'action publique peut être mise en mouvement par la victime de l'infraction selon les modalités prévues par le présent Code.

Art. 25

L'action publique peut être exercée contre toute personne physique ou morale dont il y a des raisons de soupçonner qu'elle est l'auteur ou le complice d'un fait qualifié infraction commis en tout ou en partie sur le territoire belge ou, dans les cas prévus par la loi, à l'étranger.

Art. 26

Le ministère public ne peut pas renoncer à l'action publique, ni se désister des poursuites, ni acquiescer à une décision rendue, ni transiger, sauf dans les cas prévus par la loi.

Le ministère public juge de l'opportunité des poursuites compte tenu des directives de politique criminelle. Il indique le motif des décisions de classement sans suite qu'il prend.

BOEK II

De rechtsvorderingen

Titel I

De strafvordering

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Art. 24

De strafvordering is de vordering strekkende tot de uitvoering van de straffen of maatregelen bepaald in de strafwet.

De strafvordering behoort aan de maatschappij.

Behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen, wordt de strafvordering ingesteld en vervolgd door het openbaar ministerie, vertegenwoordigd door de procureur des Konings, en in het kader van hun respectieve bevoegdheden, de arbeidsauditeur, de federale procureur en de procureur-generaal bij het hof van beroep.

De strafvordering kan door het slachtoffer van het misdrijf worden ingesteld volgens de nadere regels bepaald in dit Wetboek.

Art. 25

De strafvordering kan worden uitgeoefend tegen ieder natuurlijke persoon of rechtspersoon wanneer redenen bestaan om te vermoeden dat hij dader of medeplichtige is van een als misdrijf omschreven feit dat geheel of gedeeltelijk is gepleegd op het Belgisch grondgebied of, in de bij wet bepaalde gevallen, in het buitenland.

Art. 26

Het openbaar ministerie kan niet verzaken aan de strafvordering, noch afstand doen van de vervolging of berusten in een gewezen beslissing, noch een schikking voorstellen, behoudens de bij wet bepaalde gevallen.

Het openbaar ministerie oordeelt over de opportuniteit van de vervolging rekening houdend met de richtlijnen van strafrechtelijk beleid. Het geeft de reden aan van de beslissingen van seponering die het neemt.

CHAPITRE 2

L'exercice de l'action publique

Section 1ère

Dispositions générales

Art. 27

Le ministère public exerce l'action publique selon les modalités prévues par la loi.

Il met l'action publique en mouvement soit par voie de réquisitoire d'instruction, soit par la saisine des juridictions pénales par citation directe ou convocation par procès-verbal, selon les modalités prévues par le présent Code.

Il requiert l'application de la loi tout au long de la procédure, devant le juge d'instruction, devant les juridictions d'instruction et de jugement. Il exerce éventuellement les voies de recours. Il veille à l'exécution des décisions rendues sur l'action publique.

Art. 28

À peine de nullité, le réquisitoire est écrit, daté et signé. Il énonce les faits pour lesquels le juge d'instruction est saisi et leur qualification provisoire.

En cas d'urgence, le réquisitoire peut être verbal. Dans ce cas, il est confirmé dans les vingt-quatre heures par écrit.

Art. 29

La citation est signifiée par un huissier de justice ou, en cas de détention, éventuellement par le directeur de la prison. Elle contient l'identité du prévenu, le libellé détaillé des faits retenus à sa charge, ainsi que les lieu, jour et heure de l'audience. Elle informe le prévenu de son droit de choisir un avocat.

Art. 30

§ 1er. Le procureur du Roi peut convoquer une personne qui est arrêtée en application des articles 249 et 250 ou qui se présente devant lui, à comparaître devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel,

HOOFDSTUK 2

De uitoefening van de strafvordering

Afdeling 1

Algemene bepalingen

Art. 27

Het openbaar ministerie oefent de strafvordering uit volgens de nadere regels bepaald door de wet.

Het stelt de strafvordering in door een vordering tot onderzoek, ofwel door aanhangigmaking bij de strafgerechten bij wege van rechtstreekse dagvaarding dan wel bij wege van oproeping bij proces-verbaal, volgens de nadere regels bepaald in dit Wetboek.

Het vordert de toepassing van de wet gedurende de gehele rechtspleging, voor de onderzoeksrechter, voor de onderzoeksgerechten en voor de vonnisgerechten. Het wendt eventueel rechtsmiddelen aan. Het ziet toe op de tenuitvoerlegging van beslissingen gewezen op de strafvordering.

Art. 28

Op straffe van nietigheid, is de vordering geschreven, gedagtekend en ondertekend. Zij vermeldt de feiten waarvoor de zaak bij de onderzoeksrechter aanhangig wordt gemaakt, alsook de voorlopige omschrijving ervan.

In spoedeisende gevallen kan de vordering mondeling geschieden. Zij wordt dan binnen vierentwintig uur schriftelijk bevestigd.

Art. 29

De dagvaarding wordt betekend door een gerechtsdeurwaarder of, in geval van vrijheidsberoving, eventueel door de gevangenisdirecteur. Zij bevat de identiteit van de beklaagde, de nauwkeurige uiteenzetting van de hem ten laste gelegde feiten, alsook de plaats, de dag en het uur van de zitting. Zij vermeldt dat de beklaagde het recht heeft een advocaat te kiezen.

Art. 30

§ 1. De procureur des Konings kan een persoon die aangehouden is met toepassing van de artikelen 249 en 250 of die zich bij hem meldt, oproepen om te verschijnen voor de politierechtbank of de correctionele

dans un délai qui ne peut être inférieur à dix jours, sauf si elle y renonce expressément, ni supérieur à deux mois.

Il lui notifie les faits retenus à sa charge ainsi que les lieu, jour et heure de l'audience et l'informe du fait qu'elle a le droit de choisir un avocat. Si elle ne choisit aucun avocat, le procureur du Roi en avertit le bâtonnier ou son délégué.

Cette notification et cette information sont mentionnées dans un procès-verbal, dont copie lui est remise sur-le-champ.

La notification vaut citation à comparaître. L'avocat choisi ou, le cas échéant, le bâtonnier ou son délégué et la victime sont informés sans délai de la date de l'audience.

§ 2. Un jugement est prononcé dans les deux mois de l'audience prévue au § 1er. À défaut, le procès-verbal est déclaré irrecevable et les poursuites qui sont réengagées le sont conformément aux articles 376, 2°, 3° et 5°, et 384, 2° et 3°, auquel cas le mode de saisine prévu au présent article n'est pas d'application.

En cas d'opposition, le jugement est prononcé dans les deux mois de l'audience visée à l'article 503, alinéa 1er.

En cas d'appel, l'affaire est fixée au plus tard à la première audience après l'expiration d'un délai d'un mois à dater de l'acte d'appel.

Art. 31

La renonciation à l'action civile ou son extinction n'arrêtent pas l'exercice de l'action publique.

Lorsque la loi subordonne l'exercice de l'action publique à la plainte d'une victime, le retrait de la plainte arrête la poursuite de l'action publique sauf si la loi en dispose autrement.

Art. 32

Sauf si la loi en dispose autrement, le juge pénal juge les questions de droit qui sont soulevées devant lui incidemment, à l'occasion des infractions dont il est saisi.

rechtbank, binnen een termijn die niet korter mag zijn dan tien dagen, behalve indien hij ervan afziet, noch langer dan twee maanden.

Het stelt hem in kennis van de feiten die hem ten laste worden gelegd alsook van de plaats, de dag en het uur van de zitting en deelt hem mede dat hij het recht heeft een advocaat te kiezen. Als de betrokkene geen advocaat kiest, brengt de procureur des Konings de stafhouder of diens vertegenwoordiger daarvan op de hoogte.

Deze kennisgeving en mededeling worden in een proces-verbaal vermeld, waarvan hem onmiddellijk een kopie wordt overhandigd.

De kennisgeving geldt als dagvaarding om te verschijnen. De gekozen advocaat of, in voorkomend geval, de stafhouder of zijn vertegenwoordiger en het slachtoffer worden onverwijld van de datum van de terechtzitting op de hoogte gebracht.

§ 2. Een vonnis wordt binnen twee maanden na de in § 1 bedoelde zitting uitgesproken. Zo niet, wordt het proces-verbaal niet-ontvankelijk verklaard en worden de vervolgingen die opnieuw worden ingesteld, ingesteld overeenkomstig de artikelen 376, 2°, 3° en 5°, en 384, 2° et 3°, in welk geval de in dit artikel bedoelde wijze van aanhangigmaking niet van toepassing is.

In geval van verzet wordt het vonnis uitgesproken binnen twee maanden na de in artikel 503, eerste lid, bedoelde zitting.

Als hoger beroep wordt ingesteld, wordt de zaak vastgesteld uiterlijk op de eerste zitting na het verstrijken van een termijn van één maand te rekenen van de akte van beroep.

Art. 31

Afstand of verval van de burgerlijke rechtsvordering belet de uitoefening van de strafvordering niet.

Ingeval de wet de uitoefening van de strafvordering doet afhangen van een klacht van een slachtoffer, belet de intrekking van de klacht de voortgang van de strafvordering, tenzij de wet anders bepaalt.

Art. 32

Tenzij de wet anders bepaalt, beoordeelt de strafrechter de rechtsvragen die incidenteel voor hem worden opgeworpen naar aanleiding van de misdrijven die bij hem aanhangig zijn.

Art. 33

Lorsque l'infraction se rattache à l'exécution d'un contrat, dont l'existence est déniée ou dont l'interprétation est contestée, le juge pénal, en statuant sur l'existence de ce contrat ou sur son exécution, se conforme aux règles de droit civil.

Section 2

Transaction et médiation

Art. 34

§ 1er. Lorsque le ministère public estime, pour une infraction punissable, soit d'une amende, soit d'une peine d'emprisonnement dont le maximum ne dépasse pas cinq ans, soit de l'une et l'autre de ces peines, ne devoir requérir qu'une amende ou une amende et la confiscation, il peut inviter l'auteur de l'infraction à verser une somme fixée à l'Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines.

Le ministère public fixe les modalités et le délai de paiement. Ce délai est de quinze jours au moins et de trois mois au plus; ce dernier délai peut être porté à six mois, lorsque des circonstances particulières le justifient.

§ 2. La somme prévue au § 1er, alinéa 1er, ne peut être supérieure au maximum de l'amende prévue par la loi, majorée des décimes additionnels, ni être inférieure à 10 euros majorés des décimes additionnels.

Pour les infractions visées à l'article 12, 1°, de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, à l'article 175, 2°, de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, aux articles 15, 2° et 16, de la loi du 16 novembre 1972 concernant l'inspection du travail, à l'article 11, §§ 2, 3 et 4, de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux et à l'article 172, §§ 1er et 2, de la loi-programme du 22 décembre 1989, la somme prévue à l'alinéa 1er ne peut être inférieure au minimum prévu pour les amendes administratives, visées respectivement par l'article 1er*bis*, 1°, *a)*, 2°, *b)*, 3°, 5° et 6°, de la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales.

Art. 33

Wanneer het misdrijf verband houdt met de uitvoering van een overeenkomst waarvan het bestaan ontkend of waarvan de uitlegging betwist wordt, gedraagt de strafrechter zich naar de regels van het burgerlijk recht bij zijn beslissing over het bestaan van die overeenkomst of over de uitvoering ervan.

Afdeling 2

Minnelijke schikking en bemiddeling

Art. 34

§ 1. Het openbaar ministerie kan, indien het meent voor een misdrijf dat hetzij met geldboete, hetzij met gevangenisstraf van ten hoogste vijf jaar, hetzij met die beide straffen, strafbaar is, enkel geldboete of enkel geldboete met verbeurdverklaring te moeten vorderen, de dader verzoeken een bepaalde geldsom te storten aan de administratie van de Belasting over de Toegevoegde Waarde en de Registratie en Domeinen.

Het openbaar ministerie bepaalt op welke wijze en binnen welke termijn de betaling geschiedt. Die termijn is ten minste vijftien dagen en ten hoogste drie maanden; deze laatste termijn kan op zes maanden worden gebracht, wanneer bijzondere omstandigheden het wettigen.

§ 2. De in § 1, eerste lid, bedoelde geldsom mag niet meer bedragen dan het maximum van de bij de wet bepaalde geldboete, verhoogd met de opdeciemen, en niet minder dan 10 euro, verhoogd met de opdeciemen.

Voor de misdrijven bedoeld in artikel 12, 1°, van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers, in artikel 175, 2°, van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, in de artikelen 15, 2°, en 16 van de wet van 16 november 1972 betreffende de arbeidsinspectie, in artikel 11, §§ 2, 3 en 4, van het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten en in artikel 172, §§ 1 en 2, van de programmawet van 22 december 1989, mag de in het eerste lid bedoelde geldsom niet minder bedragen dan het minimum vastgesteld voor de administratieve geldboeten bedoeld bij respectievelijk artikel 1*bis*, 1°, *a)*, 2°, *b)*, 3°, 5° en 6°, van de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten.

Pour les infractions visées à l'alinéa 2, à l'exception de celles visées aux articles 15, 2° et 16, de la loi du 16 novembre 1972 concernant l'inspection du travail, le montant de la somme prévue à l'alinéa 1er sera multiplié par le nombre de travailleurs pour lesquels une infraction a été constatée.

La somme prévue à l'alinéa 1er ne peut, pour les infractions visées à l'alinéa 2, être inférieure à 40% du minimum des amendes administratives précitées ou, lorsqu'il s'agit des infractions visées à l'article 12, 1°, de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, être inférieure à 80 % du minimum de l'amende administrative précitée.

Lorsque l'infraction a donné lieu à des frais d'analyse ou d'expertise, la somme fixée pourra être augmentée du montant ou d'une partie du montant de ces frais; la partie de la somme versée pour couvrir ces frais sera attribuée à l'organisme ou à la personne qui les a exposés.

Le ministère public invite l'auteur de l'infraction passible de confiscation à abandonner dans un délai qu'il fixe les objets saisis ou, s'ils ne le sont pas, à les remettre à l'endroit qu'il fixe.

Les paiements, abandon et remise effectués dans le délai fixé éteignent l'action publique.

Les préposés de l'Administration de la Taxe sur la valeur ajoutée, de l'Enregistrement et des Domaines informent le ministère public du versement effectué.

§ 3. La faculté accordée au ministère public par le § 1er ne peut être exercée lorsque le tribunal est déjà saisi du fait ou lorsque le juge d'instruction est requis d'instruire.

§ 4. Le dommage éventuellement causé à autrui doit être entièrement réparé avant que la transaction puisse être proposée. Toutefois, elle pourra aussi être proposée si l'auteur a reconnu par écrit sa responsabilité civile pour le fait générateur du dommage, et produit la preuve de l'indemnisation de la fraction non contestée du dommage et des modalités de règlements de celle-ci. En tout état de cause, la victime pourra faire valoir

Voor de in het tweede lid bepaalde misdrijven, met uitzondering van de misdrijven bedoeld in de artikelen 15, 2° en 16, van de wet van 16 november 1972 betreffende de arbeidsinspectie, wordt het bedrag van de in het eerste lid bedoelde geldsom vermenigvuldigd met het aantal werknemers waarvoor een misdrijf werd vastgesteld.

Voor de in het tweede lid bepaalde misdrijven mag de in het eerste lid bedoelde geldsom niet minder bedragen dan 40% van het minimum van de voormelde administratieve geldboeten of, wanneer het misdrijven betreft bedoeld in artikel 12, 1°, van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers, niet minder dan 80 % van het minimum van de voormelde administratieve geldboete.

Wanneer het misdrijf kosten van analyse of van deskundig onderzoek heeft veroorzaakt, kan de bepaalde geldsom worden verhoogd met het bedrag van die kosten of met een gedeelte ervan; het gedeelte van de geldsom dat gestort is om die kosten te dekken, wordt toegewezen aan de instelling waaraan of aan de persoon aan wie ze verschuldigd zijn.

Het openbaar ministerie verzoekt de dader van het misdrijf waarop verbeurdverklaring staat, binnen een door hem bepaalde termijn afstand te doen van de in beslag genomen voorwerpen of, indien de voorwerpen niet in beslag genomen zijn, deze af te geven op de door hem bepaalde plaats.

Betaling, afstand en afgifte doen de strafvordering vervallen, mits zij binnen de bepaalde termijn plaatshebben.

De aangestelden van de administratie van de Belasting over de Toegevoegde Waarde en van de Registratie en Domeinen geven het openbaar ministerie kennis van de verrichte storting.

§ 3. Het recht, in § 1 aan het openbaar ministerie toegekend, kan niet worden uitgeoefend wanneer de zaak reeds bij de rechtbank aanhangig is gemaakt of wanneer van de onderzoeksrechter het instellen van een onderzoek is gevorderd.

§ 4. De eventueel aan een ander veroorzaakte schade dient geheel vergoed te zijn vooraleer de minnelijke schikking kan worden voorgesteld. De minnelijke schikking kan evenwel ook worden voorgesteld op voorwaarde dat de dader in een geschrift zijn burgerlijke aansprakelijkheid voor het schadeverwekkende feit heeft erkend en hij het bewijs heeft geleverd van de vergoeding van het niet-betwiste gedeelte van de schade en

ses droits devant le tribunal compétent. Dans ce cas, l'acceptation de la transaction par l'auteur constitue une présomption irréfragable de sa faute.

§ 5. Les invitations prévues au présent article se font par lettre recommandée à la poste ou par un avertissement remis par un agent de la force publique.

Art. 35

§ 1er. Le ministère public peut convoquer l'auteur de l'infraction et, pour autant que le fait ne paraisse pas être de nature à devoir être puni d'un emprisonnement correctionnel principal de plus de deux ans ou d'une peine plus lourde, l'inviter à indemniser ou réparer le dommage causé par l'infraction et à lui en fournir la preuve.

Le cas échéant, le ministère public organise une médiation entre l'auteur et la victime. Il désigne à cette fin un assistant de justice visé à l'article 43, alinéa 2, agissant en qualité de tiers impartial. Dans le cadre de la médiation, les parties recherchent une solution portant sur l'indemnisation ou la réparation, ainsi que sur leurs modalités.

Lorsque l'auteur de l'infraction invoque comme cause de l'infraction la circonstance d'une maladie ou d'une assuétude à l'alcool ou aux stupéfiants, le ministère public peut l'inviter à suivre un traitement médical ou toute autre thérapie adéquate, et à en fournir périodiquement la preuve durant un délai qui ne peut excéder un an.

Le ministère public peut également inviter l'auteur de l'infraction à exécuter un travail d'intérêt général ou à suivre une formation déterminée d'une durée de 120 heures au plus dans le délai qu'il fixe. Ce délai est d'au moins un mois et de six mois au plus.

L'exécution de ce travail d'intérêt général se fait selon les modalités prévues par la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation et les arrêtés d'exécution de cette loi.

En vue de l'application de l'alinéa précédent, le ministère public peut charger la section du Service des Maisons de justice du Service public fédéral Justice de

de regeling ervan. In ieder geval kan het slachtoffer zijn rechten doen gelden voor de bevoegde rechtbank. In dat geval is het aanvaarden van de minnelijke schikking door de dader een onweerlegbaar vermoeden van zijn fout.

§ 5. De verzoeken bedoeld in dit artikel worden gedaan bij een ter post aangetekende brief of door middel van een waarschuwing afgegeven door een agent van de openbare macht.

Art. 35

§ 1. Het openbaar ministerie kan de dader van een misdrijf oproepen en, voor zover het feit niet van dien aard schijnt te zijn dat het gestraft moet worden met een hoofdstraf van meer dan twee jaar correctionele gevangenisstraf of een zwaardere straf, hem verzoeken de door het misdrijf veroorzaakte schade te vergoeden of te herstellen en hem het bewijs hiervan voor te leggen.

In voorkomend geval organiseert het openbaar ministerie een bemiddeling tussen dader en slachtoffer. Daartoe wijst het een justitieassistent, als bedoeld in artikel 43, tweede lid, aan die optreedt als onpartijdige derde. In het kader van de bemiddeling zoeken de partijen een oplossing in verband met de schadevergoeding of het herstel, alsook met hun desbetreffende regelingen.

Wanneer de dader van het misdrijf zich voor het misdrijf op een ziekteverschijnsel beroept of op een drank- of drugverslaving, kan het openbaar ministerie hem verzoeken een geneeskundige behandeling of iedere andere passende therapie te volgen en hiervan op geregelde tijdstippen het bewijs te leveren gedurende een termijn die een jaar niet mag overschrijden.

Het openbaar ministerie kan ook de dader van het misdrijf verzoeken in te stemmen met de uitvoering van een dienstverlening of met het volgen van een bepaalde vorming van ten hoogste 120 uren binnen een door hem bepaalde termijn. Deze termijn is ten minste een maand en ten hoogste zes maanden.

De uitvoering van de dienstverlening geschiedt op de wijze bepaald in de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie en volgens de uitvoeringsbesluiten van die wet.

Met het oog op de toepassing van het vorige lid kan het openbaar ministerie aan de afdeling van de Dienst Justitiehuizen van de Federale overheidsdienst Justitie

l'arrondissement judiciaire du lieu de résidence de l'auteur de l'infraction de la rédaction d'un rapport d'information succinct et/ou d'une enquête sociale.

Le travail d'intérêt général est effectué gratuitement par l'auteur de l'infraction pendant le temps laissé libre par ses éventuelles activités scolaires ou professionnelles.

Le travail d'intérêt général ne peut être effectué qu'auprès des services publics de l'État, des communes, des provinces, des communautés et des régions ou auprès d'associations sans but lucratif ou de fondations à but social, scientifique ou culturel.

Le travail d'intérêt général ne peut consister en un travail qui, dans le service public ou l'association désigné, est généralement exécuté par des travailleurs rémunérés.

§ 2. Lorsque dans le cadre de la médiation pénale, l'auteur de l'infraction accepte la proposition du ministère public d'exécuter un travail d'intérêt général, celui-ci communique sa décision pour exécution au président de la commission de probation de l'arrondissement judiciaire du lieu de résidence de l'auteur de l'infraction ainsi qu'à la section du Service des Maisons de justice du Service public fédéral Justice de cet arrondissement judiciaire, laquelle désigne sans délai un assistant de justice chargé de la mise en place et du suivi de l'exécution du travail d'intérêt général.

L'identité de l'assistant de justice est communiqué par écrit à la commission de probation, laquelle en informe dans les sept jours ouvrables l'auteur de l'infraction et le ministère public.

Après avoir entendu l'auteur de l'infraction et tenu compte de ses observations et de ses capacités physiques et intellectuelles ainsi que des éventuelles indications du ministère public, l'assistant de justice détermine le contenu concret des travaux à réaliser, sous le contrôle de la commission de probation qui d'office, sur réquisition du ministère public ou à la demande de l'auteur de l'infraction, peut à tout moment le préciser et l'adapter.

L'assistant de justice notifie le contenu concret du travail d'intérêt général à l'auteur de l'infraction par une lettre recommandée à la poste au moins 15 jours avant que ce travail ne débute effectivement.

van het gerechtelijk arrondissement van de verblijfplaats van de dader van het misdrijf de opdracht geven een beknopt voorlichtingsverslag op te stellen en/of een maatschappelijke enquête uit te voeren.

De dader van het misdrijf verricht de dienstverlening kosteloos tijdens de vrije tijd waarover hij naast zijn eventuele school- of beroepsactiviteiten beschikt.

De dienstverlening mag uitsluitend worden verricht bij openbare diensten van de Staat, de gemeenten, de provincies, de gemeenschappen en de gewesten, dan wel bij verenigingen zonder winstoogmerk of bij stichtingen met een sociaal, wetenschappelijk of cultureel oogmerk.

De dienstverlening mag niet bestaan uit een activiteit die, in de aangewezen overheidsdienst of vereniging, doorgaans door bezoldigde werknemers wordt verricht.

§ 2. Wanneer de dader van het misdrijf in het kader van een bemiddeling in strafzaken instemt met het voorstel van het openbaar ministerie om een dienstverlening uit te voeren, deelt laatstgenoemde zijn beslissing ter uitvoering mee aan de voorzitter van de probatiecommissie van het gerechtelijk arrondissement van de verblijfplaats van de dader van het misdrijf, alsook aan de afdeling van de Dienst Justitiehuizen van de Federale overheidsdienst Justitie van dat gerechtelijk arrondissement, die onverwijld een justitieassistent aanwijst die wordt belast met de uitwerking en met de opvolging van de uitvoering van de dienstverlening.

De identiteit van de justitieassistent wordt schriftelijk meegedeeld aan de probatiecommissie, die er binnen zeven werkdagen de dader van het misdrijf en het openbaar ministerie van in kennis stelt.

De justitieassistent bepaalt, na de dader van het misdrijf te hebben gehoord en rekening houdend met diens opmerkingen en lichamelijke en intellectuele capaciteiten alsmede met de eventuele aanwijzingen van het openbaar ministerie, de concrete invulling van de werkzaamheden die moeten worden uitgevoerd, zulks onder toezicht van de probatiecommissie, die hierin te allen tijde preciseringen of wijzigingen kan aanbrengen, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de dader van het misdrijf.

De justitieassistent stelt de dader van het misdrijf ten minste vijftien dagen vóór het daadwerkelijke begin van de dienstverlening bij een ter post aangetekende brief in kennis van de concrete invulling van de dienstverlening.

En cas d'inexécution totale ou partielle du travail d'intérêt général, l'assistant de justice en informe sans délai la commission de probation. En ce cas, la commission peut convoquer l'intéressé, l'entendre en ses observations et renvoyer le dossier à l'assistant de justice ou adresser un rapport au ministère public en décidant de clôturer son intervention.

§ 3. Lorsque l'infraction a donné lieu à des frais d'analyse ou d'expertise, les mesures visées au § 1er ne peuvent être proposées que si l'auteur s'engage à payer ces frais dans le délai fixé par le ministère public.

§ 4. Lorsqu'une confiscation spéciale peut être appliquée, le ministère public invite l'auteur de l'infraction à abandonner, dans un délai déterminé, les objets saisis qui lui appartiennent; si ceux-ci n'ont pas été saisis, le ministère public peut inviter l'auteur à les remettre à un endroit déterminé.

§ 5. Lorsque l'auteur de l'infraction a satisfait à toutes les conditions, acceptées par lui, l'action publique est éteinte.

L'extinction de l'action publique ne porte pas préjudice aux droits des personnes subrogées dans les droits de la victime ou des victimes qui n'ont pas été associées à la procédure prévue au § 1er. À leur égard, la faute de l'auteur de l'infraction est présumée irréfragablement.

En cas d'échec de la procédure prévue au § 1er, l'assistant de justice tel que visé à l'article 43, alinéa 2, établit à l'intention du ministère public un rapport dans lequel il sera précisé si l'échec résulte du défaut de collaboration de la victime de l'infraction, du défaut de collaboration de l'auteur de l'infraction, d'une inadéquation des conditions ou modalités proposées ou de plusieurs de ces circonstances; le rapport ne mentionnera aucun autre élément de nature à influencer l'appréciation que portera le ministère public sur l'opportunité d'entamer des poursuites contre l'auteur de l'infraction, que l'assistant de justice aurait appris au cours de sa mission.

Dans les cas où l'action publique n'a pas pu être éteinte dans les conditions prévues au présent article, le ministère public juge de l'opportunité des poursuites

Ingeval de dienstverlening niet of slechts gedeeltelijk wordt uitgevoerd, meldt de justitieassistent dit onverwijld aan de probatiecommissie. In dit geval kan de commissie de betrokkene oproepen, diens opmerkingen horen en het dossier naar de justitieassistent terugzenden, dan wel een verslag toezenden aan het openbaar ministerie en besluiten haar optreden te beëindigen.

§ 3. Wanneer het misdrijf kosten van analyse of van deskundig onderzoek heeft veroorzaakt kunnen de maatregelen bedoeld in § 1 slechts worden voorgesteld mits de dader zich ook heeft verbonden deze kosten te zullen betalen binnen de termijn bepaald door het openbaar ministerie.

§ 4. Wanneer bijzondere verbeurdverklaring kan worden toegepast, verzoekt het openbaar ministerie de dader van het misdrijf binnen een bepaalde termijn afstand te doen van de in beslag genomen voorwerpen die zijn eigendom zijn; indien bedoelde voorwerpen niet in beslag zijn genomen, kan het openbaar ministerie de dader verzoeken deze af te geven op een bepaalde plaats.

§ 5. De strafvordering vervalt wanneer de dader voldaan heeft aan alle door hem aanvaarde voorwaarden.

Het verval van de strafvordering doet geen afbreuk aan de rechten van gesubrogeerden in de rechten van het slachtoffer of van slachtoffers die niet betrokken werden in de procedure bepaald in § 1. Tegenover hen wordt de fout van de dader als onweerlegbaar vermoed.

In geval de in § 1 bepaalde procedure mislukt, stelt de justitieassistent, als bedoeld in artikel 43, tweede lid, een verslag op voor het openbaar ministerie waarin wordt verduidelijkt of de mislukking het gevolg is van een gebrek aan medewerking van het slachtoffer van het misdrijf, van een gebrek aan medewerking van de dader van het misdrijf, van de ontoereikendheid van de voorgestelde voorwaarden of regels, of van meerdere van die omstandigheden; het verslag maakt geen melding van enig ander element, waarvan de justitieassistent tijdens zijn opdracht kennis zou hebben gekregen en dat de beoordeling van het openbaar ministerie met betrekking tot de opportuniteit van het instellen van de vervolging ten aanzien van de dader van het misdrijf zou kunnen beïnvloeden.

In de gevallen waarin de strafvordering niet is kunnen vervallen onder de voorwaarden bepaald in dit artikel, oordeelt het openbaar ministerie over de

conformément à l'article 26 et peut engager les poursuites ou exercer les pouvoirs qui lui sont reconnus par l'article 34.

§ 6. Le § 3 de l'article 34 est d'application.

§ 7. L'auteur de l'infraction, convoqué par le ministère public en application du présent article, peut se faire assister par un avocat; il ne peut pas se faire représenter.

La victime peut se faire assister ou représenter par un avocat.

§ 8. Le service des maisons de Justice du Service public fédéral Justice assiste le ministère public dans les différentes phases de la procédure prévue au présent article, en particulier dans l'exécution de la médiation pénale et des autres mesures visées au § 1er. Les agents de ce service remplissent leurs missions en collaboration étroite avec le ministère public et sous son contrôle.

Par ressort de cour d'appel, des agents du service des maisons de Justice du Service public fédéral Justice interviennent pour assister le procureur général dans l'exécution d'une politique criminelle en matière de médiation pénale et des autres mesures visées au § 1er, pour l'évaluation, la coordination et la supervision de l'application de la médiation pénale et des autres mesures dans les différents parquets du ressort et pour assister les agents mentionnés à l'alinéa 1er. Ils travaillent en collaboration étroite avec le procureur général.

CHAPITRE 3

L'extinction de l'action publique et le dépassement du délai raisonnable

Art. 36

§ 1er. Sans préjudice des droits de la victime et hormis les cas d'extinction de l'action publique prévus par des lois particulières, l'action publique s'éteint par la mort de l'inculpé ou du prévenu, l'amnistie, l'abrogation de la loi pénale, la chose jugée au pénal et la prescription.

L'action publique s'éteint également pour certaines infractions conformément aux articles 34 et 35.

opportuniteit van de vervolging overeenkomstig artikel 26 en kan het de vervolging instellen of de bevoegdheden uitoefenen die hem zijn verleend door artikel 34.

§ 6. Paragraaf 3 van artikel 34 is van toepassing.

§ 7. Naar aanleiding van zijn oproeping door het openbaar ministerie voor de uitvoering van het huidige artikel, kan de dader van het misdrijf zich laten bijstaan door een advocaat; hij kan zich niet laten vertegenwoordigen.

Het slachtoffer kan zich laten bijstaan of laten vertegenwoordigen door een advocaat.

§ 8. De dienst Justitiehuizen van de federale overheidsdienst Justitie staat het openbaar ministerie bij in de verschillende fasen van de rechtspleging vermeld in dit artikel en meer bepaald bij de uitvoering van de bemiddeling in strafzaken en bij de tenuitvoerlegging van de andere maatregelen bedoeld in § 1. De ambtenaren van deze dienst voeren hun taak uit in nauwe samenwerking met en onder toezicht van het openbaar ministerie.

Per rechtsgebied van het hof van beroep worden er ambtenaren van de Dienst Justitiehuizen van de Federale overheidsdienst Justitie ingeschakeld voor het bijstaan van de procureur-generaal bij het uitvoeren van een strafrechtelijk beleid inzake de bemiddeling in strafzaken en de andere maatregelen bedoeld in § 1, voor de evaluatie, de coördinatie en het toezicht op de toepassing van de bemiddeling in strafzaken en de andere maatregelen in de verscheidene parketten van het rechtsgebied en voor het bijstaan van de ambtenaren bedoeld in het eerste lid. Zij werken nauw samen met de procureur-generaal.

HOOFDSTUK 3

Het verval van de strafvordering en de overschrijding van de redelijke termijn

Art. 36

§ 1. Onverminderd de rechten van het slachtoffer, en behoudens de gevallen van verval van de strafvordering die bij bijzondere wetten zijn bepaald, vervalt de strafvordering door de dood van de verdachte of van de beklaagde, door amnestie, door opheffing van de strafwet, door het strafrechterlijk gewijsde en door verjaring.

De strafvordering vervalt ook bij bepaalde misdrijven, overeenkomstig de artikelen 34 en 35.

§ 2. Si la durée des poursuites pénales dépasse le délai raisonnable, le juge peut prononcer la condamnation par simple déclaration de culpabilité ou prononcer une peine inférieure à la peine minimale prévue par la loi, ou constater l'extinction de l'action publique.

Si le juge prononce la condamnation par simple déclaration de culpabilité, l'inculpé est condamné aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions. La confiscation spéciale peut être prononcée.

§ 3. Lorsqu'il s'agit d'une personne morale, l'action publique s'éteint par la clôture de la liquidation, la dissolution judiciaire ou la dissolution sans liquidation.

L'action publique pourra encore être exercée ultérieurement si la mise en liquidation, la dissolution judiciaire ou la dissolution sans liquidation a eu pour but d'échapper aux poursuites ou si la personne morale a été inculpée par le juge d'instruction conformément à l'article 144 avant la perte de la personnalité juridique.

Art. 37

Sauf en ce qui concerne les infractions définies aux articles 136*bis*, 136*ter* et 136*quater* du Code pénal, l'action publique est prescrite après dix ans, cinq ans ou six mois à compter du jour où l'infraction a été commise selon que cette infraction constitue un crime, un délit ou une contravention.

Le délai est toutefois d'un an en cas de contraventionnalisation d'un délit.

En cas de concours, la prescription est régie suivant le délai propre à chaque infraction.

En cas de faux et d'usage de faux, le délai de prescription commence à courir à partir de la perpétration du faux et de chaque usage pris isolément, sauf si la loi en dispose autrement.

Art. 38

Dans les cas visés aux articles 372 à 377, 379, 380 et 409 du Code pénal, le délai de prescription de l'action publique ne commence à courir qu'à partir du jour où la victime atteint l'âge de dix-huit ans.

§ 2. Indien de duur van de strafvervolging de redelijke termijn overschrijdt, kan de rechter de veroordeling bij eenvoudige schuldigverklaring uitspreken of een straf uitspreken beneden de wettelijke minimumstraf, of de uitdoving van de strafvordering vaststellen.

Wanneer de rechter de veroordeling bij eenvoudige schuldigverklaring uitspreekt, wordt de verdachte veroordeeld in de kosten en, zo daartoe aanleiding bestaat, tot teruggave. De bijzondere verbeurdverklaring kan worden uitgesproken.

§ 3. Wanneer het om een rechtspersoon gaat, vervalt de strafvordering door afsluiting van vereffening, door gerechtelijke ontbinding of door ontbinding zonder vereffening.

De strafvordering kan daarna nog worden uitgeoefend indien, de invereffeningstelling, de gerechtelijke ontbinding of de ontbinding zonder vereffening tot doel had te ontsnappen aan de vervolging, of indien de rechtspersoon overeenkomstig artikel 144 door de onderzoeksrechter in verdenking gesteld is voor het verlies van de rechtspersoonlijkheid.

Art. 37

Behoudens wat de misdrijven betreft omschreven in de artikelen 136*bis*, 136*ter* en 136*quater* van het Strafwetboek, verjaart de strafvordering door verloop van tien jaren, vijf jaren of zes maanden, te rekenen van de dag waarop het misdrijf is gepleegd, naar gelang dit misdrijf een misdaad, een wanbedrijf of een overtreding is.

De termijn is evenwel een jaar ingeval een wanbedrijf wordt omgezet in een overtreding.

In geval van samenloop wordt de verjaring geregeld overeenkomstig de termijn eigen aan ieder misdrijf.

In geval van valsheid en gebruik van valse stukken neemt de verjaringstermijn een aanvang vanaf het plegen van de valsheid en vanaf ieder gebruik, afzonderlijk beschouwd, tenzij de wet anders bepaalt.

Art. 38

In de gevallen bedoeld in de artikelen 372 tot 377, 379, 380 en 409 van het Strafwetboek begint de verjaringstermijn van de strafvordering pas te lopen de dag waarop het slachtoffer de leeftijd van achttien jaar bereikt.

En cas de correctionnalisation d'un crime visé à l'alinéa 1er, le délai de prescription de l'action publique reste celui qui est prévu pour un crime.

Art. 39

Le délai de prescription de l'action publique n'est interrompu que par les actes d'instruction ou de poursuite faits dans le délai déterminé conformément à l'article 37.

Ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée, même à l'égard des personnes qui n'y sont pas impliquées.

Lorsque l'infraction se prescrit par un délai de moins de six mois, la prescription est interrompue par les actes d'instruction ou de poursuites accomplis non seulement pendant le premier délai mais aussi au cours de chaque délai nouveau né d'une interruption, sans cependant que le temps requis pour prescrire puisse être prolongé au-delà d'un an à partir du jour où l'infraction a été commise.

Art. 40

La prescription de l'action publique est suspendue lorsque la loi le prévoit ou lorsqu'il existe un obstacle légal à l'introduction ou à l'exercice de l'action publique.

La prescription de l'action publique est suspendue pendant le traitement d'une exception d'incompétence, d'irrecevabilité ou de nullité soulevée devant la juridiction de jugement par l'inculpé, par la partie civile ou la personne civilement responsable. Si la juridiction de jugement déclare l'exception fondée ou que la décision sur l'exception est jointe au fond, la prescription n'est pas suspendue.

Art. 41

Les dispositions du présent chapitre sont applicables au délai de prescription de l'action publique relatif aux infractions prévues par des lois particulières tant que ces lois n'y dérogent pas.

Art. 42

Pour autant que de besoin, les dispositions du présent chapitre sont applicables au délai de prescription

In geval een misdaad bedoeld in het eerste lid, wordt omgezet in een wanbedrijf, blijft de verjaringstermijn van de strafvordering, die welke is bepaald voor een misdaad.

Art. 39

De verjaringstermijn van de strafvordering wordt slechts gestuit door daden van onderzoek of van vervolging, verricht binnen de overeenkomstig artikel 37 bepaalde termijn.

Met die daden begint een nieuwe termijn van gelijke duur te lopen, zelfs ten aanzien van personen die daarbij niet betrokken waren.

Wanneer het misdrijf verjaart door verloop van een termijn van minder dan zes maanden, wordt de verjaring gestuit door de daden van onderzoek of van vervolging, verricht niet alleen gedurende de eerste termijn, maar ook gedurende elke nieuwe termijn voortvloeiende uit een stuiting, maar zonder dat de termijn van verjaring aldus kan worden verlengd tot meer dan één jaar, te rekenen van de dag waarop het misdrijf is gepleegd.

Art. 40

De verjaring van de strafvordering is geschorst wanneer de wet dit bepaalt of wanneer er een wettelijk beletsel bestaat dat de instelling of de uitoefening van de strafvordering verhindert.

De verjaring van de strafvordering is geschorst gedurende de behandeling van een door de verdachte, de burgerlijke partij of de burgerlijk aansprakelijke persoon voor het vonnisgerecht opgeworpen exceptie van onbevoegdheid, onontvankelijkheid of nietigheid. Indien het vonnisgerecht de exceptie gegrond verklaart of indien de beslissing over de exceptie bij de zaak zelf wordt gevoegd, is de verjaring niet geschorst.

Art. 41

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de verjaringstermijn van de strafvordering betreffende de misdrijven door bijzondere wetten omschreven, voor zover die wetten niet anders bepalen.

Art. 42

Voor zover als nodig zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de verjaringstermijn van de straf-

de l'action publique intentée en raison d'un fait qualifié infraction par la loi et commis par une personne se trouvant dans un état de démence ou dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale la rendant incapable du contrôle de ses actions.

vordering, ingesteld wegens een feit dat door de wet misdrijf wordt genoemd en gepleegd is door een persoon die zich in staat van krankzinnigheid bevindt, of in een staat van ernstige geestesstoornis of zwakzinnigheid die hem voor de controle van zijn daden ongeschikt maakt.

Titre II

L'action civile

Art. 43

Les victimes d'infractions et leurs proches doivent être traités de façon correcte et consciencieuse, en particulier en leur fournissant l'information nécessaire, et en facilitant les contacts avec les services spécialisés et, notamment, avec les assistants de justice.

Sont assistants de justice, les membres du personnel du Service des Maisons de justice du Service public fédéral Justice qui prêtent assistance aux magistrats compétents dans la guidance des personnes engagées dans des procédures judiciaires.

Par ressort de cour d'appel, des agents du Service des Maisons de Justice du Service public fédéral Justice interviennent pour assister le procureur général dans l'exécution d'une politique criminelle d'accueil des victimes, pour l'évaluation, la coordination et la supervision de l'application de l'accueil des victimes dans les différents parquets du ressort du procureur général et pour assister les agents mentionnés à l'alinéa 2, qui s'occupent de l'accueil des victimes. Ils travaillent en collaboration étroite avec le procureur général.

Titel II

De burgerlijke rechtsvordering

Art. 43

Slachtoffers van misdrijven en hun verwanten dienen zorgvuldig en correct te worden bejegend, in het bijzonder door hen de nodige informatie te geven en de contacten te bevorderen met de gespecialiseerde diensten en met name de justitieassistenten.

Justitieassistenten zijn personeelsleden van de Dienst Justitiehuizen van de Federale overheidsdienst Justitie die de bevoegde magistraten bijstaan bij de begeleiding van personen die betrokken zijn bij gerechtelijke procedures.

Per rechtsgebied van het hof van beroep worden er ambtenaren van de Dienst Justitiehuizen van de federale overheidsdienst Justitie ingeschakeld voor het bijstaan van de procureur-generaal bij het uitvoeren van een strafrechtelijk beleid inzake het onthaal van slachtoffers, voor de evaluatie, de coördinatie en het toezicht op de toepassing van het slachtofferonthaal in de verscheidene parketten van het rechtsgebied en voor het bijstaan van de ambtenaren bedoeld in het tweede lid, die zorgen voor het onthaal van de slachtoffers. Zij werken nauw samen met de procureur-generaal.

CHAPITRE 1er

La personne lésée

Art. 44

Toute personne estimant avoir subi un dommage causé par une infraction peut faire une déclaration de personne lésée, conformément à l'alinéa 2 du présent article. Elle n'acquerra cependant la qualité de personne lésée que dans la mesure où le ministère public donne suite à sa déclaration.

La déclaration est faite en personne ou par un avocat, par lettre recommandée adressée au ministère pu-

HOOFDSTUK 1

De benadeelde persoon

Art. 44

Elke persoon die meent schade te hebben geleden door een misdrijf, kan een verklaring afleggen van benadeeld persoon overeenkomstig het tweede lid van dit artikel. Hij verkrijgt slechts de hoedanigheid van benadeelde persoon als het openbaar ministerie gevolg geeft aan zijn verklaring

De verklaring, in persoon of door een advocaat gedaan, gebeurt door middel van een aangetekende brief

blic ou déclaration reçue au secrétariat du parquet, ce dont il est dressé acte. Elle est jointe au dossier.

La déclaration indique:

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance et domicile du déclarant ou, s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination, son siège social, son siège d'exploitation, et éventuellement le numéro d'entreprise, ainsi que les nom, prénoms, lieu et date de naissance, domicile et qualité de la ou des personnes habilitées à la représenter;

2° le fait générateur du dommage allégué par le déclarant;

3° la nature de ce dommage;

4° l'intérêt personnel que le déclarant fait valoir.

Art. 45

Sans préjudice des autres droits prévus par la loi, la personne lésée a le droit d'être assistée ou représentée par un avocat.

Elle peut faire joindre au dossier tout document qu'elle estime utile.

Elle est informée de ses droits, du classement sans suite et de son motif, de la possibilité de se constituer partie civile, des initiatives de médiation et de transaction, de la mise à l'instruction ainsi que des actes de fixation devant les juridictions d'instruction et de jugement et des décisions prises par lesdites juridictions.

La personne lésée peut, à tout moment, informer le ministère public, dans une des formes mentionnées à l'article 44, qu'elle ne souhaite plus recevoir l'information visée à l'alinéa 3.

Art. 46

Le ministère public refuse de donner suite à la déclaration de personne lésée s'il estime que la personne qui a fait la déclaration ne justifie pas d'un intérêt personnel ou que la déclaration n'est manifestement pas fondée sur de justes motifs.

gericht aan het openbaar ministerie of wordt ontvangen op het parketsecretariaat, waarvan akte wordt verleend. Ze wordt bij het dossier gevoegd.

Deze verklaring bevat:

1° de naam, voornamen, plaats en datum van geboorte en woonplaats van de betrokkene of, indien het gaat om een rechtspersoon, de benaming, de maatschappelijke zetel, de bedrijfszetel, en eventueel het ondernemingsnummer, alsook de naam, voornamen, plaats en datum van geboorte, woonplaats en hoedanigheid van de persoon of personen gerechtigd om hem te vertegenwoordigen;

2° het feit dat de oorzaak is van de schade aangehaald door de betrokkene;

3° de aard van deze schade;

4° het persoonlijk belang dat de betrokkene doet gelden.

Art. 45

Onverminderd de andere bij wet bepaalde rechten, heeft de benadeelde persoon het recht bijgestaan of vertegenwoordigd te worden door een advocaat.

Hij mag ieder document dat hij nuttig acht doen toevoegen aan het dossier.

Hij wordt op de hoogte gebracht van zijn rechten, de seponering en de reden daarvan, de mogelijkheid zich burgerlijke partij te stellen, de initiatieven van bemiddeling en van minnelijke schikking, het instellen van een gerechtelijk onderzoek en de bepaling van een rechtsdag voor de onderzoeks- en vonnisgerechten en de beslissingen genomen door deze gerechten.

De benadeelde persoon kan, op elk ogenblik, het openbaar ministerie op de hoogte brengen, door middel van een van de vormen vermeld in artikel 44, dat hij geen informatie bedoeld in het derde lid meer wenst te verkrijgen.

Art. 46

Het openbaar ministerie weigert gevolg te geven aan de verklaring van benadeelde persoon indien het van oordeel is dat de persoon die deze verklaring heeft gedaan, geen persoonlijk belang doet blijken of indien deze verklaring klaarblijkelijk niet op juiste motieven gegrond is.

Sa décision motivée est notifiée dans un délai de huit jours à dater de celle-ci à la personne ayant fait la déclaration et, le cas échéant, à son avocat, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste.

Elle n'est pas susceptible de recours, sans préjudice du droit de se constituer partie civile.

Art. 47

Tout tiers intéressé qui peut, suivant les indications fournies par la procédure et en vertu de sa possession légitime, faire valoir des droits sur les avantages patrimoniaux visés aux articles 42, 3°, 43*bis* et 43 *quater* du Code pénal ou qui peut faire valoir des droits sur les choses visées à l'article 505 du même Code, est informé de la fixation de l'audience devant la juridiction qui jugera sur le fond de l'affaire.

CHAPITRE 2

La partie civile

Art. 48

Toute personne lésée par une infraction dispose de l'action civile.

Le ministère public est sans qualité pour exercer l'action civile, mais lorsque l'action ne porte plus que sur les intérêts civils, il a la faculté de prendre les mesures nécessaires en vue de la poursuite de la procédure jusqu'à son achèvement.

Art. 49

Pour exercer l'action civile, il faut la capacité, la qualité et l'intérêt pour agir en justice. En outre, est seule recevable à exercer une action civile devant le juge pénal la personne qui se prétend personnellement lésée par l'infraction, objet de l'action publique.

Toute partie civile est tenue d'élire domicile en Belgique, si elle n'y a pas son domicile.

Binnen acht dagen na zijn beslissing wordt zijn met redenen omklede beslissing per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de persoon die de verklaring gedaan heeft en, in voorkomend geval, van zijn advocaat.

Tegen deze beslissing staat geen rechtsmiddel open, onverminderd het recht om zich burgerlijke partij te stellen.

Art. 47

Elke belanghebbende derde die, volgens de door de rechtspleging verschafte aanwijzingen en krachtens zijn rechtmatig bezit, rechten kan doen gelden op de vermogensvoordelen bedoeld in de artikelen 42, 3°, 43*bis* en 43*quater* van het Strafwetboek of die rechten kan doen gelden op de zaken bedoeld in artikel 505 van hetzelfde Wetboek, wordt op de hoogte gebracht van de rechtsdag voor het gerecht dat uitspraak zal doen over de grond van de zaak.

HOOFDSTUK 2

De burgerlijke partij

Art. 48

Elke persoon benadeeld door een misdrijf beschikt over een burgerlijke rechtsvordering.

Het openbaar ministerie is niet bevoegd om de burgerlijke rechtsvordering uit te oefenen, maar wanneer de vordering nog slechts betrekking heeft op de burgerlijke belangen, kan het de nodige maatregelen nemen met het oog op de voortzetting van de rechtspleging tot zij is voltooid.

Art. 49

Om de burgerlijke rechtsvordering uit te oefenen moet de betrokkene de bekwaamheid, de hoedanigheid en het belang bezitten om in rechte op te treden. Bovendien kan alleen de persoon die beweert persoonlijk benadeeld te zijn door het misdrijf waarop de strafvordering betrekking heeft, voor de strafrechter een burgerlijke rechtsvordering uitoefenen.

Elke burgerlijke partij is gehouden in België keuze van woonplaats te doen, indien zij er haar woonplaats niet heeft.

À défaut d'élection de domicile par la partie civile, elle ne pourra opposer le défaut de signification contre les actes qui auraient dû lui être signifiés aux termes de la loi.

Art. 50

L'action civile peut être exercée contre tous les auteurs ou complices de l'infraction, contre les personnes civilement responsables et les parties intervenantes, personnes physiques ou morales, et contre leurs ayants droit.

Art. 51

§ 1er. L'action civile peut être poursuivie en même temps et devant le même juge que l'action publique. Elle peut aussi l'être séparément, en tout ou en partie; dans ce cas, l'exercice peut en être suspendu tant qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique, intentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile.

§ 2. Le tribunal saisi conformément à l'article 30 réserve d'office les intérêts civils, même en l'absence de constitution de partie civile, si la cause n'est pas en état d'être jugée quant à ces intérêts.

Sans préjudice de son droit de saisir la juridiction civile, toute personne lésée par une infraction peut, sur requête déposée au greffe en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause, obtenir sans frais que la juridiction pénale visée à l'alinéa premier statue sur les intérêts civils.

Cette requête vaut constitution de partie civile.

Elle est notifiée aux parties et le cas échéant à leurs avocats par le greffe, avec mention des lieu, jour et heure de l'audience à laquelle l'examen de l'affaire est fixé.

Dans cette hypothèse, toute partie à la cause peut solliciter du juge saisi de la cause qu'il détermine des délais pour la transmission et le dépôt des pièces et de conclusions et fixe la date de l'audience des plaidoiries.

Cette demande est introduite par requête et est signée par l'avocat de la partie ou, à son défaut, par celle-ci et déposée au greffe, en autant d'exemplaires qu'il y

Heeft de burgerlijke partij geen woonplaats gekozen, dan kan zij het verzuim van de betekening niet inroepen tegen de akten die haar luidens de wet moesten worden betekend.

Art. 50

De burgerlijke rechtsvordering kan uitgeoefend worden tegen alle daders of medeplichtigen van het misdrijf, tegen de burgerlijk aansprakelijke personen, de tussenkomende partijen, zowel natuurlijke als rechtspersonen, en tegen hun rechtsopvolgers.

Art. 51

§ 1. De burgerlijke rechtsvordering kan tezelfdertijd en voor dezelfde rechter vervolgd worden als de strafvordering. Zij kan ook, in haar geheel of gedeeltelijk, afzonderlijk vervolgd worden; in dat geval kan zij worden geschorst, zolang niet definitief is beslist over de strafvordering die vóór of gedurende de burgerlijke rechtsvordering is ingesteld.

§ 2. De rechtbank waarbij de zaak overeenkomstig artikel 30 aanhangig is gemaakt, houdt ambtshalve de burgerlijke belangen aan, zelfs bij ontstentenis van burgerlijke partijstelling, wanneer de zaak wat die belangen betreft niet in staat van wijzen is.

Onverminderd het recht om de zaak bij de burgerlijke rechter aanhangig te maken, kan eenieder die door een misdrijf schade heeft geleden, door middel van een ter griffie ingediend verzoekschrift, in zoveel exemplaren als er partijen in het geding zijn, kosteloos verkrijgen dat het in het eerste lid bedoelde strafgerecht uitspraak doet over de burgerlijke belangen.

Dat verzoekschrift geldt als burgerlijke partijstelling.

Het verzoekschrift wordt door de griffie ter kennis van de partijen en, in voorkomend geval, van hun advocaten gebracht met vermelding van plaats, dag en uur van de zitting waarop de zaak wordt behandeld.

In dat geval kan elke in het geding zijnde partij de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt, verzoeken termijnen vast te stellen voor de overzending en de indiening van de stukken, alsmede de conclusies, en de rechtsdag te bepalen.

Dit verzoek wordt ingediend door middel van een verzoekschrift en wordt ondertekend door de advocaat van de partij of, bij diens ontstentenis, door de partij zelf

a de parties en cause. Elle est notifiée par le greffier, sous pli judiciaire, aux autres parties et, le cas échéant, par lettre missive à leurs avocats.

Les autres parties peuvent, dans les quinze jours de l'envoi du pli judiciaire et dans les mêmes conditions, adresser leurs observations au juge.

Dans les huit jours qui suivent soit l'expiration du délai prévu à l'alinéa 7, soit, si la requête émane de toutes les parties à la cause, le dépôt de celle-ci, le juge statue sur les pièces, sauf s'il estime nécessaire d'entendre les parties, auquel cas celles-ci sont convoquées par pli judiciaire; l'ordonnance est rendue dans les huit jours de l'audience.

Le juge détermine les délais pour conclure et fixe la date de l'audience des plaidoiries. L'ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.

Sauf accord des parties ou l'exception visée à l'article 748, § 2, du Code judiciaire, les conclusions communiquées après l'expiration des délais déterminés à l'alinéa 9 sont d'office écartées des débats. Au jour fixé, la partie la plus diligente peut requérir un jugement contradictoire.

Lorsque le juge est saisi uniquement des intérêts civils, la présence du ministère public à l'audience n'est pas obligatoire.

Art. 52

§ 1er. Sauf les exceptions prévues par la loi, l'action civile peut être introduite par une constitution de partie civile:

1° devant le juge d'instruction déjà saisi de l'instruction préparatoire;

2° devant les juridictions d'instruction;

3° devant la juridiction de jugement de première instance, saisie de l'infraction, jusqu'à la clôture des débats.

§ 2. Si aucun juge n'est saisi de l'infraction, l'action civile est introduite:

en het wordt ter griffie neergelegd in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn. Het wordt door de griffier bij gerechtsbrief aan de andere partijen ter kennis gebracht en, in voorkomend geval, bij gewone brief aan hun advocaten.

De andere partijen kunnen, binnen vijftien dagen na de verzending van de gerechtsbrief, op dezelfde wijze hun opmerkingen aan de rechter doen toekomen;

Binnen acht dagen na het verstrijken van de in het zevende lid bedoelde termijn dan wel na de neerlegging van het verzoekschrift wanneer het uitgaat van alle betrokken partijen, doet de rechter uitspraak op stukken, behalve wanneer hij het noodzakelijk acht de partijen te horen, in welk geval die bij gerechtsbrief worden opgeroepen; de beschikking wordt binnen acht dagen na de zitting gewezen.

De rechter bepaalt de termijnen om conclusie te nemen en de rechtsdag. Tegen de beschikking staat geen enkel rechtsmiddel open.

Behoudens akkoord van de partijen of de in artikel 748, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde uitzondering, worden de conclusies die na het verstrijken van de in het negende lid vastgestelde termijnen worden overgelegd, ambtshalve uit de debatten geweerd. Op de vastgestelde dag kan de meest gerede partij een vonnis op tegenspraak vorderen.

Wanneer alleen de burgerlijke belangen bij de rechter aanhangig worden gemaakt, is de aanwezigheid van het openbaar ministerie op de terechtzitting niet verplicht.

Art. 52

§ 1. Behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen kan de burgerlijke rechtsvordering door middel van een burgerlijke partijstelling worden ingeleid:

1° bij de onderzoeksrechter bij wie het gerechtelijk onderzoek reeds aanhangig is;

2° bij de onderzoeksgerechten;

3° bij het vonnisgerecht in eerste aanleg, waarbij het misdrijf aanhangig is gemaakt, tot de sluiting van de debatten.

§ 2. Indien het misdrijf bij geen enkele rechter aanhangig gemaakt is, wordt de burgerlijke rechtsvordering ingeleid:

1° par une constitution de partie civile devant le juge d'instruction compétent;

2° par une citation donnée directement à l'auteur de l'infraction, sauf si l'infraction est de la compétence de la cour d'assises et sauf les exceptions prévues par la loi.

§ 3. À peine de nullité, la constitution de partie civile indique:

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance et domicile en Belgique de la personne qui se constitue ou, s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination, son siège social, son siège d'exploitation, et éventuellement le numéro d'entreprise, ainsi que, le cas échéant, le lieu où elle a fait élection de domicile ainsi que les nom, prénoms, lieu et date de naissance, domicile et qualité de la ou des personnes habilitées à la représenter;

2° le fait punissable générateur du dommage allégué par la personne qui se constitue;

3° la nature du dommage et son évaluation;

4° l'intérêt personnel allégué par la personne qui se constitue.

§ 4. À peine de nullité, la citation directe indique:

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance et domicile en Belgique de la partie demanderesse ou, s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination, son siège social, son siège d'exploitation, et éventuellement le numéro d'entreprise, ainsi que, le cas échéant, le lieu où elle a fait élection de domicile ainsi que les nom, prénoms, lieu et date de naissance, domicile et qualité de la ou des personnes habilitées à la représenter;

2° le fait punissable générateur du dommage allégué par la partie demanderesse;

3° la nature du dommage et son évaluation;

4° l'intérêt personnel allégué par la partie demanderesse;

5° les nom, prénoms, domicile ou résidence de la personne citée ou s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination et son siège social;

1° door middel van een burgerlijke partijstelling bij de bevoegde onderzoeksrechter;

2° door middel van rechtstreekse dagvaarding van de dader van het misdrijf, behalve indien het misdrijf tot de bevoegdheid van het Hof van Assisen behoort en behalve de bij wet bepaalde uitzonderingen.

§ 3. Op straffe van nietigheid vermeldt de burgerlijke partijstelling:

1° de naam, voornamen, plaats en datum van geboorte en woonplaats in België van de persoon die zich burgerlijke partij stelt, of, indien het gaat om een rechtspersoon, de benaming, de maatschappelijke zetel, de bedrijfszetel, en eventueel het ondernemingsnummer, alsook, in voorkomend geval, de gekozen woonplaats, alsook de naam, voornamen, plaats en datum van geboorte, woonplaats en hoedanigheid van de persoon of personen gerechtigd om hem te vertegenwoordigen;

2° het strafbaar feit dat de oorzaak is van de schade aangehaald door de persoon die zich burgerlijke partij stelt;

3° de aard van de schade en de begroting ervan;

4° het persoonlijk belang waarop de persoon die zich burgerlijke partij stelt, zich beroept.

§ 4. Op straffe van nietigheid vermeldt de rechtstreekse dagvaarding:

1° de naam, voornamen, plaats en datum van geboorte en woonplaats in België van de eisende partij, of, indien het gaat om een rechtspersoon, de benaming, de maatschappelijke zetel, de bedrijfszetel en eventueel het ondernemingsnummers, alsook, in voorkomend geval, de gekozen woonplaats, alsook de naam, voornamen, plaats en datum van geboorte, woonplaats en hoedanigheid van de persoon of personen gerechtigd om hem te vertegenwoordigen;

2° het strafbaar feit dat de oorzaak is van de schade aangehaald door de eisende partij;

3° de aard van de schade en de begroting ervan;

4° het persoonlijk belang waarop de eisende partij zich beroept;

5° de naam, voornamen, woonplaats of verblijfplaats van de gedagvaarde persoon, of indien het gaat om een rechtspersoon, zijn benaming en maatschappelijke zetel;

6° le juge saisi de la demande;

7° les lieu, jour et heure de l'audience.

Art. 53

L'action de la partie civile est limitée dans le procès pénal à la recherche de preuves, à l'établissement du fait punissable et à sa qualification, ainsi qu'à la réparation du dommage causé par ce fait.

Art. 54

La partie civile a le droit d'être assistée ou représentée par un avocat, d'être entendue sur le fondement de son action et de joindre au dossier les pièces qui la justifient, d'être avisée dans les délais déterminés par la loi des fixations devant les juridictions d'instruction et de jugement, et de disposer des droits qui lui sont reconnus dans le présent Code.

Elle est avertie des décisions rendues par les juridictions d'instruction. Elle reçoit copie des décisions de fond, conformément à l'article 369.

CHAPITRE 3

La partie intervenante

Art. 55

L'intervention volontaire ou forcée peut s'exercer devant le juge pénal du fond. Ce dernier ne peut pas ordonner d'office la mise en cause d'un tiers.

L'intervention ne peut pas retarder le jugement de l'action publique. Elle ne peut avoir lieu pour la première fois en degré d'appel.

La personne qui, aux fins d'agir ou de se défendre dans une action en cours, intervient volontairement ou de manière forcée, acquiert la qualité de partie intervenante.

6° de rechter bij wie de vordering is ingesteld;

7° de plaats, dag en uur van de terechtzitting.

Art. 53

De vordering van de burgerlijke partij in het strafproces is beperkt tot de opsporing van de bewijzen, het aantonen van het strafbaar feit en de kwalificatie ervan, alsook tot het herstel van de schade veroorzaakt door dat feit.

Art. 54

De burgerlijke partij heeft het recht te worden bijgestaan of te worden vertegenwoordigd door een advocaat, te worden gehoord omtrent de gegrondheid van haar vordering en bij het dossier de stukken te voegen die haar vordering verantwoorden, in kennis te worden gesteld, binnen de bij wet bepaalde termijnen, van de rechtsdag voor de onderzoeksgerechten en voor de vonnisgerechten en te beschikken over de rechten die haar in dit Wetboek worden toegekend.

Zij wordt in kennis gesteld van de beslissingen van de onderzoeksgerechten en ontvangt, overeenkomstig artikel 369, een afschrift van de beslissingen gewezen ten gronde.

HOOFDSTUK 3

De tussenkomende partij

Art. 55

De vrijwillige of de gedwongen tussenkomst kan geschieden voor de strafrechter ten gronde. De strafrechter kan niet ambtshalve bevelen dat een derde in het geding wordt betrokken.

De tussenkomst mag de berechting van de strafvordering niet vertragen. Ze kan niet voor de eerste maal plaatsvinden in hoger beroep.

Verkrijgt de hoedanigheid van tussenkomende partij de persoon die, met de bedoeling in rechte op te treden of zich te verdedigen in een hangend geding, vrijwillig of gedwongen tussenkomst.

Art. 56

L'intervention volontaire est formée par une requête motivée adressée à la juridiction de jugement saisie de la procédure pénale. Ladite requête est envoyée ou déposée au greffe de cette juridiction et inscrite par le greffier dans un registre *ad hoc* avant d'être versée au dossier de la procédure.

La requête mentionne, à peine de nullité:

— les nom, prénoms et domicile ou, à défaut de domicile, le lieu de résidence du demandeur en intervention ou, s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination, son siège social, son siège d'exploitation, et éventuellement le numéro d'entreprise, ainsi que, le cas échéant, le lieu où elle a fait élection de domicile, ainsi que les nom, prénoms, lieu et date de naissance, profession, domicile et qualité de la personne ou des personnes habilitées à la représenter;

— le juge saisi de la demande;

— les lieu, jour et heure de l'audience;

— l'objet et les motifs de la demande;

— la signature du demandeur en intervention ou de son avocat.

L'intervention forcée est formée par la voie d'une citation. Elle peut être dénoncée entre les parties au procès pénal par la voie de conclusions.

CHAPITRE 4

La partie civilement responsable

Art. 57

Acquiert la qualité de partie civilement responsable la personne qui, aux fins de se défendre dans une action en cours, contre une condamnation aux amendes, aux dommages et intérêts ou aux frais, est citée ou appelée à la cause par le ministère public, la partie civile, la partie intervenante volontaire ou forcée, le prévenu ou l'inculpé, ou agit volontairement.

Art. 56

De vrijwillige tussenkomst geschiedt bij met redenen omkleed verzoekschrift dat wordt gericht aan het vonnisgerecht waarbij het strafgeding aanhangig is. Het wordt toegezonden aan of neergelegd op de griffie van die rechtbank en door de griffier ingeschreven in een daartoe bestemd register en vervolgens bij het dossier van rechtspleging gevoegd.

Het verzoekschrift vermeldt op straffe van nietigheid:

— de naam, de voornamen en de woonplaats, of bij gebreke van een woonplaats, de verblijfplaats van de verzoeker; of, indien het gaat om een rechtspersoon, de benaming, de maatschappelijke zetel, de bedrijfszetel en eventueel het ondernemingsnummer, alsook, in voorkomend geval, de gekozen woonplaats, alsook de naam, voornaam, plaats en datum van geboorte, beroep, woonplaats en hoedanigheid van de persoon of personen gerechtigd om hem te vertegenwoordigen;

— de rechter voor wie de vordering aanhangig wordt gemaakt;

— de plaats, de dag en het uur van de terechtzitting;

— het onderwerp en de gronden van de vordering;

— de handtekening van de verzoekende partij of van haar advocaat.

Gedwongen tussenkomst geschiedt bij dagvaarding. Tussen de partijen in het strafgeding kan zij worden aangebracht bij conclusie.

HOOFDSTUK 4

De burgerlijk aansprakelijke partij

Art. 57

Verkrijgt de hoedanigheid van burgerlijk aansprakelijke partij de persoon die, met de bedoeling zich in een hangend geding te verdedigen tegen een veroordeling tot een boete, een schadevergoeding of de kosten in het geding, gedagvaard of opgeroepen wordt door het openbaar ministerie, de burgerlijke partij, de vrijwillig of gedwongen tussenkomende partij, de beklaagde of de inverdenkinggestelde, of vrijwillig optreedt.

CHAPITRE 5

L'extinction de l'action civile

Art. 58

L'action civile s'éteint par le désistement, la transaction, la chose jugée au civil et la prescription.

L'action civile résultant d'une infraction se prescrit selon les règles du Code civil ou des lois particulières qui sont applicables à l'action en dommages et intérêts. Toutefois, celle-ci ne peut se prescrire avant l'action publique.

Lorsque l'action civile aura été intentée en temps utile, la prescription ne courra plus contre le demandeur jusqu'à ce qu'une décision passée en force de chose jugée ait mis fin à l'instance.

Sans préjudice de l'exécution des dispositions de droit international, les délais de prescription spécifiques en matière sociale, commerciale ou fiscale sont d'application à partir de chacun des faits générateurs du dommage.

Art. 59

Pour autant que de besoin, les dispositions du présent chapitre sont applicables à l'action civile intentée en raison d'un fait qualifié infraction par la loi et commis par une personne se trouvant dans un état de démence ou dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale la rendant incapable du contrôle de ses actions.

LIVRE III

Le procès pénal

Titre Ier

L'information et la police judiciaire

CHAPITRE 1er

L'information

Art. 60

L'information est l'ensemble des actes destinés à rechercher les infractions, leurs auteurs et les preuves, et

HOOFDSTUK 5

Het verval van de burgerlijke rechtsvordering

Art. 58

De burgerlijke rechtsvordering vervalt door afstand, dading, het burgerrechtelijk gewijsde en verjaring.

De burgerlijke rechtsvordering volgend uit een misdrijf verjaart volgens de regels van het Burgerlijk Wetboek of van de bijzondere wetten die van toepassing zijn op de rechtsvordering tot vergoeding van schade. Zij kan echter niet verjaren vóór de strafvordering.

Wanneer de burgerlijke vordering te bekwamer tijd is ingesteld, loopt de verjaring niet meer tegen de eiser, totdat een in kracht van gewijsde gegane beslissing het geding beëindigd heeft.

Onverminderd de toepassing van de internationaalrechtelijke bepalingen, beginnen de bijzondere verjaringstermijnen in sociale zaken, handelszaken en fiscale zaken te lopen vanaf het plegen van ieder feit dat schade heeft veroorzaakt.

Art. 59

Voor zover als nodig zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de burgerlijke rechtsvordering, ingesteld wegens een feit dat door de wet misdrijf wordt genoemd en gepleegd is door een persoon die zich in staat van krankzinnigheid bevindt, of in staat van ernstige geestesstoornis of zwakzinnigheid die hem voor de controle van zijn daden ongeschikt maakt.

BOEK III

Het strafproces

Titel I

Het opsporingsonderzoek en de gerechtelijke politie

HOOFDSTUK 1

Het opsporingsonderzoek

Art. 60

Het opsporingsonderzoek is het geheel van de handelingen die ertoe strekken de misdrijven, hun daders

à rassembler les éléments utiles à l'exercice de l'action publique.

L'information est conduite sous la direction et l'autorité du procureur du Roi compétent. Il en assume la responsabilité.

Le procureur du Roi veille à la légalité des moyens de preuve et à la loyauté avec laquelle les preuves sont rassemblées.

Art. 61

L'auditeur du travail, le procureur fédéral et le procureur général près la cour d'appel disposent, dans les limites de leurs compétences respectives, de tous les pouvoirs conférés au procureur du Roi par le présent Code.

Art. 62

L'information s'étend à l'enquête proactive. Celle-ci, dans le but de permettre la poursuite d'auteurs d'infractions, consiste en la recherche, la collecte, l'enregistrement et le traitement de données et d'informations sur la base d'une suspicion raisonnable que des faits punissables vont être commis ou ont été commis mais ne sont pas encore connus, et qui sont ou seraient commis dans le cadre d'une organisation criminelle, telle que définie par la loi, ou constituent ou constitueraient un crime ou un délit tel que visé à l'article 184, §§ 2, 3 et 4. Pour entamer une enquête proactive, l'autorisation écrite et préalable du procureur du Roi est requise, sans préjudice du respect des dispositions légales spécifiques réglant les méthodes particulières de recherche et autres méthodes.

Art. 63

Le procureur du Roi a un devoir et un pouvoir général d'information.

Sauf les exceptions prévues par la loi, les actes d'information ne peuvent, à peine de nullité, comporter aucun acte de contrainte ni porter atteinte aux libertés et aux droits individuels.

en de bewijzen ervan op te sporen en de gegevens te verzamelen die dienstig zijn voor de uitoefening van de strafvordering.

Het opsporingsonderzoek wordt gevoerd onder de leiding en het gezag van de bevoegde procureur des Konings. Hij draagt hiervoor de verantwoordelijkheid.

De procureur des Konings waakt voor de wettigheid van de bewijsmiddelen en de loyauteit waarmee de bewijzen worden verzameld.

Art. 61

De arbeidsauditeur, de federale procureur en de procureur-generaal bij het hof van beroep beschikken, in het kader van hun respectieve bevoegdheid, over alle bevoegdheden die aan de procureur des Konings door dit Wetboek worden verleend.

Art. 62

Het opsporingsonderzoek strekt zich uit over de proactieve recherche. Hieronder wordt verstaan, met het doel te komen tot het vervolgen van daders van misdrijven, het opsporen, het verzamelen, registreren en verwerken van gegevens en inlichtingen op grond van een redelijk vermoeden van te plegen of reeds gepleegde maar nog niet aan het licht gebrachte strafbare feiten, en die worden of zouden worden gepleegd in het kader van een criminele organisatie, zoals gedefinieerd door de wet, of een misdaad of een wanbedrijf bedoeld in artikel 184, §§ 2, 3 en 4, uitmaken of zouden uitmaken. Het instellen van een proactieve recherche behoeft de voorafgaande schriftelijke toestemming van de procureur des Konings, onverminderd de naleving van de specifieke wettelijke bepalingen die de bijzondere opsporingsmethoden en andere methoden regelen.

Art. 63

De procureur des Konings heeft een algemene opsporingsplicht en een algemene opsporingsbevoegdheid.

Behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen mogen de opsporingshandelingen, op straffe van nietigheid, geen enkele dwangmaatregel inhouden noch schending inhouden van individuele rechten en vrijheden.

Art. 64

Le procureur du Roi dirige dans son arrondissement la recherche et la constatation des infractions dont connaissent le tribunal de police, le tribunal correctionnel et la cour d'assises.

Le devoir et le pouvoir d'information du procureur du Roi subsistent après l'intentement de l'action publique. Ce devoir et ce pouvoir d'information cessent toutefois pour les faits dont le juge d'instruction est saisi, dans la mesure où l'information porterait sciemment atteinte aux prérogatives du juge d'instruction, sans préjudice de la réquisition prévue à l'article à 65, alinéa 1er, et dans la mesure où le juge d'instruction saisi de l'affaire ne décide pas de poursuivre lui-même l'ensemble de l'enquête.

Art. 65

Le procureur du Roi peut, sans qu'une instruction préparatoire soit ouverte, requérir du juge d'instruction l'accomplissement d'un acte d'instruction pour lequel seul le juge d'instruction est compétent, à l'exception du mandat d'arrêt tel qu'il est prévu à l'article 263, du témoignage anonyme complet tel qu'il est prévu à l'article 163, de la mesure de surveillance telle qu'elle est prévue à l'article 184, de l'observation effectuée à l'aide de moyens techniques afin d'avoir une vue dans une habitation telle qu'elle est prévue à l'article 133, alinéa 2, du contrôle visuel discret tel que prévu à l'article 181, ainsi que la perquisition. Après l'exécution de l'acte d'instruction accompli par le juge d'instruction, celui-ci renvoie le dossier au procureur du Roi qui est responsable de la poursuite de l'information.

Le juge d'instruction saisi de l'affaire décide s'il exécute uniquement l'acte d'instruction requis et renvoie le dossier comme il est précisé à l'alinéa premier, ou si, au contraire, il continue lui-même l'enquête, auquel cas il est procédé conformément aux dispositions des chapitres 1er et 2 du titre II.

Cette décision du juge d'instruction n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 66

Dans le cadre de la politique de recherche déterminée conformément aux articles 143*bis* et 143*ter* du Code judiciaire, le procureur du Roi détermine les matières

Art. 64

De procureur des Konings leidt in zijn arrondissement de opsporing en de vaststelling van misdrijven die tot de bevoegdheid van de politierechtbank, de correctionele rechtbank en het hof van assisen behoren.

De opsporingsplicht en de opsporingsbevoegdheid van de procureur des Konings blijven bestaan nadat de strafvordering is ingesteld. Deze plicht en deze bevoegdheid houden evenwel op te bestaan voor de feiten die bij de onderzoeksrechter zijn aanhangig gemaakt voor zover het opsporingsonderzoek de prerogatieven van de onderzoeksrechter bewust zou aantasten, onverminderd de vordering bedoeld in artikel 65, eerste lid, en voor zover de onderzoeksrechter waarbij de zaak aanhangig is niet zou beslissen het gehele onderzoek zelf voort te zetten.

Art. 65

De procureur des Konings kan, zonder dat een gerechtelijk onderzoek wordt ingesteld, de onderzoeksrechter vorderen een onderzoekshandeling te verrichten waarvoor alleen de onderzoeksrechter bevoegd is, met uitzondering van het bevel tot aanhouding bedoeld in artikel 263, de volledige anonieme getuigenis bedoeld in artikel 163, de bewakingsmaatregel bedoeld in artikel 184, de observatie met gebruik van technische hulpmiddelen om zicht te verwerven in een woning bedoeld in artikel 133, tweede lid, de inkijkoperatie bedoeld in artikel 181 en de huiszoeking. Na de uitvoering van de door de onderzoeksrechter verrichte onderzoekshandeling zendt deze het dossier terug aan de procureur des Konings die instaat voor de voortzetting van het opsporingsonderzoek.

De onderzoeksrechter waarbij de zaak aanhangig is, beslist of hij uitsluitend de gevorderde onderzoekshandeling verricht en het dossier terugzendt zoals in het eerste lid is bepaald, dan wel of hij het gehele onderzoek zelf voortzet, in welk geval er verder wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk 1 en 2 van titel II.

Tegen deze beslissing van de onderzoeksrechter staat geen rechtsmiddel open.

Art. 66

In het kader van het overeenkomstig de artikelen 143*bis* en 143*ter* van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde opsporingsbeleid, bepaalt de procureur des Konings de

dans lesquelles les infractions sont prioritairement recherchées dans son arrondissement.

Sans préjudice de l'article 5 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, le procureur du Roi prend les directives générales nécessaires à l'exécution des missions de police judiciaire dans son arrondissement. Ces directives demeurent d'application, sauf décision contraire du juge d'instruction dans le cadre de son instruction. Elles sont communiquées au procureur général.

Art. 67

§ 1er. Est compétent pour procéder ou faire procéder aux actes d'information ou d'instruction relevant de ses attributions, le procureur du Roi du lieu de l'infraction, celui du lieu où la personne soupçonnée d'avoir commis une infraction réside ou a eu sa dernière résidence connue, celui du lieu où cette personne est ou peut être trouvée et, en ce qui concerne les personnes morales, celui du lieu du siège social de la personne morale et celui du lieu du siège d'exploitation de la personne morale.

Le procureur du Roi, saisi d'une infraction dans les limites de cette compétence, peut procéder ou faire procéder hors de son arrondissement à tous actes d'information ou d'instruction relevant de ses attributions. Il en avise le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'acte doit être accompli.

§ 2. Dans l'exercice de ses compétences, le procureur fédéral dispose de tous les pouvoirs que la loi confère au procureur du Roi. Dans le cadre de ceux-ci, il peut procéder ou faire procéder à tous actes relevant de ses attributions sur l'ensemble du territoire belge, de même qu'exercer l'action publique.

Le procureur fédéral prend toutes les mesures urgentes qui sont nécessaires en vue de l'exercice de l'action publique aussi longtemps qu'un procureur du Roi n'a pas exercé sa compétence légalement déterminée. Ces mesures sont contraignantes pour le procureur du Roi.

§ 3. Un magistrat fédéral est chargé de la surveillance du fonctionnement de la direction générale de la police judiciaire de la police fédérale. Ce magistrat veille en particulier à ce que les missions judiciaires spécialisées soient exécutées par cette direction générale conformément aux réquisitions et aux directives des autorités judiciaires compétentes.

aangelegenheden waarin in zijn arrondissement de misdrijven prioritair worden opgespoord.

Onverminderd artikel 5 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, vaardigt de procureur des Konings de algemene richtlijnen uit die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de opdrachten van gerechtelijke politie in zijn arrondissement. Deze richtlijnen blijven van toepassing behoudens strijdige beslissing van de onderzoeksrechter in het kader van zijn gerechtelijk onderzoek. Ze worden medegedeeld aan de procureur-generaal.

Art. 67

§ 1. De procureur des Konings van de plaats van het misdrijf, die van de plaats waar de verdachte verblijft of zijn laatste gekende verblijfplaats heeft gehad, die van de plaats waar de verdachte werd of kan worden gevonden en, wat betreft de rechtspersonen, die van de plaats van de maatschappelijke zetel van de rechtspersoon en die van de plaats van de bedrijfszetel van de rechtspersoon, zijn bevoegd om de handelingen op het gebied van opsporing of gerechtelijk onderzoek te verrichten of te gelasten die tot hun bevoegdheid behoren.

De procureur des Konings die binnen die bevoegdheid kennis krijgt van een misdrijf, kan buiten zijn arrondissement alle handelingen verrichten of gelasten die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing of gerechtelijk onderzoek. Hij stelt de procureur des Konings van het arrondissement waar de handeling verricht moet worden hiervan in kennis.

§ 2. Bij de uitoefening van zijn bevoegdheden beschikt de federale procureur over alle wettelijke bevoegdheden van de procureur des Konings. In het kader daarvan kan hij over het gehele Belgisch grondgebied alle handelingen verrichten of gelasten die tot zijn bevoegdheden behoren, alsmede de strafvordering uitoefenen.

De federale procureur neemt alle dringende maatregelen die met het oog op de uitoefening van de strafvordering noodzakelijk zijn, zolang een procureur des Konings zijn wettelijk bepaalde bevoegdheid niet heeft uitgeoefend. Deze maatregelen zijn bindend voor de procureur des Konings.

§ 3. Een federale magistraat wordt belast met het toezicht op de werking van de algemene directie van de gerechtelijke politie van de federale politie. Deze magistraat waakt er in het bijzonder over dat de gespecialiseerde gerechtelijke opdrachten door deze algemene directie worden uitgevoerd overeenkomstig de vorderingen en richtlijnen van de gerechtelijke overheden.

Un magistrat fédéral est chargé de la surveillance spécifique du fonctionnement du «service de répression de la corruption» dans la direction générale de la police judiciaire de la police fédérale. Ce magistrat fait annuellement rapport au ministre de la Justice. Le rapport est communiqué aux Chambres législatives par le ministre de la Justice. Ce magistrat peut être auditionné par le Parlement sur le fonctionnement général du «service de répression de la corruption.

Art. 68

Dans les cas prévus par la loi, lorsqu'il s'agit d'un crime ou d'un délit commis hors du territoire belge, est compétent le procureur du Roi du lieu où la personne soupçonnée d'avoir commis l'infraction réside ou a eu sa dernière résidence connue, celui du lieu où cette personne est ou peut être trouvée, et, en ce qui concerne les personnes morales, celui du lieu du siège social de la personne morale et celui du lieu du siège d'exploitation de la personne morale.

Art. 69

Les magistrats qui, en temps de paix et conformément à l'article 309*bis* du Code judiciaire, sont autorisés à accompagner des troupes militaires belges à l'étranger, exercent toutes leurs attributions à l'égard des personnes soumises aux lois militaires et qui auraient commis une infraction quelconque sur le territoire de l'État étranger, de même qu'à l'égard des personnes attachées à quelque titre que ce soit à une fraction de l'armée se trouvant en territoire étranger ou de celles qui sont autorisées à suivre un corps de troupes qui en fait partie, et ce, comme si lesdites personnes se trouvaient sur le territoire belge.

Art. 70

§ 1er. Le procureur du Roi a le droit de requérir les services de police visés à l'article 2 de la loi sur la fonction de police et tous les autres officiers de police judiciaire pour accomplir, sauf les restrictions établies par la loi, tous les actes de police judiciaire nécessaires à l'information.

Ces réquisitions sont faites et exécutées conformément aux articles 8 à 8/3 et 8/6 à 8/8 de la loi sur la fonction de police, et pour ce qui concerne la police fédérale, à l'article 110 de la loi du 7 décembre 1998 or-

Een federale magistraat wordt belast met het specifieke toezicht op de werking van de «dienst ter bestrijding van de corruptie» binnen de algemene directie van de gerechtelijke politie van de federale politie. Deze magistraat brengt jaarlijks verslag uit aan de minister van Justitie. Het verslag wordt door de minister van Justitie aan de Wetgevende Kamers medegedeeld. Deze magistraat kan door het Parlement worden gehoord over de algemene werking van deze «dienst ter bestrijding van de corruptie».

Art. 68

In de bij wet bepaalde gevallen, indien het een misdaad of wanbedrijf buiten het Belgisch grondgebied gepleegd betreft, is bevoegd de procureur des Konings van de plaats waar de verdachte verblijft of zijn laatste gekende verblijfplaats heeft gehad, die van de plaats waar de verdachte werd of kan worden gevonden en, wat betreft rechtspersonen, die van de plaats van de maatschappelijke zetel van de rechtspersoon en die van de plaats van de bedrijfszetel van de rechtspersoon.

Art. 69

De magistraten die overeenkomstig artikel 309*bis* van het Gerechtelijk Wetboek in vredestijd gemachtigd zijn om Belgische militaire troepen in het buitenland te vergezellen, oefenen al hun bevoegdheden uit ten opzichte van de personen die aan de militaire wetten zijn onderworpen en die enig misdrijf gepleegd zouden hebben op het grondgebied van een vreemde Staat, alsook ten opzichte van degenen die in welke hoedanigheid ook verbonden zijn aan een onderdeel van het leger dat zich op buitenlands grondgebied bevindt, of van degenen die gemachtigd zijn om een troepenkorps dat van dit leger deel uitmaakt, te volgen, en wel op dezelfde manier als wanneer deze personen zich op het Belgisch grondgebied zouden bevinden.

Art. 70

§ 1. De procureur des Konings heeft het recht de politiediensten bedoeld in artikel 2 van de wet op het politieambt, en alle andere officieren van gerechtelijke politie te vorderen om, met uitzondering van de door de wet ingestelde beperkingen, alle voor het opsporingsonderzoek noodzakelijke handelingen van gerechtelijke politie te doen volbrengen.

Deze vorderingen worden gedaan en uitgevoerd overeenkomstig de artikelen 8 tot 8/3 en 8/6 tot 8/8 van de wet op het politieambt, en wat de federale politie betreft, overeenkomstig artikel 110 van de wet van 7 de-

ganisant un service de police intégré structuré à deux niveaux. Les services de police requis obtempèrent aux réquisitions et prêtent le concours des officiers et agents de police judiciaire nécessaire à leur exécution.

Lorsqu'un service de police ne peut donner au procureur du Roi les effectifs et les moyens nécessaires, celui-ci peut communiquer le dossier au procureur général en l'informant de la situation. Le procureur général peut soumettre le dossier au collège des procureurs généraux qui prend les initiatives qui s'imposent.

§ 2. Le procureur du Roi peut désigner le ou les services de police chargés des missions de police judiciaire dans une enquête particulière, et auxquels les réquisitions seront, sauf exception, adressées. Si plusieurs services sont désignés, le procureur du Roi veille à la coordination de leurs interventions.

Les fonctionnaires de police du service de police désigné conformément à l'alinéa premier informent immédiatement l'autorité judiciaire compétente des informations et renseignements en leur possession et de toute recherche entreprise selon les modalités fixées par le procureur du Roi. Pour toutes les missions de police judiciaire relatives à cette désignation, ils agissent prioritairement vis-à-vis des autres fonctionnaires de police, lesquels informent immédiatement l'autorité judiciaire compétente et le service de police désigné des informations et renseignements en leur possession et de toute recherche entreprise selon les modalités que le procureur du Roi fixe par directive.

Art. 71

Les principes généraux selon lesquels les services de police peuvent agir de manière autonome sont établis par la loi et selon les modalités particulières fixées par les directives prises conformément aux articles 143*bis* et 143*ter* du Code judiciaire.

Les officiers et agents de police judiciaire agissant d'initiative informent le procureur du Roi des recherches effectuées dans le délai et selon les modalités qu'il fixe par directive. Lorsque ces recherches ont un intérêt pour une information ou une instruction en cours dans un autre arrondissement, l'autorité judiciaire concernée en est immédiatement informée par ces officiers et agents de police judiciaire et par le procureur du Roi.

cember 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus. De gevorderde politiediensten geven gevolg aan de vorderingen en verlenen de voor de uitvoering noodzakelijke medewerking van de officieren en agenten van gerechtelijke politie.

Wanneer een politiedienst aan de procureur des Konings niet het vereiste personeel en de nodige middelen kan geven, kan deze laatste het dossier meedelen aan de procureur-generaal, waarbij hij hem inlicht over de toestand. De procureur-generaal kan het dossier voorleggen aan het college van procureurs-generaal dat de nodige initiatieven neemt.

§ 2. De procureur des Konings kan de politiedienst of -diensten aanwijzen die in een bepaald onderzoek met de opdrachten van gerechtelijke politie worden belast en waaraan, behoudens uitzondering, de vorderingen zullen worden gericht. Indien meerdere diensten worden aangewezen, ziet de procureur des Konings toe op de coördinatie van hun optreden.

De politieambtenaren van de overeenkomstig het eerste lid aangewezen politiedienst lichten dadelijk de bevoegde gerechtelijke overheid in over de informatie en inlichtingen in hun bezit en over elke ondernomen opsporing op de door de procureur des Konings vastgestelde wijze. Voor al de opdrachten van gerechtelijke politie betreffende deze aanwijzing hebben deze politieambtenaren voorrang op de andere politieambtenaren, welke dadelijk de bevoegde gerechtelijke overheid en de aangewezen politiedienst inlichten over de informatie en inlichtingen in hun bezit en over elke ondernomen opsporing, op de wijze die de procureur des Konings bij richtlijn bepaalt.

Art. 71

De algemene beginselen volgens welke de politiediensten autonoom kunnen optreden, worden vastgelegd bij wet en volgens de bijzondere regels vastgesteld bij de richtlijnen uitgevaardigd overeenkomstig de artikelen 143*bis* en 143*ter* van het Gerechtelijk Wetboek.

De officieren en agenten van gerechtelijke politie die op eigen initiatief handelen, lichten de procureur des Konings in over de gevoerde opsporingen binnen de termijn en op de wijze die deze bij richtlijn vastlegt. Als deze opsporingen belang hebben voor een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek dat loopt in een ander arrondissement, wordt de betrokken gerechtelijke overheid hierover onmiddellijk ingelicht door de officieren en agenten van gerechtelijke politie en door de procureur des Konings.

Art. 72

§ 1er. Sauf les exceptions prévues par la loi, l'information est secrète.

Toute personne qui est appelée à prêter son concours professionnel à l'information est tenue au secret. Celui qui viole ce secret est puni des peines prévues à l'article 458 du Code pénal.

§ 2. Le procureur du Roi peut, à l'exclusion de tout autre, lorsque l'intérêt public l'exige, communiquer des informations à la presse. Il veille au respect de la présomption d'innocence, des droits de défense des personnes soupçonnées, des victimes et des tiers, de la vie privée et de la dignité des personnes. Dans la mesure du possible, l'identité des personnes citées dans le dossier n'est pas communiquée.

§ 3. L'avocat peut, lorsque l'intérêt de son client l'exige, communiquer des informations à la presse. Il veille au respect de la présomption d'innocence, des droits de défense des personnes soupçonnées, des victimes et des tiers, de la vie privée, de la dignité des personnes et des règles de la profession. Dans la mesure du possible, l'identité des personnes citées dans le dossier n'est pas communiquée.

§ 4. Le procureur du Roi peut également autoriser une personne justifiant d'un intérêt légitime à prendre connaissance ou copie de tout ou partie des actes de la procédure. Il peut mettre des conditions à cette autorisation. Sa décision n'est pas susceptible d'appel.

CHAPITRE 2

Les modalités de l'information

Section 1ère

Dispositions générales

Art. 73

Les infractions sont portées à la connaissance du procureur du Roi par des dénonciations, par des plaintes, par la recherche qui en est faite par les services de police ou par toute autre voie.

Art. 72

§ 1. Behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen is het opsporingsonderzoek geheim.

Eenieder die beroepshalve zijn medewerking dient te verlenen aan het opsporingsonderzoek, is tot geheimhouding verplicht. Hij die dit geheim schendt, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het Strafwetboek.

§ 2. De procureur des Konings kan, met uitsluiting van ieder ander, indien het openbaar belang het vereist, aan de pers gegevens verstrekken. Hij waakt over de inachtneming van het vermoeden van onschuld, het recht van verdediging van de verdachten, de slachtoffers en derden, het privé-leven en de waardigheid van personen. Voor zover als mogelijk wordt de identiteit van de in het dossier genoemde personen niet vrijgegeven.

§ 3. De advocaat kan, indien het belang van zijn cliënt het vereist, aan de pers gegevens verstrekken. Hij waakt over de inachtneming van het vermoeden van onschuld, het recht van verdediging van de verdachten, de slachtoffers en derden, het privé-leven, de waardigheid van personen en de regels van het beroep. Voor zover als mogelijk wordt de identiteit van de in het dossier genoemde personen niet vrijgegeven.

§ 4. De procureur des Konings kan tevens aan een persoon die van een wettig belang doet blijken, toestemming verlenen om alle akten van rechtspleging van het dossier of een gedeelte ervan te raadplegen of een kopie daarvan te verkrijgen. Hij kan voorwaarden verbinden aan deze toestemming. Zijn beslissing is niet vatbaar voor hoger beroep.

HOOFDSTUK 2

De regels van het opsporingsonderzoek

Afdeling 1

Algemene bepalingen

Art. 73

De misdrijven worden ter kennis van de procureur des Konings gebracht door aangiften, door klachten, door de opsporing verricht door de politiediensten of langs elke andere weg.

Art. 74

La dénonciation est une déclaration signalant l'infraction à l'autorité compétente avec ou sans désignation de l'auteur de l'infraction.

Art. 75

La plainte est la déclaration signalant l'infraction à l'autorité compétente par la personne qui se prétend lésée par cette infraction.

Art. 76

La dénonciation et la plainte sans constitution de partie civile n'exigent aucune capacité particulière. Elles ne sont soumises à aucune forme particulière.

Art. 77

Les dénonciations et les plaintes sont envoyées au procureur du Roi. Elles peuvent être adressées aux officiers de police judiciaire qui les transmettent, sans préjudice de l'article 118, au procureur du Roi. Si la dénonciation ou la plainte est adressée au procureur général près la cour d'appel, celui-ci l'adresse, le cas échéant, au procureur du Roi.

Art. 78

Toute autorité constituée, tout fonctionnaire ou officier public, qui, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, acquiert la connaissance d'un crime ou d'un délit, est tenu de le dénoncer sans retard au procureur du Roi compétent en vertu de l'article 67 ou à un officier de police judiciaire, et de lui transmettre tous les renseignements, procès-verbaux et actes qui y sont relatifs.

Toutefois, les fonctionnaires de l'Administration des contributions directes, les fonctionnaires de l'Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines, les fonctionnaires de l'Administration de l'inspection spéciale des impôts et les fonctionnaires de l'Administration de la fiscalité des entreprises et des revenus, ne peuvent, sans autorisation du directeur régional dont ils dépendent, porter à la connaissance du procureur du Roi les faits qui peuvent être pénalement punissables aux termes des lois fiscales et des arrêtés pris pour leur exécution.

Art. 74

De aangifte is een verklaring waarbij het misdrijf aan de bevoegde overheid wordt meegedeeld met of zonder aanwijzing van de dader ervan.

Art. 75

De klacht is een verklaring waarbij het misdrijf aan de bevoegde overheid wordt meegedeeld door de persoon die beweert door het misdrijf benadeeld te zijn.

Art. 76

De aangifte en de klacht zonder burgerlijke partijstelling vereisen geen bijzondere bekwaamheid. Zij zijn aan geen bijzondere vormvoorwaarde onderworpen.

Art. 77

Aangiften en klachten worden toegezonden aan de procureur des Konings. Zij kunnen gericht zijn tot de officieren van gerechtelijke politie die deze, onverminderd artikel 118, overzenden aan de procureur des Konings. Ingeval de aangifte of de klacht gericht is aan de procureur-generaal bij het hof van beroep, doet deze laatste ze, in voorkomend geval, aan de procureur des Konings toekomen.

Art. 78

Iedere gestelde overheid, ieder openbaar ambtenaar of openbaar ambtenaar die in de uitoefening of ter gelegenheid van de uitoefening van zijn ambt kennis krijgt van een misdaad of van een wanbedrijf, is verplicht daarvan dadelijk aangifte te doen aan de krachtens artikel 67 bevoegde procureur des Konings of aan een officier van gerechtelijke politie, en hem alle desbetreffende inlichtingen, processen-verbaal en akten te doen toekomen.

De ambtenaren van de Administratie der directe belastingen, de ambtenaren van de Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen, de ambtenaren van de Administratie van de bijzondere belastinginspectie en de ambtenaren van de Administratie van de ondernemings- en inkomensfiscaliteit, kunnen echter de feiten die, naar luid van de belastingwetten en van de ter uitvoering ervan genomen besluiten, strafrechtelijk strafbaar kunnen zijn, niet zonder de machtiging van de gewestelijke directeur onder wie zij ressorteren, ter kennis brengen van de procureur des Konings.

Art. 79

Toute personne qui a été témoin d'un attentat, soit contre la sûreté publique, soit contre la vie, l'intégrité physique ou la propriété d'un individu, est tenue de le dénoncer au procureur du Roi compétent en vertu de l'article 67 ou à un officier de police judiciaire.

Section 2

La police judiciaire

Art. 80

La police judiciaire a pour mission, suivant les distinctions établies par la loi, de rechercher d'office ou sur ordre, les infractions, de les constater, d'en rassembler les preuves, et de s'assurer de leur auteur pour le déférer au ministère public ou au juge d'instruction.

Art. 81

La police judiciaire est exercée, sous l'autorité des cours d'appel et, dans le cadre de ses compétences, sous l'autorité du procureur fédéral, et suivant les distinctions établies ci-après:

1° par les procureurs du Roi et leurs substituts, par les auditeurs du travail et leurs substituts, par les juges au tribunal de police, par les membres de la police fédérale et de la police locale revêtus de la qualité d'officiers de police judiciaire, par les gardes champêtres particuliers et par les gardes forestiers;

2° par le procureur fédéral, par les magistrats fédéraux et par les membres des parquets généraux et des auditorats généraux du travail ainsi que par les membres des parquets des procureurs du Roi et des auditorats du travail dans le cadre des missions qui leur sont confiées conformément à l'article 144*bis*, § 3, alinéas 1er et 2, du Code judiciaire.

Art. 82

La police judiciaire est également exercée par:

1° les fonctionnaires de police qui sont revêtus de la qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire du procureur du Roi, notamment les fonctionnaires de police revêtus d'un grade d'officier et les fonctionnaires de po-

Art. 79

Ieder die getuige is geweest van een aanslag, hetzij tegen de openbare veiligheid, hetzij op iemands leven, lichamelijke integriteit of eigendom, is verplicht daarvan aangifte te doen bij de krachtens artikel 67 bevoegde procureur des Konings of aan een officier van gerechtelijke politie.

Afdeling 2

De gerechtelijke politie

Art. 80

De gerechtelijke politie heeft als opdracht, al naar gelang van het door de wet gemaakte onderscheid, ambtshalve of op bevel misdrijven op te sporen, ze vast te stellen, de bewijzen ervan te verzamelen en de dader te vatten teneinde hem voor het openbaar ministerie of voor de onderzoeksrechter te brengen.

Art. 81

De gerechtelijke politie wordt, onder het gezag van de hoven van beroep en, binnen zijn bevoegdheden, onder het gezag van de federale procureur, uitgeoefend volgens de hierna gemaakte onderscheidingen :

1° door de procureurs des Konings en hun substituten, door de arbeidsauditeurs en hun substituten, door de rechters in de politierechtbank, door de leden van de federale politie en van de lokale politie bekleed met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, door de bijzondere veldwachters en door de boswachters;

2° door de federale procureur en door de federale magistraten en door de leden van de parketten-generaal en de arbeidsauditoraten-generaal en door de leden van de parketten van de procureurs des Konings en van de arbeidsauditoraten binnen het kader van de hun overeenkomstig artikel 144*bis*, § 3, eerste en tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, toevertrouwde opdrachten.

Art. 82

De gerechtelijke politie wordt tevens uitgeoefend door:

1° de politieambtenaren die de hoedanigheid hebben van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings, in het bijzonder de politieambtenaren bekleed met de graad van officier en de

lice qui exercent les fonctions et qui répondent aux conditions d'ancienneté et de formation arrêtées par le Roi;

2° les personnes auxquelles la loi confère expressément la qualité d'officier de police judiciaire;

3° les personnes auxquelles la loi confère expressément la qualité d'agent de police judiciaire conformément au 4° de l'article 3 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police;

4° les fonctionnaires et agents de service public que la loi charge d'exercer des fonctions de police judiciaire et les personnes qu'elle autorise à exercer ces fonctions.

Leurs compétences respectives sont fixées par la loi.

Art. 83

Les officiers de police judiciaire sont soumis, selon la distinction établie par la loi, à la surveillance du procureur général près la cour d'appel ou du procureur fédéral.

Tous ceux qui, d'après l'article 81 sont, à raison de fonctions, même administratives, appelés par la loi à faire quelques actes de la police judiciaire, sont, sous ce rapport seulement, soumis à la même surveillance.

Section 3

Les actes d'information

Sous-section 1ère

Les interrogatoires et auditions

Art. 84

Toute personne peut être interrogée, entendue ou confrontée au cours de l'information sans avoir égard à la qualité de suspect, de témoin, de victime qu'elle pourrait avoir ni aux raisons de parenté, d'alliance ou d'âge.

L'officier de police judiciaire peut fixer les modalités du déroulement de la confrontation, en tenant compte notamment de la situation spécifique de la victime.

politieambtenaren die de ambten uitoefenen en aan de anciënniteits- en opleidingsvoorwaarden voldoen bepaald door de Koning;

2° de personen aan wie de wet uitdrukkelijk de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie toekent;

3° de personen aan wie de wet, overeenkomstig artikel 3, 4°, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, uitdrukkelijk de hoedanigheid van agent van gerechtelijke politie toekent;

4° de ambtenaren en agenten van een openbare dienst die door de wet belast worden het ambt van gerechtelijke politie uit te oefenen en de personen die zij machtigt dat ambt uit te oefenen.

Hun respectieve bevoegdheden worden door de wet bepaald.

Art. 83

De officieren van de gerechtelijke politie staan, al naar gelang van het door de wet gemaakte onderscheid, onder toezicht van de procureur-generaal bij het hof van beroep of de federale procureur.

Al degenen die, volgens artikel 81, uit hoofde van een ambt, zelfs van een bestuursambt, door de wet belast zijn met het verrichten van sommige daden van gerechtelijke politie, staan, doch alleen in dit verband, onder hetzelfde toezicht.

Afdeling 3

De handelingen van het opsporingsonderzoek

Onderafdeling 1

De ondervraging en het verhoor

Art. 84

Eenieder kan tijdens het opsporingsonderzoek worden ondervraagd, gehoord of geconfronteerd, ongeacht de hoedanigheid van verdachte, getuige of slachtoffer en ongeacht de redenen van bloedverwantschap, aanverwantschap of leeftijd.

De officier van gerechtelijke politie kan het verloop van de confrontatie regelen, rekening houdend onder meer met de specifieke toestand van het slachtoffer.

Art. 85

Les personnes convoquées par un officier de police judiciaire pour les nécessités de l'information sont tenues de comparaître. Si elles ne satisfont pas à cette obligation, avis en est donné par procès-verbal au ministère public qui peut les y contraindre par la force publique.

L'autorisation du ministère public de procéder à une mesure de contrainte doit être donnée par un écrit qui sera versé au dossier.

Toute personne convoquée ne peut être retenue que le temps strictement nécessaire à son audition.

§ 1er: L'audition en général

Art. 86

Lors de l'audition de personnes, entendues en quelque qualité que ce soit, sont respectées au moins les règles suivantes:

1° Au début de toute audition, il est communiqué à la personne interrogée:

a) qu'elle peut demander que toutes les questions qui lui sont posées et les réponses qu'elle donne soient actées dans les termes utilisés;

b) qu'elle peut demander qu'il soit procédé à tel acte d'information ou telle audition;

c) que ses déclarations peuvent être utilisées comme preuve en justice;

d) qu'elle peut utiliser les documents en sa possession, sans que cela puisse entraîner le report de l'interrogatoire. Elle peut, lors de l'interrogatoire ou ultérieurement, exiger que ces documents soient joints au procès-verbal d'audition ou déposés au greffe;

e) qu'elle peut produire un mémoire ultérieurement, mais avant la clôture de l'information;

f) qu'elle peut s'abstenir de répondre.

2° À peine de nullité, le procès-verbal mentionne la date et l'heure à laquelle l'audition prend cours, est éventuellement interrompue, reprend et prend fin, et le cas

Art. 85

Personen die door een officier van gerechtelijke politie worden opgeroepen, voor de noodwendigheden van het opsporingsonderzoek, zijn gehouden te verschijnen. Indien zij die verplichting niet nakomen, wordt daarvan bij proces-verbaal kennis gegeven aan het openbaar ministerie, die hen door de openbare macht daartoe kan dwingen.

De schriftelijk verleende machtiging van het openbaar ministerie om een dwangmiddel te gebruiken moet bij het dossier worden gevoegd.

Eenieder die wordt opgeroepen kan niet langer worden opgehouden dan de tijd die strikt noodzakelijk is voor zijn verhoor.

§ 1: Het verhoor in het algemeen

Art. 86

Bij het verhoren van personen, ongeacht in welke hoedanigheid zij worden verhoord, worden ten minste de volgende regels in acht genomen:

1° Ieder verhoor begint met de mededeling aan de ondervraagde persoon dat:

a) hij kan vragen dat alle vragen die hem worden gesteld en alle antwoorden die hij geeft, worden genoteerd in de gebruikte bewoordingen;

b) hij kan vragen dat een bepaalde opsporingshandeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen;

c) zijn verklaringen als bewijs in rechte kunnen worden gebruikt;

d) hij gebruik kan maken van de documenten in zijn bezit, zonder dat daardoor het verhoor wordt uitgesteld. Hij mag, tijdens de ondervraging of later, eisen dat deze documenten bij het proces-verbaal van het verhoor worden gevoegd of ter griffie worden neergelegd;

e) hij later, maar voor de beëindiging van het opsporingsonderzoek, een memorie kan overleggen;

f) hij kan weigeren te antwoorden.

2° Het proces-verbaal vermeldt, op straffe van nietigheid, de datum en het uur waarop het verhoor wordt aangevat, eventueel onderbroken en hervat, alsook

échéant, l'heure à laquelle la personne a été privée de liberté.

Il mentionne avec précision l'identité des personnes qui interviennent à l'interrogatoire ou à une partie de celui-ci, ainsi que le moment de leur arrivée et de leur départ.

Il mentionne également les circonstances particulières et tout ce qui peut éclairer d'un jour particulier la déclaration ou les circonstances dans lesquelles elle a été faite.

3° À la fin de l'audition, le texte de son audition est donné en lecture à la personne interrogée, à moins que celle-ci ne demande que lecture lui en soit faite. Il lui est demandé si ses déclarations ne doivent pas être corrigées ou complétées. Le procès-verbal de l'audition est signé par la personne interrogée. Si celle-ci ne veut pas ou ne peut pas signer, il en est fait mention ainsi que de l'absence de signature.

4° Si la personne interrogée souhaite s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure, soit il est fait appel à un interprète assermenté, soit il est noté ses déclarations dans sa langue, soit il lui est demandé de noter elle-même sa déclaration. Si l'interrogatoire a lieu avec l'assistance d'un interprète, son identité et sa qualité sont mentionnées.

5° À la demande de la personne interrogée, après son premier interrogatoire, celle-ci peut être assistée par un avocat au cours de l'audition. L'avocat assiste la personne interrogée en ce qui concerne le respect des règles de l'audition. L'audition est suspendue jusqu'à l'arrivée de l'avocat.

Art. 87

Sans préjudice des lois particulières, le ministère public et tout service de police qui interrogent une personne l'informent qu'elle peut demander une copie du texte de son audition, qui lui est délivrée gratuitement.

Cette copie lui est remise ou adressée immédiatement ou dans le mois.

Toutefois, en raison de circonstances graves et exceptionnelles, le ministère public peut, par une décision motivée, retarder le moment de cette communication pendant un délai de trois mois maximum, renouvelable une fois. Cette décision est déposée au dossier.

beëindigd, en in voorkomend geval, het uur waarop de persoon van zijn vrijheid is beroofd.

Het vermeldt nauwkeurig de identiteit van de personen die in het verhoor, of in een gedeelte daarvan, tussenkomen, en het tijdstip van hun aankomst en vertrek.

Het vermeldt ook de bijzondere omstandigheden en alles wat op de verklaring of de omstandigheden waarin zij is afgelegd, een bijzonder licht kan werpen.

3° Aan het einde van het verhoor geeft men de ondervraagde persoon de tekst van zijn verhoor te lezen, tenzij hij vraagt dat deze hem wordt voorgelezen. Er wordt hem gevraagd of hij zijn verklaringen wil verbeteren of daaraan iets wil toevoegen. Het proces-verbaal van het verhoor wordt ondertekend door de verhoorde persoon. Indien de verhoorde persoon niet wil of niet kan tekenen, wordt daarvan melding gemaakt, evenals van de reden van de niet-ondertekening.

4° Indien de ondervraagde persoon zich in een andere taal dan die van de rechtspleging wenst uit te drukken, wordt ofwel een beroep gedaan op een beëdigde tolk, ofwel worden zijn verklaringen genoteerd in zijn taal, ofwel wordt hem gevraagd zelf zijn verklaring te noteren. Indien het verhoor met behulp van een tolk wordt afgenomen, worden diens identiteit en hoedanigheid vermeld.

5° Op verzoek van de ondervraagde persoon, na zijn eerste verhoor, kan deze bijgestaan worden door een advocaat tijdens het verhoor. De advocaat staat de ondervraagde persoon bij inzake de naleving van de regels van het verhoor. Het verhoor wordt opgeschort tot de advocaat aanwezig is.

Art. 87

Onverminderd de bijzondere wetten delen het openbaar ministerie en elke politiedienst die een persoon ondervragen, deze persoon mee dat hij kosteloos een kopie van de tekst van zijn verhoor kan verkrijgen.

Deze kopie wordt hem onmiddellijk of binnen een maand overhandigd of toegestuurd.

Evenwel, in geval van ernstige en uitzonderlijke omstandigheden kan het openbaar ministerie, bij een met redenen omklede beslissing, het tijdstip van deze mededeling uitstellen voor een eenmaal hernieuwbare termijn van ten hoogste drie maanden. Deze beslissing wordt opgenomen in het dossier.

§ 2: L'audition à l'aide de moyens audiovisuels

Art. 88

Il est procédé à l'enregistrement audiovisuel conformément aux articles 297 à 307, 312 et 313.

§ 3: L'audition des mineurs

Art. 89

Tout mineur d'âge victime ou témoin des faits visés aux articles 347*bis*, 372 à 377, 379, 380, 380*bis*, 380*ter*, 383, 383*bis*, 385, 386, 387, 398 à 405*ter*, 409, 410, 422*bis*, 422*ter*, 423, 425, 426 et 428 du Code pénal a le droit de se faire accompagner par la personne majeure de son choix lors de toute audition effectuée par l'autorité judiciaire, sauf décision contraire motivée prise à l'égard de cette personne par le ministère public ou le magistrat instructeur dans l'intérêt du mineur ou de la manifestation de la vérité.

Ce droit est signalé au mineur préalablement à toute audition effectuée par l'autorité judiciaire.

Lors de toute audition effectuée par l'autorité judiciaire, le mineur devra être assisté par son avocat ou par un avocat désigné d'office et ce, quelle que soit la qualité en laquelle il est entendu.

L'article 87, alinéas 1er et 2, est applicable.

Lorsqu'il apparaît qu'il existe un risque pour le mineur d'être dépossédé de la copie ou de ne pouvoir en préserver le caractère personnel, le ministère public peut, par une décision motivée, lui en refuser la communication. Cette décision est déposée au dossier.

Dans ce cas, le mineur peut consulter une copie du texte de son audition, accompagné d'un avocat ou d'un assistant de justice tel que défini à l'article 43, alinéa 2, du service d'accueil des victimes du ministère public. Toutefois, en raison de circonstances graves et exceptionnelles, le ministère public peut, par décision motivée, retarder le moment de cette consultation pendant un délai de trois mois maximum renouvelable une fois. Cette décision est déposée au dossier.

§ 2: Het verhoor via audiovisuele middelen

Art. 88

Er wordt overgegaan tot de audiovisuele opname overeenkomstig de artikelen 297 tot 307, 312 en 313.

§ 3: Het verhoor van minderjarigen

Art. 89

Elke minderjarige die het slachtoffer of getuige is van de feiten bedoeld in de artikelen 347*bis*, 372 tot 377, 379, 380, 380*bis*, 380*ter*, 383, 383*bis*, 385, 386, 387, 398 tot 405*ter*, 409, 410, 422*bis*, 422*ter*, 423, 425, 426 en 428 van het Strafwetboek, heeft het recht zich tijdens elk verhoor vanwege de rechterlijke instanties te laten begeleiden door een meerderjarig persoon van zijn keuze, behalve wanneer het openbaar ministerie of de onderzoeksmagistraat ten aanzien van deze persoon bij een met redenen omklede beslissing anders oordeelt in het belang van de minderjarige of teneinde de waarheid aan het licht te brengen.

Dit recht wordt meegedeeld aan de minderjarige voor elk verhoor vanwege de rechterlijke instanties.

Tijdens elk verhoor vanwege de rechterlijke instanties, ongeacht in welke hoedanigheid hij wordt gehoord, moet de minderjarige worden bijgestaan door zijn advocaat of door een ambtshalve toegewezen advocaat.

Artikel 87, eerste lid en tweede lid, is van toepassing.

Wanneer blijkt dat de minderjarige het gevaar loopt dat de kopie hem wordt ontnomen of hij het persoonlijke karakter ervan niet kan bewaren, kan het openbaar ministerie hem de mededeling ervan weigeren, bij een met redenen omklede beslissing. Deze beslissing wordt opgenomen in het dossier.

In dat geval kan de minderjarige, vergezeld door een advocaat of een justitieassistent, zoals bedoeld in artikel 43, tweede lid, van de dienst slachtofferonthaal van het parket, een kopie van de tekst van zijn verhoor raadplegen. Evenwel, in geval van ernstige en uitzonderlijke omstandigheden kan het openbaar ministerie, bij een met redenen omklede beslissing, het tijdstip van deze raadpleging uitstellen voor een eenmaal hernieuwbare termijn van ten hoogste drie maanden. Deze beslissing wordt opgenomen in het dossier.

Dans le cas visé à l'alinéa 5 et sans préjudice de l'application de l'alinéa 3, le ministère public peut décider de délivrer une copie gratuite du texte de l' audition du mineur à l'avocat de ce dernier. Cette décision est déposée au dossier.

Art. 90

S'il est indispensable de reprendre ou de compléter l'interrogatoire du mineur ou de procéder à une confrontation, le ministère public ou la juridiction de jugement ordonne par une décision motivée qu'il soit procédé au nouvel interrogatoire ou à la confrontation dans les formes et conditions prévues aux articles 89 et 299 à 304.

§ 4: L'audition des mineurs prolongés et des incapables

Art. 91

Les dispositions relatives à l'audition des mineurs valent également pour les mineurs prolongés et les incapables, étant entendu qu'ils sont accompagnés de leur représentant légal ou d'un tuteur *ad hoc*.

Au sens du présent Code, est considéré comme:

1° mineur prolongé: toute personne définie comme telle aux termes des articles 487*bis* et suivants du Code civil;

2° incapable: toute personne définie comme telle aux termes de l'article 489 du Code civil.

Sous-section 2

La recherche des indices et les constatations matérielles des infractions

§ 1er: Disposition générale

Art. 92

§ 1er. Conformément aux dispositions légales qui régissent ces matières et sans préjudice des dispositions des lois particulières, le ministère public peut:

In het geval bedoeld in het vijfde lid en zonder afbreuk te doen aan de toepassing van het derde lid, kan het openbaar ministerie beslissen dat een kosteloze kopie van de tekst van het verhoor van de minderjarige aan de advocaat van deze laatste medegedeeld wordt. Deze beslissing wordt opgenomen in het dossier.

Art. 90

Indien het onontbeerlijk is de minderjarige opnieuw te verhoren, het verhoor aan te vullen of over te gaan tot een confrontatie, beveelt het openbaar ministerie of het vonnisgerecht bij een met redenen omklede beslissing een nieuw verhoor of de confrontatie in de vorm en onder de voorwaarden omschreven in de artikelen 89 en 299 tot 304.

§ 4: Het verhoor van personen in staat van verlengde minderjarigheid en onbekwaamverklaarden

Art. 91

De bepalingen betreffende het verhoor voor minderjarigen gelden eveneens voor personen in staat van verlengde minderjarigheid en voor onbekwaamverklaarden, met dien verstande dat deze worden begeleid door hun wettelijke vertegenwoordiger of een voogd *ad hoc*.

Voor de toepassing van dit Wetboek moet worden verstaan onder:

1° personen in staat van verlengde minderjarigheid : personen als bedoeld in de artikelen 487*bis* en volgende van het Burgerlijk Wetboek;

2° onbekwaamverklaarden : personen als bedoeld in artikel 489 van het Burgerlijk Wetboek.

Onderafdeling 2

De opsporing van aanwijzingen en de materiële vaststelling van misdrijven

§ 1: Algemene bepaling

Art. 92

§ 1. Overeenkomstig de wettelijke bepalingen die deze aangelegenheden regelen en onverminderd de bepalingen in de bijzondere wetten, kan het openbaar ministerie:

1° faire procéder à tous les actes qui ont pour objet les constatations matérielles des infractions, les circonstances de celles-ci, l'obtention et la conservation des indices;

2° se transporter sur les lieux de l'infraction;

3° faire procéder à la fouille judiciaire, conformément aux instructions et sous la responsabilité d'un officier de police judiciaire, des personnes qui font l'objet d'une arrestation judiciaire ainsi que des personnes à l'égard desquelles existent des indices qu'elles détiennent sur elles des pièces à conviction ou des éléments de preuve d'un crime ou d'un délit;

4° faire procéder à la fouille d'un véhicule ou de tout autre moyen de transport;

5° mettre en œuvre les techniques de police dans le respect des principes consacrés par l'article 1er et des dispositions légales particulières qui régissent ces techniques;

6° faire procéder à une enquête de moralité par la police, à une enquête sociale ou à un rapport d'information succinct par un assistant de justice;

7° requérir tous les moyens de publicité, de télécommunication et de télévision pour diffuser les avis qu'exigent la recherche et la constatation de l'infraction;

8° faire procéder à une audition;

9° organiser une confrontation.

§ 2. Une zone d'exclusion judiciaire peut être établie sur la scène de l'infraction dès l'ouverture de l'information. Le Roi en fixe les modalités.

§ 2: L'expertise

Art. 93

S'il y a lieu de faire procéder à des constatations ou à des examens techniques ou scientifiques qui ne peuvent être différés, le ministère public ou, sur ses réquisitions, un officier de police judiciaire, peut recourir à une personne qualifiée.

1° alle handelingen laten uitvoeren die de materiële vaststelling van misdrijven, de omstandigheden ervan, de verkrijging en de bewaring van aanwijzingen tot voorwerp hebben;

2° zich naar de plaats van het misdrijf begeven;

3° een gerechtelijke fouillering laten uitvoeren, overeenkomstig de richtlijnen en onder verantwoordelijkheid van een officier van gerechtelijke politie, van de personen die gerechtelijk zijn aangehouden, alsook van de personen ten aanzien van wie aanwijzingen bestaan dat zij overtuigingsstukken of bewijsmateriaal in verband met een misdaad of een wanbedrijf onder zich houden;

4° een voertuig of enig ander vervoermiddel laten doorzoeken;

5° politionele technieken aanwenden met inachtneming van de beginselen bekrachtigd in artikel 1 en van de bijzondere wettelijke bepalingen die deze technieken regelen;

6° een moraliteitsonderzoek door de politie, een maatschappelijke enquête of een beknopt voorlichtingsrapport door een justitieassistent laten uitvoeren;

7° alle publiciteits-, telecommunicatie- en televisiemiddelen vorderen om de berichten te verspreiden die het onderzoek en de vaststelling van het misdrijf vereisen;

8° een verhoor laten uitvoeren;

9° een confrontatie regelen.

§ 2. Een gerechtelijke uitsluitingsperimeter kan worden aangebracht rond de plaats van het misdrijf vanaf het begin van het opsporingsonderzoek. De Koning bepaalt de nadere regels ervan.

§ 2 : Het deskundigenonderzoek

Art. 93

Indien men onverwijld dient over te gaan tot vaststellingen of tot een technisch of wetenschappelijk onderzoek, kan het openbaar ministerie, of op zijn vordering, een officier van gerechtelijke politie, een beroep doen op een gekwalificeerd persoon.

Art. 94

Le ministère public peut soit d'office soit à la demande de la personne suspectée ou de la personne lésée, ordonner qu'il soit procédé à une expertise. Il en détermine avec précision la mission, les modalités et les délais d'exécution, et en contrôle le déroulement.

Art. 95

La mission de l'expert ne peut avoir pour objet que l'examen de questions d'ordre scientifique ou technique, précisées dans la décision qui les désigne, à l'exclusion de toute appréciation qui relève de la compétence du magistrat.

À défaut, cette appréciation est nulle et dénuée de toute force probante.

Dans l'exercice de sa mission, l'expert ne peut procéder ou faire procéder à des actes réservés à l'autorité judiciaire ou la police judiciaire. Il respecte les principes généraux définis à l'article 1er du présent Code.

Art. 96

Le ministère public choisit les experts:

— soit dans une liste d'experts établie annuellement par les cours d'appel après consultation du procureur général, des présidents des tribunaux, des procureurs du Roi, des auditeurs du travail, des juges d'instruction les plus anciens et des bâtonniers des arrondissements faisant partie du ressort des cours d'appel suivant les modalités fixées par le Roi;

— soit parmi les personnes investies d'une charge publique ou d'une mission d'intérêt public à l'exception de celles qui participent à l'exercice de la fonction juridictionnelle;

— soit parmi les personnes qui exercent une activité scientifique dans une institution d'enseignement supérieur ou de recherche, organisée ou subventionnée par les pouvoirs publics.

En cas d'urgence ou si aucune des personnes visées à l'alinéa premier ne peut remplir la mission d'expert, le ministère public désigne par décision motivée toute autre personne qualifiée.

Art. 94

Het openbaar ministerie kan ambtshalve of op verzoek van de verdachte of op verzoek van de benadeelde persoon een deskundigenonderzoek bevelen. Hij bepaalt nauwkeurig de opdracht, de wijze en termijnen van uitvoering en ziet toe op het verloop ervan.

Art. 95

De opdracht van de deskundige mag alleen betrekking hebben op het onderzoek van wetenschappelijke of technische vragen die nader zijn omschreven in de beslissing tot aanwijzing, met uitsluiting van elke beoordeling die tot de bevoegdheid van de magistraat behoort.

Zoniet is deze beoordeling nietig en zonder enige bewijswaarde.

De deskundige kan, in de uitoefening van zijn opdracht, geen handelingen verrichten of laten verrichten die voorbehouden zijn aan de gerechtelijke of de politiële overheid. Hij neemt de algemene beginselen, omschreven in artikel 1, in acht.

Art. 96

Het openbaar ministerie kiest de deskundigen :

— hetzij uit een lijst van deskundigen die jaarlijks door de hoven van beroep wordt opgesteld na raadpleging van de procureur-generaal, de voorzitters van de rechtbanken, de procureurs des Konings, de arbeidsauditeurs, de onderzoeksrechters met de grootste anciënniteit en de stafhouders van de arrondissementen die deel uitmaken van het rechtsgebied van de hoven van beroep overeenkomstig de nadere regels vastgesteld door de Koning;

— hetzij uit de personen bekleed met een openbaar ambt of met een opdracht van openbaar nut, met uitzondering van degenen die deelnemen aan de uitoefening van de rechtsprekende functie;

— hetzij uit de personen die een wetenschappelijke activiteit uitoefenen in een instelling voor hoger onderwijs of voor onderzoek, die is ingericht of wordt gesubsidieerd door de overheid.

In spoedeisende gevallen of indien geen van de personen bedoeld in het eerste lid de opdracht van deskundige kan uitoefenen, wijst het openbaar ministerie bij een met redenen omklede beslissing enig ander gekwalificeerd persoon aan.

Art. 97

Sauf en cas d'empêchement légitime ou admis par le ministère public, l'expert désigné remplit la mission dont il est chargé, dans le délai qui lui est imparti.

L'expert peut être récusé pour les motifs prévus à l'article 828 du Code judiciaire. Le ministère public statue sur la récusation par une décision motivée. Cette décision n'est pas susceptible de recours.

Tout expert qui sait cause de récusation en sa personne est tenu de le déclarer immédiatement et de se déporter.

Art. 98

Sauf urgence et sans préjudice de l'article 99, § 2, l'expertise est contradictoire.

Le ministère public détermine les modalités d'exécution de l'expertise dans le respect des droits de défense et des nécessités de l'action publique.

Art. 99

§ 1er. Le ministère public communique à la personne suspectée et à la personne lésée une copie de la décision qui désigne l'expert, et des décisions qui déterminent, modifient ou étendent la mission dont celui-ci est chargé.

La personne suspectée et la personne lésée remettent au ministère public, à destination de l'expert, les pièces qui leur paraissent nécessaires et elles font toutes les observations utiles.

La personne suspectée et la personne lésée peuvent assister, avec leur avocat et leur conseiller technique, aux opérations de l'expertise.

L'expert donne par écrit, à la fin des opérations et avant la rédaction du rapport et de sa conclusion, connaissance de ses constatations au ministère public. Celui-ci les communique à la personne suspectée et à la personne lésée, et détermine le délai dont elles disposent pour formuler des observations écrites.

Art. 97

Behalve in geval van gewettigde verhindering of wanneer het openbaar ministerie zulks aanvaardt, vervult de aangewezen deskundige de opdracht waarmee hij is belast, binnen de gestelde termijn.

De deskundige kan worden gewraakt om de redenen bepaald in artikel 828 van het Gerechtelijk Wetboek. Het openbaar ministerie doet bij een met redenen omklede beslissing uitspraak betreffende de wraking. Tegen die beslissing staat geen rechtsmiddel open.

Iedere deskundige die weet dat er enige reden van wraking tegen hem bestaat, is ertoe gehouden zulks onverwijld mee te delen en zich van de zaak te onthouden.

Art. 98

Behalve in spoedeisende gevallen en onverminderd artikel 99, § 2, verloopt het deskundigenonderzoek op tegenspraak.

Het openbaar ministerie bepaalt de nadere regels van uitvoering van het deskundigenonderzoek rekening houdend met het recht van verdediging en de vereisten van de strafvordering.

Art. 99

§ 1. Het openbaar ministerie deelt aan de verdachte en aan de benadeelde persoon een afschrift van de beslissing mee houdende de aanwijzing van de deskundige, alsook van de beslissingen die de opdracht waarmee deze werd belast, bepalen, wijzigen of uitbreiden.

De verdachte en de benadeelde persoon overhandigen aan het openbaar ministerie de stukken bestemd voor de deskundige, die volgens hen noodzakelijk zijn en maken alle dienstige opmerkingen.

De verdachte en de benadeelde persoon kunnen de verrichtingen van de deskundige bijwonen, met hun advocaat en een technisch raadsman.

De deskundige brengt schriftelijk, na beëindiging van de verrichtingen en alvorens zijn verslag en zijn conclusie op te stellen, aan het openbaar ministerie zijn vaststellingen ter kennis. Deze laatste deelt ze mee aan de verdachte en aan de benadeelde persoon en bepaalt de termijn waarover zij beschikken om schriftelijke opmerkingen te formuleren.

Les articles 979, sauf en ce qui concerne la prestation de serment, 980, 985, alinéa 1er, et 986 du Code judiciaire sont applicables à l'expertise ordonnée par le ministère public.

§ 2. Le ministère public peut par décision écrite et motivée déroger en tout ou en partie au § 1er si les nécessités de l'information le requièrent, ou si l'application de cet article présente un danger pour les personnes ou porte gravement atteinte à leur vie privée.

Cette décision, non susceptible de recours, est versée au dossier.

§ 3: L'identification des télécommunications

Art. 100

§ 1er. En recherchant les crimes et les délits, le procureur du Roi peut, par une décision motivée et écrite, requérir l'opérateur d'un réseau de télécommunication ou le fournisseur d'un service de télécommunication:

1° d'identifier l'abonné ou l'utilisateur habituel d'un service de télécommunication;

2° de communiquer les données d'identifications relatives aux services de télécommunication auxquels une personne déterminée est abonnée ou qui sont habituellement utilisés par une personne déterminée.

La motivation reflète le caractère proportionnel eu égard au respect de la vie privée et subsidiaire à tout autre devoir d'enquête.

§ 2. L'opérateur d'un réseau de télécommunication ou le fournisseur d'un service de télécommunication communique au procureur du Roi, sans délai et après réception des réquisitions visées au § 1er, alinéa 1er, une estimation du coût des renseignements demandés.

Après réception de la confirmation des réquisitions par le procureur du Roi, l'opérateur et le fournisseur visés à l'alinéa 1er transmettent les données demandées dans un délai à fixer par le Roi, sur la proposition du ministre de la Justice et du ministre compétent en matière de Télécommunications.

Le procureur du Roi ne peut confirmer ses réquisitions que s'il reçoit préalablement l'autorisation d'enga-

De artikelen 979, behalve wat de eedaflegging betreft, 980, 985, eerste lid, en 986 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing op het deskundigenonderzoek bevolen door het openbaar ministerie.

§ 2. Het openbaar ministerie kan in een met redenen omklede schriftelijke beslissing geheel of ten dele afwijken van § 1 indien de noden van het opsporingsonderzoek dit vereisen of indien de toepassing van dit artikel een gevaar oplevert voor personen of een ernstige schending van hun privé-leven inhoudt.

Deze beslissing, waartegen geen rechtsmiddel open staat, is in het dossier opgenomen.

§ 3 : De identificatie van telecommunicaties

Art. 100

§ 1. Bij het opsporen van de misdaden en wanbedrijven kan de procureur des Konings bij een gemotiveerde en schriftelijke beslissing, van de operator van een telecommunicatienetwerk of van de verstrekker van een telecommunicatiedienst vorderen :

1° de abonnee of de gewoonlijke gebruiker van een telecommunicatiedienst te identificeren;

2° de identificatiegegevens mee te delen met betrekking tot telecommunicatiediensten waarop een bepaalde persoon geabonneerd is of die door een bepaalde persoon gewoonlijk gebruikt worden.

De motivering weerspiegelt de proportionaliteit met inachtneming van de persoonlijke levenssfeer en de subsidiariteit ten opzichte van elke andere onderzoeksdaad.

§ 2. De operator van een telecommunicatienetwerk of de verstrekker van een telecommunicatiedienst deelt na ontvangst van de in § 1, eerste lid, bedoelde vordering, onverwijld aan de procureur des Konings de schatting van de kostprijs mee van de gevraagde inlichtingen.

Na ontvangst van de bevestiging van de vordering van de procureur des Konings verschaffen de in het eerste lid bedoelde operator en verstrekker de gevraagde gegevens binnen een door de Koning, op voorstel van de minister van Justitie en de minister bevoegde voor de Telecommunicatie, vastgestelde termijn.

De procureur des Konings kan de vordering alleen bevestigen mits voorafgaande toelating om de kosten

ger les frais du procureur général du ressort auquel il appartient, au cas où le coût communiqué par l'opérateur requis d'un réseau de télécommunication ou le fournisseur d'un service de télécommunication est supérieur au montant fixé par le Roi.

§ 3. En cas d'extrême urgence, chaque officier de police judiciaire peut, après l'accord oral et préalable du procureur du Roi, et par une décision motivée et écrite, requérir ces données. L'officier de police judiciaire communique cette décision motivée et écrite ainsi que les informations recueillies dans les vingt-quatre heures au procureur du Roi et motive par ailleurs l'extrême urgence.

Chaque opérateur d'un réseau de télécommunication et chaque fournisseur d'un service de télécommunication qui est requis de communiquer les données visées au § 1er, donne au procureur du Roi ou à l'officier de police judiciaire les données qui ont été demandées dans un délai à fixer par le Roi, sur la proposition du ministre de la Justice et du ministre compétent pour les Télécommunications.

§ 4. Toute personne qui, du chef de sa fonction, a connaissance de la mesure ou y prête son concours, est tenue de garder le secret. Toute violation du secret est punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

Le refus de communiquer les données est puni d'une amende de vingt-six euros à dix mille euros.

§ 5. À la fin de chaque année judiciaire, le procureur du Roi fait, au procureur général du ressort auquel il appartient, un rapport sur l'étendue, l'opportunité et l'utilité des frais de justice exposés par son parquet ou à la requête de celui-ci, sur la base du présent article.

Le procureur fédéral fait un rapport au collège des procureurs généraux.

§ 4: L'interception du courrier

Art. 101

§ 1er. Dans le cadre de la recherche des crimes et délits, le procureur du Roi peut intercepter et saisir le courrier confié à un opérateur postal, destiné à, provenant de ou concernant un suspect, s'il existe des indices sérieux que les infractions peuvent donner lieu à un

te maken door de procureur-generaal tot wiens rechtsgebied hij behoort, ingeval de door de gevorderde operator van een telecommunicatienetwerk of verstrekker van een telecommunicatiedienst meegedeelde kostprijs hoger is dan het door de Koning bepaalde bedrag.

§ 3. Ingeval van uiterst dringende noodzakelijkheid kan iedere officier van gerechtelijke politie, na mondelinge en voorafgaande instemming van de procureur des Konings, bij een gemotiveerde en schriftelijke beslissing deze gegevens opvorderen. De officier van gerechtelijke politie deelt deze gemotiveerde en schriftelijke beslissing en de verkregen informatie binnen de vierentwintig uur mee aan de procureur des Konings en motiveert tevens de uiterst dringende noodzakelijkheid.

Elke operator van een telecommunicatienetwerk en elke verstrekker van een telecommunicatiedienst die gevorderd wordt om de in § 1 bedoelde gegevens mee te delen, deelt aan de procureur des Konings of aan de officier van gerechtelijke politie de opgevraagde gegevens mee binnen een door de Koning, op voorstel van de minister van Justitie en de minister bevoegd voor Telecommunicatie, te bepalen termijn.

§ 4. Iedere persoon die uit hoofde van zijn bediening kennis krijgt van de maatregel of daaraan zijn medewerking verleent, is tot geheimhouding verplicht. Iedere schending van het geheim wordt gestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

De weigering om de gegevens mee te delen, wordt gestraft met een geldboete van zesentwintig euro tot tienduizend euro.

§ 5. Op het einde van elk gerechtelijk jaar brengt de procureur des Konings bij de procureur-generaal tot wiens rechtsgebied hij behoort, verslag uit omtrent de omvang, de opportuniteit en het nut van de gerechtskosten die door of op vordering van zijn parket werden gemaakt op grond van dit artikel.

De federale procureur brengt verslag uit bij het college van procureurs-generaal.

§ 4: Het onderscheppen van post

Art. 101

§ 1. Bij het opsporen van de misdaden en wanbedrijven kan de procureur des Konings aan een postoperator toevertrouwde post, bestemd voor of afkomstig van een verdachte of die op hem betrekking heeft, onderscheppen en in beslag nemen, wanneer er ern-

emprisonnement correctionnel principal d'un an ou à une peine plus lourde.

Si cette mesure s'inscrit dans le cadre d'une recherche proactive visée à l'article 61, le procureur du Roi vérifie s'il est satisfait aux conditions spécifiques visées audit article.

Si le procureur du Roi estime ne pas devoir maintenir la saisie, il rend sans délai les pièces à l'opérateur postal pour envoi. Dans le cas contraire, il est procédé conformément aux dispositions des articles 105 à 112.

Il convient d'entendre par «courrier» au sens du présent article la poste aux lettres conformément à l'article 131, 4°, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.

§ 2. Le procureur du Roi peut, par une décision écrite et motivée, requérir le concours de l'opérateur postal afin de permettre les mesures visées au § 1er. L'opérateur postal est tenu de prêter son concours sans délai.

Il précise dans sa décision la durée de la mesure visée au paragraphe précédent.

Toute personne qui, du chef de sa fonction, a connaissance de mesure ou y prête son concours, est tenue de garder le secret. Toute violation du secret est punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

Toute personne qui refuse de prêter son concours aux réquisitions visées au présent article, est punie d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six euros à dix mille euros ou d'une ces peines seulement.

§ 5: La récolte de données concernant des comptes bancaires et des transactions bancaires

Art. 102

§ 1er. En recherchant les crimes et les délits, le procureur du Roi peut requérir, s'il existe des indices sérieux que les infractions peuvent donner lieu à une peine d'emprisonnement correctionnel principal d'un an ou à une peine plus lourde, les renseignements suivants:

stige aanwijzingen zijn dat de strafbare feiten een correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf tot gevolg kunnen hebben.

Indien deze maatregel zich situeert in het proactieve onderzoek zoals omschreven in artikel 61, gaat de procureur des Konings na of aan de bijzondere voorwaarden omschreven in dit artikel voldaan is.

Indien de procureur des Konings van oordeel is de inbeslagneming niet te moeten handhaven, geeft hij de stukken onverwijld aan de postoperator voor verdere verzending terug. In het andere geval wordt gehandeld overeenkomstig de artikelen 105 tot 112.

Onder «post» in de zin van dit artikel dient te worden verstaan de brievenpost zoals gedefinieerd in artikel 131, 4°, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

§ 2. De procureur des Konings kan, bij een schriftelijke en met redenen omklede beslissing de medewerking van een postoperator vorderen teneinde de maatregel bepaald in § 1 mogelijk te maken. De postoperator is gehouden zijn medewerking onverwijld te verlenen.

Hij bepaalt in zijn beslissing de duur van de maatregel beoogd in de vorige paragraaf.

Iedere persoon die uit hoofde van zijn bediening kennis krijgt van de maatregel of daaraan zijn medewerking verleent, is tot geheimhouding verplicht. Iedere schending van het geheim wordt gestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

Iedere persoon die zijn medewerking weigert aan de vorderingen bedoeld in dit artikel, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zesentwintig euro tot tienduizend euro of met een van die straffen alleen.

§ 5: Inwinnen van gegevens over bankrekeningenen en banktransacties

Art. 102

§ 1. Bij het opsporen van de misdaden en de wanbedrijven kan de procureur des Konings, wanneer er ernstige aanwijzingen zijn dat de strafbare feiten een correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf tot gevolg kunnen hebben, de volgende inlichtingen vorderen:

a) la liste des comptes bancaires, de quelque nature que ce soit, dont le suspect est le titulaire, le mandataire ou le véritable bénéficiaire et, le cas échéant, toutes les données à ce sujet;

b) les transactions bancaires qui ont été réalisées pendant une période déterminée sur un ou plusieurs de ces comptes bancaires, y inclus les renseignements concernant tout compte émetteur ou récepteur.

Lorsque les nécessités de l'information le requièrent, le procureur du Roi peut requérir que pendant une période renouvelable d'au maximum deux mois, les transactions bancaires réalisées sur un ou plusieurs de ces comptes bancaires du suspect, seront observées.

§ 2. Le procureur du Roi peut, par une décision écrite et motivée, requérir le concours des banques ou des établissements de crédit afin de permettre la mesure visée au § 1er. La banque ou l'établissement de crédit est tenu de prêter sans délai son concours. Dans la demande, le procureur du Roi spécifie la forme dans laquelle les données visées au § 1er lui seront communiquées.

Toute personne qui, du chef de sa fonction, a connaissance de la mesure ou y prête son concours est tenue de garder le secret. Toute violation du secret est punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

Toute personne qui refuse de prêter son concours aux réquisitions visées au présent article est punie d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six euros à dix mille euros ou d'une de ces peines seulement.

§ 6: La recherche informatique

Art. 103

§ 1er. Sans préjudice des dispositions spécifiques de cet article, les règles du présent Code relatives à la saisie, y compris l'article 121, sont applicables aux mesures consistant à copier, rendre inaccessibles et retirer des données stockées dans un système informatique.

§ 2. Lorsque le ministère public découvre dans un système informatique des données stockées qui sont utiles pour les mêmes finalités que celles prévues pour la saisie, mais que la saisie du support n'est néanmoins

a) de lijst van bankrekeningen van welke aard dan ook waarvan de verdachte titularis, gevolmachtigde of de uiteindelijk gerechtigde is, en, in voorkomend geval alle nadere gegevens hieromtrent;

b) de bankverrichtingen die in een bepaald tijdvak zijn uitgevoerd op één of meerdere van deze bankrekeningen, met inbegrip van de bijzonderheden betreffende de rekening van herkomst of bestemming.

Ingeval de noodwendigheden van het opsporingsonderzoek dit vergen, kan de procureur des Konings bovendien vorderen dat gedurende een vernieuwbare periode van maximum twee maanden de bankverrichtingen van een of meerdere van deze bankrekeningen van de verdachte onder toezicht worden geplaatst.

§ 2. De procureur des Konings kan, bij een schriftelijke en met redenen omklede beslissing de medewerking van de bank- of kredietinstelling vorderen teneinde de maatregel voorzien in § 1 mogelijk te maken. De bank- of kredietinstelling is gehouden zijn medewerking onverwijld te verlenen. In de beslissing bepaalt de procureur des Konings de vorm waarin de in § 1 vermelde gegevens hem worden meegedeeld.

Iedere persoon die uit hoofde van zijn bediening kennis krijgt van de maatregel of daaraan zijn medewerking verleent, is tot geheimhouding verplicht. Iedere schending van het geheim wordt gestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

Iedere persoon die zijn medewerking weigert aan de vorderingen bedoeld in dit artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zesentwintig euro tot tienduizend euro of met een van die straffen alleen.

§ 6: Het onderzoek in een informaticasysteem

Art. 103

§ 1. Onverminderd de specifieke bepalingen van dit artikel, zijn de regels van dit Wetboek inzake inbeslagneming, met inbegrip van artikel 121, van toepassing op de maatregelen inzake het kopiëren, ontoegankelijk maken en verwijderen van in een informaticasysteem opgeslagen gegevens.

§ 2. Wanneer het openbaar ministerie in een informaticasysteem opgeslagen gegevens aantreft die nuttig zijn voor dezelfde doeleinden als de inbeslagneming, maar de inbeslagneming van de dra-

pas souhaitable, ces données, de même que les données nécessaires pour les comprendre, sont copiées sur des supports qui appartiennent à l'autorité. En cas d'urgence ou pour des raisons techniques, il peut être fait usage de supports qui sont disponibles pour des personnes autorisées à utiliser le système informatique.

§ 3. Le ministère public utilise en outre les moyens techniques appropriés pour empêcher l'accès à ces données dans le système informatique, de même qu'aux copies de ces données qui sont à la disposition de personnes autorisées à utiliser le système informatique, de même que pour garantir leur intégrité.

Si les données forment l'objet de l'infraction ou ont été produites par l'infraction et si elles sont contraires à l'ordre public ou aux bonnes mœurs ou constituent un danger pour l'intégrité des systèmes informatiques ou des données stockées, traitées ou transmises par le biais de tels systèmes, le ministère public utilise tous les moyens techniques appropriés pour rendre ces données inaccessibles.

Il peut cependant, sauf dans le cas prévu à l'alinéa précédent, autoriser l'usage ultérieur de l'ensemble ou d'une partie de ces données, lorsque cela ne présente pas de danger pour l'exercice des poursuites.

§ 4. Lorsque la mesure prévue au § 2 n'est pas possible, pour des raisons techniques ou à cause du volume des données, le ministère public utilise les moyens techniques appropriés pour empêcher l'accès à ces données dans le système informatique, de même qu'aux copies de ces données qui sont à la disposition de personnes autorisées à utiliser le système informatique, de même que pour garantir leur intégrité.

§ 5. Le ministère public informe le responsable du système informatique de la recherche effectuée dans le système informatique et lui communique un résumé des données qui ont été copiées, rendues inaccessibles ou retirées.

§ 6. Le ministère public utilise les moyens techniques appropriés pour garantir l'intégrité et la confidentialité de ces données.

Des moyens techniques appropriés sont utilisés pour leur conservation au greffe.

ger daarvan evenwel niet wenselijk is, worden deze gegevens, evenals de gegevens noodzakelijk om deze te kunnen verstaan, gekopieerd op dragers, die toebehoren aan de overheid. In geval van dringendheid of om technische redenen, kan gebruik gemaakt worden van dragers, die ter beschikking staan van personen die gerechtigd zijn om het informaticasysteem te gebruiken.

§ 3. Het openbaar ministerie wendt bovendien de passende technische middelen aan om de toegang tot deze gegevens in het informaticasysteem, evenals tot de kopieën daarvan die ter beschikking staan van personen die gerechtigd zijn om het informaticasysteem te gebruiken, te verhinderen en hun integriteit te waarborgen.

Indien de gegevens het voorwerp van het misdrijf vormen of voortgekomen zijn uit het misdrijf en indien de gegevens strijdig zijn met de openbare orde of de goede zeden, of een gevaar opleveren voor de integriteit van informaticasystemen of gegevens die door middel daarvan worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen, wendt het openbaar ministerie alle passende technische middelen aan om deze gegevens ontoegankelijk te maken.

Het kan evenwel, behoudens in het geval bedoeld in het vorige lid, het verdere gebruik van het geheel of een deel van deze gegevens toestaan, wanneer dit geen gevaar voor de strafvordering oplevert.

§ 4. Wanneer de in § 2 vermelde maatregel niet mogelijk is om technische redenen of wegens de omvang van de gegevens, wendt het openbaar ministerie de passende technische middelen aan om de toegang tot deze gegevens in het informaticasysteem, evenals tot de kopieën daarvan die ter beschikking staan van personen die gerechtigd zijn om het informaticasysteem te gebruiken, te verhinderen en hun integriteit te waarborgen.

§ 5. Het openbaar ministerie brengt de verantwoordelijke van het informaticasysteem op de hoogte van de zoeking in het informaticasysteem en deelt hem een samenvatting mee van de gegevens die zijn gekopieerd, ontoegankelijk gemaakt of verwijderd.

§ 6. Het openbaar ministerie wendt de passende technische middelen aan om de integriteit en de vertrouwelijkheid van deze gegevens te waarborgen.

Gepaste technische middelen worden aangewend voor de bewaring hiervan op de griffie.

La même règle s'applique, lorsque des données qui sont stockées, traitées ou transmises dans un système informatique sont saisies avec leur support, conformément aux articles 105 à 112.

§ 7: L'analyse ADN

Art. 104

§ 1er. L'analyse ADN de comparaison au sens du présent Code vise uniquement à comparer des profils ADN d'échantillons de cellules humaines découverts ou prélevés afin de pouvoir identifier directement ou indirectement des personnes concernées par une infraction.

Cette analyse de comparaison ne peut porter que sur des segments d'ADN non codants.

§ 2. Le ministère public peut, par décision motivée, désigner un expert attaché à un laboratoire agréé par le Roi pour dresser un profil ADN de traces découvertes de cellules humaines. L'expert veille à préserver un échantillon de traces de cellules humaines suffisant pour permettre une contre-expertise. Si cela s'avère impossible, il en fait état dans son rapport.

L'expert présente un rapport motivé sur l'exécution de sa mission.

Les profils ADN obtenus, ainsi que les données concernant ces profils ADN, énumérées à l'alinéa 4, sont communiqués sur l'ordre du ministère public à l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie afin d'y être conservés et traités.

Ces données sont:

1° le numéro de notice du dossier répressif;

2° le nom du magistrat chargé du dossier répressif;

3° les coordonnées du laboratoire qui a établi le profil ADN, ainsi que le numéro de dossier;

4° la nature biologique de la trace;

5° le sexe de la personne dont provient la trace;

Hetzelfde geldt, wanneer gegevens die worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen in een informaticasysteem, samen met hun drager in beslag worden genomen, overeenkomstig de artikelen 105 tot 112.

§ 7: Het DNA-onderzoek

Art. 104

§ 1. Vergelijkend DNA-onderzoek in de zin van dit Wetboek heeft alleen tot doel de DNA-profielen van aangetroffen of afgenomen menselijk celmateriaal te vergelijken teneinde bij een misdrijf betrokken personen direct of indirect te kunnen identificeren.

Dit vergelijkend onderzoek kan alleen betrekking hebben op niet-coderende DNA-segmenten.

§ 2. Het openbaar ministerie kan, bij gemotiveerde beslissing, een deskundige verbonden aan een door de Koning erkend laboratorium aanwijzen om een DNA-profiel op te stellen van aangetroffen sporen van menselijk celmateriaal. De deskundige zorgt ervoor dat hij voldoende sporen van menselijk celmateriaal bewaart om een tegenonderzoek mogelijk te maken. Blijkt dat onmogelijk te zijn, dan maakt hij daarvan melding in zijn verslag.

De deskundige brengt een gemotiveerd verslag uit over de uitvoering van zijn opdracht.

De verkregen DNA-profielen, alsmede de in het vierde lid opgesomde gegevens met betrekking tot deze DNA-profielen, worden, op bevel van het openbaar ministerie, overgezonden aan het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie om er opgeslagen en verwerkt te worden.

Deze gegevens zijn:

1° het notitienummer van het strafdossier;

2° de naam van de magistraat belast met het strafdossier;

3° de naam en het adres van het laboratorium waar het DNA-profiel werd opgesteld, alsook het dossiernummer;

4° de biologische aard van het spoor;

5° het geslacht van de persoon waarvan het spoor afkomstig is;

6° le cas échéant, le numéro de code attribué par le magistrat et permettant de relier le profil ADN au nom de la personne concernée.

§ 3. Le ministère public peut, dans l'intérêt de l'information, demander à une personne majeure l'autorisation de prélever chez elle une quantité de sang, de muqueuses de la joue ou de bulbes pileux selon son choix.

Le ministère public ne peut procéder à un tel prélèvement que si au moins une trace de cellules humaines a été découverte et recueillie dans le cadre de l'affaire dont il est saisi.

L'accord de l'intéressé ne peut être donné que si le ministère public a informé celui-ci des circonstances de l'affaire.

Le ministère public informe également l'intéressé du fait que si l'analyse ADN de comparaison établit un lien positif avec le profil ADN de la trace concernée, son profil pourra être relié, dans la banque de données ADN «Criminalistique», aux profils d'autres traces découvertes dans le cadre d'autres affaires pénales.

Il est fait mention de ces informations dans l'accord écrit de l'intéressé.

Le ministère public requiert un officier de police judiciaire, officier auxiliaire du procureur du Roi, ou un médecin pour un frottis buccal ou un prélèvement de bulbes pileux.

Pour effectuer un prélèvement de sang, il ne peut requérir qu'un médecin.

L'officier de police judiciaire, auxiliaire du procureur du Roi, dresse procès-verbal de l'opération de prélèvement.

Le ministère public désigne un expert attaché à un laboratoire agréé par le Roi pour établir le profil ADN de l'échantillon prélevé et effectuer une analyse ADN de comparaison.

L'expert chargé de l'analyse ADN de comparaison transmet son rapport dans les nonante jours de la réception de la requête du ministère public.

6° in voorkomend geval, het door de magistraat toegekende codenummer waardoor het DNA-profiel kan worden verbonden met de naam van de betrokken persoon.

§ 3. Het openbaar ministerie kan in het belang van het opsporingsonderzoek aan een meerderjarige de toestemming vragen om van hem hetzij een hoeveelheid bloed, wangslijmvlies of haarwortels af te nemen, zoals die persoon verkiest.

Het openbaar ministerie kan alleen tot een dergelijke afname overgaan als op zijn minst een spoor van menselijke cellen is aangetroffen en verzameld in het raam van de zaak die bij hem aanhangig is gemaakt.

De toestemming van de betrokkene kan alleen worden gegeven als het openbaar ministerie hem in kennis heeft gesteld van de omstandigheden van de zaak.

Het openbaar ministerie stelt de betrokkene tevens in kennis van het feit dat, indien het vergelijkend DNA-onderzoek een positief verband aantoont met het DNA-profiel van het betrokken spoor, zijn profiel in verband kan worden gebracht in de DNA-gegevensbank «Criminalistiek» met profielen van in andere strafzaken aangetroffen sporen.

Van die informatie wordt melding gemaakt in de schriftelijke toestemming van de betrokkene.

Het openbaar ministerie vordert een officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings, of een arts om een hoeveelheid haarwortels of wangslijmvlies af te nemen.

Voor het afnemen van bloed kan hij alleen een arts vorderen.

Van de afname wordt proces-verbaal opgesteld door de officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings.

Het openbaar ministerie wijst een deskundige aan, verbonden aan een door de Koning erkend laboratorium, om het DNA-profiel van het afgenomen staal op te maken en een vergelijkend DNA-onderzoek uit te voeren.

De deskundige die met het vergelijkend DNA-onderzoek is belast, zendt zijn verslag over binnen negentig dagen na ontvangst van de vordering van het openbaar ministerie.

Le ministère public peut toutefois accorder un délai d'analyse supplémentaire sur demande motivée de l'expert.

§ 4. Le résultat de l'analyse ADN est, conformément aux modalités fixées par le Roi, porté à la connaissance de la personne concernée. Cette dernière peut, dans un délai de quinze jours à compter de la notification, requérir du ministère public qu'il fasse procéder à une contre-expertise par un expert désigné par l'intéressé et attaché à un laboratoire agréé par le Roi. L'expert remet un rapport motivé au ministère public qui en informe l'intéressé conformément aux modalités fixées par le Roi.

La contre-expertise s'effectue sur la base d'un nouvel échantillon de cellules humaines prélevé sur l'intéressé et sur la base de la partie de la trace de cellules humaines qui n'a pas été utilisée lors de la première expertise.

Si le rapport relatif à la première expertise révèle que la quantité de traces de cellules humaines découverte est insuffisante pour dresser un nouveau profil ADN, la contre-expertise s'effectue sur la base d'un nouvel échantillon de cellules humaines prélevé sur l'intéressé et sur la base du profil ADN de la trace découverte établi par le premier expert.

Les frais de la contre-expertise, qui sont limités au montant fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, sont à charge de la personne qui a demandé la contre-expertise. Si la contre-expertise ne confirme pas le résultat de la première analyse, le montant avancé par l'intéressé lui est remboursé par l'État.

§ 5. L'expert détruit l'échantillon de cellules prélevé dès qu'il est informé par le ministère public soit de l'absence d'une contre-expertise, soit du fait que le résultat de la contre-expertise a été porté à la connaissance de l'intéressé.

Dans le mois suivant cette communication par le ministère public, l'expert informe ce dernier que l'échantillon de cellules prélevé a été détruit.

Het openbaar ministerie kan evenwel een bijkomende onderzoekstermijn toekennen op gemotiveerd verzoek van de deskundige.

§ 4. De uitslag van het DNA-onderzoek wordt, volgens de nadere regels bepaald door de Koning, ter kennis gebracht van de betrokken persoon. Deze laatste kan, binnen vijftien dagen na de kennisgeving, het openbaar ministerie verzoeken een tegenonderzoek te doen uitvoeren door een door de betrokkene aangewezen deskundige, verbonden aan een door de Koning erkend laboratorium. De deskundige brengt hierover een gemotiveerd verslag uit bij het openbaar ministerie, dat de betrokken persoon hiervan op de hoogte brengt, volgens de nadere regels bepaald door de Koning.

Het tegenonderzoek wordt verricht aan de hand van nieuw celmateriaal afgenomen van de betrokkene en aan de hand van het gedeelte van het spoor van het celmateriaal dat bij het aanvankelijke onderzoek niet werd gebruikt.

Indien uit het verslag van het aanvankelijke onderzoek blijkt dat de hoeveelheid aangetroffen celmateriaal ontoereikend is om een nieuw DNA-profiel op te stellen, wordt het tegenonderzoek verricht aan de hand van nieuw menselijk celmateriaal afgenomen van de betrokkene en aan de hand van het door de eerste deskundige opgestelde DNA-profiel van het aangetroffen spoor.

De kosten van het tegenonderzoek, beperkt tot een bedrag bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, zijn ten laste van de persoon die erom heeft verzocht. Indien het tegenonderzoek de uitslag van het aanvankelijk onderzoek niet bevestigt, wordt het door de betrokkene voorgeschoten bedrag door de Staat terugbetaald.

§ 5. De deskundige vernietigt het afgenomen celmateriaal van zodra hij door het openbaar ministerie geïnformeerd wordt hetzij van de afwezigheid van een tegenonderzoek hetzij van het feit dat de uitslag van het tegenonderzoek ter kennis werd gebracht van de betrokken persoon.

De deskundige deelt binnen een maand na voormelde kennisgeving door het openbaar ministerie aan dit laatste mee dat het afgenomen celmateriaal vernietigd is.

Sous-section 3

Les mesures conservatoires

Art. 105

Sans préjudice des articles 178 et 179, le ministère public, les officiers de police judiciaire et les fonctionnaires de police habilités par la loi à les remplacer, saisissent, avec une motivation spécifique, tout ce qui paraît constituer une des choses visées aux articles 42, 43*bis* et 43*quater* du Code pénal et tout ce qui pourra servir à la manifestation de la vérité qu'ils découvrent sur les lieux où ils exercent leurs fonctions ou qui leur sont remis volontairement par les personnes qui les ont en leur possession.

Le ministère public, les officiers de police judiciaire et les fonctionnaires de police habilités par la loi à les remplacer, peuvent ordonner la saisie à des fins conservatoires des biens susceptibles de faire l'objet de restitution.

Art. 106

À peine de nullité, les officiers de police judiciaire inventorient et décrivent les objets, papiers et documents qui font l'objet d'une saisie. Ils en fixent ou déterminent la nature exacte en recourant, s'il y a lieu, à tous procédés techniques utiles, tels que photographie, analyse chimique ou examen radiographique, électronique ou sonique. S'il paraît utile de recourir à des procédés dont ils ne disposent pas, ils avertissent sans aucun retard le ministère public.

Les objets ou documents saisis sont placés sous scellés, protégés contre toute atteinte et déposés au greffe correctionnel. Mention de ces opérations et des circonstances de la saisie est faite au procès-verbal de l'enquête ou dans un procès-verbal distinct.

Dans la mesure du possible, les objets ou documents saisis sont individualisés dans le procès-verbal. Le procès-verbal contient les autres mentions prescrites par les autres dispositions légales.

Onderafdeling 3

De bewarende maatregelen

Art. 105

Onverminderd de artikelen 178 en 179, nemen het openbaar ministerie, de officieren van gerechtelijke politie en de politieambtenaren die door de wet gemachtigd zijn hen te vervangen, met een bijzondere motivering, alles in beslag wat een van de zaken bedoeld in de artikelen 42, 43*bis* en 43*quater* van het Strafwetboek schijnt uit te maken, alsook alles wat ertoe kan bijdragen de waarheid aan het licht te brengen en dat zij aantreffen op de plaats waar zij hun ambt uitoefenen of dat hen vrijwillig wordt overhandigd door de personen die het in hun bezit hebben.

Het openbaar ministerie, de officieren van gerechtelijke politie en de politieambtenaren die door de wet gemachtigd zijn hen te vervangen, kunnen het bewarend beslag bevelen van goederen die in aanmerking komen voor teruggave.

Art. 106

De officieren van gerechtelijke politie inventariseren en beschrijven, op straffe van nietigheid, de voorwerpen, papieren en documenten die in beslag zijn genomen. Zij bepalen of stellen de precieze aard ervan vast, waarbij zij, zo daartoe grond bestaat, gebruik maken van alle nuttige technieken zoals de fotografie, de scheikundige analyse of het radiografisch, elektronisch of sonisch onderzoek. Indien het nuttig blijkt technieken te gebruiken waarover zij niet beschikken, waarschuwen zij onverwijld het openbaar ministerie.

De in beslag genomen voorwerpen en documenten worden verzegeld, beschermd tegen iedere inbreuk en neergelegd ter griffie van de correctionele rechtbank. Van deze handelingen en van de omstandigheden van de inbeslagneming wordt melding gemaakt in het proces-verbaal van het onderzoek of in een afzonderlijk proces-verbaal.

Voor zover mogelijk worden de inbeslaggenomen voorwerpen of documenten in het proces-verbaal geïndividualiseerd. Het proces-verbaal bevat ook de door andere wetsbepalingen voorgeschreven vermeldingen.

Art. 107

Les officiers de police judiciaire qui saisissent des objets, papiers ou documents dans le cadre d'une perquisition ou d'une saisie se conforment, à peine de nullité, aux dispositions de l'article précédent.

Art. 108

Le ministère public et la police judiciaire ne peuvent procéder à aucune perquisition sauf les exceptions prévues par la loi et moyennant les formes requises par celle-ci.

Des perquisitions peuvent néanmoins être effectuées moyennant l'assentiment préalable et écrit de la personne qui a la jouissance effective des lieux.

Art. 109

S'il existe des indices sérieux et concrets que la personne soupçonnée a obtenu un avantage patrimonial au sens des articles 42, 3°, 43*bis* ou 43*quater* du Code pénal et que les choses qui matérialisent cet avantage patrimonial ne peuvent pas ou ne peuvent plus être retrouvées en tant que telles dans le patrimoine de la personne soupçonnée, le ministère public peut saisir d'autres choses qui se trouvent dans le patrimoine de la personne soupçonnée à concurrence du montant du produit supposé de l'infraction. Dans son apostille, le ministère public indique l'estimation de ce montant et signale les indices sérieux et concrets motivant la saisie. Ces éléments figurent dans le procès-verbal dressé à l'occasion de la saisie.

Les choses insaisissables conformément aux articles 1408 à 1412*bis* du Code judiciaire ou à des lois spéciales ne peuvent en aucun cas être saisies.

En cas de saisie d'un bien immeuble, il est procédé conformément aux formalités prévues à l'article 110.

Art. 110

Lorsque les choses paraissant constituer l'avantage patrimonial tiré de l'infraction sont des biens immeubles, la saisie immobilière conservatoire est faite par exploit d'huissier signifié au propriétaire et contenant, à peine de nullité, la copie du réquisitoire du ministère public,

Art. 107

De officieren van gerechtelijke politie die voorwerpen, papieren en documenten in beslag nemen in het kader van een huiszoeking of een inbeslagneming gedragen zich, op straffe van nietigheid, overeenkomstig de bepalingen van het vorige artikel.

Art. 108

Het openbaar ministerie en de gerechtelijke politie kunnen geen huiszoeking verrichten behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen en met inachtneming van de bij wet vereiste vormvoorschriften.

Huiszoekingen kunnen niettemin worden verricht met voorafgaande schriftelijke toestemming van de persoon die het werkelijk genot heeft van de plaats.

Art. 109

Ingeval er ernstige en concrete aanwijzingen bestaan dat de verdachte een vermogensvoordeel in de zin van de artikelen 42, 3°, 43*bis* of 43*quater* van het Strafwetboek heeft verkregen en de zaken die dit vermogensvoordeel vertegenwoordigen als zodanig niet of niet meer in het vermogen van de verdachte kunnen aangetroffen worden, kan het openbaar ministerie beslag leggen op andere zaken die zich in het vermogen van de verdachte bevinden ten belope van het bedrag van de vermoedelijke opbrengst van het misdrijf. In het kantschrift motiveert het openbaar ministerie de raming van dit bedrag en geeft hij de ernstige en concrete aanwijzingen aan die de inbeslagneming rechtvaardigen. Deze gegevens worden hernomen in het proces-verbaal dat wordt opgemaakt naar aanleiding van de inbeslagneming.

Zaken die overeenkomstig de artikelen 1408 tot 1412*bis* van het Gerechtelijk Wetboek of overeenkomstig bijzondere wetten niet vatbaar zijn voor beslag, kunnen in geen geval in beslag worden genomen.

In geval van beslag op een onroerend goed, wordt gehandeld overeenkomstig de vormvoorschriften bepaald in artikel 110.

Art. 110

Indien de zaken die het uit het misdrijf verkregen vermogensvoordeel schijnen te vormen, onroerende goederen zijn, wordt bewarend beslag op onroerend goed gedaan bij deurwaardersexploot dat aan de eigenaar wordt betekend en op straffe van nietigheid een

ainsi que les différentes mentions visées aux articles 1432 et 1568 du Code judiciaire, et le texte du troisième alinéa du présent article.

L'exploit de saisie est présenté à la transcription, le jour même de la signification, au bureau des hypothèques de la situation des biens. La transcription prendra date au jour de la remise de cet exploit.

La saisie immobilière conservatoire est valable pendant cinq années prenant cours à la date de sa transcription, sauf renouvellement pour le même terme sur présentation au conservateur, avant l'expiration du délai de validité de la transcription, d'une requête établie en double exemplaire par le ministère public ou le juge d'instruction compétent.

La saisie est maintenue pour le passé par la mention succincte en marge de sa transcription, pendant le délai de validité de celle-ci, de la décision judiciaire définitive ordonnant la confiscation du bien immobilier.

La radiation de la saisie immobilière conservatoire peut être accordée par le ministère public susvisé et le juge d'instruction, ou, le cas échéant, par le bénéficiaire de la confiscation, ou peut être ordonnée par décision judiciaire.

Art. 111

S'il existe, dans le domicile de la personne soupçonnée, des papiers ou des effets suspects qui puissent servir à conviction ou à décharge, le ministère public se saisit desdits effets ou papiers.

S'il est procédé à la saisie conformément aux articles 105 et 109, ou à l'alinéa 1er, le ministère public ou un officier de police judiciaire dresse un procès-verbal dans lequel sont inventoriées les choses saisies ainsi que les autres mentions prescrites par les autres dispositions légales. Dans la mesure du possible, les choses sont individualisées dans le procès-verbal.

Art. 112

§ 1er. En cas de saisie de créances, à l'exception de la saisie de titres nominatifs ou au porteur, la saisie est effectuée par notification écrite au débiteur.

afschrift van de vordering van het openbaar ministerie bevat, alsmede de verschillende vermeldingen bedoeld in de artikelen 1432 en 1568 van het Gerechtelijk Wetboek, evenals de tekst van het derde lid van dit artikel.

Het beslagexploot moet op de dag zelf van de betekening ter overschrijving worden aangeboden op het kantoor der hypotheken van de plaats waar de goederen gelegen zijn. Als dagtekening van de overschrijving geldt de dag van afgifte van het exploot.

Het bewarend beslag op onroerend goed geldt gedurende vijf jaar met ingang van de dagtekening der overschrijving, behoudens vernieuwing voor dezelfde termijn op vertoon aan de bewaarder, vóór het verstrijken van de geldigheidsduur van de overschrijving, van een door het bevoegde openbaar ministerie of onderzoeksrechter in dubbel opgemaakte vordering.

Het beslag wordt blijvend voor het verleden in stand gehouden door de beknopte melding op de kant van de overschrijving van het beslag, binnen haar geldigheidsduur, van de definitieve rechterlijke beslissing waarbij de verbeurdverklaring van het onroerend goed werd bevolen.

Doorhaling van het bewarend onroerend beslag kan verleend worden door het voormeld openbaar ministerie en door de onderzoeksrechter, of in voorkomend geval door de begunstigde van de verbeurdverklaring, of kan ook bij rechterlijke beslissing bevolen worden.

Art. 111

Indien er in de woning van de verdachte persoon verdachte papieren of zaken worden gevonden, die tot de overtuiging of tot ontlasting kunnen dienen, neemt het openbaar ministerie deze papieren of zaken in beslag.

Ingeval wordt overgegaan tot inbeslagneming op basis van de artikelen 105 en 109, of op basis van het eerste lid, maakt het openbaar ministerie of de officier van gerechtelijke politie een proces-verbaal waarin de in beslag genomen zaken worden vermeld alsmede de door andere wetsbepalingen voorgeschreven vermeldingen. Voor zover mogelijk worden de zaken geïndividualiseerd in het proces-verbaal.

Art. 112

§ 1. In geval van beslag op schuldvorderingen, met uitzondering van beslag op rechten aan order of aan toonder, gebeurt het beslag door schriftelijke kennisgeving aan de schuldenaar.

Si la notification ne se fait pas conformément à la procédure visée au § 2, elle est expédiée au débiteur par lettre recommandée à la poste ainsi que par simple courrier.

Ces lettres contiennent les références de l'affaire ainsi qu'une reproduction littérale du texte du § 3, de l'article 1452 du Code judiciaire et de l'article 121 ou de l'article 214, selon que la saisie émane du ministère public ou du juge d'instruction.

§ 2. Le procès-verbal est présenté pour signature au saisi qui peut en recevoir une copie sans frais. En cas de saisie-arrêt, tant le tiers saisi que le saisi lui-même ont droit à une copie sans frais de ce procès-verbal. Cette copie est remise immédiatement ou envoyée dans les quarante-huit heures. Dans le même délai, un document contenant les mentions prescrites au § 1er, alinéa 3, est transmis au tiers saisi.

§ 3. À dater de la réception de la notification du procès-verbal, le débiteur ne peut plus se défaire des sommes ou des choses faisant l'objet de la saisie. Dans un délai de quinze jours après la saisie, le débiteur est tenu de déclarer, par lettre recommandée à la poste, les sommes ou les choses faisant l'objet de la saisie conformément à l'article 1452 du Code judiciaire.

Le débiteur a droit au remboursement des frais de déclaration. Ces frais, revêtus de l'approbation du ministère public ou du juge d'instruction ayant ordonné la saisie, sont considérés comme des frais de justice.

Sous-section 4

Les mesures relatives aux personnes

Art. 113

Nul ne peut être privé de sa liberté que dans les conditions prévues aux articles 85, 249 et 250 et aux articles 15, 1° et 2°, et 32 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police.

Art. 114

Les articles 37 et 38 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police relative à l'usage de la force sont ap-

Ingeval deze kennisgeving niet gebeurt overeenkomstig de procedure bedoeld in § 2, wordt ze aan de schuldenaar verzonden bij ter post aangetekende brief alsmede bij gewone brief.

Deze brieven bevatten de referenties eigen aan de zaak, alsmede een letterlijke weergave van de tekst van § 3, van artikel 1452 van het Gerechtelijk Wetboek en van artikel 121 of van artikel 214, naargelang het beslag uitgaat van het openbaar ministerie of van de onderzoeksrechter.

§ 2. Het proces-verbaal wordt ter ondertekening aan de beslagene aangeboden, die kosteloos kopie van dit proces-verbaal kan ontvangen. In geval van beslag onder derden, hebben zowel de derde-beslagene als de beslagene zelf het recht op een kosteloze kopie van dit proces-verbaal. Deze kopie wordt onmiddellijk overhandigd of binnen de achtenveertig uur verstuurd. Binnen dezelfde termijn wordt aan de derde-beslagene een document overhandigd, bevattende de vermeldingen als bepaald in § 1, derde lid.

§ 3. Vanaf de ontvangst van de kennisgeving of het proces-verbaal, mag de schuldenaar de sommen of zaken die het voorwerp zijn van het beslag, niet meer uit handen geven. Binnen vijftien dagen na het beslag, is de schuldenaar gehouden om bij ter post aangetekende brief verklaring te doen van de sommen of zaken die het voorwerp zijn van het beslag, overeenkomstig artikel 1452 van het Gerechtelijk Wetboek.

De schuldenaar heeft recht op vergoeding van de kosten van de verklaring. Deze kosten, voorzien van de goedkeuring vanwege het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter van wie het beslag uitgaat, worden als gerechtskosten beschouwd.

Onderafdeling 4

De maatregelen met betrekking tot personen

Art. 113

Niemand kan van zijn vrijheid worden beroofd dan onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 85, 249 en 250 en de artikelen 15, 1° en 2°, en 32 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt.

Art. 114

De artikelen 37 en 38 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt die betrekking hebben op het

plicables à toutes les personnes qui exercent des fonctions de police judiciaire et qui sont visées aux articles 70, § 1er, alinéa 1er, et 82.

Art. 115

L'article 35 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police est également applicable à toutes les personnes qui exercent des fonctions de police judiciaire et qui sont visées aux articles 70, § 1er, alinéa 1er, et 82.

L'infraction à cet article est punissable d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cent euros à cinq cents euros.

Sous-section 5

L'intervention différée

Art. 116

Le procureur du Roi peut, dans l'intérêt de l'information, autoriser les services de police à différer la saisie des auteurs présumés d'infractions et de toutes les choses visées à l'article 105. L'autorisation se fait par écrit et est motivée.

En cas d'urgence, l'autorisation peut se faire verbalement. Elle doit être confirmée par écrit et motivée dans les plus brefs délais.

Sous-section 6

Les rapports et les procès-verbaux

Art. 117

Les renseignements recueillis par les officiers et agents de la police judiciaire au sujet des faits de nature à faire croire qu'une infraction de leur compétence a été commise ou est sur le point de se commettre sont transmis sans retard au ministère public sous forme de rapport écrit.

Les constatations de faits et les auditions de personnes relatives à une infraction sont transcrites sous forme de procès-verbaux qui sont adressés au ministère public ou au juge d'instruction.

gebruik van geweld, zijn van toepassing op alle personen die een ambt van gerechtelijke politie uitoefenen en die bedoeld worden in de artikelen 70, § 1, eerste lid, en 82.

Art. 115

Artikel 35 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt is eveneens van toepassing op alle personen die een ambt van gerechtelijke politie uitoefenen en die bedoeld worden in de artikelen 70, § 1, eerste lid, en 82.

De overtreding van dit artikel wordt bestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van honderd tot vijfhonderd euro.

Onderafdeling 5

De uitgestelde tussenkomst

Art. 116

De procureur des Konings kan, in het belang van het onderzoek, de politiediensten machtigen de vatting van de vermoedelijke daders van misdrijven en de inbeslagname van alle in artikel 105 bedoelde zaken uit te stellen. De machtiging gebeurt schriftelijk en met redenen omkleed.

In spoedeisende gevallen kan de machtiging mondeling worden verstrekt. De machtiging moet zo spoedig mogelijk schriftelijk en met redenen omkleed worden bevestigd.

Onderafdeling 6

De verslagen en de processen-verbaal

Art. 117

De inlichtingen die de officieren en agenten van de gerechtelijke politie hebben ingewonnen naar aanleiding van feiten die doen vermoeden dat een tot hun bevoegdheid behorend strafbaar feit is gepleegd of op het punt staat gepleegd te worden, worden onverwijld in de vorm van een schriftelijk verslag aan het openbaar ministerie overgezonden.

De vaststellingen van feiten en de verhoren van personen omtrent een strafbaar feit worden vastgelegd in de vorm van processen-verbaal die aan het openbaar ministerie of aan de onderzoeksrechter worden gericht.

Les procès-verbaux sont, sauf empêchement constaté dans l'acte, datés et signés par ceux qui les rédigent. Ils mentionnent, sauf les exceptions prévues par la loi:

1° les noms et la qualité des verbalisants;

2° le lieu où le procès-verbal est dressé en tout ou en partie;

3° les faits rapportés et les constatations des verbalisants;

4° l'identité complète de la personne entendue, à savoir: ses nom, prénoms, lieu et date de naissance, état civil et domicile ou résidence civile ou administrative;

5° que le procès-verbal a été donné en lecture aux comparants, ou que ceux-ci ont demandé que lecture leur en soit faite, qu'ils maintiennent leur déclaration, et l'ont signée. Si un comparant se refuse à toute déclaration, ne peut ou ne veut signer, il est en outre fait mention des raisons qu'il invoque.

Art. 118

L'officier de police judiciaire peut être autorisé, par des directives générales du ministère public, à dresser un procès-verbal simplifié lorsqu'une infraction paraît présenter peu de gravité. Il est fait mention de ce procès-verbal de manière succincte dans un registre spécial dont le contenu est communiqué périodiquement au ministère public.

Art. 119

Sauf les exceptions prévues par la loi, les procès-verbaux ne valent qu'à titre de renseignements pour les faits matériels qu'ils constatent.

Art. 120

Dans le cadre du procès-verbal initial, la police judiciaire recueille tous les renseignements adéquats avant de l'adresser au ministère public.

Les officiers et agents de police judiciaire peuvent demander des renseignements complémentaires direc-

Behoudens verhindering vastgesteld in de akte, worden de processen-verbaal gedagtekend en ondertekend door de personen die ze hebben opgemaakt. Deze vermelden, behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen:

1° de naam en de hoedanigheid van de verbalisanten;

2° de plaats waar het proces-verbaal geheel of gedeeltelijk is opgemaakt;

3° de feiten waarvan melding wordt gemaakt en de vaststellingen van de verbalisanten;

4° de volledige identiteit van de verhoorde persoon, namelijk zijn naam, voornamen, geboorteplaats en -datum, burgerlijke stand en woonplaats of burgerlijke of administratieve verblijfplaats;

5° dat van het proces-verbaal lezing is gegeven aan de comparanten, of dat zij hebben gevraagd dat het hun wordt voorgelezen, dat zij hun verklaring bevestigen en dat zij die hebben ondertekend. Indien een comparant weigert enige verklaring af te leggen, deze niet kan of niet wil ondertekenen, wordt bovendien melding gemaakt van de redenen die hij daarvoor aanvoert.

Art. 118

De officier van gerechtelijke politie kan, door algemene richtlijnen van het openbaar ministerie, gemachtigd worden een vereenvoudigd proces-verbaal op te stellen als het strafbaar feit weinig ernstig schijnt te zijn. Van het proces-verbaal wordt op beknopte wijze melding gemaakt in een bijzonder register waarvan de inhoud, op geregelde tijdstippen, aan het openbaar ministerie wordt meegedeeld.

Art. 119

Behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen, gelden processen-verbaal enkel als inlichting nopens de daarin vastgestelde materiële feiten.

Art. 120

De gerechtelijke politie verzamelt, in het kader van het aanvankelijke proces-verbaal, alle dienstige gegevens alvorens het proces-verbaal aan het openbaar ministerie te doen toekomen.

De officieren en agenten van gerechtelijke politie kunnen, rechtstreeks aan andere politiediensten gevestigd

tement à d'autres services de police situés en dehors du territoire où ils sont compétents.

Section 4

Les droits de toute personne lésée par un acte d'information

Art. 121

§ 1er. Sans préjudice des dispositions des lois particulières, toute personne lésée par un acte d'information relatif à ses biens peut en demander la levée au procureur du Roi.

La personne lésée par la violation de la présomption d'innocence peut demander au procureur du Roi de rectifier les faits et propos qui ont violé la présomption d'innocence dont elle bénéficie.

§ 2. La requête est motivée et contient élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est adressée ou déposée au secrétariat du parquet et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet.

À défaut d'élection de domicile, le requérant ne pourra opposer le défaut de signification contre les actes qui auraient dû lui être signifiés aux termes de la loi.

Le procureur du Roi statue au plus tard dans les quinze jours de l'inscription de la requête dans le registre.

La décision motivée est notifiée au requérant et, le cas échéant, à son avocat par télécopie ou par lettre recommandée à la poste dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le procureur du Roi peut, par une décision motivée, rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'enquête le requièrent, lorsque la levée de l'acte compromet la sauvegarde des droits des parties ou des tiers, lorsque la levée de l'acte présente un danger pour les personnes ou les biens, ou dans les cas où la loi prévoit la restitution ou la confiscation desdits biens.

buiten het gebied waarvoor zij bevoegd zijn, bijkomende inlichtingen vragen.

Afdeling 4

De rechten van iedere persoon benadeeld door een opsporingshandeling

Art. 121

§ 1. Onverminderd de bepalingen in de bijzondere wetten kan eenieder die benadeeld wordt door een opsporingshandeling met betrekking tot zijn goederen aan de procureur des Konings de opheffing ervan vragen.

Eenieder die benadeeld wordt door de schending van het vermoeden van onschuld kan de procureur des Konings verzoeken de onjuiste feiten en woorden die het vermoeden van onschuld dat hij geniet geschonden hebben, recht te zetten.

§ 2. Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt toegezonden aan of neergelegd op het secretariaat van het parket en ingeschreven in een daartoe bestemd register.

Heeft de verzoeker geen woonplaats gekozen, dan kan hij het verzuim van de betekening niet inroepen tegen de akten die hem luidens de wet moesten worden betekend.

De procureur des Konings doet uitspraak uiterlijk vijftien dagen na de inschrijving van het verzoekschrift in het register.

De met redenen omklede beslissing wordt per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, van zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. De procureur des Konings kan, bij een met redenen omklede beslissing, het verzoek afwijzen indien het van oordeel is dat de noodwendigheden van het onderzoek het vereisen, indien door de opheffing van de handeling de rechten van partijen of van derden in het gedrang komen, indien de opheffing van de handeling een gevaar oplevert voor personen of goederen, of wanneer de wet in de teruggave of de verbeurdverklaring van de betrokken goederen voorziet.

Il peut accorder une levée totale, partielle ou assortie de conditions. Toute personne qui ne respecte pas les conditions fixées est punie des peines prévues à l'article 507*bis* du Code pénal.

Il peut également refuser la rectification prévue au § 1er, alinéa 2, par une décision motivée qui sera versée au dossier.

§ 4. La chambre des mises en accusation peut être saisie dans les quinze jours de la notification de la décision au requérant.

La chambre des mises en accusation est saisie par une déclaration faite au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet.

La chambre des mises en accusation de la cour d'appel de Bruxelles est saisie lorsque l'information est conduite par le procureur fédéral.

Le procureur du Roi transmet les pièces au procureur général qui les dépose au greffe.

La chambre des mises en accusation statue dans les quinze jours du dépôt de la déclaration. Ce délai est suspendu pendant le temps de la remise accordée à la demande du requérant ou de son avocat.

Le greffier donne avis au requérant et à son avocat, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, des lieu, jour et heure de l'audience, au plus tard quarante-huit heures à l'avance.

Le procureur général, le requérant et son avocat sont entendus.

Le requérant qui succombe peut être condamné aux frais.

§ 5. Si le procureur du Roi n'a pas statué dans le délai prévu au § 2, alinéa 3, majoré de quinze jours, le requérant peut saisir la chambre des mises en accusation. Celui-ci est déchu de ce droit si la requête motivée n'est pas déposée, dans les huit jours, au greffe du tribunal de première instance. La requête est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. La chambre des mises en accusation de la cour d'appel de Bruxelles est saisie lorsque l'information est conduite par le procureur fédéral. La procédure se déroule conformément au § 4, alinéas 4 à 7.

Het kan een gehele, gedeeltelijke of voorwaardelijke opheffing toestaan. Eenieder die de vastgestelde voorwaarden niet naleeft, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 507*bis* van het Strafwetboek.

Het kan eveneens de rechtzetting bedoeld in § 1, tweede lid, weigeren bij een met redenen omklede beslissing die bij het dossier wordt gevoegd.

§ 4. De zaak kan bij de kamer van inbeschuldigingstelling worden aangebracht binnen vijftien dagen na de kennisgeving van de beslissing aan de verzoeker.

De zaak wordt aangebracht bij de kamer van inbeschuldigingstelling door een verklaring gedaan op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register.

De zaak wordt aangebracht bij de kamer van inbeschuldigingstelling bij het hof van beroep te Brussel wanneer het opsporingsonderzoek gevoerd wordt door de federale procureur.

De procureur des Konings zendt de stukken over aan de procureur-generaal, die ze ter griffie neerlegt.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak binnen vijftien dagen na de neerlegging van de verklaring. Deze termijn is geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op vraag van de verzoeker of van zijn advocaat.

De griffier stelt de verzoeker en zijn advocaat per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, uiterlijk achtenveertig uur vooraf, in kennis van plaats, dag en uur van de zitting.

De procureur-generaal, de verzoeker en zijn advocaat worden gehoord.

De verzoeker die in het ongelijk wordt gesteld, kan veroordeeld worden in de kosten.

§ 5. Indien de procureur des Konings geen beslissing heeft genomen binnen de bij § 2, derde lid, bepaalde termijn, vermeerderd met vijftien dagen, kan de verzoeker zich wenden tot de kamer van inbeschuldigingstelling. Dit recht vervalt indien het met redenen omklede verzoekschrift niet binnen acht dagen is neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg. Het verzoekschrift wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. De zaak wordt aangebracht bij de kamer van inbeschuldigingstelling bij het hof van beroep te Brussel wanneer het opsporingsonderzoek

§ 6. Dès qu'un tribunal ou une cour est saisi, une requête au sens du § 2 peut être déposée au greffe de cette juridiction. Il est statué sur cette requête en chambre du conseil dans les quinze jours. Le tribunal ou la cour peut rejeter la requête sur la base d'un des motifs mentionnés au § 3. S'il existe un appel ou si le tribunal ne statue pas dans les quinze jours du dépôt de la requête, le requérant peut interjeter appel devant la chambre des mises en accusation conformément au § 4. Si le tribunal accède à la requête, le procureur du Roi peut interjeter appel de la même manière et dans le même délai.

La requête est déposée au greffe de la cour d'appel depuis l'ordonnance rendue conformément à l'article 233 jusqu'à ce que la cour d'assises soit formée.

§ 7. Le requérant ne peut adresser ni déposer de nouvelle requête avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet.

Art. 122

§ 1er. Sans préjudice des dispositions des lois particulières, toute personne lésée par un acte d'information, peut, pour tout ou partie de ses biens, demander au ministère public d'autoriser l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation, visé dans la loi du 23 mars 2003, à procéder à leur aliénation, ou à les restituer sous caution.

Il convient d'entendre par aliénation la vente de biens saisis ou leur conversion en d'autres valeurs, conformément aux dispositions de la loi.

Le cautionnement consiste dans le versement de valeurs par la personne qui fait l'objet de la saisie ou par un tiers, ou dans l'engagement d'un tiers en tant que caution, pour un montant et selon le mode acceptés par le ministère public.

La requête est introduite conformément à l'article 121, § 2, alinéa 1er.

gevoerd wordt door de federale procureur. De procedure verloopt overeenkomstig § 4, vierde tot zevende lid.

§ 6. Vanaf de aanhangigmaking bij een rechtbank of een hof, kan een verzoekschrift in de zin van § 2 worden ingediend op de griffie van dit rechtscollege. Over het verzoekschrift wordt beslist in raadkamer binnen vijftien dagen. De rechtbank of het hof kan het verzoek afwijzen om één van de redenen vermeld in § 3. Wanneer een hoger beroep bestaat of in geval de rechtbank geen uitspraak doet binnen vijftien dagen na de indiening van het verzoekschrift, kan de verzoeker een hoger beroep instellen bij de kamer van inbeschuldigingstelling overeenkomstig § 4. Ingeval de rechtbank het verzoek toestaat, kan de procureur des Konings op dezelfde wijze en binnen dezelfde termijn hoger beroep instellen.

Het verzoekschrift wordt ingediend op de griffie van het hof van beroep vanaf de beschikking gegeven overeenkomstig artikel 233 tot het hof van assisen is samengesteld.

§ 7. De verzoeker mag geen nieuw verzoekschrift toezenden of neerleggen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp.

Art. 122

§ 1. Onverminderd de bepalingen in de bijzondere wetten, kan eenieder die geschaad wordt door een opsporingshandeling, met betrekking tot alle of sommige van zijn goederen, aan het openbaar ministerie vragen dat het aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring, bedoeld in de wet van 26 maart 2003, toelating zou geven om tot vervreemding ervan over te gaan, of dat het ze zou teruggeven tegen zekerheidsstelling.

Onder vervreemding wordt verstaan, de verkoop van in beslag genomen goederen of de omzetting daarvan in andere waarden, overeenkomstig de bepalingen van de wet.

De zekerheid bestaat in de storting van geldwaarden door de persoon tegen wie de inbeslagneming is gedaan of een derde, of in de verbintenis van een derde als borg, voor een bedrag en op een wijze als door het openbaar ministerie aanvaard.

Het verzoekschrift wordt ingediend overeenkomstig de bepalingen van artikel 121, § 2, eerste lid.

§ 2. L'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation peut, pour les biens qui satisfont à une des conditions du § 4, alinéa 2, adresser une requête telle que visée au § 1er, alinéa 1er, au ministère public.

Cette requête est adressée ou déposée au secrétariat du parquet et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. L'expédition peut aussi être faite par un envoi par télécopie ou courrier électronique au ministère public.

§ 3. Lorsque le ministère public reçoit une requête conformément au § 1er ou au § 2, il en informe immédiatement les personnes qui font l'objet de la saisie, si elles sont identifiables, les personnes chez lesquelles ou entre les mains desquelles les biens ont été saisis, et les personnes qui d'après les données du dossier se sont expressément manifestées comme étant lésées par l'acte d'information.

En cas de saisie immobilière, il en informe également les créanciers qui sont connus selon l'état hypothécaire.

La notification est adressée par télécopie ou par lettre recommandée à la poste à ces personnes et, le cas échéant, à leurs avocats. Elle contient le texte du présent article.

Il transmet copie de la requête visée au § 1er, alinéa 4, et des notifications à l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

Les personnes auxquelles est adressée la notification, l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation ainsi que toutes les personnes qui font preuve d'intérêts tels que visés au § 1er, alinéa 1er, peuvent faire connaître au ministère public leurs objections à l'autorisation demandée dans un délai de quinze jours à compter de la date d'envoi de la notification. Si une de ces personnes au moins se trouve à l'étranger, ce délai est prolongé de quinze jours.

Si le ministère public estime que le requérant ne satisfait pas aux conditions posées au § 1er, alinéa 1er, il l'en informe au plus tard un mois après l'inscription de la requête dans le registre. Le requérant peut saisir la chambre des mises en accusation. La procédure prévue au § 7 est d'application.

§ 2. Het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring kan met betrekking tot de goederen die voldoen aan een van de vereisten van § 4, tweede lid, een verzoek zoals bedoeld in § 1, eerste lid, richten aan het openbaar ministerie.

Dit verzoekschrift wordt toegezonden aan of neergelegd op het secretariaat van het parket en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. Het verzoekschrift kan ook per faxpost of per elektronische post worden toegezonden aan het openbaar ministerie.

§ 3. Wanneer het openbaar ministerie een verzoekschrift overeenkomstig § 1 of § 2 ontvangt, geeft het hiervan onverwijld kennis aan de personen ten laste van wie de inbeslagneming is gedaan, indien deze identificeerbaar zijn, aan de personen bij wie of in handen van wie de inbeslagneming is gedaan, en aan de personen die zich blijkens de gegevens van het dossier uitdrukkelijk hebben kenbaar gemaakt als zijnde geschaad door de opsporingshandeling.

Bij onroerend beslag geeft het hiervan eveneens kennis aan de schuldeisers die overeenkomstig de hypothecaire staat bekend zijn.

De kennisgeving gebeurt per taxipost of bij een ter post aangetekende brief aan deze personen en, in voorkomend geval, aan hun advocaten. Zij bevat de tekst van dit artikel.

Hij zendt een afschrift van het verzoekschrift bedoeld in § 1, vierde lid, en de kennisgevingen over aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring.

De personen aan wie de kennisgeving wordt gericht, het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring alsmede alle personen die blijk geven van belangen zoals bedoeld in § 1, eerste lid, kunnen binnen een termijn van vijftien dagen na de datum van verzending van de kennisgeving, hun bezwaren tegen de gevraagde toelating laten kennen aan het openbaar ministerie. Bevindt minstens één van deze personen zich in het buitenland, dan wordt deze termijn verlengd met vijftien dagen.

Indien het openbaar ministerie van oordeel is dat de verzoeker niet voldoet aan de voorwaarde, gesteld in § 1, eerste lid, brengt het hem dit ter kennis uiterlijk een maand na de inschrijving van het verzoekschrift in het register. De verzoeker kan zich wenden tot de kamer van inbeschuldigingstelling. De procedure, voorzien in § 7, is van toepassing.

§ 4. Le ministère public peut, d'office, se proposer de restituer sous garantie les biens visés au § 1er, ou d'autoriser l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation à les aliéner.

En pareil cas, l'autorisation d'aliéner peut uniquement porter sur des biens dont le stockage, même pendant une période limitée, est susceptible d'entraîner une dépréciation importante, ou dont les frais de conservation ne sont pas raisonnablement proportionnels à la valeur, et uniquement lorsque ces biens sont remplaçables et leur contre-valeur aisément déterminable.

Les dispositions du § 3, alinéas 1er à 5, sont applicables.

§ 5. Le ministère public statue au plus tard dans le mois qui suit l'expiration du délai visé au § 3, alinéa 5.

La décision motivée est communiquée à l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation et notifiée par télécopie ou par lettre recommandée à la poste au requérant, aux personnes visées au § 3, alinéa 5, auxquelles la notification a été adressée ou qui ont fait connaître leurs objections et, le cas échéant, à leurs avocats, dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 6. Le ministère public peut renoncer à son intention d'autoriser l'aliénation ou la restitution sous garantie ou peut rejeter la requête introduite à cet effet, s'il constate que les nécessités de l'enquête s'y opposent, si l'aliénation ou la restitution sous garantie compromet la sauvegarde des droit des parties ou des tiers, si la restitution sous garantie présente un danger pour les personnes ou les biens ou si les biens ne satisfont pas aux conditions posées.

Il peut décider d'une aliénation ou d'une restitution sous garantie totale, partielle ou assortie de conditions. Toute personne qui ne respecte pas les conditions fixées est punie des peines prévues à l'article 507*bis* du Code pénal.

§ 7. Sans préjudice du § 3, alinéa 6, la chambre des mises en accusation peut être saisie de l'affaire par les personnes visées au § 5, alinéa 2, dans les quinze jours de la notification de la décision.

§ 4. Het openbaar ministerie kan zich ambtshalve voornemen om de in § 1 bedoelde goederen terug te geven onder zekerheidsstelling of aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring toelating te geven tot vervreemding van deze goederen.

In dat geval kan de toelating tot vervreemding enkel betrekking hebben op goederen waarvan de opslag gedurende zelfs een beperkte tijd, kan leiden tot een aanzienlijke waardevermindering, of waarvan de kosten van bewaring niet in een redelijke verhouding staan tot hun waarde, en enkel indien deze goederen vervangbaar zijn, en de tegenwaarde ervan op een eenvoudige wijze kan worden bepaald.

De bepalingen van § 3, eerste tot vijfde lid, zijn van overeenkomstige toepassing.

§ 5. Het openbaar ministerie doet uitspraak uiterlijk binnen een maand na het verstrijken van de in § 3, vijfde lid, bedoelde termijn.

De met redenen omklede beslissing wordt medegedeeld aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring en per faxpost of bij een ter post aangetekende brief binnen acht dagen na de beslissing ter kennis gebracht van de verzoeker, van de in § 3, vijfde lid, bedoelde personen aan wie de kennisgeving werd gericht of die hun bezwaren hebben laten kennen en, in voorkomend geval, van hun advocaten.

§ 6. Het openbaar ministerie kan afzien van zijn voornemen houdende toelating tot vervreemding of teruggave onder zekerheidsstelling of kan het verzoek hiertoe afwijzen indien hij tot de bevinding komt dat de noodwendigheden van het onderzoek zich ertegen verzetten, indien door de vervreemding of de teruggave onder zekerheidsstelling de rechten van partijen of van derden in het gedrang komen, indien de teruggave onder zekerheidsstelling een gevaar zou opleveren voor personen of goederen of indien de goederen niet voldoen aan de gestelde vereisten.

Het kan tot een gehele, een gedeeltelijke of een voorwaardelijke vervreemding of teruggave onder zekerheidsstelling beslissen. Eenieder die de vastgestelde voorwaarden niet naleeft, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 507*bis* van het Strafwetboek.

§ 7. Onverminderd § 3, zesde lid, kan de zaak door de personen bedoeld in § 5, tweede lid, bij de kamer van inbeschuldigingstelling worden aangebracht binnen vijftien dagen na de kennisgeving van de beslissing.

La chambre des mises en accusation est saisie de l'affaire par une déclaration faite au greffe du tribunal de première instance et inscrite dans le registre ouvert à cet effet. L'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation peut demander au ministère public de faire la déclaration en son nom.

Le procureur du Roi transmet les pièces au procureur général qui les dépose au greffe.

La chambre des mises en accusation statue dans les quinze jours du dépôt de la déclaration. Ce délai est suspendu le temps de la remise accordée à la demande d'une des parties ou de leurs avocats.

Le greffier donne avis aux parties et à leurs avocats, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, des lieux, date et heure de l'audience, au plus tard quarante-huit heures à l'avance.

Le procureur général, les parties et leurs avocats sont entendus.

L'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation peut demander au procureur général de communiquer son point de vue écrit, qui a valeur de conclusion, à la chambre des mises en accusation.

La personne visée au § 3, alinéa 6, et au § 5, alinéa 2, qui a saisi la chambre des mises en accusation de l'affaire et qui succombe, peut être condamnée aux frais.

Le greffier communique sans délai une copie de l'arrêt à l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

§ 8. Si le procureur du Roi n'a pas statué dans le délai prévu au § 5, alinéa 1er, majoré de quinze jours, les personnes visées au § 3, alinéa 5, à qui la notification a été adressée ou qui ont fait connaître leurs objections, ainsi que l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation, peuvent saisir la chambre des mises en accusation.

Ce droit s'éteint si la requête motivée n'est pas déposée dans les huit jours à compter de l'expiration du délai visé à l'alinéa premier au greffe du tribunal de première instance. L'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation peut demander au procureur du Roi de déposer cette requête en son nom.

De zaak wordt aangebracht bij de kamer van inbeschuldigingstelling door een verklaring gedaan op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register. Het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring kan het openbaar ministerie verzoeken om in zijn naam deze verklaring te doen.

De procureur des Konings zendt de stukken over aan de procureur-generaal, die ze te griffie neerlegt.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak binnen vijftien dagen na de neerlegging van de verklaring. Deze termijn is geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op verzoek van een van de partijen of van hun advocaten.

De griffier stelt de partijen en hun advocaten per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, uiterlijk achtenveertig uur vooraf, in kennis van plaats, dag en uur van de zitting.

De procureur-generaal, de partijen en hun advocaten worden gehoord.

Het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring kan de procureur-generaal verzoeken zijn schriftelijke standpunt, dat geldt als conclusie, mede te delen aan de kamer van inbeschuldigingstelling.

De in § 3, zesde lid, en in § 5, tweede lid, bedoelde persoon die de zaak bij de kamer van inbeschuldigingstelling heeft aangebracht en die in het ongelijk wordt gesteld, kan veroordeeld worden in de kosten.

De griffier zendt onverwijld een kopie van het arrest over aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring.

§ 8. Indien het openbaar ministerie geen beslissing heeft genomen binnen de bij § 5, eerste lid, bepaalde termijn, vermeerderd met vijftien dagen, kunnen de in § 3, vijfde lid, bedoelde personen, aan wie de kennisgeving wordt gericht of die hun bezwaren hebben laten kennen, alsmede het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring, zich wenden tot de kamer van inbeschuldigingstelling.

Dit recht vervalt indien het met redenen omklede verzoekschrift niet binnen acht dagen te rekenen van het verstrijken van de termijn bedoeld in het eerste lid is neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg. Het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring kan het openbaar ministerie verzoeken om in zijn naam dit verzoekschrift neer te leggen.

La requête est inscrite dans un registre ouvert à cet effet.

La procédure se déroule conformément aux dispositions du § 7, alinéas 3 à 7 et 9.

§ 9. Le requérant ou les personnes visées au § 3, alinéa 5, à qui la notification a été adressée ou qui ont fait connaître leurs objections ne peuvent pas envoyer ou déposer de requête ayant le même objet avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet.

Art. 123

Toute personne qui, à propos d'un même fait, a fait l'objet de plusieurs interrogatoires par le parquet ou les autorités policières durant l'année écoulée peut, par une requête adressée au ministère public ou déposée au secrétariat du parquet, demander si elle est suspectée d'avoir commis une infraction punissable d'un emprisonnement correctionnel principal d'un an ou d'une peine plus grave.

Le ministère public est tenu de répondre par écrit dans les deux mois du dépôt de la requête.

Lorsque la réponse est positive, le ministère public indique la nature de l'infraction.

À défaut de réponse dans le délai prévu, le requérant bénéficie des droits prévus aux articles 124 et 125.

Art. 124

§ 1er. Toute personne suspectée d'avoir commis une infraction punissable d'un emprisonnement correctionnel principal d'un an ou d'une peine plus grave peut demander au ministère public à consulter le dossier.

Bénéficie du même droit, la personne lésée dans la limite des faits visés à l'alinéa 1er et par lesquels elle est lésée.

§ 2. La requête contient élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est adressée au ministère public par lettre recommandée ou déposée au secrétariat du parquet et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet.

Het verzoekschrift wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register.

De procedure verloopt overeenkomstig § 7, derde tot zevende en negende lid.

§ 9. De verzoeker of de personen bedoeld in § 3, vijfde lid, aan wie de kennisgeving werd gericht of die hun bezwaar hebben laten kennen, kunnen geen verzoekschrift met hetzelfde voorwerp toezenden of neerleggen vooraleer een termijn van zes maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp.

Art. 123

Eenieder die over een zelfde feit verschillende malen gedurende het afgelopen jaar is ondervraagd door het parket of de politionele instanties kan, door een verzoekschrift gericht aan het openbaar ministerie of neergelegd op het secretariaat van het parket, vragen of hij ervan wordt verdacht een misdrijf te hebben gepleegd dat strafbaar is met een correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf.

Het openbaar ministerie moet schriftelijk antwoorden binnen twee maanden te rekenen van de neerlegging van het verzoekschrift.

Ingeval bevestigend wordt geantwoord, geeft het openbaar ministerie de aard van het misdrijf aan.

Bij ontstentenis van een antwoord binnen de vooropgestelde termijn, geniet de verzoeker van de rechten omschreven in de artikelen 124 en 125.

Art. 124

§ 1. Eenieder die ervan wordt verdacht een misdrijf te hebben gepleegd dat strafbaar is met een correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf, kan het openbaar ministerie verzoeken om inzage van het dossier.

De benadeelde persoon geniet, binnen de grenzen van de feiten bedoeld in het eerste lid en waardoor hij werd benadeeld, van hetzelfde recht.

§ 2. Het verzoekschrift houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt bij aangetekende brief toegezonden aan het openbaar ministerie of neergelegd op het secretariaat van het parket en ingeschreven in een daartoe bestemd register.

À défaut d'élection de domicile, le requérant ne pourra opposer le défaut de signification contre les actes qui auraient dû lui être signifiés aux termes de la loi.

Le ministère public statue au plus tard dans le mois de l'inscription de la requête dans le registre.

Sa décision est notifiée au requérant et, le cas échéant, à son avocat, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le ministère public peut interdire la consultation du dossier ou de certaines pièces si les nécessités de l'enquête le requièrent ou si la consultation présente un danger pour les personnes ou porte gravement atteinte à leur vie privée. Le ministère public peut limiter la consultation à la partie du dossier concernant les faits ayant conduit à l'information.

§ 4. En cas de décision favorable, le dossier est, sans préjudice de l'application éventuelle du § 3, mis à la disposition dans les vingt jours de la décision du ministère public, en original ou en copie, pour être consulté par le requérant et son avocat pendant quarante-huit heures au moins. Le secrétariat du parquet donne avis, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, au requérant et à son avocat, du moment où le dossier pourra être consulté.

La personne suspectée et la personne lésée ne peuvent faire usage des renseignements obtenus par la consultation du dossier que dans l'intérêt de leur défense à la condition de respecter la présomption d'innocence et les droits de défense de tiers, la vie privée et la dignité de la personne, sans préjudice du droit prévu à l'article 125.

§ 5. La décision du ministère public n'est pas susceptible de recours.

§ 6. Le requérant ne peut adresser ni déposer de nouvelle requête avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet.

Art. 125

§ 1er. Toute personne suspectée d'avoir commis une infraction punissable d'un emprisonnement correction-

Heeft de verzoeker geen woonplaats gekozen, dan kan hij het verzuim van de betekening niet inroepen tegen de akten die hem luidens de wet moesten worden betekend.

Het openbaar ministerie doet uitspraak uiterlijk een maand na de inschrijving van het verzoekschrift in het register.

Zijn beslissing wordt per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, van zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. Het openbaar ministerie kan de inzage van het dossier of van bepaalde stukken verbieden indien de noodwendigheden van het onderzoek dit vereisen of indien inzage een gevaar oplevert voor personen of een ernstige schending van hun privé-leven inhoudt. Het openbaar ministerie kan de inzage beperken tot het deel van het dossier betreffende de feiten die tot het opsporingsonderzoek hebben geleid.

§ 4. Ingeval het verzoek wordt ingewilligd, wordt, onverminderd de eventuele toepassing van § 3, het dossier binnen twintig dagen na de beslissing van het openbaar ministerie in origineel of in kopie, gedurende ten minste achtenveertig uur, voor inzage ter beschikking gesteld van de verzoeker en zijn advocaat. Het secretariaat van het parket brengt de verzoeker en zijn advocaat per faxpost of bij een ter post aangetekende brief op de hoogte van het tijdstip waarop het dossier kan worden geraadpleegd.

De verdachte en de benadeelde persoon kunnen de door de inzage in het dossier verkregen inlichtingen alleen gebruiken in het belang van hun verdediging op voorwaarde dat zij het vermoeden van onschuld en het recht van verdediging van derden in acht nemen, alsook het privé-leven en de waardigheid van de persoon, onverminderd het recht waarin artikel 125 voorziet.

§ 5. Tegen de beslissing van het openbaar ministerie staat geen rechtsmiddel open.

§ 6. De verzoeker mag geen nieuw verzoekschrift toezenden of neerleggen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp.

Art. 125

§ 1. Eenieder die ervan wordt verdacht een misdrijf te hebben gepleegd dat strafbaar is met een

nel principal d'un an ou d'une peine plus grave peut demander au ministère public l'accomplissement d'un acte d'information complémentaire.

Bénéficie du même droit la personne lésée, dans la limite des faits visés à l'alinéa premier et par lesquels elle est lésée.

§ 2. La requête est motivée et contient élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile; elle décrit avec précision l'acte d'information sollicité, et ce, à peine d'irrecevabilité. Elle est adressée ou déposée au secrétariat du parquet et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet.

À défaut d'élection de domicile, le requérant ne pourra opposer le défaut de signification contre les actes qui auraient dû lui être signifiés aux termes de la loi.

Le ministère public statue au plus tard dans le mois de l'inscription de la requête dans le registre.

La décision est notifiée au requérant et, le cas échéant, à son avocat, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le ministère public peut rejeter cette demande s'il estime que la mesure n'est pas nécessaire à la manifestation de la vérité ou est, à ce moment, préjudiciable à l'information.

§ 4. La décision du ministère public n'est pas susceptible de recours.

§ 5. Le requérant ne peut adresser ni déposer de nouvelle requête avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet.

CHAPITRE 3

Les modalités de l'information en cas de flagrance

Art. 126

Est flagrante, l'infraction qui se commet actuellement ou qui vient de se commettre.

correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf, kan het openbaar ministerie verzoeken een bijkomende opsporingshandeling te verrichten.

De benadeelde persoon geniet, binnen de grenzen van de feiten bedoeld in het eerste lid en waardoor hij werd benadeeld, van hetzelfde recht.

§ 2. Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft; het beschrijft nauwkeurig de gevraagde opsporingshandeling, dit op straffe van niet-ontvankelijkheid. Het wordt toegezonden aan of neergelegd op het secretariaat van het parket en ingeschreven in een daartoe bestemd register.

Heeft de verzoeker geen woonplaats gekozen, dan kan hij het verzuim van de betekening niet inroepen tegen de akten die hem luidens de wet moesten worden betekend.

Het openbaar ministerie doet uitspraak uiterlijk binnen een maand na de inschrijving van het verzoekschrift in het register.

De beslissing wordt per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, van zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. Het openbaar ministerie kan dit verzoek afwijzen indien het de maatregel niet noodzakelijk acht om de waarheid aan het licht te brengen of indien het deze maatregel op dat ogenblik nadelig acht voor het opsporingsonderzoek.

§ 4. Tegen de beslissing van het openbaar ministerie staat geen rechtsmiddel open.

§ 5. De verzoeker mag geen nieuw verzoekschrift toezenden of neerleggen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp.

HOOFDSTUK 3

De regels inzake het onderzoek bij ontdekking op heterdaad

Art. 126

Het misdrijf ontdekt terwijl het gepleegd wordt of terstond nadat het gepleegd is, is een op heterdaad ontdekt misdrijf.

L'infraction est également flagrante lorsque, dans les vingt-quatre heures des faits, la personne soupçonnée d'être l'auteur d'un crime ou d'un délit est poursuivie par la clameur publique, est trouvée en possession d'objets ou papiers de nature à faire présumer qu'elle a participé à l'infraction ou présente des traces ou des indices qui sont en rapport avec l'infraction.

Als ontdekking op heterdaad wordt eveneens beschouwd, het geval dat de persoon die ervan wordt verdacht een misdaad of wanbedrijf te hebben gepleegd, binnen vierentwintig uur na de feiten, door het openbaar geroep wordt vervolgd, in het bezit wordt gevonden van voorwerpen of papieren die doen vermoeden dat hij aan het misdrijf deelgenomen heeft, of sporen of aanwijzingen vertoont in verband met het misdrijf.

Art. 127

En cas de flagrant crime ou délit, le ministère public accomplit, dans les formes prévues par le présent Code, les actes de juridiction attribués au juge d'instruction mais il est tenu, s'il échet, aussitôt que les circonstances le permettent, de transmettre la procédure au juge d'instruction en le requérant de la poursuivre.

Art. 127

Ingeval van ontdekking van een misdaad of wanbedrijf op heterdaad, verricht het openbaar ministerie, overeenkomstig de vormen bepaald in dit Wetboek, de ambtsverrichtingen die tot de bevoegdheid van de onderzoeksrechter behoren maar is het gehouden, in voorkomend geval, van zodra de omstandigheden het toelaten, het onderzoek aan de onderzoeksrechter over te dragen met de vordering dit voort te zetten.

Art. 128

Les attributions faites ci-dessus au ministère public pour les actes de flagrant délit auront lieu aussi toutes les fois qu'un crime ou délit non flagrant est commis à l'intérieur d'une maison et que le ministère public est requis de le constater:

1° par la personne qui a le droit d'autoriser l'accès à l'habitation;

2° par la victime de l'infraction, lorsque l'infraction dont il s'agit est visée aux articles 398 à 405 du Code pénal et que l'auteur présumé de l'infraction est l'époux de la victime ou la personne avec laquelle elle cohabite et entretient une relation affective et sexuelle durable.

Art. 128

De bevoegdheden toegewezen aan het openbaar ministerie, zoals hierboven omschreven, betreffende de akten van op heterdaad ontdekte misdrijven worden hem eveneens toegewezen telkens een misdaad of een wanbedrijf, niet op heterdaad, gepleegd wordt binnen een huis en het openbaar ministerie verzocht wordt dit vast te stellen:

1° door de persoon die het recht heeft toegang tot de woning te verlenen;

2° door het slachtoffer van het misdrijf, wanneer dat misdrijf bedoeld wordt in de artikelen 398 tot 405 van het Strafwetboek en de vermoedelijke pleger van het misdrijf de echtgenoot van het slachtoffer is of de persoon met wie hij of zij samenleeft en een duurzame affectieve en seksuele relatie heeft.

Art. 129

§ 1er. En cas de flagrant crime ou délit, le ministère public pourra charger un médecin de procéder aux constatations médicales relatives à l'état d'ivresse ou d'un état analogue résultant notamment de l'emploi de drogues ou de médicaments de l'auteur présumé et de la victime de l'infraction. Il pourra requérir le médecin de faire un prélèvement sanguin.

Art. 129

§ 1. Wordt de dader van de misdaad of van het wanbedrijf op heterdaad betrapt, dan kan het openbaar ministerie een geneesheer gelasten de medische vaststellingen te doen omtrent de staat van dronkenschap of een soortgelijke staat met name ten gevolge van het gebruik van drugs of van geneesmiddelen van de vermoedelijke dader en van het slachtoffer van het misdrijf. Het kan de geneesheer opvorderen om een bloedmonster te nemen.

§ 2. Le médecin ainsi appelé prête le serment prévu à l'article 169, alinéa 5.

§ 3. Si l'intervention du médecin requis n'en doit souffrir aucun retard, la personne sur laquelle le prélèvement sanguin est opéré pourra y faire assister, à ses frais, un médecin de son choix.

§ 4. L'analyse de l'échantillon sanguin est faite dans un des laboratoires agréés à cet effet par le Roi.

La personne qui a subi le prélèvement sanguin peut faire procéder, à ses frais, à une seconde analyse, soit dans le laboratoire ayant procédé à la première, soit dans un autre laboratoire agréé par le Roi. Dans le premier cas, elle peut faire contrôler la deuxième analyse par un conseil technique de son choix.

Le Roi prend les mesures complémentaires pour organiser le prélèvement sanguin. Il règle notamment le mode de prélèvement et de conservation du sang, les modalités des analyses et l'agréation des laboratoires.

CHAPITRE 4

La clôture de l'information

Art. 130

Sauf les cas prévus aux articles 34 et 35, le ministère public clôture l'information par un classement sans suite ou en intentant l'action publique.

Avant de citer directement devant le tribunal correctionnel la personne suspectée d'avoir commis l'infraction, le ministère public avertit celle-ci ainsi que la personne lésée. Le dossier est mis à leur disposition pendant quinze jours au moins au greffe. Ils peuvent demander au ministère public l'accomplissement d'actes d'information complémentaires sans que celui-ci soit obligé d'y faire procéder s'il estime que ce n'est pas nécessaire à la manifestation de la vérité. En cas de refus, la demande pourra être réitérée devant le juge saisi.

§ 2. De aldus opgevorderde geneesheer legt de eed af zoals bepaald in artikel 169, vijfde lid.

§ 3. Indien het optreden van de opgevorderde geneesheer er geen vertraging door ondervindt, kan de persoon van wie het bloedmonster wordt genomen, op eigen kosten een geneesheer naar keuze daarbij tegenwoordig doen zijn.

§ 4. Het onderzoek van het bloedmonster geschiedt in een van de laboratoria door de Koning daartoe erkend.

De persoon van wie het bloedmonster is afgenomen, kan op eigen kosten een tweede onderzoek laten verrichten in het laboratorium waar het eerste heeft plaatsgehad, of in een ander door de Koning erkend laboratorium. In het eerste geval kan hij op het tweede onderzoek toezicht laten houden door een technisch raadsman zijner keuze.

De Koning treft voorzieningen tot nadere regeling van de bloedproef. Hij stelt onder meer regels vast betreffende de wijze waarop het bloedmonster wordt genomen, bewaard en onderzocht, alsook betreffende de erkenning van de laboratoria.

HOOFDSTUK 4

De afsluiting van het opsporingsonderzoek

Art. 130

Behoudens in de gevallen bepaald in de artikelen 34 en 35 sluit het openbaar ministerie het opsporingsonderzoek af door een seponering of door de strafvordering in te stellen.

Alvorens de persoon die ervan verdacht wordt het misdrijf te hebben gepleegd, rechtstreeks voor de correctionele rechtbank te dagvaarden, stelt het openbaar ministerie deze laatste, alsook de benadeelde persoon, daarvan in kennis. Het dossier wordt gedurende ten minste vijftien dagen op de griffie ter beschikking van die personen gesteld. Zij kunnen het openbaar ministerie verzoeken om bijkomende opsporingshandelingen te verrichten, zonder dat deze laatste daartoe verplicht is wanneer het dit niet noodzakelijk acht om de waarheid aan het licht te brengen. Ingeval van weigering, kan het verzoek opnieuw worden ingediend bij de rechter bij wie de zaak wordt aangebracht.

L'alinéa précédent est également applicable en cas de citation devant le tribunal de police lorsqu'il s'agit d'un cas de comparution personnelle visé par l'article 377, § 2.

Titre II

L'instruction préparatoire et les juridictions d'instruction

CHAPITRE 1er

L'instruction préparatoire

Art. 131

L'instruction préparatoire est l'ensemble des actes qui ont pour objet de rechercher les auteurs d'infractions, de rassembler les preuves et de prendre les mesures destinées à permettre au juge pénal de statuer en connaissance de cause.

Elle est conduite sous la direction et l'autorité du juge d'instruction.

Art. 132

Le juge d'instruction assume la responsabilité de l'instruction préparatoire qui est menée à charge et à décharge.

Il veille à la légalité des moyens de preuve ainsi qu'à la loyauté avec laquelle les preuves sont rassemblées.

Il peut poser lui-même les actes qui relèvent de la police judiciaire, de l'information et de l'instruction préparatoire.

Le juge d'instruction a, dans l'exercice de ses fonctions, le droit de requérir directement la force publique.

Il décide de la nécessité d'utiliser la contrainte ou de porter atteinte aux libertés et aux droits individuels.

Lorsque, au cours d'une instruction préparatoire, il découvre des faits susceptibles de constituer un crime ou un délit dont il n'est pas saisi, il en informe immédiatement le ministère public.

Het vorige lid is eveneens van toepassing in geval van dagvaarding voor de politierechtbank wanneer het gaat om een geval van persoonlijke verschijning bedoeld in artikel 377, § 2.

Titel II

Het gerechtelijk onderzoek en de onderzoeksgerechten

HOOFDSTUK 1

Het gerechtelijk onderzoek

Art. 131

Het gerechtelijk onderzoek is het geheel van de handelingen die ertoe strekken de daders van misdrijven op te sporen, de bewijzen te verzamelen en de maatregelen te nemen die de strafrechter in staat moeten stellen met kennis van zaken uitspraak te doen.

Het wordt gevoerd onder de leiding en het gezag van de onderzoeksrechter.

Art. 132

De onderzoeksrechter draagt de verantwoordelijkheid voor het gerechtelijk onderzoek dat zowel à charge als à décharge wordt gevoerd.

Hij waakt voor de wettigheid van de bewijsmiddelen en de loyauteit waarmee de bewijzen worden verzameld.

Hij mag zelf de handelingen verrichten die behoren tot de gerechtelijke politie, het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek.

De onderzoeksrechter heeft in de uitoefening van zijn ambtsverrichtingen het recht de openbare macht rechtstreeks te vorderen.

Hij beslist of het noodzakelijk is dwang te gebruiken of inbreuk te maken op individuele rechten en vrijheden.

Wanneer hij in de loop van een gerechtelijk onderzoek feiten ontdekt die een misdaad of een wanbedrijf kunnen uitmaken die bij hem niet zijn aangebracht, stelt hij het openbaar ministerie hiervan onmiddellijk in kennis.

Le juge d'instruction porte sans délai à la connaissance du ministère public, ou, dans les cas où il exerce l'action publique, uniquement du procureur fédéral, les informations et les renseignements qu'il a recueillis au cours de l'instruction préparatoire et qui révèlent un péril grave et immédiat pour la sécurité publique et la santé publique.

De onderzoeksrechter stelt het openbaar ministerie, of, in de gevallen waarin hij de strafvordering uitoefent, uitsluitend de federale procureur, onverwijld in kennis van de informatie en inlichtingen die hij in de loop van het gerechtelijk onderzoek heeft verkregen en die wijzen op een ernstig en onmiddellijk gevaar voor de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

Art. 133

Par dérogation à l'article 132, alinéa 3, les autorisations du juge d'instruction par lesquelles il ordonne des méthodes particulières de recherche sont exécutées par le procureur du Roi. Il est procédé conformément aux articles 290 à 295.

Seul le juge d'instruction peut en outre autoriser une observation, comme prévue à l'article 292, effectuée à l'aide de moyens techniques afin d'avoir une vue dans une habitation, lorsqu'il existe des indices sérieux que les faits délictueux constituent ou constitueraient une infraction conformément à l'article 184, §§ 2 à 4, sont ou seraient commises dans le cadre d'une organisation criminelle visée à l'article 324*bis* du Code pénal.

Une observation, comme prévue à l'alinéa précédent, une infiltration comme prévue à l'article 294, ou un contrôle visuel discret comme prévu à l'article 181 qui porte sur les locaux utilisés à des fins professionnelles ou la résidence d'un avocat ou d'un médecin, peut uniquement être autorisée par le juge d'instruction si l'avocat ou le médecin est lui-même soupçonné d'avoir commis une des infractions visées à l'article 184, §§ 2 à 4, ou une infraction dans le cadre d'une organisation criminelle visée à l'article 324*bis* du Code pénal, ou si des faits précis laissent présumer que des tiers soupçonnés d'avoir commis une de ces infractions utilisent ses locaux ou sa résidence.

Ces mesures ne peuvent être exécutées sans que le bâtonnier ou le représentant de l'ordre provincial des médecins en soit averti.

Dans son instruction, le juge d'instruction a le droit de consulter à tout moment le dossier confidentiel concernant l'exécution des méthodes particulières de recherche, sans pouvoir faire mention de son contenu dans le cadre de son instruction. Il peut toujours, de manière motivée, modifier, compléter ou prolonger l'autorisation. Il peut à tout instant retirer l'autorisation. Il vérifie si les conditions relatives à la méthode particulière de recher-

Art. 133

In afwijking van artikel 132, derde lid, worden de machtigingen van de onderzoeksrechter waarbij hij bijzondere opsporingsmethoden beveelt ten uitvoer gelegd door de procureur des Konings. Er wordt gehandeld overeenkomstig de artikelen 290 tot 295.

Alleen de onderzoeksrechter kan bovendien een observatie machtigen, zoals bedoeld in artikel 292, met gebruik van technische hulpmiddelen om zicht te verwerven in een woning, wanneer er ernstige aanwijzingen zijn dat de strafbare feiten een misdrijf uitmaken of zouden uitmaken zoals bedoeld in artikel 184, §§ 2 tot 4, of dat gepleegd wordt of zou worden in het kader van een criminele organisatie zoals bedoeld in artikel 324*bis* van het Strafwetboek.

Een observatie zoals bedoeld in het vorige lid, een infiltratie zoals bedoeld in artikel 294 of een inkijkoperatie zoals bedoeld in artikel 181, die betrekking hebben op de lokalen aangewend voor beroepsdoeleinden of de woonplaats van een advocaat of een arts, kunnen slechts door de onderzoeksrechter gemachtigd worden wanneer de advocaat of de arts er zelf van verdacht wordt één van de strafbare feiten bedoeld in artikel 184, §§ 2 tot 4, of een strafbaar feit in het kader van een criminele organisatie zoals bedoeld in artikel 324*bis* van het Strafwetboek gepleegd te hebben, of indien precieze feiten doen vermoeden dat derden die ervan verdacht worden één van deze strafbare feiten te hebben gepleegd, gebruik maken van diens lokalen of woonplaats.

Deze maatregelen kunnen niet ten uitvoer worden gelegd zonder dat de stafhouder of de vertegenwoordiger van de provinciale orde van geneesheren ervan op de hoogte is.

De onderzoeksrechter heeft in zijn onderzoek steeds het recht het vertrouwelijk dossier aangaande de uitvoering van de bijzondere opsporingsmethodes in te zien, zonder dat hij van de inhoud ervan in het kader van zijn gerechtelijk onderzoek gewag kan maken. Hij kan steeds op gemotiveerde wijze de machtiging wijzigen, aanvullen of verlengen. Hij kan te allen tijde de machtiging intrekken. Hij gaat bij elke wijziging, aanvul-

che sont remplies chaque fois que l'autorisation est modifiée, complétée ou prolongée.

Le juge d'instruction confirme par ordonnance écrite l'existence de l'autorisation de la méthode particulière de recherche qu'il a accordée.

Les procès-verbaux rédigés, ainsi que l'ordonnance visée à l'alinéa précédent, sont joints au dossier répressif au plus tard après qu'il est mis fin à la méthode particulière de recherche.

Art. 134

§ 1er. Le juge d'instruction a le droit de requérir les services de police conformément à l'article 70, § 1er, alinéas 1 et 2 et tous les autres officiers de police judiciaire pour accomplir, sauf les restrictions établies par la loi, tous les actes de police judiciaire nécessaires à l'instruction préparatoire.

Lorsqu'un service de police ne peut donner au juge d'instruction les effectifs et les moyens nécessaires, celui-ci peut, par ordonnance, solliciter l'intervention du chef de corps après l'avoir informé de la situation. Le juge d'instruction transmet copie de son ordonnance au procureur du Roi et le cas échéant au procureur général et à la chambre des mises en accusation.

Le procureur du Roi peut transmettre le dossier au procureur général. Ce dernier peut demander au collège des procureurs généraux de prendre les initiatives qui s'imposent.

§ 2. Le juge d'instruction peut désigner le ou les services de police chargés des missions de police judiciaire dans une enquête particulière, et auxquels les réquisitions et délégations seront, sauf exception, adressées. Si plusieurs services sont désignés, le juge d'instruction veille à la coordination de leurs interventions.

Les fonctionnaires de police du service de police désigné conformément à l'alinéa précédent informent immédiatement l'autorité judiciaire compétente des informations et renseignements en leur possession et de toute recherche entreprise selon les modalités fixées par le ministère public, sauf décision contraire du juge d'instruction. Pour toutes les missions de police judiciaire relatives à cette désignation, ils agissent prioritairement vis-à-vis des autres fonctionnaires de police, lesquels informent immédiatement l'autorité ju-

ling of verlenging van de machtiging na of de voorwaarden voor de bijzondere opsporingsmethode vervuld zijn.

De onderzoeksrechter bevestigt bij schriftelijk bevel het bestaan van de door hem verleende machtiging tot het uitvoeren van de bijzondere opsporingsmethode.

De opgestelde processen-verbaal en het in het vorige lid bedoelde bevel worden uiterlijk na het beëindigen van de bijzondere opsporingsmethode bij het strafdossier gevoegd.

Art. 134

§ 1. De onderzoeksrechter heeft het recht de politiediensten, overeenkomstig artikel 70, § 1, eerste en tweede lid, en alle andere officieren van gerechtelijke politie te vorderen om, met uitzondering van de door de wet ingestelde beperkingen, alle voor het gerechtelijk onderzoek noodzakelijke handelingen van gerechtelijke politie te doen volbrengen.

Wanneer een politiedienst aan de onderzoeksrechter niet het vereiste personeel en de nodige middelen kan geven, kan deze laatste bij beschikking de korpschef verzoeken op te treden na hem over de toestand te hebben ingelicht. De onderzoeksrechter zendt een kopie van zijn beschikking over aan de procureur des Konings en in voorkomend geval aan de procureur-generaal en aan de kamer van inbeschuldigingstelling.

De procureur des Konings kan het dossier overzenden aan de procureur-generaal. Deze laatste kan het college van procureurs-generaal verzoeken op te treden om de nodige initiatieven te nemen.

§ 2. De onderzoeksrechter kan de politiedienst of -diensten aanwijzen die in een bepaald onderzoek met de opdrachten van gerechtelijke politie worden belast en waaraan, behoudens uitzondering, de vorderingen en opdrachten zullen worden gericht. Indien meerdere diensten worden aangewezen, ziet de onderzoeksrechter toe op de coördinatie van hun optreden.

De politieambtenaren van de overeenkomstig het vorige lid aangewezen politiedienst lichten dadelijk de bevoegde gerechtelijke overheid in over de informatie en inlichtingen in hun bezit en over elke ondernomen opsporing op de door het openbaar ministerie vastgestelde wijze, behoudens andersluidende beslissing van de onderzoeksrechter. Voor al de opdrachten van gerechtelijke politie betreffende deze aanwijzing hebben deze politieambtenaren voorrang op de andere politieambtenaren, die dadelijk de bevoegde gerechtelijke

diciaire compétente et le service de police désigné des informations et renseignements en leur possession et de toute recherche entreprise selon les modalités que le ministère public fixe par directive.

Art. 135

En cas de manquement des officiers de police judiciaire chargés de l'enquête, le juge d'instruction le signale, par l'intermédiaire du procureur du Roi, au procureur général et à l'autorité disciplinaire compétente.

Art. 136

Le juge d'instruction connaît des faits qualifiés crime ou délit par la loi et, en cas de connexité, des faits qualifiés contravention.

Est compétent le juge d'instruction du lieu de l'infraction, celui du lieu où la personne soupçonnée d'avoir commis une infraction réside ou a eu sa dernière résidence connue, celui du lieu où cette personne est ou peut être trouvée et, en ce qui concerne les personnes morales, celui du lieu du siège social de la personne morale et celui du lieu du siège d'exploitation de la personne morale.

Le juge d'instruction, saisi d'une infraction dans les limites de cette compétence, peut procéder ou faire procéder hors de son arrondissement par un officier de police judiciaire de son arrondissement ou de l'arrondissement où les actes doivent avoir lieu, à tous actes de police judiciaire, d'information ou d'instruction préparatoire relevant de ses attributions. Il en avise le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'acte doit être accompli.

En temps de paix, lorsqu'il est saisi de faits commis à l'étranger qui peuvent être poursuivis en Belgique en vertu de l'article 69, le juge d'instruction exerce toutes ses attributions comme si les faits avaient été commis sur le territoire belge. Dans ce cas, lorsque le prévenu n'a pas de résidence en Belgique, les juges d'instruction du tribunal de première instance de Bruxelles sont compétents.

Lorsqu'il s'agit d'un crime ou d'un délit commis hors du territoire belge dans les cas prévus par la loi, est compétent le juge d'instruction du lieu où la personne soupçonnée d'avoir commis l'infraction réside ou a eu

overheid en de aangewezen politiedienst inlichten over de informatie en inlichtingen in hun bezit en over elke ondernomen opsporing, op de wijze die het openbaar ministerie bij richtlijn bepaalt.

Art. 135

In geval van tekortkoming van met een onderzoek belaste officieren van gerechtelijke politie meldt de onderzoeksrechter dit, via de tussenkomst van de procureur des Konings, aan de procureur-generaal en aan de bevoegde tuchtoverheid.

Art. 136

De onderzoeksrechter neemt kennis van feiten die door de wet als misdaad of wanbedrijf zijn omschreven en, in geval van samenloop, van feiten die als overtreding zijn omschreven.

De onderzoeksrechter van de plaats van het misdrijf, die van de plaats waar de verdachte verblijft of zijn laatst gekende verblijfplaats heeft gehad, die van de plaats waar deze persoon wordt of kan worden gevonden, en met betrekking tot rechtspersonen, die van de plaats van de maatschappelijke zetel van de rechtspersoon en die van de plaats van de bedrijfszetel van de rechtspersoon, is bevoegd.

De onderzoeksrechter waarbij binnen die bevoegdheid een misdrijf wordt aangebracht, kan buiten zijn arrondissement door een officier van gerechtelijke politie van zijn arrondissement of van het arrondissement waar de handelingen moeten plaatshebben, alle handelingen verrichten of gelasten die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van gerechtelijke politie, opsporing of gerechtelijk onderzoek. Hij stelt de procureur des Konings van het arrondissement waar de handeling verricht moet worden, hiervan in kennis.

Wanneer hij in vredestijd kennis krijgt van een feit gepleegd in het buitenland dat in België vervolgd kan worden op grond van artikel 69, oefent de onderzoeksrechter al zijn bevoegdheden uit op dezelfde manier als wanneer de feiten op het Belgische grondgebied zouden zijn gepleegd. In dit geval, en wanneer de verdachte geen verblijfplaats heeft in België, zijn de onderzoeksrechters van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel bevoegd.

Wanneer het gaat om misdaden of wanbedrijven die, in de gevallen omschreven in de wet, gepleegd zijn buiten het Belgische grondgebied, is de onderzoeksrechter van de plaats waar de verdachte verblijft of zijn laatste

sa dernière résidence connue, celui du lieu où cette personne est ou peut être trouvée, et, en ce qui concerne les personnes morales, celui du siège social de la personne morale et celui du siège d'exploitation de la personne morale.

Art. 137

§ 1er. Sauf les exceptions prévues par la loi, l'instruction préparatoire est secrète.

Toute personne qui est appelée à prêter son concours professionnel à l'instruction préparatoire est tenue au secret. Celui qui viole ce secret est puni des peines prévues à l'article 458 du Code pénal.

§ 2. Le procureur du Roi peut, à l'exclusion de tout autre, de l'accord du juge d'instruction et lorsque l'intérêt public l'exige, communiquer des informations à la presse. Il veille au respect de la présomption d'innocence, des droits de défense des inculpés, des victimes et des tiers, de la vie privée et de la dignité des personnes. Dans la mesure du possible, l'identité des personnes citées dans le dossier n'est pas communiquée.

§ 3. L'avocat peut, lorsque l'intérêt de son client l'exige, communiquer des informations à la presse. Il veille au respect de la présomption d'innocence, des droits de défense des inculpés, des victimes et des tiers, de la vie privée, de la dignité des personnes et des règles de la profession. Dans la mesure du possible, l'identité des personnes citées dans le dossier n'est pas communiquée.

§ 4. Le procureur du Roi peut également, de l'accord du juge d'instruction, autoriser une personne justifiant d'un intérêt légitime à prendre connaissance ou copie de tout ou partie des actes de la procédure. Il peut mettre des conditions à cette autorisation. Sa décision n'est pas susceptible d'appel.

Art. 138

Le greffier numérote et inventorie les pièces du dossier.

Le dossier est constitué d'un original et de deux copies conformes.

gekende verblijfplaats heeft gehad, die van de plaats waar deze persoon wordt of kan worden gevonden en met betrekking tot rechtspersonen, die van de maatschappelijke zetel van de rechtspersoon en die van de bedrijfszetel van de rechtspersoon bevoegd.

Art. 137

§ 1. Behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen is het gerechtelijk onderzoek geheim.

Eenieder die beroepshalve zijn medewerking dient te verlenen aan het gerechtelijk onderzoek is tot geheimhouding verplicht. Hij die dit geheim schendt, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het Strafwetboek.

§ 2. De procureur des Konings kan, met uitsluiting van ieder ander, met instemming van de onderzoeksrechter en indien het openbaar belang het vereist, aan de pers gegevens verstrekken. Het ziet toe op de inachtneming van het vermoeden van onschuld, het recht van verdediging van de inverdenkinggestelde, het slachtoffer en derden, het privé-leven en de waardigheid van personen. Voor zover als mogelijk wordt de identiteit van de in het dossier genoemde personen niet vrijgegeven.

§ 3. De advocaat kan, indien het belang van zijn cliënt het vereist, aan de pers gegevens verstrekken. Hij ziet toe op de inachtneming van het vermoeden van onschuld, het recht van verdediging van de inverdenkinggestelde, het slachtoffer en derden, het privé-leven, de waardigheid van personen en de regels van het beroep. Voor zover als mogelijk wordt de identiteit van de in het dossier genoemde personen niet vrijgegeven.

§ 4. De procureur des Konings kan tevens, met instemming van de onderzoeksrechter, aan een persoon die van een wettig belang doet blijken, toestemming verlenen om alle akten van rechtspleging of een gedeelte ervan te raadplegen of een kopie daarvan te verkrijgen. Hij kan voorwaarden verbinden aan deze toestemming. Zijn beslissing is niet vatbaar voor hoger beroep.

Art. 138

De griffier nummert en inventariseert de stukken van het dossier.

Het dossier is samengesteld uit een origineel en twee eensluidende afschriften.

L'original du dossier reste en permanence à la disposition du juge jusqu'au règlement de la procédure. Les copies peuvent être communiquées au ministère public, aux parties et à leurs avocats conformément aux dispositions du présent Code.

CHAPITRE 2

Les modalités de l'instruction préparatoire

Section 1ère

La saisine du juge d'instruction

Art. 139

Sauf dans les cas prévus par les articles 65, 241, 332, alinéa 2, et 479, le juge d'instruction est saisi:

1° par un réquisitoire d'instruction conformément aux articles 27 et 28;

2° par la constitution de partie civile de la victime conformément à l'article 52, § 2, 1° et § 3;

En outre, dans les cas de flagrant délit ou réputés tels, le juge d'instruction peut se saisir des faits et poser directement les actes relevant de la compétence du ministère public.

Il en informe immédiatement le ministère public pour lui permettre de prendre les réquisitions qu'il juge utiles.

Art. 140

Le président du tribunal de première instance organise la répartition des affaires entre les juges d'instruction. Il peut également désigner plusieurs juges d'instruction pour une même affaire.

Il peut prévoir la spécialisation de certains juges d'instruction.

Art. 141

En cas de constitution de partie civile en mains du juge d'instruction, conformément à l'article 52, § 1er, 1°, § 2, 1° et § 3, le juge d'instruction dresse un procès-verbal et le communique au ministère public.

Het origineel van het dossier blijft permanent ter beschikking van de rechter tot de regeling van de rechtspleging. De afschriften kunnen aan het openbaar ministerie, aan de partijen en aan hun advocaten worden meegedeeld overeenkomstig de bepalingen van dit Wetboek.

HOOFDSTUK 2

De regels van het gerechtelijk onderzoek

Afdeling 1

De aanhangigmaking bij de onderzoeksrechter

Art. 139

Behoudens in de gevallen bepaald in de artikelen 65, 241, 332, tweede lid, en 479 wordt een zaak bij de onderzoeksrechter aanhangig gemaakt :

1° door middel van een vordering tot onderzoek overeenkomstig de artikelen 27 en 28;

2° door middel van een burgerlijke partijstelling door het slachtoffer overeenkomstig artikel 52, § 2, 1° en § 3;

Bovendien kan de onderzoeksrechter, in geval van ontdekking op heterdaad of de als zodanig beschouwde gevallen, het onderzoek van de feiten aan zich trekken en rechtstreeks de handelingen verrichten die tot de bevoegdheid van het openbaar ministerie behoren.

Hij geeft daarvan onmiddellijk kennis aan het openbaar ministerie om dit in staat te stellen de vorderingen te nemen die het nuttig acht.

Art. 140

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg regelt de verdeling van de zaken onder de onderzoeksrechters. Hij kan eveneens verscheidene onderzoeksrechters aanstellen voor éénzelfde zaak.

Hij kan voorzien in de specialisatie van bepaalde onderzoeksrechters.

Art. 141

In geval van burgerlijke partijstelling bij de onderzoeksrechter, overeenkomstig artikel 52, § 1, 1°, § 2, 1° en, § 3, maakt de onderzoeksrechter een proces-verbaal op en deelt dit mee aan het openbaar ministerie.

Art. 142

§ 1er. En cas de constitution de partie civile conformément à l'article 52, § 1er, 1°, le ministère public pourra prendre, le cas échéant, des réquisitions visant à saisir la chambre du conseil au motif que la constitution de partie civile est irrecevable, soit parce que le plaignant n'a pas qualité, capacité ou intérêt à agir, soit parce que la constitution de partie civile ne remplit pas les conditions fixées à l'article 52, § 3.

§ 2. En cas de constitution de partie civile conformément à l'article 52, § 2, 1°, le ministère public:

1° soit requiert le juge d'instruction d'instruire;

2° soit saisit la chambre du conseil au motif que la constitution de partie civile est irrecevable, soit parce que le fait ne présente ni crime, ni délit, soit qu'il existe une cause d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, soit que le juge d'instruction est incompétent ratione loci, ratione materiae ou ratione personae, soit que le plaignant n'a pas qualité, capacité ou intérêt à agir, soit que la constitution de partie civile ne remplit pas les conditions fixées à l'article 52, § 3;

3° soit saisit la chambre du conseil au motif que l'ouverture d'une instruction préparatoire et la réalisation des devoirs d'instruction qui en découlent, ne sont pas conformes aux principes de proportionnalité et de subsidiarité tels que visés à l'article 1er.

Art. 143

Dans les cas visés à l'article 142, § 1er, et § 2, 2° et 3°, la chambre du conseil fait indiquer, dans un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Le greffier en avertit, au moins huit jours à l'avance, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, la partie civile et son avocat. À la convocation est jointe une copie du réquisitoire du ministère public.

La chambre du conseil statue sur le rapport du juge d'instruction, le ministère public et la partie civile entendus. La partie civile peut se faire assister d'un avocat ou être représentée par lui.

Art. 142

§ 1. In geval van burgerlijke partijstelling overeenkomstig artikel 52, § 1, 1°, kan het openbaar ministerie, in voorkomend geval, vorderen teneinde de zaak bij de raadkamer aanhangig te maken wegens niet-ontvankelijkheid van de burgerlijke partijstelling, hetzij omdat de klager niet de hoedanigheid, de bekwaamheid of het belang bezit om op te treden, hetzij omdat de burgerlijke partijstelling niet aan de voorwaarden voldoet bepaald in artikel 52, § 3.

§ 2. In geval van burgerlijke partijstelling overeenkomstig artikel 52, § 2, 1°, zal het openbaar ministerie :

1° hetzij de onderzoeksrechter vorderen een onderzoek te voeren;

2° hetzij de zaak bij de raadkamer aanhangig maken wegens niet-ontvankelijkheid van de burgerlijke partijstelling, hetzij omdat het feit noch een misdaad noch een wanbedrijf oplevert, hetzij omdat er gronden van niet-ontvankelijkheid of van verval van de strafvordering bestaan, hetzij omdat de onderzoeksrechter ratione loci, ratione materiae of ratione personae onbevoegd is, hetzij omdat de klager niet de hoedanigheid, de bekwaamheid of het belang bezit om op te treden, of omdat de burgerlijke partijstelling niet aan de voorwaarden voldoet bepaald in artikel 52, § 3;

3° hetzij de zaak bij de raadkamer aanhangig maken omdat de opening van een gerechtelijk onderzoek en de uitvoering van de onderzoeksdaden die daaruit voortvloeien, niet in overeenstemming zijn met de beginselen van proportionaliteit en subsidiariteit bedoeld in artikel 1.

Art. 143

In de gevallen bedoeld in artikel 142, § 1, en § 2, 2° en 3°, laat de raadkamer, in een bijzonder register dat ter griffie wordt gehouden, de plaats, de dag en het uur van de verschijning optekenen. De griffier verwittigt, ten minste acht dagen op voorhand, per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, de burgerlijke partij en haar advocaat. Bij de oproeping wordt een kopie van de vordering van het openbaar ministerie gevoegd.

De raadkamer doet uitspraak op verslag van de onderzoeksrechter na het openbaar ministerie en de burgerlijke partij gehoord te hebben. De burgerlijke partij kan zich door een advocaat laten bijstaan of kan zich door hem laten vertegenwoordigen.

Lorsque la chambre du conseil tient la cause en délibéré pour prononcer son ordonnance, elle fixe le jour de ce prononcé.

Dans les hypothèses visées à l'article 142, § 2, 2° et 3°, la chambre du conseil, si elle fait droit aux réquisitions du ministère public, dessaisit le juge d'instruction et, le cas échéant, renvoie la cause au ministère public à telles fins que de droit.

L'ordonnance de la chambre du conseil est susceptible d'appel conformément à l'article 236.

Section 2

Les actes d'instruction

Sous-section 1ère

L'inculpation

Art. 144

Le juge d'instruction procède à l'inculpation de toute personne contre laquelle il existe des indices sérieux de culpabilité. Cette inculpation est faite lors d'un interrogatoire ou par notification à l'intéressé.

Le juge d'instruction indique les faits précis dont il est saisi et les indices sérieux de culpabilité. Il indique à l'inculpé qu'il a le droit de choisir un avocat.

Bénéficie des mêmes droits que l'inculpé toute personne à l'égard de laquelle l'action publique est engagée dans le cadre de l'instruction préparatoire.

Lorsque les poursuites contre une personne morale et contre la personne habilitée à la représenter sont engagées pour des mêmes faits ou des faits connexes, le président du tribunal de première instance désigne, d'office ou sur requête, un mandataire *ad hoc* pour représenter la personne morale.

Wanneer de raadkamer de zaak in beraad houdt teneinde haar beschikking uit te spreken, bepaalt zij de dag voor die uitspraak.

In de gevallen bedoeld in artikel 142, § 2, 2° en 3°, en indien zij het openbaar ministerie in het gelijk stelt, onttrekt de raadkamer de zaak aan de onderzoeksrechter, en verwijst zij, in voorkomend geval, de zaak naar het openbaar ministerie om te handelen als naar recht.

Tegen de beschikking van de raadkamer kan hoger beroep worden ingesteld overeenkomstig artikel 236.

Afdeling 2

De onderzoekshandelingen

Onderafdeling 1

De inverdenkingstelling

Art. 144

De onderzoeksrechter gaat over tot de inverdenkingstelling van elke persoon tegen wie ernstige aanwijzingen van schuld bestaan. Deze inverdenkingstelling vindt plaats ter gelegenheid van een verhoor of door kennisgeving aan de betrokkene.

De onderzoeksrechter wijst de precieze feiten aan die bij hem aanhangig zijn gemaakt alsook de ernstige aanwijzingen van schuld. Hij deelt aan de inverdenkinggestelde mee dat hij het recht heeft een advocaat te kiezen.

Dezelfde rechten als de inverdenkinggestelde geniet eenieder tegen wie de strafvordering wordt ingesteld in het kader van een gerechtelijk onderzoek.

Ingeval de strafvordering tegen een rechtspersoon en tegen degene die bevoegd is om de rechtspersoon te vertegenwoordigen, wordt ingesteld wegens dezelfde of samenhangende feiten, wijst de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, ambtshalve of op verzoekschrift, een lasthebber *ad hoc* aan om de rechtspersoon te vertegenwoordigen.

Sous-section 2

L'interrogatoire de l'inculpé, de la personne suspectée d'avoir commis une infraction ou de la personne interrogée à toutes fins

Art. 145

Le juge d'instruction interroge l'inculpé et la personne soupçonnée d'avoir commis une infraction, ainsi que toute personne qu'il veut entendre à toutes fins sans leur faire prêter serment.

L'interrogatoire de l'inculpé avant le règlement de la procédure est prescrit à peine de nullité de l'instruction préparatoire sauf si celui-ci n'a pas répondu à la convocation du juge d'instruction ou s'il est dans l'impossibilité d'y répondre.

Art. 146

La personne est convoquée soit par simple avertissement donné par la police, soit par lettre recommandée à la poste, soit à la suite d'une arrestation prévue aux articles 249 et 250 ou à la suite d'un mandat d'amener.

Art. 147

L'interrogatoire est mené par le juge d'instruction, assisté de son greffier et éventuellement d'agents de la force publique, hors la présence du ministère public, de la partie civile et des avocats des parties, sauf si la personne interrogée demande qu'ils soient présents et si le juge d'instruction n'y voit pas d'inconvénient.

La personne interrogée ne prête pas serment.

À la demande de la personne interrogée, celle-ci peut être assistée par un avocat au cours de l'audition. L'avocat assiste la personne interrogée en ce qui concerne le respect des règles de l'audition. L'audition est suspendue jusqu'à l'arrivée de l'avocat.

Onderafdeling 2

De ondervraging van de inverdenkinggestelde, van de persoon die ervan wordt verdacht een misdrijf te hebben gepleegd of van de persoon die om enige reden wordt ondervraagd

Art. 145

De onderzoeksrechter ondervraagt de inverdenkinggestelde en de persoon die ervan wordt verdacht een misdrijf te hebben gepleegd, evenals eenieder die hij om enige reden wenst te horen maar zonder hen de eed te doen afleggen.

De ondervraging van de inverdenkinggestelde voor de regeling van de rechtspleging is op straffe van nietigheid van het gerechtelijk onderzoek voorgeschreven, behalve wanneer hij aan de oproeping van de onderzoeksrechter geen gevolg heeft gegeven of in de onmogelijkheid verkeert om daaraan gevolg te geven.

Art. 146

De persoon wordt opgeroepen hetzij door een gewone kennisgeving van de politie, hetzij door een ter post aangetekende brief, hetzij naar aanleiding van een aanhouding omschreven in de artikelen 249 en 250 of ten gevolge van een bevel tot medebrenging.

Art. 147

De ondervraging door de onderzoeksrechter, bijgestaan door zijn griffier en eventueel door agenten van de openbare macht, vindt plaats buiten de aanwezigheid van het openbaar ministerie, van de burgerlijke partij en van de advocaten van de partijen, behalve indien de ondervraagde persoon vraagt dat zij aanwezig zouden zijn en indien de onderzoeksrechter daartegen geen bezwaar heeft.

De ondervraagde persoon legt geen eed af.

Op verzoek van de ondervraagde persoon kan deze bijgestaan worden door een advocaat tijdens het verhoor. De advocaat staat de ondervraagde persoon bij inzake de naleving van de regels van het verhoor. Het verhoor wordt opgeschort tot de advocaat aanwezig is.

Art. 148

Le juge d'instruction demande à la personne interrogée ses nom, prénoms, âge, état civil, résidence privée ou administrative, si elle est au service, parent ou allié des parties et à quel degré et si elle a déjà été condamnée.

L'article 86 est applicable aux interrogatoires effectués dans le cadre de l'instruction préparatoire.

Art. 149

Sans préjudice des dispositions de lois particulières, le juge d'instruction et tout service de police qui interrogent une personne, l'informent qu'elle peut obtenir gratuitement une copie du texte de son audition.

Cette copie lui est remise immédiatement ou lui est adressée par le juge d'instruction dans les quarante-huit heures ou par les services de police dans le mois.

Toutefois, en raison de circonstances graves et exceptionnelles, le juge d'instruction peut, par une décision motivée, retarder le moment de cette communication pendant un délai de trois mois maximum renouvelable une fois. Cette décision est déposée au dossier.

Lorsqu'il s'agit d'un mineur, le juge d'instruction procède conformément aux articles 89, 91 et 299 à 307.

Art. 150

À peine de nullité, le procès-verbal d'interrogatoire est signé par le juge d'instruction, le greffier et la personne entendue après lecture qui lui en est faite et qu'elle déclare y persister. Si la personne interrogée ne veut pas ou ne peut pas signer, il en est fait mention ainsi que du motif du refus.

Chaque page du procès-verbal est paraphée par le juge d'instruction, le greffier et la personne entendue.

Aucun interligne ne peut être fait; les ratures et les renvois non approuvés ni signés par le juge d'instruc-

Art. 148

De onderzoeksrechter vraagt aan de ondervraagde persoon zijn naam, voornamen, leeftijd, burgerlijke staat, persoonlijke of administratieve verblijfplaats, of hij in dienst is van de partijen of een bloed- of aanverwant van hen is en in welke graad en of hij reeds werd veroordeeld.

Artikel 86 is van toepassing op de ondervragingen verricht in het kader van het gerechtelijk onderzoek.

Art. 149

Onverminderd de bepalingen in de bijzondere wetten delen de onderzoeksrechter en elke politiedienst die een persoon ondervragen, deze persoon mee dat hij kosteloos een kopie van de tekst van zijn verhoor kan verkrijgen.

Deze kopie wordt onmiddellijk overhandigd of verstuurd door de onderzoeksrechter binnen de achtenveertig uur, dan wel binnen een maand door de politiediensten.

Evenwel, in geval van ernstige en uitzonderlijke omstandigheden kan de onderzoeksrechter, met een met redenen omklede beslissing, het tijdstip van deze mededeling uitstellen, voor een eenmaal hernieuwbare termijn van ten hoogste drie maanden. Deze beslissing wordt opgenomen in het dossier.

Wanneer het een minderjarige betreft handelt de onderzoeksrechter overeenkomstig de artikelen 89, 91 en 299 tot 307.

Art. 150

Het proces-verbaal van de ondervraging wordt, op straffe van nietigheid, getekend door de onderzoeksrechter, door de griffier en door de verhoorde persoon nadat deze daarvan voorlezing heeft gekregen en hij verklaard heeft daarbij te volharden. Indien de verhoorde persoon niet wil of niet kan tekenen, wordt daarvan melding gemaakt, evenals van de reden van de weigering.

Elke bladzijde van het proces-verbaal wordt geparafeerd door de onderzoeksrechter, door de griffier en door de verhoorde persoon.

Er mag niet tussen de regels geschreven worden; doorhalingen en verwijzingen die door de onderzoeks-

tion, le greffier et la personne interrogée et les interlignes sont réputés non avenus.

Art. 151

Avant de communiquer le dossier au ministère public pour le règlement de la procédure, le juge d'instruction avertit l'inculpé et son avocat que l'instruction est terminée et qu'ils peuvent déposer une requête en vue de demander un interrogatoire récapitulatif.

La requête est déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre prévu à cet effet.

Le juge d'instruction peut procéder d'office à un interrogatoire récapitulatif.

Le greffier notifie au plus tard cinq jours ouvrables avant la comparution, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, la convocation à l'inculpé et à son avocat.

Avant la comparution, le dossier est mis pendant quatre jours ouvrables à la disposition de l'inculpé et de son avocat.

Au cours de cet interrogatoire récapitulatif, l'inculpé et son avocat peuvent faire les déclarations qui leur paraissent opportunes. Ces dernières sont actées au procès-verbal.

Sous-section 3

L'audition des victimes et des témoins

§ 1er: L'audition

Art. 152

Le juge d'instruction entend en qualité de témoins toutes les personnes dont la déposition lui paraît utile.

Dans la mesure du possible, il entend au moins une fois les victimes. L'audition est obligatoire lorsqu'il s'agit d'une infraction visée aux articles 347*bis*, 373, 375, 392 à 410 et 428 à 430 du Code pénal et que la victime la demande.

rechter, door de griffier en door de ondervraagde persoon niet goedgekeurd en niet getekend zijn, en het tussen de regels geschrevene worden als niet bestaande beschouwd.

Art. 151

Vooraleer hij het dossier aan het openbaar ministerie overzendt met het oog op de regeling van de rechtspleging, verwittigt de onderzoeksrechter de inverdenkinggestelde en zijn advocaat ervan dat het gerechtelijk onderzoek afgelopen is en dat zij een verzoekschrift inzake een samenvattende ondervraging kunnen neerleggen.

Het verzoekschrift wordt neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en in een daartoe bestemd register ingeschreven.

De onderzoeksrechter kan ambtshalve een samenvattende ondervragingen verrichten.

De griffier brengt de oproeping, ten laatste vijf werkdagen voor de verschijning, per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis van de inverdenkinggestelde en zijn advocaat.

Het dossier wordt gedurende vier werkdagen vóór de verschijning ter inzage gehouden van de inverdenkinggestelde en van zijn advocaat.

Tijdens deze samenvattende ondervraging, kunnen de inverdenkinggestelde en zijn advocaat verklaringen afleggen die zij geschikt achten. Deze laatste worden in het proces-verbaal opgetekend.

Onderafdeling 3

Het verhoor van slachtoffers en van getuigen

§ 1 : Het verhoor

Art. 152

De onderzoeksrechter hoort, in hun hoedanigheid van getuige, alle personen van wie hij het getuigenis nuttig acht.

Voor zover als mogelijk hoort hij ten minste eenmaal de slachtoffers. Het verhoor is verplicht wanneer het gaat om een misdrijf bedoeld in de artikelen 347*bis*, 373, 375, 392 tot 410 en 428 tot 430 van het Strafwetboek en het slachtoffer daarom verzoekt.

Art. 153

Les témoins comparaissent sur simple avertissement remis par la police ou par courrier recommandé avec accusé de réception. S'ils n'y donnent pas suite, le juge d'instruction les fait citer ou, en cas de nécessité, décerne un mandat d'amener.

Art. 154

Les témoins sont entendus par le juge d'instruction assisté de son greffier, hors la présence de l'inculpé, du ministère public, de la partie civile et des avocats.

Art. 155

Les témoins âgés de quinze ans au moins prêtent serment. La partie civile, ainsi que les personnes visées à l'article 341, ne prêtent pas serment.

Le juge d'instruction leur demande leurs nom, prénoms, âge, état civil, domicile ou résidence, s'ils sont au service, parents ou alliés des parties et à quel degré.

L'article 86 est applicable aux interrogatoires effectués dans le cadre de l'instruction préparatoire, sous réserve du point 1°, *f)*.

Art. 156

§ 1er. Le juge d'instruction peut décider, soit d'office, soit à la demande du témoin ou de la personne à l'égard de laquelle l'action publique est engagée dans le cadre de l'instruction préparatoire, de l'inculpé, de la partie civile, ou de leurs avocats, soit sur réquisition du ministère public, qu'il ne sera pas fait mention dans le procès-verbal d'audition de certaines des données d'identité prévues à l'article 155, alinéa 2.

Cette décision se fonde sur une présomption raisonnable que les personnes visés à l'alinéa 1er pourraient subir un préjudice grave à la suite de la divulgation de ces données.

Les motifs précis qui ont incité le juge d'instruction à prendre cette décision sont indiqués dans un procès-verbal.

§ 2. L'ordonnance du juge d'instruction par laquelle il accorde ou refuse l'anonymat partiel n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 153

De getuigen verschijnen na een gewone kennisgeving van de politie of na een ter post aangetekend schrijven met ontvangstmelding. Ingeval zij daaraan geen gevolg geven, laat de onderzoeksrechter hen dagvaarden of vaardigt hij, indien nodig, een bevel tot medebrenging uit.

Art. 154

De getuigen worden buiten de aanwezigheid van de inverdenkinggestelde, van het openbaar ministerie, van de burgerlijke partij en van hun advocaten, gehoord door de onderzoeksrechter, bijgestaan door zijn griffier.

Art. 155

De getuigen die ten minste vijftien jaar oud zijn, leggen de eed af. De burgerlijke partij, evenals de personen bedoeld in artikel 341, leggen de eed niet af.

De onderzoeksrechter vraagt hen hun naam, voornamen, leeftijd, burgerlijke staat, woonplaats of verblijfplaats, of zij in dienst zijn van de partijen of een bloed- of aanverwant van hen zijn en in welke graad.

Artikel 86 is van toepassing op de ondervragingen verricht in het kader van het gerechtelijk onderzoek, met uitzondering van punt 1°, *f)*.

Art. 156

§ 1. De onderzoeksrechter kan hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de getuige of van de persoon tegen wie de strafvordering wordt ingesteld in het kader van een gerechtelijk onderzoek, de inverdenkinggestelde, de burgerlijke partij, of hun advocaten, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, beslissen dat in het proces-verbaal van verhoor geen melding zal worden gemaakt van bepaalde identiteitsgegevens bedoeld in artikel 155, tweede lid.

Deze beslissing steunt op een redelijk vermoeden dat de personen vermeld in het eerste lid, ten gevolge van het bekendmaken van deze gegevens een ernstig nadeel zouden kunnen ondervinden.

De onderzoeksrechter maakt in een proces-verbaal melding van de precieze redenen waarom hij hiertoe besluit.

§ 2. Tegen de beschikking van de onderzoeksrechter waarbij hij de gedeeltelijke anonimiteit toekent of weigert, staat geen rechtsmiddel open.

§ 3. Le ministère public tient un registre des personnes dont des données d'identité, conformément à cet article, ne figurent pas au procès-verbal d'audition.

§ 4. Le ministère public et le juge d'instruction prennent, chacun pour ce qui le concerne, les mesures raisonnablement nécessaires pour éviter la divulgation des données d'identité, visées au § 1er.

§ 5. L'interprète jouit des droits visés au § 1er.

Art. 157

Par dérogation à l'article 155, il n'est pas fait état du domicile des personnes qui, dans l'exercice de leurs activités professionnelles, sont chargées de la constatation et de l'instruction d'une infraction ou qui, à l'occasion de l'application de la loi, prennent connaissance des circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise, et qui sont en cette qualité entendues comme témoins. Elles peuvent néanmoins indiquer leur adresse de service ou l'adresse à laquelle elles exercent habituellement leur profession. La citation à témoigner peut être régulièrement signifiée à cette adresse.

Art. 158

L'article 149 est applicable à l'audition des victimes et des témoins.

Art. 159

À peine de nullité, le procès-verbal d'audition est signé par le juge d'instruction, le greffier et le témoin après lecture qui lui en est faite et qu'il déclare y persister. Si le témoin ne veut pas ou ne peut pas signer, il en est fait mention ainsi que du motif du refus.

Chaque page du procès-verbal est paraphée par le juge d'instruction, le greffier et le témoin.

Aucun interligne ne peut être fait; les ratures et les renvois non approuvés ni signés par le juge d'instruction, le greffier et le témoin et les interlignes sont réputés non avenus.

§ 3. Het openbaar ministerie houdt een register bij van de personen van wie identiteitsgegevens overeenkomstig dit artikel niet zijn opgenomen in het proces-verbaal van verhoor.

§ 4. Het openbaar ministerie en de onderzoeksrechter nemen ieder voor zich de maatregelen die redelijkerwijze nodig zijn om de onthulling van de in § 1 bedoelde identiteitsgegevens te voorkomen.

§ 5. De tolk beschikt over de rechten als bedoeld in § 1.

Art. 157

In afwijking van artikel 155 dient geen melding te worden gemaakt van de woonplaats van de personen die in de uitoefening van hun beroepsactiviteit belast zijn met de vaststelling van en het onderzoek naar een misdrijf of die naar aanleiding van de toepassing van de wet kennis nemen van omstandigheden waarin het misdrijf werd gepleegd en die in die hoedanigheid als getuigen worden gehoord. Het is hun evenwel toegestaan hun dienstadres of het adres waarop zij gewoonlijk hun beroep uitoefenen op te geven. De dagvaarding om te getuigen kan regelmatig op dat adres worden betekend.

Art. 158

Artikel 149 is van toepassing op het verhoor van slachtoffers en getuigen.

Art. 159

Het proces-verbaal van het verhoor wordt, op straffe van nietigheid, getekend door de onderzoeksrechter, door de griffier en door de getuige nadat deze daarvan voorlezing heeft gekregen en hij verklaard heeft daarbij te volharden. Indien de getuige niet wil of niet kan tekenen, wordt daarvan melding gemaakt, evenals van de reden van de weigering.

Elke bladzijde van het proces-verbaal wordt geparafeerd door de onderzoeksrechter, door de griffier en door de getuige.

Er mag niet tussen de regels geschreven worden; doorhalingen en verwijzingen die door de onderzoeksrechter, door de griffier en door de getuige niet goedgekeurd en niet getekend zijn, en het tussen de regels geschrevene worden als niet bestaande beschouwd.

Art. 160

Si un témoin est dans l'impossibilité de comparaître, le juge d'instruction peut se déplacer pour l'entendre ou il est entendu selon une autre modalité prévue par le présent Code.

§ 2: L'audition des mineurs

Art. 161

Les mineurs au-dessous de l'âge de quinze ans sont entendus sans prestation de serment.

Tout mineur d'âge est entendu conformément aux modalités prévues aux articles 89 et 299 à 307.

§ 3: L'audition des mineurs prolongés et des incapables

Art. 162

L'audition des mineurs prolongés et des incapables se fera conformément aux règles établies par l'article 91.

Sous-section 4

Des témoignages anonymes

Art. 163

§ 1er. Si la mesure de protection prévue à l'article 156 ne semble pas suffisante, le juge d'instruction peut soit d'office, soit sur réquisition du ministère public, soit à la demande du témoin ou de la personne à l'égard de laquelle l'action publique est engagée dans le cadre de l'instruction préparatoire, de l'inculpé ou de la partie civile ou de leurs avocats, ordonner que l'identité du témoin soit tenue secrète de la manière arrêtée à l'article 164:

1° soit s'il peut être admis que le témoin ou une personne de son entourage peut raisonnablement se sentir gravement menacé dans son intégrité en raison du témoignage, et si le témoin a fait part de son intention de ne pas déposer à cause de cette menace;

2° soit s'il existe des indications précises et sérieuses que ce témoin ou une personne de son entourage

Art. 160

Indien een getuige zich in de onmogelijkheid bevindt te verschijnen kan de onderzoeksrechter zich verplaatsen om hem te horen of wordt hij gehoord op een andere in dit Wetboek bepaalde wijze.

§ 2: Het verhoor van minderjarigen

Art. 161

De minderjarigen beneden de leeftijd van vijftien jaar worden gehoord zonder eedaflegging.

Elke minderjarige wordt gehoord overeenkomstig de regels bepaald in de artikelen 89 en 299 tot 307.

§ 3: Het verhoor van personen in staat van verlengde minderjarigheid en van onbekwaamverklaarden

Art. 162

Personen in staat van verlengde minderjarigheid en onbekwaamverklaarden worden verhoord overeenkomstig de regels vastgesteld in artikel 91.

Onderafdeling 4

De anonieme getuigenissen

Art. 163

§ 1. Indien de beschermingsmaatregel bedoeld in artikel 156 niet lijkt te volstaan, kan de onderzoeksrechter hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de getuige of van de persoon tegen wie de strafvordering wordt ingesteld in het kader van een gerechtelijk onderzoek, de inverdenkinggestelde of de burgerlijke partij of hun advocaten bevelen dat de identiteit van de getuige verborgen zal worden gehouden op de wijze in artikel 164 bepaald, op voorwaarde:

1° hetzij dat er kan worden aangenomen dat de getuige of een persoon uit diens naaste omgeving zich redelijkerwijze door het afleggen van de getuigenis ernstig in zijn integriteit bedreigd kan voelen, en dat de getuige te kennen gegeven heeft wegens deze bedreiging geen verklaring te willen afleggen;

2° hetzij dat er precieze en ernstige aanwijzingen bestaan dat deze getuige of een persoon uit diens naaste

court un danger, si le témoin est un officier ou un agent de police judiciaire.

§ 2. L'identité du témoin peut seulement être tenue secrète s'il existe des indications précises et sérieuses que les faits à propos desquels il sera déposé, constituent une infraction visée à l'article 184, §§ 2 à 4, ou toute infraction qui a été commise dans le cadre d'une organisation criminelle, visée à l'article 324*bis* du Code pénal, si l'instruction de ces faits l'exige et si les autres moyens d'instruction ne semblent pas suffire à la manifestation de la vérité.

§ 3. Avant de décider, le juge d'instruction prend connaissance de l'identité complète du témoin et contrôle sa fiabilité.

§ 4. L'ordonnance rendue conformément au § 1er est motivée, datée et signée. Elle mentionne l'application des paragraphes ci-avant et la manière dont le juge d'instruction a vérifié la fiabilité du témoin, le tout à peine de nullité du témoignage effectué en application de l'article 164.

§ 5. L'ordonnance du juge d'instruction par laquelle il accorde ou refuse l'anonymat complet n'est susceptible d'aucun recours.

§ 6. Le ministère public tient un registre des témoins dont l'identité, conformément à cet article, est tenue secrète.

Art. 164

L'ordonnance par laquelle le juge d'instruction ordonne, conformément à l'article 163, de ne pas divulguer l'identité du témoin, est communiquée par le greffier au ministère public et est portée à la connaissance du témoin par voie utile, à la personne à l'égard de laquelle l'action publique est engagée dans le cadre de l'instruction préparatoire ou à l'inculpé, à la partie civile et à leurs avocats avec la convocation par laquelle ils sont invités à être présents à un endroit indiqué par le juge d'instruction et à un moment fixé par lui, aux fins d'assister à l'audition du témoin, à peine de nullité du témoignage effectué.

omgeving gevaar loopt, indien de getuige officier of agent van gerechtelijke politie is.

§ 2. De identiteit van de getuige kan enkel verborgen worden gehouden indien er precieze en ernstige aanwijzingen bestaan dat de feiten waarover een getuigenverklaring zal worden afgelegd een misdrijf uitmaken zoals bedoeld in artikel 184, §§ 2 tot 4, of enig misdrijf dat werd gepleegd in het kader van een criminele organisatie als bedoeld in artikel 324*bis* van het Strafwetboek, indien het onderzoek naar deze feiten zulks vereist en indien de overige middelen van onderzoek niet lijken te volstaan om de waarheid aan het licht te brengen.

§ 3. Vooraleer de onderzoeksrechter een beslissing neemt, neemt hij kennis van de volledige identiteit van de getuige en onderzoekt hij diens betrouwbaarheid.

§ 4. De overeenkomstig § 1 verleende beschikking wordt met redenen omkleed, gedagtekend en ondertekend en maakt melding van de toepassing van de voorgaande paragrafen evenals van de wijze waarop de onderzoeksrechter de betrouwbaarheid van de getuige heeft onderzocht, dit alles op straffe van nietigheid van de met toepassing van artikel 164 afgelegde getuigenverklaring.

§ 5. Tegen de beschikking van de onderzoeksrechter waarbij hij de volledige anonimiteit toekent of weigert, staat geen rechtsmiddel open.

§ 6. Het openbaar ministerie houdt een register bij van de getuigen van wie de identiteit overeenkomstig dit artikel verborgen wordt gehouden.

Art. 164

De beschikking waarbij de onderzoeksrechter overeenkomstig artikel 163 beveelt dat de identiteit van de getuige verborgen zal worden gehouden, wordt door de griffier aan het openbaar ministerie meegedeeld, en wordt op geschikte wijze ter kennis gebracht van de getuige, de persoon tegen wie de strafvordering werd ingesteld in het kader van het gerechtelijk onderzoek of de inverdenkinggestelde, de burgerlijke partij en hun advocaten, samen met de oproeping waardoor ze worden uitgenodigd aanwezig te zijn op een door de onderzoeksrechter bepaalde plaats en een door hem bepaald tijdstip teneinde het verhoor van de getuige bij te wonen, op straffe van nietigheid van de afgelegde getuigenverklaring.

Avant l'audition, le juge d'instruction avertit le témoin qu'il peut être tenu responsable pour les faits, commis dans le cadre de son témoignage, qui constitueraient une infraction prévue au chapitre V du titre III ou au chapitre V du titre VIII du livre II du Code pénal.

Le juge d'instruction procède à l'audition du témoin à l'endroit et au moment indiqués dans la convocation visée à l'alinéa 1er. Le juge d'instruction prend toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour tenir secrète l'identité du témoin. Le ministère public, la personne à l'égard de laquelle l'action publique est engagée dans le cadre de l'instruction préparatoire ou l'inculpé, la partie civile et leurs avocats peuvent soumettre au juge d'instruction, avant et pendant l'audition du témoin, les questions qu'ils souhaitent voir poser. Le juge d'instruction empêche le témoin de répondre à toute question susceptible de conduire à la divulgation de son identité.

Le juge d'instruction peut ordonner que le ministère public, la personne à l'égard de laquelle l'action publique est engagée dans le cadre de l'instruction préparatoire ou l'inculpé, la partie civile et leurs avocats ne puissent assister à l'audition du témoin que dans un autre local, si cette mesure est nécessaire pour préserver l'anonymat du témoin. Dans ce cas, il a recours à un système de télécommunications. Le Roi fixe les critères minimaux auxquels ce système de télécommunications devra répondre.

Le juge d'instruction fait dresser un procès-verbal de l'audition et mentionne en détail, outre les indications prévues à l'article 86, 3°, les circonstances dans lesquelles l'audition a eu lieu, les questions posées et les réponses fournies dans la formulation utilisée ou les raisons pour lesquelles il a empêché le témoin de répondre. Il fait lecture du procès-verbal et après déclaration par le témoin qu'il persiste, le juge d'instruction et le greffier signent le procès-verbal d'audition. Ces formalités sont prescrites à peine de nullité du témoignage effectué.

Art. 165

S'il existe des indications précises et sérieuses que des faits ont été commis, qui constituent une infraction, prévue au chapitre V du titre III ou au chapitre V du titre VIII du livre II du Code pénal, par le témoin dont l'iden-

Voor het verhoor waarschuwt de onderzoeksrechter de getuige dat hij verantwoordelijk kan gesteld worden voor feiten, gepleegd in het kader van zijn getuigenis, die een misdrijf zouden uitmaken zoals bedoeld in hoofdstuk V van titel III of in hoofdstuk V van titel VIII van het tweede boek van het Strafwetboek.

Op de plaats en het tijdstip, bepaald in de in het eerste lid bedoelde oproeping, gaat de onderzoeksrechter over tot het verhoor van de getuige. De onderzoeksrechter neemt alle maatregelen die redelijkerwijze nodig zijn om de identiteit van de getuige verborgen te houden. Het openbaar ministerie, de persoon tegen wie de strafvordering werd ingesteld in het kader van het gerechtelijk onderzoek of de inverdenkinggestelde, de burgerlijke partij en hun advocaten kunnen de onderzoeksrechter, vóór en tijdens het verhoor van de getuige, vragen opgeven, die zij gesteld wensen te zien. De onderzoeksrechter verhindert de beantwoording door de getuige van elke vraag die tot de bekendmaking van zijn identiteit zou kunnen leiden.

Indien het verbergen van de identiteit van de getuige het vereist, kan de onderzoeksrechter bevelen dat het openbaar ministerie, de persoon tegen wie de strafvordering werd ingesteld in het kader van het gerechtelijk onderzoek of de inverdenkinggestelde, de burgerlijke partij en hun advocaten het verhoor van de getuige uitsluitend in een afzonderlijke ruimte kunnen bijwonen, in welk geval wordt gebruik gemaakt van een telecommunicatiesysteem. De Koning bepaalt de minimale vereisten waaraan dit telecommunicatiesysteem dient te beantwoorden.

De onderzoeksrechter gelast dat een proces-verbaal wordt opgesteld van het verhoor en maakt, naast de vermeldingen bedoeld in artikel 86, 3°, omstandig melding van de omstandigheden waarin het verhoor heeft plaatsgevonden, de vragen die werden gesteld en de antwoorden die werden gegeven in de gebruikte bewoordingen, dan wel de redenen waarom hij de beantwoording door de getuige verhinderd heeft. Hij leest het proces-verbaal voor, en na verklaring van de getuige dat hij volhardt, ondertekenen de onderzoeksrechter en de griffier het proces-verbaal van verhoor. Deze vormen zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid van de afgelegde getuigenverklaring.

Art. 165

Indien er ernstige en precieze aanwijzingen bestaan dat de getuige wiens identiteit met toepassing van de artikelen 163 en 164 verborgen werd gehouden, in het kader van het afleggen van zijn getuigenis, feiten heeft

tité a été tenue secrète en application des articles 163 et 164, dans le cadre de son témoignage, le juge d'instruction est tenu de communiquer les données d'identité de ce témoin au ministère public ou au juge d'instruction, chargé d'enquêter sur ces faits. Dans ce cas, et jusqu'au moment de la citation par le ministère public ou du renvoi au tribunal compétent, l'identité de ce témoin ne peut être révélée qu'à ces magistrats et à la juridiction d'instruction.

Art. 166

Sans préjudice de l'application de l'article 78, les témoignages qui ont été obtenus en application des articles 163 et 164, ne peuvent être pris en considération que comme preuves de l'une des infractions visées à l'article 184, §§ 2 à 4.

Le ministère public qui, en application de l'article 78, a été avisé d'un crime ou d'un délit, manifesté par un témoignage qui a été obtenu en application des articles 163 et 164, prend toutes les mesures nécessaires afin de garantir l'anonymat complet du témoin.

Sous-section 5

La protection des témoins menacés

Art. 167

La protection des témoins menacés est accordée conformément aux articles 316 à 325.

Sous-section 6

Les confrontations

Art. 168

§ 1er. Le juge d'instruction peut, soit d'office, sur réquisition du ministère public, soit à la demande d'une des parties, procéder à des confrontations.

Sauf urgence, l'inculpé et les parties civiles concernées et leurs avocats sont convoqués au plus tard cinq jours ouvrables avant les confrontations par télécopie ou par lettre recommandée à la poste.

gepleegd die een misdrijf uitmaken, zoals bedoeld in hoofdstuk V van titel III of in hoofdstuk V van titel VIII van het tweede boek van het Strafwetboek, is de onderzoeksrechter gehouden de identiteitsgegevens van deze getuige mee te delen aan het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter belast met het onderzoek naar deze feiten. In dat geval kan, en dit tot op het ogenblik van de dagvaarding door het openbaar ministerie of de verwijzing naar de bevoegde rechtbank, de identiteit van deze getuige enkel aan deze magistraten en aan het onderzoeksgerecht worden onthuld.

Art. 166

Onverminderd de toepassing van artikel 78, kunnen de getuigenverklaringen die ingevolge de toepassing van de artikelen 163 en 164 werden verkregen, alleen in aanmerking worden genomen als bewijs van een van de misdrijven als bedoeld in artikel 184, §§ 2 tot 4.

Het openbaar ministerie aan wie ingevolge de toepassing van artikel 78 bericht wordt gegeven van een misdaad of van een wanbedrijf dat aan het licht gekomen is ten gevolge van een getuigenverklaring verkregen met toepassing van de artikelen 163 en 164, neemt alle nodige maatregelen teneinde de volledige anonimiteit van de getuige te waarborgen.

Onderafdeling 5

De bescherming van bedreigde getuigen

Art. 167

Bescherming is verleend aan bedreigde getuigen overeenkomstig de artikelen 316 tot 325.

Onderafdeling 6

De confrontaties

Art. 168

§ 1. De onderzoeksrechter kan ambtshalve of op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van een van de partijen overgaan tot confrontaties.

Behalve in spoedeisende gevallen worden de betrokken inverdenkinggestelde en burgerlijke partijen en hun advocaten ten laatste vijf werkdagen voor de confrontatie per faxpost of bij een ter post aangetekende brief opgeroepen.

Au cours de ces confrontations, le ministère public et les avocats peuvent, avec l'autorisation du juge d'instruction, poser des questions. Les questions, les réponses, et éventuellement le refus motivé du juge d'instruction sont mentionnés au procès-verbal d'audition.

§ 2. Le juge d'instruction peut fixer les modalités du déroulement de la confrontation, en tenant compte notamment de la situation spécifique de la victime.

Sous-section 7

Les descentes sur les lieux et les reconstitutions

Art. 169

Le juge d'instruction peut décider d'office, sur réquisition du ministère public ou à la demande de la partie civile ou de l'inculpé, ou de la personne à l'égard de laquelle l'action publique est engagée ou de leurs avocats, de se transporter sur les lieux accompagné de son greffier. Il peut procéder, en même temps ou ultérieurement, à une reconstitution des faits.

Le juge d'instruction avertit le ministère public et sauf urgence, l'inculpé et les parties civiles concernés, et leurs avocats, de la date de cette descente sur les lieux ou de la reconstitution, au plus tard cinq jours ouvrables avant celle-ci, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste. La descente sur les lieux ou la reconstitution se déroulent en présence du ministère public. Les autres parties peuvent y assister sauf décision contraire motivée du juge d'instruction.

Le ministère public et les avocats peuvent, avec l'autorisation du juge d'instruction, poser des questions. Les questions et les réponses, et éventuellement le refus motivé du juge d'instruction, sont mentionnés au procès-verbal.

Lorsque le juge ordonne une de ces mesures d'instruction, il peut décider que l'expert qu'il désigne y assiste.

L'expert prête serment dans les termes suivants: «Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité».

La prestation de serment est actée au procès-verbal ainsi que les explications de l'expert.

Tijdens deze confrontaties kunnen het openbaar ministerie en de advocaten, met toestemming van de onderzoeksrechter, vragen stellen. De vragen, de antwoorden en eventueel de met redenen omklede weigering van de onderzoeksrechter worden in het proces-verbaal van verhoor opgetekend.

§ 2. De onderzoeksrechter kan het verloop van de confrontatie regelen, rekening houdend onder meer met de specifieke toestand van het slachtoffer.

Onderafdeling 7

De plaatsopnemingen en wedersamenstellingen

Art. 169

De onderzoeksrechter kan ambtshalve, op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van de burgerlijke partij, van de inverdenkinggestelde, van de persoon tegen wie de strafvordering wordt ingesteld of van hun advocaten, beslissen dat hij zich ter plaatse begeeft, vergezeld van zijn griffier. Hij kan, tegelijkertijd of later, overgaan tot een wedersamenstelling van de feiten.

De onderzoeksrechter verwittigt het openbaar ministerie en, behalve in spoedeisende gevallen, de betrokken inverdenkinggestelde en burgerlijke partijen en hun advocaten, ten laatste vijf werkdagen voor de plaatsopneming of de wedersamenstelling per faxpost of bij een ter post aangetekende brief van de datum ervan. De plaatsopneming of de wedersamenstelling gebeuren in aanwezigheid van het openbaar ministerie. De andere partijen kunnen deze bijwonen behoudens andersluidende met redenen omklede beslissing van de onderzoeksrechter.

Het openbaar ministerie en de advocaten kunnen, met toestemming van de onderzoeksrechter, vragen stellen. De vragen, de antwoorden en eventueel de met redenen omklede weigering van de onderzoeksrechter worden in het proces-verbaal opgetekend.

Wanneer de onderzoeksrechter één van deze onderzoeksmaatregelen beveelt, kan hij beslissen dat de deskundige die hij aanwijst deze bijwoont.

De deskundige legt de eed af in de volgende bewoordingen: «Ik zweer dat ik mijn taak naar eer en geweten nauwgezet en eerlijk zal vervullen».

De eedaflegging en de toelichtingen van de deskundige worden in het proces-verbaal opgetekend.

Art. 170

À peine de nullité, le procès-verbal mentionne l'objet de la descente, ou de la reconstitution, l'ordonnance et les réquisitions en vertu desquelles elle est faite, le lieu, les dates et heures des opérations et la date de sa rédaction, ainsi que les nom et qualité des juge, magistrat du ministère public, greffier et de toutes les personnes qui ont assisté à la descente ou à la reconstitution.

Le procès-verbal mentionne également les constatations et les résultats ainsi que la description des objets saisis, le nom des experts, leur prestation de serment, les mesures prises, les signatures du juge d'instruction et du greffier.

Sous-section 8

Les perquisitions et les saisies

Art. 171

Le juge d'instruction peut décider, soit d'office, soit sur réquisition du ministère public, soit sur requête de l'inculpé ou de la partie civile, de procéder à des perquisitions, s'il existe des indices suffisants que ces mesures permettront d'acquérir la preuve de la culpabilité d'un inculpé ou d'une personne suspectée d'avoir commis une infraction. Elles ne peuvent avoir pour but de constater des infractions dont il n'est pas saisi.

Art. 172

§ 1er. Toute perquisition ordonnée par le juge d'instruction requiert, à peine de nullité, un mandat de perquisition délivré par lui, sous réserve des exceptions prévues par la loi.

§ 2. Le mandat de perquisition indique le nom du juge d'instruction et du greffier, la nature de l'infraction et la finalité de la perquisition.

§ 3. Aucune perquisition ne peut être faite dans un lieu non ouvert au public avant cinq heures du matin et après neuf heures du soir.

§ 4. L'interdiction prévue au § 3 ne s'applique pas:

Art. 170

Op straffe van nietigheid vermeldt het proces-verbaal, het voorwerp van de plaatsopneming, of van de wedersamenstelling, de beschikking en de vorderingen ingevolge dewelke zij wordt verricht, de plaats, de dagen en uren van de verrichtingen en de datum van de opstelling van het proces-verbaal, alsook de naam en hoedanigheid van de rechter, van de parketmagistraat, van de griffier en van alle personen die de plaatsopneming of de wedersamenstelling hebben bijgewoond.

Het proces-verbaal vermeldt eveneens de vaststellingen en de resultaten, alsook de omschrijving van de in beslag genomen voorwerpen, de naam van de deskundigen, hun eedaflegging, de genomen maatregelen, alsook de handtekening van de onderzoeksrechter en van de griffier.

Onderafdeling 8

De huiszoekingen en inbeslagnemingen

Art. 171

De onderzoeksrechter kan ambtshalve, op vordering van het openbaar ministerie, of op verzoek van de inverdenkinggestelde of van de burgerlijke partij, beslissen een huiszoeking te verrichten, indien er voldoende aanwijzingen bestaan dat deze maatregelen de mogelijkheid bieden het bewijs van schuld vast te stellen van een inverdenkinggestelde of van een persoon die ervan wordt verdacht een misdrijf te hebben gepleegd. De huiszoeking mag niet tot doel hebben misdrijven vast te stellen die niet bij hem zijn aangebracht.

Art. 172

§ 1. Onder voorbehoud van de bij wet bepaalde uitzonderingen, vereist iedere huiszoeking bevolen door de onderzoeksrechter, op straffe van nietigheid, een door hem uitgevaardigd bevel tot huiszoeking.

§ 2. Het bevel tot huiszoeking vermeldt de naam van de onderzoeksrechter en van de griffier, de aard van het misdrijf en het doel van de huiszoeking.

§ 3. Geen huiszoeking mag in een voor het publiek niet toegankelijke plaats worden verricht vóór vijf uur 's morgens en na negen uur 's avonds.

§ 4. Het in § 3 gestelde verbod vindt geen toepassing:

1° lorsqu'une disposition légale particulière autorise la perquisition pendant la nuit;

2° lorsqu'un magistrat ou un officier de police judiciaire se transporte sur les lieux pour constater un crime ou délit flagrant;

3° en cas de réquisition ou de consentement de la personne qui a la jouissance effective du lieu ou de la personne visée à l'article 128, 2°;

4° en cas d'appel venant de ce lieu;

5° en cas d'incendie ou d'inondation.

La réquisition ou le consentement visé à l'alinéa 1er, 3°, doit être donné par écrit, préalablement à la perquisition.

Art. 173

§ 1er. S'il estime qu'il existe des indices suffisants que les mesures qu'il ordonne permettent d'acquérir la preuve de la culpabilité d'un inculpé ou d'une personne suspectée d'avoir commis une infraction, le juge d'instruction peut décider, soit d'office, soit sur réquisition du ministère public, soit sur requête de l'inculpé ou de la partie civile, de procéder à des perquisitions dans les locaux occupés à des fins professionnelles par des personnes tenues au secret professionnel, en vertu de l'article 458 du Code pénal.

Il requiert alors, à peine de nullité, un mandat de perquisition, délivré par lui sous réserve des exceptions prévues par la loi.

§ 2. À peine de nullité, le mandat indique:

1° le nom du juge d'instruction et du greffier;

2° la date et le lieu de la perquisition à intervenir;

3° la définition précise de l'objet de la perquisition, soit l'intitulé du ou des dossiers visés par la perquisition.

§ 3. À peine de nullité, la perquisition se fera en outre en présence d'un représentant de l'ordre professionnel dont fait partie la personne faisant l'objet de la perquisition, étant entendu que ledit représentant aura été averti vingt-quatre heures avant la perquisition. Préalablement

1° wanneer een bijzondere wetsbepaling de huiszoeking 's nachts toelaat;

2° wanneer een magistraat of een officier van gerechtelijke politie zich tot vaststelling op heterdaad van een misdaad of wanbedrijf ter plaatse begeeft;

3° in geval van verzoek of toestemming van de persoon die het werkelijke genot heeft van de plaats of de persoon bedoeld in artikel 128, 2°;

4° in geval van oproep vanuit die plaats;

5° in geval van brand of overstroming.

Het verzoek of de toestemming waarvan sprake in het eerste lid, 3°, moet schriftelijk en voorafgaand aan de huiszoeking worden afgegeven.

Art. 173

§ 1. Indien de onderzoeksrechter meent dat er voldoende aanwijzingen bestaan dat de maatregelen die hij neemt de mogelijkheid bieden het bewijs van schuld vast te stellen van een inverdenkinggestelde of van een persoon die ervan wordt verdacht een misdrijf te hebben gepleegd, kan hij ambtshalve, of op vordering van het openbaar ministerie, of op verzoek van de inverdenkinggestelde of van de burgerlijke partij, beslissen een huiszoeking te verrichten in de lokalen die voor beroepsdoeleinden worden gebruikt door personen die krachtens artikel 458 van het Strafwetboek door het beroepsgeheim gebonden zijn.

Onder voorbehoud van de bij wet bepaalde uitzonderingen, is daartoe, op straffe van nietigheid, een door hem uitgevaardigd bevel tot huiszoeking vereist.

§ 2. Op straffe van nietigheid, vermeldt het bevel :

1° de naam van de onderzoeksrechter en de griffier;

2° de datum en de plaats van de te verrichten huiszoeking;

3° de nauwkeurige bepaling van het voorwerp van de huiszoeking, zijnde het opschrift van het of de dossiers waarvoor de huiszoeking wordt verricht.

§ 3. Op straffe van nietigheid heeft de huiszoeking daarenboven plaats in aanwezigheid van een vertegenwoordiger van de beroepsorde waartoe de persoon bij wie de huiszoeking wordt verricht, behoort. Die vertegenwoordiger wordt vierentwintig uur voor de huiszoe-

à toute lecture par le juge ou son délégué, il appartiendra audit représentant de prendre connaissance et de trier le ou les dossiers visés par la perquisition, afin d'y déterminer les documents couverts par le secret professionnel, lesquels ne pourront être communiqués au juge ou à son délégué.

Art. 174

La perquisition peut avoir lieu au domicile ou à la résidence de l'inculpé ou de la personne soupçonnée d'avoir commis une infraction, pour y rechercher tout élément utile à la manifestation de la vérité.

Art. 175

Le juge d'instruction peut également procéder ou faire procéder à des perquisitions dans tous les autres lieux où il présume que des éléments utiles à la manifestation de la vérité pourraient être découverts, dès lors qu'il faut recourir à la force publique pour s'opposer au refus de l'occupant ou en cas d'absence prolongée de celui-ci.

Art. 176

Si l'inculpé ou la personne soupçonnée d'avoir commis une infraction est absent, ou si l'inculpé ne désigne pas de représentant, ou si le juge d'instruction décide de procéder ou de faire procéder à une perquisition sans avertir l'inculpé, la perquisition a lieu en présence de deux témoins.

Si la perquisition a lieu dans un autre lieu, la personne chez laquelle elle doit s'effectuer est invitée à y assister. Si cette personne est absente, la perquisition a lieu en présence de deux témoins.

Art. 177

La perquisition fait l'objet d'un procès-verbal relatant son déroulement précis, l'heure du début et de la fin des opérations, les noms des personnes présentes. Il constate le résultat de la perquisition.

king verwittigd. Voor de rechter of zijn afgevaardigde enig document leest, dient die vertegenwoordiger kennis te nemen van het of de dossiers waarvoor de huiszoeking wordt verricht en ze te selecteren, om te bepalen welke documenten onder het beroepsgeheim vallen en dus niet door de rechter of zijn afgevaardigde mogen worden ingekeken.

Art. 174

De huiszoeking kan plaatsvinden in de woonplaats of in de verblijfplaats van de inverdenkinggestelde of van de persoon die ervan wordt verdacht een misdrijf te hebben gepleegd, teneinde er elk gegeven te zoeken dat kan dienen om de waarheid aan het licht te brengen.

Art. 175

De onderzoeksrechter kan eveneens een huiszoeking verrichten of doen verrichten in andere plaatsen, waar hij vermoedt dat er gegevens kunnen worden ontdekt die kunnen dienen om de waarheid aan de dag te brengen. In voorkomend geval kan een beroep worden gedaan op de openbare macht om zich te verzetten tegen de weigering van de bewoner of in geval deze laatste langdurig afwezig is.

Art. 176

Indien de inverdenkinggestelde of de persoon die ervan verdacht wordt een misdrijf te hebben gepleegd afwezig is, of indien de inverdenkinggestelde geen vertegenwoordiger aanduidt, of indien de onderzoeksrechter beslist een huiszoeking te verrichten of te doen verrichten zonder de inverdenkinggestelde te verwittigen, vindt de huiszoeking plaats in aanwezigheid van twee getuigen.

Indien de huiszoeking wordt verricht op een andere plaats, wordt de persoon, bij wie de huiszoeking moet worden verricht, verzocht de huiszoeking bij te wonen. Indien deze persoon afwezig is, vindt de huiszoeking plaats in aanwezigheid van twee getuigen.

Art. 177

Van de huiszoeking wordt een proces-verbaal opgemaakt dat het precieze verloop, het tijdstip van het begin en het einde van de verrichtingen, en de namen van de aanwezige personen vermeldt. In het proces-verbaal wordt het resultaat van de huiszoeking vermeld.

Art. 178

Le juge d'instruction procède ou fait procéder, avec une motivation spécifique, à la saisie de tout ce qui paraît constituer une des choses visées aux articles 42, 43*bis* et 43*quater* du Code pénal et de tout ce qui pourra servir à la manifestation de la vérité qu'il découvre sur les lieux ou lui est remis volontairement par les personnes qui l'ont en leur possession.

Les articles 105 à 112 sont d'application aux saisies auxquelles il est procédé par le juge d'instruction.

Art. 179

Le juge d'instruction peut déléguer, pour procéder à la perquisition et à la saisie, un officier de police judiciaire de son arrondissement ou de l'arrondissement où les opérations doivent avoir lieu. Lorsqu'un juge d'instruction agit sur la réquisition d'un juge d'instruction d'un autre arrondissement, il peut déléguer un officier de police judiciaire de cet autre arrondissement.

Il donne cette délégation par ordonnance motivée et dans les cas de nécessité seulement.

Toute subdélégation est interdite.

Art. 180

Lorsque les choses paraissant constituer un avantage patrimonial tiré d'une infraction sont des biens immeubles, la saisie immobilière conservatoire est faite par exploit d'huissier signifié au propriétaire et contenant, à peine de nullité, la copie de l'ordonnance du juge d'instruction, ainsi que les différentes mentions visées aux articles 1432 et 1568 du Code judiciaire, et le texte du troisième alinéa du présent article.

L'exploit de saisie est présenté à la transcription, le jour même de la signification, au bureau des hypothèques de la situation des biens. La transcription prendra date au jour de la remise de cet exploit.

La saisie immobilière conservatoire est valable pendant cinq années prenant cours à la date de sa transcription, sauf renouvellement pour le même terme sur présentation au conservateur, avant l'expiration du dé-

Art. 178

De onderzoeksrechter gaat over of geeft opdracht tot de inbeslagneming, met een bijzondere motivering, van alles wat een van de in de artikelen 42, 43*bis* en 43*quater* van het Strafwetboek bedoelde zaken schijnt uit te maken en van alles wat dienen kan om de waarheid aan het licht te brengen en dat hij ter plaatse ontdekt of dat hem vrijwillig wordt overhandigd door de personen die het in hun bezit hebben.

De artikelen 105 tot 112 zijn van toepassing op de inbeslagnemingen die de onderzoeksrechter laat verrichten.

Art. 179

De onderzoeksrechter kan opdracht tot huiszoeking en inbeslagneming geven aan een officier van gerechtelijke politie van zijn arrondissement of van het arrondissement waar de verrichtingen moeten plaatshebben. Wanneer een onderzoeksrechter optreedt op vordering van een onderzoeksrechter van een ander arrondissement, kan hij opdracht geven aan een officier van gerechtelijke politie van dat andere arrondissement.

Hij geeft die opdracht bij een met redenen omklede beschikking en enkel wanneer het noodzakelijk is.

Het is verboden de opdracht over te dragen.

Art. 180

Indien de zaken die het uit het misdrijf verkregen vermogensvoordeel schijnen te vormen, onroerende goederen zijn, wordt bewarend beslag op onroerend goed gedaan, zulks bij deurwaardersexploot dat aan de eigenaar wordt betekend en op straffe van nietigheid een afschrift van de beschikking van de onderzoeksrechter moet bevatten, alsmede de verschillende vermeldingen bedoeld in de artikelen 1432 en 1568 van het Gerechtelijk Wetboek, evenals de tekst van het derde lid van dit artikel.

Het beslagexploot moet op de dag zelf van de betekening ter overschrijving worden aangeboden op het kantoor der hypotheken van de plaats waar de goederen gelegen zijn. Als dagtekening van de overschrijving geldt de dag van afgifte van het exploot.

Het bewarend beslag op onroerend goed geldt gedurende vijf jaren met ingang van de dagtekening der overschrijving, behoudens vernieuwing voor dezelfde termijn op vertoon aan de bewaarder, vóór het verstrij-

lai de validité de la transcription, d'une requête établie en double exemplaire par le juge d'instruction compétent.

La saisie est maintenue pour le passé par la mention succincte en marge de sa transcription, pendant le délai de validité de celle-ci, de la décision judiciaire définitive ordonnant la confiscation du bien immobilier.

La radiation de la saisie immobilière conservatoire peut être accordée par le juge d'instruction ou, le cas échéant, par le bénéficiaire de la confiscation. Elle peut également être ordonnée par décision judiciaire.

Sous-section 9

Des contrôles visuels discrets

Art. 181

§ 1er. Le juge d'instruction peut, par une ordonnance écrite et motivée, qu'il communique au procureur du Roi, autoriser les services de police à pénétrer dans un lieu privé, à l'insu du propriétaire ou de son ayant droit, ou de l'occupant, ou sans le consentement de ceux-ci, s'il existe des indices sérieux que les faits punissables constituent ou constitueraient un délit visé à l'article 184, §§ 2 à 4, ou sont commis ou seraient commis dans le cadre d'une organisation criminelle, telle que définie à l'article 324*bis* du Code pénal, et si les autres moyens d'investigation ne semblent pas suffire à la manifestation de la vérité.

En cas d'urgence, l'autorisation peut être donnée verbalement. L'autorisation doit être motivée et confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

Si l'autorisation visée à l'alinéa 1er est accordée dans le cadre de l'application de méthodes particulières de recherche conformément aux articles 290 à 295 ou à l'article 133, l'autorisation et tous les procès-verbaux y afférents sont joints au dossier répressif au plus tard après qu'il a été mis fin à la méthode particulière de recherche.

§ 2. La pénétration dans le lieu privé peut uniquement avoir lieu aux fins:

1° d'inspecter ce lieu et de s'assurer de la présence éventuelle de choses qui forment l'objet d'une infrac-

ken van de geldigheidsduur van de overschrijving, van een door de bevoegde onderzoeksrechter in dubbel opgemaakte vordering.

Het beslag wordt blijvend voor het verleden in stand gehouden door de beknopte melding op de kant van de overschrijving van het beslag, binnen haar geldigheidsduur, van de definitieve rechterlijke beslissing waarbij de verbeurdverklaring van het onroerend goed werd bevolen.

Doorhaling van het bewarend onroerend beslag kan verleend worden door de onderzoeksrechter, of desgevallend door de beneficiant van de verbeurdverklaring. Zij kan ook bij rechterlijke beslissing bevolen worden.

Onderafdeling 9

De inkijkoperatie

Art. 181

§ 1. De onderzoeksrechter kan bij een schriftelijk en met redenen omkleed bevel, dat hij meedeelt aan de procureur des Konings, de politiediensten machtigen om, buiten medeweten van de eigenaar of zijn rechthebbende, of van de bewoner, of zonder hun toestemming, een private plaats te betreden, wanneer er ernstige aanwijzingen zijn dat de strafbare feiten een misdrijf uitmaken of zouden uitmaken als bedoeld in artikel 184, §§ 2 tot 4 of gepleegd worden of zouden worden in het kader van een criminele organisatie zoals bedoeld in artikel 324*bis* van het Strafwetboek, en de overige middelen van onderzoek niet lijken te volstaan om de waarheid aan de dag te brengen.

In spoedeisende gevallen kan de machtiging mondeling worden verstrekt. De machtiging moet in dat geval zo spoedig mogelijk schriftelijk en met redenen omkleed bevestigd worden.

Ingeval de in het eerste lid bedoelde machtiging wordt verleend in het kader van de toepassing van bijzondere opsporingsmethoden zoals bedoeld in de artikelen 290 tot 295 of artikel 133, worden de machtiging en alle ermee verband houdende processen-verbaal uiterlijk na het beëindigen van de bijzondere opsporingsmethode bij het strafdossier gevoegd.

§ 2. Het betreden van de private plaats kan enkel geschieden teneinde:

1° die plaats op te nemen en zich te vergewissen van de eventuele aanwezigheid van zaken die het voorwerp

tion, qui ont servi ou qui sont destinées à en commettre une ou qui ont été produites par une infraction, des avantages patrimoniaux tirés directement de l'infraction, des biens et valeurs qui leur ont été substitués et des revenus de ces avantages investis;

2° de réunir les preuves de la présence des choses visées au 1°;

3° d'installer dans le cadre d'une observation un moyen technique visé à l'article 292, § 1er, alinéa 3.

§ 3. Le juge d'instruction ne peut ordonner un contrôle visuel discret que pour des lieux où, sur la base d'indications précises, on suppose que se trouvent les choses visées au paragraphe précédent, 1°, que des preuves peuvent en être collectées ou dont on suppose qu'ils sont utilisés par des personnes suspectes.

§ 4. L'utilisation de moyens techniques aux fins visées au § 2 est assimilée à une pénétration dans un lieu privé.

Sous-section 10

Des mesures provisoires à l'égard des personnes morales

Art. 182

Lorsque le juge d'instruction constate de sérieux indices de culpabilité chez une personne morale, il peut, si des circonstances particulières le requièrent, ordonner les mesures suivantes:

1° la suspension de la procédure de dissolution ou de liquidation de la personne morale;

2° l'interdiction de transactions patrimoniales spécifiques susceptibles d'entraîner l'insolvabilité de la personne morale;

3° le dépôt d'un cautionnement dont il fixe le montant, en vue de garantir le respect des mesures qu'il ordonne.

Si les mesures visées à l'alinéa précédent concernent des biens immeubles, il est procédé conformément à l'article 180.

van het misdrijf uitmaken, die gediend hebben of bestemd zijn tot het plegen ervan of die uit een misdrijf voortkomen, van de vermogensvoordelen die rechtstreeks uit het misdrijf zijn verkregen, van de goederen en waarden die in de plaats ervan zijn gesteld of van de inkomsten uit de belegde voordelen;

2° de bewijzen te verzamelen van de aanwezigheid van de zaken bedoeld in 1°;

3° in het kader van een observatie een technisch hulpmiddel als bedoeld in artikel 292, § 1, derde lid te plaatsen.

§ 3. Een inkijkoperatie kan door de onderzoeksrechter enkel worden bevolen ten aanzien van plaatsen waarvan men op basis van precieze aanwijzingen vermoedt dat de zaken bedoeld in § 1° er zich bevinden, dat er bewijzen van kunnen verzameld worden, of dat ze gebruikt worden door personen op wie een verdenking rust.

§ 4. Het aanwenden van technische hulpmiddelen met het in § 2 beoogde doel, wordt gelijkgesteld met het betreden van een private plaats.

Onderafdeling 10

De voorlopige maatregelen ten aanzien van rechtspersonen

Art. 182

Wanneer de onderzoeksrechter ernstige aanwijzingen van schuld bij een rechtspersoon vaststelt, kan hij, indien bijzondere omstandigheden dat vergen, de volgende maatregelen gelasten :

1° schorsing van de procedure van ontbinding of van vereffening van de rechtspersoon;

2° verbod van specifieke vermogensrechtelijke transacties die tot het onvermogen van de rechtspersoon kunnen leiden;

3° neerlegging van een borgsom tot een door hem bepaald bedrag, als waarborg voor de inachtneming van de maatregelen die hij gelast.

Indien de in het vorige lid bedoelde maatregelen betrekking hebben op onroerende goederen, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 180.

Sous-section 11

Le repérage et la localisation des télécommunications, les écoutes, la prise de connaissance et l'enregistrement de communications et de télécommunications privées

Art. 183

§ 1er. Lorsque le juge d'instruction estime qu'il existe des circonstances qui rendent le repérage des télécommunications ou la localisation de l'origine ou de la destination de télécommunications nécessaire à la manifestation de la vérité, il peut faire procéder, en requérant au besoin le concours technique de l'opérateur d'un réseau de télécommunication ou du fournisseur d'un service de télécommunication:

1° au repérage des données d'appel de moyens de télécommunication à partir desquels ou vers lesquels des appels sont adressés ou ont été adressés;

2° à la localisation de l'origine ou de la destination de télécommunications;

Dans les cas visés à l'alinéa 1er, pour chaque moyen de télécommunication dont les données d'appel sont repérées ou dont l'origine ou la destination de la télécommunication est localisée, le jour, l'heure, la durée et, si nécessaire, le lieu de la télécommunication sont indiqués et consignés dans un procès-verbal.

Le juge d'instruction indique les circonstances de fait qui justifient la mesure, son caractère proportionnel eu égard au respect de la vie privée et subsidiaire à tout autre devoir d'enquête, dans une ordonnance motivée qu'il communique au procureur du Roi.

Il précise la durée durant laquelle elle pourra s'appliquer, cette durée ne pouvant excéder un mois à dater de l'ordonnance, sans préjudice de renouvellement.

En cas de flagrance, le procureur du Roi peut ordonner la mesure pour les infractions qui sont énumérées dans l'article 184, §§ 2, 3 et 4. Dans ce cas, la mesure doit être confirmée dans les vingt-quatre heures par le juge d'instruction.

Toutefois, le procureur du Roi peut ordonner la mesure si le plaignant le sollicite, lorsque cette mesure s'avère indispensable à l'établissement d'une infraction

Onderafdeling 11

Het opsporen en het lokaliseren van telecommunicatie, het afluisteren, het kennisnemen en het opnemen van privé-communicatie en -telecommunicatie

Art. 183

§ 1. Wanneer de onderzoeksrechter van oordeel is dat er omstandigheden zijn die het doen opsporen van telecommunicatie of het lokaliseren van de oorsprong of de bestemming van telecommunicatie noodzakelijk maken om de waarheid aan het licht te brengen, kan hij, zo nodig door daartoe de technische medewerking van de operator van een telecommunicatienetwerk of van de verstrekker van een telecommunicatiedienst te vorderen:

1° de oproepgegevens doen opsporen van telecommunicatiemiddelen van waaruit of waarnaar oproepen worden of werden gedaan;

2° de oorsprong of de bestemming van telecommunicatie laten lokaliseren.

In de gevallen bepaald in het eerste lid wordt voor ieder telecommunicatiemiddel waarvan de oproepgegevens worden opgespoord of waarvan de oorsprong of de bestemming van de telecommunicatie wordt gelokaliseerd, de dag, het uur, de duur, en, indien nodig, de plaats van de oproep vastgesteld en opgenomen in een proces-verbaal.

De onderzoeksrechter doet in een gemotiveerd bevel dat hij meedeelt aan de procureur des Konings opgave van de feitelijke omstandigheden die de maatregel rechtvaardigen, van de proportionaliteit met inachtneming van de persoonlijke levenssfeer en de subsidiariteit ten opzichte van elke andere onderzoeksdaad.

Hij vermeldt ook de duur van de maatregel, die niet langer kan zijn dan een maand te rekenen vanaf het bevelschrift, onverminderd een hernieuwing.

In geval van ontdekking op heterdaad kan de procureur des Konings de maatregel bevelen voor de misdrijven die opgesomd worden in artikel 184, §§ 2, 3 en 4. In dat geval moet de maatregel binnen vierentwintig uur worden bevestigd door de onderzoeksrechter.

De procureur des Konings kan evenwel de maatregel bevelen indien de klager erom verzoekt, wanneer deze maatregel onontbeerlijk lijkt voor het vaststellen

visée à l'article 114, § 8, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.

§ 2. L'opérateur d'un réseau de télécommunication ou le fournisseur d'un service de télécommunication communique sans délai une estimation du coût des renseignements demandés, après réception des réquisitions visées au § 1er, au juge d'instruction ou au procureur du Roi, lorsque celui-ci opère en vue de constater un fait punissable visé à l'article 114, § 8, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.

Après réception de la confirmation de l'ordonnance du juge d'instruction ou des réquisitions du procureur du Roi, l'opérateur et le fournisseur visés à l'alinéa 1er donnent les données demandées dans un délai à fixer par le Roi, sur proposition du ministre de la Justice et du ministre compétent en matière de Télécommunication.

Si le coût communiqué par l'opérateur requis du réseau de télécommunication ou le fournisseur du service de télécommunication est supérieur au montant fixé par le Roi, le procureur du Roi ne peut confirmer ses réquisitions que s'il reçoit un avis favorable du procureur général du ressort auquel il appartient.

Si le coût communiqué par l'opérateur requis du réseau de télécommunication ou le fournisseur du service de télécommunication est supérieur au montant fixé par le Roi, le juge d'instruction ne peut confirmer son ordonnance que s'il reçoit un avis favorable du premier président de la cour d'appel du ressort auquel il appartient.

§ 3. L'ordonnance émanant du juge d'instruction portant renouvellement d'une mesure antérieure est soumise à la réglementation visée au § 2.

§ 4. Au cas où le procureur du Roi agit à la suite de la découverte d'un flagrant délit ou que le juge d'instruction est amené à prendre des réquisitions motivées spécialement par l'extrême urgence, l'opérateur du réseau de télécommunication ou le fournisseur du service de télécommunication transmettent immédiatement les données demandées dans un délai à fixer par le Roi, sur proposition du ministre de la Justice et du ministre compétent en matière de Télécommunication.

Dans cette hypothèse, le procureur du Roi et le juge d'instruction informent respectivement, dans les plus brefs délais, le procureur général et le premier prési-

van een misdrijf bedoeld in artikel 114, § 8, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

§ 2. De operator van een telecommunicatie-netwerk of de verstrekker van een telecommunicatie-dienst deelt, na ontvangst van de in § 1 bedoelde vordering, onverwijld de schatting van de kostprijs mee van de gevraagde inlichtingen aan de onderzoeksrechter of aan de procureur des Konings, wanneer deze handelt met het oog op het vaststellen van een misdrijf bedoeld in artikel 114, § 8, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

Na ontvangst van de bevestiging van het bevel van de onderzoeksrechter of van de vordering van de procureur des Konings verschaffen de in het eerste lid bedoelde operator en verstrekker, de gevraagde gegevens binnen een door de Koning, op voorstel van de minister van Justitie en de minister bevoegd voor Telecommunicatie, te bepalen termijn.

Ingeval de door de gevorderde operator van het telecommunicatienetwerk of verstrekker van de telecommunicatiedienst meegedeelde kostprijs hoger is dan het door de Koning bepaalde bedrag kan de procureur des Konings de vordering alleen bevestigen na gunstig advies van de procureur-generaal tot wiens rechtsgebied hij behoort.

Ingeval de door de gevorderde operator van het telecommunicatienetwerk of verstrekker van de telecommunicatiedienst meegedeelde kostprijs hoger is dan het door de Koning bepaalde bedrag kan de onderzoeksrechter zijn bevel alleen bevestigen na gunstig advies van de eerste voorzitter van het hof van beroep tot wiens rechtsgebied hij behoort.

§ 3. Het bevel uitgaande van de onderzoeksrechter houdende hernieuwing van een eerdere maatregel is onderworpen aan de regeling bedoeld in § 2.

§ 4. Ingeval de procureur des Konings handelt ingevolge een ontdekking op heterdaad of ingeval de onderzoeksrechter vorderingen, uitdrukkelijk door hoogdringendheid gemotiveerd, neemt, verschaffen de operator van het telecommunicatienetwerk en de verstrekker van de telecommunicatiedienst onverwijld de gevraagde gegevens binnen een door de Koning, op voorstel van de minister van Justitie en de minister bevoegd voor Telecommunicatie, te bepalen termijn.

Bij deze hypothese informeren de procureur des Konings en de onderzoeksrechter, onverwijld, respectievelijk de procureur-generaal en de eerste voorzitter

dent de la cour d'appel de l'estimation du coût de leurs demandes.

§ 5. Toute personne qui, du chef de sa fonction, a connaissance de la mesure ou y prête son concours, est tenue de garder le secret. Toute violation du secret est punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

Toute personne qui refuse de prêter son concours technique aux réquisitions visées dans cet article, concours dont les modalités sont déterminées par le Roi, sur la proposition du ministre de la Justice et du ministre compétent pour les Télécommunications, est punie d'une amende de vingt-six euros à dix mille euros.

§ 6. À la fin de chaque année judiciaire, le procureur du Roi fait, au procureur général du ressort auquel il appartient, un rapport sur l'étendue, l'opportunité et l'utilité des frais de justice exposés par son parquet ou à la requête de celui-ci, sur la base du présent article.

Le procureur fédéral fait un rapport au collège des procureurs généraux.

À la fin de chaque année, le collège des procureurs généraux fait au ministre de la Justice un rapport sur les frais de justice exposés par le procureur du Roi ou à la requête de celui-ci, sur la base du présent article, pendant la dernière année judiciaire clôturée et fait les recommandations qu'il estime nécessaires.

La même obligation incombe aux premiers présidents des cours d'appel pour les frais de justice exposés par les juges d'instruction de leur ressort, en vertu du présent article.

Art. 184

§ 1er. Lorsque les nécessités de l'instruction l'exigent, le juge d'instruction peut, à titre exceptionnel, écouter, prendre connaissance et enregistrer, pendant leur transmission, des communications ou des télécommunications privées, s'il existe des indices sérieux que le fait dont il est saisi constitue une infraction visée par l'une des dispositions énumérées au § 2, et si les autres moyens d'investigation ne suffisent pas à la manifestation de la vérité.

En vue de permettre l'écoute, la prise de connaissance ou l'enregistrement direct de communications ou

van het hof van beroep, van de schatting van de kostprijs van hun aanvragen.

§ 5. Iedere persoon die uit hoofde van zijn bediening kennis krijgt van de maatregel of daaraan zijn medewerking verleent, is tot geheimhouding verplicht. Iedere schending van het geheim wordt gestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

Iedere persoon die zijn technische medewerking weigert aan de vorderingen bedoeld in dit artikel, medewerking waarvan de nadere regels vastgesteld worden door de Koning, op voorstel van de minister van Justitie en de minister bevoegd voor Telecommunicatie, wordt gestraft met geldboete van zesentwintig euro tot tienduizend euro.

§ 6. Op het einde van elk gerechtelijk jaar brengt de procureur des Konings bij de procureur-generaal tot wiens rechtsgebied hij behoort, verslag uit omtrent de omvang, de opportuniteit en het nut van de gerechtskosten die door of op vordering van zijn parket werden gemaakt op grond van dit artikel.

De federale procureur brengt verslag uit bij het college van procureurs-generaal.

Op het einde van elk jaar brengt het college van procureurs-generaal verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de gerechtskosten die door of op vordering van de procureur des Konings werden gemaakt op grond van huidig artikel tijdens het laatste afgesloten gerechtelijk jaar en doet daarbij de aanbevelingen die het nodig acht.

Dezelfde verplichting rust op de eerste voorzitters van de hoven van beroep wat betreft de gerechtskosten die gemaakt worden door de onderzoeksrechters van hun rechtsgebied, op grond van dit artikel.

Art. 184

§ 1. De onderzoeksrechter kan in uitzonderlijke gevallen, wanneer het onderzoek zulks vereist, privé-communicatie of -telecommunicatie, tijdens de overbrenging ervan, afluisteren, er kennis van nemen en opnemen, indien er ernstige aanwijzingen bestaan dat het feit dat bij hem aanhangig is gemaakt een misdrijf is, bedoeld in een van de bepalingen opgesomd in § 2, en indien de overige middelen van onderzoek niet volstaan om de waarheid aan het licht te brengen.

Teneinde het mogelijk te maken om privé-communicatie of -telecommunicatie direct af te luisteren, er ken-

télécommunications privées à l'aide de moyens techniques, le juge d'instruction peut également, à l'insu ou sans le consentement de l'occupant, du propriétaire ou de ses ayants droit, ordonner de pénétrer dans un domicile ou dans un lieu privé.

La mesure de surveillance ne peut être ordonnée qu'à l'égard soit de personnes soupçonnées, sur la base d'indices précis, d'avoir commis l'infraction, soit à l'égard des moyens de communication ou de télécommunication régulièrement utilisés par un suspect, soit à l'égard des lieux présumés fréquentés par celui-ci. Elle peut l'être également à l'égard de personnes qui, sur la base de faits précis, sont présumées être en communication régulière avec un suspect.

§ 2. Les infractions pouvant justifier une mesure de surveillance sont celles qui sont visées:

1° aux articles 101 à 110 du Code pénal;

2° Les articles 136*bis*, 136*ter*, 136*quater*, 136*sexies* et 136*septies* du même Code;

3° aux articles 137, 140 et 141 du même Code;

4° à l'article 210*bis* du même Code;

5° aux articles 246 à 251 du même Code;

6° à l'article 259*bis* du même Code;

7° à l'article 314*bis* du même Code;

8° aux articles 324*bis* et 324*ter* du même Code;

9° aux articles 327, 328, 329 et 330 du même Code, pour autant qu'une plainte ait été déposée;

10° à l'article 331*bis* du même Code;

11° à l'article 347*bis* du même Code;

12° aux articles 379 et 380 du même Code;

13° à l'article 393 du même Code;

14° aux articles 394 et 397 du même Code;

15° aux articles 428 et 429 du même Code;

nis van te nemen of op te nemen met technische hulpmiddelen, kan de onderzoeksrechter bevelen om, ook buiten medeweten of zonder de toestemming van hetzij de bewoner, hetzij de eigenaar of zijn rechthebbenden, in een woning of in een private plaats binnen te dringen.

De bewakingsmaatregel kan alleen worden bevolen ten aanzien van personen die op grond van precieze aanwijzingen ervan verdacht worden het misdrijf te hebben gepleegd, ten aanzien van de communicatie- of telecommunicatiemiddelen die geregeld worden gebruikt door een persoon op wie een verdenking rust, of ten aanzien van de plaatsen waar deze vermoed wordt te vertoeven. De maatregel kan eveneens worden bevolen ten aanzien van personen van wie op grond van precieze feiten vermoed wordt dat zij geregeld in verbinding staan met een persoon op wie een verdenking rust.

§ 2. De misdrijven die een bewakingsmaatregel kunnen wettigen, zijn die welke bedoeld zijn in :

1° de artikelen 101 tot 110 van het Strafwetboek;

2° de artikelen 136*bis*, 136*ter*, 136*quater*, 136*sexies* en 136*septies* van hetzelfde Wetboek;

3° de artikelen 137, 140 en 141 van hetzelfde Wetboek;

4° artikel 210*bis* van hetzelfde Wetboek;

5° de artikelen 246 tot 251 van hetzelfde Wetboek;

6° artikel 259*bis* van hetzelfde Wetboek;

7° artikel 314*bis* van hetzelfde Wetboek;

8° de artikelen 324*bis* en 324*ter* van hetzelfde Wetboek;

9° de artikelen 327, 328, 329 en 330 van hetzelfde Wetboek, voor zover een klacht is ingediend;

10° artikel 331*bis* van hetzelfde Wetboek;

11° artikel 347*bis* van hetzelfde Wetboek;

12° de artikelen 379 en 380 van hetzelfde Wetboek;

13° artikel 393 van hetzelfde Wetboek;

14° de artikelen 394 en 397 van hetzelfde Wetboek;

15° de artikelen 428 en 429 van hetzelfde Wetboek;

16° aux articles 468, 470, 471 et 472 du même Code;

17° à l'article 475 du même Code;

18° aux articles 477, 477*bis*, 477*ter*, 477*quater*, 477*quinquies*, 477*sexies* et 488*bis* du même Code;

19° à l'article 504*bis* et 504*ter* du même Code;

20° à l'article 504*quater* du même Code;

21° à l'article 505, alinéa 1er, 2°, 3° et 4° du même Code;

22° aux articles 510, 511, alinéa premier et 516 du même Code;

23° à l'article 520 du même Code, si les circonstances visées par les articles 510 ou 511, alinéa premier, du même Code sont réunies;

24° aux articles 550*bis* et 550*ter* du même Code;

25° à l'article 2*bis*, § 3, b, ou § 4, b, de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes;

26° à l'article 114, § 8, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques;

27° à l'article 8 de la loi du 5 août 1991 relative à l'importation, à l'exportation, au transit et à la lutte contre le trafic d'armes, de munitions et de matériel devant servir spécialement à un usage militaire ou de maintien de l'ordre et de la technologie y afférente;

28° l'article 77*bis*, § 2 et § 3 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

29° à l'article 10, § 1er, 2°, de la loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet bêta-adrénergique ou à effet stimulateur de production chez les animaux;

16° de artikelen 468, 470, 471 en 472 van hetzelfde Wetboek;

17° artikel 475 van hetzelfde Wetboek;

18° de artikelen 477, 477*bis*, 477*ter*, 477*quater*, 477*quinquies*, 477*sexies* en 488*bis* van hetzelfde Wetboek;

19° de artikelen 504*bis* en 504*ter* van hetzelfde Wetboek;

20° artikel 504*quater* van hetzelfde Wetboek;

21° artikel 505, eerste lid, 2°, 3° en 4° van hetzelfde Wetboek;

22° de artikelen 510, 511, eerste lid en 516 van hetzelfde Wetboek;

23° artikel 520 van hetzelfde Wetboek, indien de omstandigheden bedoeld in de artikelen 510 of 511, eerste lid, van hetzelfde Wetboek verenigd zijn;

24° de artikelen 550*bis* en 550*ter* van hetzelfde Wetboek;

25° artikel 2*bis*, § 3, b, of § 4, b, van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen;

26° artikel 114, § 8, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

27° artikel 8 van de wet van 5 augustus 1991 betreffende de in-, uit- en doorvoer van en de bestrijding van illegale handel in wapens, munitie en speciaal voor militair gebruik of voor ordehandhaving dienstig materieel en daaraan verbonden technologie.

28° artikel 77*bis*, §§ 2 en 3, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

29° artikel 10, § 1, 2°, van de wet van 15 juli 1985 betreffende het gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking;

30° à l'article 1er de l'arrêté royal du 12 avril 1974 relatif à certaines opérations concernant les substances à action hormonale, anti-hormonale, anabolisante, bêta-adrénergique, anti-infectieuse, anti-parasitaire et anti-inflammatoire, l'article précité visant des infractions punies conformément à la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes;.

§ 3. La tentative de commettre un crime visé au § 2 peut également justifier une mesure de surveillance.

§ 4. Une infraction, visée aux articles 322 ou 323 du Code pénal, peut également justifier une mesure de surveillance, pour autant que l'association soit formée dans le but de commettre un attentat contre les personnes ou les propriétés visées au § 2 ou de commettre le fait punissable visé a l'article 467, alinéa 1er, du Code pénal.

§ 5. En cas de flagrant délit, le ministère public peut ordonner la mesure visée au § 1er pour les infractions visées aux articles 347*bis* ou 470 du Code pénal.

Dans ce cas, la mesure doit être confirmée dans les 24 heures par le juge d'instruction.

§ 6. Une autorité étrangère compétente peut, dans le cadre d'une enquête pénale, temporairement écouter, prendre connaissance et enregistrer, pendant leur transmission, des télécommunications privées lorsque la personne visée par cette mesure se trouve sur le territoire belge et si les conditions suivantes sont réunies:

1° cette mesure n'implique pas l'intervention technique d'un acteur situé en Belgique;

2° l'autorité étrangère concernée a notifié cette mesure à une autorité judiciaire belge;

3° cette possibilité est prévue par un instrument de droit international liant la Belgique et l'État requérant;

4° la décision du juge d'instruction visée au § 7 n'a pas encore été communiquée à l'autorité étrangère concernée.

30° artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 april 1974 betreffende sommige verrichtingen in verband met stoffen met hormonale, anti-hormonale, anabole, beta-adrenergische, anti-infectieuze, anti-parasitaire, en anti-inflammatoire werking, welk artikel betrekking heeft op strafbare feiten waarop overeenkomstig de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen straffen worden gesteld;

§ 3. Poging tot het plegen van een misdaad bedoeld in § 2 kan eveneens een bewakingsmaatregel wettigen.

§ 4. Een misdrijf, bedoeld in de artikelen 322 of 323 van het Strafwetboek, kan eveneens een bewakingsmaatregel wettigen, voor zover de vereniging gevormd is met het doel een aanslag te plegen tegen de personen of eigendommen bedoeld in § 2 of om het in artikel 467, eerste lid, van het Strafwetboek bedoelde strafbare feit te begaan.

§ 5. In geval van ontdekking op heterdaad kan het openbaar ministerie de maatregel bedoeld in § 1 bevelen voor de misdrijven bedoeld in de artikelen 347*bis* of 470 van het Strafwetboek.

In dat geval moet de maatregel binnen 24 uur bevestigd worden door de onderzoeksrechter.

§ 6. Een bevoegde buitenlandse overheid mag, in het raam van een strafrechtelijk onderzoek, tijdelijk privé-telecommunicatie afluisteren, er kennis van nemen en opnemen tijdens de overbrenging ervan, ingeval de persoon op wie deze maatregel betrekking heeft, zich op het Belgische grondgebied bevindt en indien voldaan is aan de volgende voorwaarden :

1° deze maatregel vereist geen technische tussenkomst van een instantie die in België is gevestigd;

2° de betrokken buitenlandse overheid heeft kennis gegeven van deze maatregel aan een Belgische rechterlijke overheid;

3° in deze mogelijkheid is voorzien in een internationaal rechtsinstrument dat België en de verzoekende Staat bindt;

4° de in § 7 bedoelde beslissing van de onderzoeksrechter is nog niet meegedeeld aan de betrokken buitenlandse overheid.

Les données collectées en application du présent paragraphe ne peuvent être utilisées que si l'autorité judiciaire belge compétente autorise la mesure.

§ 7. Dès que le ministère public reçoit la notification visée au § 6, alinéa 1er, 2°, il en saisit sans délai le juge d'instruction.

Le juge d'instruction saisi d'une notification visée au § 6, alinéa 1er, 2°, autorise la mesure en question si celle-ci est recevable au regard des dispositions du présent article.

Il notifie à l'autorité étrangère concernée sa décision dans les nonante-six heures suivant la réception de celle-ci par l'autorité judiciaire belge.

Lorsqu'un délai supplémentaire est nécessaire, le juge d'instruction peut reporter de huit jours au maximum sa décision et la notification de celle-ci à l'autorité étrangère compétente. Il en informe sans délai l'autorité étrangère compétente en indiquant les raisons de ce report.

Si le juge d'instruction n'autorise pas la mesure visée au § 6, il informe également l'autorité étrangère que les données interceptées doivent être détruites sans pouvoir être utilisées.

Art. 185

§ 1er. Sans préjudice de l'article 184, § 5, toute mesure de surveillance sur la base de l'article 184 est préalablement autorisée par une ordonnance motivée du juge d'instruction, que celui-ci communique au ministère public.

À peine de nullité, l'ordonnance est datée et indique:

1° les indices ainsi que les faits concrets et propres à la cause qui justifient la mesure conformément à l'article 184;

2° les motifs pour lesquels la mesure est indispensable à la manifestation de la vérité;

3° la personne, le moyen de communication ou de télécommunication ou le lieu soumis à la surveillance;

De gegevens die op grond van deze paragraaf zijn verzameld, kunnen alleen worden gebruikt op voorwaarde dat de bevoegde Belgische rechterlijke overheid instemt met de maatregel.

§ 7. Zodra het openbaar ministerie de in § 6, eerste lid, 2°, bedoelde kennisgeving ontvangt, maakt het ze onverwijld aanhangig bij de onderzoeksrechter.

De onderzoeksrechter bij wie een kennisgeving als bedoeld in § 6, eerste lid, 2°, aanhangig is gemaakt, stemt in met de betrokken maatregel indien deze toelaatbaar is overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

Hij stelt de betrokken buitenlandse overheid in kennis van zijn beslissing binnen zesennegentig uur vanaf de ontvangst ervan door de Belgische gerechtelijke overheid.

Ingeval een bijkomende termijn noodzakelijk is, kan de onderzoeksrechter zijn beslissing en de kennisgeving ervan aan de bevoegde buitenlandse overheid maximum acht dagen uitstellen. Hij verwittigt hiervan onverwijld de bevoegde buitenlandse overheid met opgave van de redenen van dit uitstel.

Ingeval de onderzoeksrechter de in § 6 bedoelde maatregel niet toestaat, deelt hij de buitenlandse overheid eveneens mee dat de verkregen gegevens moeten worden vernietigd zonder te kunnen worden gebruikt.

Art. 185

§ 1. Onverminderd artikel 184, § 5, wordt tot iedere bewakingsmaatregel op grond van artikel 184 vooraf machtiging verleend bij een met redenen omklede beschikking van de onderzoeksrechter die ze aan het openbaar ministerie meedeelt.

Op straffe van nietigheid wordt de beschikking gedagtekend en vermeldt zij:

1° de aanwijzingen en de concrete feiten, eigen aan de zaak, die de maatregel wettigen overeenkomstig artikel 184;

2° de redenen waarom de maatregel onontbeerlijk is om de waarheid aan het licht te brengen;

3° de persoon, het communicatie- of telecommunicatiemiddel of de plaats die het voorwerp is van de bewaking;

4° la période pendant laquelle la surveillance peut-être pratiquée et qui ne peut excéder un mois à compter de la décision ordonnant la mesure;

5° les nom et qualité de l'officier de police judiciaire commis pour l'exécution de la mesure.

§ 2. Si la mesure comporte une opération sur un réseau de communication, l'opérateur de ce réseau ou le fournisseur du service de télécommunication est tenu de prêter son concours technique, quand le juge d'instruction le requiert.

Toute personne qui, du chef de sa fonction, a connaissance de la mesure ou y prête son concours, est tenue de garder le secret.

Toute violation du secret est punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

Toute personne qui refuse de prêter son concours technique aux réquisitions visées dans cet article, est punie d'une amende de vingt-six euros à dix mille euros.

Les modalités de ce concours sont déterminées par le Roi, sur la proposition du ministre de la Justice et du ministre compétent pour les Télécommunications.

§ 3. Le juge d'instruction ne peut commettre pour l'exécution de son ordonnance que des officiers de police judiciaire, lesquels peuvent néanmoins se faire assister par des agents de police judiciaire dont les noms sont préalablement communiqués au juge d'instruction. Les noms des agents de police judiciaire chargés de l'exécution de l'ordonnance visée à l'article 184, § 1er, alinéa 2, ne sont pas mentionnés dans le dossier judiciaire.

Les officiers de police judiciaire commis font rapport par écrit au moins tous les cinq jours au juge d'instruction sur l'exécution de l'ordonnance.

§ 4. Le juge d'instruction peut ordonner aux personnes dont il présume qu'elles ont une connaissance particulière du service des télécommunications qui fait l'objet d'une mesure de surveillance ou des services qui permettent de protéger ou de crypter les données qui y sont stockées, traitées ou transmises par un système informatique, de fournir des informations sur le fonctionnement de ce système et sur la manière d'accéder au contenu de la télécommunication qui est ou a été transmise, dans une forme compréhensible.

4° de periode waarin de bewaking kan worden uitgeoefend, die niet langer mag zijn dan één maand te rekenen van de beslissing waarbij de maatregel wordt bevolen;

5° de naam en de hoedanigheid van de officier van gerechtelijke politie aangewezen voor de uitvoering van de maatregel.

§ 2. Indien de maatregel een bewerking op een communicatienetwerk inhoudt, is de operator van dit netwerk of de verstrekker van de telecommunicatiedienst ertoe gehouden zijn technische medewerking te verlenen, wanneer de onderzoeksrechter hierom verzoekt.

Iedere persoon die uit hoofde van zijn bediening kennis krijgt van de maatregel of daaraan zijn medewerking verleent, is tot geheimhouding verplicht.

Iedere schending van het geheim wordt bestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

Iedere persoon die zijn technische medewerking weigert aan de vorderingen bedoeld in dit artikel, wordt gestraft met geldboete van zesentwintig euro tot tienduizend euro.

De regels van de medewerking worden vastgesteld door de Koning, op voorstel van de minister van Justitie en de minister bevoegd voor Telecommunicatie.

§ 3. De onderzoeksrechter mag voor de tenuitvoerlegging van zijn beschikking alleen officieren van gerechtelijke politie aanwijzen, die zich echter kunnen laten bijstaan door agenten van gerechtelijke politie wier namen vooraf aan de onderzoeksrechter worden meegedeeld. De namen van de agenten van gerechtelijke politie belast met de uitvoering van het bevel bedoeld in artikel 183, § 1, tweede lid, worden niet vermeld in het gerechtelijke dossier.

De aangewezen officieren van gerechtelijke politie brengen ten minste om de vijf dagen schriftelijk verslag uit aan de onderzoeksrechter over de tenuitvoerlegging van de beschikking.

§ 4. De onderzoeksrechter kan personen waarvan hij vermoedt dat ze een bijzondere kennis hebben van de telecommunicatiedienst waarop een bewakingsmaatregel betrekking heeft of van de diensten om gegevens, die worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen via een informaticasysteem, te beveiligen of te versleutelen, bevelen inlichtingen te verlenen over de werking ervan en over de wijze om in een verstaanbare vorm toegang te verkrijgen tot de inhoud van telecommunicatie die wordt of is overgebracht.

Il peut ordonner aux personnes de rendre accessible le contenu de la télécommunication, dans la forme qu'il aura demandée. Ces personnes y donnent suite, dans la mesure de leurs moyens.

Celui qui refuse de fournir la collaboration ordonnée conformément aux alinéas précédents, est puni d'un emprisonnement de six mois à un an et d'une amende de vingt-six euros à vingt mille euros ou d'une de ces peines seulement.

Toute personne qui, du chef de sa fonction, a connaissance de la mesure ou est appelée à y prêter son concours technique, est tenue au secret. Toute violation du secret sera punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

Art. 186

§ 1er. Le juge d'instruction peut prolonger une ou plusieurs fois les effets de l'ordonnance visée à l'article 185, pour un nouveau terme qui ne peut dépasser un mois, avec un maximum de six mois, sans préjudice de sa décision de mettre fin à la mesure dès que les circonstances qui l'ont justifiée ont disparu.

L'article 185, § 1er, est d'application à la prolongation visée à l'alinéa précédent. L'ordonnance indique en outre les circonstances précises qui justifient la prolongation de la mesure.

§ 2. Si des circonstances nouvelles et graves nécessitent les mesures visées à l'article 184, le juge d'instruction peut ordonner une nouvelle mesure en observant les formalités définies aux articles 184 et 185; dans ce cas, l'ordonnance doit mentionner les circonstances précises nouvelles et graves qui nécessitent et justifient une nouvelle mesure.

§ 3. Conformément à l'article 189, la mesure ne pourra être renouvelée sans que le bâtonnier, le représentant de l'ordre provincial des médecins ou les autres ordres dont dépendent les personnes tenues au secret professionnel en vertu de l'article 458 du Code pénal, selon le cas, en soient avertis. Ces mêmes personnes seront informées par le juge d'instruction des éléments des communications ou télécommunications recueillies qu'il estime relever du secret professionnel et qui ne seront pas consignés au procès-verbal, conformément à l'article 187, alinéa 3.

Hij kan personen bevelen om de inhoud van de telecommunicatie toegankelijk te maken in de door hem gevorderde vorm. Deze personen geven hieraan gevolg, voorzover dit in hun mogelijkheden ligt.

Hij die weigert de overeenkomstig de vorige leden bevolen medewerking te verlenen, wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot een jaar en met geldboete van zesentwintig euro tot twintigduizend euro of met een van die straffen alleen.

Iedere persoon die uit hoofde van zijn bediening kennis krijgt van de maatregel of die ertoe wordt geroepen zijn technische medewerking te verlenen, is tot geheimhouding verplicht. Iedere schending van het geheim wordt bestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

Art. 186

§ 1. De onderzoeksrechter kan de uitwerking van de beschikking bedoeld in artikel 185, één of meer malen verlengen met een termijn die niet langer mag zijn dan één maand, tot een maximum van zes maanden, onverminderd zijn beslissing om aan de maatregel een einde te maken zodra de omstandigheden die deze gewettigd hebben, verdwenen zijn.

Artikel 185, § 1, is van toepassing op de verlenging, bedoeld in het voorgaande lid. De beschikking vermeldt bovendien de precieze omstandigheden die de verlenging van de maatregel wettigen.

§ 2. Indien nieuwe en ernstige omstandigheden de maatregelen bedoeld in artikel 184 noodzakelijk maken, kan de onderzoeksrechter een nieuwe maatregel bevelen, met inachtneming van de formaliteiten omschreven in de artikelen 184 en 185; in dat geval moet de beschikking de precieze nieuwe en ernstige omstandigheden vermelden die een nieuwe maatregel noodzakelijk maken en wettigen.

§ 3. Overeenkomstig artikel 189 mag de maatregel niet worden vernieuwd zonder dat, naar gelang van het geval, de stafhouder, de vertegenwoordiger van de provinciale orde van geneesheren of de andere orden waartoe de personen die gebonden zijn door het beroepsgeheim krachtens artikel 458 van het Strafwetboek behoren, ervan op de hoogte is. Dezelfden zullen door de onderzoeksrechter in kennis worden gesteld van hetgeen volgens hem als communicatie of telecommunicatie onder het beroepsgeheim valt en niet wordt opgetekend in het proces-verbaal overeenkomstig artikel 187, derde lid.

Art. 187

Les enregistrements effectués à la suite des mesures prises en application des articles 184, 185 et 186, accompagnés de la transcription des communications et télécommunications estimées pertinentes pour l'instruction par l'officier de police judiciaire commis, de leur traduction éventuelle et de l'indication des sujets abordés et des données d'identification du moyen de télécommunication à partir duquel ou vers lequel il a été appelé en ce qui concerne les communications et télécommunications estimées non pertinentes, sont transmis au juge d'instruction par les officiers de police judiciaire commis.

Sans préjudice de la sélection par l'officier de police judiciaire visé à l'alinéa précédent, le juge apprécie quelles sont, parmi toutes les informations, communications ou télécommunications recueillies, celles qui sont pertinentes pour l'instruction. Dans la mesure où ces informations, communications ou télécommunications n'ont pas été transcrites ou traduites conformément à l'alinéa premier, elles seront transcrites et traduites à titre additionnel. Le juge en fait dresser procès-verbal.

Les communications ou télécommunications couvertes par le secret professionnel ne sont pas consignées dans le procès-verbal. S'il s'agit de personnes visées à l'article 189, § 1er, il est procédé ainsi qu'il est prévu à l'article 189, § 2.

Les ordonnances du juge d'instruction, les rapports des officiers de police judiciaire visés à l'article 185, § 3, et les procès-verbaux relatifs à l'exécution de la mesure, sont joints au dossier au plus tard après qu'il soit mis fin à la mesure.

Art. 188

Les communications ou télécommunications recueillies grâce aux mesures prises en application des articles 184, 185 et 186 sont enregistrées. L'objet de la mesure ainsi que les jours et heures auxquels celle-ci a été exécutée sont enregistrés au début et à la fin de chaque enregistrement qui s'y rapporte.

À l'exception de la transcription de l'enregistrement des communications et télécommunications estimées pertinentes avec traduction éventuelle et de l'indication des sujets abordés et des données d'identification des moyens de télécommunication à partir desquels ou vers

Art. 187

De opnamen verricht als gevolg van de maatregelen genomen met toepassing van de artikelen 184, 185 en 186 worden samen met de overschrijving van de door de aangewezen officier van gerechtelijke politie voor het onderzoek van belang geachte communicaties of telecommunicaties, de eventuele vertaling ervan en de vermelding van de aangehaalde onderwerpen en van de identificatiegegevens van het telecommunicatiemiddel waarnaar of van waaruit opgeroepen werd wat betreft de niet van belang geachte communicaties en telecommunicaties door de aangewezen officieren van gerechtelijke politie aan de onderzoeksrechter toegezonden.

Onverminderd de selectie door de officier van gerechtelijke politie bedoeld in het vorige lid, beoordeelt de rechter welke van alle opgevangen inlichtingen, communicaties of telecommunicaties van belang zijn voor het onderzoek. In zoverre deze inlichtingen, communicaties of telecommunicaties niet overgeschreven of vertaald zijn overeenkomstig het eerste lid, moeten zij bijkomend overgeschreven en vertaald worden. De rechter laat daarvan proces-verbaal opmaken.

De communicatie en telecommunicatie die onder het beroepsgeheim vallen, worden niet opgetekend in het proces-verbaal. Gaat het om personen bedoeld in artikel 189, § 1, dan wordt ter zake gehandeld zoals bepaald in artikel 189, § 2.

De beschikkingen van de onderzoeksrechter, de verslagen van de officieren van gerechtelijke politie bedoeld in artikel 185, § 3, en de processen-verbaal die betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van de maatregel, worden uiterlijk na het beëindigen van de maatregel bij het dossier gevoegd.

Art. 188

De communicatie of telecommunicatie opgevangen als gevolg van de maatregelen die genomen zijn met toepassing van de artikelen 184, 185 en 186, wordt opgenomen. Het voorwerp van de maatregel en de dagen en uren waarop deze is uitgevoerd, worden opgenomen bij het begin en op het einde van iedere opname die erop betrekking heeft.

Iedere aantekening in het kader van de tenuitvoerlegging van de maatregelen bedoeld in het voorgaande lid door de daartoe aangewezen personen, die niet is opgetekend in een proces-verbaal, wordt vernietigd, met uitzondering van de overschrijving van de van belang

lesquels il a été appelé en ce qui concerne les communications et télécommunications estimées non pertinentes, toute note prise dans le cadre de l'exécution des mesures visées à l'alinéa précédent par les personnes commises à cette fin qui n'est pas consignée dans un procès-verbal, est détruite. L'officier de police judiciaire commis pour l'exécution de la mesure procède à cette destruction et en fait mention dans un procès-verbal.

Les enregistrements, accompagnés de la transcription des communications et télécommunications estimées pertinentes avec traduction éventuelle, de l'indication des sujets abordés et des données d'identification des moyens de télécommunication à partir desquels ou vers lesquels il a été appelé en ce qui concerne les communications et télécommunications estimées non pertinentes, et des copies des procès-verbaux sont conservés au greffe sous pli scellé.

Le greffier mentionne dans un registre spécial tenu journellement:

1° le dépôt de chaque enregistrement ainsi que sa transcription des communications et télécommunications estimées pertinentes avec traduction éventuelle et de l'indication des sujets abordés et des données d'identification des moyens de télécommunication à partir desquels ou vers lesquels il a été appelé en ce qui concerne les communications et télécommunications estimées non pertinentes;

2° le dépôt de chaque copie de procès-verbal;

3° le jour de leur dépôt;

4° le nom du juge d'instruction qui a ordonné ou confirmé la mesure et l'objet de celle-ci;

5° le jour où les scellés sont ouverts et éventuellement réapposés;

6° la date de prise de connaissance de l'enregistrement, de la transcription des communications et télécommunications estimées pertinentes avec traduction éventuelle et l'indication des sujets abordés et des données d'identification des moyens de télécommunication à partir desquels ou vers lesquels il a été appelé en ce qui concerne les communications et télécommunications estimées non pertinentes, ou des copies des procès-verbaux, ainsi que le nom des personnes qui en ont pris connaissance;

geachte communicaties en telecommunicaties, de eventuele vertaling ervan en de vermelding van de aangehaalde onderwerpen en van de identificatiegegevens van de telecommunicatiemiddelen van waaruit of waarnaar opgeroepen werd wat betreft de niet van belang geachte communicaties en telecommunicaties. De voor de uitvoering van de maatregel aangewezen officier van gerechtelijke politie gaat over tot deze vernietiging en vermeldt dit in een proces-verbaal.

De opnamen worden samen met de overschrijving van de van belang geachte communicaties en telecommunicaties, de eventuele vertaling ervan, de vermelding van de aangehaalde onderwerpen en van de identificatiegegevens van de telecommunicatiemiddelen van waaruit of waarnaar opgeroepen werd wat betreft de niet van belang geachte communicaties en telecommunicaties, en de afschriften van de processen-verbaal onder verzegelde omslag ter griffie bewaard.

De griffier vermeldt in een per dag bijgehouden, bijzonder dagregister:

1° het neerleggen van iedere opname, alsook van de overschrijving van de van belang geachte communicaties en telecommunicaties, de eventuele vertaling ervan en de vermelding van de aangehaalde onderwerpen en van de identificatiegegevens van de telecommunicatiemiddelen van waaruit of waarnaar opgeroepen werd wat betreft de niet van belang geachte communicaties en telecommunicaties;

2° het neerleggen van ieder afschrift van proces-verbaal;

3° de dag van neerlegging ervan;

4° de naam van de onderzoeksrechter die de maatregel heeft bevolen of bevestigd en het onderwerp ervan;

5° de dag waarop de zegels zijn verbroken en in voorkomend geval opnieuw zijn gelegd;

6° de datum van de kennisname van de opname, de overschrijving van de van belang geachte communicaties en telecommunicaties, de eventuele vertaling ervan en de vermelding van de aangehaalde onderwerpen en van de identificatiegegevens van de telecommunicatiemiddelen van waaruit of waarnaar opgeroepen werd wat betreft de niet van belang geachte communicaties en telecommunicaties of van de afschriften van de processen-verbaal, alsook de naam van de personen die er kennis van hebben genomen;

7° tous les autres événements qui s'y rapportent.

Les moyens appropriés sont utilisés pour garantir l'intégrité et la confidentialité de la communication ou de la télécommunication enregistrée et, dans la mesure du possible, pour réaliser sa transcription ou sa traduction. La même règle vaut pour la conservation au greffe des enregistrements et de leur transcription ou de leur traduction et pour les mentions dans le registre spécial. Le Roi détermine, après avoir recueilli l'avis de la Commission de la protection de la vie privée, ces moyens et le moment où ils remplacent la conservation sous pli scellé ou le registre spécial prévu aux alinéas 3 et 4.

Le juge se prononce sur la demande de l'inculpé, du prévenu, de la partie civile ou de leurs avocats, de consulter la totalité ou des parties des enregistrements et des transcriptions déposés au greffe qui ne sont pas consignées dans un procès-verbal, et sur leur demande de transcrire des parties additionnelles des enregistrements.

La demande qui est adressée au juge d'instruction est traitée conformément à l'article 213. Le juge d'instruction peut en outre rejeter cette demande pour des raisons liées à la protection d'autres droits ou intérêts des personnes.

Sans préjudice des alinéas précédents, le juge se prononce sur la demande de l'inculpé, du prévenu, de la partie civile ou de leurs avocats de consulter les parties des enregistrements déposés au greffe de communications ou de télécommunications privées auxquelles la personne concernée a participé et qui ne sont pas transcrites et consignées dans un procès-verbal, et sur leur demande de transcrire des parties additionnelles de ces enregistrements.

Art. 189

§ 1er. La mesure ne pourra porter sur les locaux utilisés à des fins professionnelles, la résidence ou les moyens de communication ou de télécommunication de personnes tenues au secret professionnel en vertu de l'article 458 du Code pénal que si celles-ci sont elles-mêmes soupçonnées d'avoir commis une des infractions visées à l'article 184 ou d'y avoir participé, ou si des faits précis laissent présumer que des tiers soupçonnés d'avoir commis une des infractions visées à l'article 184, utilisent leurs locaux, leur résidence ou leurs moyens de communication ou de télécommunication.

7° iedere andere gebeurtenis die erop betrekking heeft.

De passende middelen worden aangewend om de integriteit en de vertrouwelijkheid van de opgenomen communicatie of telecommunicatie te waarborgen, en voor zover mogelijk, de overschrijving of vertaling hiervan tot stand te brengen. Hetzelfde geldt voor de bewaring op de griffie van de opnamen en de overschrijving of vertaling hiervan en voor de vermeldingen in het bijzonder register. De Koning bepaalt, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, deze middelen en het ogenblik waarop ze de bewaring onder verzegelde omslag of het bijzonder register, bedoeld in het derde en het vierde lid, vervangen.

De rechter spreekt zich uit over het verzoek van de inverdenkinggestelde, de beklaagde, de burgerlijke partij of hun advocaten, om het geheel of gedeelten van de ter griffie neergelegde opnamen en overschrijvingen die niet zijn opgetekend in een proces-verbaal, te raadplegen, en over hun verzoek tot overschrijving van bijkomende delen van de opnamen.

Het verzoek dat gericht is tot de onderzoeksrechter, wordt behandeld overeenkomstig artikel 213. De onderzoeksrechter kan dit verzoek bovendien afwijzen om redenen die verband houden met de bescherming van andere rechten of belangen van personen.

Onverminderd hetgeen in de vorige leden is bepaald, spreekt de rechter zich uit over het verzoek van de inverdenkinggestelde, de beklaagde, de burgerlijke partij of hun advocaten om de gedeelten van de ter griffie neergelegde opnamen van privé-communicatie of -telecommunicatie waaraan de betrokkene heeft deelgenomen en die niet zijn overgeschreven en opgetekend in een proces-verbaal, te raadplegen, en over hun verzoek tot overschrijving van bijkomende delen van deze opnamen.

Art. 189

§ 1. De maatregel kan alleen betrekking hebben op de lokalen aangewend voor beroepsdoeleinden, de woonplaats of op de communicatie- of telecommunicatiemiddelen van personen die door het beroepsgeheim zijn gebonden krachtens artikel 458 van het Strafwetboek, indien deze er zelf van verdacht worden een van de strafbare feiten bedoeld in artikel 184 te hebben gepleegd of eraan deelgenomen te hebben, of, indien precieze feiten doen vermoeden dat derden die ervan verdacht worden een van de misdrijven bedoeld in artikel 184 te hebben gepleegd, gebruik maken van diens lokalen, woonplaats of communicatie- of telecommunicatiemiddelen.

§ 2. La mesure ne peut en outre être exécutée sans que le bâtonnier, le représentant de l'ordre provincial des médecins ou les autres ordres dont font parties les personnes tenues au secret professionnel en vertu de l'article 458 du Code pénal, selon le cas, en soient avertis. Ces mêmes personnes seront informées par le juge d'instruction des éléments des communications ou télécommunications recueillies qu'il estime relever du secret professionnel et qui ne seront pas consignés au procès-verbal, conformément à l'article 186, troisième alinéa.

Art. 190

Au plus tard quinze jours après le moment où la décision sur le règlement de la procédure est devenue définitive, ou après que la citation visée à l'article 372, § 6 a été déposée au greffe du tribunal ou de la cour, le greffier avise par écrit, sur réquisition du procureur du Roi ou, le cas échéant, du procureur général, toute personne ayant fait l'objet d'une mesure visée par l'article 184, de la nature de ladite mesure est des dates auxquelles elle a été exécutée.

Art. 191

Le ministre de la Justice fait rapport annuellement aux Chambres législatives sur l'application des articles 183 à 190.

Il informe les Chambres législatives du nombre d'instructions ayant donné lieu à des mesures visées par ces articles, de la durée de ces mesures, du nombre de personnes concernées et des résultats obtenus.

Il fait en même temps rapport sur l'application des articles 101, 102, 116, 133, 163, 164, 181, 195 et 290 à 296.

Il informe les Chambres législatives du nombre d'instructions ayant donné lieu à des mesures visées par ces articles, du nombre de personnes concernées, des infractions concernées et des résultats obtenus.

Il fait en même temps rapport sur l'application des articles 316 à 325 et 436, dernier alinéa, et informe les Chambres législatives du nombre de dossiers, de personnes et d'infractions concernés.

§ 2. De maatregel mag daarenboven niet ten uitvoer worden gelegd, zonder dat, naar gelang van het geval, de stafhouder of, de vertegenwoordiger van de provinciale orde van geneesheren of de andere orden waartoe de personen die gebonden zijn door het beroepsgeheim krachtens artikel 458 van het Strafwetboek, behoren, ervan op de hoogte is. Dezelfden zullen door de onderzoeksrechter in kennis worden gesteld van hetgeen volgens hem als communicatie of telecommunicatie onder het beroepsgeheim valt en niet wordt opgetekend in het proces-verbaal overeenkomstig artikel 186, derde lid.

Art. 190

Uiterlijk vijftien dagen nadat de beslissing over de regeling van de rechtspleging definitief is geworden of nadat de dagvaarding bedoeld in artikel 372, § 6, ter griffie van de rechtbank of het hof werd neergelegd, stelt de griffier, op vordering van de procureur des Konings of in voorkomend geval van de procureur-generaal, iedere persoon ten aanzien van wie een maatregel bedoeld in artikel 184 is genomen, schriftelijk in kennis van de aard van die maatregel en van de dagen waarop deze is uitgevoerd.

Art. 191

De minister van Justitie brengt elk jaar verslag uit aan de Wetgevende Kamers over de toepassing van de artikelen 183 tot 190.

Hij brengt de Wetgevende Kamers op de hoogte van het aantal onderzoeken die aanleiding gegeven hebben tot de maatregelen bedoeld in die artikelen, van de duur van die maatregelen, van het aantal betrokken personen en van de behaalde resultaten.

Hij brengt tegelijkertijd verslag uit over de toepassing van de artikelen 101, 102, 116, 133, 163, 164, 181, 195 en 290 tot 296.

Hij brengt de Wetgevende Kamers op de hoogte van het aantal onderzoeken die aanleiding gegeven hebben tot de maatregelen bedoeld in deze artikelen, van het aantal betrokken personen, van de misdrijven waarop ze betrekking hadden en van de behaalde resultaten.

Hij brengt tegelijkertijd verslag uit over de toepassing van de artikelen 316 tot 325 en 436, laatste lid, en stelt de Wetgevende Kamers in kennis van het aantal betrokken dossiers, personen en misdrijven.

Sous-section 12

La recherche informatique

Art. 192

§ 1er. Lorsque le juge d'instruction ordonne une recherche dans un système informatique ou une partie de celui-ci, cette recherche peut être étendue vers un système informatique ou une partie de celui-ci qui se trouve dans un autre lieu que celui où la recherche est effectuée:

— si cette extension est nécessaire pour la manifestation de la vérité à l'égard de l'infraction qui fait l'objet de la recherche, et

— si d'autres mesures seraient disproportionnées, ou s'il existe un risque que, sans cette extension, des éléments de preuve soient perdus.

§ 2. L'extension de la recherche dans un système informatique ne peut pas excéder les systèmes informatiques ou les parties de tels systèmes auxquels les personnes autorisées à utiliser le système informatique qui fait l'objet de la mesure ont spécifiquement accès.

§ 3. En ce qui concerne les données recueillies par l'extension de la recherche dans un système informatique, qui sont utiles pour les mêmes finalités que celles prévues pour la saisie, les règles prévues à l'article 103 s'appliquent. Le juge d'instruction informe le responsable du système informatique, sauf si son identité ou son adresse ne peuvent être raisonnablement trouvées.

Lorsqu'il s'avère que ces données ne se trouvent pas sur le territoire du Royaume, elles peuvent seulement être copiées. Dans ce cas, le juge d'instruction, par l'intermédiaire du ministère public, communique sans délai cette information au ministre de la Justice, qui en informe les autorités compétentes de l'État concerné, si celui-ci peut raisonnablement être déterminé.

§ 4. L'article 179 est applicable à l'extension de la recherche dans un système informatique.

Art. 193

§ 1er. Le juge d'instruction ou un officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi délégué par lui, peut ordonner aux personnes dont il présume qu'elles ont une connaissance particulière du système informa-

Onderafdeling 12

Het onderzoek in een informaticasysteem

Art. 192

§ 1. Wanneer de onderzoeksrechter een zoeking beveelt in een informaticasysteem of een deel daarvan, kan deze zoeking worden uitgebreid naar een informaticasysteem of een deel daarvan dat zich op een andere plaats bevindt dan daar waar de zoeking plaatsvindt:

— indien deze uitbreiding noodzakelijk is om de waarheid aan het licht te brengen ten aanzien van het misdrijf dat het voorwerp uitmaakt van de zoeking; en

— indien andere maatregelen disproportioneel zouden zijn, of indien er een risico bestaat dat zonder deze uitbreiding bewijselementen verloren gaan.

§ 2. De uitbreiding van de zoeking in een informaticasysteem mag zich niet verder uitstrekken dan tot de informaticasystemen of de delen daarvan waartoe de personen die gerechtigd zijn het onderzochte informaticasysteem te gebruiken, in het bijzonder toegang hebben.

§ 3. Inzake de door uitbreiding van de zoeking in een informaticasysteem aangetroffen gegevens, die nuttig zijn voor dezelfde doeleinden als de inbeslagneming, wordt gehandeld zoals bepaald in artikel 103. De onderzoeksrechter brengt de verantwoordelijke van dit informaticasysteem op de hoogte, tenzij diens identiteit of woonplaats redelijkerwijze niet achterhaald kan worden.

Wanneer blijkt dat deze gegevens zich niet op het grondgebied van het Rijk bevinden, mogen ze enkel gekopieerd worden. In dat geval deelt de onderzoeksrechter dit, via het openbaar ministerie, onverwijld mee aan de minister van Justitie, die de bevoegde overheid van de betrokken Staat hiervan op de hoogte brengt, indien deze redelijkerwijze kan worden bepaald.

§ 4. Artikel 179 is van toepassing op de uitbreiding van de zoeking in een informaticasysteem.

Art. 193

§ 1. De onderzoeksrechter, of in zijn opdracht een officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings, kan personen van wie hij vermoedt dat ze een bijzondere kennis hebben van het informatica-

tique qui fait l'objet de la recherche ou des services qui permettent de protéger ou de crypter des données qui sont stockées, traitées ou transmises par un système informatique, de fournir des informations sur le fonctionnement de ce système et sur la manière d'y accéder ou d'accéder aux données qui sont stockées, traitées ou transmises par un tel système, dans une forme compréhensible. Le juge d'instruction mentionne les circonstances propres à l'affaire justifiant la mesure dans une ordonnance motivée qu'il transmet au ministère public.

§ 2. Le juge d'instruction peut ordonner à toute personne qualifiée de mettre en fonctionnement elle-même le système informatique ou, selon le cas, de rechercher, rendre accessibles, copier, rendre inaccessibles ou retirer les données pertinentes qui sont stockées, traitées ou transmises par ce système, dans la forme qu'il aura demandée. Ces personnes sont tenues d'y donner suite, dans la mesure de leurs moyens.

L'ordonnance visée à l'alinéa 1er ne peut être prise à l'égard de l'inculpé et à l'égard des personnes visées à l'article 341.

§ 3. Celui qui refuse de fournir la collaboration ordonnée aux §§ 1er et 2 ou qui fait obstacle à la recherche dans le système informatique, est puni d'un emprisonnement de six mois à un an et d'une amende de vingt-six euros à vingt mille euros ou d'une de ces peines seulement.

§ 4. Toute personne qui, du chef de sa fonction, a connaissance de la mesure ou y prête son concours, est tenue de garder le secret. Toute violation du secret est punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

§ 5. L'État est civilement responsable pour le dommage causé de façon non intentionnelle par les personnes requises à un système informatique ou aux données qui sont stockées, traitées ou transmises par un tel système.

Art. 194

§ 1er. La mesure ne pourra porter sur les systèmes informatiques professionnels ou une partie de ceux-ci des personnes tenues au secret professionnel en vertu de l'article 458 du Code pénal que si celles-ci sont elles-mêmes soupçonnées d'avoir commis une des in-

systeem dat het voorwerp uitmaakt van de zoeking of van diensten om gegevens die worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen door middel van een informaticasysteem, te beveiligen of te versleutelen, bevelen inlichtingen te verstrekken over de werking ervan en over de wijze om er toegang toe te verkrijgen, of in een verstaanbare vorm toegang te verkrijgen tot de gegevens die door middel daarvan worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen. De onderzoeksrechter vermeldt de omstandigheden eigen aan de zaak die de maatregel wettigen in een met redenen omklede beschikking die hij meedeelt aan het openbaar ministerie.

§ 2. De onderzoeksrechter kan iedere geschikte persoon bevelen om zelf het informaticasysteem te bedienen of de ter zake dienende gegevens, die door middel daarvan worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen, naargelang het geval, te zoeken, toegankelijk te maken, te kopiëren, ontoegankelijk te maken of te verwijderen, in de door hem gevorderde vorm. Deze personen zijn verplicht hieraan gevolg te geven, voorzover dit in hun mogelijkheden ligt.

De beschikking bedoeld in het eerste lid kan niet worden genomen ten aanzien van de inverdenkinggestelde en van de personen bedoeld in artikel 341.

§ 3. Hij die weigert de in §§ 1 en 2 gevorderde medewerking te verlenen of de zoeking in het informaticasysteem hindert, wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot één jaar en met geldboete van zesentwintig euro tot twintigduizend euro of met een van die straffen alleen.

§ 4. Iedere persoon die uit hoofde van zijn bediening kennis krijgt van de maatregel of daaraan zijn medewerking verleent, is tot geheimhouding verplicht. Iedere schending van het geheim wordt bestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

§ 5. De Staat is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de schade die onopzettelijk door de gevorderde personen aan een informaticasysteem of de gegevens, die door middel daarvan worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen, wordt veroorzaakt.

Art. 194

§ 1. De maatregel kan alleen betrekking hebben op de professionele informaticasystemen of een deel daarvan van personen die krachtens artikel 458 van het Strafwetboek door het beroepsgeheim gebonden zijn, indien die er zelf van verdacht worden een van de mis-

fractions visées à l'article 184 ou d'y avoir participé, ou si des faits précis laissent présumer que des tiers soupçonnés d'avoir commis une des infractions visées à l'article 184, utilisent ses locaux, sa résidence ou son système informatique.

§ 2. La mesure ne peut en outre être exécutée sans que le bâtonnier, le représentant de l'ordre provincial des médecins ou les autres ordres dont dépendent les personnes tenues au secret professionnel en vertu de l'article 458 du Code pénal, selon le cas, en soit averti. Ces mêmes personnes seront informées par le juge d'instruction des données recueillies lors de la recherche ou de l'extension de celle-ci qu'il estime relever du secret professionnel et qui ne seront pas consignées au procès-verbal, conformément à l'article 187.

Sous-section 13

L'interception du courrier

Art. 195

§ 1er. Dans le cadre de l'exécution de la mesure prévue à l'article 101, seul le juge d'instruction est habilité à ouvrir le courrier intercepté et saisi et à prendre connaissance de son contenu.

En cas de flagrant délit, le procureur du Roi peut également exercer cette compétence.

Cette mesure ne pourra porter sur le courrier d'un avocat ou d'un médecin que si celui-ci est lui-même soupçonné d'avoir commis une des infractions visées à l'article 101, § 1er, alinéa 1er. Cette mesure ne peut être exécutée sans que le bâtonnier ou le représentant de l'ordre provincial des médecins en soit averti.

§ 2. Si le juge d'instruction estime ne pas devoir maintenir la saisie, il rend sans délai les pièces à l'opérateur postal pour envoi. Dans le cas contraire, il est procédé conformément aux dispositions des articles concernant les preuves par écrit, les pièces à conviction et le repérage et la localisation des télécommunications.

drijven bedoeld in artikel 184 te hebben gepleegd of eraan deelgenomen te hebben, of, indien precieze feiten doen vermoeden dat derden die ervan verdacht worden een van de strafbare feiten bedoeld in artikel 184 te hebben gepleegd, gebruik maken van hun lokalen, woonplaats of informaticasysteem.

§ 2. De maatregel mag daarenboven niet ten uitvoer worden gelegd, zonder dat, naargelang het geval, de stafhouder, de vertegenwoordiger van de provinciale orde van geneesheren of de andere orden waartoe de personen die krachtens artikel 458 van het Strafwetboek gebonden zijn door het beroepsgeheim behoren ervan op de hoogte is. Dezelfden worden door de onderzoeksrechter in kennis gesteld van de bij het onderzoek of bij de uitbreiding ervan ingezamelde gegevens die volgens hem onder het beroepsgeheim vallen en niet worden opgetekend in het proces-verbaal overeenkomstig artikel 187.

Onderafdeling 13

Het onderscheppen van post

Art. 195

§ 1. In het kader van de uitoefening van de maatregel voorzien bij artikel 101, is alleen de onderzoeksrechter gemachtigd onderschepte en in beslag genomen post te openen en kennis te nemen van de inhoud ervan.

In geval van ontdekking op heterdaad kan de procureur des Konings eveneens deze bevoegdheid uitoefenen.

Deze maatregel kan sléchts betrekking hebben op de post van een advocaat of een arts, wanneer deze er zelf van verdacht worden één van de strafbare feiten bedoeld in artikel 101, § 1, eerste lid, gepleegd te hebben. Deze maatregel kan niet ten uitvoer worden gelegd zonder dat de stafhouder of de vertegenwoordiger van de provinciale orde van geneesheren ervan op de hoogte is.

§ 2. Indien de onderzoeksrechter van oordeel is de inbeslagneming niet te moeten handhaven, geeft hij de stukken onverwijld aan de postoperator voor verdere verzending terug. In het andere geval wordt gehandeld overeenkomstig de artikelen met betrekking tot de schriftelijke bewijzen, overtuigingsstukken en opsporen en lokaliseren van telecommunicatie.

Sous-section 14

L'analyse ADN

Art. 196

§ 1er. Sans préjudice de l'application de l'article 132, alinéa 3, le juge d'instruction peut ordonner, dans l'intérêt de l'instruction préparatoire, qu'il soit procédé à un prélèvement d'échantillon de cellules humaines sur une personne aux fins d'une analyse ADN de comparaison, si le fait pour lequel il est saisi est une infraction pour laquelle est prévue une peine maximale de cinq ans d'emprisonnement ou une peine plus lourde.

Le prélèvement ne peut être ordonné que si le juge d'instruction dispose d'indices que la personne visée présente un lien direct avec la réalisation des faits.

Le juge d'instruction ne peut ordonner un tel prélèvement que si au moins une trace de cellules humaines a été découverte et recueillie dans le cadre de l'affaire dont il est saisi.

L'accord de l'intéressé n'est pas requis pour l'exécution de la mesure.

Cette mesure fait préalablement l'objet d'une ordonnance motivée du juge d'instruction qu'il communique au ministère public.

§ 2. Avant d'ordonner une expertise ADN, le juge d'instruction entend la personne qui en fait l'objet.

Le juge d'instruction l'informe des circonstances de l'affaire et du fait que son profil ADN pourra être relié, dans la banque de données «Criminalistique», aux profils d'autres traces découvertes dans le cadre d'autres affaires pénales.

Les motifs de l'éventuel refus du prélèvement ou l'accord de l'intéressé à cette mesure sont actés dans le procès-verbal du juge d'instruction.

§ 3. Le juge d'instruction requiert un officier de police judiciaire, officier auxiliaire du procureur du Roi ou un médecin pour le frottis buccal ou le prélèvement de bulbes pileux.

Pour effectuer le prélèvement de sang, l'accord de l'intéressé est requis et il ne peut requérir qu'un médecin.

Onderafdeling 14

De DNA-analyse

Art. 196

§ 1. Onverminderd de toepassing van artikel 132, derde lid, kan de onderzoeksrechter, in het belang van het gerechtelijk onderzoek, de afname van menselijk celmateriaal op een persoon bevelen met het oog op een vergelijkend DNA-onderzoek, indien het feit dat bij hem aanhangig is gemaakt, een strafbaar feit is waarop een maximumstraf staat van vijf jaar gevangenis of een zwaardere straf.

De afname kan slechts worden bevolen indien de onderzoeksrechter over aanwijzingen beschikt dat de betrokkene een directe band heeft met de totstandkoming van de feiten.

De onderzoeksrechter mag een dergelijke afname slechts bevelen indien, bij het onderzoek waarmee hij is gelast, ten minste een spoor van menselijk celmateriaal aangetroffen en verzameld werd.

Voor de uitvoering van die maatregel is de toestemming van betrokkene niet vereist.

Tot die maatregel wordt vooraf bevel gegeven door een met redenen omklede beschikking van de onderzoeksrechter die deze meedeelt aan het openbaar ministerie.

§ 2. Vooraleer de onderzoeksrechter een DNA-onderzoek beveelt, hoort hij de persoon die er het voorwerp van uitmaakt.

De onderzoeksrechter stelt hem in kennis van de omstandigheden van de zaak en van het feit dat zijn DNA-profiel kan worden vergeleken, in de gegevensbank «Criminalistiek», met de profielen van in andere strafzaken aangetroffen sporen.

Van de redenen van de eventuele weigering of van de instemming van de betrokkene met die maatregel wordt melding gemaakt in het proces-verbaal van de onderzoeksrechter.

§ 3. De onderzoeksrechter vordert een officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings, of een arts om een hoeveelheid wangslijmvlies of haarwortels af te nemen.

Voor het afnemen van bloed is de toestemming van de betrokkene vereist en kan hij alleen een arts vorderen.

La personne chargée du prélèvement d'échantillon en prélève une quantité suffisante pour permettre une contre-expertise.

L'officier de police judiciaire, auxiliaire du procureur du Roi, dresse un procès-verbal de l'opération de prélèvement.

Si la mesure doit être exécutée sous la contrainte physique, celle-ci est exercée par des fonctionnaires de police sous l'ordre de l'officier de police judiciaire.

Le juge d'instruction désigne un expert attaché à un laboratoire agréé par le Roi pour établir le profil ADN de l'échantillon prélevé et effectuer une analyse ADN de comparaison.

L'expert chargé de l'expertise ADN de comparaison transmet son rapport dans les nonante jours de la réception de la requête du juge d'instruction.

Celui-ci peut toutefois accorder un délai d'analyse supplémentaire sur demande motivée de l'expert.

§ 4. Le résultat de l'analyse ADN est, conformément aux modalités fixées par le Roi, porté à la connaissance de la personne concernée. Cette dernière peut, dans un délai de quinze jours à compter de la notification, requérir du juge d'instruction qu'il fasse procéder à une contre-expertise par un expert désigné par l'intéressé et attaché à un laboratoire agréé par le Roi. L'expert remet un rapport motivé au juge d'instruction qui en informe l'intéressé conformément aux modalités fixées par le Roi.

La contre-expertise s'effectue sur la base d'un nouvel échantillon de cellules humaines prélevé sur l'intéressé et sur la base de la partie de la trace de cellules humaines qui n'a pas été utilisée lors de la première expertise. Si le rapport relatif à la première expertise révèle que la quantité de traces de cellules humaines découverte est insuffisante pour dresser un nouveau profil ADN, la contre-expertise s'effectue sur la base d'un nouvel échantillon de cellules humaines prélevé sur l'intéressé et sur la base du profil ADN de la trace découverte établi par le premier expert.

Les frais de la contre-expertise, qui sont limités au montant fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des

De persoon die met de afname van het staal is belast, neemt een voldoende hoeveelheid af om een tegenonderzoek mogelijk te maken.

Van de afname wordt proces-verbaal opgesteld door de officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings.

Indien de maatregel onder fysieke dwang moet worden uitgevoerd, wordt die dwang uitgeoefend door politieambtenaren onder het bevel van de officier van gerechtelijke politie.

De onderzoeksrechter wijst een deskundige aan, verbonden aan een door de Koning erkend laboratorium om het DNA-profiel van het afgenomen celmateriaal op te stellen en een vergelijkend DNA-onderzoek uit te voeren.

De deskundige die met het vergelijkend DNA-onderzoek belast is, zendt zijn verslag over binnen negentig dagen na ontvangst van de vordering van de onderzoeksrechter.

Deze kan evenwel een bijkomende onderzoekstermijn toestaan op gemotiveerd verzoek van de deskundige.

§ 4. De uitslag van het DNA-onderzoek wordt, volgens de nadere regels bepaald door de Koning, ter kennis gebracht van de betrokken persoon. Deze laatste kan, binnen vijftien dagen na de kennisgeving, de onderzoeksrechter verzoeken een tegenonderzoek te doen uitvoeren door een door de betrokkene aangewezen deskundige, verbonden aan een door de Koning erkend laboratorium. De deskundige brengt hierover een gemotiveerd verslag uit bij de onderzoeksrechter, die de betrokken persoon hiervan op de hoogte brengt, volgens de nadere regels bepaald door de Koning.

Het tegenonderzoek wordt verricht aan de hand van nieuw menselijk celmateriaal afgenomen van de betrokkene en aan de hand van het gedeelte van het spoor van menselijk celmateriaal dat niet werd gebruikt tijdens het aanvankelijke onderzoek. Indien uit het verslag van het aanvankelijke onderzoek blijkt dat de hoeveelheid aangetroffen menselijk celmateriaal ontoereikend is om een nieuw DNA-profiel op te stellen, wordt het tegenonderzoek verricht aan de hand van nieuw celmateriaal afgenomen van de betrokkene en aan de hand van het door de eerste deskundige opgestelde DNA- profiel van het aangetroffen spoor.

De kosten van het tegenonderzoek, beperkt tot een bedrag bepaald door de Koning bij een in Ministerraad

ministres, sont à charge de la personne qui a demandé la contre-expertise. Si la contre-expertise ne confirme pas le résultat de la première analyse, le montant avancé par l'intéressé lui est remboursé par l'État.

§ 5. L'expert détruit l'échantillon de cellules prélevé dès qu'il est informé par le ministère public ou le juge d'instruction soit de l'absence d'une contre-expertise, soit du fait que le résultat de la contre-expertise a été porté à la connaissance de l'intéressé.

Dans le mois suivant cette communication par le ministère public, l'expert informe ce dernier que l'échantillon de cellules prélevé a été détruit.

Sous-section 15

L'exploration corporelle

Art. 197

Hors les cas de flagrance ou lorsque la personne majeure donne son consentement écrit, l'exploration corporelle est ordonnée, par une décision motivée, par le juge d'instruction, par la chambre des mises en accusation et par le tribunal ou la cour saisi de la connaissance du crime ou du délit.

La personne faisant l'objet de l'exploration corporelle peut se faire assister par le médecin de son choix. Les honoraires du médecin sont portés en compte dans les frais de justice.

Sous-section 16

L'autopsie

Art. 198

Lorsqu'une autopsie est ordonnée, les proches sont autorisés à voir le corps du défunt. Le magistrat qui a ordonné l'autopsie apprécie la qualité de proche des requérants et décide du moment où le corps du défunt pourra leur être présenté. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours.

overlegd besluit, zijn ten laste van de persoon die erom verzoekt. Indien het tegenonderzoek de uitslag van het aanvankelijke onderzoek niet bevestigt, wordt het door de betrokkene voorgeschoten bedrag door de Staat terugbetaald.

§ 5. De deskundige vernietigt het afgenomen celmateriaal van zodra hij door het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter geïnformeerd wordt hetzij van de afwezigheid van een tegenonderzoek hetzij van het feit dat de uitslag van het tegenonderzoek ter kennis werd gebracht van de betrokken persoon.

De deskundige deelt binnen een maand na de voormelde kennisgeving door het openbaar ministerie aan dit laatste mee dat het afgenomen celmateriaal vernietigd is.

Onderafdeling 15

Het onderzoek aan het lichaam

Art. 197

Buiten de gevallen van heterdaad of wanneer een meerderjarige schriftelijke toestemming geeft, kan een onderzoek aan het lichaam enkel bevolen worden door een met redenen omklede beslissing door de onderzoeksrechter, door de kamer van inbeschuldigingstelling en door de rechtbank of het hof die van de misdaad of het wanbedrijf kennis neemt.

De persoon die het voorwerp uitmaakt van het onderzoek aan het lichaam kan zich laten bijstaan door een arts naar keuze. De erelonen van de arts worden aangerekend in de gerechtskosten.

Onderafdeling 16

De autopsie

Art. 198

Wanneer een autopsie wordt bevolen, worden de verwanten gemachtigd het lichaam van de overledene te zien. De magistraat die de autopsie bevolen heeft, beoordeelt de hoedanigheid van verwante van de verzoekers en beslist over het tijdstip wanneer hen het lichaam zal getoond worden. Tegen deze beslissing staat geen enkel rechtsmiddel open.

Sous-section 17

Les commissions rogatoires et les délégations

Art. 199

Lorsque le juge d'instruction est amené à accomplir des actes en dehors des limites de sa compétence territoriale et qu'il ne procède pas ou fait procéder conformément à l'article 136, alinéa 3, il peut adresser une commission rogatoire au juge territorialement compétent, déterminant avec précision les devoirs à accomplir.

Celui-ci est lié par les termes de la commission. Il procède ou fait procéder par un officier de police judiciaire aux mesures d'instruction demandées.

Les résultats de la mesure d'instruction sont consignés dans un procès-verbal que le juge requis envoie au juge requérant pour qu'il soit joint au dossier.

Art. 200

Si des devoirs doivent être accomplis à l'étranger, le juge procède de la même manière conformément aux conventions et aux dispositions du droit international. La loi régissant l'exécution d'une telle commission rogatoire est celle de l'autorité requise.

Le juge d'instruction peut de même répondre aux commissions rogatoires étrangères. Il demande l'autorisation au ministre de la Justice sauf si une convention internationale ou une disposition de droit international le règle autrement.

Art. 201

Le juge d'instruction peut déléguer à des officiers de police judiciaire l'exécution d'actes d'instruction dès lors qu'il ne délègue pas ses pouvoirs de juridiction. La subdélégation est autorisée, sauf les exceptions prévues par la loi. Les actes accomplis à la suite d'une délégation ou subdélégation ont les mêmes effets que s'ils avaient été exécutés par le magistrat lui-même.

Les résultats des actes délégués sont consignés dans un procès-verbal qui est daté et signé par l'officier de police judiciaire et adressé au juge d'instruction.

Onderafdeling 17

Ambtelijke opdrachten en delegaties

Art. 199

Wanneer de onderzoeksrechter handelingen moet verrichten buiten de grenzen van zijn territoriale bevoegdheid en wanneer hij niet handelt of handelt overeenkomstig artikel 136, derde lid, kan hij een ambtelijke opdracht richten aan de territoriaal bevoegde rechter en bepaalt hij nauwkeurig de te vervullen taken.

Deze laatste is gebonden door de bewoordingen van de opdracht. Hij verricht zelf de gevraagde onderzoekshandelingen of laat ze door een officier van gerechtelijke politie verrichten.

Het resultaat van de onderzoekshandeling wordt opgetekend in een proces-verbaal dat de aangezochte rechter doet toekomen aan de verzoekende rechter en bij het dossier wordt gevoegd.

Art. 200

Indien de onderzoekshandelingen in het buitenland moeten worden verricht, handelt de rechter op dezelfde wijze, overeenkomstig de verdragen en de bepalingen van het internationaal recht. De wet die de uitvoering van een dergelijke ambtelijke opdracht regelt is deze van de aangezochte instantie.

De onderzoeksrechter kan op dezelfde wijze gevolg geven aan buitenlandse ambtelijke opdrachten. Hij vraagt daartoe de toestemming aan de minister van Justitie behalve indien een internationaal verdrag of een bepaling van het internationaal recht het anders regelt.

Art. 201

De onderzoeksrechter kan aan officieren van gerechtelijke politie opdracht geven onderzoekshandelingen uit te voeren voorzover hij zijn rechtsmacht niet overdraagt. Behoudens de bij wet bepaalde uitzonderingen, is subdelegatie toegelaten. De handelingen verricht ingevolge een delegatie of subdelegatie hebben dezelfde uitwerking als wanneer zij door de magistraat zelf zouden zijn verricht.

Het resultaat van de overgedragen handelingen wordt opgetekend in een proces-verbaal dat de officier van gerechtelijke politie dagtekent, ondertekent en aan de onderzoeksrechter doet toekomen.

Sous-section 18

Le dossier de personnalité

Art. 202

Le juge d'instruction effectue tous actes et fait procéder à toutes investigations utiles pour connaître la personnalité de l'inculpé.

Il peut faire procéder à une enquête de moralité par la police, à une enquête sociale ou à un rapport d'information succinct par un assistant de justice, tel que défini à l'article 43, alinéa 2.

Sous-section 19

L'expertise

Art. 203

S'il y a lieu de faire procéder à des constatations, à des examens techniques ou scientifiques qui ne peuvent être différés, le juge d'instruction peut, soit d'office, soit sur réquisition du ministère public, ou à la demande d'une partie, recourir à une personne qualifiée.

Art. 204

Le juge d'instruction peut, soit d'office, soit sur réquisition du ministère public ou à la demande d'une partie, ordonner une expertise. Il en détermine avec précision la mission, les modalités et les délais d'exécution, et en contrôle le déroulement.

Art. 205

La mission de l'expert ne peut avoir pour objet que l'examen de questions d'ordre scientifique ou technique, précisées dans l'ordonnance qui les désigne, à l'exclusion de toute appréciation qui relève de la compétence du juge.

À défaut, celle-ci est nulle et dénuée de toute force probante.

Dans l'exercice de sa mission, l'expert ne peut procéder ou faire procéder aux actes réservés à l'autorité judiciaire ou à la police judiciaire. Il respecte les principes généraux définis à l'article 1er.

Onderafdeling 18

Het persoonlijkheidsdossier

Art. 202

De onderzoeksrechter verricht alle handelingen en laat alle nuttige onderzoeken uitvoeren om de persoonlijkheid van de inverdenkinggestelde te achterhalen.

Hij kan een moraliteitsonderzoek door de politie, een maatschappelijke enquête of een beknopt voorlichtingsrapport door een justitieassistent, zoals bedoeld in artikel 43, tweede lid, laten uitvoeren.

Onderafdeling 19

Het deskundigenonderzoek

Art. 203

Indien men onverwijld dient over te gaan tot vaststellingen of tot een technisch of wetenschappelijk onderzoek, kan de onderzoeksrechter, ambtshalve, of op vordering van het openbaar ministerie, of op verzoek van een partij, een beroep doen op een gekwalificeerd persoon.

Art. 204

De onderzoeksrechter kan ambtshalve, op vordering van het openbaar ministerie, of op verzoek van een partij, een deskundigenonderzoek bevelen. Hij bepaalt nauwkeurig de opdracht, de wijze en termijnen van uitvoering en ziet toe op het verloop ervan.

Art. 205

De opdracht van de deskundige mag alleen betrekking hebben op het onderzoek van wetenschappelijke of technische vragen die nader zijn omschreven in de beschikking tot aanwijzing, met uitzondering van elke beoordeling die tot de bevoegdheid van de rechter behoort.

Zoniet is deze beoordeling nietig en zonder enige bewijswaarde.

De deskundige kan, in de uitoefening van zijn opdracht, geen handelingen verrichten of laten verrichten die voorbehouden zijn aan de gerechtelijke of de politiële overheid. Hij neemt de algemene beginselen, omschreven in artikel 1, in acht.

Art. 206

Le juge d'instruction choisit les experts:

— soit dans une liste d'experts établie annuellement par les cours d'appel après avis du procureur général, des présidents des tribunaux, des procureurs du Roi, des auditeurs de travail, des juges d'instruction les plus anciens et des bâtonniers des arrondissements faisant partie du ressort des cours d'appel suivant les modalités fixées par le Roi;

— soit parmi les personnes investies d'une charge publique ou d'une mission d'intérêt public à l'exception de celles qui participent à l'exercice de la fonction juridictionnelle;

— soit parmi les personnes qui exercent une activité scientifique dans une institution d'enseignement supérieur ou de recherche, organisée ou subventionnée par les pouvoirs publics.

En cas d'urgence ou si aucune des personnes visées à l'alinéa 1er ne peut remplir la mission d'expert, le juge d'instruction désigne à cet effet et par ordonnance motivée toute autre personne qualifiée.

Art. 207

Sauf en cas d'empêchement légitime ou admis par le juge d'instruction, l'expert désigné remplit la mission dont il est chargé, dans le délai qui lui est imparti.

L'expert peut être récusé pour les motifs prévus à l'article 828 du Code judiciaire. Il est statué par ordonnance motivée du juge d'instruction. Cette ordonnance n'est pas susceptible de recours.

Tout expert qui sait cause de récusation en sa personne est tenu de la déclarer immédiatement et de se déporter.

Art. 208

Sauf urgence et sans préjudice de l'article 209, § 2, l'expertise est contradictoire.

Art. 206

De onderzoeksrechter kiest de deskundigen :

— hetzij uit een lijst van deskundigen die jaarlijks door de hoven van beroep wordt opgesteld na advies van de procureur-generaal, de voorzitters van de rechtbanken, de procureurs des Konings, de arbeidsauditeurs, de onderzoeksrechters met de grootste anciënniteit en de stafhouders van de arrondissementen die deel uitmaken van het rechtsgebied van de hoven van beroep overeenkomstig de nadere regels vastgesteld door de Koning;

— hetzij uit de personen bekleed met een openbaar ambt of met een opdracht van openbaar nut, met uitzondering van degenen die deelnemen aan de uitoefening van de rechtsprekende functie;

— hetzij uit de personen die een wetenschappelijke activiteit uitoefenen in een instelling voor hoger onderwijs of voor onderzoek, die is ingericht of wordt gesubsidieerd door de overheid.

In spoedeisende gevallen of indien geen van de personen bedoeld in het eerste lid de opdracht van deskundige kan uitoefenen, wijst de onderzoeksrechter te dien einde bij een met redenen omklede beschikking enig ander gekwalificeerd persoon aan.

Art. 207

Behalve in geval van gewettigde verhindering of wanneer de onderzoeksrechter zulks aanvaardt, vervult de aangewezen deskundige de opdracht waarmee hij is belast, binnen de gestelde termijn.

De deskundige kan worden gewraakt om de redenen bepaald in artikel 828 van het Gerechtelijk Wetboek. Over de wraking wordt door een met redenen omklede beschikking van de onderzoeksrechter beslist. Tegen die beschikking staat geen rechtsmiddel open.

Iedere deskundige die weet dat er enige reden van wraking tegen hem bestaat, is ertoe gehouden zulks onverwijld mee te delen en zich van de zaak te onthouden.

Art. 208

Behalve in spoedeisende gevallen en onverminderd artikel 209, § 2, verloopt het deskundigenonderzoek op tegenspraak.

Le juge d'instruction détermine les modalités de l'expertise dans le respect des droits de défense et des nécessités de l'action publique.

Art. 209

§ 1er. Le juge d'instruction communique au ministère public et aux parties concernées une copie de l'ordonnance qui désigne l'expert, et des ordonnances qui déterminent, modifient ou étendent la mission dont celui-ci est chargé.

Les parties concernées remettent au juge d'instruction à destination de l'expert les pièces qui leur paraissent nécessaires. Elles font toutes les observations utiles.

Les parties concernées peuvent assister, avec leur avocat et leur conseiller technique, aux opérations de l'expertise.

L'expert donne par écrit, à la fin des opérations et avant la rédaction du rapport et de sa conclusion, connaissance de ses constatations au juge d'instruction. Celui-ci les communique au ministère public et aux parties concernées, et détermine le délai dont ils disposent pour prendre des réquisitions ou formuler des observations écrites.

Les articles 979, 980, 985, alinéa 1er, et 986 du Code judiciaire sont applicables à l'expertise ordonnée par le juge d'instruction.

§ 2. Le juge d'instruction peut, par ordonnance motivée, déroger en tout ou en partie à l'application du § 1er si les nécessités de l'instruction préparatoire le requièrent, ou si l'application de cet article présente un danger pour les personnes ou porte gravement atteinte à leur vie privée, ou si la constitution de partie civile ne paraît pas recevable ou que la partie civile ne justifie pas d'un motif légitime à consulter le dossier.

Cette ordonnance, non susceptible de recours, est versée au dossier.

De onderzoeksrechter bepaalt de nadere regels van uitvoering van het deskundigenonderzoek rekening houdend met het recht van verdediging en de vereisten van de strafvordering.

Art. 209

§ 1. De onderzoeksrechter deelt aan het openbaar ministerie en aan de betrokken partijen een afschrift van de beschikking mee houdende de aanwijzing van de deskundige, alsook van de beschikkingen die de opdracht waarmee deze werd belast, bepalen, wijzigen of uitbreiden.

De betrokken partijen overhandigen aan de onderzoeksrechter de stukken bestemd voor de deskundige, die volgens hen noodzakelijk zijn. Zij maken alle dienstige opmerkingen.

De betrokken partijen kunnen de verrichtingen van de deskundige bijwonen, met hun advocaat en hun technisch raadsman.

De deskundige brengt schriftelijk, na beëindiging van de verrichtingen en alvorens zijn verslag en zijn conclusie op te stellen, aan de onderzoeksrechter zijn vaststellingen ter kennis. Deze laatste deelt ze mee aan het openbaar ministerie en aan de betrokken partijen, en bepaalt de termijn waarover zij beschikken om vorderingen te doen of om schriftelijke opmerkingen te formuleren.

De artikelen 979, 980, 985, eerste lid, en 986 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing op het deskundigenonderzoek bevolen door de onderzoeksrechter.

§ 2. De onderzoeksrechter kan, in een met redenen omklede beschikking, geheel of ten dele afwijken van de toepassing van § 1 indien de noden van het gerechtelijk onderzoek dit vereisen of indien de toepassing van dit artikel een gevaar oplevert voor personen of een ernstige schending van hun privé-leven inhoudt, of indien de burgerlijke partijstelling niet ontvankelijk lijkt of indien de burgerlijke partij van geen rechtmatige beweegredenen tot het raadplegen van het dossier doet blijken.

Deze beschikking, waartegen geen rechtsmiddel open staat, is in het dossier opgenomen.

Section 3

Les droits du ministère public, de la partie civile, de l'inculpé et de toute personne lésée par un acte d'instruction et les voies de recours

Art. 210

Le ministère public peut, au cours de l'instruction préparatoire, à tout moment, se faire communiquer une copie du dossier.

Art. 211

Le ministère public peut formuler toute réquisition qu'il juge convenable pour obtenir une mesure d'instruction.

Le juge d'instruction peut la rejeter par ordonnance motivée.

Cette ordonnance est susceptible d'appel devant la chambre des mises en accusation dans un délai de quinze jours commençant à courir au moment où cette ordonnance est communiquée au ministère public. L'appel est interjeté par déclaration au greffe du tribunal de première instance.

Art. 212

§ 1er. L'inculpé non détenu et la partie civile peuvent demander au juge d'instruction de pouvoir consulter le dossier.

§ 2. La requête contient, à peine d'irrecevabilité, élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est adressée ou déposée au greffe du tribunal de première instance au plus tôt un mois après l'inculpation, la mise en mouvement de l'action publique ou la constitution de partie civile. Elle est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. Le greffier en communique sans délai une copie au procureur du Roi. Celui-ci prend les réquisitions qu'il juge utiles.

Le juge d'instruction statue au plus tard dans le mois de l'inscription de la requête dans le registre.

L'ordonnance est communiquée par le greffier au procureur du Roi et est notifiée au requérant et, le cas

Afdeling 3

De rechten van het openbaar ministerie, van de burgerlijke partij, van de inverdenkinggestelde en van ieder persoon geschaad door een onderzoekshandeling en de rechtsmiddelen

Art. 210

Het openbaar ministerie kan zich, tijdens het gerechtelijk onderzoek, op ieder tijdstip, een kopie van het dossier laten bezorgen.

Art. 211

Het openbaar ministerie kan iedere vordering doen die het geraden acht om een onderzoeksverrichting te bekomen.

De onderzoeksrechter kan deze bij een met redenen omklede beschikking afwijzen.

Tegen deze beschikking kan hoger beroep aangetekend worden bij de kamer van inbeschuldigingstelling binnen vijftien dagen, te rekenen van het tijdstip waarop deze beschikking aan het openbaar ministerie is meegedeeld. Het hoger beroep wordt ingesteld door een verklaring gedaan op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg.

Art. 212

§ 1. De niet aangehouden inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij kunnen de onderzoeksrechter verzoeken om het dossier te mogen raadplegen.

§ 2. Het verzoekschrift houdt, op straffe van niet-ontvankelijkheid, keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt toegezonden aan of neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg ten vroegste een maand na de inverdenkingstelling, het instellen van de strafvordering of de burgerlijke partijstelling. Het wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. De griffier zendt hiervan onverwijld een kopie over aan de procureur des Konings. Deze doet de vorderingen die hij het nuttig acht.

De onderzoeksrechter doet uitspraak uiterlijk een maand na de inschrijving van het verzoekschrift in het register.

De beschikking wordt door de griffier medegedeeld aan de procureur des Konings en per faxpost of bij een

échéant, à son avocat, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le juge d'instruction peut interdire la consultation du dossier ou de certaines pièces si les nécessités de l'instruction le requièrent, si la consultation présente un danger pour les personnes ou porte gravement atteinte à leur vie privée, ou si la constitution de partie civile ne paraît pas recevable ou que la partie civile ne justifie pas d'un motif légitime à consulter le dossier. Le juge d'instruction peut, pour l'inculpé non détenu, limiter la consultation à la partie du dossier concernant les faits ayant conduit à l'inculpation et, pour la partie civile, la limiter à la partie ayant conduit à la constitution de partie civile.

§ 4. En cas de décision favorable et sans préjudice de l'application éventuelle du § 3, le dossier est mis à la disposition dans les vingt jours de l'ordonnance du juge d'instruction et au plus tôt après le délai prévu au § 5, alinéa 1er, en original ou en copie, pour être consulté par le requérant et son avocat pendant huit jours au moins. Le greffe donne avis, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, au requérant et à son avocat, du moment où le dossier pourra être consulté.

La partie civile a le droit de se faire accompagner par un assistant de justice ou un membre d'une ASBL agréée, au sens de la loi, lors de la consultation du dossier, moyennant l'accord du juge d'instruction.

L'inculpé et la partie civile ne peuvent faire usage des renseignements obtenus par la consultation du dossier que dans l'intérêt de leur défense, à la condition de respecter la présomption d'innocence, les droits de défense de tiers, la vie privée et la dignité de la personne, sans préjudice du droit prévu à l'article 213.

§ 5. Le procureur du Roi et le requérant peuvent saisir la chambre des mises en accusation d'un recours par requête motivée déposée au greffe du tribunal de première instance dans un délai de huit jours et inscrite dans un registre ouvert à cet effet. Ce délai court à l'égard ministère public à compter du lendemain du jour où l'ordonnance est portée à sa connaissance et, à l'égard du requérant, du lendemain du jour où elle lui est notifiée. Le recours du ministère public a un effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance du juge d'instruction.

ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, van zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. De onderzoeksrechter kan de inzage van het dossier of van bepaalde stukken verbieden indien de noden van het onderzoek dit vereisen of indien de mededeling een gevaar oplevert voor personen of een ernstige schending van hun privé-leven inhoudt, of indien de burgerlijke partijstelling niet ontvankelijk lijkt of indien de burgerlijke partij van geen rechtmatige beweegredenen tot het raadplegen van het dossier doet blijken. De onderzoeksrechter kan voor de niet aangehouden inverdenkinggestelde de inzage beperken tot het deel van het dossier betreffende de feiten die tot de inverdenkingstelling hebben geleid en voor de burgerlijke partij tot dat deel dat tot de burgerlijke partijstelling heeft geleid.

§ 4. Ingeval het verzoek wordt ingewilligd en onverminderd de eventuele toepassing van § 3, wordt het dossier binnen twintig dagen na de beschikking van de onderzoeksrechter en ten vroegste na de termijn bepaald in § 5, eerste lid, in origineel of in kopie, gedurende ten minste acht dagen, voor inzage ter beschikking gesteld van de verzoeker en diens advocaat. De griffier brengt de verzoeker en diens advocaat per faxpost of bij een ter post aangetekende brief op de hoogte van het tijdstip waarop het dossier kan worden ingezien.

De burgerlijke partij heeft het recht zich te laten begeleiden door een justitieassistent of een lid van een, in de zin van de wet, erkende VZW tijdens de inzage in zijn dossier, mits de onderzoeksrechter daarmee instemt.

De inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij kunnen de door de inzage in het dossier verkregen inlichtingen alleen gebruiken in het belang van hun verdediging, op voorwaarde dat zij het vermoeden van onschuld in acht nemen, het recht van verdediging van derden, het privé-leven en de waardigheid van de persoon, onverminderd het recht waarin artikel 213 voorziet.

§ 5. procureur des Konings en de verzoeker kunnen bij de kamer van inbeschuldigingstelling de zaak aanbrengen bij een met redenen omkleed verzoekschrift dat wordt neergelegd bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg, binnen een termijn van acht dagen, en ingeschreven in een daartoe bestemd register. Ten aanzien van het openbaar ministerie gaat die termijn in de dag nadat de beschikking wordt meegedeeld en, ten aanzien van de verzoeker, de dag nadat die hem ter kennis wordt gebracht. De aanwending door het openbaar ministerie van het rechtsmiddel heeft opschortende werking ten aanzien van de beschikking van de onderzoeksrechter.

La chambre des mises en accusation statue sans débat dans les quinze jours du dépôt de la requête.

Le greffier donne avis, au plus tard quarante-huit heures à l'avance, au requérant et, le cas échéant, à son avocat, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, des lieu, jour et heure de l'audience.

Le procureur général peut transmettre ses réquisitions écrites et le juge d'instruction peut transmettre un rapport à la chambre des mises en accusation. La chambre des mises en accusation peut entendre séparément le procureur général, le juge d'instruction, le requérant ou son avocat.

§ 6. Si le juge d'instruction n'a pas statué dans le délai prévu au § 2, alinéa 2, majoré de quinze jours, le requérant peut saisir la chambre des mises en accusation. Celui-ci est déchu de ce droit si la requête motivée n'est pas déposée dans les huit jours, au greffe du tribunal de première instance. La requête est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. La procédure se déroule conformément au § 5, alinéas 2 à 4.

§ 7. Le requérant ne peut adresser ni déposer de nouvelle requête avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet.

Art. 213

§ 1er. L'inculpé et la partie civile peuvent demander au juge d'instruction l'accomplissement d'un acte d'instruction complémentaire.

§ 2. La requête est motivée et contient, à peine d'irrecevabilité, élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile; elle décrit avec précision l'acte d'instruction sollicité, et ce, à peine d'irrecevabilité. Elle est adressée ou déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. Le greffier en communique sans délai une copie au ministère public. Celui-ci prend les réquisitions qu'il juge utiles.

Le juge d'instruction statue au plus tard dans le mois de l'inscription de la requête dans le registre. Ce délai est ramené à huit jours si un des inculpés se trouve en détention préventive.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak zonder debat binnen vijftien dagen na de neerlegging van het verzoekschrift.

De griffier stelt uiterlijk achtenveertig uur vooraf de verzoeker en, in voorkomend geval, diens advocaat per faxpost of bij een ter post aangetekende brief in kennis van de plaats, dag en uur van de zitting.

De procureur-generaal kan zijn schriftelijke vorderingen richten aan de kamer van inbeschuldigingstelling en de onderzoeksrechter kan een rapport richten aan de kamer van inbeschuldigingstelling. De kamer van inbeschuldigingstelling kan afzonderlijk de procureur-generaal, de onderzoeksrechter, de verzoeker of diens advocaat horen.

§ 6. Indien de onderzoeksrechter geen uitspraak heeft gedaan binnen de bij § 2, tweede lid, bepaalde termijn, vermeerderd met vijftien dagen, kan de verzoeker zich wenden tot de kamer van inbeschuldigingstelling. Dit recht vervalt indien het met redenen omklede verzoekschrift niet binnen acht dagen is neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg. Het verzoekschrift wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. De procedure verloopt overeenkomstig § 5, tweede tot vierde lid.

§ 7. De verzoeker mag geen nieuw verzoekschrift toezenden of neerleggen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp.

Art. 213

§ 1. De inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij kunnen de onderzoeksrechter verzoeken een bijkomende onderzoekshandeling te verrichten.

§ 2. Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt, op straffe van onontvankelijkheid, keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft; het beschrijft nauwkeurig de gevraagde onderzoekshandeling, dit op straffe van niet-ontvankelijkheid. Het wordt toegezonden aan of neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register. De griffier zendt hiervan onverwijld een kopie aan het openbaar ministerie. Dit doet de vorderingen die het nuttig acht.

De onderzoeksrechter doet uitspraak uiterlijk binnen een maand na de inschrijving van het verzoekschrift in het register. Deze termijn wordt teruggebracht tot acht dagen indien een van de inverdenkinggestelden zich in voorlopige hechtenis bevindt.

L'ordonnance est communiquée au ministère public par le greffier, notifiée au requérant et, le cas échéant, à son avocat, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le juge d'instruction peut rejeter cette requête s'il estime que la mesure n'est pas nécessaire à la manifestation de la vérité ou est préjudiciable à l'instruction.

§ 4. L'ordonnance du juge d'instruction est susceptible de recours, conformément à l'article 214, § 5.

§ 5. Si le juge d'instruction n'a pas statué dans le délai prévu au § 2, alinéa 2, majoré de quinze jours, le requérant peut saisir la chambre des mises en accusation conformément à l'article 214, § 6.

§ 6. Le requérant ne peut adresser ni déposer de nouvelle requête avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet.

Art. 214

§ 1er. Toute personne lésée par un acte d'instruction relatif à ses biens peut en demander la levée au juge d'instruction.

La personne lésée par la violation de la présomption d'innocence peut demander au ministère public de rectifier les faits et propos qui ont violé la présomption d'innocence dont elle bénéficie.

§ 2. La requête est motivée et contient, à peine d'irrecevabilité, élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas son domicile. Elle est adressée ou déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. Le greffier en communique sans délai une copie au ministère public. Celui-ci prend les réquisitions qu'il juge utiles.

Le juge d'instruction statue au plus tard dans les quinze jours de l'inscription de la requête dans le registre.

De beschikking wordt door de griffier medegedeeld aan het openbaar ministerie en per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. De onderzoeksrechter kan dit verzoek afwijzen indien hij de maatregel niet noodzakelijk acht om de waarheid aan de dag te brengen of indien hij deze maatregel nadelig acht voor het onderzoek.

§ 4. Tegen de beschikking van de onderzoeksrechter kan hoger beroep worden ingesteld overeenkomstig artikel 214, § 5.

§ 5. Indien de onderzoeksrechter geen uitspraak heeft gedaan binnen de bij § 2, tweede lid, bepaalde termijn vermeerderd met vijftien dagen, kan de verzoeker zich tot de kamer van inbeschuldigingstelling wenden overeenkomstig artikel 214, § 6.

§ 6. De verzoeker mag geen nieuw verzoekschrift toezenden of neerleggen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp.

Art. 214

§ 1. Eenieder die benadeeld wordt door een onderzoekshandeling met betrekking tot zijn goederen kan aan de onderzoeksrechter de opheffing ervan vragen.

Eenieder die benadeeld wordt door de schending van het vermoeden van onschuld kan het openbaar ministerie verzoeken de onjuiste feiten en woorden die het vermoeden van onschuld dat hij geniet geschonden hebben, recht te zetten.

§ 2. Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt, op straffe van onontvankelijkheid, keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt toegezonden aan of neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register. De griffier zendt hiervan onverwijld een kopie aan het openbaar ministerie. Dit doet de vorderingen die het nuttig acht.

De onderzoeksrechter doet uitspraak uiterlijk binnen vijftien dagen na de inschrijving van het verzoekschrift in het register.

L'ordonnance est communiquée par le greffier au ministère public et est notifiée au requérant et, le cas échéant, à son avocat, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 3. Le juge d'instruction peut, par une décision motivée, rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent, lorsque la levée de l'acte compromet la sauvegarde des droits des parties ou des tiers, lorsque la levée de l'acte présente un danger pour les personnes ou les biens, ou dans les cas où la loi prévoit la restitution ou la confiscation desdits biens.

Il peut accorder une levée totale, partielle ou assortie de conditions. Toute personne qui ne respecte pas les conditions fixées est punie des peines prévues à l'article 507*bis* du Code pénal.

Il peut également refuser la rectification prévue au § 1er, alinéa 2, par une décision motivée qui sera versée au dossier.

§ 4. En cas de décision favorable, le juge d'instruction peut prononcer l'exécution provisoire de la décision lorsque tout retard pourrait entraîner un préjudice irréparable.

§ 5. Le ministère public et le requérant peuvent interjeter appel de l'ordonnance du juge d'instruction dans un délai de quinze jours. Ce délai court à l'égard du ministère public à compter du lendemain du jour où l'ordonnance est portée à sa connaissance et, à l'égard du requérant, du lendemain du jour où elle lui est notifiée.

L'appel est interjeté par déclaration au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet.

Le procureur du Roi transmet les pièces au procureur général qui les dépose au greffe.

La chambre des mises en accusation statue dans les quinze jours du dépôt de la déclaration. Ce délai est suspendu pendant le temps de la remise accordée à la demande du requérant ou de son avocat.

Le greffier donne avis au requérant et à son avocat, par télécopie ou lettre recommandée à la poste, des lieu, jour et heure de l'audience, au plus tard quarante-huit heures à l'avance.

De beschikking wordt door de griffier medegedeeld aan het openbaar ministerie en per faxpost of bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de verzoeker en, in voorkomend geval, zijn advocaat binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. De onderzoeksrechter kan, bij een met redenen omklede beslissing, het verzoek afwijzen, indien hij van oordeel is dat de noden van het onderzoek het vereisen, indien door de opheffing van de handeling de rechten van partijen of van derden in het gedrang komen, indien de opheffing van de handeling een gevaar oplevert voor personen of goederen, of wanneer de wet in de teruggave of de verbeurdverklaring van de betrokken goederen voorziet.

Hij kan een gehele, gedeeltelijke of voorwaardelijke opheffing toestaan. Eenieder die de vastgestelde voorwaarden niet naleeft, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 507*bis* van het Strafwetboek.

Hij kan eveneens de rechtzetting bedoeld in § 1, tweede lid, weigeren bij een met redenen omklede beslissing die bij het dossier wordt gevoegd.

§ 4. Ingeval het verzoek wordt ingewilligd, kan de onderzoeksrechter voorlopige tenuitvoerlegging van de beslissing uitspreken wanneer vertraging zou leiden tot een onherstelbaar nadeel.

§ 5. Het openbaar ministerie en de verzoeker kunnen hoger beroep instellen tegen de beschikking van de onderzoeksrechter binnen een termijn van vijftien dagen. Ten aanzien van het openbaar ministerie gaat die termijn in de dag nadat de beschikking wordt medegedeeld en, ten aanzien van de verzoeker, de dag nadat die hem ter kennis wordt gebracht.

Het hoger beroep wordt ingesteld door verklaring gedaan op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register.

De procureur des Konings zendt de stukken over aan de procureur-generaal, die ze ter griffie neerlegt.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak binnen vijftien dagen na de neerlegging van de verklaring. Deze termijn is geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op vraag van de verzoeker of van zijn advocaat.

De griffier stelt de verzoeker en zijn advocaat per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, uiterlijk achtenveertig uur vooraf, in kennis van plaats, dag en uur van de zitting.

Le procureur général, le requérant et son avocat sont entendus.

Sauf lorsque l'exécution provisoire a été ordonnée, l'appel est suspensif.

Le requérant qui succombe peut être condamné aux frais.

§ 6. Si le juge d'instruction n'a pas statué dans le délai prévu au § 2, alinéa 2, majoré de quinze jours, le requérant peut saisir la chambre des mises en accusation. Celui-ci est déchu de ce droit si la requête motivée n'a pas été déposée dans les huit jours, au greffe du tribunal de première instance. La requête est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. La procédure se déroule conformément au § 5, alinéas 3 à 6.

Art. 215

Dès qu'un tribunal ou une cour est saisi, une requête au sens de l'article 214, § 2 peut être déposée au greffe de ce tribunal ou de cette cour. Il est statué sur la requête en chambre du conseil dans les quinze jours. Le tribunal ou la cour peut rejeter la requête sur la base d'un des motifs mentionnés à l'article 214, § 3. S'il existe un appel ou si le tribunal ne statue pas dans les quinze jours du dépôt de la requête, le requérant peut interjeter appel devant la chambre des mises en accusation conformément à l'article 214, § 5. Si le tribunal accède à la requête, le ministère public peut interjeter appel de la même manière et dans le même délai.

Art. 216

Le requérant ne peut adresser ni déposer de nouvelle requête avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet.

Art. 217

§ 1er. Sans préjudice des dispositions des lois particulières, la personne visée à l'article 214, § 1er, alinéa premier, peut pour tout ou partie des biens visés audit article, demander au juge d'instruction d'autoriser l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation de procéder à leur aliénation ou à les restituer sous garantie.

De procureur-generaal, de verzoeker en zijn advocaat worden gehoord.

Het hoger beroep heeft opschortende werking, tenzij voorlopige tenuitvoerlegging is bevolen.

De verzoeker die in het ongelijk wordt gesteld, kan veroordeeld worden in de kosten.

§ 6. Indien de onderzoeksrechter geen uitspraak heeft gedaan binnen de bij § 2, tweede lid, bepaalde termijn, vermeerderd met vijftien dagen, kan de verzoeker zich wenden tot de kamer van inbeschuldigingstelling. Dit recht vervalt indien het met redenen omklede verzoekschrift niet binnen acht dagen is neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg. Het verzoekschrift wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. De procedure verloopt overeenkomstig § 5, derde tot zesde lid.

Art. 215

Vanaf de aanhangigmaking bij een rechtbank of een hof, kan een verzoekschrift in de zin van artikel 214, § 2 worden ingediend op de griffie van deze rechtbank of dit hof. Over het verzoekschrift wordt beslist in raadkamer binnen vijftien dagen. De rechtbank of het hof kan het verzoek afwijzen om één van de redenen vermeld in artikel 214, § 3. Wanneer hoger beroep bestaat, of in geval de rechtbank geen uitspraak doet binnen vijftien dagen na de indiening van het verzoekschrift, kan de verzoeker hoger beroep instellen bij de kamer van inbeschuldigingstelling overeenkomstig artikel 214, § 5. Ingeval de rechtbank het verzoek toestaat, kan het openbaar ministerie op dezelfde wijze en binnen dezelfde termijn hoger beroep instellen.

Art. 216

De verzoeker mag geen nieuw verzoekschrift toezenden of neerleggen vooraleer een termijn van drie maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp.

Art. 217

§ 1. Onverminderd de bepalingen in bijzondere wetten, kan degene bedoeld in artikel 214, § 1, eerste lid, met betrekking tot alle of sommige van de daar bedoelde goederen, aan de onderzoeksrechter vragen dat hij aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring toelating zou geven om tot vervreemding ervan over te gaan, of dat hij ze zou teruggegeven zonder zekerheidsstelling.

Il convient d'entendre par aliénation la vente de biens saisis ou leur conversion en d'autres valeurs conformément aux dispositions de la loi.

La garantie consiste dans le versement de valeurs par la personne qui fait l'objet de la saisie ou par un tiers, ou dans l'engagement d'un tiers en tant que garant, pour un montant et selon le mode acceptés par le juge d'instruction.

La requête est motivée et contient, à peine d'irrecevabilité, l'élection de domicile en Belgique, si le requérant n'y a pas son domicile. La requête est adressée ou déposée au greffe du tribunal de première instance et est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. Le greffier communique immédiatement une copie de la requête et des notifications visées au § 3, alinéa 1er, au ministère public et à l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

Le ministère public procède aux réquisitions qu'il juge utiles, le cas échéant, après avoir consulté l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation. Il transmet une copie de ses réquisitions à l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

§ 2. Le ministère public peut, en ce qui concerne les biens qui répondent à une des conditions du § 4, alinéa 2, adresser au juge d'instruction, d'office ou après demande de l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation, une réquisition afin de procéder à l'aliénation ou à la restitution sous caution. Il communique une copie de sa réquisition à l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

§ 3. Lorsque le juge d'instruction reçoit une requête ou une réquisition, conformément au § 1er ou au § 2, il en informe immédiatement les personnes qui font l'objet de la saisie, si elles sont identifiables, les personnes chez qui ou entre les mains de qui les biens ont été saisis et les personnes qui d'après les données du dossier se sont expressément manifestées comme étant lésées par l'acte d'instruction.

En cas de saisie immobilière, il en informe également les créanciers qui sont connus selon l'état hypothécaire.

La notification est adressée par télécopie ou par lettre recommandée à la poste à ces personnes et, le cas échéant, à leurs avocats. Elle contient le texte du présent article.

Onder vervreemding wordt verstaan, de verkoop van in beslag genomen goederen of de omzetting daarvan in andere waarden, overeenkomstig de bepalingen van de wet.

De zekerheid bestaat in de storting van geldwaarden door de persoon tegen wie de inbeslagneming is gedaan of een derde, of in de verbintenis van een derde als waarborg, voor een bedrag en op een wijze als door de onderzoeksrechter wordt aanvaard.

Het verzoekschrift wordt met redenen omkleed en houdt, op straffe van onontvankelijkheid, keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft. Het wordt toegezonden aan of neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register. De griffie zendt onverwijld een kopie van het verzoekschrift en van de kennisgevingen bedoeld in § 3, eerste lid, aan het openbaar ministerie en aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring.

Het openbaar ministerie doet de vorderingen die het nuttig acht, in voorkomend geval na raadpleging van het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring. Het zendt een kopie van de vorderingen aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring.

§ 2. Het openbaar ministerie kan met betrekking tot de goederen die voldoen aan een van de vereisten van § 4, tweede lid, ambtshalve of na verzoek hiertoe van het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring, een vordering richten aan de onderzoeksrechter om tot de vervreemding of de teruggave onder zekerheidsstelling te laten overgaan. Het zendt een kopie van de vordering aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring.

§ 3. Wanneer de onderzoeksrechter een verzoekschrift of een vordering overeenkomstig § 1 of § 2 ontvangt, geeft de onderzoeksrechter hiervan onverwijld kennis aan de personen ten laste van wie de inbeslagneming is gedaan, indien deze identificeerbaar zijn, en aan de personen die zich blijkens de gegevens van het dossier uitdrukkelijk hebben kenbaar gemaakt als zijnde geschaad door de onderzoekshandeling.

Bij onroerend beslag geeft hij hiervan eveneens kennis aan de schuldeisers die overeenkomstig de hypothecaire staat bekend zijn.

De kennisgeving gebeurt per faxpost of bij een ter post aangetekende brief aan deze personen en, in voorkomend geval, aan hun advocaten. Zij bevat de tekst van dit artikel.

Les personnes auxquelles est adressée la notification, ainsi que toutes les personnes qui font preuve d'intérêts tels que visés au § 1er, alinéa 1er, peuvent faire connaître au juge d'instruction leurs objections à l'autorisation demandée dans un délai de quinze jours à compter de l'envoi de la notification. Si une de ces personnes au moins se trouve à l'étranger, ce délai est prolongé de quinze jours.

Si le juge d'instruction estime que le requérant ne satisfait pas aux conditions posées au § 1er, alinéa 1er, il l'en informe au plus tard un mois après l'inscription de la requête au registre. Le requérant peut interjeter appel auprès de la chambre des mises en accusation. La procédure prévue au § 8 est d'application.

§ 4. Le juge d'instruction peut, d'office, se proposer de restituer moyennant garantie les biens visés au § 1er ou d'autoriser l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation à les aliéner.

En pareil cas, l'autorisation d'aliéner peut uniquement porter sur des biens dont le stockage, même pendant une période limitée, est susceptible d'entraîner une dépréciation importante, ou dont les frais de conservation ne sont pas raisonnablement proportionnels à la valeur, et uniquement lorsque ces biens sont remplaçables et leur contre-valeur aisément déterminable.

Le juge d'instruction en informe le ministère public et l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

Le ministère public procède aux réquisitions qu'il juge utiles, le cas échéant, après avoir consulté l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation. Il transmet une copie de sa demande à l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

Les dispositions du § 3, alinéas 1er à 4, sont applicables.

§ 5. Le juge d'instruction statue au plus tard dans le mois qui suit l'expiration du délai visé au § 3, alinéa 4.

L'ordonnance motivée est communiquée par le greffier au ministère public et à l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation et notifiée par télécopie ou par lettre recommandée à la poste au requérant, aux personnes visées au § 3, alinéa 4, auxquelles la notifica-

De personen aan wie de kennisgeving wordt gericht, alsmede alle personen, die blijk geven van belangen zoals bedoeld in § 1, eerste lid, kunnen binnen een termijn van 15 dagen na de datum van verzending van de kennisgeving, hun bezwaren tegen de gevraagde toelating laten kennen aan de onderzoeksrechter. Bevindt minstens één van deze personen zich in het buitenland, dan wordt deze termijn verlengd met vijftien dagen.

Indien de onderzoeksrechter van oordeel is dat de verzoeker niet voldoet aan de voorwaarden, gesteld in § 1, eerste lid, brengt hij hem dit ter kennis uiterlijk binnen de maand na de inschrijving van het verzoekschrift in het register. De verzoeker kan hoger beroep instellen bij de kamer van inbeschuldigingstelling. De procedure voorgeschreven in § 8, is van toepassing.

§ 4. De onderzoeksrechter kan zich ambtshalve voornemen om de in § 1 bedoelde goederen terug te geven onder zekerheidsstelling of om aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring toelating te geven om tot vervreemding van deze goederen over te gaan.

In dat geval kan de toelating tot vervreemding enkel betrekking hebben op goederen waarvan de opslag gedurende zelfs een beperkte tijd, kan leiden tot een aanzienlijke waardevermindering, of waarvan de kosten van bewaring niet in een redelijke verhouding staan tot hun waarde, en enkel indien deze goederen vervangbaar zijn, en de tegenwaarde ervan op een eenvoudige wijze kan worden bepaald.

De onderzoeksrechter geeft hiervan kennis aan het openbaar ministerie en aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring.

Het openbaar ministerie doet de vorderingen die het nuttig acht, in voorkomend geval na raadpleging van het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring. Het maakt een afschrift van de vordering over aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring.

De bepalingen van § 3, eerste tot vierde lid, zijn van overeenkomstige toepassing.

§ 5. De onderzoeksrechter doet uitspraak uiterlijk binnen een maand na het verstrijken van de in § 3, vierde lid, bedoelde termijn.

De met redenen omklede beschikking wordt door de griffier medegedeeld aan het openbaar ministerie, aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring en per faxpost of bij een ter post aangetekende brief binnen acht dagen na de beslissing

tion a été adressée ou qui ont fait connaître leurs objections et, le cas échéant, à leurs avocats, dans un délai de huit jours à dater de la décision.

§ 6. Le juge d'instruction peut renoncer à son intention d'autoriser l'aliénation ou la restitution sous garantie ou peut rejeter la requête ou la réquisition introduites à cet effet, s'il constate que les nécessités de l'instruction s'y opposent, si l'aliénation ou la restitution sous garantie compromet la sauvegarde des droits des parties ou des tiers, si la restitution sous caution présente un danger pour les personnes ou les biens ou si les biens ne satisfont pas aux conditions posées. Il peut décider de l'aliénation ou d'une restitution sous garantie totale, partielle ou assortie de conditions. Toute personne qui ne respecte pas les conditions fixées est punie des peines prévues à l'article 507*bis* du Code pénal.

§ 7. Au cas où le juge d'instruction a décidé d'office d'autoriser l'aliénation ou la restitution sous garantie ou au cas où il a accédé à la demande ou à la réquisition, il peut prononcer l'exécution provisoire de l'ordonnance lorsqu'un retard conduirait à un préjudice irréparable.

§ 8. Sans préjudice du § 3, alinéa 5, le ministère public et les personnes visées au § 5, alinéa 2, peuvent interjeter appel contre l'ordonnance du juge d'instruction dans les quinze jours. Pour le ministère public, ce délai commence à courir le jour où l'ordonnance lui est communiquée et, pour les personnes visées au § 5, alinéa 2, le jour où l'ordonnance leur est notifiée. Lorsqu'un appel a été interjeté, le ministère public en informe l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

L'appel est interjeté par le biais d'une déclaration faite au greffe du tribunal de première instance et inscrit dans un registre ouvert à cet effet.

Le procureur du Roi transmet les pièces au procureur général qui les dépose au greffe.

La chambre des mises en accusation statue dans les quinze jours du dépôt de la déclaration. Ce délai est suspendu le temps de la remise accordée à la demande des parties ou de leurs avocats.

ter kennis gebracht van de verzoeker, de in § 3, vierde lid, bedoelde personen aan wie de kennisgeving werd gericht of die hun bezwaren hebben laten kennen en, in voorkomend geval, van hun advocaten.

§ 6. De onderzoeksrechter kan afzien van zijn voornemen houdende toelating tot vervreemding of tot teruggave onder zekerheidsstelling, of kan het verzoek of de vordering hiertoe afwijzen, indien hij tot de bevinding komt dat de noden van het onderzoek zich hiertegen verzetten, indien door de vervreemding of de teruggave onder zekerheidsstelling de rechten van partijen of van derden in het gedrang komen, indien de teruggave onder zekerheidsstelling een gevaar inhoudt voor de personen of de goederen of indien de goederen niet voldoen aan de gestelde voorwaarden. Hij kan beslissen tot de vervreemding of de teruggave onder gehele of gedeeltelijke zekerheidsstelling of onder voorwaarden. Eenieder die de vastgestelde voorwaarden niet naleeft, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 507*bis* van het Strafwetboek.

§ 7. Ingeval de onderzoeksrechter ambtshalve heeft besloten de vervreemding of de teruggave onder zekerheidsstelling toe te laten, of ingeval hij de vordering of het verzoek daartoe heeft ingewilligd, kan hij de voorlopige tenuitvoerlegging van de beschikking uitspreken wanneer vertraging zou leiden tot een onherstelbaar nadeel.

§ 8. Onverminderd § 3, vijfde lid, kunnen het openbaar ministerie en de personen, bedoeld in § 5, tweede lid, hoger beroep instellen tegen de beschikking van de onderzoeksrechter binnen een termijn van vijftien dagen. Ten aanzien van het openbaar ministerie gaat die termijn in op de dag waarop de beschikking wordt medegedeeld en ten aanzien van de personen, bedoeld in § 5, tweede lid, op de dag waarop die hen ter kennis wordt gebracht. Het openbaar ministerie brengt het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring ervan op de hoogte wanneer hoger beroep werd ingesteld.

Het hoger beroep wordt ingesteld door een verklaring gedaan op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en ingeschreven in een daartoe bestemd register.

De procureur des Konings zendt de stukken over aan de procureur-generaal, die ze ter griffie neerlegt.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak binnen vijftien dagen na de neerlegging van de verklaring. Deze termijn is geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op verzoek van de partijen of van hun advocaten.

Le greffier donne avis aux parties et à leurs avocats, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, des lieux, date et heure de l'audience, au plus tard quarante-huit heures à l'avance.

Le procureur général, les parties et leurs avocats sont entendus.

L'appel est suspensif, sauf si l'exécution provisoire a été ordonnée.

La personne visée au § 3, alinéa 5, ou au § 5, alinéa 2, qui succombe peut être condamnée aux frais.

Le greffier communique sans délai une copie de l'arrêt à l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

§ 9. Si le juge d'instruction n'a pas statué dans le délai prévu au § 5, alinéa 1er, majoré de quinze jours, les personnes visées au § 3, alinéa 4, auxquelles la notification a été adressée ou qui lui ont fait connaître leurs objections, peuvent s'adresser à la chambre des mises en accusation. Ce droit s'éteint si la requête motivée n'est pas déposée dans les huit jours au greffe du tribunal de première instance.

La requête est inscrite dans un registre ouvert à cet effet. La procédure se déroule conformément au § 8, alinéas 3 à 7 et 9.

§ 10. Le requérant ou les personnes visées au § 3, alinéa 4, auxquelles la notification a été adressée ou qui ont fait connaître leurs objections, ne peuvent pas envoyer ou déposer de nouvelle requête avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la dernière décision portant sur le même objet.

De griffier stelt de partijen en hun advocaten per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, uiterlijk achtenveertig uur vooraf, in kennis van plaats, dag en uur van de zitting.

De procureur-generaal, de partijen en hun advocaten worden gehoord.

Het hoger beroep schorst de tenuitvoerlegging, tenzij de voorlopige tenuitvoerlegging is bevolen.

De in § 3, vijfde lid, of in § 5, tweede lid, bedoelde persoon die in het ongelijk wordt gesteld, kan veroordeeld worden in de kosten.

De griffier zendt onverwijld een kopie van het arrest over aan het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring.

§ 9. Indien de onderzoeksrechter geen uitspraak heeft gedaan binnen de bij § 5, eerste lid, bepaalde termijn, vermeerderd met vijftien dagen, kunnen de personen, bedoeld in § 3, vierde lid, aan wie de kennisgeving werd gericht of die hun bezwaren hebben kenbaar gemaakt, zich wenden tot de kamer van inbeschuldigingstelling. Dit recht vervalt indien het met redenen omklede verzoekschrift niet binnen acht dagen is neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg.

Het verzoekschrift wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register. De procedure verloopt overeenkomstig § 8, derde tot zevende en negende lid.

§ 10. De verzoeker of de personen, bedoeld in § 3, vierde lid, aan wie de kennisgeving werd verricht of die hun bezwaar hebben kenbaar gemaakt, mogen geen nieuw verzoekschrift toezenden of neerleggen vooraleer een termijn van zes maanden is verstreken te rekenen van de laatste beslissing die betrekking heeft op hetzelfde voorwerp.

CHAPITRE 3

Le règlement de la procédure et les juridictions d'instruction

Section 1ère

La chambre du conseil

Sous-section 1ère

Organisation et compétence

Art. 218

La chambre du conseil se réunit suivant le règlement du tribunal. Sa compétence territoriale et d'attribution est celle du juge d'instruction, sans préjudice des lois particulières.

Art. 219

Sans préjudice d'autres attributions prévues par la loi, la chambre du conseil a pour mission de régler la procédure en premier ressort.

Cette mission comprend notamment:

— vérifier sa compétence et celle du juge d'instruction;

— vérifier la recevabilité de l'action publique et de l'action civile;

— juger les fins de non-recevoir;

— juger si l'instruction préparatoire est régulière et complète;

— juger les causes de justification;

— juger les causes d'excuse;

— juger les circonstances atténuantes;

— dire s'il y a des charges suffisantes de culpabilité pour renvoyer l'affaire et saisir la juridiction compétente en qualifiant provisoirement les faits;

— rendre une ordonnance de non-lieu s'il n'y a pas de charges suffisantes;

HOOFDSTUK 3

De regeling van de rechtspleging en de onderzoeksgerechten

Afdeling 1

De raadkamer

Onderafdeling 1

Organisatie en bevoegdheid

Art. 218

De raadkamer komt bijeen volgens het reglement van de rechtbank. Onverminderd de bijzondere wetten, zijn de territoriale bevoegdheid en de volstrekte bevoegdheid van de raadkamer die van de onderzoeksrechter.

Art. 219

Onverminderd de andere bij de wet bepaalde bevoegdheden, heeft de raadkamer tot taak de rechtspleging in eerste aanleg te regelen.

Deze taak bestaat onder meer uit:

— haar bevoegdheid en die van de onderzoeksrechter nagaan;

— de ontvankelijkheid van de strafvordering en van de burgerlijke rechtsvordering nagaan;

— de middelen van niet-ontvankelijkheid beoordelen;

— de regelmatigheid en de volledigheid van het gerechtelijk onderzoek beoordelen;

— de rechtvaardigingsgronden beoordelen;

— de verschoningsgronden beoordelen;

— de verzachtende omstandigheden beoordelen;

— bepalen of er voldoende bezwaren voorhanden zijn om de zaak te verwijzen en bij het bevoegde gerecht aanhangig te maken met een voorlopige omschrijving van de feiten;

— een beschikking tot buitenvervolgingstelling wijzen indien er geen voldoende bezwaren voorhanden zijn;

— juger si l'ouverture de l'instruction préparatoire et la réalisation des actes d'instruction qui en découlent, sont conformes aux principes de proportionnalité et de subsidiarité visés à l'article 1er.

Sous-section 2

Le rapport du juge d'instruction et la procédure

Art. 220

§ 1er. Lorsque le juge d'instruction juge son instruction terminée, il communique le dossier au ministère public.

Si le ministère public ne requiert pas l'accomplissement d'autres actes d'instruction, il prend des réquisitions en vue du règlement de la procédure par la chambre du conseil.

§ 2. La chambre du conseil fait indiquer, un mois au moins d'avance, dans un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Ce délai est réduit à huit jours lorsqu'un des inculpés est en détention préventive. La chambre du conseil peut prolonger ces délais. Le greffier avertit, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, l'inculpé, la partie civile, la personne lésée et leurs avocats, que le dossier est mis à leur disposition au greffe en original ou en copie, qu'ils peuvent en prendre connaissance et en lever copie.

La partie civile et la partie lésée ont le droit de se faire accompagner par un assistant de justice ou un membre d'une ASBL agréée, au sens de la loi, lors de la consultation du dossier moyennant l'accord du juge d'instruction.

§ 3. L'inculpé et la partie civile peuvent demander au juge d'instruction, dans les délais visés au § 2, l'accomplissement d'actes d'instruction complémentaires, conformément à l'article 213, sauf le recours prévu au § 4. Dans ce cas, le règlement de la procédure est suspendu. Lorsque la demande a été définitivement traitée, l'affaire est à nouveau fixée devant la chambre du conseil suivant les formes et les délais prévus au § 2.

— beoordelen of de opening van het gerechtelijk onderzoek en het verrichten van onderzoekshandelingen die daaruit voortvloeien in overeenstemming zijn met de beginselen van proportionaliteit en subsidiariteit bedoeld in artikel 1.

Onderafdeling 2

Het verslag van de onderzoeksrechter en de rechtspleging

Art. 220

§ 1. Wanneer de onderzoeksrechter oordeelt dat zijn onderzoek voltooid is, zendt hij het dossier over aan het openbaar ministerie.

Indien het openbaar ministerie geen andere onderzoekshandelingen vordert, vordert het de regeling van de rechtspleging door de raadkamer.

§ 2. De raadkamer laat ten minste een maand vooraf in een daartoe bestemd register ter griffie melding maken van plaats, dag en uur van verschijning. De termijn wordt teruggebracht tot acht dagen indien een van de inverdenkinggestelden zich in voorlopige hechtenis bevindt. De raadkamer kan deze termijn verlengen. De griffier stelt de inverdenkinggestelde, de burgerlijke partij, de benadeelde persoon en hun advocaten in kennis per faxpost of bij een ter post aangetekende brief dat het dossier op de griffie in origineel of in kopie ter beschikking ligt, dat ze er inzage van kunnen nemen en er kopie van kunnen opvragen.

De burgerlijke partij en de benadeelde partij hebben het recht zich te laten vergezellen door een justitieassistent of door een lid van een erkende VZW, in de zin van de wet, bij raadpleging van het dossier, mits daarvoor toestemming is gegeven door de onderzoeksrechter.

§ 3. Binnen de in § 2 bepaalde termijnen kunnen de inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij de onderzoeksrechter overeenkomstig artikel 213, behoudens het hoger beroep voorzien bedoeld in § 4, verzoeken om bijkomende onderzoekshandelingen te verrichten. In dat geval wordt de regeling van de rechtspleging geschorst. Als het verzoek definitief is behandeld, wordt de zaak opnieuw vastgesteld voor de raadkamer overeenkomstig de in § 2 bepaalde vormen en termijnen.

§ 4. La chambre du conseil statue sur le rapport du juge d'instruction, le ministère public, la partie civile et l'inculpé entendus.

Les parties peuvent se faire assister d'un avocat ou être représentées par lui. La chambre du conseil peut néanmoins ordonner la comparution personnelle des parties. Cette ordonnance n'est pas susceptible de recours. L'ordonnance est signifiée à la partie qu'elle concerne à la requête du ministère public et emporte citation à comparaître à la date fixée. Si ladite partie ne comparaît pas, la chambre du conseil statue et l'ordonnance est réputée contradictoire.

Lorsque la chambre du conseil tient la cause en délibéré pour prononcer son ordonnance, elle fixe le jour de ce prononcé.

Sous-section 3

Les ordonnances de la chambre du conseil

Art. 221

Si la chambre du conseil est d'avis que le fait ne présente ni crime, ni délit, ni contravention, ou qu'il n'existe pas de charges suffisantes contre l'inculpé, elle déclare qu'il n'y a pas lieu à poursuivre.

L'ordonnance de non-lieu, en raison de l'insuffisance des charges, a une autorité de chose jugée provisoire. Elle fait momentanément obstacle à la poursuite de l'action publique mais n'entrave pas l'action civile portée devant les juridictions civiles.

Sur réquisitoire du ministère public, l'instruction préparatoire peut toujours être rouverte en cas de survenance de charges nouvelles. Seules les juridictions d'instruction décident s'il existe des charges nouvelles.

Sont considérées comme charges nouvelles, les déclarations des témoins, pièces et procès-verbaux qui, n'ayant pu être soumis à l'examen de la juridiction d'instruction, sont cependant de nature, soit à fortifier des preuves que cette juridiction avait trouvées trop faibles, soit à donner aux faits de nouveaux développements utiles à la manifestation de la vérité.

§ 4. De raadkamer doet uitspraak op verslag van de onderzoeksrechter na het openbaar ministerie, de burgerlijke partij en de inverdenkinggestelde gehoord te hebben.

De partijen kunnen bijgestaan of vertegenwoordigd worden door een advocaat. De raadkamer kan evenwel de persoonlijke verschijning van de partijen bevelen. Tegen deze beschikking staat geen rechtsmiddel open. De beschikking wordt betekend aan de betrokken partij op vordering van het openbaar ministerie en brengt dagvaarding mee om te verschijnen op de vastgestelde datum. Als deze partij niet verschijnt, doet de raadkamer uitspraak en geldt de beschikking als op tegenspraak gewezen.

Wanneer de raadkamer de zaak in beraad houdt om haar beschikking uit te spreken, bepaalt zij de dag voor die uitspraak.

Onderafdeling 3

De beschikkingen van de raadkamer

Art. 221

Indien de raadkamer van oordeel is dat het feit noch een misdaad, noch een wanbedrijf, noch een overtreding oplevert, of dat tegen de inverdenkinggestelde onvoldoende bezwaren bestaan, verklaart zij dat er geen reden is tot vervolging.

De beschikking tot buitenvervolgingstelling, wegens ontoereikende bezwaren, heeft voorlopig gezag van rechterlijk gewijsde. Zij belet tijdelijk de voortzetting van de strafvordering maar staat de burgerlijke rechtsvordering ingesteld voor de burgerlijke gerechten niet in de weg.

Het onderzoek kan, op vordering van het openbaar ministerie, altijd weer worden geopend in geval van nieuwe bezwaren. Alleen de onderzoeksgerechten beslissen of er nieuwe bezwaren bestaan.

Als nieuwe bezwaren worden beschouwd de verklaringen van getuigen, de stukken en de processen-verbaal die niet konden worden onderworpen aan het onderzoek van het onderzoeksgerecht en toch geschikt zijn om de bewijzen te versterken die dit gerecht te zwak heeft bevonden, of om aangaande de feiten nadere gegevens te verstrekken die het vinden van de waarheid kunnen bevorderen.

Art. 222

Si la chambre du conseil est d'avis que le fait n'est qu'une simple contravention de police ou l'un des délits prévus à l'article 374, l'inculpé est renvoyé devant le tribunal de police.

Les dispositions du présent article et de l'article 221 ne peuvent préjudicier aux droits de la partie civile ou de la partie publique, ainsi qu'il est expliqué ci-après.

Art. 223

Si la chambre du conseil est d'avis que le fait est de nature à être puni par des peines correctionnelles, à l'exception du cas prévu à l'article 222, alinéa 1er, l'inculpé est renvoyé devant le tribunal correctionnel sous réserve des articles 230 et suivants.

Art. 224

En cas de renvoi au tribunal de police ou au tribunal correctionnel, le ministère public envoie sans délai, au greffe du tribunal qui doit prononcer, toutes les pièces après les avoir numérotées.

Art. 225

Si la chambre du conseil est d'avis que le fait est de nature à être puni de peines criminelles, le procureur du Roi transmet sans délai les pièces d'instruction, le procès-verbal constatant le corps de l'infraction, un état des pièces servant à conviction et éventuellement l'ordonnance de prise de corps avec ou sans exécution provisoire, au procureur général près la cour d'appel, pour être procédé conformément à la section 2 «La chambre des mises en accusation».

Les pièces à conviction restent au tribunal où l'instruction préparatoire a eu lieu, sauf dispositions contraires.

Art. 226

Si la chambre du conseil constate que l'instruction préparatoire est incomplète et que la procédure n'est pas en état d'être réglée, elle rend une ordonnance de surséance à statuer jusqu'à plus ample informé. Elle indique les devoirs manquants et renvoie la cause au ministère public.

Art. 222

Indien de raadkamer van oordeel is dat het feit slechts een overtreding of een van de in artikel 374 bedoelde wanbedrijven is, wordt de inverdenkinggestelde naar de politierechtbank verwezen.

De bepalingen van dit artikel en van artikel 221 kunnen geen afbreuk doen aan de rechten van de burgerlijke partij of van de openbare partij, zoals hierna wordt bepaald.

Art. 223

Indien de raadkamer van oordeel is dat het feit strafbaar is met correctionele straffen, wordt de inverdenkinggestelde, behoudens het geval bedoeld in artikel 222, eerste lid, naar de correctionele rechtbank verwezen onder voorbehoud van de artikelen 230 en volgende.

Art. 224

In geval van verwijzing, naar de politierechtbank of naar de correctionele rechtbank, zendt het openbaar ministerie onverwijld alle stukken, na ze genummerd te hebben, aan de griffie van de rechtbank die uitspraak moet doen.

Art. 225

Indien de raadkamer van oordeel is dat het feit strafbaar is met criminele straffen worden de stukken van het onderzoek, het proces-verbaal waarbij het bestaan van het misdrijf wordt vastgesteld, een staat van overtuigingsstukken en eventueel de beschikking tot gevangenneming, met of zonder voorlopige tenuitvoerlegging, door de procureur des Konings onverwijld toegestuurd aan de procureur-generaal bij het hof van beroep, opdat zal worden gehandeld overeenkomstig afdeling 2 «De kamer van inbeschuldigingstelling».

De overtuigingstukken blijven berusten bij de rechtbank waar het gerechtelijk onderzoek heeft plaatsgehad, behoudens andersluidende bepalingen.

Art. 226

Indien de raadkamer vaststelt dat het onderzoek onvolledig is en dat de rechtspleging niet in staat is om geregeld te worden, geeft zij een beschikking van niet-instaatverklaring. Zij wijst de ontbrekende handelingen aan en verwijst de zaak naar het openbaar ministerie.

Art. 227

§ 1er. Sans préjudice de l'application des articles 7 à 12, la chambre du conseil prononce la nullité de l'acte d'instruction et de tout ou partie de la procédure qui en découle lorsqu'elle constate une irrégularité, une omission, ou une cause de nullité affectant un acte d'instruction ou l'obtention de la preuve.

§ 2. Les pièces déclarées nulles sont retirées du dossier et déposées au greffe du tribunal de première instance, s'il n'y a pas eu d'appel dans le délai prévu à l'article 236.

Ces pièces ne peuvent plus être utilisées qu'à décharge et moyennant l'autorisation du juge.

Art. 228

Le ministère public et les parties peuvent soulever devant la chambre du conseil les irrégularités, omissions ou causes de nullité affectant un acte d'instruction ou l'obtention de la preuve.

La chambre du conseil rend une ordonnance de non-lieu s'il n'y a plus de charges suffisantes ou une ordonnance de surséance jusqu'à plus ample informé conformément à l'article 226 si l'instruction préparatoire peut être complétée après avoir écarté les actes annulés.

Art. 229

Lorsqu'il apparaît que le juge d'instruction ou la chambre du conseil ont été saisis alors qu'ils étaient incompétents ou lorsque les faits sont connexes à des faits qui font l'objet de poursuites devant une autre juridiction, la chambre du conseil rend une ordonnance de dessaisissement et renvoie l'affaire au ministère public à telles fins que de droit, après avoir entendu le juge d'instruction, le ministère public, l'inculpé et la partie civile conformément à l'article 220.

Art. 230

L'appréciation des causes d'excuse et des circonstances atténuantes, dans les cas visés aux chapitres VIII et IX, du Livre 1er, du Code pénal, appartient aux juridictions de jugement et, ainsi qu'il est dit ci-après, aux juridictions d'instruction et au ministère public.

Art. 227

§ 1. Onverminderd de toepassing van de artikelen 7 tot 12, spreekt de raadkamer de nietigheid uit van de onderzoekshandeling en van een deel of het geheel van de rechtspleging die eruit voortvloeit, wanneer zij een onregelmatigheid, verzuim of nietigheidsgrond vaststelt die betrekking heeft op een onderzoekshandeling of de bewijslevering.

§ 2. Nietigverklaarde stukken worden uit het dossier verwijderd en neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg, indien er geen hoger beroep is ingesteld binnen de in artikel 236 bepaalde termijn.

Die stukken kunnen alleen nog ter verdediging worden gebruikt en met toestemming van de rechter.

Art. 228

Het openbaar ministerie en de partijen kunnen voor de raadkamer de onregelmatigheden, verzuimen of gronden van nietigheid opwerpen die een onderzoekshandeling of de bewijslevering aantasten.

De raadkamer vaardigt een beschikking tot buitenvervolgingstelling uit indien er onvoldoende bezwaren zijn of, overeenkomstig artikel 226, een beschikking van niet-instaatverklaring, indien het onderzoek kan worden aangevuld na de nietigverklaarde handelingen geweerd te hebben.

Art. 229

Wanneer blijkt dat een zaak bij de onderzoeksrechter of de raadkamer aanhangig is gemaakt terwijl zij onbevoegd waren of wanneer de feiten samenhangend zijn met feiten die voor een ander gerecht worden vervolgd, vaardigt de raadkamer een beschikking van ontslag van onderzoek uit en verwijst zij de zaak naar het openbaar ministerie om te handelen als naar recht, na de onderzoeksrechter, het openbaar ministerie, de inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij gehoord te hebben overeenkomstig artikel 220.

Art. 230

De beoordeling van de verschoningsgronden en van de verzachtende omstandigheden, in de gevallen bij bedoeld in de hoofdstukken VIII en IX, 1e boek van het Strafwetboek, berust bij de vonnisgerechten en zoals hierna is bepaald, bij de onderzoeksgerechten en bij het openbaar ministerie.

Ces causes d'excuse et ces circonstances atténuantes sont indiquées dans les ordonnances, arrêts et jugements.

Art. 231

Dans le cas où il y aurait lieu de ne prononcer qu'une peine correctionnelle en raison de circonstances atténuantes ou d'une cause d'excuse, la chambre du conseil peut, par ordonnance motivée, renvoyer l'inculpé devant le tribunal correctionnel.

Le ministère public peut, dans les cas où une instruction préparatoire n'a pas été requise, s'il estime qu'il n'y a pas lieu de requérir une peine plus sévère qu'une peine correctionnelle en raison de circonstances atténuantes ou d'une cause d'excuse, citer ou convoquer directement le prévenu devant le tribunal correctionnel en indiquant ces circonstances atténuantes ou la cause d'excuse.

Le renvoi par la chambre du conseil en raison de circonstances atténuantes est exclu dans les cas suivants:

1° si la peine prévue par la loi est la réclusion à perpétuité;

2° s'il s'agit d'un crime visé à l'article 347*bis* du Code pénal lorsque la prise d'otages a causé aux otages plus qu'une incapacité permanente physique ou psychique, quel que soit l'âge de la personne prise en otage;

3° s'il s'agit d'un crime visé à l'article 376 du Code pénal;

4° s'il s'agit d'un crime visé à l'article 417*bis* du Code pénal;

5° s'il s'agit d'un crime qui est visé à l'article 472 du Code pénal et qui, par application de l'article 473 du même Code, est puni de la réclusion de vingt ans à trente ans si les violences ou les menaces ont eu pour la victime d'autres suites qu'une incapacité permanente physique of psychique;

6° s'il s'agit d'un crime visé à l'article 518, alinéa premier, du Code pénal, et qui, par application de l'alinéa 2 du même article, est puni de plus de vingt-deux ans de réclusion;

Die verschoningsgronden en die verzachtende omstandigheden worden in de beschikkingen, arresten en vonnissen meegedeeld.

Art. 231

In de gevallen waarin er grond mocht zijn om alleen een correctionele straf uit te spreken wegens verzachtende omstandigheden of wegens een verschoningsgrond, kan de raadkamer bij een met redenen omklede beschikking de inverdenkinggestelde naar de correctionele rechtbank verwijzen.

Het openbaar ministerie kan, indien geen gerechtelijk onderzoek is gevorderd, de beklaagde rechtstreeks voor de correctionele rechtbank dagvaarden of oproepen met mededeling van de verzachtende omstandigheden of van de verschoningsgrond wanneer het van oordeel is dat er wegens verzachtende omstandigheden of wegens een verschoningsgrond geen grond is om een hogere straf te vorderen dan een correctionele straf.

In de volgende gevallen is een verwijzing of oproeping wegens verzachtende omstandigheden door de raadkamer uitgesloten:

1° als de in de wet bepaalde straf de levenslange hechtenis is;

2° als het gaat om een misdaad bedoeld in artikel 347*bis* van het Strafwetboek, wanneer de gijzeling voor de gegijzelden meer gevolgen heeft dan een blijvende fysieke of psychische ongeschiktheid, ongeacht de leeftijd van de gegijzelde persoon;

3° als het gaat om een misdaad bedoeld in artikel 376 van het Strafwetboek;

4° als het gaat om een misdaad bedoeld in artikel 417*bis* van het Strafwetboek;

5° als het gaat om een misdaad bedoeld in artikel 472 van het Strafwetboek die, met toepassing van artikel 473 van hetzelfde Wetboek, met opsluiting van twintig jaar tot dertig jaar wordt gestraft, wanneer het geweld of de bedreiging voor het slachtoffer andere gevolgen heeft dan een blijvende fysieke of psychische ongeschiktheid;

6° als het gaat om een misdaad bedoeld in artikel 518, eerste lid, van het Strafwetboek die wordt gestraft, met toepassing van het tweede lid van hetzelfde artikel, met meer dan tweeëntwintig jaar opsluiting;

7° s'il s'agit d'un crime visé à l'article 530, dernier alinéa, du Code pénal, et qui, par application de l'article 531 du même Code, est puni de la réclusion de vingt ans à trente ans si les violences ou les menaces ont eu pour la victime d'autres suites qu'une incapacité permanente de travail personnel prévue à l'article 400 du même Code.

Art. 232

Le tribunal correctionnel, devant lequel l'inculpé est renvoyé, ne peut décliner sa compétence en ce qui concerne les circonstances atténuantes ou la cause d'excuse.

Il peut cependant décliner sa compétence en ce qui concerne les circonstances atténuantes ou la cause d'excuse s'il est saisi en application de l'article 231, alinéa 2.

Lorsqu'il constate, y compris au cours du délibéré, qu'il est saisi d'un crime correctionnalisable qui n'a pas été correctionnalisé, il peut néanmoins s'estimer compétent, admettre des circonstances atténuantes ou des causes d'excuse et ne prononcer que des peines correctionnelles.

Art. 233

Lorsque le fait imputé est punissable de l'emprisonnement ou de l'amende et que, sur le rapport du juge d'instruction ou sur le réquisitoire du ministère public, la chambre du conseil est d'avis qu'il y a lieu de réduire ces peines au taux des peines de police, elle peut renvoyer l'inculpé devant le tribunal de police compétent, en énonçant les circonstances atténuantes.

De la même manière, dans les cas où une instruction préparatoire n'a pas été requise, le ministère public peut, s'il estime qu'il n'y a pas lieu de requérir une peine plus sévère qu'une peine de police en raison de circonstances atténuantes, citer ou convoquer directement le prévenu devant le tribunal de police compétent en indiquant ces circonstances atténuantes.

Art. 234

Le tribunal de police devant lequel le prévenu est renvoyé ne peut décliner sa compétence en ce qui concerne les circonstances atténuantes.

7° als het gaat om een misdaad bedoeld in artikel 530, laatste lid, van het Strafwetboek die, met toepassing van artikel 531 van hetzelfde Wetboek, wordt gestraft met opsluiting van twintig jaar tot dertig jaar wanneer het geweld of de bedreiging voor het slachtoffer andere gevolgen heeft dan een blijvende ongeschiktheid tot het verrichten van persoonlijke arbeid bepaald in artikel 400 van hetzelfde Wetboek.

Art. 232

De correctionele rechtbank waar de inverdenkinggestelde naar is verwezen, kan haar bevoegdheid, wat de verzachtende omstandigheden of de verschoningsgrond betreft, niet afwijzen.

Zij kan zich nochtans onbevoegd verklaren ten aanzien van de verzachtende omstandigheden of de verschoningsgrond indien de zaak bij haar aanhangig gemaakt is met toepassing van artikel 231, tweede lid.

Wanneer zij vaststelt, zelfs tijdens het beraad, dat zij gelast is met een correctionaliseerbare misdaad die niet werd gecorrectionaliseerd, kan zij zich niettemin bevoegd verklaren, verzachtende omstandigheden of verschoningsgronden vaststellen en slechts correctionele straffen uitspreken.

Art. 233

Wanneer het ten laste gelegde feit strafbaar is met gevangenisstraf of met geldboete en de raadkamer op het verslag van de onderzoeksrechter of op de vordering van het openbaar ministerie van oordeel is dat er grond is om die straffen tot politiestraffen te verminderen, kan zij de inverdenkinggestelde naar de bevoegde politierechtbank verwijzen, met vermelding van de verzachtende omstandigheden.

Evenzo kan het openbaar ministerie, indien geen gerechtelijk onderzoek is gevorderd, de beklaagde rechtstreeks voor de bevoegde politierechtbank dagvaarden of oproepen met mededeling van de verzachtende omstandigheden wanneer het van oordeel is dat er wegens verzachtende omstandigheden geen grond is om een hogere straf te vorderen dan een politiestraf.

Art. 234

De politierechtbank waar de beklaagde naar is verwezen, kan haar bevoegdheid, wat de verzachtende omstandigheden betreft, niet afwijzen.

Il peut cependant décliner sa compétence en ce qui concerne les circonstances atténuantes s'il est saisi en application de l'article 233, alinéa 2.

Lorsqu'il constate, y compris au cours du délibéré, qu'il est saisi d'un délit qui n'a pas été contraventionnalisé, il peut néanmoins s'estimer compétent, admettre des circonstances atténuantes et ne prononcer que des peines de police.

Art. 235

§ 1er. La chambre du conseil peut, de l'accord de l'inculpé, statuer au fond en déclarant la culpabilité ou en faisant application de la loi du 29 juin 1964, relative à la suspension, au sursis et à la probation ou en prononçant une peine d'amende, de travail ou d'emprisonnement dont la durée n'excède pas un an.

Dans ce cas, l'inculpé est condamné aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions. La confiscation spéciale est prononcée.

Le ministère public indique, dans son réquisitoire, son intention de solliciter l'application du présent article.

L'inculpé en fait la demande par requête déposée au greffe deux jours au moins avant la date de la comparution.

L'inculpé doit être assisté d'un avocat.

Le greffier de la chambre du conseil avertit la partie civile, la personne lésée, éventuellement la personne civilement responsable et leurs avocats, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, de la comparution.

L'audience est publique.

La chambre du conseil peut réserver à statuer sur l'action civile.

La chambre du conseil réserve d'office à statuer sur les intérêts civils, même en l'absence de constitution de partie civile, si la cause n'est pas en état d'être jugée quant à ces intérêts.

Le ministère public, l'inculpé et la partie civile peuvent interjeter appel devant la chambre des mises en

Zij kan zich nochtans onbevoegd verklaren ten aanzien van de verzachtende omstandigheden indien de zaak bij haar aanhangig gemaakt is met toepassing van artikel 233, tweede lid.

Wanneer zij vaststelt, zelfs tijdens het beraad, dat zij gelast is met een wanbedrijf dat niet werd gecontraventionaliseerd, kan zij zich niettemin bevoegd verklaren, verzachtende omstandigheden of verschoningsgronden vaststellen en slechts politiestraffen uitspreken.

Art. 235

§ 1. De raadkamer kan, met instemming van de inverdenkinggestelde, over de zaak zelf beslissen met toepassing van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie of een schuldigverklaring uitspreken of een geldboete of een werkstraf opleggen of een gevangenisstraf uitspreken waarvan de duur een jaar niet te boven gaat.

In dit geval, wordt de inverdenkinggestelde veroordeeld in de kosten en, zo daartoe aanleiding bestaat, tot teruggave. De bijzondere verbeurdverklaring wordt uitgesproken.

Het openbaar ministerie maakt in zijn vordering melding van zijn voornemen dit artikel toe te passen.

De inverdenkinggestelde kan hierom verzoeken door middel van een verzoekschrift neergelegd ter griffie, minstens twee dagen voor de datum van verschijning.

De inverdenkinggestelde moet door een advocaat worden bijgestaan.

De griffier van de raadkamer stelt de burgerlijke partij, de benadeelde persoon, eventueel de burgerlijk aansprakelijke partij en hun advocaten, per faxpost of bij een ter post aangetekende brief in kennis van de verschijning.

De terechtzitting is openbaar.

De raadkamer kan de beslissing over de burgerlijke rechtsvordering aanhouden.

De raadkamer houdt ambtshalve de beslissing over de burgerlijke belangen aan, zelfs bij ontstentenis van burgerlijke partijstelling, wanneer de zaak wat die belangen betreft niet in staat van wijzen is.

Het openbaar ministerie, de inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij kunnen bij de kamer van

accusation dans les formes et les délais prévus en matière d'appel correctionnel.

§ 2. Si la chambre du conseil estime qu'il n'y a pas lieu de statuer au fond, elle rend une ordonnance de non-lieu ou une ordonnance de renvoi devant la juridiction compétente.

Sous-section 4

L'appel des ordonnances de la chambre du conseil

Art. 236

§ 1er. Le ministère public et la partie civile peuvent interjeter appel de toutes les ordonnances de la chambre du conseil.

§ 2. En cas d'irrégularités, d'omissions ou de causes de nullité visées à l'article 227, § 1er, ou relatives à l'ordonnance de renvoi, l'inculpé peut interjeter appel des ordonnances de renvoi prévues aux articles 222 et 223, sans préjudice de l'application des dispositions particulières relatives au règlement des juges. Il en va de même pour les causes d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique et de l'action civile. En cas d'irrégularités, d'omissions ou de causes de nullité visées à l'article 227, § 1er, l'appel n'est recevable que si le moyen a été invoqué par conclusions écrites devant la chambre du conseil. Il en va de même pour les causes d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique et de l'action civile, sauf lorsque ces causes sont acquises postérieurement aux débats devant la chambre du conseil.

§ 3. L'appel est interjeté dans un délai de quinze jours par une déclaration faite au greffe du tribunal qui a rendu l'ordonnance.

Le procureur du Roi transmet les pièces au procureur général.

Le greffier donne avis aux parties et à leurs avocats, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, des lieu, jour et heure de l'audience. Le dossier est mis à leur disposition quinze jours au moins avant l'audience.

La chambre des mises en accusation statue sur l'appel, le procureur général, les parties et leurs avocats entendus.

inbeschuldigingstelling hoger beroep instellen in de vormen en binnen de termijnen voorgeschreven voor het hoger beroep in correctionele zaken.

§ 2. Indien de raadkamer van oordeel is dat er geen reden bestaat om over de zaak zelf te beslissen, verleent zij een beschikking van buitenvervolgingstelling of een beschikking van verwijzing naar het bevoegde gerecht.

Onderafdeling 4

Hoger beroep tegen de beschikkingen van de raadkamer

Art. 236

§ 1. Het openbaar ministerie en de burgerlijke partij kunnen hoger beroep instellen tegen alle beschikkingen van de raadkamer.

§ 2. De inverdenkinggestelde kan in geval van onregelmatigheden, verzuimen of nietigheidsgronden bedoeld in artikel 227, § 1, of met betrekking tot de verwijzingsbeschikking, beroep instellen tegen de verwijzingsbeschikkingen bedoeld in de artikelen 222 en 223, onverminderd de toepassing van de bijzondere bepalingen in verband met de regeling van rechtsgebied. Hetzelfde geldt voor de gronden van onontvankelijkheid of van verval van de strafvordering en van de burgerlijke rechtsvordering. Het hoger beroep is in geval van onregelmatigheden, verzuimen of nietigheidsgronden bedoeld in artikel 227, § 1, slechts ontvankelijk indien het middel bij schriftelijke conclusie is ingeroepen voor de raadkamer. Hetzelfde geldt voor de gronden van onontvankelijkheid of van verval van de strafvordering en van de burgerlijke rechtsvordering, behalve wanneer ze zijn ontstaan na de debatten voor de raadkamer.

§ 3. Het hoger beroep moet worden ingesteld binnen een termijn van vijftien dagen door een verklaring ter griffie van de rechtbank die de beschikking heeft gewezen.

De procureur des Konings zendt de stukken over aan de procureur-generaal.

De griffier stelt de partijen en hun advocaten per faxpost of bij een ter post aangetekende brief in kennis van plaats, dag en uur van de zitting. Het dossier wordt hun ten laatste vijftien dagen voor de zitting ter beschikking gesteld.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak over het hoger beroep, nadat de procureur-generaal, de partijen en hun advocaten zijn gehoord.

Elle entend, en audience publique si elle en décide ainsi à la demande de l'une des parties, le procureur général, la partie civile et l'inculpé en leurs observations.

§ 4. Lorsque toutefois l'un des inculpés est détenu, l'appel est interjeté dans un délai de vingt-quatre heures, qui court contre le ministère public et contre chacune des parties, à compter du jour où l'ordonnance est rendue.

Zij hoort, in openbare terechtzitting indien ze op vraag van een partij daartoe besluit, de opmerkingen van de procureur-generaal, de burgerlijke partij en de inverdenkinggestelde.

§ 4. Wanneer echter een van de inverdenkinggestelden van zijn vrijheid is benomen, dan wordt het hoger beroep ingesteld binnen een termijn van vierentwintig uur, die ten aanzien van het openbaar ministerie en elk van de partijen, begint te lopen vanaf de dag waarop de beschikking is gewezen.

Section 2

La chambre des mises en accusation

Sous-section 1

Organisation et compétence

Art. 237

§ 1er. La cour d'appel comprend une ou plusieurs chambres des mises en accusation avec compétence d'attribution à l'égard de l'instruction préparatoire des affaires criminelles et correctionnelles. Sa compétence territoriale s'étend au ressort de la cour d'appel, ainsi qu'aux cas particuliers prévus par la loi.

§ 2. La chambre des mises en accusation est la juridiction d'appel en matière d'instruction préparatoire. Elle connaît à ce titre des recours contre les ordonnances juridictionnelles du juge d'instruction et contre les décisions de la chambre du conseil. Elle est la seule juridiction compétente pour prononcer la mise en accusation des inculpés et leur renvoi devant la cour d'assises pour crimes, délits politiques et de presse.

Si elle estime que l'inculpé doit être renvoyé à un tribunal de police ou à un tribunal correctionnel, elle prononce le renvoi et indique le tribunal qui doit en connaître.

Dans le cas de renvoi à un tribunal de police, l'inculpé détenu sera mis en liberté, sauf dans les cas prévus à l'article 274, § 1er et 2.

L'ordonnance de prise de corps, assortie ou non de l'exécution provisoire, soit qu'elle ait été rendue par la

Afdeling 2

De kamer van inbeschuldigingstelling

Onderafdeling 1

Organisatie en bevoegdheid

Art. 237

§ 1. Het hof van beroep omvat een of meer kamers van inbeschuldigingstelling die volstrekte bevoegdheid hebben ten aanzien van het gerechtelijk onderzoek voor criminele en correctionele zaken. Haar territoriale bevoegdheid strekt zich uit tot het rechtsgebied van het hof van beroep, alsmede in de bijzondere gevallen door de wet bepaald.

§ 2. De kamer van inbeschuldigingstelling is het gerecht in hoger beroep inzake het gerechtelijk onderzoek. In die hoedanigheid neemt zij kennis van het hoger beroep ingesteld tegen de rechterlijke beschikkingen van de onderzoeksrechter, alsook tegen de beslissingen van de raadkamer. Zij is het enige gerecht bevoegd om de inbeschuldigingstelling van inverdenkinggestelden uit te spreken en hen wegens misdaden, politieke misdrijven en drukpersmisdrijven naar het hof van assisen te verwijzen.

Indien zij oordeelt dat de inverdenkinggestelde moet worden verwezen naar een politierechtbank of naar een correctionele rechtbank, spreekt zij de verwijzing uit en wijst de rechtbank aan die van de zaak kennis moet nemen.

Indien de van zijn vrijheid benomen inverdenkinggestelde wordt verwezen naar een politierechtbank, wordt hij in vrijheid gesteld, behalve in de gevallen bepaald in artikel 274, § 1 en 2.

De beschikking tot gevangenneming, al dan niet gepaard gaande met de voorlopige tenuitvoerlegging, door

chambre du conseil, soit qu'elle l'ait été par la cour, sera insérée dans l'arrêt de mise en accusation, lequel contiendra l'ordre de conduire l'accusé dans la maison d'arrêt établie près de la cour où il sera renvoyé.

Sous-section 2

Le contrôle de l'instruction préparatoire par la chambre des mises en accusation

Art. 238

La chambre des mises en accusation contrôle d'office le cours des instructions préparatoires, peut demander des rapports sur l'état des affaires et peut prendre connaissance des dossiers. Elle peut déléguer un de ses membres et statuer conformément aux articles 241, 242 et 246.

Si l'instruction préparatoire n'est pas clôturée après une année, la chambre des mises en accusation peut être saisie par requête motivée adressée au greffe de la cour d'appel par l'inculpé ou la partie civile. La chambre des mises en accusation agit conformément à l'alinéa 1er et à l'article 239. La chambre des mises en accusation statue sur la requête par arrêt motivé, qui est communiqué au procureur général, à la partie requérante et aux parties entendues. Le requérant ne peut déposer de nouvelle requête avant l'expiration du délai de six mois.

Art. 239

Sans préjudice de l'application de l'article 240, le procureur du Roi fait rapport au procureur général de toutes les affaires sur lesquelles la chambre du conseil n'aurait point statué dans l'année à compter du premier réquisitoire.

S'il l'estime nécessaire pour le bon déroulement de l'instruction préparatoire, la légalité ou la régularité de la procédure, le procureur général prend, à tout moment, devant la chambre des mises en accusation, les réquisitions qu'il juge utiles.

Dans ce cas, la chambre des mises en accusation peut, même d'office, prendre les mesures prévues par les articles 238, 241, 242 et 246.

Le procureur général est entendu.

de raadkamer of door het hof gegeven, wordt opgenomen in het arrest van inbeschuldigingstelling, dat het bevel inhoudt de beschuldigde te brengen naar het huis van arrest gevestigd bij het hof waarnaar hij verwezen wordt.

Onderafdeling 2

Toezicht op het gerechtelijk onderzoek door de kamer van inbeschuldigingstelling

Art. 238

De kamer van inbeschuldigingstelling houdt ambtshalve toezicht op het verloop van de gerechtelijke onderzoeken, kan verslag vragen over de stand van zaken en kan kennis nemen van de dossiers. Zij kan een van haar leden machtigen en uitspraak doen overeenkomstig de artikelen 241, 242 en 246.

Als het gerechtelijk onderzoek na een jaar niet is afgesloten, kan de zaak bij de kamer van inbeschuldigingstelling worden aanhangig gemaakt door een aan de griffie van het hof van beroep gericht met redenen omkleed verzoekschrift uitgaande van de inverdenkinggestelde of de burgerlijke partij. De kamer van inbeschuldigingstelling treedt op overeenkomstig het eerste lid en artikel 239. De kamer van inbeschuldigingstelling doet over het verzoekschrift uitspraak bij een met redenen omkleed arrest dat wordt medegedeeld aan de procureur-generaal, de verzoekende partij en de gehoorde partijen. De verzoeker mag geen nieuw verzoekschrift indienen vooraleer een termijn van zes maanden verstreken is.

Art. 239

Onverminderd de toepassing van artikel 240, doet de procureur des Konings verslag aan de procureur-generaal omtrent alle zaken waarover de raadkamer geen uitspraak heeft gedaan binnen een jaar te rekenen van de eerste vordering.

Indien hij oordeelt dat het noodzakelijk is voor het goede verloop van het gerechtelijk onderzoek, de wettigheid of de regelmatigheid van de procedure, doet de procureur-generaal te allen tijde voor de kamer van inbeschuldigingstelling de vorderingen die hij nuttig acht.

In dat geval kan de kamer van inbeschuldigingstelling, zelfs ambtshalve, de bij de artikelen 238, 241, 242 en 246 bepaalde maatregelen nemen.

De procureur-generaal wordt gehoord.

La chambre des mises en accusation peut entendre le juge d'instruction en son rapport, hors la présence des parties si elle l'estime utile. Elle peut également entendre la partie civile, l'inculpé et leurs avocats, sur convocation qui leur est notifiée par le greffier, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, au plus tard quarante-huit heures avant l'audience.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan de onderzoeksrechter in zijn verslag horen, buiten de aanwezigheid van de partijen indien zij dat nuttig acht. Zij kan eveneens de burgerlijke partij, de inverdenking-gestelde en hun advocaten horen, na kennisgeving die hen door de griffier ten laatste achtenveertig uur voor de zitting per faxpost of bij een ter post aangetekende brief wordt gedaan.

Art. 240

§ 1er. À l'exception des affaires visées à l'article 269, alinéa 2, la chambre des mises en accusation connaît de toutes les affaires dans lesquelles l'inculpé se trouve en détention préventive et sur lesquelles la chambre du conseil n'aurait point statué en ce qui concerne le règlement de la procédure, dans les six mois à compter de la délivrance du mandat d'arrêt.

À cette fin, le procureur du Roi fait rapport au procureur général.

§ 2. Sur requête de l'inculpé, la chambre des mises en accusation connaît des affaires visées à l'article 269, alinéa 2, dans lesquelles l'inculpé se trouve en détention préventive et sur lesquelles la chambre du conseil n'aurait point statué, en ce qui concerne le règlement de la procédure, dans les six mois à compter de la délivrance du mandat d'arrêt.

§ 3. La chambre des mises en accusation entend le procureur général et le juge d'instruction en son rapport. Elle entend également la partie civile, l'inculpé et leurs avocats sur convocation qui leur est notifiée par le greffier, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, au plus tard quarante-huit heures avant l'audience.

La chambre des mises en accusation vérifie s'il subsiste des indices sérieux de culpabilité à charge de l'inculpé et s'il existe des raisons conformes à l'article 263 de maintenir la détention.

La chambre des mises en accusation peut prendre les mesures prévues par les articles 238, 241 et 242.

§ 4. Si la chambre des mises en accusation décide de maintenir la détention préventive, l'arrêt forme un titre de privation de liberté pour un mois à partir de la décision.

Art. 240

§ 1. Met uitzondering van de bij artikel 269, tweede lid bedoelde zaken, neemt de kamer van inbeschuldigingstelling kennis van alle zaken waarin de inverdenkinggestelde zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarover de raadkamer, wat de regeling van de rechtspleging betreft, geen uitspraak heeft gedaan binnen zes maanden te rekenen van het verlenen van het bevel tot aanhouding.

De procureur des Konings doet hiertoe verslag aan de procureur-generaal.

§ 2. Op verzoekschrift van de inverdenkinggestelde neemt de kamer van inbeschuldigingstelling kennis van de bij artikel 269, tweede lid bedoelde zaken waarin de inverdenkinggestelde zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarover de raadkamer, wat de regeling van de rechtspleging betreft, geen uitspraak heeft gedaan binnen zes maanden te rekenen van het verlenen van het bevel tot aanhouding.

§ 3. De kamer van inbeschuldigingstelling hoort de procureur-generaal en de onderzoeksrechter in zijn verslag. Zij hoort eveneens de burgerlijke partij, de inverdenkinggestelde en hun advocaten, na kennisgeving die hen door de griffier ten laatste achtenveertig uur voor de zitting per faxpost of bij een ter post aangetekende brief wordt gedaan.

De kamer van inbeschuldigingstelling onderzoekt of er tegen de inverdenkinggestelde ernstige aanwijzingen van schuld blijven bestaan en of er met artikel 263 overeenstemmende redenen zijn om de hechtenis te handhaven.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan de bij de artikelen 238, 241 en 242 bepaalde maatregelen nemen.

§ 4. Indien de kamer van inbeschuldigingstelling beslist dat de voorlopige hechtenis gehandhaafd blijft, levert het arrest een titel van vrijheidsbeneming op voor één maand te rekenen van de beslissing.

Toutefois, s'il s'agit des affaires visées à l'article 269, alinéa 2, l'arrêt forme un titre de privation de liberté pour trois mois à partir de la décision.

Art. 241

Dans toutes les affaires, la chambre des mises en accusation, saisie à quelque titre que ce soit, tant qu'elle n'a pas statué sur le règlement de la procédure, peut d'office, qu'il y ait ou non une instruction commencée par les premiers juges, ordonner des poursuites, se faire apporter les pièces, instruire ou se faire instruire, et statuer ensuite ce qu'il appartiendra.

Le conseiller instructeur désigné entend les témoins ou charge un des juges du tribunal de première instance dans le ressort duquel ils habitent de recueillir leurs dépositions. Il accomplit tous les actes d'instruction visés au titre II, chapitre 2, section 2.

Lorsqu'il estime que son instruction est terminée, il transmet les pièces au procureur général, qui procède comme prévu aux articles 243, alinéa 2 et suivants.

Art. 242

§ 1er. Lors du règlement de la procédure, la chambre des mises en accusation contrôle, soit d'office, soit sur réquisition du ministère public ou soit à la requête d'une des parties, la régularité de la procédure qui lui est soumise.

§ 2. La chambre des mises en accusation agit de même, dans les autres cas de saisine.

§ 3. Lorsque la chambre des mises en accusation contrôle d'office la régularité de la procédure et qu'il peut exister une cause de nullité, d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, elle ordonne la réouverture des débats.

§ 4. La chambre des mises en accusation entend le procureur général, la partie civile et l'inculpé en leurs observations. Elle peut décider, à la demande d'une des parties, que cette audience sera publique.

Indien het evenwel de bij 269, tweede lid bedoelde zaken betreft, levert het arrest een titel van vrijheidsbeneming op voor drie maanden te rekenen van de beslissing.

Art. 241

In alle zaken kan de kamer van inbeschuldiging-stelling, ongeacht de hoedanigheid waarin zij optreedt, zolang zij geen uitspraak gedaan heeft over de regeling van de rechtspleging, om het even of de eerste rechters al dan niet een onderzoek hebben ingesteld, ambtshalve vervolgingen gelasten, zich de stukken doen overleggen, de zaak onderzoeken of doen onderzoeken, en daarna beschikken zoals het behoort.

De aangestelde raadsheer onderzoeker hoort de getuigen, of geeft opdracht aan een van de rechters in de rechtbank van eerste aanleg binnen wier rechtsgebied zij wonen om hun getuigenissen af te nemen. Hij stelt alle in Titel II, Hoofdstuk 2, afdeling 2 bepaalde onderzoekshandelingen.

Wanneer hij oordeelt dat zijn onderzoek voltooid is, zendt hij de stukken aan de procureur-generaal, dewelke handelt overeenkomstig artikel 243, tweede lid en volgende.

Art. 242

§ 1. Bij de regeling van de rechtspleging onderzoekt de kamer van inbeschuldigingstelling, of ambtshalve, of op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van een van de partijen, de regelmatigheid van de haar voorgelegde rechtspleging.

§ 2. De kamer van inbeschuldigingstelling handelt op dezelfde wijze in de andere gevallen waarin ze kennis neemt van een zaak.

§ 3. Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling ambtshalve de regelmatigheid van de rechtspleging onderzoekt en vaststelt dat er een nietigheidsgrond, een grond van onontvankelijkheid of van verval van de strafvordering kan bestaan, beveelt ze de debatten te heropenen.

§ 4. De kamer van inbeschuldigingstelling hoort de opmerkingen van de procureur-generaal, de burgerlijke partij en de inverdenkinggestelde. Zij kan, op verzoek van een van de partijen, beslissen dat deze zitting openbaar zal zijn.

§ 5. Les irrégularités, omissions ou causes de nullités visées à l'article 227, § 1er, ou relatives à l'ordonnance de renvoi, et qui ont été examinées devant la chambre des mises en accusation ne peuvent plus être soulevées devant le juge du fond, sans préjudice des moyens touchant à l'appréciation de la preuve. Il en va de même pour les causes d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique et de l'action civile, sauf lorsqu'elles ne sont acquises que postérieurement aux débats devant la chambre des mises en accusation. Le présent alinéa n'est pas applicable à l'égard des parties qui ne sont appelées dans l'instance qu'après le renvoi à la juridiction de jugement, sauf si les pièces sont retirées du dossier conformément à l'article 227, § 2, ou à l'alinéa 6.

§ 6. Lorsque la chambre des mises en accusation constate une irrégularité, omission ou cause de nullité visée à l'article 227, § 1er, ou une cause d'irrecevabilité ou d'extinction de l'action publique, elle prononce, le cas échéant, la nullité de l'acte qui en est entaché et de tout ou partie de la procédure ultérieure. Les pièces annulées sont retirées du dossier et déposées au greffe du tribunal de première instance, après l'expiration du délai de cassation. Ces pièces ne peuvent plus être utilisées qu'à décharge et moyennant l'autorisation du juge.

Sous-section 3

Procédure

Art. 243

Les pièces sont transmises sans délai par le procureur du Roi au procureur général à la cour d'appel.

Celui-ci met le dossier en état, prend les réquisitions écrites et fait fixer l'affaire dans les meilleurs délais, sans préjudice des délais particuliers fixés par la loi.

Art. 244

La chambre des mises en accusation fait indiquer quinze jours au moins d'avance, dans un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Le greffier avertit par télécopie ou par lettre recommandée à la poste, l'inculpé, la partie civile, la personne

§ 5. De onregelmatigheden, verzuimen of nietigheidsgronden bedoeld in artikel 227, § 1, of met betrekking tot de verwijzingsbeschikking die door de kamer van inbeschuldigingstelling zijn onderzocht, kunnen niet meer opgeworpen worden voor de feitenrechter, behoudens de middelen die verband houden met de bewijswaardering. Hetzelfde geldt voor de gronden van onontvankelijkheid of van verval van de strafvordering en van de burgerlijke vordering, behalve wanneer ze zijn ontstaan na de debatten voor de kamer van inbeschuldigingstelling. Dit lid is niet van toepassing ten aanzien van de partijen die pas na de verwijzing naar het vonnisgerecht in de rechtspleging betrokken zijn, behalve indien de stukken uit het dossier worden verwijderd overeenkomstig artikel 227, § 2, of overeenkomstig het zesde lid.

§ 6. Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling een onregelmatigheid, verzuim of nietigheidsgrond als bedoeld in artikel 227, § 1, of een grond van onontvankelijkheid of van verval van de strafvordering vaststelt, spreekt zij, in voorkomend geval, de nietigheid uit van de handeling die erdoor is aangetast en van een deel of het geheel van de erop volgende rechtspleging. Nietigverklaarde stukken worden uit het dossier verwijderd en neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg, na het verstrijken van de termijn voor cassatieberoep. Die stukken kunnen alleen nog ter verdediging worden gebruikt en met toestemming van de rechter.

Onderafdeling 3

De rechtspleging

Art. 243

De procureur des Konings zendt de stukken onverwijld over aan de procureur-generaal bij het hof van beroep.

Deze laatste brengt het dossier in staat van wijzen, neemt de schriftelijke vorderingen en laat de zaak vaststellen op het eerste nuttige tijdstip, onverminderd de bijzondere termijnen vastgesteld door de wet.

Art. 244

De kamer van inbeschuldigingstelling laat, ten minste vijftien dagen op voorhand, in een bijzonder register dat ter griffie wordt gehouden, de plaats, dag en uur van de verschijning optekenen. De griffier verwittigt per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, de

lésée et leurs avocats en leur adressant une copie du réquisitoire écrit du procureur général.

Art. 245

Le dossier est mis au greffe à la disposition de l'inculpé, de la partie civile et de leurs avocats, quinze jours au moins avant la comparution. Ils peuvent en prendre copie.

La chambre des mises en accusation statue sur le rapport du procureur général, l'inculpé et la partie civile entendus. Les parties peuvent se faire assister d'un avocat ou être représentées par lui.

La chambre des mises en accusation peut néanmoins ordonner la comparution personnelle des parties. Cet arrêt n'est pas susceptible de recours.

L'arrêt est signifié à la partie qu'il concerne à la requête du procureur général et emporte citation à comparaître à la date fixée. Si ladite partie ne comparaît pas, la chambre des mises en accusation statue et l'arrêt est réputé contradictoire.

La chambre des mises en accusation peut décider, à la demande d'une des parties, que l'audience sera publique ainsi que le prononcé de l'arrêt.

Lorsque la chambre des mises en accusation tient la cause en délibéré pour prononcer son arrêt, elle fixe le jour de ce prononcé.

Sous-section 4

Les arrêts de la chambre des mises en accusation

Art. 246

Sans préjudice des dispositions relatives au contrôle de l'instruction préparatoire, la chambre des mises en accusation peut, en appel, rendre toutes les décisions qui sont de la compétence de la chambre du conseil.

Si elle estime l'instruction préparatoire incomplète ou irrégulière, elle peut requérir le juge d'instruction de compléter ses dossiers en indiquant les actes d'instruction à exécuter, ainsi que le délai dans lequel le juge d'instruction est tenu de les exécuter.

inverdenkinggestelde, de burgerlijke partij, de benadeelde persoon en hun advocaten, en doet hen een kopie van de schriftelijke vordering van de procureur-generaal toekomen.

Art. 245

Het dossier wordt ten minste vijftien dagen vóór de verschijning op de griffie ter beschikking gesteld van de inverdenkinggestelde, de burgerlijke partij en hun advocaten. Zij mogen een afschrift ervan nemen.

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak op verslag van de procureur-generaal, na de inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij gehoord te hebben. De partijen kunnen bijgestaan of vertegenwoordigd worden door een advocaat.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan evenwel de persoonlijke verschijning van de partijen bevelen. Tegen dit arrest staat geen rechtsmiddel open.

Het arrest wordt betekend aan de desbetreffende partij op vordering van de procureur-generaal en brengt dagvaarding mee om te verschijnen op de vastgestelde datum. Als deze partij niet verschijnt, wordt uitspraak gedaan en het arrest geldt als op tegenspraak gewezen.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan op vraag van één van de partijen beslissen dat de zitting, evenals de uitspraak van het arrest, openbaar zal zijn.

Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling de zaak in beraad houdt om haar arrest uit te spreken, bepaalt zij de dag voor die uitspraak.

Onderafdeling 4

Arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling

Art. 246

Onverminderd de bepalingen met betrekking tot het toezicht op het gerechtelijk onderzoek, kan de kamer van inbeschuldigingstelling, in hoger beroep, alle beslissingen wijzen die tot de bevoegdheid van de raadkamer behoren.

Indien zij van oordeel is dat het gerechtelijk onderzoek onvolledig of onregelmatig is, kan zij de onderzoeksrechter verzoeken zijn dossiers aan te vullen en de nog uit te voeren onderzoekshandelingen vermelden, evenals de termijn binnen dewelke de onderzoeksrechter gehouden is deze uit te voeren.

Lorsque la chambre des mises en accusation est saisie d'un recours contre une ordonnance du juge d'instruction, elle peut y substituer sa décision.

La chambre des mises en accusation peut ordonner de nouveaux actes d'instruction.

Elle peut ordonner l'apport des pièces servant à conviction déposées au greffe du tribunal de première instance, le tout dans le délai le plus court possible.

La chambre des mises en accusation statue par un seul et même arrêt sur les infractions connexes dont les pièces sont en même temps produites devant elle.

Art. 247

Si le fait est qualifié crime par la loi, et que la chambre des mises en accusation trouve des charges suffisantes pour motiver la mise en accusation, elle ordonne le renvoi de l'inculpé devant la cour d'assises.

Si le fait a été mal qualifié dans l'ordonnance de prise de corps, la chambre des mises en accusation l'annule et en décerne une nouvelle.

Si la chambre des mises en accusation, en prononçant la mise en accusation de l'inculpé, statue sur un appel relatif à sa mise en liberté, elle statue conformément à l'article 274, § 5.

Art. 248

Si la chambre des mises en accusation réforme une ordonnance de non-lieu ou prend un arrêt qui aggrave la situation de l'inculpé, elle statue à l'unanimité.

Wanneer bij de kamer van inbeschuldigingstelling een hoger beroep tegen een beschikking van de onderzoeksrechter aanhangig wordt gemaakt, kan zij haar beslissing in de plaats stellen van zijn beschikking.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan nieuwe onderzoekshandelingen bevelen.

Zij kan de overbrenging bevelen van de overtuigingsstukken die op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg zijn neergelegd, dit alles binnen de kortst mogelijke tijd.

De kamer van inbeschuldigingstelling beslist bij een en hetzelfde arrest over de samenhangende misdrijven waarvan de stukken terzelfder tijd zijn voorgelegd.

Art. 247

Indien het feit door de wet misdaad wordt genoemd, en de kamer van inbeschuldigingstelling voldoende bezwaren aanwezig acht om de inbeschuldigingstelling te wettigen, verwijst zij de inverdenkinggestelde naar het hof van assisen.

Indien het feit in de beschikking tot gevangenneming verkeerd omschreven is, vernietigt de kamer van inbeschuldigingstelling die beschikking en geeft zij een nieuwe.

Indien de kamer van inbeschuldigingstelling bij het uitspreken van de inbeschuldigingstelling van de inverdenkinggestelde beslist over een hoger beroep inzake zijn invrijheidstelling, beslist zij overeenkomstig artikel 274, § 5.

Art. 248

Indien de kamer van inbeschuldigingstelling een beschikking tot buitenvervolgingstelling teniet doet of een arrest wijst dat de toestand van de inverdenkinggestelde verergert, doet zij uitspraak met eenparigheid van stemmen.

CHAPITRE 4

La détention préventive

Section 1ère

L'arrestation

Art. 249

L'arrestation en cas de flagrant crime ou de flagrant délit est soumise aux règles suivantes:

1° la privation de liberté ne peut en aucun cas dépasser vingt-quatre heures;

2° les agents de la force publique mettent immédiatement à la disposition de l'officier de police judiciaire toute personne soupçonnée dont ils ont empêché la fuite. Le délai de vingt-quatre heures prévu au 1° prend cours à partir du moment où cette personne ne dispose plus, à la suite de l'intervention de l'agent de la force publique, de la liberté d'aller et de venir;

3° tout particulier qui retient une personne prise en flagrant crime ou en flagrant délit dénonce immédiatement les faits à un agent de la force publique. Le délai de vingt-quatre heures prévu au 1° prend cours à partir du moment de cette dénonciation;

4° dès que l'officier de police judiciaire a procédé à une arrestation, il en informe immédiatement le ministère public par les moyens de communication les plus rapides. Il exécute les ordres donnés par ce magistrat en ce qui concerne tant la privation de liberté que les devoirs à exécuter;

5° si l'infraction fait l'objet d'une instruction préparatoire, l'information prévue au 4° est communiquée au juge d'instruction;

6° la personne privée de sa liberté peut informer un proche ou à défaut un tiers de son choix de son état d'arrestation par le moyen de communication le plus approprié. Toutefois, s'il y a lieu de craindre que cette communication puisse prêter à collusion entre la personne arrêtée et son correspondant, le magistrat qui a décidé de la privation de liberté chargera l'officier de police judiciaire de procéder lui-même à la communication;

HOOFDSTUK 4

De voorlopige hechtenis

Afdeling 1

De aanhouding

Art. 249

Voor de aanhouding bij op heterdaad ontdekte misdaad of op heterdaad ontdekt wanbedrijf gelden de volgende regels:

1° de vrijheidsbeneming mag in geen geval langer duren dan vierentwintig uur;

2° de agenten van de openbare macht stellen de verdachte van wie zij de vlucht hebben verhinderd, onmiddellijk ter beschikking van de officier van gerechtelijke politie. De termijn van vierentwintig uur waarvan sprake is in het 1°, gaat in op het ogenblik dat de verdachte, ten gevolge van het optreden van de agent van de openbare macht, niet meer beschikt over de vrijheid van komen en gaan;

3° iedere particulier die iemand vasthoudt die bij een misdaad of wanbedrijf op heterdaad betrapt werd, geeft de feiten onverwijld aan bij een agent van de openbare macht. De termijn van vierentwintig uur waarvan sprake is in het 1°, gaat in op het ogenblik dat die aangifte wordt gedaan;

4° zodra de officier van gerechtelijke politie tot aanhouding is overgegaan, deelt hij dit onverwijld mee aan het openbaar ministerie door middel van de snelste communicatiemiddelen. Hij voert de bevelen van deze magistraat uit, zowel wat de vrijheidsbeneming als wat de te vervullen opdrachten betreft;

5° indien het misdrijf het voorwerp uitmaakt van een gerechtelijk onderzoek, wordt de in het 4° bedoelde mededeling gedaan aan de onderzoeksrechter;

6° de persoon die van zijn vrijheid is benomen, kan een naaste of bij gebrek aan een naaste een derde naar keuze inlichten over zijn aanhouding aan de hand van het meest aangewezen communicatiemiddel. Indien echter kan worden gevreesd dat deze mededeling collusie tussen de aangehouden persoon en zijn gesprekpartner tot gevolg kan hebben, belast de magistraat die de vrijheidsbeneming heeft bevolen, de officier van gerechtelijke politie om zelf de mededeling te voeren;

7° la personne privée de sa liberté a le droit de solliciter un examen par le médecin de son choix. Si elle n'a pas les moyens nécessaires, les honoraires du médecin sont portés en compte dans les frais de justice;

8° la personne privée de sa liberté pendant plus de huit heures, ou qui doit passer la nuit dans une cellule de garde avant de comparaître devant un magistrat peut demander que son avocat ou un avocat désigné d'office lui rende visite;

9° il est dressé procès-verbal de l'arrestation. Ce procès-verbal mentionne:

a) l'heure précise de la privation de liberté effective, avec indication détaillée des circonstances dans lesquelles la privation de liberté s'est effectuée;

b) les communications faites conformément aux 4° et 5°, avec l'indication de l'heure précise et des décisions prises par le magistrat;

c) l'information donnée à la personne privée de sa liberté des droits prévus aux 6°, 7° et 8°, ainsi que des droits prévus à l'article 86;

Il lui est donné également information qu'elle comparaîtra au plus tard dans les vingt-quatre heures de sa privation de liberté devant un juge d'instruction à moins qu'elle ne soit remise en liberté entre-temps.

La copie du procès verbal est remise à la personne arrêtée, soit immédiatement, soit au moment de la signification du mandat d'arrêt avec la copie du procès-verbal de son audition par le juge d'instruction et la copie des autres pièces prévues à l'article 263, § 7.

L'original de ce procès-verbal est versé au dossier individuel de la détention préventive de la personne arrêtée. Le dossier comprend en outre l'accomplissement des devoirs en relation avec la privation de liberté et toute circonstance particulière qui intervient en cours de détention.

Art. 250

Hors le cas de flagrant crime ou de flagrant délit, une personne à l'égard de laquelle il existe des indices sérieux de culpabilité relatifs à un crime ou à un délit ne peut être mise à la disposition du juge, et pour une durée qui ne peut dépasser vingt-quatre heures, que dans le respect des règles suivantes:

7° de persoon die van zijn vrijheid is benomen, heeft het recht een onderzoek door een arts naar keuze te vragen. Indien hij niet over de nodige middelen beschikt, wordt het ereloon van de arts in aanmerking genomen als gerechtskosten;

8° de persoon die meer dan 8 uur van zijn vrijheid is benomen of die in een cel moet overnachten alvorens voor een magistraat te verschijnen, kan verzoeken het bezoek te krijgen van zijn advocaat of van een ambtshalve aangewezen advocaat;

9° van de aanhouding wordt proces-verbaal opgemaakt. Dit proces-verbaal vermeldt:

a) het juiste uur van de effectieve vrijheidsbeneming, met nauwkeurige opgave van de omstandigheden waarin de vrijheidsbeneming tot stand gekomen is;

b) de mededelingen gedaan overeenkomstig het 4° en 5°, met opgave van het juiste uur en van de beslissingen genomen door de magistraat;

c) de kennisgeving aan de persoon die van zijn vrijheid is benomen, van de rechten bedoeld in het 6°, 7° en 8°, alsook van de rechten omschreven in artikel 86.

Tevens wordt hem meegedeeld dat hij, uiterlijk binnen de vierentwintig uur na zijn vrijheidsbeneming, voor een onderzoeksrechter zal verschijnen, tenzij hij in tussentijd terug in vrijheid is gesteld.

Het afschrift van het proces-verbaal wordt ofwel onmiddellijk aan de aangehouden persoon overhandigd, ofwel op het tijdstip van de betekening van het bevel tot aanhouding, samen met het afschrift van het proces-verbaal van zijn verhoor door de onderzoeksrechter en met het afschrift van de andere stukken bedoeld in artikel 263, § 7.

Het origineel van dit proces-verbaal wordt gevoegd bij een individueel dossier betreffende de voorlopige hechtenis van de aangehouden persoon. Dit dossier omvat bovendien de uitgevoerde opdrachten met betrekking tot de vrijheidsbeneming, alsook elke bijzondere omstandigheid die zich tijdens de hechtenis voordoet.

Art. 250

Buiten het geval van op heterdaad ontdekte misdaad of op heterdaad ontdekt wanbedrijf, kan een persoon tegen wie ernstige aanwijzingen van schuld aan een misdaad of een wanbedrijf bestaan, slechts ter beschikking van de rechter worden gesteld, voor een termijn die niet langer duurt dan vierentwintig uur, met inachtneming van de volgende regels :

1° la décision de privation de liberté ne peut être prise que par le ministère public;

2° si cette personne tente de fuir ou tente de se soustraire à la surveillance d'un agent de la force publique, des mesures conservatoires peuvent être prises en attendant que le ministère public, informé immédiatement par les moyens de communication les plus rapides, prenne une décision;

3° la décision d'arrestation est immédiatement notifiée à l'intéressé. Cette notification consiste en une communication verbale de la décision dans la langue de la procédure et est confirmée par le procès-verbal prévu au 7°;

4° la personne privée de sa liberté peut informer un proche ou à défaut un tiers de son choix par le moyen de communication le plus approprié de son état d'arrestation. Toutefois, s'il y a lieu de craindre que cette communication puisse prêter à collusion entre la personne arrêtée et son correspondant, le magistrat demande à l'officier de police judiciaire de procéder lui-même à la communication;

5° la personne privée de sa liberté a le droit de solliciter un examen par le médecin de son choix. Si elle n'a pas les moyens nécessaires, les honoraires du médecin sont portés en compte dans les frais de justice;

6° la personne privée de sa liberté pendant plus de huit heures, ou qui doit passer la nuit dans une cellule de garde avant de comparaître devant un magistrat, peut demander que son avocat ou un avocat désigné d'office lui rende visite;

7° il est dressé un procès-verbal qui mentionne:

a) la décision et les mesures prises par le ministère public, et la manière dont elles ont été communiquées;

b) le jour et l'heure de la privation de liberté effective, avec l'indication détaillée des circonstances dans lesquelles la privation de liberté s'est effectuée;

c) le jour et l'heure de la notification à l'intéressé de la décision d'arrestation.

d) l'information donnée à la personne privée de sa liberté des droits prévus aux 4°, 5° et 6°, ainsi que des droits prévus aux articles 86 et 148;

1° de beslissing tot vrijheidsbeneming kan alleen worden genomen door het openbaar ministerie;

2° indien deze persoon poogt te vluchten of poogt zich te onttrekken aan het toezicht van een agent van de openbare macht, mogen bewarende maatregelen worden genomen in afwachting dat het openbaar ministerie, onverwijld door de snelste communicatiemiddelen op de hoogte gebracht, een beslissing neemt;

3° van de beslissing tot aanhouding wordt onverwijld kennis gegeven aan de betrokkene. Deze kennisgeving bestaat in het mondeling mededelen van de beslissing in de taal van de rechtspleging, en wordt bevestigd door het proces-verbaal bedoeld in 7°;

4° de persoon die van zijn vrijheid is benomen, kan een naaste of bij gebrek aan een naaste een derde naar keuze inlichten over zijn aanhouding aan de hand van het meest aangewezen communicatiemiddel. Indien echter kan worden gevreesd dat deze mededeling collusie tussen de aangehouden persoon en zijn gesprekpartner tot gevolg kan hebben, vraagt de magistraat aan de officier van gerechtelijke politie om zelf de mededeling te voeren;

5° de persoon die van zijn vrijheid is benomen, heeft het recht een onderzoek door een arts van zijn keuze te vragen. Indien hij niet over de nodige middelen beschikt, wordt het ereloon van de arts in aanmerking genomen als gerechtskosten;

6° de persoon die meer dan 8 uur van zijn vrijheid is benomen of die in een cel moet overnachten alvorens voor een magistraat te verschijnen, kan verzoeken het bezoek te krijgen van zijn advocaat of van een ambtshalve aangewezen advocaat;

7° er wordt een proces-verbaal opgemaakt. Dit proces-verbaal vermeldt:

a) de beslissing van het openbaar ministerie, de door hem getroffen maatregelen en de wijze waarop deze zijn medegedeeld;

b) de dag en het uur van de effectieve vrijheidsbeneming, met nauwkeurige opgave van de omstandigheden waarin de vrijheidsbeneming tot stand gekomen is;

c) de dag en het uur van de kennisgeving aan de betrokkene van de beslissing tot aanhouding;

d) de kennisgeving aan de persoon die van zijn vrijheid is benomen, van de rechten bedoeld in het 4°, 5° en 6°, alsook van de rechten omschreven in de artikelen 86 en 148.

Il lui est donné également information qu'elle comparaîtra au plus tard dans les vingt-quatre heures de sa privation de liberté devant un juge d'instruction à moins qu'elle ne soit remise en liberté entre-temps.

La copie du procès-verbal est remise à la personne arrêtée, soit immédiatement, soit au moment de la signification du mandat d'arrêt avec la copie du procès-verbal de son audition par le juge d'instruction et la copie des autres pièces prévues à l'article 263, § 7.

L'original de ce procès-verbal est versé au dossier individuel de la détention préventive de la personne arrêtée. Ce dossier comprend en outre l'accomplissement des devoirs en relation avec la privation de liberté et toute circonstance particulière qui intervient en cours de détention.

8° la personne arrêtée ou retenue est mise en liberté dès que la mesure a cessé d'être nécessaire. La privation de liberté ne peut en aucun cas dépasser vingt-quatre heures à compter de la notification de la décision ou, si des mesures conservatoires contraignantes ont été prises, à compter du moment où la personne ne dispose plus de la liberté d'aller et de venir;

9° lorsque le juge d'instruction est saisi, il exerce les compétences attribuées au ministère public par le présent article.

Section 2

Le mandat d'amener

Art. 251

Le juge d'instruction peut décerner un mandat d'amener motivé contre toute personne à l'égard de laquelle il existe des indices sérieux de culpabilité relatifs à un crime ou à un délit, et qui ne se trouve pas déjà à sa disposition.

Ce mandat d'amener ne vaut pas inculpation au sens de l'article 144.

Art. 252

Le juge d'instruction peut aussi décerner des mandats d'amener contre les témoins qui refusent de com-

Tevens wordt hem meegedeeld dat hij, uiterlijk binnen de vierentwintig uur na zijn vrijheidsbeneming, voor een onderzoeksrechter zal verschijnen, tenzij hij in tussentijd terug in vrijheid is gesteld.

Het afschrift van het proces-verbaal wordt ofwel onmiddellijk aan de aangehouden persoon overhandigd, ofwel op het tijdstip van de betekening van het bevel tot aanhouding, samen met het afschrift van het proces-verbaal van zijn verhoor door de onderzoeksrechter en met het afschrift van de andere stukken bedoeld in artikel 263, § 7.

Het origineel van dit proces-verbaal wordt gevoegd bij een individueel dossier betreffende de voorlopige hechtenis van de aangehouden persoon. Dit dossier omvat bovendien de uitgevoerde verrichtingen met betrekking tot de vrijheidsbeneming, alsook elke bijzondere omstandigheid die zich tijdens de hechtenis voordoet.

8° de aangehouden of vastgehouden persoon wordt in vrijheid gesteld zodra de maatregel niet langer noodzakelijk is. De vrijheidsbeneming mag in geen geval langer duren dan vierentwintig uur te rekenen van de kennisgeving van de beslissing of, ingeval er bewarende dwangmaatregelen zijn genomen, te rekenen van het ogenblik dat de persoon niet meer beschikt over de vrijheid van komen en gaan;

9° wanneer de zaak aanhangig is bij de onderzoeksrechter, oefent deze de bevoegdheden uit die dit artikel aan het openbaar ministerie opdraagt.

Afdeling 2

Het bevel tot medebrenging

Art. 251

De onderzoeksrechter kan een met redenen omkleed bevel tot medebrenging uitvaardigen tegen elke persoon tegen wie ernstige aanwijzingen van schuld aan een misdaad of een wanbedrijf bestaan en die niet reeds te zijner beschikking is gesteld.

Dit bevel tot medebrenging geldt niet als inverdenkingstelling, in de zin van artikel 144.

Art. 252

Ook tegen de getuigen die weigeren te verschijnen op de dagvaarding die hun werd gedaan, kan de

paraître sur la citation qui leur a été donnée, conformément à l'article 153.

Art. 253

Le juge d'instruction interroge dans les vingt-quatre heures de la signification du mandat d'amener.

Art. 254

La personne qui fait l'objet d'un mandat d'amener y est nommée ou désignée le plus clairement possible.

Ce mandat est signé par le magistrat qui l'a décerné.

Art. 255

Le mandat d'amener est signifié au moment de l'arrestation si celle-ci intervient par l'effet de l'exécution de ce mandat, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures de la privation de liberté effective si la délivrance du mandat a été précédée d'une mesure prise par des agents de la force publique ou le ministère public.

Il est dressé un procès-verbal qui mentionne:

1° le jour et l'heure de la privation de liberté effective;

2° le jour et l'heure de la signification du mandat d'amener à l'intéressé;

3° toutes les mesures prises par les agents de la force publique pour mettre l'intéressé à la disposition du juge d'instruction.

Art. 256

Le mandat d'amener est signifié par un agent de la force publique, qui remet une copie du mandat à l'intéressé et en dresse acte.

Si le mandat d'amener n'est pas signifié dans les vingt-quatre heures à compter de la privation de liberté effective, l'intéressé est remis en liberté.

onderzoeksrechter bevelen tot medebrenging uitvaardigen overeenkomstig artikel 153.

Art. 253

De onderzoeksrechter ondervraagt binnen vierentwintig uur na de betekening van het bevel tot medebrenging.

Art. 254

De persoon tegen wie een bevel tot medebrenging is uitgevaardigd, wordt erin met name genoemd of zo duidelijk mogelijk aangewezen.

Dit bevel wordt ondertekend door de magistraat die het verleend heeft.

Art. 255

Het bevel tot medebrenging wordt betekend op het ogenblik van de aanhouding zo hiertoe wordt overgegaan ter uitvoering van dat bevel of uiterlijk binnen vierentwintig uur te rekenen van de effectieve vrijheidsbeneming indien de aflevering van het bevel is voorafgegaan door een maatregel getroffen door agenten van de openbare macht of door het openbaar ministerie.

Er wordt een proces-verbaal opgemaakt. Dit proces-verbaal vermeldt :

1° de dag en het uur van de effectieve vrijheidsbeneming;

2° de dag en het uur van de betekening van het bevel tot medebrenging aan de betrokkene;

3° alles wat de agenten van de openbare macht hebben verricht om de betrokkene ter beschikking van de onderzoeksrechter te stellen.

Art. 256

Het bevel tot medebrenging wordt betekend door een agent van de openbare macht, die een afschrift van het bevel aan de betrokkene ter hand stelt en daarvan een akte opmaakt.

Indien het bevel tot medebrenging niet betekend is binnen vierentwintig uur te rekenen van de effectieve vrijheidsbeneming, wordt de betrokkene terug in vrijheid gesteld.

Art. 257

Le mandat d'amener est exécutoire dans tout le territoire belge.

En temps de paix, le mandat d'amener délivré à l'encontre d'une personne visée à l'article 69 peut être exécuté les cas échéant sur le territoire étranger.

Art. 258

Le mandat d'amener est immédiatement exécuté. Toutefois, le juge d'instruction peut différer cette exécution lorsque la personne qui en fait l'objet n'est pas encore privée de sa liberté.

Art. 259

La personne qui refuse d'obéir au mandat d'amener, ou qui tente de s'évader, doit être contrainte.

Le porteur du mandat d'amener requiert, au besoin, la force publique du lieu le plus proche, qui est tenue de donner suite à la réquisition contenue dans le mandat.

Art. 260

Le mandat d'amener couvre une période de privation de liberté de vingt-quatre heures au plus, à compter de la privation de liberté en exécution du mandat d'amener ou, si l'inculpé était déjà privé de sa liberté, à compter de sa signification.

Art. 261

Le juge d'instruction, saisi de l'affaire directement ou par renvoi en exécution de l'article 198, transmet au juge d'instruction du lieu où la personne qui faisait l'objet du mandat d'amener a été trouvée, les pièces, notes et renseignements relatifs à l'infraction, afin de faire entendre cette personne.

Toutes les pièces sont ensuite pareillement renvoyées, avec le procès-verbal d'interrogatoire, au juge saisi de l'affaire.

Art. 257

Het bevel tot medebrenging is uitvoerbaar over het gehele Belgisch grondgebied.

In vredestijd kan het bevel tot medebrenging dat wordt uitgevaardigd ten aanzien van een persoon bedoeld in artikel 69, in voorkomend geval, worden uitgevoerd op buitenlands grondgebied.

Art. 258

Het bevel tot medebrenging wordt onmiddellijk uitgevoerd. De onderzoeksrechter kan die uitvoering evenwel uitstellen wanneer de persoon tegen wie ze gericht is, nog niet van zijn vrijheid is benomen.

Art. 259

Indien de persoon weigert aan het bevel tot medebrenging te gehoorzamen of indien hij poogt te ontvluchten, moet tegen hem dwang gebruikt worden.

De houder van het bevel tot medebrenging vordert desnoods het optreden van de openbare macht van de dichtstbijgelegen plaats, die verplicht is gevolg te geven aan de in het bevel vervatte vordering.

Art. 260

Het bevel tot medebrenging dekt een periode van vrijheidsbeneming van hoogstens vierentwintig uur, te rekenen van de vrijheidsbeneming ter uitvoering van het bevel tot medebrenging of, indien de inverdenkinggestelde reeds van zijn vrijheid benomen was, te rekenen van de betekening van het bevel.

Art. 261

De onderzoeksrechter bij wie de zaak rechtstreeks of door verwijzing overeenkomstig artikel 198 aanhangig is gemaakt, doet aan de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon gevonden is tegen wie het bevel tot medebrenging is uitgevaardigd, de stukken, nota's en inlichtingen betreffende het misdrijf toekomen, teneinde die persoon te doen verhoren.

Evenzo worden alle stukken vervolgens, met het proces-verbaal van verhoor, teruggezonden aan de rechter bij wie de zaak aanhangig is.

Art. 262

Si la personne contre laquelle il a été décerné un mandat d'amener ne peut être trouvée, ce mandat est exhibé au bourgmestre ou à l'échevin compétent, et au chef de zone de la police locale de la résidence de cette personne.

Le bourgmestre ou l'échevin compétent et le chef de zone visent l'original de l'acte de signification.

Si le mandat d'amener est décerné conformément à l'article 257, alinéa 2, et que la personne ne peut être trouvée, il peut être présenté au commandant de l'unité militaire à laquelle appartient l'intéressé. Dans ce cas, le commandant vise l'original de l'acte de signification.

Section 3

Le mandat d'arrêt

Art. 263

§ 1er. En cas d'absolue nécessité pour la sécurité publique seulement, et si le fait est de nature à entraîner pour l'inculpé un emprisonnement correctionnel principal d'un an ou une peine plus grave, le juge d'instruction peut décerner un mandat d'arrêt.

Cette mesure ne peut être prise dans le but d'exercer une répression immédiate ou toute autre forme de contrainte.

Si le maximum de la peine applicable ne dépasse pas quinze ans de réclusion, le mandat ne peut être décerné que s'il existe de sérieuses raisons de craindre que l'inculpé, s'il était laissé en liberté, commette de nouveaux crimes ou délits, se soustraie à l'action de la justice, tente de faire disparaître des preuves ou entre en collusion avec des tiers.

§ 2. Sauf si l'inculpé est fugitif ou latitant, le juge d'instruction interroge, avant de décerner un mandat d'arrêt, l'inculpé sur les faits qui sont à la base de l'inculpation et qui peuvent donner lieu à la délivrance d'un mandat d'arrêt et entend ses observations.

À défaut de cet interrogatoire, l'inculpé est mis en liberté.

Art. 262

Indien de persoon tegen wie een bevel tot medebrenging uitgevaardigd is, niet gevonden kan worden, wordt dat bevel vertoond aan de burgemeester of aan de bevoegde schepen en aan de zonechef van de lokale politie waar die persoon verblijft.

De burgemeester of de bevoegde schepen en de zonechef viseren het origineel van de akte van betekening.

Indien het bevel tot medebrenging wordt uitgevaardigd overeenkomstig artikel 257, tweede lid, en de persoon niet kan worden gevonden, kan het eveneens worden vertoond aan de commandant van de militaire eenheid waartoe de betrokkene behoort. De commandant viseert in dit geval het origineel van de akte van betekening.

Afdeling 3

Het bevel tot aanhouding

Art. 263

§ 1. Slechts in geval van volstrekte noodzakelijkheid voor de openbare veiligheid en indien het feit voor de inverdenkinggestelde een correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf tot gevolg kan hebben, kan de onderzoeksrechter een bevel tot aanhouding verlenen.

Deze maatregel mag niet worden genomen met het oog op onmiddellijke bestraffing, noch met het oog op de uitoefening van enige andere vorm van dwang.

Indien het maximum van de van toepassing zijnde straf vijftien jaar opsluiting niet te boven gaat, mag het bevel slechts worden verleend als er ernstige redenen bestaan om te vrezen dat de in vrijheid gelaten inverdenkinggestelde nieuwe misdaden of wanbedrijven zou plegen, zich aan het optreden van het gerecht zou onttrekken, bewijzen zou pogen te laten verdwijnen of zich zou verstaan met derden.

§ 2. Tenzij de inverdenkinggestelde voortvluchtig is of zich verbergt, ondervraagt de onderzoeksrechter alvorens een bevel tot aanhouding te verlenen, de inverdenkinggestelde over de feiten die aan de beschuldiging ten grondslag liggen en die aanleiding kunnen geven tot de afgifte van een bevel tot aanhouding en hoort zijn opmerkingen.

Bij ontstentenis van deze ondervraging, wordt de inverdenkinggestelde in vrijheid gesteld.

Il informe également l'inculpé de la possibilité qu'un mandat d'arrêt soit décerné à son encontre, et l'entend en ses observations à ce sujet.

À défaut de respect de ces conditions, l'inculpé est mis en liberté.

Tous ces éléments sont relatés au procès-verbal de l'interrogatoire.

Lorsque le mandat d'arrêt est exécuté conformément à l'article 266, § 2, il est recouru lors de l'interrogatoire à des moyens audiovisuels.

§ 3. Le mandat d'arrêt est décerné immédiatement après le premier interrogatoire de l'inculpé par le juge d'instruction, sauf si le juge prend des mesures d'investigation aux fins de contrôler un élément de l'interrogatoire, l'inculpé restant à sa disposition.

§ 4. Le juge d'instruction informe l'inculpé qu'il a le droit de choisir un avocat. Si l'inculpé n'a choisi ou ne choisit aucun avocat, le juge en informe le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué. Il est fait mention de cette formalité au procès-verbal d'audition de l'interrogatoire.

§ 5. Le mandat d'arrêt mentionne le fait pour lequel il est décerné et mentionne la disposition législative qui prévoit que ce fait est un crime ou un délit et constate l'existence d'indices sérieux de culpabilité.

Le juge y mentionne les circonstances de fait de la cause et celles liées à la personnalité de l'inculpé qui justifient la détention préventive eu égard aux critères prévu par le § 1er.

À défaut de ces informations, l'inculpé est mis en liberté.

Le mandat d'arrêt indique également que l'inculpé a été préalablement interrogé.

§ 6. Le mandat est signé par le juge qui l'a décerné.

À défaut de la signature du juge, l'inculpé est mis en liberté.

L'inculpé y est nommé ou désigné le plus clairement possible.

Hij deelt de inverdenkinggestelde eveneens mee dat tegen hem een aanhoudingsbevel kan worden uitgevaardigd en hij hoort hem in zijn opmerkingen ter zake.

Bij ontstentenis van de naleving van deze voorwaarden, wordt de inverdenkinggestelde in vrijheid gesteld.

Al deze gegevens worden vermeld in het proces-verbaal van de ondervraging.

Wanneer het bevel tot aanhouding wordt uitgevoerd overeenkomstig artikel 266, § 2, gebeurt deze ondervraging door middel van audiovisuele media.

§ 3. Het bevel tot aanhouding wordt dadelijk na de eerste ondervraging van de inverdenkinggestelde door de onderzoeksrechter verleend, tenzij de rechter onderzoeksmaatregelen neemt om een gegeven van de ondervraging te controleren, terwijl de inverdenkinggestelde te zijner beschikking blijft.

§ 4. De onderzoeksrechter deelt de inverdenkinggestelde mee dat hij het recht heeft een advocaat te kiezen. Indien de inverdenkinggestelde geen advocaat gekozen heeft of kiest, verwittigt de rechter de stafhouder van de Orde of diens gemachtigde. Van die formaliteit wordt melding gemaakt in het proces-verbaal van de ondervraging.

§ 5. Het bevel tot aanhouding vermeldt het feit waarvoor het wordt verleend en de wetsbepaling die bepaalt dat het feit een misdaad of een wanbedrijf is en stelt het bestaan vast van ernstige aanwijzingen van schuld.

De rechter vermeldt daarin de feitelijke omstandigheden van de zaak en die welke eigen zijn aan de persoonlijkheid van de inverdenkinggestelde, die de voorlopige hechtenis wettigen gezien de criteria bepaald in § 1.

Bij ontstentenis van deze mededelingen, wordt de inverdenkinggestelde in vrijheid gesteld.

Het bevel tot aanhouding vermeldt eveneens dat de inverdenkinggestelde vooraf is ondervraagd.

§ 6. Het bevel wordt ondertekend door de rechter die het heeft verleend.

Bij ontstentenis van de handtekening van de rechter, wordt de inverdenkinggestelde in vrijheid gesteld.

De inverdenkinggestelde wordt erin met name genoemd of zo duidelijk mogelijk aangewezen.

§ 7. Le texte de l'interrogatoire de l'inculpé par le juge d'instruction, ainsi que tous les textes des interrogatoires de l'inculpé intervenus entre le moment de sa privation de liberté et le moment où il est déféré au juge d'instruction, mentionnent les heures du début de l'interrogatoire, du début et de la fin des interruptions éventuelles et de la fin de l'interrogatoire.

Art. 264

Lorsque le juge d'instruction refuse de décerner un mandat d'arrêt requis par le ministère public, il rend une ordonnance motivée qu'il lui communique immédiatement.

Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 265

§ 1er. Le mandat d'arrêt est signifié à l'inculpé dans les vingt-quatre heures à compter de la privation de liberté effective ou, lorsque le mandat d'arrêt est décerné à charge d'un inculpé déjà détenu sur le fondement d'un mandat d'amener, à compter de la signification de ce mandat.

La signification est faite par le greffier du juge d'instruction, par le directeur d'un établissement pénitentiaire ou par un agent de la force publique.

Elle consiste en une communication verbale de la décision, dans la langue de la procédure, accompagnée de la remise de la copie intégrale de l'acte. Le mandat d'arrêt est exhibé à l'inculpé lors même qu'il serait déjà détenu, et il lui en est délivré copie.

À défaut de signification régulière dans le délai légal, l'inculpé est mis en liberté.

§ 2. Au moment de la signification du mandat d'arrêt, une copie du texte du procès-verbal de son interrogatoire par le juge d'instruction et une copie des autres pièces visées à l'article 263, § 7, sont remises à l'inculpé.

§ 7. De tekst van de ondervraging van de inverdenkinggestelde door de onderzoeksrechter, evenals alle teksten van de ondervragingen die van de inverdenkinggestelde werden afgenomen tussen het tijdstip van zijn vrijheidsbeneming en het tijdstip waarop hij naar de onderzoeksrechter wordt verwezen, vermelden het uur van het begin van de ondervraging, van het begin en het einde van de eventuele onderbrekingen en van het einde van de ondervraging.

Art. 264

Wanneer de onderzoeksrechter weigert een door het openbaar ministerie gevorderd bevel tot aanhouding te verlenen, geeft hij een met redenen omklede beschikking die hij onmiddellijk aan het openbaar ministerie meedeelt.

Tegen deze beschikking staat geen rechtsmiddel open.

Art. 265

§ 1. Het bevel tot aanhouding wordt aan de inverdenkinggestelde betekend binnen vierentwintig uur te rekenen van de effectieve vrijheidsbeneming of, indien het bevel tot aanhouding verleend wordt tegen een inverdenkinggestelde die op grond van een bevel tot medebrenging reeds aangehouden is, te rekenen van de betekening van dit bevel.

De betekening geschiedt door de griffier van de onderzoeksrechter, door de directeur van een strafinrichting of door een agent van de openbare macht.

Ze bestaat in het mondeling meedelen van de beslissing in de taal van de rechtspleging, met afgifte van een volledig afschrift van de akte. Zelfs indien de inverdenkinggestelde zich reeds in hechtenis bevindt, wordt het bevel tot aanhouding hem vertoond en wordt hem daarvan afschrift gegeven.

Bij ontstentenis van regelmatige betekening binnen de wettelijke termijn, wordt de inverdenkinggestelde in vrijheid gesteld.

§ 2. Bij de betekening van het bevel tot aanhouding wordt aan de inverdenkinggestelde een afschrift overhandigd van de tekst van zijn ondervraging door de onderzoeksrechter, alsmede een afschrift van de andere in artikel 263, § 7, bedoelde stukken.

Art. 266

§ 1er. Le mandat d'arrêt est immédiatement exécuté. Il n'est susceptible d'aucun recours. Il est exécutoire dans tout le territoire belge.

§ 2. En temps de paix, le mandat d'arrêt délivré à l'encontre d'une personne visée à l'article 69 peut être exécuté, le cas échéant, sur le territoire étranger.

§ 3. Le juge d'instruction saisi de l'affaire directement ou par renvoi en exécution de l'article 199, transmet au juge d'instruction du lieu où l'inculpé qui faisait l'objet du mandat a été trouvé, les pièces, notes et renseignements relatifs à l'infraction, afin de le faire interroger.

Toutes les pièces sont ensuite pareillement renvoyées, avec le procès-verbal de l'interrogatoire, au juge saisi de l'affaire.

§ 4. Si, dans le cours de l'instruction préparatoire, le juge saisi de l'affaire décerne un mandat d'arrêt, il peut ordonner, par ce mandat, que l'inculpé sera transféré dans la maison d'arrêt du lieu où se fait l'instruction préparatoire.

S'il n'est pas indiqué dans le mandat d'arrêt que l'inculpé sera ainsi transféré, il restera en la maison d'arrêt de l'arrondissement dans lequel il aura été trouvé, jusqu'à ce qu'il ait été statué par la chambre du conseil conformément aux articles 220 à 225.

§ 5. Le porteur du mandat d'arrêt requiert, au besoin, la force publique du lieu le plus proche, qui est tenue de donner suite à la réquisition contenue dans le mandat.

§ 6. L'inculpé saisi en vertu d'un mandat d'arrêt est conduit, sans délai, dans la maison d'arrêt indiquée par le mandat.

§ 7. L'officier chargé de l'exécution du mandat d'arrêt remet l'inculpé au gardien de la maison d'arrêt, qui lui en donne décharge.

Il porte ensuite au greffe du tribunal correctionnel les pièces relatives à l'arrestation et en reçoit un accusé de réception.

Art. 266

§ 1. Het bevel tot aanhouding wordt onmiddellijk ten uitvoer gelegd. Het is niet vatbaar voor hoger beroep, noch voor cassatieberoep. Het is uitvoerbaar over het gehele Belgisch grondgebied.

§ 2. In vredestijd kan het bevel tot aanhouding dat wordt uitgevaardigd ten aanzien van een persoon bedoeld in artikel 69, in voorkomend geval, worden uitgevoerd op buitenlands grondgebied.

§ 3. De onderzoeksrechter bij wie de zaak rechtstreeks of door verwijzing overeenkomstig artikel 199 aanhangig is gemaakt, doet aan de onderzoeksrechter van de plaats waar de inverdenkinggestelde gevonden is tegen wie een bevel is uitgevaardigd, de stukken, nota's en inlichtingen betreffende het misdrijf toekomen, teneinde die inverdenkinggestelde te doen ondervragen.

Evenzo worden alle stukken vervolgens, met het proces-verbaal van ondervraging, teruggezonden aan de rechter bij wie de zaak aanhangig is.

§ 4. Indien de rechter bij wie de zaak aanhangig is, in de loop van het onderzoek een bevel tot aanhouding verleent, kan hij bij dat bevel gelasten dat de inverdenkinggestelde zal worden overgebracht naar het huis van arrest van de plaats waar het onderzoek verricht wordt.

Indien in het bevel tot aanhouding niet bepaald wordt dat de inverdenkinggestelde aldus zal worden overgebracht, dan blijft hij in het huis van arrest van het arrondissement waar hij gevonden is, totdat de raadkamer beschikt heeft overeenkomstig de artikelen 220 tot 225.

§ 5. De houder van een bevel tot aanhouding vordert desnoods het optreden van de openbare macht van de dichtstbijgelegen plaats, die verplicht is gevolg te geven aan de in het bevel vervatte vordering.

§ 6. De inverdenkinggestelde, gevat krachtens een bevel tot aanhouding, wordt zonder verwijl naar het in het bevel aangewezen huis van arrest gebracht.

§ 7. De officier belast met de uitvoering van het bevel tot aanhouding, geeft de inverdenkinggestelde over aan de bewaarder van het huis van arrest, die hem daarvan ontlasting geeft.

Vervolgens brengt hij de stukken betreffende de aanhouding naar de griffie van de correctionele rechtbank en krijgt daarvan een ontvangstbewijs.

Il exhibe ces décharge et accusé de réception dans les vingt-quatre heures au juge d'instruction.

Quand le mandat d'arrêt est exécuté conformément au § 2, les décharge et accusé de réception doivent être transmis au juge d'instruction dans les vingt-quatre heures après l'arrivée de l'inculpé sur le territoire belge.

Art. 267

§ 1er. Immédiatement après le premier interrogatoire, l'inculpé peut communiquer librement avec son avocat, sans préjudice de l'application des articles 249, alinéa 1er, 8°, et 250, 6°.

§ 2. Lorsque les nécessités de l'instruction préparatoire le commandent, le juge peut prononcer une interdiction de communiquer avec d'autres personnes que l'avocat. Il rend, à cette fin, une ordonnance motivée, qui est transcrite au registre de la prison. L'interdiction ne peut s'étendre au-delà de trois jours à partir de la première audition. Elle ne peut être renouvelée.

§ 3. S'il existe de sérieuses raisons de craindre qu'un inculpé puisse tenter de faire disparaître des preuves ou d'entrer en collusion avec des tiers, le juge d'instruction peut ordonner de maintenir un inculpé à l'écart d'autres inculpés et, par dérogation au § 2:

1° d'interdire la visite des personnes extérieures à la prison citées individuellement dans l'ordonnance;

2° d'interdire la correspondance provenant ou à destination des personnes citées individuellement dans l'ordonnance;

3° d'interdire les contacts téléphoniques avec les personnes citées individuellement dans l'ordonnance.

§ 4. Le juge d'instruction prend cette décision par ordonnance motivée, laquelle est retranscrite à la prison dans un registre prévu à cet effet et est signifiée à l'inculpé par le directeur de la prison.

La décision s'applique pour la durée strictement nécessaire fixée par le juge d'instruction, et au plus tard jusqu'au moment où celui-ci transmet le dossier au ministère public conformément à l'article 220, alinéa 1er.

Hij vertoont het bewijs van ontlasting en het ontvangstbewijs binnen vierentwintig uur aan de onderzoeksrechter.

Wanneer het bevel tot aanhouding wordt uitgevoerd overeenkomstig § 2, dient het bewijs van ontlasting en het ontvangstbewijs de onderzoeksrechter binnen de vierentwintig uur na de aankomst van de inverdenkinggestelde op het Belgische grondgebied te worden overgemaakt.

Art. 267

§ 1. Onmiddellijk na de eerste ondervraging kan de inverdenkinggestelde vrij verkeer hebben met zijn advocaat, onverminderd de bepalingen voorzien in toepassing van de artikelen 249, eerste lid, 8°, en 250, 6°.

§ 2. Wanneer zulks voor het onderzoek noodzakelijk is, kan de rechter het vrije verkeer met andere personen dan de advocaat verbieden. Hij geeft te dien einde een met redenen omklede beschikking, die wordt overgeschreven in het register van de gevangenis. Het verbod geldt ten hoogste voor drie dagen na de eerste ondervraging. Het kan niet worden vernieuwd.

§ 3. Als er ernstige redenen bestaan om te vrezen dat een inverdenkinggestelde zou pogen bewijzen te laten verdwijnen of zich zou verstaan met derden, kan de onderzoeksrechter bevelen om een inverdenkinggestelde gescheiden te houden van andere inverdenkinggestelden en, in afwijking van § 2:

1° het bezoek verbieden van individueel in het bevel vermelde personen van buiten de inrichting;

2° de briefwisseling verbieden gericht aan of uitgaande van individueel in het bevel vermelde personen;

3° telefonische contacten verbieden met individueel in het bevel vermelde personen.

§ 4. De onderzoeksrechter neemt deze beslissing bij een met redenen omklede beschikking, die wordt overgeschreven in een daartoe bestemd register in de gevangenis en die door de directeur van de gevangenis wordt betekend aan de inverdenkinggestelde.

De beslissing geldt voor de strikt noodzakelijke duur door de onderzoeksrechter bepaald en uiterlijk tot op het ogenblik dat hij het dossier overzendt aan het openbaar ministerie overeenkomstig artikel 219, eerste lid.

§ 5. La décision du juge d'instruction portant restriction des visites, de la correspondance et des communications téléphoniques ne modifie pas les droits de l'inculpé en ce qui concerne ces possibilités de contact avec son avocat.

La décision du juge d'instruction portant restriction de la correspondance ne modifie pas les droits de l'inculpé en ce qui concerne la correspondance avec les personnes avec lesquelles il peut correspondre sans surveillance en vertu de l'article 58 de la loi de principes concernant l'administration des établissements pénitentiaires et le statut juridique des détenus.

Sans préjudice des restrictions prévues à l'article 60, § 1er, alinéa 2, de la loi de principes concernant l'administration des établissements pénitentiaires et le statut juridique des détenus, le juge d'instruction ne peut restreindre les visites des personnes citées à l'article 60, § 1er, alinéa 2, que dans la mesure où celles-ci ont été inculpées.

§ 6. L'inculpé peut introduire auprès de la juridiction d'instruction qui statue sur la détention préventive une requête en vue de la modification ou de la levée des mesures imposées par le juge d'instruction en vertu des §§ 2 et 3. Cette requête est jointe au dossier de la détention préventive.

La procédure se déroule conformément aux dispositions des articles 268 à 272. L'appel de la décision est interjeté conformément à l'article 278 et le pourvoi en cassation est introduit conformément à l'article 279.

Section 4

Le maintien de la détention préventive

Art. 268

§ 1er. Le mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction est valable pour une durée maximale de cinq jours à compter de son exécution.

Avant l'expiration de ce délai et sans préjudice de l'application de l'article 273, § 1er, la chambre du conseil, sur le rapport du juge d'instruction, et après avoir entendu le ministère public, l'inculpé et son avocat, décide s'il y a lieu de maintenir la détention préventive.

§ 2. Vingt-quatre heures au moins avant la comparution en chambre du conseil, les lieu, jour et heure de la

§ 5. De beslissing van de onderzoeksrechter tot beperking van bezoek, briefwisseling en telefoongesprekken laat de rechten van de inverdenkinggestelde op deze contactmogelijkheden met zijn advocaat onverlet.

De beslissing van de onderzoeksrechter tot beperking van briefwisseling, laat de rechten van de inverdenkinggestelde op briefwisseling met personen met wie hij krachtens artikel 58 van de basiswet betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden zonder controle briefwisseling mag voeren, onverlet.

De onderzoeksrechter kan het bezoek van de in artikel 60, § 1, tweede lid, bedoelde personen, enkel beperken indien deze personen in verdenking werden gesteld, onverminderd de in artikel 60, § 1, tweede lid, van de basiswet betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van gedetineerden bepaalde bepalingen.

§ 6. De inverdenkinggestelde kan bij het onderzoeksgerecht dat oordeelt over de voorlopige hechtenis een verzoekschrift indienen tot wijziging of opheffing van de door de onderzoeksrechter krachtens de §§ 2 en 3 opgelegde maatregelen. Het verzoekschrift wordt bij het dossier van de voorlopige hechtenis gevoegd.

De procedure verloopt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 268 tot 272. Hoger beroep tegen de beslissing wordt ingesteld overeenkomstig artikel 278 en cassatieberoep overeenkomstig artikel 279.

Afdeling 4

De handhaving van de voorlopige hechtenis

Art. 268

§ 1. Het bevel tot aanhouding verleend door de onderzoeksrechter, is geldig voor een termijn van ten hoogste vijf dagen, te rekenen van zijn tenuitvoerlegging.

Vóór het verstrijken van die termijn en onverminderd de bepalingen van artikel 273, § 1, beslist de raadkamer, op verslag van de onderzoeksrechter, en na het openbaar ministerie, de inverdenkinggestelde en zijn advocaat te hebben gehoord, of de voorlopige hechtenis gehandhaafd moet blijven.

§ 2. Ten minste vierentwintig uur vóór de verschijning voor de raadkamer, worden de plaats, de dag en het

comparution sont indiqués dans un registre spécial tenu au greffe et le greffier en donne avis, par télécopieur ou par lettre recommandée à la poste, à l'inculpé et à son avocat.

§ 3. Une copie du dossier est mise à la disposition de l'inculpé et de son avocat pendant le dernier jour ouvrable avant la comparution.

La copie du dossier est à nouveau mise à leur disposition pendant la matinée du jour de la comparution si la veille n'était pas un jour ouvrable; dans ce cas, la comparution en chambre du conseil aura lieu l'après-midi.

§ 4. La chambre du conseil s'assure de la régularité du mandat d'arrêt au regard des dispositions du présent chapitre. Elle juge en outre de la nécessité du maintien de la détention suivant les critères prévus à l'article 263, § 1er.

§ 5. Si la chambre du conseil estime que la détention préventive doit être maintenue, elle motive sa décision comme il est prévu à l'article 263, § 5, alinéas 1er et 2.

§ 6. L'ordonnance de maintien en détention est valable pour un mois à dater du jour où elle est rendue.

Art. 269

Tant qu'il n'est pas mis fin à la détention préventive et que l'instruction préparatoire n'est pas close, la chambre du conseil est appelée à statuer, de mois en mois, sur le maintien de la détention.

Toutefois, si le fait pour lequel la chambre du conseil est saisie est un fait pour lequel l'article 231 n'est pas applicable, la chambre du conseil est appelée à statuer, de trois mois en trois mois, sur le maintien de la détention. Dans ce cas, l'ordonnance de maintien en détention préventive est valable pour trois mois à dater du jour où elle est rendue.

Sur requête de l'inculpé ou de son avocat, le juge d'instruction convoque l'inculpé dans les dix jours qui précèdent chaque comparution en chambre du conseil ou en chambre des mises en accusation statuant sur le renvoi conformément à l'article 279, § 4, pour un interrogatoire récapitulatif; le greffier notifie immédiatement et par lettre recommandée à la poste ou par télécopie la

uur daarvan opgetekend in een bijzonder register dat ter griffie wordt gehouden en de griffier geeft hiervan bericht, per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, aan de inverdenkinggestelde en aan zijn advocaat.

§ 3. Een afschrift van het dossier wordt gedurende de laatste werkdag vóór de verschijning ter beschikking gehouden van de inverdenkinggestelde en van zijn advocaat.

Indien de voorafgaande dag geen werkdag is, wordt het afschrift van het dossier opnieuw te hunner beschikking gehouden gedurende de voormiddag van de dag van verschijning; in dat geval heeft de verschijning voor de raadkamer 's namiddags plaats.

§ 4. De raadkamer gaat na of het bevel tot aanhouding regelmatig is ten aanzien van de bepalingen van dit hoofdstuk. Zij oordeelt bovendien over de noodzakelijkheid van de handhaving van de hechtenis, volgens de in artikel 263, § 1, bepaalde criteria.

§ 5. Indien de raadkamer oordeelt dat de voorlopige hechtenis moet worden gehandhaafd, motiveert zij haar beslissing op de wijze bepaald in artikel 263, § 5, eerste en tweede lid.

§ 6. De beschikking tot handhaving van de hechtenis is één maand geldig vanaf de dag waarop ze wordt gegeven.

Art. 269

Zolang aan de voorlopige hechtenis geen einde wordt gemaakt en het gerechtelijk onderzoek niet is afgesloten, oordeelt de raadkamer van maand tot maand over het handhaven van de voorlopige hechtenis.

Indien evenwel het feit dat bij de raadkamer aanhangig is gemaakt een feit betreft waarop artikel 231 niet van toepassing is, doet de raadkamer om de drie maanden uitspraak over het handhaven van de voorlopige hechtenis. In dit geval is de beschikking tot handhaving van de voorlopige hechtenis geldig voor drie maanden vanaf de dag waarop ze wordt gegeven.

Op verzoek van de inverdenkinggestelde of van zijn advocaat roept de onderzoeksrechter, binnen tien dagen die voorafgaan aan elke verschijning voor de raadkamer of voor de kamer van inbeschuldigingstelling die overeenkomstig artikel 279, § 4, uitspraak doet na verwijzing, de inverdenkinggestelde op voor een samenvattende ondervraging; de griffier brengt de oproeping,

convocation à l'avocat de l'inculpé et au ministère public, lesquels peuvent assister à cet interrogatoire.

Avant la comparution ou l'interrogatoire récapitulatif prévu à l'alinéa précédent, la copie du dossier est mise pendant deux jours à la disposition de l'inculpé et de son avocat. Le greffier leur en donne avis par télécopieur ou par lettre recommandée à la poste.

La chambre du conseil vérifie s'il subsiste des indices sérieux de culpabilité à charge de l'inculpé et s'il existe des raisons conformes à l'article 263, § 1er, de maintenir la détention.

Si elle décide que la détention doit être maintenue, elle motive sa décision conformément à l'article 263, § 5, alinéas 1er et 2.

Lorsqu'une ordonnance est prise en application de l'alinéa 2, la copie du dossier est mise de mois en mois, pendant deux jours, à la disposition de l'inculpé et de son avocat. Le greffier leur en donne avis par télécopieur ou par lettre recommandée à la poste.

Art. 270

Lorsqu'une ordonnance de maintien en détention préventive est prise en application de l'article 269, alinéa 2, ou en application de l'article 240, § 4, la mise en liberté peut être accordée sur requête adressée par l'inculpé à la chambre du conseil.

La requête peut être déposée de mois en mois et pour la première fois au plus tôt cinq jours avant l'expiration du délai d'un mois, à partir de l'ordonnance prise en application de l'article 269, alinéa 2, ou en application de l'article 240, § 4. Les requêtes déposées après l'expiration de ce délai d'un mois sont rejetées comme n'étant pas recevables.

La requête est inscrite au registre mentionné à l'article 268, § 2.

La copie du dossier est mise pendant deux jours à la disposition de l'inculpé et de son avocat avant la comparution devant la chambre du conseil. Le greffier leur en donne avis par télécopie ou par lettre recommandée à la poste.

bij een ter post aangetekende brief of per faxpost, onmiddellijk ter kennis van de advocaat van de inverdenkinggestelde en van het openbaar ministerie, die deze ondervraging kunnen bijwonen.

Het afschrift van het dossier wordt gedurende twee dagen vóór de verschijning, of vóór de in het vorige lid bedoelde samenvattende ondervraging, ter beschikking gehouden van de inverdenkinggestelde en van zijn advocaat. De griffier geeft hun hiervan bericht per faxpost of bij een ter post aangetekende brief.

De raadkamer onderzoekt of er tegen de inverdenkinggestelde ernstige aanwijzingen van schuld blijven bestaan en of er met artikel 263, § 1, overeenstemmende redenen voorhanden zijn om de hechtenis te handhaven.

Indien zij oordeelt dat de voorlopige hechtenis moet worden gehandhaafd, motiveert zij haar beslissing overeenkomstig artikel 263, § 5, eerste en tweede lid.

Ingeval een beschikking overeenkomstig het tweede lid genomen is, wordt het afschrift van het dossier van maand tot maand gedurende twee dagen ter beschikking gehouden van de inverdenkinggestelde en zijn advocaat. De griffier geeft hun hiervan bericht per faxpost of bij een ter post aangetekende brief.

Art. 270

Wanneer een beschikking tot handhaving van de voorlopige hechtenis is genomen met toepassing van artikel 269, tweede lid, of met toepassing van artikel 240, § 4, kan de invrijheidsstelling worden verleend op indiening van een verzoekschrift dat de inverdenkinggestelde richt aan de raadkamer.

Het verzoekschrift kan van maand tot maand worden ingediend en voor het eerst ten vroegste vijf dagen vóór het verstrijken van de termijn van een maand, te rekenen van de beschikking die genomen is met toepassing van artikel 269, tweede lid, of met toepassing van artikel 240, § 4. De verzoekschriften die na het verstrijken van de termijn van een maand worden ingediend, worden als niet-ontvankelijk verworpen.

Het verzoekschrift wordt ingeschreven in het in artikel 268, § 2, vermelde register.

Het afschrift van het dossier wordt gedurende twee dagen vóór de verschijning voor de raadkamer ter beschikking gehouden van de inverdenkinggestelde en van zijn advocaat. De griffier geeft hun hiervan bericht per faxpost of bij een ter post aangetekende brief.

Il est statué sur la requête dans les cinq jours de son dépôt, le ministère public, l'intéressé et son avocat entendus, celui-ci étant avisé conformément à l'article 268, § 2.

S'il n'est pas statué sur la requête dans le délai de cinq jours, l'intéressé est mis en liberté.

Si elle décide que la détention doit être maintenue, la chambre du conseil motive son ordonnance comme prévu à l'article 263, § 5, alinéas 1er et 2.

L'ordonnance de maintien en détention préventive est valable pour trois mois à dater du jour où elle est rendue.

Art. 271

Pour l'application des articles 268, 269 et 270, les règles suivantes sont d'application:

1° la procédure se déroule à huis clos, ce dont il est fait mention dans la décision;

2° si l'inculpé est dans l'impossibilité de se présenter à l'audience, la chambre du conseil autorise son avocat à le représenter. Si l'avocat, dûment avisé, ne se présente pas ou ne demande pas l'autorisation de représenter son client, elle peut statuer en l'absence de l'inculpé et de son avocat; il en est de même lorsque l'inculpé refuse de comparaître;

3° à tous les stades de la procédure, la chambre du conseil peut, si la qualification des faits visés au mandat d'arrêt lui paraît inadéquate, la modifier après avoir donné aux parties l'occasion de s'en expliquer. Elle ne peut y substituer d'autres faits;

4° la chambre du conseil doit répondre aux conclusions des parties. Si celles-ci, dans leurs conclusions, contestent, en faisant état d'éléments de fait, l'existence d'indices sérieux de culpabilité, la chambre du conseil précise, si elle maintient la détention, quels sont les éléments qui lui paraissent constituer de tels indices.

Over het verzoekschrift wordt beslist binnen vijf dagen na de neerlegging ervan, na het openbaar ministerie, de betrokkene en diens advocaat te hebben gehoord, waarbij aan deze laatste bericht wordt gegeven overeenkomstig artikel 268, § 2.

Indien binnen de termijn van vijf dagen geen uitspraak over het verzoekschrift is gedaan, wordt de betrokkene in vrijheid gesteld.

Wanneer de raadkamer beslist de hechtenis te handhaven, omkleedt ze haar beschikking met redenen zoals bepaald in artikel 263, § 5, eerste en tweede lid.

De beschikking tot handhaving van de voorlopige hechtenis is geldig voor drie maanden vanaf de dag waarop ze wordt gegeven.

Art. 271

Voor de toepassing van de artikelen 268, 269 en 270 gelden de volgende regels:

1° de rechtspleging verloopt met gesloten deuren, hetgeen wordt vermeld in de beslissing;

2° indien de inverdenkinggestelde in de onmogelijkheid verkeert op de terechtzitting te verschijnen, machtigt de raadkamer zijn advocaat hem te vertegenwoordigen. Indien de advocaat, regelmatig verwittigd, niet verschijnt of geen machtiging vraagt om zijn cliënt te vertegenwoordigen, kan zij uitspraak doen in afwezigheid van de inverdenkinggestelde en van zijn advocaat; hetzelfde geldt wanneer de inverdenkinggestelde weigert te verschijnen;

3° in elk stadium van de rechtspleging kan de raadkamer, indien zij de kwalificatie van de in het bevel tot aanhouding bedoelde feiten niet passend acht, en na de partijen de gelegenheid te hebben geboden hun standpunt daarover mede te delen, de kwalificatie wijzigen. Zij mag er evenwel geen andere feiten voor in de plaats stellen;

4° de raadkamer moet antwoorden op de conclusies van de partijen. Indien de partijen in hun conclusies het bestaan van ernstige aanwijzingen van schuld betwisten, onder vermelding van feitelijke gegevens, preciseert de raadkamer, indien zij de voorlopige hechtenis handhaaft, welke gegevens volgens haar dergelijke aanwijzingen van schuld uitmaken.

Art. 272

Après six mois de privation de liberté si le maximum de la peine applicable ne dépasse pas quinze ans de réclusion ou après un an dans le cas contraire, l'inculpé pourra, lors de sa comparution en chambre du conseil ou en chambre des mises en accusation en application des articles 269, 270 ou 278, demander de comparaître en audience publique.

Cette demande ne pourra être rejetée, par décision motivée, que:

— si cette publicité est dangereuse pour l'ordre, les bonnes mœurs ou la sécurité nationale;

— si les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des victimes ou des autres inculpés l'exigent;

— si la publicité est de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice en raison des dangers qu'elle entraîne pour la sécurité des victimes ou des témoins.

Section 5

La mainlevée du mandat d'arrêt

Art. 273

§ 1er. Avant la comparution de l'inculpé devant la chambre du conseil prévue à l'article 268, le juge d'instruction peut donner la mainlevée du mandat d'arrêt, par une ordonnance motivée qu'il communique immédiatement au ministère public.

Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.

§ 2. Après la décision de la chambre du conseil visée à l'article 268, le juge d'instruction peut, dans le cours de l'instruction préparatoire, donner mainlevée du mandat d'arrêt par une ordonnance motivée qu'il communique immédiatement au ministère public.

Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.

Le ministère public peut par ailleurs requérir à tout moment du juge d'instruction la mainlevée du mandat d'arrêt.

Art. 272

Na zes maanden vrijheidsbeneming indien het maximum van de van toepassing zijnde straf vijftien jaar opsluiting niet te boven gaat, of na een jaar in het andere geval, kan de inverdenkinggestelde bij zijn verschijning voor de raadkamer of voor de kamer van inbeschuldigingstelling met toepassing van de artikelen 269, 270 of 278, vragen om in openbare terechtzitting te verschijnen.

Dit verzoek kan, bij een met redenen omklede beslissing, enkel worden verworpen:

— indien deze openbaarheid gevaar oplevert voor de orde, de goede zeden of de nationale veiligheid;

— indien de belangen van minderjarigen of de bescherming van het privé-leven van de slachtoffers of van de andere inverdenkinggestelden dit vereisen;

— indien de openbaarheid de belangen van de justitie kan schaden wegens de gevaren die zij meebrengt voor de veiligheid van de slachtoffers of van de getuigen.

Afdeling 5

De opheffing van het bevel tot aanhouding

Art. 273

§ 1. Vóór de in artikel 268 bedoelde verschijning van de inverdenkinggestelde voor de raadkamer kan de onderzoeksrechter, bij een met redenen omklede beschikking die hij onmiddellijk aan het openbaar ministerie meedeelt, het bevel tot aanhouding opheffen.

Tegen deze beschikking staat geen rechtsmiddel open.

§ 2. Na de in artikel 268 bedoelde beslissing van de raadkamer, kan de onderzoeksrechter in de loop van het gerechtelijk onderzoek, bij een met redenen omklede beschikking die hij onmiddellijk aan het openbaar ministerie meedeelt, het bevel tot aanhouding opheffen.

Tegen deze beschikking staat geen rechtsmiddel open.

Het openbaar ministerie kan bovendien op elk moment de onderzoeksrechter verzoeken het bevel tot aanhouding op te heffen.

§ 3. Dans tous les cas où mainlevée du mandat d'arrêt a été donnée par application des dispositions qui précèdent, l'inculpé est tenu de se présenter à tous les actes de la procédure aussitôt qu'il en est requis.

Section 6

L'incidence du règlement de la procédure sur les mesures privatives de liberté

Art. 274

§ 1er. En cas d'ordonnances ou d'arrêts de non-lieu ou de renvoi devant le tribunal de police, l'inculpé est mis en liberté, à moins que celui-ci ne soit renvoyé pour un fait constitutif d'infraction aux articles 418, 419, 419*bis* et 420*bis* du Code pénal ou aux articles 33, § 2, 36 et 37*bis*, § 2, de la loi du 16 mars 1968 relative à la police de la circulation routière.

§ 2. Si la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation renvoie l'inculpé devant le tribunal correctionnel ou devant le tribunal de police en raison d'un fait qui ne doit pas entraîner une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à un an, l'inculpé sera mis en liberté à charge de se représenter, à jour fixe, devant le tribunal compétent.

§ 3. Lorsque, en réglant la procédure, la chambre du conseil renvoie l'inculpé devant le tribunal correctionnel ou devant le tribunal de police en raison d'un fait sur lequel est fondée la détention préventive et qui est légalement passible d'une peine d'emprisonnement supérieure à la durée de la détention préventive déjà subie, elle peut mettre l'inculpé en liberté ou décider, par ordonnance séparée et motivée conformément à l'article 263, §§ 1er et 5, premier et deuxième alinéas, que l'inculpé restera en détention, ou qu'il sera mis en liberté en lui imposant de respecter une ou plusieurs conditions, comme il est prévu à l'article 284.

Lorsque l'ordonnance de renvoi est annulée, l'ordonnance séparée visée à l'alinéa précédent constitue un titre de détention pour un délai d'un mois à compter de l'arrêt de la Cour de cassation en règlement de juges.

Lorsque, en réglant la procédure, la chambre des mises en accusation renvoie l'inculpé devant le tribunal correctionnel ou devant le tribunal de police en raison

§ 3. In alle gevallen waarin met toepassing van de voorgaande bepalingen opheffing van het bevel tot aanhouding is verleend, is de inverdenkinggestelde verplicht om bij de proceshandelingen te verschijnen zodra zulks van hem wordt gevorderd.

Afdeling 6

De weerslag van de regeling van de rechtspleging op de vrijheidsbenemende maatregelen

Art. 274

§ 1. In geval van beschikkingen of arresten tot buitenvervolgingstelling of tot verwijzing naar de politierechtbank, wordt de inverdenkinggestelde in vrijheid gesteld tenzij hij werd verwezen wegens een feit dat een inbreuk uitmaakt op de artikelen 418 en, 419, 419*bis* en 420*bis* van het Strafwetboek of op de artikelen 33, § 2, 36 en 37*bis*, § 2, van de wet van 16 maart 1968 betreffende de politie over het wegverkeer.

§ 2. Indien de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling de inverdenkinggestelde naar de correctionele rechtbank of naar de politierechtbank verwijst wegens een feit dat geen gevangenisstraf van een jaar of meer tot gevolg kan hebben, wordt de inverdenkinggestelde in vrijheid gesteld, onder verplichting om op een te bepalen dag voor de bevoegde rechtbank te verschijnen.

§ 3. Wanneer de raadkamer, bij het regelen van de rechtspleging, de inverdenkinggestelde naar de correctionele rechtbank of naar de politierechtbank verwijst wegens een feit waarvoor hij zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarop volgens de wet een gevangenisstraf staat waarvan de duur langer is dan de reeds ondergane voorlopige hechtenis, kan zij de inverdenkinggestelde in vrijheid stellen of, bij afzonderlijke en overeenkomstig artikel 263, §§ 1 en 5, eerste en tweede lid, gemotiveerde beschikking, beslissen dat de inverdenkinggestelde aangehouden blijft of dat hij in vrijheid wordt gesteld onder oplegging van een of meer voorwaarden, zoals bedoeld in artikel 284.

Wanneer de beschikking tot verwijzing wordt vernietigd, geldt de afzonderlijke beschikking, voorzien in het vorige lid, als titel van vrijheidsbeneming voor een maand te rekenen van het arrest van regeling van rechtsgebied van het Hof van Cassatie.

Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling, in de gevallen van regeling van rechtsgebied, de inverdenkinggestelde naar de correctionele rechtbank

d'un fait sur lequel est fondée la détention préventive et qui est légalement passible d'une peine d'emprisonnement supérieur à la durée de la détention préventive déjà subie, elle agit conformément à l'alinéa 1er.

§ 4. Dans les cas où l'ordonnance de la chambre du conseil a pour effet la mise en liberté de l'inculpé, ou si la chambre du conseil ne rend pas d'ordonnance de prise de corps dans les cas visés au § 5, le ministère public peut, dans les vingt-quatre heures, y interjeter appel en tant qu'elle concerne la détention préventive; dans les cas visés aux §§ 1er et 2, il ne peut le faire qu'après avoir interjeté appel de la décision en tant qu'elle concerne le règlement de la procédure.

L'inculpé reste détenu jusqu'à l'expiration dudit délai.

L'appel a un effet suspensif.

§ 5. La chambre du conseil et la chambre des mises en accusation peuvent, dans les cas prévus par les articles 225 et 247, décerner une ordonnance de prise de corps et en prescrire l'exécution immédiate.

Ces ordonnances contiennent le nom de l'inculpé, son signalement, son domicile, s'ils sont connus, l'exposé du fait et la nature de l'infraction.

Lorsque l'ordonnance de prise de corps est rendue à charge d'un inculpé ou d'un accusé qui est poursuivi en raison d'un délit, les dispositions de l'article 263, §§ 1er et 5, premier et deuxième alinéas, sont observées.

Les arrêts de la chambre des mises en accusation sont rendus à la majorité des juges.

Art. 275

§ 1er. Lorsque la détention préventive n'a pas pris fin et que l'instruction préparatoire est close ou qu'il a été fait application de l'article 225 et de l'article 274, § 5, la mise en liberté provisoire peut être accordée sur requête adressée:

of naar de politierechtbank verwijst wegens een feit waarvoor hij zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarop volgens de wet een gevangenisstraf staat waarvan de duur langer is dan de reeds ondergane voorlopige hechtenis, handelt zij overeenkomstig het eerste lid.

§ 4. In geval uit de beschikking van de raadkamer de invrijheidstelling van de inverdenkinggestelde volgt, of indien de raadkamer geen beschikking tot gevangenneming verleent in de gevallen bedoeld in § 5, kan het openbaar ministerie hiertegen, wat de voorlopige hechtenis betreft, hoger beroep aantekenen binnen vierentwintig uur; in de gevallen bedoeld in §§ 1 en 2, kan het dit slechts doen na hoger beroep ingesteld te hebben tegen de beslissing in zoverre zij de regeling van de rechtspleging betreft.

De inverdenkinggestelde blijft aangehouden tot na verloop van de voormelde termijn.

Het hoger beroep heeft schorsende werking.

§ 5. De raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling kunnen, in de gevallen van de artikelen 225 en 247, een beschikking tot gevangenneming geven en de onmiddellijke tenuitvoerlegging ervan bevelen.

Deze beschikkingen bevatten de naam van de inverdenkinggestelde, zijn persoonsbeschrijving, zijn woonplaats, indien zij bekend zijn, de uiteenzetting van het feit en de aard van het misdrijf.

Wanneer een beschikking tot gevangenneming gegeven wordt ten aanzien van een inverdenkinggestelde of een beschuldigde die wegens wanbedrijf wordt vervolgd, worden de bepalingen van artikel 263, §§ 1 en 5, eerste en tweede lid, in acht genomen.

De arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling worden door de rechters bij meerderheid van stemmen genomen.

Art. 275

§ 1. Wanneer geen einde werd gemaakt aan de voorlopige hechtenis en ofwel het onderzoek afgesloten is, ofwel toepassing werd gemaakt van artikel 225 en van artikel 274, § 5, kan de voorlopige invrijheidstelling worden verleend op indiening van een verzoekschrift dat gericht wordt:

1° au tribunal correctionnel ou au tribunal de police saisi, depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'au jugement;

2° au tribunal correctionnel, siégeant en degré d'appel ou à la chambre des appels correctionnels, depuis l'appel jusqu'à la décision d'appel;

3° à la chambre des mises en accusation:

a) depuis l'ordonnance rendue conformément à l'article 225 jusqu'à ce que la cour d'assises ait définitivement statué;

b) pendant l'instance en règlement de juges, lorsque l'inculpé est détenu en exécution d'une ordonnance de prise de corps décernée par la chambre du conseil;

c) pendant l'instance devant la chambre des mises en accusation visée aux articles 236, 241 et 242;

4°. à la chambre des mises en accusation, depuis le recours en cassation jusqu'à l'arrêt.

§ 2. La mise en liberté provisoire peut aussi être demandée par celui qui est privé de sa liberté en vertu d'un ordre d'arrestation immédiate décerné après la condamnation, à la condition qu'appel, opposition ou pourvoi en cassation ait été formé contre la décision de condamnation elle-même. Elle peut dans les mêmes conditions être demandée par celui qui est privé de sa liberté sur le fondement d'une condamnation par défaut, contre laquelle opposition est formée dans le délai extraordinaire.

§ 3. La requête est déposée au greffe de la juridiction appelée à statuer et y est inscrite au registre mentionné à l'article 268, § 2.

Il est statué sur la requête en chambre du conseil dans les cinq jours de son dépôt, le ministère public, l'intéressé et son avocat entendus, celui-ci étant avisé conformément à l'article 268, § 2.

S'il n'est pas statué sur la requête dans le délai de cinq jours, éventuellement prorogé conformément à l'article 280, l'intéressé est mis en liberté.

La décision de rejet est motivée en observant ce qui est prescrit à l'article 263, § 5, premier et deuxième alinéas.

1° aan de correctionele rechtbank of aan de politierechtbank waar de zaak aanhangig is, vanaf de verwijzende beschikking tot het vonnis;

2° aan de correctionele rechtbank die zitting houdt in hoger beroep, of aan de kamer belast met correctionele zaken in hoger beroep, vanaf het instellen van het beroep tot de beslissing in hoger beroep;

3° aan de kamer van inbeschuldigingstelling :

a) vanaf de beschikking gegeven overeenkomstig artikel 225 totdat het hof van assisen einduitspraak heeft gedaan;

b) tijdens het geding tot regeling van rechtsgebied, wanneer de inverdenkinggestelde gevangen gehouden wordt ter uitvoering van een beschikking tot gevangenneming gegeven door de raadkamer;

c) tijdens het geding voor de kamer van inbeschuldigingstelling bedoeld in de artikelen 236, 241 en 242;

4° aan de kamer van inbeschuldigingstelling, vanaf het cassatieberoep tot het arrest.

§ 2. De voorlopige invrijheidstelling kan ook worden aangevraagd door degene die aangehouden is ingevolge een na veroordeling uitgesproken bevel tot onmiddellijke aanhouding, mits er tegen de veroordeling zelf hoger beroep, verzet of cassatieberoep is aangetekend. Zij kan in dezelfde voorwaarden worden aangevraagd door wie aangehouden is ingevolge een veroordeling bij verstek, waartegen verzet binnen de buitengewone termijn is aangetekend.

§ 3. Het verzoekschrift wordt neergelegd op de griffie van het gerecht dat uitspraak moet doen en het wordt er ingeschreven in het register vermeld in artikel 268, § 2.

Over het verzoekschrift wordt beslist in raadkamer binnen vijf dagen na de neerlegging ervan, nadat het openbaar ministerie, de betrokkene en diens advocaat werden gehoord, waarbij aan deze laatste bericht wordt gegeven overeenkomstig artikel 268, § 2.

Indien er binnen de termijn van vijf dagen, eventueel verlengd overeenkomstig artikel 280, geen uitspraak over het verzoekschrift is gedaan, wordt de betrokkene in vrijheid gesteld.

De beslissing tot verwerping wordt gemotiveerd met inachtneming van hetgeen voorgeschreven is in artikel 263, § 5, eerste en tweede lid.

Art. 276

§ 1er. Le juge d'instruction peut décerner un mandat d'arrêt en tout état de cause contre l'inculpé laissé ou remis en liberté:

1° si celui-ci reste en défaut de se présenter à un acte de la procédure;

2° si des circonstances nouvelles et graves rendent cette mesure nécessaire. Dans ce dernier cas, le mandat mentionne les circonstances nouvelles et graves qui justifient l'arrestation.

Les dispositions des sections 3, 4 et 5 sont applicables.

§ 2. Le tribunal ou la cour, selon le cas, peut décerner un mandat d'arrêt dans le cas visé au § 1er, alinéa 1er, 1°.

Art. 277

La personne mise en liberté provisoire doit indiquer à quelle adresse les convocations et les significations peuvent lui être faites ultérieurement. Jusqu'au moment où l'intéressé fait parvenir un avis de changement par lettre recommandée à la poste adressée au ministère public, les convocations et les significations ont lieu valablement à cet endroit.

Section 7

L'appel

Art. 278

§ 1er. L'inculpé, le prévenu ou l'accusé, et le ministère public peuvent faire appel devant la chambre des mises en accusation, des ordonnances de la chambre du conseil rendues dans les cas visés aux articles 268, 269, 270 et 276. S'il s'agit d'un jugement du tribunal correctionnel ou du tribunal de police, rendu conformément à l'article 275, il est statué sur l'appel, selon le cas, par la chambre des appels correctionnels ou par le tribunal correctionnel siégeant en degré d'appel.

Art. 276

§ 1. De onderzoeksrechter kan in elke stand van de zaak een bevel tot aanhouding uitvaardigen tegen de in vrijheid gelaten of in vrijheid gestelde inverdenkinggestelde :

1° als deze verzuimt bij enige proceshandeling te verschijnen;

2° indien nieuwe en ernstige omstandigheden die maatregel noodzakelijk maken. In dit laatste geval vermeldt het bevel de nieuwe en ernstige omstandigheden die de aanhouding wettigen.

De bepalingen van de afdelingen 3, 4 en 5 zijn mede van toepassing.

§ 2. De rechtbank of het hof, naar gelang van het geval, kan een bevel tot aanhouding uitvaardigen in het geval bedoeld in § 1, eerste lid, 1°.

Art. 277

De voorlopig in vrijheid gestelde persoon moet aangeven op welk adres hem nadien de oproepingen en betekeningen kunnen worden gedaan. Tot op het ogenblik dat de betrokkene bij een ter post aangetekende brief aan het openbaar ministerie een wijzigingsbericht doet geworden, worden de oproepingen en betekeningen geldig op die plaats gedaan.

Afdeling 7

Het hoger beroep

Art. 278

§ 1. De inverdenkinggestelde, de beklaagde of de beschuldigde en het openbaar ministerie kunnen voor de kamer van inbeschuldigingstelling hoger beroep instellen tegen de beschikkingen van de raadkamer gegeven in de gevallen bedoeld in de artikelen 268, 269, 270 en 276. Over het hoger beroep ingesteld tegen het vonnis van de correctionele rechtbank of van de politierechtbank, gewezen overeenkomstig artikel 275, wordt uitspraak gedaan, naar het geval, door de kamer belast met correctionele zaken in hoger beroep of door de correctionele rechtbank die zitting houdt in hoger beroep.

§ 2. L'appel doit être interjeté dans un délai de vingt-quatre heures qui court contre le ministère public à compter du jour de la décision et contre l'inculpé, le prévenu ou l'accusé, du jour où elle lui est signifiée dans les formes prévues à l'article 265.

Cette signification est faite dans les vingt-quatre heures. L'acte de signification contient avertissement à l'intéressé du droit qui lui est accordé d'interjeter appel et du terme dans lequel il doit être exercé.

La déclaration d'appel est faite au greffe du tribunal qui a rendu la décision attaquée, et est consignée au registre des appels en matière correctionnelle.

Les pièces sont, s'il y a lieu, transmises par le procureur du Roi au procureur général près la cour d'appel.

Celui-ci met le dossier en état, prend des réquisitions écrites et fait fixer l'affaire dans un délai de quinze jours à dater de l'acte d'appel. Le greffier avertit, par télécopie ou par lettre recommandée à la poste l'intéressé et son avocat. La copie du dossier est mise à leur disposition au greffe de la cour d'appel, pendant deux jours avant la comparution devant la chambre des mises en accusation. Le dossier comprend le réquisitoire écrit du procureur général.

§ 3. Il est statué sur l'appel toutes affaires cessantes, le ministère public, l'inculpé, le prévenu ou l'accusé et son avocat entendus.

L'intéressé reste en détention jusqu'à la décision sur l'appel pourvu qu'elle intervienne dans les quinze jours de la déclaration d'appel; il est mis en liberté si la décision n'est pas rendue dans ce délai.

§ 4. La juridiction d'appel statue en tenant compte des circonstances de la cause au moment de sa décision. Si la chambre des mises en accusation, dans les cas des articles 268, 269, alinéa 1er, 270 et 276, décide de maintenir la détention préventive, l'arrêt forme un titre de privation de liberté pour un mois à partir de la décision, ou pour trois mois à partir de la décision, s'il est fait appel de l'ordonnance visée aux articles 269, alinéa 2 et 270.

§ 2. Het hoger beroep moet worden ingesteld binnen een termijn van vierentwintig uur die, ten aanzien van het openbaar ministerie, begint te lopen vanaf de dag van de beslissing en ten aanzien van de inverdenkinggestelde, de beklaagde of de beschuldigde, vanaf de dag waarop die hem betekend is in de vorm bepaald in artikel 265.

Deze betekening wordt gedaan binnen vierentwintig uur. In de akte van betekening wordt aan de betrokkene kennis gegeven van het hem toekomende recht van hoger beroep en van de termijn waarbinnen dit recht moet worden uitgeoefend.

De verklaring van hoger beroep wordt gedaan op de griffie van de rechtbank die uitspraak heeft gedaan, en wordt ingeschreven in het register van hoger beroep in correctionele zaken.

De stukken worden, in voorkomend geval, door de procureur des Konings bezorgd aan de procureur-generaal bij het hof van beroep.

Deze laatste brengt het dossier in staat van wijzen, neemt de schriftelijke vorderingen en laat de zaak vaststellen binnen een termijn van vijftien dagen na de akte van hoger beroep. De griffier verwittigt, per faxpost of bij een ter post aangetekende brief, de betrokkene en diens advocaat. Het afschrift van het dossier wordt hun, gedurende twee dagen voor de verschijning voor de kamer van inbeschuldigingstelling, op de griffie van het hof van beroep ter inzage gesteld. Het dossier omvat de schriftelijke vordering van de procureur-generaal.

§ 3. Over het hoger beroep wordt uitspraak gedaan met voorrang boven alle andere zaken, nadat het openbaar ministerie, de inverdenkinggestelde, de beklaagde of de beschuldigde en zijn advocaat werden gehoord.

De betrokkene blijft in hechtenis totdat over het hoger beroep is beslist, voor zover dit geschiedt binnen vijftien dagen nadat het beroep is ingesteld; hij wordt in vrijheid gesteld als de beslissing niet gewezen is binnen die termijn.

§ 4. Het gerecht dat over het hoger beroep beslist, doet uitspraak rekening houdend met de omstandigheden van de zaak op het ogenblik van zijn uitspraak. Indien de kamer van inbeschuldigingstelling, in de gevallen van de artikelen 268, 269, eerste lid, 270 en 276, beslist dat de voorlopige hechtenis gehandhaafd blijft, levert het arrest een titel van vrijheidsbeneming op voor een maand te rekenen van de beslissing, of voor drie maanden te rekenen van de beslissing, indien het hoger beroep wordt ingesteld tegen de in de artikelen 269, tweede lid, en 270 bedoelde beschikking.

L'unanimité est nécessaire pour aggraver la situation de l'intéressé.

§ 5 Si, à la suite de l'application des articles 236 et 241, la chambre des mises en accusation saisit un magistrat instructeur et que l'inculpé, le prévenu ou l'accusé est détenu, la chambre des mises en accusation statue sur la détention préventive par un arrêt séparé qui, en cas de maintien de la détention préventive, forme titre de détention pour un mois.

Dans ce cas, et tant qu'il n'est pas mis fin à la détention préventive et que l'instruction préparatoire n'est pas close, la chambre des mises en accusation est appelée à statuer de mois en mois, sur le maintien de la détention.

Lorsque dans ce cas, l'arrêt de renvoi est annulé, l'arrêt séparé rendu en vertu de l'article 274, § 3, constitue un titre de détention pour un délai d'un mois à compter de l'arrêt de règlement de juges de la Cour de cassation.

Section 8

Le pourvoi en cassation

Art. 279

§ 1er. Les arrêts et jugements par lesquels la détention préventive est maintenue sont signifiés à l'inculpé dans les vingt-quatre heures, dans les formes prévues à l'article 265.

§ 2.Ces décisions peuvent faire l'objet d'un pourvoi en cassation dans un délai de vingt-quatre heures qui court à compter du jour où la décision est signifiée à l'inculpé.

§ 3. Le dossier est transmis au greffe de la Cour de cassation dans les vingt-quatre heures à compter du pourvoi. Les moyens de cassation sont proposés dans un mémoire qui est signé par un avocat et doit parvenir au greffe de la Cour de cassation au plus tard dans les cinq jours du pourvoi.

La Cour de cassation statue dans un délai de quinze jours qui suivent la date du pourvoi. L'inculpé est mis en liberté si l'arrêt n'est pas rendu dans ce délai.

Eenstemmigheid is vereist om de toestand van de betrokkene te verzwaren.

§ 5. Wanneer, bij toepassing van de artikelen 236 en 241, de kamer van inbeschuldigingstelling een onderzoeksmagistraat met een zaak belast en de inverdenkinggestelde, de beklaagde of de beschuldigde van zijn vrijheid is benomen, doet de kamer van inbeschuldigingstelling uitspraak over de voorlopige hechtenis in een afzonderlijk arrest dat, in geval van handhaving van de voorlopige hechtenis, geldt als titel van vrijheidsbeneming voor een maand.

In dit geval, en zolang geen einde wordt gemaakt aan de voorlopige hechtenis en dat het gerechtelijk onderzoek niet afgesloten is, oordeelt de kamer van inbeschuldigingstelling van maand tot maand over de handhaving van de voorlopige hechtenis.

Wanneer, in dit geval, het arrest van verwijzing wordt vernietigd, geldt het afzonderlijke arrest, gewezen krachtens artikel 274, § 3, als titel van vrijheidsbeneming voor een maand te rekenen van het arrest van regeling van rechtsgebied van het Hof van Cassatie.

Afdeling 8

Het cassatieberoep

Art. 279

§ 1. De arresten en vonnissen waardoor de voorlopige hechtenis wordt gehandhaafd, worden binnen vierentwintig uur aan de inverdenkinggestelde betekend in de vorm bepaald in artikel 265.

§ 2. Tegen deze beslissingen kan cassatieberoep worden ingesteld binnen een termijn van vierentwintig uren uur die begint te lopen vanaf de dag nadat de beslissing aan de inverdenkinggestelde wordt betekend.

§ 3. Het dossier wordt binnen vierentwintig uur te rekenen van het instellen van het cassatieberoep aan de griffie van het Hof van Cassatie toegestuurd. Cassatiemiddelen worden voorgedragen in een memorie getekend door een advocaat en die op de griffie van het Hof van Cassatie moet toekomen uiterlijk binnen vijf dagen na het cassatieberoep.

Het Hof van Cassatie beslist binnen vijftien dagen te rekenen van het instellen van het cassatieberoep. De inverdenkinggestelde wordt in vrijheid gesteld als het arrest niet gewezen is binnen die termijn.

§ 4. Après un arrêt de cassation avec renvoi, la chambre des mises en accusation à laquelle la cause est renvoyée doit statuer dans les quinze jours qui suivent la date du prononcé de l'arrêt de la Cour de cassation, l'inculpé restant en détention. Il est mis en liberté si l'arrêt de la chambre des mises en accusation n'est pas rendu dans ce délai.

Pour le surplus, les dispositions de l'article 278, §§ 3 et 4, sont d'application.

La décision qui maintient la détention préventive constitue un titre de détention pour un mois à compter du lendemain de la décision.

§ 5. Si le pourvoi en cassation est rejeté, la chambre du conseil doit statuer dans les quinze jours à compter du prononcé de l'arrêt de la Cour de cassation, l'inculpé restant en détention. Il est mis en liberté si l'ordonnance de la chambre du conseil n'est pas rendue dans ce délai.

Section 9

La prolongation des délais, la mise en liberté, l'arrestation immédiate et le mandat d'arrêt par défaut

Art. 280

Les délais prévus par les articles 268, § 1er, 269, 270, 275, § 3, 278, § 3, et 279, § 3, sont suspendus pendant le temps de la remise accordée à la demande de l'inculpé ou de son avocat.

Art. 281

Quand le mandat d'arrêt doit être exécuté conformément à l'article 266, § 2, le juge d'instruction peut prolonger le délai de l'article 268 de cinq jours en cas de force majeure. Cette prolongation doit intervenir à peine de nullité dans le délai de validité du mandat d'arrêt délivré.

Les circonstances qui justifient cette manière d'agir doivent être mentionnées expressément dans le mandat d'arrêt que cette prolongation concerne. Il n'existe aucune possibilité de recours contre cette décision.

§ 4. Na een cassatiearrest met verwijzing, doet de kamer van inbeschuldigingstelling waarnaar de zaak verwezen is, uitspraak binnen vijftien dagen na de uitspraak van het arrest van het Hof van Cassatie, terwijl de inverdenkinggestelde in hechtenis blijft. De inverdenkinggestelde wordt in vrijheid gesteld als het arrest van de kamer van inbeschuldigingstelling niet gewezen is binnen die termijn.

Voor het overige zijn de bepalingen van artikel 278, §§ 3 en 4, van toepassing.

De beslissing die de voorlopige hechtenis handhaaft, geldt als titel van hechtenis voor een maand te rekenen van de dag na de beslissing.

§ 5. Als het cassatieberoep wordt verworpen, dient de raadkamer uitspraak te doen binnen vijftien dagen te rekenen vanaf de uitspraak van het arrest van het Hof van Cassatie, terwijl de inverdenkinggestelde in hechtenis blijft. Hij wordt in vrijheid gesteld als de beschikking van de raadkamer niet gewezen wordt binnen deze termijn.

Afdeling 9

De verlenging van de termijnen, de invrijheidstelling, de onmiddellijke aanhouding en het bevel tot aanhouding bij verstek

Art. 280

De termijnen bepaald in de artikelen 268, § 1, 269, 270, 275, § 3, 278, § 3 en 279, § 3, worden geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op verzoek van de inverdenkinggestelde of van zijn advocaat.

Art. 281

Wanneer het bevel tot aanhouding dient te worden uitgevoerd overeenkomstig artikel 266, § 2, kan de onderzoeksrechter in het geval van overmacht de termijn van artikel 268 met vijf dagen verlengen. Deze verlenging dient op straffe van nietigheid te gebeuren binnen de geldigheidstermijn van het afgeleverde bevel tot aanhouding.

De omstandigheden die deze handelwijze rechtvaardigen, dienen uitdrukkelijk vermeld te worden op het bevel tot aanhouding dat deze verlenging vaststelt. Hiertegen staat geen rechtsmiddel open.

Art. 282

§ 1er. À moins qu'il ne soit retenu pour autre cause, l'inculpé est, nonobstant appel, mis immédiatement en liberté s'il est acquitté, condamné avec sursis ou seulement à une amende, ou à une peine de travail ou s'il bénéficie de la suspension du prononcé de la condamnation. La libération immédiate entraîne, à son égard, l'interdiction de l'usage de tous moyens de contrainte.

S'il est condamné à un emprisonnement principal sans sursis, il est mis en liberté, nonobstant appel, dès que la détention subie égale la durée de l'emprisonnement principal prononcé; dans les autres cas, il reste détenu pour autant que la peine soit prononcée en raison du fait qui a motivé la détention préventive.

§ 2. Lorsqu'ils condamnent à un emprisonnement principal d'un an ou à une peine plus grave, sans sursis, les cours et tribunaux peuvent ordonner l'arrestation immédiate, sur réquisition du ministère public, s'il y a lieu de craindre que le condamné tente de se soustraire à l'exécution de la peine. Cette décision précise les circonstances motivant spécialement cette crainte.

Si, sur opposition ou appel, cette peine est réduite à moins d'un an, la cour ou le tribunal pourra, à l'unanimité, sur réquisition du ministère public, l'intéressé et son avocat entendus s'ils sont présents, maintenir l'incarcération.

Les décisions rendues par application du présent paragraphe font l'objet d'un débat distinct, immédiatement après le prononcé de la peine. L'intéressé et son avocat sont entendus s'ils sont présents. Ces décisions ne sont susceptibles ni d'appel ni d'opposition.

Art. 283

§ 1er. Lorsque l'inculpé est fugitif ou latitant ou lorsqu'il y a lieu de demander son extradition, le juge d'instruction peut décerner un mandat d'arrêt par défaut.

§ 2. Si ce mandat est exécuté avant la clôture de l'instruction préparatoire, l'inculpé doit être interrogé par le juge d'instruction. Si le juge d'instruction estime que la détention doit être maintenue, il peut délivrer un nou-

Art. 282

§ 1. Tenzij de inverdenkinggestelde gevangen gehouden wordt om een andere reden, wordt hij, niettegenstaande hoger beroep, onmiddellijk in vrijheid gesteld als hij wordt vrijgesproken, veroordeeld wordt met uitstel of alleen tot een geldboete of een werkstraf of indien hij opschorting heeft gekregen van de uitspraak der veroordeling. De onmiddellijke invrijheidstelling brengt met zich dat jegens hem geen dwangmiddelen mogen worden gebruikt.

Wordt hij tot een hoofdgevangenisstraf zonder uitstel veroordeeld, dan wordt hij, niettegenstaande hoger beroep, in vrijheid gesteld zodra de ondergane hechtenis gelijk is aan de uitgesproken hoofdgevangenisstraf; zoniet, dan blijft hij aangehouden voor zover de straf wordt uitgesproken wegens het feit dat de voorlopige hechtenis heeft gewettigd.

§ 2. Wanneer de hoven en de rechtbanken een hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf, zonder uitstel, uitspreken, kunnen zij, op vordering van het openbaar ministerie, de onmiddellijke aanhouding van de veroordeelde gelasten, indien te vrezen is dat hij zich aan de tenuitvoerlegging van de straf zou pogen te onttrekken. Die beslissing geeft nader aan welke bijzondere omstandigheden die vrees wettigen.

Indien op verzet of hoger beroep deze straf verminderd wordt tot minder dan een jaar, kan het hof of de rechtbank, met eenparigheid van stemmen, op vordering van het openbaar ministerie en na de betrokkene en zijn advocaat te hebben gehoord als zij aanwezig zijn, de gevangenhouding handhaven.

Over de krachtens deze paragraaf genomen beslissingen wordt een afzonderlijk debat gehouden, onmiddellijk na de uitspraak van de straf. De betrokkene en zijn advocaat worden gehoord als ze aanwezig zijn. Deze beslissingen zijn niet vatbaar voor hoger beroep of verzet.

Art. 283

§ 1. Wanneer de inverdenkinggestelde voortvluchtig is of zich verbergt of wanneer er grond bestaat om zijn uitlevering te vragen, kan de onderzoeksrechter een bevel tot aanhouding bij verstek uitvaardigen.

§ 2. Wordt dit bevel uitgevoerd vóór het onderzoek is afgesloten, dan moet de inverdenkinggestelde door de onderzoeksrechter worden ondervraagd. Oordeelt de onderzoeksrechter dat de voorlopige hechtenis moet

veau mandat d'arrêt auquel sont applicables les dispositions des sections 3, 4 et 5.

Ce nouveau mandat d'arrêt est signifié à l'inculpé dans les vingt-quatre heures à compter de la signification, sur le territoire belge ou sur le territoire étranger où une fraction de l'armée est stationnée, du mandat d'arrêt par défaut, laquelle doit intervenir dans les vingt-quatre heures de l'arrivée ou de la privation de liberté sur le sol belge.

§ 3. Le prévenu ou l'accusé ne peut demander sa mise en liberté que conformément à l'article 275.

Section 10

La liberté sous conditions et la mise en liberté sous conditions

Art. 284

§ 1er. Dans les cas où la détention préventive peut être ordonnée ou maintenue dans les conditions prévues à l'article 263, § 1er, le juge d'instruction peut, d'office, sur réquisition du ministère public ou à la demande de l'inculpé, laisser l'intéressé en liberté en lui imposant de respecter une ou plusieurs conditions, pendant le temps qu'il détermine et pour un maximum de trois mois.

§ 2. Toutes les décisions qui imposent une ou plusieurs conditions à l'inculpé ou au prévenu sont motivées, conformément aux dispositions de l'article 263, § 5, alinéas 1er et 2.

§ 3. Le juge arrête les conditions à imposer. Elles doivent viser l'une des raisons énoncées à l'article 263, § 1er, alinéa 3, et être adaptées à cette raison, compte tenu des circonstances de la cause.

§ 4. Si les conditions arrêtées conformément au § 3 imposent le suivi d'une guidance ou d'un traitement, le juge d'instruction ou la juridiction d'instruction ou de jugement, invite l'inculpé à choisir une personne compétente ou un service compétent. Ce choix est soumis à l'accord du juge ou de la juridiction.

Ladite personne ou ledit service qui accepte la mission, adresse au juge ou à la juridiction, dans le mois

worden gehandhaafd, dan kan hij een nieuw bevel tot aanhouding uitvaardigen, waarop de bepalingen van de afdelingen 3, 4 en 5 mede van toepassing zijn.

Dit nieuw bevel tot aanhouding wordt aan de inverdenkinggestelde betekend binnen vierentwintig uur te rekenen van de betekening, op het Belgisch grondgebied of op het buitenlandse grondgebied waar een legeronderdeel is gestationeerd, van het bevel tot aanhouding bij verstek, welke betekening moet geschieden binnen vierentwintig uur na de aankomst of de vrijheidsbeneming op het Belgisch grondgebied.

§ 3. De beklaagde of de beschuldigde kan zijn invrijheidstelling alleen vragen overeenkomstig artikel 275.

Afdeling 10

De vrijheid onder voorwaarden en de invrijheidstelling onder voorwaarden

Art. 284

§ 1. In de gevallen waarin voorlopige hechtenis kan worden bevolen of gehandhaafd onder de in artikel 263, § 1, bepaalde voorwaarden, kan de onderzoeksrechter ambtshalve, op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van de inverdenkinggestelde, de betrokkene in vrijheid stellen onder oplegging van een of meer voorwaarden voor de tijd die hij bepaalt en maximum voor drie maanden.

§ 2. Alle beslissingen waarbij aan de inverdenkinggestelde of de beklaagde een of meer voorwaarden worden opgelegd, worden met redenen omkleed, zoals bepaald in artikel 263, § 5, eerste en tweede lid.

§ 3. De rechter bepaalt de op te leggen voorwaarden. Deze moeten betrekking hebben op een van de redenen genoemd in artikel 263, § 1, derde lid, en daaraan aangepast zijn, rekening houdend met de omstandigheden van de zaak.

§ 4. Indien de voorwaarden die krachtens § 3 bepaald zijn, het volgen van een begeleiding of een behandeling opleggen, nodigt de onderzoeksrechter, het onderzoeksgerecht of het vonnisgerecht, de inverdenkinggestelde uit om een bevoegde persoon of dienst te kiezen. Die keuze wordt aan de rechter of het gerecht ter goedkeuring voorgelegd.

Deze dienst of persoon die de opdracht aanneemt, brengt aan de rechter of aan het gerecht, binnen de

qui suit la libération, et à chaque fois que cette personne ou ce service l'estime utile, ou sur l'invitation du juge ou de la juridiction, et au moins une fois tous les deux mois, un rapport sur la guidance ou le traitement.

Le rapport visé à l'alinéa 2 porte sur les points suivants: les présences effectives de l'intéressé aux consultations proposées, les absences injustifiées, l'interruption unilatérale de la guidance ou du traitement par la personne concernée, les difficultés survenues dans la mise en œuvre de ceux-ci et les situations comportant un risque sérieux pour les tiers.

Le service compétent ou la personne compétente informe le juge d'instruction ou la juridiction d'instruction ou de jugement de l'interruption de la guidance ou du traitement.

Art. 285

Le juge peut exiger le paiement préalable et intégral d'un cautionnement, dont il fixe le montant.

Il peut motiver sa décision notamment sur la base de sérieux soupçons que des fonds ou des valeurs tirés de l'infraction ont été placés à l'étranger ou dissimulés.

Le cautionnement est versé à la Caisse des dépôts et consignations, et le ministère public, au vu du récépissé, fait exécuter l'ordonnance ou l'arrêt de mise en liberté.

Nonobstant le délai fixé à l'article 284, § 1er, et sans préjudice de l'application de l'article 287, le cautionnement est restitué si l'inculpé s'est présenté à tous les actes de la procédure et, le cas échéant, pour l'exécution du jugement.

Le cautionnement est attribué à l'État dès que l'inculpé, sans motif légitime d'excuse, est resté en défaut de se présenter à un acte quelconque de la procédure ou pour l'exécution du jugement. Néanmoins, en cas de renvoi des poursuites, d'acquittement, d'absolution ou de condamnation conditionnelle, le jugement ou l'arrêt en ordonne la restitution, sauf prélèvement des frais extraordinaires auxquels le défaut de se présenter aura pu donner lieu.

maand na de invrijheidstelling en telkens als die dienst of persoon het nuttig acht, of op verzoek van de rechter of van het gerecht en ten minste om de twee maanden, verslag uit over de begeleiding of de behandeling.

Het in het tweede lid bedoelde verslag handelt over de volgende punten : de daadwerkelijke aanwezigheden van de betrokkene op de voorgestelde raadplegingen, de ongewettigde afwezigheden, het eenzijdig onderbreken van de begeleiding of de behandeling door de betrokkene, de moeilijkheden die bij de uitvoering daarvan zijn gerezen en de situaties die een ernstig risico inhouden voor derden.

De bevoegde dienst of de bevoegde persoon brengt de onderzoeksrechter, het onderzoeksgerecht of het vonnisgerecht op de hoogte van de onderbreking van de begeleiding of de behandeling.

Art. 285

De rechter kan de voorafgaande en volledige betaling van een borgsom vorderen, waarvan hij het bedrag bepaalt.

Hij kan zijn beslissing met name gronden op ernstige vermoedens dat gelden of waarden afkomstig van het misdrijf in het buitenland zijn geplaatst ofwel verborgen gehouden.

De borgsom wordt in de Deposito- en Consignatiekas gestort en het openbaar ministerie doet, op vertoon van het ontvangbewijs, de beschikking of het arrest van invrijheidstelling ten uitvoer leggen.

Niettegenstaande de termijn bepaald in artikel 284, § 1, en onverminderd de toepassing van artikel 287, wordt de borgsom teruggegeven indien de inverdenkinggestelde bij alle proceshandelingen verschenen is, alsook, in voorkomend geval, ter tenuitvoerlegging van het vonnis.

De borgsom wordt toegewezen aan de Staat, zodra gebleken is dat de inverdenkinggestelde zonder wettige reden van verschoning niet verschenen is bij enige proceshandeling of ter tenuitvoerlegging van het vonnis. In geval echter van buitenvervolgingstelling, vrijspraak, ontslag van rechtsvervolging of voorwaardelijke veroordeling, beveelt het vonnis of het arrest de teruggave, onder afhouding van de buitengewone kosten waartoe de niet-verschijning aanleiding mocht hebben gegeven.

Le défaut, par l'inculpé, de s'être présenté à un acte de la procédure est constaté par le jugement ou l'arrêt de condamnation, lequel déclare, en même temps, que le cautionnement est acquis à l'État.

Le défaut, par le condamné, de se présenter pour l'exécution du jugement est constaté, sur les réquisitions du ministère public, par le tribunal qui a prononcé la condamnation. Le jugement déclare, en même temps, que le cautionnement est acquis à l'État.

Art. 286

Le juge d'instruction et les juridictions d'instruction ou de jugement disposent des mêmes pouvoirs visés aux articles 284 et 285 lorsqu'un inculpé ou un prévenu est mis en liberté.

Art. 287

§ 1er. Au cours de l'instruction préparatoire, le juge d'instruction peut, d'office ou sur réquisition du ministère public, imposer une ou plusieurs conditions nouvelles, retirer, modifier ou prolonger, en tout ou en partie, des conditions déjà imposées.

Cette décision est prise avant l'expiration du délai déterminé par le juge d'instruction conformément à l'article 284, § 1er. Ces conditions sont imposées, retirées, modifiées ou prolongées pour le délai que le juge d'instruction détermine et pour un maximum de trois mois. Dans les autres cas, les conditions sont caduques.

Il peut dispenser de l'observation de toutes les conditions ou de certaines d'entre elles.

L'inculpé peut demander le retrait ou la modification de tout ou partie des conditions imposées; il peut aussi demander d'être dispensé des conditions ou de certaines d'entre elles.

S'il n'est pas statué par la chambre du conseil sur la demande de l'inculpé dans les cinq jours, les mesures ordonnées sont caduques.

§ 2. Lorsque, en réglant la procédure, la chambre du conseil renvoie l'inculpé devant le tribunal correctionnel ou devant le tribunal de police en raison d'un fait qui justifie l'application d'une condition visée à l'article 284, elle peut, par une ordonnance séparée et motivée conformément à l'article 263, §§ 1er et 5, alinéas 1er et 2,

De niet-verschijning van de inverdenkinggestelde bij een proceshandeling wordt vastgesteld door het vonnis of door het arrest van veroordeling, waarbij eveneens verklaard wordt dat de borgsom aan de Staat vervalt.

De niet-verschijning van de veroordeelde ter tenuitvoerlegging van het vonnis wordt, op vordering van het openbaar ministerie, vastgesteld door de rechtbank die de veroordeling heeft uitgesproken. Het vonnis verklaart tevens dat de borgsom aan de Staat vervalt.

Art. 286

De onderzoeksrechter en de onderzoeks- of vonnisgerechten beschikken over dezelfde bevoegdheden bepaald in de artikelen 284 en 285 wanneer een inverdenkinggestelde of een beklaagde in vrijheid wordt gesteld.

Art. 287

§ 1. De onderzoeksrechter kan in de loop van het gerechtelijk onderzoek, ambtshalve of op vordering van het openbaar ministerie, een of meer nieuwe voorwaarden opleggen, reeds opgelegde voorwaarden geheel of gedeeltelijk opheffen, wijzigen of verlengen.

Deze beslissing wordt genomen vóór het verstrijken van de termijn die de onderzoeksrechter overeenkomstig artikel 284, § 1, heeft bepaald. Deze voorwaarden worden opgelegd, opgeheven, gewijzigd of verlengd voor de termijn die de onderzoeksrechter bepaalt en maximum voor drie maanden. Zoniet vervallen de voorwaarden.

Hij kan vrijstelling verlenen van de naleving van alle voorwaarden of van sommige daarvan.

De inverdenkinggestelde kan vragen dat de opgelegde voorwaarden geheel of gedeeltelijk worden opgeheven of gewijzigd; hij kan ook vragen te worden vrijgesteld van alle voorwaarden of van sommige daarvan.

Doet de raadkamer binnen vijf dagen geen uitspraak over het verzoek van de inverdenkinggestelde, dan vervallen de bevolen maatregelen.

§ 2. Wanneer de raadkamer, bij het regelen van de rechtspleging, de inverdenkinggestelde naar de correctionele rechtbank of naar de politierechtbank verwijst wegens een feit dat de toepassing wettigt van een van de voorwaarden bedoeld in artikel 284, kan zij bij een afzonderlijke en overeenkomstig artikel 263, §§ 1

décider du maintien ou du retrait de ladite condition. Elle ne peut en imposer de nouvelles.

La chambre des mises en accusation dispose des mêmes pouvoirs pendant l'instance prévue à l'article 236, ainsi qu'à partir de l'ordonnance rendue conformément à l'article 225.

§ 3. Après la clôture de l'instruction judiciaire, et sur réquisition du ministère public ou à la requête de l'inculpé, la juridiction de jugement saisie de la cause peut prolonger les conditions existantes, pour un terme maximum de trois mois et au plus tard jusqu'au jugement. Elle peut également les retirer ou dispenser de l'observation de certaines d'entre elles. Elle ne peut en imposer de nouvelles.

Art. 288

Les décisions prises en application des articles 284 à 287 sont signifiées aux parties dans les formes prévues en matière de détention préventive et sont susceptibles des mêmes recours que les décisions prises dans cette matière.

Art. 289

§ 1er. Pour la surveillance de l'observation des conditions, il peut être fait appel aux services de police et au Service des maisons de Justice du Service public fédéral Justice.

Toute personne qui intervient dans la surveillance de l'observation des conditions est liée par le secret professionnel.

Le contrôle du suivi d'une guidance ou d'un traitement est réalisé conformément à l'article 284, § 4.

§ 2. Lorsque les conditions ne sont pas observées, le juge d'instruction, le tribunal ou la cour d'appel, selon le cas, peut décerner un mandat d'arrêt, dans les conditions prévues à l'article 276.

en 5, eerste en tweede lid, gemotiveerde beschikking, beslissen dat de bedoelde voorwaarde wordt gehandhaafd of ingetrokken. Zij kan geen nieuwe voorwaarden opleggen.

De kamer van inbeschuldigingstelling beschikt over dezelfde bevoegdheden gedurende de procedure voorzien in artikel 236, evenals vanaf de beschikking, gewezen overeenkomstig artikel 225.

§ 3. Na het afsluiten van het gerechtelijk onderzoek kan het vonnisgerecht waarbij de zaak aanhangig is, op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van de inverdenkinggestelde, de opgelegde voorwaarden verlengen voor maximum drie maanden en uiterlijk tot het vonnis. Het vonnisgerecht kan die voorwaarden ook intrekken of vrijstelling verlenen van de naleving van sommige daarvan. Het kan geen nieuwe voorwaarden opleggen.

Art. 288

De beslissingen genomen ter uitvoering van de artikelen 284 tot 287 worden aan de partijen betekend met inachtneming van de vormen bepaald voor de voorlopige hechtenis. Tegen deze beslissingen staan dezelfde rechtsmiddelen open als tegen de beslissingen die inzake voorlopige hechtenis worden genomen.

Art. 289

§ 1. Voor het toezicht op de naleving van de voorwaarden kan een beroep worden gedaan op de politiediensten en op de Dienst Justitiehuizen van de federale overheidsdienst Justitie.

Al wie ingeschakeld wordt bij het toezicht op de naleving van de voorwaarden, is gebonden door het beroepsgeheim.

Het toezicht op het volgen van een begeleiding of een behandeling gebeurt overeenkomstig artikel 284, § 4.

§ 2. Bij niet-naleving van de voorwaarden kan de onderzoeksrechter, de rechtbank of het hof van beroep, al naargelang het geval, een bevel tot aanhouding uitvaardigen onder de voorwaarden bepaald in artikel 276.

Titre III

Procédures particulières

CHAPITRE 1er

Des méthodes particulières de recherche

Section 1ère

Définition de la notion

Art. 290

§ 1er. Les méthodes particulières de recherche sont l'observation, l'infiltration et le recours aux indicateurs. Ces méthodes sont mises en œuvre, dans le cadre d'une information ou d'une instruction, par les services de police désignés par le ministre de la Justice, sous le contrôle du ministère public et sans préjudice des articles 60, 62, 131, 132 et 133, en vue de poursuivre les auteurs de délits, de rechercher, de collecter, d'enregistrer et de traiter des données et des informations sur la base d'indices sérieux que des faits punissables vont être commis ou ont déjà été commis, qu'ils soient connus ou non.

§ 2. Le procureur du Roi exerce un contrôle permanent sur la mise en œuvre des méthodes particulières de recherche par les services de police au sein de son arrondissement judiciaire.

Le procureur du Roi informe le procureur fédéral des méthodes particulières de recherche mises en œuvre au sein de son arrondissement judiciaire.

Lorsque la mise en œuvre des méthodes particulières de recherche s'étend sur plusieurs arrondissements judiciaires ou relève de la compétence du procureur fédéral, les procureurs du Roi compétents et le procureur fédéral s'informent, mutuellement et sans délai, et prennent toutes les mesures nécessaires afin de garantir le bon déroulement des opérations.

Au sein de chaque service judiciaire déconcentré, visé à l'article 105 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré structuré à deux niveaux, un officier est chargé du contrôle permanent des méthodes particulières de recherche dans l'arrondissement. Cet officier est désigné par le directeur général de la police judiciaire de la police fédérale sur proposition du directeur judiciaire et sur avis du procureur du Roi. Il peut se faire assister dans l'exécution de cette tâche par un ou plusieurs officiers désignés selon la même procédure.

Titel III

Bijzondere rechtsplegingen

HOOFDSTUK 1

Bijzondere opsporingsmethoden

Afdeling 1

Begripsomschrijving

Art. 290

§ 1. De bijzondere opsporingsmethoden zijn de observatie, de infiltratie en de informantenwerking. Zij worden, in het kader van een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek, onder de controle van het openbaar ministerie en onverminderd de artikelen 60, 62, 131, 132 en 133, aangewend door de politiediensten aangewezen door de minister van Justitie, met als doel het vervolgen van daders van misdrijven, het opsporen, verzamelen, registreren en verwerken van gegevens en inlichtingen op grond van ernstige aanwijzingen van te plegen of reeds gepleegde, al dan niet aan het licht gebrachte strafbare feiten.

§ 2. De procureur des Konings staat in voor de permanente controle over de toepassing van de bijzondere opsporingsmethoden door de politiediensten binnen zijn gerechtelijk arrondissement.

De procureur des Konings licht de federale procureur in van de bijzondere opsporingsmethoden die in zijn gerechtelijk arrondissement worden toegepast.

Ingeval de toepassing van de bijzondere opsporingsmethoden zich uitstrekt over meerdere gerechtelijke arrondissementen of kadert binnen de bevoegdheid van de federale procureur, brengen de bevoegde procureurs des Konings en de federale procureur elkaar hiervan onverwijld op de hoogte en nemen zij alle noodzakelijke maatregelen om het goede verloop van de operatie te verzekeren.

Binnen elke gedeconcentreerde gerechtelijke dienst, als bedoeld in artikel 105 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst gestructureerd op twee niveaus, wordt een officier belast met de permanente controle over de bijzondere opsporingsmethoden in het arrondissement. Deze officier wordt aangewezen door de directeur-generaal van de algemene directie van de gerechtelijke politie en van de federale politie, op voordracht van de gerechtelijke directeur en na advies van de procureur des Konings. Hij kan zich daarbij door één of meerdere officieren laten bijstaan die volgens dezelfde procedure worden aangewezen.

Section 2

Conditions générales pour l'usage des méthodes particulières de recherche

Art. 291

§ 1er. Sans préjudice des dispositions du § 2, il est interdit au fonctionnaire de police chargé d'exécuter des méthodes particulières de recherche de commettre des infractions dans le cadre de sa mission.

§ 2. Sont exemptés de peine les fonctionnaires de police qui, dans le cadre de leur mission et en vue de la réussite de celle-ci ou afin de garantir leur propre sécurité ou celle d'autres personnes impliquées dans l'opération, commettent des infractions absolument nécessaires, ce avec l'accord exprès du procureur du Roi.

Ces infractions ne peuvent être plus graves que les infractions pour lesquelles les méthodes sont mises en œuvre et doivent être nécessairement proportionnelles à l'objectif visé.

Les dispositions de l'alinéa 1er s'appliquent également aux personnes qui ont fourni directement une aide ou une assistance nécessaire à l'exécution de cette mission, ainsi qu'aux personnes visées à l'article 294, § 1er, alinéa 2.

Le magistrat qui autorise, dans le respect du présent Code, un fonctionnaire de police à commettre des infractions dans le cadre de l'exécution d'une méthode particulière de recherche, n'encourt aucune peine.

§ 3. Les fonctionnaires de police communiquent au procureur du Roi, par écrit et préalablement à l'exécution des méthodes particulières de recherche, les infractions visées au § 2, qu'ils ont l'intention de commettre dans ce cadre.

Si cette communication préalable n'a pas pu avoir lieu, les fonctionnaires de police informent sans délai le procureur du Roi des infractions qu'ils ont commises et en donnent ensuite confirmation par écrit.

§ 4. Le ministre de la Justice et le ministre de l'Intérieur prennent, sur la proposition commune du procureur fédéral et du procureur général chargé des tâches spécifiques dans les domaines du terrorisme et du grand banditisme, les mesures spécifiques absolument nécessaires en vue de garantir à tout moment la protection de l'identité et la sécurité des fonctionnaires de police

Afdeling 2

Algemene voorwaarden voor het gebruik van de bijzondere opsporingsmethoden

Art. 291

§ 1. Onverminderd het bepaalde in § 2 is het de politieambtenaar, belast met de uitvoering van de bijzondere opsporingsmethoden, verboden in het kader van zijn opdracht strafbare feiten te plegen.

§ 2. Blijven vrij van straf de politieambtenaren die, in het kader van hun opdracht en met het oog op het welslagen ervan of ter verzekering van hun eigen veiligheid of deze van andere bij de operatie betrokken personen, strikt noodzakelijke strafbare feiten plegen, mits uitdrukkelijk akkoord van de procureur des Konings.

Die strafbare feiten mogen niet ernstiger zijn dan die waarvoor de methoden worden aangewend en moeten noodzakelijkerwijze evenredig zijn met het nagestreefde doel.

Het eerste lid is eveneens van toepassing op de personen die aan de uitvoering van deze opdracht noodzakelijke en rechtstreekse hulp of bijstand hebben verleend en op de personen, bedoeld in artikel 294, § 1, tweede lid.

Blijft vrij van straf de magistraat die, met inachtneming van dit Wetboek, machtiging verleent aan een politieambtenaar tot het plegen van strafbare feiten in het kader van de uitvoering van een bijzondere opsporingsmethode.

§ 3. De politieambtenaren melden schriftelijk en voorafgaand aan de uitvoering van de bijzondere opsporingsmethoden aan de procureur des Konings, de strafbare feiten als bedoeld in § 2, die zij voornemens zijn te plegen.

Indien deze voorafgaande kennisgeving niet kon gebeuren, stellen de politieambtenaren de procureur des Konings onverwijld in kennis van de strafbare feiten die zij hebben gepleegd en bevestigen dit nadien schriftelijk.

§ 4. De minister van Justitie en de minister van Binnenlandse Zaken nemen, op gezamenlijk voorstel van de federale procureur en de procureur-generaal belast met specifieke taken inzake het terrorisme en het grootbanditisme, de bijzondere maatregelen, die strikt noodzakelijk zijn om de afscherming van de identiteit en de veiligheid van de politieambtenaren, belast met

chargés d'exécuter des méthodes particulières de recherche dans la préparation et l'exécution de leurs missions. Il ne peut y avoir d'infraction quand des faits sont commis dans ce cadre.

Section 3

L'observation

Art. 292

§ 1er. L'observation au sens du présent Code est l'observation systématique, par un fonctionnaire de police, d'une ou de plusieurs personnes, de leur présence ou de leur comportement, ou de choses, de lieux ou d'événements déterminés.

Une observation systématique au sens du présent Code est une observation de plus de cinq jours consécutifs ou de plus de cinq jours non consécutifs répartis sur une période d'un mois, une observation dans le cadre de laquelle des moyens techniques sont utilisés, une observation revêtant un caractère international ou une observation exécutée par des unités spécialisées de la police fédérale.

Un moyen technique au sens du présent Code est une configuration de composants qui détecte des signaux, les transmet, active leur enregistrement et enregistre les signaux, à l'exception des moyens techniques utilisés en vue de l'exécution d'une mesure visée à l'article 184.

§ 2. Le procureur du Roi peut, dans le cadre de l'information, autoriser une observation si les nécessités de l'enquête l'exigent et si les autres moyens d'investigation ne semblent pas suffire à la manifestation de la vérité.

Une observation effectuée à l'aide de moyens techniques ne peut être autorisée que lorsqu'il existe des indices sérieux que les infractions sont de nature à entraîner un emprisonnement correctionnel principal d'un an ou une peine plus lourde.

§ 3. L'autorisation de procéder à l'observation est écrite et contient les mentions suivantes:

1° les indices sérieux de l'infraction qui justifient l'observation et, si l'observation s'inscrit dans le cadre de l'enquête proactive définie à l'article 62, les indices particuliers relatifs aux éléments décrits dans cette dernière disposition;

de uitvoering van de bijzondere opsporingsmethoden, bij de voorbereiding en de uitvoering van hun opdrachten te allen tijde te vrijwaren. Er kan geen misdrijf zijn wanneer feiten in dat verband worden gepleegd.

Afdeling 3

Observatie

Art. 292

§ 1. Observatie in de zin van dit Wetboek is het stelselmatig waarnemen door een politieambtenaar van één of meerdere personen, hun aanwezigheid of gedrag, of van bepaalde zaken, plaatsen of gebeurtenissen.

Een stelselmatige observatie in de zin van dit Wetboek is een observatie van meer dan vijf opeenvolgende dagen of van meer dan vijf niet-opeenvolgende dagen gespreid over een periode van een maand, een observatie waarbij technische hulpmiddelen worden aangewend, een observatie met een internationaal karakter, of een observatie uitgevoerd door de gespecialiseerde eenheden van de federale politie.

Een technisch hulpmiddel in de zin van dit Wetboek is een configuratie van componenten die signalen detecteert, deze transporteert, hun registratie activeert en de signalen registreert, met uitzondering van de technische middelen die worden aangewend om een maatregel als bedoeld in artikel 184 uit te voeren.

§ 2. De procureur des Konings kan in het kader van het opsporingsonderzoek een observatie machtigen wanneer het onderzoek zulks vereist en de overige middelen van onderzoek niet lijken te volstaan om de waarheid aan de dag te brengen.

Een observatie met gebruik van technische hulpmiddelen kan enkel gemachtigd worden wanneer er ernstige aanwijzingen zijn dat de strafbare feiten een correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf tot gevolg kunnen hebben.

§ 3. De machtiging tot observatie is schriftelijk en vermeldt:

1° de ernstige aanwijzingen van het strafbaar feit die de observatie wettigen en indien de observatie zich situeert in het proactieve onderzoek zoals omschreven in artikel 62, de bijzondere aanwijzingen met betrekking tot de elementen omschreven in deze laatste bepaling;

2° les motifs pour lesquels l'observation est indispensable à la manifestation de la vérité;

3° le nom ou, s'il n'est pas connu, une description aussi précise que possible de la ou des personnes observées, ainsi que des choses, des lieux ou des événements visés au § 1er;

4° la manière dont l'observation sera exécutée, y compris la permission d'utiliser des moyens techniques dans les cas prévus au § 2, alinéa 2, et à l'article 133, alinéa 2. Dans ce dernier cas, l'autorisation du juge d'instruction mentionne l'adresse ou une localisation aussi précise que possible de l'habitation qui fait l'objet de l'observation;

5° la période au cours de laquelle l'observation peut être exécutée et qui ne peut excéder un mois à compter de la date de l'autorisation;

6° le nom et la qualité de l'officier de police judiciaire qui dirige l'exécution de l'observation.

§ 4. En cas d'urgence, l'autorisation d'observation peut être accordée verbalement. Cette autorisation doit être confirmée dans les plus brefs délais dans la forme prévue au § 3.

§ 5. Le procureur du Roi peut à tout instant, de manière motivée, modifier, compléter ou prolonger son autorisation d'observation. Il peut à tout moment retirer son autorisation. Il vérifie si les conditions visées aux §§ 1er à 3, sont remplies chaque fois que son autorisation est modifiée, complétée ou prolongée et agit conformément au § 3, 1° à 6°.

§ 6. Le procureur du Roi est chargé de l'exécution des autorisations d'observation accordées par le juge d'instruction dans le cadre d'une instruction, conformément à l'article 133.

Art. 293

L'officier de police visé à l'article 292, § 3, 6°, fait rapport de manière précise, complète et conforme à la vérité, au procureur du Roi sur chaque phase de l'exécution des observations qu'il dirige.

2° de redenen waarom de observatie onontbeerlijk is om de waarheid aan de dag te brengen;

3° de naam of indien die niet bekend is, een zo nauwkeurig mogelijke beschrijving van de geobserveerde persoon of personen, alsmede van de zaken, plaatsen of gebeurtenissen bedoeld in § 1;

4° de wijze waarop aan de observatie uitvoering zal worden gegeven, daaronder begrepen de toelating tot het gebruik van technische hulpmiddelen in de gevallen bepaald bij § 2, tweede lid, en artikel 133, tweede lid. In dit laatste geval vermeldt de machtiging van de onderzoeksrechter het adres of een zo nauwkeurig mogelijke plaatsbepaling van de woning waarop de observatie betrekking heeft;

5° de periode tijdens welke de observatie kan worden uitgevoerd en die niet langer mag zijn dan één maand te rekenen van de datum van de machtiging;

6° de naam en de hoedanigheid van de officier van gerechtelijke politie, die de leiding heeft over de uitvoering van de observatie.

§ 4. In spoedeisende gevallen kan de machtiging tot observatie mondeling worden verstrekt. De machtiging moet zo spoedig mogelijk worden bevestigd in de vorm bepaald in § 3.

§ 5. De procureur des Konings kan steeds op gemotiveerde wijze zijn machtiging tot observatie wijzigen, aanvullen of verlengen. Hij kan te allen tijde zijn machtiging intrekken. Hij gaat bij elke wijziging, aanvulling of verlenging van zijn machtiging na of de voorwaarden bepaald in §§ 1 tot 3, zijn vervuld en handelt daarbij overeenkomstig § 3, 1° tot 6°.

§ 6. De procureur des Konings staat in voor de tenuitvoerlegging van de machtigingen tot observatie die zijn verleend door de onderzoeksrechter in het kader van een gerechtelijk onderzoek overeenkomstig artikel 133.

Art. 293

De officier van gerechtelijke politie bedoeld in artikel 292, § 3, 6°, brengt de procureur des Konings nauwgezet, volledig en waarheidsgetrouw verslag uit over elke fase in de uitvoering van de observaties waarover hij de leiding heeft.

Section 4

L'infiltration

Art. 294

§ 1er. L'infiltration au sens du présent Code est le fait, pour un fonctionnaire de police, appelé infiltrant, d'entretenir, sous une identité fictive, des relations durables avec une ou plusieurs personnes concernant lesquelles il existe des indices sérieux qu'elles commettent ou commettraient des infractions dans le cadre d'une organisation criminelle visée à l'article 324*bis* du Code pénal ou des crimes ou des délits visés à l'article 184, §§ 2 à 4.

L'infiltrant peut, dans des circonstances exceptionnelles et moyennant l'autorisation expresse du magistrat compétent, recourir brièvement, dans le cadre d'une opération spécifique, à l'expertise d'une personne externe aux services de police si cela s'avère absolument indispensable à la réussite de sa mission.

§ 2. Le procureur du Roi peut, dans le cadre de l'information, autoriser une infiltration si les nécessités de l'enquête l'exigent et si les autres moyens d'investigation ne semblent pas suffire à la manifestation de la vérité.

Il peut autoriser le service de police à appliquer certaines techniques d'enquête policières dans le cadre légal d'une infiltration et compte tenu de la finalité de celle-ci. Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres ces techniques d'enquête policières, sur proposition du ministre de la Justice et sur avis du collège des procureurs généraux.

Si c'est justifié, il accorde l'autorisation de prendre les mesures nécessaires en vue de garantir la sécurité, ainsi que l'intégrité physique, psychique et morale de l'infiltrant. Cette autorisation est conservée dans un dossier confidentiel.

§ 3. L'autorisation d'infiltration est écrite et contient les mentions suivantes:

1° les indices sérieux de l'infraction qui justifient l'infiltration;

2° les motifs pour lesquels l'infiltration est indispensable à la manifestation de la vérité;

3° s'il est connu, le nom ou, sinon, une description aussi précise que possible de la ou des personnes visées au § 1er;

Afdeling 4

Infiltratie

Art. 294

§ 1. Infiltratie in de zin van dit Wetboek is het door een politieambtenaar, infiltrant genoemd, onder een fictieve identiteit, duurzaam contact onderhouden met een of meerdere personen, waarvan er ernstige aanwijzingen zijn dat zij strafbare feiten in het kader van een criminele organisatie, zoals bedoeld in artikel 324*bis* van het Strafwetboek, of misdaden of wanbedrijven als bedoeld in artikel 184, §§ 2 tot 4 plegen of zouden plegen.

In uitzonderlijke omstandigheden en mits uitdrukkelijke machtiging van de bevoegde magistraat, kan de infiltrant bij een welbepaalde operatie kortstondig een beroep doen op de deskundigheid van een persoon die niet tot de politiediensten behoort, indien dit strikt noodzakelijk voorkomt voor het welslagen van zijn opdracht.

§ 2. De procureur des Konings kan in het kader van het opsporingsonderzoek een infiltratie machtigen wanneer het onderzoek zulks vereist en de overige middelen van onderzoek niet lijken te volstaan om de waarheid aan de dag te brengen.

Hij kan de politiedienst machtigen om, binnen het wettelijk kader van een infiltratie en met inachtneming van de finaliteit ervan, bepaalde politionele onderzoekstechnieken aan te wenden. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit, op voordracht van de minister van Justitie en na advies van het college van procureurs-generaal, deze politionele onderzoekstechnieken.

Hij kan tevens, indien daartoe grond bestaat, toelating verlenen om de noodzakelijke maatregelen te nemen ter vrijwaring van de veiligheid en de fysieke, psychische en morele integriteit van de infiltrant. Deze toelating wordt bewaard in een vertrouwelijk dossier.

§ 3. De machtiging tot infiltratie is schriftelijk en vermeldt :

1° de ernstige aanwijzingen van het strafbaar feit die de infiltratie wettigen;

2° de redenen waarom de infiltratie onontbeerlijk is om de waarheid aan de dag te brengen;

3° indien bekend, de naam of anders een zo nauwkeurig mogelijke beschrijving van de persoon of personen bedoeld in § 1;

4° la manière dont l'infiltration sera exécutée, y compris l'autorisation de recourir brièvement à l'expertise d'un civil conformément au § 1er, alinéa 2, ainsi que l'autorisation d'appliquer des techniques d'enquête policières, conformément au § 2, alinéa 2;

5° la période au cours de laquelle l'infiltration peut être exécutée et laquelle ne peut excéder trois mois à compter de la date de l'autorisation;

6° le nom et la qualité de l'officier de police judiciaire qui dirige l'exécution de l'infiltration.

§ 4. En cas d'urgence, l'autorisation d'infiltration peut être accordée verbalement. Cette autorisation doit être confirmée dans les plus brefs délais dans la forme prévue au § 3.

§ 5. Le procureur du Roi peut à tout instant, de manière motivée, modifier, compléter ou prolonger son autorisation d'infiltration. Il peut à tout moment retirer son autorisation. Il vérifie si les conditions visées aux §§ 1er à 3 sont remplies chaque fois que son autorisation est modifiée, complétée ou prolongée et agit conformément au § 3, 1° à 6°.

§ 6. Le procureur du Roi est chargé de l'exécution des autorisations d'infiltration accordées par le juge d'instruction dans le cadre d'une instruction, conformément à l'article 133.

Art. 295

L'officier de police judiciaire visé à l'article 294, § 3, 6°, fait rapport de manière précise, complète et conforme à la vérité, au procureur du Roi sur chaque phase de l'exécution des infiltrations qu'il dirige.

Section 5

Le recours aux indicateurs

Art. 296

§ 1er. Le recours aux indicateurs au sens du présent Code est le fait, pour un fonctionnaire de police, d'entretenir des contacts réguliers avec une personne, appelée indicateur, dont il est supposé qu'elle entretient des relations étroites avec une ou plusieurs personnes à propos desquelles il existe des indices sérieux qu'el-

4° de wijze waarop aan de infiltratie uitvoering zal worden gegeven, daaronder begrepen de toelating kortstondig een beroep te doen op de deskundigheid van een burger, zoals bepaald in § 1, tweede lid, en de toelating politionele onderzoekstechnieken, zoals bepaald in § 2, tweede lid, aan te wenden;

5° de periode tijdens welke de infiltratie kan worden uitgevoerd en die niet langer mag zijn dan drie maanden te rekenen van de datum van de machtiging;

6° de naam en de hoedanigheid van de officier van gerechtelijke politie, die de leiding heeft over de uitvoering van de infiltratie.

§ 4. In spoedeisende gevallen kan de machtiging tot infiltratie mondeling worden verstrekt. De machtiging moet zo spoedig mogelijk worden bevestigd in de vorm bepaald in § 3.

§ 5. De procureur des Konings kan steeds op gemotiveerde wijze zijn machtiging tot infiltratie wijzigen, aanvullen of verlengen. Hij kan te allen tijde zijn machtiging intrekken. Hij gaat bij elke wijziging, aanvulling of verlenging van zijn machtiging na of de voorwaarden bepaald in §§ 1 tot 3 zijn vervuld en handelt daarbij overeenkomstig § 3, 1° tot 6°.

§ 6. De procureur des Konings staat in voor de tenuitvoerlegging van de machtigingen tot infiltratie die zijn verleend door de onderzoeksrechter in het kader van een gerechtelijk onderzoek overeenkomstig artikel 133.

Art. 295

De officier van gerechtelijke politie bedoeld in artikel 294, § 3, 6°, brengt de procureur des Konings nauwgezet, volledig en waarheidsgetrouw verslag uit over elke fase in de uitvoering van de infiltraties waarover hij de leiding heeft.

Afdeling 5

Informantenwerking

Art. 296

§ 1. Informantenwerking in de zin van dit Wetboek is het onderhouden van regelmatige contacten door een politieambtenaar met een persoon, informant genoemd, waarvan vermoed wordt dat hij nauwe banden heeft met één of meerdere personen, waarvan er ernstige aanwijzingen zijn dat ze strafbare feiten plegen of zouden ple-

les commettent ou commettraient des infractions et qui fournit à cet égard au fonctionnaire de police des renseignements et des données, qu'ils aient été demandés ou non. Ce fonctionnaire de police est appelé fonctionnaire de contact.

§ 2. Au sein de la direction qui fait partie de la direction générale de la police judiciaire de la police fédérale et qui est chargée de la tâche visée à l'article 102, 5°, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré structuré à deux niveaux, un officier est chargé de la gestion nationale des indicateurs au sein du service de police intégré structuré à deux niveaux. Cet officier, appelé gestionnaire national des indicateurs, peut se faire assister dans l'accomplissement de sa tâche par un ou plusieurs officiers de police judiciaire.

Il veille au respect des règles du présent article ou applicables en vertu de celui-ci.

Le gestionnaire national des indicateurs agit sous l'autorité du procureur fédéral.

§ 3. Au sein de chaque service judiciaire déconcentré visé à l'article 105 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré structuré à deux niveaux, un officier, appelé gestionnaire local des indicateurs, est chargé de la gestion des indicateurs au niveau de l'arrondissement au sein du service judiciaire déconcentré et des corps de police locale de l'arrondissement.

À cet effet, il exerce notamment un contrôle permanent sur la fiabilité des indicateurs et veille au respect des règles du présent article ou applicables en vertu de celui-ci et à l'accomplissement correct des tâches des fonctionnaires de contact.

Le gestionnaire local des indicateurs agit sous l'autorité du procureur du Roi.

Dans chaque corps de police locale au sein duquel il est fait appel à des informateurs, un officier est désigné afin d'assister le gestionnaire local des indicateurs dans l'accomplissement de sa tâche.

§ 4. Le Roi précise, sur proposition du ministre de la Justice et après avis du collège des procureurs généraux et du procureur fédéral, les règles de fonctionnement des gestionnaires nationaux et locaux des indicateurs et des fonctionnaires de contact, en tenant compte d'un contrôle permanent de la fiabilité des indicateurs,

gen, en die de politieambtenaar hierover, al dan niet gevraagd, inlichtingen en gegevens verstrekt. Deze politieambtenaar wordt contactambtenaar genoemd.

§ 2. Binnen de directie, die deel uitmaakt van de algemene directie van de gerechtelijke politie van de federale politie en die belast is met de opdracht bedoeld in artikel 102, 5°, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst gestructureerd op twee niveaus, wordt een officier belast met het nationaal beheer van de informantenwerking binnen de geïntegreerde politiedienst gestructureerd op twee niveaus. Deze officier, nationale informantenbeheerder genoemd, kan zich bij de uitvoering van zijn opdracht laten bijstaan door één of meerdere officieren van gerechtelijke politie.

Hij ziet toe op de naleving van de in of krachtens dit artikel geldende regelgeving.

De nationale informantenbeheerder handelt onder het gezag van de federale procureur.

§ 3. Binnen elke gedeconcentreerde gerechtelijke dienst, bedoeld in artikel 105 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst gestructureerd op twee niveaus, wordt een officier, lokale informantenbeheerder genoemd, belast met het arrondissementeel beheer van de informantenwerking binnen de gedeconcentreerde gerechtelijke dienst en de lokale politiekorpsen van het arrondissement.

Hij oefent daartoe onder meer een permanente controle uit over de betrouwbaarheid van de informanten en ziet toe op de naleving van de in of krachtens dit artikel geldende regelgeving en de goede werking van de contactambtenaren.

De lokale informantenbeheerder handelt onder het gezag van de procureur des Konings.

In elk lokaal politiekorps, waarbinnen aan informantenwerking wordt gedaan, wordt een officier aangewezen, die de lokale informantenbeheerder in zijn opdracht bijstaat.

§ 4. De Koning bepaalt, op voordracht van de minister van Justitie en na advies van het college van procureurs-generaal en van de federale procureur, de werkingsregels van de nationale en lokale informantenbeheerders en van de contactambtenaren, met inachtneming van een permanente controle over de betrouw-

de la protection de l'identité des indicateurs et de la garantie de l'intégrité physique, psychique et morale des fonctionnaires de contact.

§ 5. Le gestionnaire local des indicateurs fait un rapport général au procureur du Roi à sa demande, au moins tous les trois mois, concernant le recours aux indicateurs au sein du service judiciaire déconcentré et des corps de police locale de l'arrondissement.

Le gestionnaire national des indicateurs fait un rapport général au procureur fédéral à sa demande, au moins tous les trois mois, concernant le recours aux indicateurs au sein du service de police intégré structuré à deux niveaux.

§ 6. Par dérogation à l'article 71, alinéa 2, dernière phrase, le gestionnaire local des indicateurs fait immédiatement rapport par écrit, de manière détaillée, complète et conforme à la vérité, au procureur du Roi, si les renseignements des indicateurs révèlent de sérieuses indications d'infractions commises ou sur le point d'être commises.

Le procureur du Roi peut également, s'il y a lieu, interdire par décision écrite au gestionnaire local des indicateurs de continuer à travailler sur certaines informations fournies par un indicateur.

Le procureur du Roi conserve ces rapports confidentiels dans un dossier séparé. Il est le seul à avoir accès à ce dossier, sans préjudice du droit de consultation du juge d'instruction, visé à l'article 133. Le contenu de ce dossier est couvert par le secret professionnel.

Il décide si, en fonction de l'importance des informations fournies et en tenant compte de la sécurité de l'indicateur, il en dresse procès-verbal. Si ce procès-verbal porte sur une information ou une instruction en cours, le procureur du Roi est chargé de le joindre au dossier répressif.

baarheid van de informanten, van de afscherming van de identiteit van de informanten en van de vrijwaring van de fysieke, psychische en morele integriteit van de contactambtenaren.

§ 5. De lokale informantenbeheerder brengt de procureur des Konings op diens verzoek en minstens driemaandelijks algemeen verslag uit over de informantenwerking binnen de gedeconcentreerde gerechtelijke dienst en de lokale politiekorpsen van het arrondissement.

De nationale informantenbeheerder brengt de federale procureur op diens verzoek en minstens driemaandelijks algemeen verslag uit over de informantenwerking binnen de geïntegreerde politiedienst gestructureerd op twee niveaus.

§ 6. In afwijking van artikel 71, tweede lid, laatste zin, brengt de lokale informantenbeheerder, indien de informantenwerking ernstige aanwijzingen over gepleegde of nog te plegen strafbare feiten aan het licht brengt, hierover onverwijld en schriftelijk aan de procureur des Konings nauwgezet, volledig en waarheidsgetrouw verslag uit.

De procureur des Konings kan tevens, indien daartoe grond bestaat, de lokale informantenbeheerder bij schriftelijke beslissing verbieden verder te werken op bepaalde informatie geboden door een informant.

De procureur des Konings bewaart deze vertrouwelijke verslagen in een afzonderlijk dossier. Hij heeft als enige toegang tot dit dossier, onverminderd het inzagerecht van de onderzoeksrechter bedoeld in artikel 133. De inhoud van dit dossier valt onder het beroepsgeheim.

Hij beslist of, in functie van het belang van de aangebrachte informatie en met inachtneming van de veiligheid van de informant, hiervan proces-verbaal wordt opgesteld. Indien dit proces-verbaal betrekking heeft op een lopend opsporingsonderzoek of gerechtelijk onderzoek, staat de procureur des Konings in voor de voeging ervan bij dit strafdossier.

CHAPITRE 2

Du recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels

Section 1ère

L'audition dans le cadre de l'information

Sous-section 1ère

L'audition en général

§ 1er: Principes

Art. 297

Dans les cas prévus par la loi ou en raison de circonstances graves et exceptionnelles, l'enregistrement audiovisuel ou audio de l'audition peut être ordonné d'office ou à la demande de la personne interrogée.

La personne à entendre est préalablement mise au courant de cette décision.

§ 2: Modalités techniques

Art. 298

L'audition enregistrée est effectuée par le ministère public ou par le fonctionnaire de police qu'il désigne nommément.

Le procès-verbal de cette audition reproduit, sans préjudice des droits prévus à l'article 86, les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Il est également fait mention dans le procès-verbal des motifs pour lesquels l'enregistrement audiovisuel ou audio a été ordonné.

Sans préjudice de l'application de l'article 86, il est procédé, à la demande du ministère public, de la personne entendue, de la personne suspectée ou de la personne lésée, à la retranscription intégrale et littérale de l'audition. Elle est versée au dossier dans les plus brefs délais.

L'enregistrement de l'audition est réalisé en deux exemplaires. Les deux supports ont valeur d'originaux et sont déposés au greffe à titre de pièces à conviction.

HOOFDSTUK 2

Het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele middelen

Afdeling 1

Het verhoor in het kader van het opsporingsonderzoek

Onderafdeling 1

Het verhoor in het algemeen

§ 1: Beginselen

Art. 297

In de gevallen omschreven in de wet of in geval van ernstige en uitzonderlijke omstandigheden, kan ambtshalve of op verzoek van de ondervraagde persoon de audiovisuele of auditieve opname van het verhoor gelast worden.

De te horen persoon wordt op voorhand van deze beslissing op de hoogte gebracht.

§ 2: Technische voorwaarden

Art. 298

Het opgenomen verhoor wordt verricht door het openbaar ministerie of door de politieambtenaar die hij bij name aanwijst.

Het proces-verbaal van dit verhoor bevat, onverminderd de rechten bedoeld in artikel 86, de belangrijkste elementen van het onderhoud en eventueel een overschrijving van de meest relevante passages.

Tevens vermeldt het proces-verbaal de redenen waarom de audiovisuele of auditieve opname werd bevolen.

Onverminderd de toepassing van artikel 86, wordt tot de volledige en letterlijke overschrijving van het verhoor overgaan op verzoek van het openbaar ministerie, de gehoorde persoon, de verdachte of benadeelde persoon. De overschrijving wordt zo spoedig mogelijk bij het dossier gevoegd.

De opname van het verhoor wordt in twee exemplaren gemaakt. Beide dragers worden als originelen beschouwd en er griffie als overtuigingsstuk neergelegd.

L'enregistrement ne peut être visionné ou écouté que par des personnes qui participent professionnellement à l'information, ainsi que par la personne entendue.

Pour l'application de l'article 460, l'enregistrement de l'audition d'un témoin est assimilé à une déclaration écrite.

Sous-section 2

L'audition des mineurs

§ 1er: Principes

Art. 299

§ 1er. Le ministère public peut ordonner l'enregistrement audiovisuel des mineurs victimes ou témoins d'infractions visées à l'article 89, avec leur consentement.

Si le mineur a moins de douze ans, il suffit de l'en informer.

§ 2. L'enregistrement audiovisuel de l'audition des mineurs victimes ou témoins d'autres infractions que celles visées au § 1er peut être ordonné en raison de circonstances graves et exceptionnelles, avec leur consentement.

Si le mineur a moins de douze ans, il suffit de l'en informer.

§ 2: Modalités techniques

Art. 300

L'audition enregistrée du mineur est effectuée par le ministère public ou par le fonctionnaire de police qu'il désigne nommément.

Art. 301

L'audition enregistrée du mineur a lieu dans un local spécialement adapté. Les personnes qui peuvent être autorisées à y assister sont l'interrogateur, la personne visée à l'article 89, alinéa 1er, un ou des membres du service technique et un expert psychiatre ou psychologue.

De opname mag slechts worden bekeken of beluisterd door de personen die beroepshalve betrokken zijn bij het opsporingsonderzoek, alsmede door de gehoorde persoon.

Voor de toepassing van artikel 460 wordt de opname van het verhoor van een getuige gelijkgesteld met een schriftelijke verklaring.

Onderafdeling 2

Het verhoor van minderjarigen

§ 1: Beginselen

Art. 299

§ 1. Het openbaar ministerie kan de audiovisuele opname bevelen van het verhoor van minderjarigen die het slachtoffer zijn van de in artikel 89 bedoelde misdrijven of daarvan getuige zijn, met hun toestemming.

Indien de minderjarige minder dan twaalf jaar oud is, is het voldoende hem hierover in te lichten.

§ 2. De audiovisuele opname van het verhoor van minderjarigen die slachtoffer of getuige zijn van andere misdrijven dan deze bedoeld in § 1, kan worden bevolen in geval van ernstige en uitzonderlijke omstandigheden, met hun toestemming.

Indien de minderjarige minder dan twaalf jaar oud is, is het voldoende hem hierover in te lichten.

§ 2: Technische voorwaarden

Art. 300

Het opgenomen verhoor van de minderjarige wordt verricht door het openbaar ministerie of door de politieambtenaar die hij bij name aanwijst.

Art. 301

Het opgenomen verhoor van de minderjarige vindt plaats in een speciaal daartoe aangepaste ruimte. De personen die toegelaten kunnen worden om de opname bij te wonen zijn de verhoorder, de in artikel 89, eerste lid, bedoelde persoon, een lid of leden van de technische dienst en een psychiater- of psycholoog-deskundige.

Art. 302

L'interrogateur explique au mineur les raisons pour lesquelles il souhaite procéder à l'enregistrement audiovisuel de l'audition et l'informe qu'il pourra, à tout moment, demander d'interrompre celui-ci. Mention en est faite au procès-verbal.

À tout moment au cours de l'audition, le mineur peut demander d'interrompre l'enregistrement. Cette demande est immédiatement suivie d'effet et actée au procès-verbal.

Art. 303

Un procès-verbal de l'audition enregistrée est établi dans les quarante-huit heures ou immédiatement en cas de privation de liberté de la personne suspectée. Ce procès-verbal reprend, outre les indications prévues à l'article 85, les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Il est procédé à la retranscription intégrale et littérale de l'audition sur demande du ministère public ou à la demande de la personne entendue, de la personne suspectée ou de la personne lésée. Cette retranscription rend en outre compte de l'attitude et des expressions du mineur. Elle est versée dans les plus brefs délais au dossier.

Art. 304

L'enregistrement de l'audition est réalisé en deux exemplaires. Les deux enregistrements audiovisuels ont valeur d'originaux et sont déposés au greffe à titre de pièces à conviction.

En cas de nécessité, en vue notamment d'effectuer la retranscription ou l'expertise, un des supports des enregistrements audiovisuels peut être mis à la disposition du service de police ou de l'expert désigné.

Aucune copie des supports des enregistrements audiovisuels ne peut être réalisée.

Art. 302

De verhoorder zet aan de minderjarige de redenen uiteen waarom hij wenst over te gaan tot de audiovisuele opname van het verhoor en deelt hem mede dat de minderjarige te allen tijde kan vragen de opname te onderbreken. De mededeling wordt in het proces-verbaal vermeld.

Tijdens het verhoor kan de minderjarige te allen tijde vragen de opname ervan te onderbreken. Aan dat verzoek wordt onmiddellijk gevolg gegeven en in het proces-verbaal wordt daarvan melding gemaakt.

Art. 303

Een proces-verbaal van het opgenomen verhoor wordt opgesteld binnen achtenveertig uur of onmiddellijk ingeval de verdachte van zijn vrijheid is beroofd. Naast de vermeldingen bedoeld in artikel 85 bevat dit proces-verbaal de belangrijkste elementen van het onderhoud, en eventueel een overschrijving van de meest relevante passages.

Tot de volledige en letterlijke overschrijving van het verhoor wordt overgegaan op verzoek van het openbaar ministerie, van de persoon die wordt gehoord, van de verdachte of van de benadeelde persoon. In die overschrijving worden bovendien het gedrag en de uitdrukkingen van de minderjarige weergegeven. De overschrijving wordt zo spoedig mogelijk bij het dossier gevoegd.

Art. 304

De opname van het verhoor wordt in twee exemplaren gemaakt. Beide audiovisuele opnamen worden als originelen beschouwd en ter griffie als overtuigingsstuk neergelegd.

Zo nodig, inzonderheid met het oog op de overschrijving of op het deskundigenonderzoek, kan een van de audiovisuele opnamen ter beschikking worden gesteld van de politiedienst of van de aangewezen deskundige.

Van audiovisuele opnamen mag geen enkele kopie worden gemaakt.

Art. 305

L'enregistrement audiovisuel ne peut être visionné ou écouté que par les personnes qui participent professionnellement à l'information ainsi que par la personne entendue.

Art. 306

§ 1er. Les procès-verbaux d'interrogatoire et les enregistrements audiovisuels seront produits devant la juridiction d'instruction et la juridiction de jugement en lieu et place de la comparution personnelle du mineur.

§ 2. Toutefois, lorsqu'elle estime la comparution du mineur nécessaire à la manifestation de la vérité, la juridiction de jugement peut l'ordonner par une décision motivée.

Lors de cette comparution, le mineur devra être assisté par son avocat ou par un avocat désigné d'office.

Art. 307

Les enregistrements audiovisuels peuvent être détruits sur décision de la juridiction de jugement. Dans les autres cas, ils sont conservés au greffe et détruits après expiration du délai de prescription de l'action publique ou de l'action civile lorsque celle-ci est postérieure, et, en cas de condamnation, après exécution totale ou prescription de la peine.

Section 2

L'audition dans le cadre de l'instruction préparatoire

Art. 308

Le juge d'instruction peut ordonner l'enregistrement audiovisuel ou audio de l'interrogatoire après avertissement de la personne entendue.

Art. 309

L'audition enregistrée est effectuée par le juge d'instruction ou par le fonctionnaire de police qu'il désigne nommément.

Art. 305

De opname mag slechts worden bekeken of beluisterd door de personen die beroepshalve betrokken zijn bij het opsporingsonderzoek, alsmede door de gehoorde persoon.

Art. 306

§ 1. De processen-verbaal van het verhoor en de audiovisuele opnamen zullen worden overgelegd aan het onderzoeksgerecht en aan het vonnisgerecht, zulks in de plaats van de persoonlijke verschijning van de minderjarige.

§ 2. Wanneer het vonnisgerecht de verschijning van de minderjarige noodzakelijk vindt om de waarheid aan de dag te brengen, kan het evenwel bij een met redenen omklede beslissing de verschijning bevelen.

Tijdens deze verschijning moet de minderjarige worden bijgestaan door zijn advocaat of door een ambtshalve toegewezen advocaat.

Art. 307

De audiovisuele opnamen kunnen bij beslissing van het vonnisgerecht vernietigd worden. In de andere gevallen worden zij ter griffie bewaard en vernietigd na afloop van de verjaringstermijn van de strafvordering of van de burgerlijke rechtsvordering wanneer deze op een later tijdstip valt en, in geval van veroordeling, na de volledige tenuitvoerlegging of verjaring van de straf.

Afdeling 2

Het verhoor in het kader van het gerechtelijk onderzoek

Art. 308

De onderzoeksrechter kan de audiovisuele of auditieve opname van het verhoor bevelen na de gehoorde persoon hiervan te hebben verwittigd.

Art. 309

Het opgenomen verhoor wordt verricht door de onderzoeksrechter of door de politieambtenaar die hij bij name aanwijst.

Le juge d'instruction dresse un procès-verbal de l'audition, dans lequel il reprend, sans préjudice des droits prévus à l'article 86, les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Il est également fait mention dans le procès-verbal des motifs pour lesquels l'enregistrement audiovisuel ou audio a été ordonné.

Sans préjudice de l'application de l'article 86, il est procédé, à la demande du ministère public, de la personne entendue, de la personne suspectée ou de la personne lésée, à la retranscription intégrale et littérale de l'audition. Elle est versée au dossier dans les plus brefs délais.

L'enregistrement de l'audition est réalisé en deux exemplaires. Les deux supports ont valeur d'originaux et sont déposés au greffe à titre de pièces à conviction.

L'enregistrement ne peut être visionné ou écouté que par des personnes qui participent professionnellement à l'instruction, ainsi que par les parties au procès et par la personne entendue.

L'inculpé non détenu et la partie civile peuvent introduire une demande en ce sens auprès du juge d'instruction conformément à l'article 212.

Toutes les parties ont le droit de visionner ou, selon le cas, d'écouter l'enregistrement après que le ministère public a pris des réquisitions en vue du règlement de la procédure, conformément à l'article 220.

Pour l'application de l'article 460, l'enregistrement de l'audition d'un témoin est assimilé à une déclaration écrite.

Section 3

L'audition devant les juridictions de jugement

Sous-section 1ère

L'audition en général

Art. 310

Le tribunal peut, sur réquisition motivée du ministère public, ordonner l'enregistrement audiovisuel ou audio d'une audition.

De onderzoeksrechter stelt van het verhoor een proces-verbaal op waarin hij, onverminderd de rechten bedoeld in artikel 86, de belangrijkste elementen van het onderhoud vermeldt en eventueel de meest relevante passages overschrijft.

Tevens vermeldt het proces-verbaal de redenen waarom de audiovisuele of auditieve opname werd bevolen.

Onverminderd de toepassing van artikel 86, wordt tot de volledige en letterlijke overschrijving van het verhoor overgaan op verzoek van het openbaar ministerie, de gehoorde persoon, de verdachte of benadeelde persoon. De overschrijving wordt zo spoedig mogelijk bij het dossier gevoegd.

De opname van het verhoor wordt in twee exemplaren gemaakt. Beide dragers worden als originelen beschouwd en ter griffie als overtuigingsstuk neergelegd.

De opname mag slechts worden bekeken of beluisterd door de personen die beroepshalve betrokken zijn bij het onderzoek, alsmede door de partijen in het geding en de gehoorde persoon.

De niet aangehouden inverdenkinggestelde en de burgerlijke partij kunnen hiertoe overeenkomstig artikel 212 bij de onderzoeksrechter een verzoek indienen.

Alle partijen hebben het recht om de opname te bekijken of te beluisteren, naar gelang het geval, nadat het openbaar ministerie overeenkomstig artikel 220 de regeling van de rechtspleging heeft gevorderd.

Voor de toepassing van artikel 460 wordt de opname van het verhoor van een getuige gelijkgesteld met een schriftelijke verklaring.

Afdeling 3

Het verhoor voor de vonnisgerechten

Onderafdeling 1

Het verhoor in het algemeen

Art. 310

De rechtbank kan op met redenen omklede vordering van het openbaar ministerie de audiovisuele of auditieve opname van het verhoor bevelen.

Il est fait mention dans le procès-verbal de l'audience de l'enregistrement ainsi que des motifs pour lesquels il a été ordonné.

L'enregistrement de l'audition est réalisé en deux exemplaires. Les deux supports ont valeur d'originaux et sont déposés au greffe à titre de pièces à conviction.

Sous-section 2

L'audition des mineurs

Art. 311

Lorsque le président estime l'audition du mineur nécessaire à la manifestation de la vérité, celle-ci est organisée par vidéoconférence, à moins que le mineur n'exprime la volonté de témoigner à l'audience.

Le juge fait, le cas échéant, application des articles 90 et 299 à 307 relativement à l'audition enregistrée.

Si le président l'estime nécessaire à la sérénité du témoignage, il peut limiter ou exclure le contact visuel entre le mineur et le prévenu.

En cas d'audition par vidéoconférence, le mineur est entendu dans une pièce séparée, en présence, le cas échéant, de la personne visée à l'article 89, alinéa 1er, de son avocat, d'un ou de membres du service technique et d'un expert psychiatre ou psychologue.

Le présent article est applicable aux mineurs dont l'audition a été enregistrée en vertu des articles 299 et 308 et qui ont atteint l'âge de la majorité au moment de l'audience.

Section 4

L'audition à distance

Sous-section 1ère

L'audition dans le cadre de l'information et de l'instruction préparatoire

Art. 312

§ 1er. Le ministère public ou le juge d'instruction peut décider d'entendre par le biais d'une vidéoconférence

In het proces-verbaal van de terechtzitting wordt melding gemaakt van de opname en de redenen waarom deze wordt bevolen.

De opname van het verhoor wordt in twee exemplaren gemaakt. Beide dragers worden als originelen beschouwd en ter griffie als overtuigingsstuk neergelegd.

Onderafdeling 2

Het verhoor van minderjarigen

Art. 311

Wanneer de voorzitter het verhoor van de minderjarige noodzakelijk acht om de waarheid aan het licht te brengen, wordt dit verhoor bij wege van videoconferentie georganiseerd, tenzij de minderjarige de wil uitdrukt op de zitting te getuigen.

De rechter past, in voorkomend geval, de artikelen 90 en 299 tot 307 inzake het opgenomen verhoor toe.

Wanneer de voorzitter dit noodzakelijk acht voor de sereniteit van de getuigenis, kan hij het oogcontact tussen de minderjarige en de beklaagde beperken of uitsluiten.

In geval van verhoor door middel van videoconferentie wordt de minderjarige gehoord in een afzonderlijk lokaal in aanwezigheid, in voorkomend geval, van de in artikel 89, eerste lid, bedoelde persoon, zijn advocaat, een lid of leden van de technische dienst en een psychiater- of psycholoog-deskundige.

Dit artikel is van toepassing op minderjarigen van wie het verhoor werd opgenomen met toepassing van de artikelen 299 en 308 en die de leeftijd van de meerderjarigheid hebben bereikt op het moment van de zitting.

Afdeling 4

Het verhoor op afstand

Onderafdeling 1

Het verhoor in het kader van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek

Art. 312

§ 1. Het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter kan beslissen om een bedreigde getuige aan wie de

un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection ou un témoin, un expert ou une personne soupçonnée, résidant à l'étranger, lorsque la réciprocité en la matière est garantie, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre comparaisse en personne.

§ 2. Le ministère public ou le juge d'instruction peut décider d'entendre par le biais d'un circuit de télévision fermé un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre comparaisse en personne.

§ 3. Près de la personne à entendre se trouve un officier de police judiciaire ou un fonctionnaire de police, nominativement désigné par le ministère public ou le juge d'instruction ou, lorsque la personne à entendre se trouve à l'étranger, une autorité judiciaire étrangère. Cette personne vérifie l'identité de la personne à entendre et en dresse un procès-verbal qui est signé par la personne à entendre.

§ 4. Le ministère public ou le juge d'instruction dresse un procès-verbal de l'audition, dans lequel il reprend, sans préjudice des droits prévus à l'article 86, les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Il est également fait mention dans le procès-verbal des motifs pour lesquels il a été décidé d'entendre l'intéressé par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé.

§ 5. L'audition fait toujours l'objet d'un enregistrement audiovisuel au sens des articles 298 et 309.

§ 6. La personne entendue par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé est censée avoir comparu et avoir répondu à la convocation.

Art. 313

§ 1er. Le ministère public ou le juge d'instruction peut décider d'entendre par le biais d'une conférence téléphonique un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins à octroyé une mesure de protection, ou un témoin ou un expert, résidant à l'étranger, lorsque la réciprocité en la matière est garantie, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre comparaisse en personne

Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige, deskundige of verdachte wanneer ter zake wederkerigheid is gewaarborgd, met zijn instemming te horen via een videoconferentie, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon persoonlijk verschijnt.

§ 2. Het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter kan beslissen om een getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, met zijn instemming te horen via een gesloten televisiecircuit, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon persoonlijk verschijnt.

§ 3. Bij de te horen persoon bevindt zich een officier van gerechtelijke politie of een politieambtenaar die bij name door het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter wordt aangewezen, of, wanneer de te horen persoon zich in het buitenland bevindt, een buitenlandse justitiële autoriteit. Deze stelt de identiteit van de te horen persoon vast en stelt daarvan een proces-verbaal op dat ondertekend wordt door de te horen persoon.

§ 4. Het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter stelt van het verhoor een proces-verbaal op waarin hij, onverminderd de rechten bedoeld in artikel 86, de belangrijkste elementen van het onderhoud vermeldt en eventueel de meest relevante passages overschrijft.

Tevens vermeldt het proces-verbaal de redenen waarom beslist werd om de betrokkene via een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit te horen.

§ 5. Het verhoor maakt steeds het voorwerp uit van een audiovisuele opname in de zin van de artikelen 298 en 309.

§ 6. De persoon die via een videoconferentie of gesloten televisiecircuit is gehoord, wordt geacht te zijn verschenen en aan de oproeping te hebben voldaan.

Art. 313

§ 1. Het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter kan beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige wanneer ter zake wederkerigheid is gewaarborgd, met zijn instemming te horen via een teleconferentie, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon persoonlijk ver-

ou qu'elle soit entendue par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé.

§ 2. Près de la personne à entendre se trouve un officier de police judiciaire ou un fonctionnaire de police, nominativement désigné par le ministère public ou le juge d'instruction ou, lorsque la personne à entendre se trouve à l'étranger, une autorité judiciaire étrangère. Cette personne vérifie l'identité de la personne à entendre et en dresse un procès-verbal qui est signé par la personne à entendre.

§ 3. Le ministère public ou le juge d'instruction dresse un procès-verbal de l'audition, dans lequel il reprend, sans préjudice des droits prévus à l'article 86, les principaux éléments de l'entretien et éventuellement une retranscription des passages les plus significatifs.

Il est également fait mention dans le procès-verbal des motifs pour lesquels il a été décidé d'entendre l'intéressé par le biais d'une conférence téléphonique.

§ 4. L'audition fait toujours l'objet d'un enregistrement audio au sens des articles 298 et 309.

§ 5. La personne entendue par le biais d'une conférence téléphonique est censée avoir comparu et avoir répondu à la convocation.

§ 6. La juridiction de jugement ne peut prendre en considération à titre de preuve les déclarations faites par le biais d'une conférence téléphonique que si elles sont corroborées dans une mesure déterminante par d'autres moyens de preuve.

Sous-section 2

L'audition devant les juridictions de jugement

Art. 314

§ 1er. Les juridictions de jugement peuvent, sur réquisition motivée du ministère public, décider d'entendre par le biais d'une vidéoconférence un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection ou, un témoin, ou un expert, résidant à l'étranger, lorsque la réciprocité en la matière est garantie, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre comparaisse en personne à l'audience.

§ 2. Les juridictions de jugement peuvent, sur réquisition motivée du ministère public, décider d'entendre

schijnt of gehoord wordt via een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit.

§ 2. Bij de te horen persoon bevindt zich een officier van gerechtelijke politie die bij name door het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter wordt aangewezen, of, wanneer de te horen persoon zich in het buitenland bevindt, een buitenlandse justitiële autoriteit. Deze stelt de identiteit van de te horen persoon vast en stelt daarvan een proces-verbaal op dat ondertekend wordt door de te horen persoon.

§ 3. Het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter stelt van het verhoor een proces-verbaal op waarin hij, onverminderd de rechten bedoeld in artikel 86, de belangrijkste elementen van het onderhoud vermeldt en eventueel de meest relevante passages overschrijft.

Tevens vermeldt het proces-verbaal de redenen waarom beslist werd om de betrokkene via een teleconferentie te horen.

§ 4. Het verhoor maakt steeds het voorwerp uit van een auditieve opname in de zin van de artikelen 298 en 309.

§ 5. De persoon die via een teleconferentie is gehoord, wordt geacht te zijn verschenen een aan de oproeping te hebben voldaan.

§ 6. De via een teleconferentie afgelegde verklaringen kunnen door de vonnisrechter slechts in aanmerking worden genomen als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen.

Onderafdeling 2

Het verhoor voor de vonnisgerechten

Art. 314

§ 1.De vonnisgerechten kunnen op met redenen omklede vordering van het openbaar ministerie beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermings-maatregel heeft toegekend, of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige wanneer ter zake wederkerigheid is gewaarborgd, met zijn instemming te horen via een videoconferentie, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon persoonlijk ter zitting verschijnt.

§ 2. De vonnisgerechten kunnen op met redenen omklede vordering van het openbaar ministerie beslis-

par le biais d'un circuit de télévision fermé un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre comparaisse en personne à l'audience.

§ 3. Près de la personne à entendre se trouve un officier de police judiciaire ou, lorsque la personne à entendre se trouve à l'étranger, une autorité judiciaire étrangère. Cette personne vérifie l'identité de la personne à entendre et en dresse un procès-verbal qui est signé par la personne à entendre.

§ 4. Sauf pour ce qui concerne la cour d'assises, l'audition par les juridictions de jugement fait toujours l'objet d'un enregistrement audiovisuel au sens de l'article 310.

§ 5. La personne entendue par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé est censée avoir comparu et avoir répondu à la convocation.

§ 6. Sur réquisition motivée du ministère public, les juridictions de jugement peuvent décider d'autoriser l'altération de l'image et de la voix. Dans ce cas, les déclarations faites par le biais de la vidéoconférence ou du circuit de télévision fermé ne peuvent être prises en considération à titre de preuve que si elles sont corroborées dans une mesure déterminante par d'autres moyens de preuve.

Art. 315

§ 1er. Les juridictions de jugement peuvent, sur réquisition motivée du ministère public, décider d'entendre par le biais d'une conférence téléphonique un témoin menacé, à qui la Commission de protection des témoins a octroyé une mesure de protection ou, un témoin ou un expert, résidant à l'étranger, lorsque la réciprocité en la matière est garantie, avec son accord, s'il n'est pas souhaitable ou possible que la personne à entendre comparaisse en personne à l'audience ou, qu'elle soit entendue par le biais d'une vidéoconférence ou d'un circuit de télévision fermé.

§ 2. Près de la personne à entendre se trouve un officier de police judiciaire ou, lorsque la personne à entendre se trouve à l'étranger, une autorité judiciaire étrangère. Cette personne vérifie l'identité de la personne à entendre et en dresse un procès-verbal qui est signé par la personne à entendre.

sen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenschermingscommissie een beschermingsmaatregel heeft toegekend, met zijn instemming te horen via een gesloten televisiecircuit, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon persoonlijk ter zitting verschijnt.

§ 3. Bij de te horen persoon bevindt zich een officier van gerechtelijke politie of, indien de te horen persoon zich in het buitenland bevindt, een buitenlandse justitiële autoriteit. Deze stelt de identiteit van de te horen persoon vast en stelt daarvan proces-verbaal op dat ondertekend wordt door de te horen persoon.

§ 4. Behalve wat betreft het hof van assisen, maakt het verhoor door de vonnisgerechten steeds het voorwerp uit van een audiovisuele opname in de zin van artikel 310.

§ 5. De persoon die via een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit is gehoord, wordt geacht te zijn verschenen en aan de oproeping te hebben voldaan.

§ 6. Op met redenen omklede vordering van het openbaar ministerie kunnen de vonnisgerechten beslissen om beeld- en stemvervorming toe te staan. In dat geval kunnen de via de videoconferentie of het gesloten televisiecircuit afgelegde verklaringen slechts in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen.

Art. 315

§ 1. De vonnisgerechten kunnen op met redenen omklede vordering van het openbaar ministerie beslissen om een bedreigde getuige aan wie de Getuigenbeschermingscommissie een beschermings-maatregel heeft toegekend of een in het buitenland verblijvende getuige of deskundige wanneer ter zake wederkerigheid is gewaarborgd, met zijn instemming te horen via een teleconferentie, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon persoonlijk ter zitting verschijnt of gehoord wordt via een videoconferentie of een gesloten televisiecircuit.

§ 2. Bij de te horen persoon bevindt zich een officier van gerechtelijke politie of, wanneer de te horen persoon zich in het buitenland bevindt, een buitenlandse justitiële autoriteit. Deze stelt de identiteit van de te horen persoon vast en stelt daarvan een proces-verbaal op dat ondertekend wordt door de te horen persoon.

§ 3. Sauf pour ce qui concerne la cour d'assises, l'audition fait toujours l'objet d'un enregistrement audio au sens de l'article 310.

§ 4. La personne entendue par le biais d'une conférence téléphonique est censée avoir comparu et avoir répondu à la convocation.

§ 5. Les déclarations faites par le biais d'une conférence téléphonique ne peuvent être prises en considération à titre de preuve que si elles sont corroborées dans une mesure déterminante par d'autres moyens de preuve.

§ 6. Sur réquisition motivée du ministère public, les juridictions de jugement peuvent décider d'autoriser l'altération de la voix.

CHAPITRE 3

La protection des témoins menacés

§ 1er: Définitions de certaines expressions figurant dans le présent chapitre

Art. 316

Pour l'application du présent chapitre, on entend par:

1° témoin menacé: une personne mise en danger à la suite de déclarations faites ou à faire dans le cadre d'une affaire pénale durant l'information ou durant l'instruction, soit en Belgique, soit devant un tribunal international, soit si la réciprocité est assurée, à l'étranger, et qui est disposée à confirmer ces déclarations sur demande à l'audience;

2° membres de la famille: le conjoint du témoin menacé ou la personne avec laquelle il cohabite et entretient une relation affective et sexuelle durable, les parents vivant sous le même toit du témoin menacé, de son conjoint ou de la personne avec laquelle il cohabite et entretient une relation affective et sexuelle durable, leurs adoptants et enfants d'adoption vivant sous le même toit et les parents de leurs adoptants et enfants d'adoption vivant sous le même toit;

3° autres parents: les parents du témoin menacé jusqu'au troisième degré ne vivant pas sous le même toit, les parents de son conjoint ou de la personne avec laquelle il cohabite et entretient une relation affective et sexuelle durable, leurs adoptants et enfant d'adoption

§ 3. Behalve wat betreft het hof van assisen, maakt het verhoor steeds het voorwerp uit van een auditieve opname in de zin van artikel 310.

§ 4. De persoon die via een teleconferentie is gehoord, wordt geacht te zijn verschenen en aan de oproeping te hebben voldaan.

§ 5. De via teleconferentie afgelegde verklaringen kunnen slechts in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen.

§ 6. Op met redenen omklede vordering van het openbaar ministerie kunnen de vonnisgerechten beslissen om stemvervorming toe te staan.

HOOFDSTUK 3

De bescherming van de bedreigde getuigen

§ 1: Definities van sommige in dit hoofdstuk voorkomende uitdrukkingen

Art. 316

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder :

1° bedreigde getuige : een persoon die gevaar loopt als gevolg van afgelegde of af te leggen verklaringen in de loop van het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek in het kader van een strafzaak, hetzij in België, hetzij voor een internationaal rechtscollege, hetzij, wanneer terzake de wederkerigheid gewaarborgd is, in het buitenland, en die bereid is die verklaringen desgevraagd ter terechtzitting te bevestigen;

2° gezinsleden : de echtgenoot van de bedreigde getuige of de persoon met wie hij samenleeft en een duurzame affectieve en seksuele relatie heeft, de inwonende bloedverwanten van de bedreigde getuige, van diens echtgenoot of van de persoon met wie hij samenleeft en een duurzame affectieve en seksuele relatie heeft, hun inwonende adoptanten en adoptiekinderen en de inwonende bloedverwanten van hun adoptanten en adoptiekinderen;

3° andere bloedverwanten : de niet-inwonende bloedverwanten tot in de derde graad van de bedreigde getuige, van diens echtgenoot of van de persoon met wie hij samenleeft en een duurzame affectieve en seksuele relatie heeft, hun niet-inwonende adoptanten en adoptie-

ne vivant pas sous le même toit et les parents des adoptants et enfants d'adoption jusqu'au deuxième degré ne vivant pas sous le même toit.

§ 2: Des organes de protection

Art. 317

§ 1er. La Commission de protection des témoins est compétente en matière d'octroi, de modification ou de retrait des mesures de protection et des mesures d'aide financière.

La Commission de protection des témoins est composée du procureur fédéral, qui en assure la présidence, d'un procureur du Roi désigné par le Conseil des procureurs du Roi, du procureur général à qui est confiée la tâche spécifique des relations internationales, du directeur général de la Police judiciaire de la police fédérale, du directeur général de l'Appui opérationnel de la police fédérale, d'un représentant du Service public fédéral Justice et d'un représentant du Service public fédéral Intérieur. Ces deux derniers n'ont qu'une compétence consultative et n'ont pas voix délibérative.

La Commission de protection des témoins se réunit sur convocation de son président. Les membres de la Commission de protection des témoins assistent aux réunions en personne ou se font remplacer conformément au règlement d'ordre intérieur de la commission, approuvé par le Roi.

§ 2. La coordination de la protection est assurée par le Service de protection des témoins au sein de la direction générale de la Police judiciaire de la police fédérale.

§ 3. L'exécution de la protection de personnes détenues est assurée au sein de la prison par la direction générale des Établissements pénitentiaires.

Dans tous les autres cas, l'exécution de la protection est assurée par la direction générale de l'appui opérationnel de la police fédérale.

§ 3: De l'octroi de la protection

Art. 318

§ 1er. La Commission de protection des témoins peut octroyer des mesures de protections ordinaires à un

kinderen en de niet-inwonende bloedverwanten van hun adoptanten en adoptiekinderen tot in de tweede graad.

§ 2: De organen van de bescherming

Art. 317

§ 1. De Getuigenbeschermingscommissie is bevoegd voor het toekennen, wijzigen en intrekken van beschermingsmaatregelen en van financiële hulpmaatregelen.

De Getuigenbeschermingscommissie is samengesteld uit de federale procureur, die als voorzitter fungeert, een procureur des Konings aangewezen door de Raad van procureurs des Konings, de procureur-generaal aan wie de specifieke taak van internationale betrekkingen is toegewezen, de directeur-generaal Gerechtelijke Politie van de federale politie, de directeur-generaal Operationele Ondersteuning van de federale politie, een vertegenwoordiger van de Federale overheidsdienst Justitie en een vertegenwoordiger van de Federale overheidsdienst Binnenlandse Zaken. De twee laatstgenoemden hebben slechts een adviserende bevoegdheid en hebben geen stemrecht.

De Getuigenbeschermingscommissie komt samen na bijeenroeping door haar voorzitter. De leden van de Getuigenbeschermingscommissie zijn in persoon aanwezig of laten zich vervangen overeenkomstig het huishoudelijk reglement, goedgekeurd door de Koning.

§ 2. De coördinatie van de bescherming wordt verzorgd door de Getuigenbeschermingsdienst bij de algemene directie Gerechtelijke Politie van de federale politie.

§ 3. De tenuitvoerlegging van de bescherming van gedetineerde personen binnen de gevangenis wordt verzorgd door het Directoraat-generaal der Strafinrichtingen.

In alle andere gevallen wordt de tenuitvoerlegging van de bescherming verzekerd door de algemene directie Operationele Ondersteuning van de federale politie.

§ 3: De toekenning van de bescherming

Art. 318

§ 1. De Getuigenbeschermingscommissie kan gewone beschermingsmaatregelen toekennen aan een

témoin menacé ainsi que, le cas échéant et dans la mesure où ils courent un danger à la suite de ses déclarations faites ou à faire, aux membres de sa famille et autres parents.

Les mesures de protection ordinaires peuvent notamment comprendre:

1° la protection des données relatives à la personne concernée auprès du service de la population et auprès de l'état civil;

2° la formulation de conseils dans le domaine de la prévention;

3° l'installation d'un équipement technique préventif;

4° la désignation d'un fonctionnaire de contact;

5° l'élaboration d'une procédure d'alarme;

6° l'octroi d'une assistance psychologique;

7° l'organisation, à titre préventif, de patrouilles par les services de police;

8° l'enregistrement des appels entrants et sortants;

9° le contrôle régulier des consultations du registre national ou la protection des données relatives à la personne concernée;

10° la mise à disposition d'un numéro de téléphone secret;

11° la mise à disposition d'une plaque d'immatriculation protégée;

12° la mise à disposition d'un GSM pour les appels urgents;

13° la protection physique rapprochée et immédiate de la personne concernée;

14° la protection électronique de la personne concernée;

15° la relocalisation de la personne concernée pendant maximum 45 jours;

16° le placement dans une section spécialement protégée de la prison de la personne concernée détenue.

bedreigde getuige en, in voorkomend geval en voorzover zij gevaar lopen als gevolg van de door hem afgelegde of af te leggen verklaringen, aan zijn gezinsleden en andere bloedverwanten.

De gewone beschermingsmaatregelen kunnen inzonderheid omvatten :

1° het afschermen van de gegevens van de betrokken persoon bij de dienst bevolking en bij de burgerlijke stand;

2° het verstrekken van raadgevingen op het vlak van preventie;

3° het plaatsen van technopreventieve middelen;

4° het aanstellen van een contactambtenaar;

5° het voorzien in een alarmprocedure;

6° het verstrekken van psychologische bijstand;

7° het preventief patrouilleren door de politiediensten;

8° het registreren van in- en uitgaande gesprekken;

9° het op regelmatige tijdstippen controleren van de raadplegingen van het rijksregister of het afschermen van de gegevens van de betrokkene;

10° het ter beschikking stellen van een geheim telefoonnummer;

11° het ter beschikking stellen van een afgeschermde nummerplaat;

12° het ter beschikking stellen van een GSM voor noodoproepen;

13° het onmiddellijk en van nabij fysiek beveiligen van de betrokken persoon;

14° het elektronisch beveiligen van de betrokken persoon;

15° het reloceren van de betrokken persoon gedurende maximaal 45 dagen;

16° het plaatsen van de gedetineerde betrokken persoon in een bijzonder beveiligde afdeling van de gevangenis.

§ 2. En outre, la Commission de protection des témoins peut octroyer exclusivement des mesures de protection spéciales à un témoin menacé dont la protection ne peut être assurée par des mesures de protection ordinaires et dont les déclarations concernent une infraction visée à l'article 184, §§ 2, 3 ou 4, ou une infraction commise dans le cadre d'une organisation criminelle visée à l'article 324*bis* du Code pénal et, le cas échéant, aux membres de sa famille ainsi que, dans la mesure où ils courent un danger à la suite des ses déclarations faites ou à faire, à ses autres parents.

Les mesures de protection spéciales peuvent comprendre:

1° la relocalisation de la personne concernée pour une période de plus de 45 jours;

2° le changement d'identité de la personne concernée.

§ 3. La Commission de protection des témoins peut, en tenant compte de la situation spécifique de la personne concernée, octroyer des mesures d'aide financière au témoin menacé qui bénéficie de mesures de protection spéciales.

Les mesures d'aide financière peuvent comprendre:

1° un versement mensuel destiné à assurer la subsistance du témoin menacé ainsi que des membres de sa famille et autres parents qui sont protégés avec lui, et dont certaines parties peuvent être destinées à des fins spécifiques;

2° le versement en une seule fois d'un montant pour démarrer une activité indépendante;

3° une contribution financière spéciale réservée à des fins spécifiques.

§ 4. La personne bénéficiant de mesures de protection spéciales a automatiquement droit à une assistance psychologique, à de l'aide dans la recherche d'un emploi et à une intervention lors de l'exercice des droits pécuniaires acquis, conformément aux modalités visées à l'article 321, alinéa 3.

Art. 319

§ 1er. Le procureur du Roi, le procureur général, le procureur fédéral ou le juge d'instruction, selon le cas, peut demander l'octroi de mesures de protection et de

§ 2. Bovendien kan de Getuigenbeschermingscommissie uitsluitend bijzondere beschermingsmaatregelen toekennen aan een bedreigde getuige wiens bescherming met gewone beschermingsmaatregelen niet kan worden verzekerd en wiens verklaringen betrekking hebben op een misdrijf als bedoeld in artikel 184, §§ 2, 3 of 4, of een misdrijf gepleegd in het kader van een criminele organisatie als bedoeld in artikel 324*bis* van het Strafwetboek en, in voorkomend geval, aan zijn gezinsleden en, voor zover zij gevaar lopen als gevolg van de door hem afgelegde of af te leggen verklaringen, aan zijn andere bloedverwanten.

De bijzondere beschermingsmaatregelen kunnen omvatten:

1° het reloceren van de betrokken persoon gedurende meer dan 45 dagen;

2° het wijzigen van de identiteit van de betrokken persoon.

§ 3. De Getuigenbeschermingscommissie kan, rekening houdend met de specifieke situatie van de betrokken persoon, financiële hulpmaatregelen toekennen aan de bedreigde getuige aan wie bijzondere beschermingsmaatregelen worden toegekend.

De financiële hulpmaatregelen kunnen omvatten :

1° een maandelijkse uitkering om in het onderhoud van de bedreigde getuige en zijn samen met hem beschermde gezinsleden en andere bloedverwanten te voorzien, en waarvan bepaalde gedeelten kunnen bestemd worden voor specifieke doeleinden;

2°de eenmalige uitkering van een bedrag voor het opstarten van een zelfstandige activiteit;

3° een bijzondere financiële bijdrage voor specifieke doeleinden.

§ 4. De persoon aan wie bijzondere beschermingsmaatregelen worden toegekend, heeft van rechtswege recht op psychologische begeleiding, op hulp bij het zoeken naar werk en op tussenkomst bij de uitoefening van verworven pecuniaire rechten, overeenkomstig de regels bepaald bij artikel 321, derde lid.

Art. 319

§ 1. De procureur des Konings, de procureur-generaal, de federale procureur of de onderzoeksrechter, naar gelang van het geval, kan bij een met redenen omkleed

mesures d'aide financière par requête écrite motivée, accompagnée d'une copie du dossier.

La requête mentionne:

1° les jour, mois et année;

2° les nom et fonction du magistrat qui dépose la requête;

3° les nom et prénoms ainsi que le lieu de domicile ou de résidence des personnes pour lesquelles les mesures visées sont demandées;

4° s'il convient d'octroyer des mesures de protection ordinaires ou spéciales, et le cas échéant lesquelles, et des mesures d'aide financière;

5° le cas échéant, les mesures de protection ordinaires visées au § 3, et les motifs particuliers qui les justifient.

Le procureur du Roi, le procureur général et le procureur fédéral transmettent la requête au président de la Commission de protection des témoins.

Le juge d'instruction transmet la requête au ministère public, lequel la transmet immédiatement au président de la Commission de protection des témoins.

Sur demande écrite et motivée du témoin menacé, le procureur du Roi, le procureur général, le procureur fédéral ou le juge d'instruction peut indiquer dans sa requête les personnes autres que celles visées à l'article 316 à qui il peut être octroyé des mesures de protection. Ces mesures de protection ne peuvent être octroyées par la Commission pour autant que ces personnes courent effectivement un danger.

§ 2. Dès que le président de la Commission de protection des témoins a reçu la requête en vue de l'octroi de mesures de protection et, le cas échéant, de mesures d'aide financière, il demande au directeur général de la Police judiciaire de la police fédérale un avis écrit.

§ 3. Si des mesures de protection sont nécessaires en cas d'extrême urgence, le président de la Commission de protection des témoins peut, après concertation avec le directeur général de la Police judiciaire de la

verzoekschrift, waarbij een afschrift van het dossier is gevoegd, om de toekenning van beschermingsmaatregelen en van financiële hulpmaatregelen verzoeken.

Het verzoekschrift vermeldt:

1° de dag, de maand en het jaar;

2° de naam en de functie van de magistraat die het verzoekschrift indient;

3° de naam, voornamen en de woon- of verblijfplaats van de personen voor wie de bedoelde maatregelen worden gevraagd;

4° of gewone, dan wel bijzondere beschermingsmaatregelen, en in voorkomend geval welke, en financiële hulpmaatregelen dienen te worden toegekend;

5° in voorkomend geval, de gewone beschermingsmaatregelen bedoeld in § 3, en de bijzondere redenen die deze wettigen.

De procureur des Konings, de procureur-generaal en de federale procureur zenden het verzoekschrift over aan de voorzitter van de Getuigenbeschermingscommissie.

De onderzoeksrechter zendt het verzoekschrift over aan het openbaar ministerie, die het onverwijld doorstuurt naar de voorzitter van de Getuigenbeschermingscommissie.

Op schriftelijk en met redenen omkleed verzoek van de bedreigde getuige kan de procureur des Konings, de procureur-generaal, de federale procureur of de onderzoeksrechter in zijn verzoekschrift aanduiden aan welke andere personen dan degenen bedoeld in artikel 316 beschermingsmaatregelen kunnen worden toegekend. Deze beschermingsmaatregelen kunnen door de Commissie slechts worden toegekend voor zover deze personen effectief gevaar lopen.

§ 2. Zodra de voorzitter van de Getuigenbeschermingscommissie het verzoekschrift tot het toekennen van beschermingsmaatregelen en desgevallend van financiële hulpmaatregelen heeft ontvangen, verzoekt hij de directeur-generaal Gerechtelijke Politie van de federale politie om een schriftelijk advies.

§ 3. Indien bij hoogdringendheid beschermingsmaatregelen noodzakelijk zijn, kan de voorzitter van de Getuigenbeschermingscommissie na overleg met de directeur-generaal Gerechtelijke Politie van de federale

police fédérale et dans l'attente de l'avis de celui-ci, décider à titre provisoire d'octroyer des mesures de protection ordinaires.

La décision provisoire est motivée. Elle contient une description précise des mesures de protection octroyées.

Le témoin menacé est informé par écrit de la décision provisoire.

§ 4. Le directeur général de la Police judiciaire de la police fédérale rend dans le mois qui suit la réception de la demande visée au § 2, un avis circonstancié sur la réalisation des conditions légales pour l'octroi des mesures de protection dans le chef des personnes pour lesquelles une protection est demandée et, le cas échéant, si des mesures de protection spéciales sont demandées, sur la capacité personnelle des personnes concernées à pouvoir bénéficier des mesures de protection ainsi que des mesures d'aide financière demandées éventuellement.

Si une personne pour laquelle des mesures de protection spéciales sont demandées, est déclarée coupable d'un fait passible d'une peine d'emprisonnement d'un an ou d'une peine plus lourde ou si l'action publique contre pareil fait s'est éteinte à son égard à la suite de l'application de l'article 34 ou 35, l'avis relatif à la capacité personnelle de l'intéressé à pouvoir bénéficier de mesures de protection spéciales contient en tout cas une évaluation du danger que l'intéressé pourrait représenter pour l'environnement dans lequel il sera relocalisé.

§ 5. Dès que le président de la Commission de protection des témoins a reçu l'avis du directeur général de la Police judiciaire de la police fédérale, il convoque la Commission pour statuer sur la requête.

§ 6. La Commission de protection des témoins statue à la majorité des voix.

§ 7. La décision de la Commission de protection des témoins est motivée. Elle mentionne avec précision les mesures de protection spéciales et les aides financières éventuellement octroyées.

Si des mesures de protection ordinaires sont octroyées, la Commission de protection des témoins est

politie en in afwachting van diens advies, bij voorlopige beslissing gewone beschermingsmaatregelen toekennen.

De voorlopige beslissing is met redenen omkleed. Zij houdt precieze opgave in van de beschermingsmaatregelen die worden toegekend.

Van de voorlopige beslissing wordt schriftelijk kennis gegeven aan de bedreigde getuige.

§ 4. De directeur-generaal Gerechtelijke Politie van de federale politie zendt, binnen een maand na ontvangst van het verzoek bedoeld in § 2, een omstandig advies over nopens het voldaan zijn van de wettelijke voorwaarden voor de gevraagde toekenning van beschermingsmaatregelen in hoofde van de personen waarvoor bescherming wordt gevraagd en, in voorkomend geval, indien bijzondere beschermingsmaatregelen worden gevraagd, nopens de persoonlijke geschiktheid van de betrokken personen voor de toekenning van de gevraagde beschermingsmaatregelen, alsook, in voorkomend geval, van de gevraagde financiële hulpmaatregelen.

Indien een persoon waarvoor bijzondere beschermingsmaatregelen worden gevraagd, schuldig is bevonden aan een feit dat een gevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf tot gevolg kan hebben, of indien de strafvordering wegens dergelijk feit ten aanzien van hem vervallen is ingevolge toepassing van artikel 34 of 35, houdt het advies nopens de persoonlijke geschiktheid van de betrokkene voor de toekenning van bijzondere beschermingsmaatregelen in elk geval een evaluatie in van het gevaar dat de betrokkene zou kunnen vormen voor de samenleving waarnaar hij wordt gereloceerd.

§ 5. Van zodra de voorzitter van de Getuigenbeschermingscommissie het advies van de directeur-generaal Gerechtelijke Politie van de federale politie heeft ontvangen, roept hij de Commissie samen om over het verzoek te beslissen.

§ 6. De Getuigenbeschermingscommissie beslist bij meerderheid van stemmen.

§ 7. De beslissing van de Getuigenbeschermingscommissie is met redenen omkleed. Zij houdt precieze opgave in van de bijzondere beschermingsmaatregelen en de financiële hulpmaatregelen die in voorkomend geval worden toegekend.

Indien gewone beschermingsmaatregelen worden toegekend, wordt de Getuigenbeschermingscommissie

chargée de déterminer quelles sont, parmi les mesures de protection énumérées à l'article 318, § 1er, celles qui seront concrètement prises.

§ 8. La décision est communiquée au ministre de la Justice lorsqu'elle concerne un changement d'identité.

§ 9. La décision de la Commission de protection des témoins lève de plein droit les mesures de protection octroyées par le président par décision provisoire.

§ 10. La décision de la Commission de protection des témoins n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 320

§ 1er. Par dérogation à la loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms, le ministre de la Justice peut autoriser un changement de nom et de prénoms sur proposition de la Commission de protection des témoins.

La nouvelle identité est déterminée en concertation avec le Service de protection des témoins et avec la personne concernée, ou son représentant légal.

§ 2. Dans les dix jours de la signature de l'arrêté ministériel autorisant le changement de nom et de prénoms, une copie de cet arrêté ministériel est transmise au Service de protection des témoins et au ministère public. Le Service de protection des témoins prend immédiatement contact avec le ministère public en vue de la transcription du dispositif de l'arrêté dans les registres de l'état civil.

Le ministère public requiert la transcription dans les registres de l'état civil:

1° du lieu de naissance du ou d'un des bénéficiaires;

2° du lieu de résidence habituelle du ou d'un des bénéficiaires si aucun d'eux n'est né en Belgique;

3° de Bruxelles si aucun des bénéficiaires n'est né en Belgique et n'y a sa résidence habituelle.

Le changement de nom et le changement de prénoms produisent leurs effets à la date de la transcription. Le changement de nom s'applique dès cette date aux enfants mineurs à l'égard desquels il a été étendu.

ermee belast te bepalen welke beschermingsmaatregelen als bedoeld in artikel 318, § 1, concreet worden genomen.

§ 8. Wanneer de beslissing een wijziging van de identiteit betreft, wordt zij meegedeeld aan de minister van Justitie.

§ 9. De beslissing van de Getuigenbeschermingscommissie heft van rechtswege de door de voorzitter bij voorlopige beslissing toegekende beschermingsmaatregelen op.

§ 10. Tegen de beslissing van de Getuigenbeschermingscommissie staat geen rechtsmiddel open.

Art. 320

§ 1. In afwijking van de wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen, kan de minister van Justitie een verandering van naam en van voornamen toestaan op voorstel van de Getuigenbeschermingscommissie.

De nieuwe identiteit wordt vastgesteld in overleg met de Getuigenbeschermingsdienst en de betrokken persoon of zijn wettelijke vertegenwoordiger.

§ 2. Een afschrift van het ministerieel besluit dat de verandering van naam en voornamen toestaat, wordt binnen tien dagen na de ondertekening overgezonden aan de Getuigenbeschermingsdienst en aan het openbaar ministerie. De Getuigenbeschermingsdienst neemt onmiddellijk contact op met het openbaar ministerie met het oog op de overschrijving van het dispositief van het besluit in de registers van de burgerlijke stand.

Het openbaar ministerie vordert de overschrijving in de registers van de burgerlijke stand van :

1° de plaats waar de begunstigde of een van de begunstigden is geboren;

2° de plaats waar de begunstigde of een van de begunstigden zijn gewone verblijfplaats heeft, wanneer geen van de begunstigden in België is geboren;

3° Brussel, wanneer geen van de begunstigden in België is geboren noch er zijn gewone verblijfplaats heeft.

De verandering van naam en de verandering van voornamen hebben uitwerking vanaf de dag van de overschrijving. De naamsverandering geldt vanaf die dag voor de minderjarige kinderen tot wie zij is uitgebreid.

À la diligence du ministère public, il est fait mention de la transcription en marge des actes de l'état civil relatifs aux bénéficiaires.

§ 3. Le changement de nom et le changement de prénoms sont exemptés du droit de timbre et du droit d'enregistrement.

§ 4. Par dérogation à l'article 45 du Code civil, il ne peut être délivré un extrait ou une copie d'un acte de l'état civil concernant une personne qui a fait l'objet d'un changement d'identité en application du présent article, qu'avec l'autorisation expresse du ministère public, sur l'avis conforme du Service de protection des témoins.

Art. 321

Le témoin menacé auquel la décision d'octroyer des mesures de protection est remise, signe un mémorandum écrit par lequel il s'engage à faire des déclarations sincères et complètes relatives à l'affaire dans laquelle il va témoigner et à témoigner chaque fois qu'on le lui demandera.

Si des mesures de protection spéciales sont octroyées, il s'engage en outre par le mémorandum à faire des déclarations sincères et complètes relatives à toutes les obligations civiles qui reposent sur lui ou sur les membres de sa famille ou sur d'autres parents ou personnes qui sont également à protéger et il s'engage à respecter ces obligations dans leur entièreté.

Il donne également un mandat général au directeur général de la Police judiciaire de la police fédérale. Avec l'accord du témoin, le directeur général de la Police judiciaire peut conclure des contrats avec d'autres personnes en vue de la gestion, par procuration, du patrimoine du témoin.

§ 4: La modification et le retrait de la protection

Art. 322

§ 1er. Le Service de protection des témoins vérifie au moins tous les six mois, à la demande de la police, du ministère public, du juge d'instruction, du directeur général des Établissements pénitentiaires, du témoin menacé ou d'office, s'il y a des raisons de modifier ou de

Door toedoen van het openbaar ministerie wordt melding gemaakt van de overschrijving op de kant van de akten van de burgerlijke stand die betrekking hebben op de begunstigden.

§ 3. De verandering van naam en de verandering van voornamen zijn vrij van zegelrecht en registratierecht.

§ 4. In afwijking van artikel 45 van het Burgerlijk Wetboek mag een uittreksel of afschrift van een akte van de burgerlijke stand met betrekking tot een persoon die met toepassing van dit artikel een wijziging van identiteit heeft verkregen, slechts worden gegeven met uitdrukkelijke toestemming van het openbaar ministerie, op eensluidend advies van de Getuigenbeschermingsdienst.

Art. 321

De bedreigde getuige aan wie de beslissing tot het toekennen van beschermingsmaatregelen wordt overhandigd, ondertekent een schriftelijk memorandum, waarin hij zich ertoe verbindt om oprechte en volledige verklaringen af te leggen betreffende de zaak waarin hij zal getuigen, en om te getuigen telkens als hij hierom verzocht wordt.

Ingeval bijzondere beschermingsmaatregelen worden toegekend, verbindt hij zich er in het memorandum bovendien toe om oprechte en volledige verklaringen af te leggen over alle burgerrechtelijke verplichtingen die hetzij op hemzelf, hetzij op de samen met hem te beschermen gezinsleden of andere bloedverwanten of personen rusten, en verbindt hij zich ertoe deze verplichtingen volledig na te komen.

Tevens verleent hij een algemene lastgeving aan de directeur-generaal Gerechtelijke Politie van de federale politie. Met instemming van de getuige kan de directeur-generaal Gerechtelijke Politie overeenkomsten sluiten met andere personen met het oog op het beheer, via lastgeving, van het vermogen van de getuige.

§ 4: De wijziging en de intrekking van de bescherming

Art. 322

§ 1. De Getuigenbeschermingsdienst toetst op vraag van de politie, het openbaar ministerie, de onderzoeksrechter, de directeur-generaal der Strafinrichtingen, de bedreigde getuige of ambtshalve, doch minimaal om de zes maanden, of er een grond is tot wijziging of intrek-

retirer les mesures de protection ainsi que les aides financières éventuellement octroyées.

§ 2. Les mesures de protection octroyées peuvent être modifiées si elles ne suffisent pas ou si des mesures moins importantes suffisent à assurer la protection du témoin menacé, des membres de sa famille ou d'autres parents et dans les cas où elles peuvent être retirées.

§ 3. Les mesures de protection octroyées à une personne peuvent être retirées si:

1° elle est soupçonnée d'avoir commis un délit ou un crime après l'octroi des mesures de protection;

2° après l'octroi des mesures de protection, elle est déclarée coupable d'un fait pouvant donner lieu à une peine d'emprisonnement d'un an ou à une peine plus lourde, ou si l'action publique est éteinte à son égard pour un fait semblable en application des articles 34 et 35;

3° elle a posé un quelconque acte portant préjudice aux mesures de protection qui lui ont été octroyées;

4° les dispositions du mémorandum ne sont pas respectées.

§ 4. Les mesures de protection octroyées à une personne sont en tout cas retirées lorsque la personne n'est plus en danger, pour autant qu'il soit prévu par la loi que ce danger est une condition d'octroi des mesures de protection.

Les mesures de protection octroyées à un témoin menacé sont en tout cas retirées lorsqu'il est formellement inculpé ou poursuivi par le ministère public pour les faits sur lesquels il fait témoignage.

§ 5. Les aides financières octroyées au témoin menacé peuvent être modifiées si elles ne suffisent pas ou si un montant moins important suffit à subvenir aux besoins du témoin menacé, des membres de sa famille qui sont protégés avec lui et d'autres parents, et dans les cas où elles peuvent être retirées. La Commission de protection des témoins tient compte de la situation spécifique de la personne concernée.

§ 6. Les aides financières octroyées au témoin menacé peuvent être retirées:

king van de toegekende beschermingsmaatregelen en, desgevallend, van de toegekende financiële hulpmaatregelen.

§ 2. De toegekende beschermingsmaatregelen kunnen worden gewijzigd indien deze niet volstaan of indien minder verstrekkende maatregelen volstaan om de bescherming van de bedreigde getuige of de leden van zijn gezin of andere bloedverwanten te verzekeren, en in de gevallen waarin zij kunnen worden ingetrokken.

§ 3. De aan een persoon toegekende beschermingsmaatregelen kunnen worden ingetrokken indien :

1° hij ervan verdacht wordt een wanbedrijf of misdaad te hebben gepleegd na toekenning van de beschermingsmaatregelen;

2° hij na toekenning van de beschermingsmaatregelen schuldig is bevonden aan een feit dat een gevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf tot gevolg kan hebben, of indien de strafvordering wegens dergelijk feit ten aanzien van hem vervallen is ingevolge toepassing van de artikelen 34 en 35;

3° hij enige handeling heeft gesteld die afbreuk doet aan de hem toegekende beschermingsmaatregelen;

4° de bepalingen van het memorandum niet worden nageleefd.

§ 4. De aan een persoon toegekende beschermingsmaatregelen worden in elk geval ingetrokken wanneer deze geen gevaar meer loopt, voor zover dit door de wet als een voorwaarde voor toekenning van de beschermingsmaatregelen wordt omschreven.

De aan een bedreigde getuige toegekende beschermingsmaatregelen worden in elk geval ingetrokken wanneer deze formeel in verdenking gesteld wordt of vervolgd wordt door het openbaar ministerie voor de feiten die het voorwerp uitmaken van zijn getuigenis.

§ 5. De aan de bedreigde getuige toegekende financiële hulpmaatregelen kunnen worden gewijzigd indien het bedrag ervan niet volstaat, dan wel een geringer bedrag volstaat om in het onderhoud van de bedreigde getuige en de samen met hem beschermde gezinsleden en andere bloedverwanten te voorzien, en in de gevallen waarin zij kunnen worden ingetrokken. De Getuigenbeschermingscommissie houdt rekening met de specifieke situatie van de betrokken persoon.

§ 6. De aan de bedreigde getuige toegekende financiële hulpmaatregelen kunnen worden ingetrokken :

1° si le témoin menacé peut subvenir lui-même à ses propres besoins ainsi qu'à ceux des membres de sa famille et d'autres parents qui ont été déplacés avec lui ou s'il était capable d'y subvenir mais que son comportement fautif ou négligent l'en a empêché;

2° lorsque des parties de l'allocation mensuelle ou d'une contribution financière spéciale destinées à des fins spécifiques ont été utilisées à d'autres fins que celles fixées par la Commission de protection des témoins;

3° si le témoin menacé est décédé et les membres de sa famille ainsi que les autres parents qui ont été déplacés avec lui peuvent subvenir à leurs propres besoins.

Art. 323

§ 1er. Si le Service de protection des témoins constate qu'il existe une raison de modifier ou de retirer les mesures de protection octroyées ou les aides financières, comme prévu à l'article 322, le directeur général de la Police judiciaire de la police fédérale rend, dans le mois, un avis motivé au président de la Commission de protection des témoins.

Lorsqu'il est indiqué dans l'avis que les mesures de protection octroyées doivent être modifiées, l'article 319, § 4, est d'application, étant entendu que le Service de protection des témoins qui a rendu un avis visant à modifier les mesures de protection ordinaires en mesures de protection spéciales peut formuler une proposition visant à octroyer des mesures d'aide financière.

§ 2. Dès que le président de la Commission de protection des témoins a reçu l'avis du directeur général de la Police judiciaire de la police fédéral, il convoque la Commission pour prendre une décision.

§ 3. La Commission de protection des témoins statue à la majorité des voix.

§ 4. La Commission de protection des témoins se prononce sur la modification ou le retrait des mesures de protection ou des aides financières octroyées et, le cas échéant, sur les mesures d'aide financière proposées par le Service de protection des témoins en application du § 1er.

§ 5. La décision de la Commission de protection des témoins est motivée. Elle contient une description pré-

1° indien de bedreigde getuige zelf in zijn onderhoud en dat van de samen met hem gereloceerde leden van zijn gezin en andere bloedverwanten kan voorzien of had kunnen voorzien, doch dit door eigen fout of nalatigheid heeft verhinderd;

2° in geval van aanwending van voor specifieke doeleinden bestemde gedeelten van de maandelijkse uitkering of van een bijzondere financiële bijdrage, voor andere dan de door de Getuigenbeschermingscommissie bepaalde doeleinden;

3° indien de bedreigde getuige overleden is, en de samen met hem gereloceerde gezinsleden en andere bloedverwanten zelf in hun onderhoud kunnen voorzien.

Art. 323

§ 1. Indien de Getuigenbeschermingsdienst van oordeel is dat een grond tot wijziging of intrekking, zoals bepaald in het artikel 322, van de toegekende beschermingsmaatregelen of financiële hulpmaatregelen voorhanden is, zendt de directeur-generaal Gerechtelijke Politie van de federale politie binnen een maand een met redenen omkleed advies ter zake over aan de voorzitter van de Getuigenbeschermingscommissie.

Wordt de wijziging van de toegekende beschermingsmaatregelen geadviseerd, dan wordt artikel 319, § 4, toegepast, met dien verstande dat de Getuigenbeschermingsdienst die een wijziging van gewone naar bijzondere beschermingsmaatregelen adviseert, zelf een voorstel tot toekenning van financiële hulpmaatregelen kan formuleren.

§ 2. Van zodra de voorzitter van de Getuigenbeschermingscommissie het advies van de directeur-generaal Gerechtelijke Politie van de federale politie heeft ontvangen, roept hij de Commissie samen om te beslissen.

§ 3. De Getuigenbeschermingscommissie beslist bij meerderheid van stemmen.

§ 4. De Getuigenbeschermingscommissie beslist over de wijziging of de intrekking van de toegekende beschermingsmaatregelen of de financiële hulpmaatregelen, en over de desgevallend door de Getuigenbeschermingsdienst in toepassing van § 1 voorgestelde financiële hulpmaatregelen.

§ 5. De beslissing van de Getuigenbeschermingscommissie is met redenen omkleed. Zij houdt precieze

cise des mesures de protection spéciales et des aides financières éventuellement octroyées.

Lorsque des mesures de protection ordinaires sont octroyées, le Service de protection des témoins est chargé de déterminer quelles sont, parmi les mesures de protection visées à l'article 318, § 1er, celles qui seront prises concrètement.

§ 6. La décision est communiquée par écrit au témoin menacé.

§ 7. La décision de la Commission de protection des témoins n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 324

§ 1er. La décision de retirer les mesures de protection octroyées au témoin menacé entraîne de plein droit l'extinction des mesures de protection octroyées aux membres de sa famille, à ses autres parents et aux autres personnes visées à l'article 319, § 1er, alinéa 5.

§ 2. La décision de retirer des mesures de protection spéciales octroyées au témoin menacé entraîne de plein droit l'extinction du droit à bénéficier d'une assistance psychologique, d'une aide dans la recherche d'un emploi, d'une intervention lors de l'exercice des droits pécuniaires acquis et des mesures d'aide financière octroyées.

§ 3. Pour l'application du présent article, la décision de modifier les mesures de protection spéciales en mesures de protection ordinaires est assimilée à une décision de retrait.

Art. 325

À la personne qui a déposé conformément aux articles 163 et 164 et dont l'identité a été révélée par des circonstances indépendantes de sa volonté, peuvent être octroyées des mesures de protection ordinaires ou spéciales pour autant qu'il soit satisfait aux conditions prévues aux articles 316 et suivants.

opgave in van de bijzondere beschermingsmaatregelen en de financiële hulpmaatregelen die desgevallend worden toegekend.

Indien gewone beschermingsmaatregelen worden toegekend, wordt de Getuigenbeschermingsdienst ermee belast te bepalen welke beschermingsmaatregelen bedoeld in artikel 318, § 1, concreet worden genomen.

§ 6. Van de beslissing wordt schriftelijk kennis gegeven aan de bedreigde getuige.

§ 7. Tegen de beslissing van de Getuigenbeschermingscommissie staat geen rechtsmiddel open.

Art. 324

§ 1. De beslissing van intrekking van de aan de bedreigde getuige toegekende beschermingsmaatregelen leidt van rechtswege tot het verval van de aan zijn gezinsleden, andere bloedverwanten en de andere personen bedoeld in artikel 319, § 1, vijfde lid, toegekende beschermingsmaatregelen.

§ 2. De beslissing van intrekking van de aan de bedreigde getuige toegekende bijzondere beschermingsmaatregelen leidt van rechtswege tot het verval van het recht op psychologische begeleiding, op hulp bij het zoeken naar werk en op tussenkomst bij de uitoefening van verworven pecuniaire rechten, en van de toegekende financiële hulpmaatregelen.

§ 3. Voor de toepassing van dit artikel wordt de beslissing van omzetting van bijzondere beschermingsmaatregelen in gewone beschermingsmaatregelen gelijkgesteld met een beslissing tot intrekking.

Art. 325

Aan een persoon die een getuigenis heeft afgelegd met toepassing van de artikelen 163 en 164, en van wie de identiteitsgegevens door omstandigheden onafhankelijk van zijn wil bekend zijn geraakt, kunnen gewone of bijzondere beschermingsmaatregelen worden toegekend op voorwaarde dat voldaan is aan de artikelen 316 en volgende.

Titre IV

Le jugement et les juridictions de jugement

CHAPITRE 1er

Le jugement

Section 1ère

Disposition générale

Art. 326

Les juridictions pénales sont seules habilitées à infliger aux personnes poursuivies les peines ou mesures prévues par les lois pénales. Elles sont dans leur mission les garantes des droits des citoyens et des parties au procès.

Section 2

Caractères de la procédure

Art. 327

Sauf les exceptions prévues par la loi, la procédure devant les juridictions de jugement est publique, à peine de nullité.

Le huis clos peut être ordonné par un jugement motivé pour tout ou partie des débats dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties du procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le juge, lorsque la publicité est de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.

Le huis clos peut être ordonné soit d'office, soit à la demande du ministère public ou d'une partie au procès. Il peut l'être également à la demande d'un témoin dans le cas où sa déposition en audience publique comporterait une atteinte à sa sécurité, à sa vie privée ou à celles des membres de sa famille.

Le jugement est exécutoire par provision.

Titel IV

Het vonnis en de vonnisgerechten

HOOFDSTUK 1

Het vonnis

Afdeling 1

Algemene bepaling

Art. 326

Alleen de strafrechtbanken zijn bevoegd om aan vervolgde personen straffen of maatregelen op te leggen waarin de strafwetten voorzien. Zij waken bij de uitvoering van hun opdracht over de rechten van de burgers en over de rechten van de partijen in het geding.

Afdeling 2

De kenmerken van de rechtspleging

Art. 327

Behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen, is de rechtspleging voor de vonnisgerechten openbaar, op straffe van nietigheid.

Een met redenen omkleed vonnis kan bevelen dat de zaak gedurende het gehele geding of een deel daarvan met gesloten deuren wordt behandeld, in het belang van de goede zeden, van de openbare orde of 's lands veiligheid in een democratische samenleving, wanneer de belangen van minderjarigen of de bescherming van het privé-leven van partijen in het geding dit eisen of, in die mate als door de rechter strikt noodzakelijk wordt geoordeeld, wanneer de openbaarheid de belangen van de justitie schaadt.

Het sluiten der deuren kan, hetzij ambtshalve bevolen worden, hetzij op verzoek van het openbaar ministerie of van een partij in het geding. Ook een getuige kan daarom verzoeken indien zijn verklaring op een openbare terechtzitting zijn veiligheid in gevaar zou brengen of zijn privé-leven zou schenden of de veiligheid van zijn familieleden in gevaar zou brengen of hun privéleven zou schenden.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad.

Art. 328

Les cours et tribunaux peuvent interdire en cours d'instance la publication et la diffusion par des écrits ou des moyens audio-visuels de textes, dessins, photographies ou images de nature à révéler l'identité de la victime, de la personne lésée, de la partie civile, du prévenu, de la partie civilement responsable et des témoins, aux mêmes conditions qu'ils peuvent ordonner le huis clos.

Les infractions au présent article sont punies d'un emprisonnement de deux mois à deux ans et d'une amende de deux cents euros à dix mille euros, ou d'une de ces peines seulement.

Toutes les dispositions du livre 1er du Code pénal, en ce compris le chapitre VII et l'article 86, sont applicables à ces infractions.

Art. 329

La procédure devant les juridictions de jugement est orale, sans préjudice de la possibilité pour le juge et les parties d'utiliser à l'audience des pièces du dossier de l'information et du dossier de l'instruction préparatoire.

Art. 330

La procédure devant les juridictions de jugement est contradictoire.

Le juge ne peut statuer que sur les éléments qui ont été soumis à la libre contradiction des parties au procès. Chacune des parties a le droit de prendre connaissance et copie de toutes les pièces qui sont soumises au juge.

Section 3

La procédure à l'audience

Sous-section 1ère

La saisine, le dossier et les pièces

Art. 331

La juridiction de jugement ne peut statuer que sur les faits dont elle est légalement saisie par l'acte introductif de la procédure vis-à-vis de personnes nommément

Art. 328

De hoven en rechtbanken kunnen onder dezelfde voorwaarden als deze waaronder zij het sluiten der deuren kunnen bevelen, tijdens de duur van het proces, de publicatie en verspreiding via geschriften of audiovisuele middelen verbieden van teksten, tekeningen, foto's of enigerlei beelden waaruit de identiteit kan blijken van het slachtoffer, de benadeelde persoon, de burgerlijke partij, de beklaagde, de burgerrechtelijk aansprakelijke partij en de getuigen.

Overtreding van dit artikel wordt bestraft met gevangenisstraf van twee maanden tot twee jaar en met geldboete van tweehonderd euro tot tienduizend euro, of met een van die straffen alleen.

Alle bepalingen van boek 1 van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 86, zijn toepasselijk op die overtredingen.

Art. 329

De rechtspleging voor de vonnisgerechten is mondeling, onverminderd de mogelijkheid voor de rechter en de partijen om op de terechtzitting gebruik te maken van stukken uit het dossier van het opsporingsonderzoek en het dossier van het gerechtelijk onderzoek.

Art. 330

De rechtspleging voor de vonnisgerechten geschiedt op tegenspraak.

De rechter kan alleen beslissen over gegevens, waarover de partijen in het geding tegenspraak hebben kunnen voeren. Elke partij heeft het recht kennis en kopie te nemen van alle stukken voorgelegd aan de rechter.

Afdeling 3

De rechtspleging ter terechtzitting

Onderafdeling 1

De aanhangigmaking, het dossier en de stukken

Art. 331

Het vonnisgerecht kan alleen oordelen over feiten die bij haar op wettige wijze aanhangig zijn gemaakt, door middel van een akte van rechtsingang ten aanzien van

désignées. Cet acte introductif de la procédure doit décrire avec précision les faits qui sont reprochés au prévenu, pour qu'il soit en mesure de se défendre, avec la date de ceux-ci et la qualification proposée, à peine de nullité.

Les modes de la saisine sont déterminés par le présent Code suivant les juridictions.

Art. 332

Sans préjudice de l'article 30, il y aura au moins un délai d'un mois, augmenté s'il y a lieu à raison de la distance, entre la citation et la comparution, à peine de nullité de la condamnation qui serait prononcée par défaut contre la personne citée.

Néanmoins, cette nullité ne pourra être proposée qu'à la première audience et avant toute exception ou défense.

Lorsque l'inculpé ou un des inculpés est détenu préventivement, les délais pourront être abrégés et les parties citées comparaîtront dans un délai qui ne pourra être inférieur à huit jours.

Dans les autres cas urgents, la même réduction pourra être autorisée, à la demande de l'inculpé ou sur réquisition du ministère public en vertu d'une ordonnance délivrée par le président de chambre de la juridiction. Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 333

Le dossier répressif, contenant les pièces relatives à l'information et à l'instruction préparatoire, ainsi que les pièces à conviction, est déposé en original au greffe de la juridiction saisie, au plus tard au moment de la citation ou au moment auquel le procès-verbal de convocation est remis.

Les parties ont le droit d'en prendre connaissance et d'en demander copie.

À l'audience elles peuvent faire joindre de nouvelles pièces au dossier de la procédure en respectant le principe du contradictoire.

met name genoemde personen. Deze inleidende akte van rechtsingang moet, op straffe van nietigheid, nauwkeurig de feiten die de beklaagde ten laste worden gelegd, omschrijven om zijn verdediging mogelijk te maken, zulks met de datum ervan en met de voorgestelde omschrijving.

De vormen van aanhangigmaking worden in dit Wetboek bepaald naar gelang van de gerechten.

Art. 332

Onverminderd artikel 30, moet tussen de dagvaarding en de verschijning een termijn van ten minste een maand gelaten worden, die in voorkomend geval verlengd wordt wegens de afstand, op straffe van nietigheid van de veroordeling die bij verstek tegen de gedaagde mocht worden uitgesproken.

Deze nietigheid kan echter niet worden ingeroepen dan op de eerste terechtzitting en vóór iedere exceptie of elk verweer.

Wanneer de beklaagde of een van de beklaagden zich in voorlopige hechtenis bevindt, kunnen de termijnen worden verkort en de partijen gedagvaard om te verschijnen binnen een termijn die niet korter mag zijn dan acht dagen.

In andere dringende gevallen kan dezelfde verkorting op verzoekschrift van de beklaagde of op vordering van het openbaar ministerie worden toegestaan, krachtens een beschikking verleend door de kamervoorzitter van het rechtscollege. Tegen deze beschikking staat geen rechtsmiddel open.

Art. 333

Het strafdossier dat de stukken uit het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek bevat, alsook de overtuigingsstukken, moet ten laatste op het ogenblik van de dagvaarding of op het ogenblik dat het proces-verbaal van oproeping wordt overhandigd in origineel worden neergelegd op de griffie van het gerecht waarbij de zaak aanhangig is.

De partijen hebben het recht kennis ervan te nemen en om een afschrift ervan te verzoeken.

Ter zitting kunnen zij nieuwe stukken aan het dossier doen toevoegen op voorwaarde dat de tegenspraak wordt gewaarborgd.

Sous-section 2

L'instruction d'audience devant les juridictions de jugement à l'exception de la cour d'assises

Art. 334

Au jour fixé par l'acte introductif de la procédure, le président ouvre les débats et fait l'appel des parties autres que le ministère public.

Il demande aux personnes physiques leurs nom, prénoms, lieu et date de naissance, domicile ou résidence privée ou administrative et, le cas échéant, qualité et numéro d'entreprise.

En ce qui concerne les personnes morales, le président vérifie leur dénomination, leur siège social et leur siège d'exploitation, leur numéro d'entreprise, et l'identité et la qualité des personnes habilitées à les représenter.

Lorsque les poursuites contre une personne morale et contre la personne habilitée à la représenter sont engagées pour des mêmes faits ou des faits connexes, le président du tribunal compétent pour connaître de l'action publique contre la personne morale désigne, d'office ou sur requête, un mandataire *ad hoc* pour représenter la personne morale.

Art. 335

Les parties comparaissent au jour, au lieu et à l'heure fixés par la citation ou par le procès-verbal de convocation conformément aux dispositions prévues au présent Code. Si le prévenu ou un avocat qui le représente ne comparaît pas, il est jugé par défaut. Il en est de même pour la partie civile constituée, la partie civilement responsable, l'intervenant volontaire ou forcé, personne physique ou morale.

Art. 336

Si l'affaire n'est pas en état d'être instruite immédiatement, la cour ou le tribunal statue:

1° sur les demandes de remise;

Onderafdeling 2

De behandeling ter terechtzitting van de vonnisgerechten met uitzondering van het hof van assisen

Art. 334

Op de in de akte van rechtsingang vastgestelde dag opent de voorzitter de debatten en roept hij de partijen, andere dan het openbaar ministerie, op.

Hij vraagt aan de natuurlijke personen hun naam, voornamen, plaats en datum van geboorte, woonplaats of persoonlijke of administratieve verblijfplaats en, in voorkomend geval, hun hoedanigheid en ondernemingsnummer.

Bij rechtspersonen gaat de voorzitter hun benaming, maatschappelijke zetel en bedrijfszetel, hun ondernemingsnummer na, alsook de identiteit en de hoedanigheid van de personen gerechtigd om hen te vertegenwoordigen.

Ingeval de strafvordering tegen een rechtspersoon en tegen degene die bevoegd is om de rechtspersoon te vertegenwoordigen, wordt ingesteld wegens dezelfde of samenhangende feiten, wijst de voorzitter van de rechtbank die bevoegd is om kennis te nemen van de strafvordering tegen de rechtspersoon, ambtshalve of op verzoekschrift, een lasthebber *ad hoc* aan om de rechtspersoon te vertegenwoordigen.

Art. 335

Overeenkomstig de bepalingen van dit Wetboek, verschijnen de partijen op de dag, de plaats en het uur in de dagvaarding of in het proces-verbaal van oproeping bepaald. Indien de beklaagde, of de advocaat die hem vertegenwoordigt, niet verschijnt, wordt er bij verstek uitspraak gedaan. Hetzelfde geldt voor de burgerlijke partij, de burgerrechtelijk aansprakelijke partij, de vrijwillig of gedwongen tussenkomende partij, in hun hoedanigheid van natuurlijke persoon of rechtspersoon.

Art. 336

Indien de zaak niet in staat is om onmiddellijk behandeld te worden, beslist het hof of de rechtbank over :

1° de verzoeken om uitstel;

2° sur les demandes tendant à faire procéder à des mesures d'instruction complémentaires;

3° sur les demandes de fixation de l'affaire à une audience ultérieure pour convocation des personnes et des experts dont le témoignage est requis ou demandé par une des parties.

Le juge peut également prendre ces décisions d'office.

Sans préjudice de l'application des articles 7 et 242, si l'une des parties invoque des irrégularités, des omissions, des causes de nullité, l'irrecevabilité des poursuites ou l'irrecevabilité de la constitution de partie civile, elle doit le soulever, à peine de déchéance, dès l'audience d'introduction, sauf si le moyen concerne des éléments nouveaux apparus en cours d'audience. La cour ou le tribunal peut statuer par jugement ou arrêt incidentiel sur les moyens soulevés ou joindre l'incident au fond.

Art. 337

Dès le début de l'audience, le président fait appeler les témoins et experts qui ont été convoqués, les fait conduire à la chambre qui leur est réservée. Il prend, s'il y a lieu, les dispositions pour les empêcher de conférer entre eux avant leur déposition.

Art. 338

Le prévenu est interrogé sur les faits de la prévention par le président, tant dans l'intérêt de la défense que de l'accusation. Ce moyen d'investigation est prescrit à peine de nullité.

Après cet interrogatoire du président, le ministère public et les parties au procès peuvent, par l'intermédiaire du président, poser au prévenu les questions qu'ils jugent utiles. Le président peut les autoriser à poser les questions directement. Le président peut toutefois interdire que certaines questions soient posées.

Art. 339

Le ministère public et les parties au procès peuvent demander l'audition des témoins à charge et à décharge

2° de verzoeken strekkende tot het doen verrichten van bijkomende onderzoeksmaatregelen;

3° de verzoeken om de zaak op een latere terechtzitting vast te stellen teneinde de personen en de deskundigen op te roepen wier getuigenis gevorderd wordt of gevraagd wordt door een van de partijen.

De rechter kan deze beslissingen ook ambtshalve nemen.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 7 en 242, indien een van de partijen onregelmatigheden, verzuimen, nietigheden, of de onontvankelijkheid van de vervolging of de onontvankelijkheid van de burgerlijke partijstelling inroept, moet zij deze, op straffe van verval, op de inleidingszitting opwerpen, behalve indien het middel betrekking heeft op nieuwe elementen die tijdens de terechtzitting aan het licht zijn gekomen. Het hof of de rechtbank kan bij tussenvonnis of tussenarrest oordelen over de aangevoerde middelen of het tussengeschil bij de zaak zelf voegen.

Art. 337

Vanaf de aanvang van de terechtzitting, laat de voorzitter de opgeroepen getuigen en de deskundigen ontbieden en laat hij hen naar de voor hen bestemde kamer brengen. Zo daartoe grond bestaat, neemt hij maatregelen om te beletten dat zij zich met elkaar onderhouden vóór het afleggen van hun getuigenis.

Art. 338

De beklaagde wordt, zowel in het belang van de verdediging als in het belang van de vervolging, door de voorzitter ondervraagd over de feiten van de tenlastelegging. Deze onderzoeksmaatregel is voorgeschreven op straffe van nietigheid.

Na deze ondervraging door de voorzitter kunnen het openbaar ministerie en de partijen in het geding, door tussenkomst van de voorzitter, aan de beklaagde de vragen stellen die zij nuttig achten. De voorzitter kan hen niettemin toelaten de vragen rechtstreeks te stellen. De voorzitter kan evenwel verbieden dat bepaalde vragen worden gesteld.

Art. 339

Het openbaar ministerie en de partijen in het geding kunnen het verhoor van getuigen ten laste en ter verde-

qui ont été entendus en cours d'information ou d'instruction préparatoire ou qui pourraient apporter des éléments nouveaux.

Le ministère public peut, soit d'office, soit à la demande écrite des parties, convoquer des témoins à l'audience. En cas de refus du ministère public, les parties peuvent citer les témoins à l'audience.

Le président entend les témoins convoqués par le ministère public et les parties, ou, en cas de refus, rend une décision motivée à cet égard.

Le président peut demander au ministère public de convoquer à une audience ultérieure d'autres témoins dont il ordonne l'audition.

Le président peut autoriser ou inviter les personnes entendues en qualité d'expert ou de témoin à disposer, pendant leur déposition, de notes qui ont été déposées à l'audience et qui sont jointes au dossier.

Art. 340

Les témoins font à l'audience, à peine de nullité, le serment suivant: «Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité.» ou: «Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen.» ou: «Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen».

Le greffier en tient note, ainsi que de leurs nom, prénoms, âge, domicile ou résidence, ainsi que de leurs principales déclarations, conformément à l'article 356.

Art. 341

§ 1er. Ne sont pas reçues les déclarations des personnes qui ont le lien suivant avec l'une des parties:

1° les ascendants et les descendants;

2° les frères et sœurs et les alliés au même degré;

3° le conjoint ou le cohabitant légal, même après divorce prononcé ou dissolution du contrat de vie commune.

diging vragen, die tijdens het opsporingsonderzoek en of het gerechtelijk onderzoek werden gehoord, of die nieuwe gegevens zouden kunnen verstrekken.

Het openbaar ministerie kan, ambtshalve, of op schriftelijk verzoek van de partijen, getuigen ter terechtzitting oproepen. Ingeval van weigering van het openbaar ministerie, kunnen de partijen de getuigen ter terechtzitting dagvaarden.

De voorzitter hoort de getuigen die het openbaar ministerie en de partijen hebben opgeroepen of neemt, ingeval van weigering, een met redenen omklede beslissing terzake.

De voorzitter kan aan het openbaar ministerie vragen andere getuigen waarvan hij het verhoor beveelt op een latere terechtzitting op te roepen.

De voorzitter kan de personen die als deskundige of getuige worden gehoord, de toestemming geven of verzoeken tijdens hun verklaring notities te gebruiken, die ter zitting worden neergelegd en bij het dossier worden gevoegd.

Art. 340

De getuigen doen ter terechtzitting, op straffe van nietigheid, de volgende eed : « Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen» of : «Je jure en honneur et conscience de dire tout la vérité, rien que la vérité.» of: Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen».

De griffier houdt, overeenkomstig artikel 356, daarvan aantekening, evenals van hun naam, voornamen, leeftijd, woon- of verblijfplaats, alsmede van hun voornaamste verklaringen.

Art. 341

§ 1. Worden niet toegelaten om te getuigen de personen die de volgende band hebben met een van de partijen:

1° bloedverwanten in de opgaande en nederdalende lijn;

2° de broers en zussen en de aanverwanten in dezelfde graad;

3° de echtgenoot of de wettelijk samenwonende, zelfs nadat echtscheiding is uitgesproken of nadat het contract van wettelijke samenwoning is ontbonden.

§ 2. Ne sont également pas reçues les déclarations:

1° de la partie civile;

2° des mineurs de moins de quinze ans;

3° des dénonciateurs dont la dénonciation est récompensée pécuniairement par la loi.

§ 3. Les déclarations des personnes visées aux §§ 1er et 2 ne peuvent opérer nullité, lorsque ni le ministère public, ni les parties au procès, ne se sont opposés à ce qu'elles soient entendues.

En cas d'opposition du ministère public ou d'une ou plusieurs des parties, le président peut entendre ces personnes hors serment. Leurs déclarations sont considérées comme de simples renseignements.

§ 4. Les mineurs de moins de quinze ans et les interdits légaux ne peuvent jamais être entendus sous serment.

Art. 342

Le président qui souhaite procéder à l'audition d'un témoin qui n'a pas été entendu par le juge d'instruction, peut décider, soit d'office, soit à la demande du témoin, soit sur réquisition du ministère public ou à la requête du prévenu, de la partie civile ou de leurs avocats, qu'il ne sera pas fait mention à l'audience et au procès-verbal de l'audience de certaines des données d'identité prévues à l'article 340, alinéa 2, s'il existe une présomption raisonnable que le témoin, ou une personne de son entourage, pourrait subir un préjudice grave à la suite de la divulgation de ces données et de sa déposition. Les raisons qui ont incité le tribunal à prendre cette décision sont indiquées au procès-verbal de l'audience. La décision par laquelle le tribunal accorde ou refuse l'anonymat partiel n'est susceptible d'aucun recours.

Le témoin à qui a été octroyé l'anonymat partiel conformément à l'article 156 conserve son anonymat partiel. L'anonymat partiel octroyé conformément à l'article 156 ou conformément au premier alinéa, n'empêche pas l'audition du témoin à l'audience.

Le ministère public tient un registre de tous les témoins dont des données d'identité, conformément à l'alinéa 1er, ne figurent pas au procès-verbal de l'audience.

§ 2. Worden evenmin toegelaten om te getuigen :

1° de burgerlijke partij;

2° de minderjarigen onder de leeftijd van vijftien jaar;

3° de aangevers wier aangifte door de wet met geld beloond wordt.

§ 3. De getuigenissen van de personen vermeld in de §§ 1 en 2, kunnen geen nietigheid opleveren wanneer, noch het openbaar ministerie, noch de partijen in het geding zich ertegen verzet hebben dat zij gehoord worden.

In geval van verzet van het openbaar ministerie of van één of der partijen, kan de voorzitter die personen buiten ede horen. Hun verklaringen worden als gewone inlichtingen beschouwd.

§ 4. Minderjarigen onder de leeftijd van vijftien jaar en wettelijk ontzetten mogen nooit onder ede worden gehoord.

Art. 342

De voorzitter die een getuige wil verhoren die niet door de onderzoeksrechter gehoord is, kan hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de getuige, hetzij op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van de beklaagde, de burgerlijke partij of hun advocaten, beslissen dat ter terechtzitting en in het proces-verbaal van de terechtzitting geen melding wordt gemaakt van bepaalde van de identiteitsgegevens bedoeld in artikel 340, tweede lid, indien er een redelijk vermoeden bestaat dat de getuige, of een persoon uit diens naaste omgeving, ingevolge het bekend worden van deze gegevens en ingevolge het afleggen van zijn verklaring een ernstig nadeel zou kunnen ondervinden. Van de redenen hiertoe wordt melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting. Tegen de beslissing van de rechtbank waarbij zij de gedeeltelijke anonimiteit toekent of weigert, staat geen rechtsmiddel open.

De getuige aan wie reeds gedeeltelijke anonimiteit werd toegekend overeenkomstig artikel 156, behoudt zijn gedeeltelijke anonimiteit. De gedeeltelijke anonimiteit toegekend overeenkomstig artikel 156 of overeenkomstig het eerste lid staat het verhoor van de getuige ter terechtzitting niet in de weg.

Het openbaar ministerie houdt een register bij van alle getuigen van wie identiteitsgegevens overeenkomstig het eerste lid niet zijn opgenomen in het proces-verbaal van de terechtzitting.

Le ministère public et le président prennent, chacun pour ce qui le concerne, les mesures raisonnablement nécessaires pour éviter la divulgation des données d'identité, visées à l'alinéa 1er.

Art. 343

Par dérogation à l'article 340, alinéa 2, il ne faut pas faire état du domicile ou de la résidence des personnes qui, dans l'exercice de leurs activités professionnelles, sont chargées de la constatation et de l'instruction d'une infraction ou qui, à l'occasion de l'application de la loi, prennent connaissance des circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise, et qui sont en cette qualité entendues comme témoins. En lieu et place, ils peuvent indiquer leur adresse de service ou l'adresse à laquelle ils exercent habituellement leur profession. La citation à témoigner à l'audience peut être régulièrement signifiée à cette adresse.

Art. 344

§ 1er. Si le témoin ne comparaît pas, le président peut ordonner qu'il soit cité par exploit d'huissier qui fixe les lieu, jour et heure de l'audience à laquelle il sera entendu.

Si le témoin est un témoin au sens des articles 342 et 343, un agent de la force publique peut être chargé de la citation. Celle-ci ne mentionne pas les données d'identité visées à l'article 342. L'agent de la force publique confirme la conformité de l'identité du témoin dans un procès-verbal qui est joint au dossier.

Le témoin défaillant est condamné, sur réquisition du ministère public, par le président devant lequel il devait comparaître à une amende de cent euros à dix mille euros, sans préjudice des dommages et intérêts au profit de la personne lésée par cette défaillance. En outre le témoin défaillant peut faire l'objet d'un mandat d'amener ordonné par le président.

§ 2. Le président interroge les témoins.

Après cet interrogatoire, le ministère public et les parties au procès peuvent, par l'intermédiaire du président, poser des questions. Les autres parties disposent du droit de contre interroger les témoins. Le président

Het openbaar ministerie en de voorzitter nemen ieder voor zich de maatregelen die redelijkerwijze nodig zijn om de onthulling van de in het eerste lid bedoelde identiteitsgegevens te voorkomen.

Art. 343

In afwijking van artikel 340, tweede lid, dient geen melding te worden gemaakt van de woonplaats of verblijfplaats van de personen die in de uitoefening van hun beroepsactiviteit belast zijn met de vaststelling van en het onderzoek naar een misdrijf of die naar aanleiding van de toepassing van de wet kennis nemen van omstandigheden waarin het misdrijf werd gepleegd, en die in die hoedanigheid als getuigen worden gehoord. In de plaats daarvan is het hun toegestaan hun dienstadres of het adres waarop zij gewoonlijk hun beroep uitoefenen op te geven. De dagvaarding om te getuigen ter terechtzitting kan regelmatig op dat adres worden betekend.

Art. 344

§ 1. Indien de getuige niet verschijnt, kan de voorzitter bevelen dat hij wordt gedagvaard bij gerechtsdeurwaardersexploot, dat de plaats, de dag en het uur van de zitting vaststelt waarop hij zal worden gehoord.

Ingeval het om een getuige gaat als bedoeld in de artikelen 342 en 343 kan de dagvaarding worden opgedragen aan een agent van de openbare macht. Deze dagvaarding maakt geen melding van de identiteitsgegevens bedoeld in artikel 342. De agent van de openbare macht bevestigt bij proces-verbaal, dat bij het dossier wordt gevoegd, de conformiteit van de identiteit van de getuige.

De niet verschenen getuige wordt, op vordering van het openbaar ministerie, door de voorzitter waarvoor hij moest verschijnen veroordeeld tot geldboete van honderd euro tot tienduizend euro, onverminderd de schadevergoeding ten gunste van de persoon benadeeld door dit verzuim. Bovendien kan de voorzitter ten laste van de niet verschenen getuige een bevel tot medebrenging uitvaardigen.

§ 2. De voorzitter ondervraagt de getuigen.

Na deze ondervraging kunnen het openbaar ministerie en de partijen in het geding, door tussenkomst van de voorzitter, vragen stellen. De andere partijen hebben het recht een tegenverhoor van de getuigen af te

peut toutefois interdire que certaines questions soient posées.

Les avocats disposent des mêmes droits que la partie qu'ils assistent ou qu'ils représentent. Ils peuvent, par l'intermédiaire du président, interroger la partie qu'ils assistent.

§ 3. Les articles 927 à 931, alinéas 1er et 2, 932, 937 et 939 du Code judiciaire relatifs à la comparution et à l'audition des témoins, sont applicables lors de l'audition devant les juridictions pénales.

Art. 345

Les parties peuvent s'interroger mutuellement à l'intervention du président.

Art. 346

Le président interroge les experts et les conseils techniques convoqués par le ministère public, d'office ou à la demande écrite d'une des parties.

Si des éléments nouveaux apparaissent en cours d'audience, le président entend, sur ces faits, les experts et les conseils techniques dont le ministère public ou les parties demandent l'audition.

Les experts prêtent serment dans les termes suivants: «Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité».

Si les experts ou les conseils techniques ne comparaissent pas, ils sont cités à comparaître par exploit d'huissier, qui fixe les jour et heure de l'audience à laquelle ils seront entendus. S'ils sont défaillants, ils peuvent, sur réquisition du ministère public, être condamnés à la même amende que les témoins défaillants. Il est procédé pour l'interrogatoire des experts et des conseils techniques, comme il est dit pour l'interrogatoire des témoins.

Le président peut également ordonner une nouvelle expertise ou un complément d'expertise.

Si le président ordonne une expertise, les articles 204 à 209 sont d'application.

nemen. De voorzitter kan evenwel verbieden dat bepaalde vragen worden gesteld.

De advocaten beschikken over dezelfde rechten als de partij die zij bijstaan of vertegenwoordigen. Zij kunnen de partij, die zij bijstaan, door tussenkomst van de voorzitter ondervragen.

§ 3. De artikelen 927 tot 931, eerste en tweede lid, 932, 937 en 939 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de verschijning en het verhoor van getuigen, zijn van toepassing op het verhoor voor de strafgerechten.

Art. 345

De partijen kunnen elkaar, door tussenkomst van de voorzitter, ondervragen.

Art. 346

De voorzitter ondervraagt de deskundigen en de technische raadslieden die door het openbaar ministerie, ambtshalve, of op schriftelijk verzoek van een van de partijen, werden opgeroepen.

Indien tijdens de terechtzitting nieuwe gegevens aan het licht komen, hoort de voorzitter hieromtrent de deskundigen en de technische raadslieden, van wie het openbaar ministerie of de partijen het verhoor vragen.

De deskundigen leggen de eed af in de volgende bewoordingen: «Ik zweer dat ik mijn taak naar eer en geweten nauwgezet en eerlijk zal vervullen».

Indien de deskundigen of de technische raadslieden niet verschijnen, worden zij gedagvaard bij gerechtsdeurwaardersexploot, dat de dag en het uur van de zitting vaststelt waarop zij zullen worden gehoord. Indien zij niet verschijnen, kunnen zij, op vordering van het openbaar ministerie, worden veroordeeld tot dezelfde geldboete als de niet verschenen getuigen. Op dezelfde wijze als bij de getuigen wordt tot de ondervraging van de deskundigen en van de technische raadslieden overgegaan.

De voorzitter kan tevens een nieuw of een aanvullend deskundigenonderzoek bevelen.

Indien de voorzitter een deskundigenonderzoek beveelt zijn de artikelen 204 tot 209 van toepassing.

Sans préjudice de l'article 205, le président qui ordonne l'expertise fixe l'objet, le délai et les modalités de l'expertise, en respectant les droits de défense.

Art. 347

En ce qui concerne les témoins mineurs, l'article 311 est d'application, sans préjudice de l'application de l'article 340.

Art. 348

Dans le cas où une des parties au procès ou un témoin ne parle pas la langue de la procédure, le président nomme d'office ou sur requête un interprète âgé de dix-huit ans au moins, qui prête serment de traduire fidèlement les discours. Ces formalités sont prescrites à peine de nullité.

Le ministère public et les autres parties peuvent récuser l'interprète, en motivant leur récusation.

Le président statue.

Sa décision n'est susceptible d'aucun recours.

L'interprète ne peut, à peine de nullité, même du consentement du prévenu, du ministère public ou des autres parties, être pris parmi les juges, les parties au procès ou les témoins.

Art. 349

Si une des parties au procès ou un témoin est sourd-muet et ne sait pas écrire, le président nomme d'office ou sur requête en qualité d'interprète la personne qui aura le plus d'habitude de converser avec lui.

L'article 348 est d'application.

Dans le cas où le sourd-muet saurait écrire, le greffier écrira les questions et observations qui lui seront faites; elles seront remises à une des parties au procès ou au témoin, qui donneront par écrit leurs réponses ou déclarations. Il sera fait lecture du tout par le greffier.

Onverminderd artikel 205, legt de voorzitter die het deskundigenonderzoek beveelt het voorwerp, de termijn en de nadere regels vast van het deskundigenonderzoek, met inachtneming van het recht van verdediging.

Art. 347

Wat de minderjarige getuigen betreft is artikel 311 van toepassing onverminderd de toepassing van artikel 340.

Art. 348

Ingeval een van de partijen in het geding of een getuige niet de taal van de rechtspleging spreekt, benoemt de voorzitter ambtshalve of op verzoekschrift een tolk, ten minste achttien jaar oud, die de eed aflegt dat hij trouw het gezegde zal vertalen. Deze formaliteiten zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid.

Het openbaar ministerie en de andere partijen kunnen de tolk wraken met vermelding van de reden van hun wraking.

De voorzitter doet uitspraak.

Tegen zijn beslissing staat geen rechtsmiddel open.

Zelfs met instemming van de beklaagde, van het openbaar ministerie of van de andere partijen kan de tolk niet worden gekozen uit de rechters, de partijen in het geding of de getuigen, zulks op straffe van nietigheid.

Art. 349

Indien een van de partijen in het geding of een getuige doofstom is en niet kan schrijven, benoemt de voorzitter ambtshalve of op verzoekschrift tot zijn tolk de persoon die het meest gewoon is met hem om te gaan.

Artikel 348 is van toepassing.

Ingeval de doofstomme kan schrijven, worden de tot hem gerichte vragen en opmerkingen door de griffier op schrift gesteld; zij worden overhandigd aan een van de partijen in het geding of de getuige, die zijn antwoord of zijn verklaring schriftelijk geeft. De griffier leest alles voor.

Art. 350

Conformément à ce qui est prévu pour le juge d'instruction, le juge peut procéder ou faire procéder aux confrontations, descentes sur les lieux, reconstitutions, auditions et témoignages. S'il n'y a pas eu d'instruction préparatoire ou si des éléments nouveaux sont apparus, le juge peut en outre procéder ou faire procéder à des actes d'instruction complémentaires. Il peut charger un juge d'instruction de les exécuter dans les délais qu'il fixe.

Lorsque les nouvelles mesures d'instruction sont remplies, le greffe en informe le ministère public et toutes les autres parties.

Sous-section 3

Les débats

Art. 351

Après l'instruction faite à l'audience et l'examen des preuves, la parole est donnée à la partie civile pour développer sa constitution.

La parole est ensuite donnée au ministère public, aux intervenants volontaires et à la défense. Toutes les parties ont le droit de répliquer. Le prévenu et son avocat ont toujours la parole en dernier.

Sous-section 4

La scission du procès

Art. 352

Si le ministère public ou le prévenu le demandent par une requête motivée déposée avant le réquisitoire, le juge peut ordonner qu'il sera statué en premier lieu sur l'existence des faits et sur la culpabilité du prévenu, dans la mesure où cela n'influence pas le bon déroulement de la procédure.

Si le juge ordonne la scission, celle-ci s'applique à l'ensemble des prévenus.

Après décision sur les faits et sur la culpabilité, sauf acquittement, les débats reprennent leur cours dans le mois. Il n'est requis et plaidé que sur la peine ou la mesure applicable, ainsi que sur l'action civile.

Art. 350

Overeenkomstig hetgeen bepaald is voor de onderzoeksrechter, kan de rechter confrontaties, plaatsopnemingen, wedersamenstellingen, verhoren en getuigenissen verrichten of doen verrichten. Indien er geen gerechtelijk onderzoek heeft plaatsgevonden of indien nieuwe gegevens aan het licht zijn gekomen, kan de rechter bovendien bijkomende onderzoekshandelingen verrichten of doen verrichten. Hij kan een onderzoeksrechter aanstellen om deze te verrichten binnen de termijnen die hij bepaalt.

Wanneer de nieuwe onderzoeksmaatregelen vervuld zijn, brengt de griffie dit ter kennis van het openbaar ministerie en alle andere partijen.

Onderafdeling 3

De debatten

Art. 351

Na de behandeling ter terechtzitting en het onderzoek van de bewijzen krijgt de burgerlijke partij het woord teneinde haar vordering toe te lichten.

Vervolgens krijgen het openbaar ministerie, de vrijwillig tussenkomende partijen en de verdediging het woord. Alle partijen hebben het recht te antwoorden. De beklaagde en zijn advocaat hebben als laatste het woord.

Onderafdeling 4

De splitsing van het geding

Art. 352

Indien het openbaar ministerie of de beklaagde zulks door middel van een met redenen omkleed verzoekschrift ingediend vóór de vordering, vragen, kan de rechter gelasten dat eerst over het bestaan van de feiten en over de schuld van de beklaagde zal geoordeeld worden, in de mate dat dit het goede verloop van de rechtspleging niet beïnvloedt.

Indien de rechter de splitsing beveelt, is deze van toepassing op alle beklaagden.

Nadat over de feiten en over de schuld is geoordeeld, behoudens vrijspraak, worden de debatten binnen de maand hervat. Er wordt slechts gevorderd en gepleit over de toepasselijke straf of maatregel, alsook over de burgerlijke vordering.

Le tribunal prononce son jugement sur la peine et sur les réparations civiles par une seule décision pour tous les prévenus jugés contradictoirement.

L'appel du jugement sur les faits et sur la culpabilité n'est recevable qu'avec l'appel du jugement sur la peine et sur les réparations civiles et saisit le juge d'appel de l'ensemble de l'action pénale. Il en est de même pour l'opposition formée par une partie défaillante.

Sous-section 5

La clôture des débats

Art. 353

Après l'audition des parties, le président déclare que les débats sont clos.

À partir de ce moment et à l'exception de l'application de l'article 354, les parties ne peuvent plus plaider, et aucune pièce, aucun argument ne peuvent plus être présentés au juge, aucun devoir d'instruction ne peut plus être accompli, à peine de nullité du jugement.

Sous-section 6

La réouverture des débats

Art. 354

Si durant le délibéré, une partie, ou une personne qui, sans avoir été partie à l'instance dont les débats ont été clos, est susceptible de devenir partie parce qu'une condamnation ou une sanction pourrait être prononcée à son encontre, découvre une pièce nouvelle ou un fait nouveau, elle peut demander la réouverture des débats aussi longtemps que le jugement n'a pas été rendu.

La requête en réouverture des débats est motivée et emporte élection de domicile en Belgique si le requérant n'y a pas sa résidence; elle mentionne l'identité du requérant, la cause à laquelle elle se rapporte, et elle indique précisément la pièce nouvelle ou le fait nouveau sur quoi elle se fonde. Elle est transmise ou déposée au greffe du tribunal ou de la cour où est pendante la cause dont les débats ont été clos et est inscrite dans un registre à ce destiné.

De rechtbank doet omtrent de straf en omtrent het burgerrechtelijk herstel uitspraak door middel van één enkele beslissing, die betrekking heeft op alle beklaagden die op tegenspraak worden gevonnist.

Het hoger beroep tegen het vonnis over de feiten en de schuld is slechts ontvankelijk samen met het hoger beroep tegen het vonnis omtrent de straf en omtrent het burgerrechtelijk herstel, en het maakt de strafvordering in haar geheel aanhangig bij de rechter in hoger beroep. Hetzelfde geldt ingeval verzet werd ingesteld door een niet verschenen partij.

Onderafdeling 5

De sluiting van de debatten

Art. 353

Na het verhoor van de partijen, verklaart de voorzitter dat de debatten gesloten zijn.

Vanaf dat ogenblik en behoudens de toepassing van artikel 354 kunnen de partijen niet meer pleiten, kan geen enkel stuk of argument nog aan de rechter worden voorgelegd en kan geen enkele onderzoekshandeling meer worden verricht, op straffe van nietigheid van het vonnis.

Onderafdeling 6

De heropening van de debatten

Art. 354

Indien een partij, of een persoon die zonder partij geweest te zijn in het geding waarvan het debat gesloten werd, partij zou kunnen worden omdat tegen hem een veroordeling of een sanctie zou kunnen uitgesproken worden, gedurende het beraad een nieuw stuk of feit van overwegend belang ontdekt, kan deze, zolang het vonnis niet uitgesproken is, de heropening van debatten vragen.

Het verzoekschrift tot heropening van de debatten wordt met redenen omkleed en houdt keuze van woonplaats in België in, indien de verzoeker er zijn woonplaats niet heeft, het vermeldt de identiteit van de verzoeker, de zaak waarop ze betrekking heeft, en het beschrijft nauwkeurig het nieuw stuk of feit waarop het is gesteund. Het wordt toegezonden aan of neergelegd op de griffie van de rechtbank of het hof waar de zaak, waarin de debatten gesloten werden, aanhangig is, en wordt ingeschreven in een daartoe bestemd register.

Si le juge accède à la requête, il prononce la réouverture des débats dans un jugement ou un arrêt qui en fixe les jour et heure à l'égard de toutes les parties, dans un délai qui ne peut être inférieur à huit jours. Le greffier notifie au ministère public, au requérant et le cas échéant à son conseil, et à toutes les parties impliquées à la cause et à leurs conseils, les jour et heure de l'audience à laquelle les débats seront rouverts.

Sous-section 7

Le procès-verbal d'audience

Art. 355

Le procès-verbal d'audience est pour chaque affaire dressé et signé par le greffier, et ensuite par le président, à peine de nullité.

Art. 356

Le procès-verbal d'audience contient la mention des jour et heure du début et de la fin de l'audience, ainsi que tous les actes de procédure accomplis.

À peine de nullité, le procès-verbal d'audience doit indiquer la langue dont le ministère public, les parties, les témoins et les experts ont fait usage.

Il mentionne le tribunal saisi, ainsi que l'identité des magistrats tant du siège que du ministère public et du greffier, et précise que l'audience a été publique ou que le huis clos a été prononcé.

Art. 357

Le greffier prend note des principales déclarations des prévenus, des témoins et des personnes entendues à titre de renseignement, à moins qu'il n'en soit dispensé expressément par le président de l'accord du ministère public et des parties.

Le greffier apprécie sous le contrôle du président ce qui est essentiel dans les déclarations pour n'en noter qu'un résumé. Toutefois les parties sont en droit de demander que certaines déclarations soient actées mot à mot.

Indien de rechter ingaat op het verzoek, heropent hij het debat bij vonnis of arrest dat ten aanzien van alle partijen dag en uur bepaalt waarop het debat wordt heropend, binnen een termijn die niet korter mag zijn dan acht dagen. De griffier stelt het openbaar ministerie, de verzoeker en in voorkomend geval zijn advocaat, en alle andere in de zaak betrokken partijen en hun advocaten in kennis van plaats, dag en uur van de zitting waarop het debat wordt heropend.

Onderafdeling 7

Het proces-verbaal van de terechtzitting

Art. 355

De griffier maakt voor elke zaak een proces-verbaal van de terechtzitting op dat hijzelf en vervolgens de voorzitter, op straffe van nietigheid, ondertekenen.

Art. 356

Het proces-verbaal van de terechtzitting vermeldt de dag en het uur van de aanvang en het einde van de terechtzitting, alsook alle verrichte proceshandelingen.

Op straffe van nietigheid, moet het proces-verbaal van de terechtzitting de taal vermelden die het openbaar ministerie, de partijen, de getuigen en de deskundigen gebruikt hebben.

Het vermeldt de betrokken rechtbank, de identiteit van de magistraten, zowel van de zetel als van het openbaar ministerie, de identiteit van de griffier, alsook of de zitting openbaar was of dat de behandeling met gesloten deuren werd uitgesproken.

Art. 357

De griffier tekent de belangrijkste verklaringen op van de beklaagden, van de getuigen en van de personen die louter ter informatie werden gehoord, tenzij de voorzitter, met instemming van het openbaar ministerie en de partijen, hem daarvan uitdrukkelijk heeft vrijgesteld.

De griffier beoordeelt, onder het toezicht van de voorzitter, wat de belangrijkste elementen van de verklaringen zijn, teneinde daarvan slechts een samenvatting op te schrijven. De partijen mogen evenwel vragen dat bepaalde verklaringen woordelijk worden opgetekend.

En cas de refus du président de faire acter ainsi les propos tenus à l'audience, il appartient à la partie de conclure sur ce point et la cour ou le tribunal rend un jugement ou un arrêt.

Art. 358

L'obligation de tenir note des principales déclarations s'applique à toutes les juridictions pénales sauf à la cour d'assises.

Art. 359

Le juge peut ordonner l'enregistrement des déclarations par moyens audiovisuels.

Art. 360

Le procès-verbal d'audience mentionne les différentes mesures d'instruction accomplies. Les ratures et les surcharges sont approuvées.

Aucun interligne ne peut être fait; les ratures et les renvois sont approuvés et signés par le juge et le greffier. Les interlignes, les ratures et les renvois non approuvés sont réputés non avenus.

Art. 361

Les procès-verbaux d'audience font foi jusqu'à preuve contraire.

Sous-section 8

La délibération

Art. 362

La cour ou le tribunal peut statuer immédiatement après la clôture des débats, soit se retirer en chambre du conseil pour délibérer. Le président peut déclarer que l'affaire est tenue en délibéré et fixe le jour où le jugement sera rendu.

Art. 363

Lorsque la cour ou le tribunal est composé de plusieurs juges, ils prennent leur décision à la majorité après que chacun ait exprimé son opinion en commençant

Indien de voorzitter weigert de verklaringen ter terechtzitting op die wijze te laten optekenen, dient de partij ter zake te concluderen en het hof of de rechtbank spreekt een vonnis of een arrest uit.

Art. 358

De verplichting om de belangrijkste verklaringen op te tekenen geldt voor alle strafgerechten, met uitzondering van het hof van assisen.

Art. 359

De rechter kan de audiovisuele opname van de verklaringen bevelen.

Art. 360

Het proces-verbaal van de terechtzitting vermeldt de verschillende uitgevoerde onderzoeksmaatregelen. Doorhalingen en overschrijvingen worden goedgekeurd.

Er mag niet tussen de regels geschreven worden; doorhalingen en verwijzingen worden door de rechter en de griffier goedgekeurd en getekend. Het tussen de regels geschrevene, de niet-goedgekeurde doorhalingen en verwijzingen worden als niet bestaande beschouwd.

Art. 361

De processen-verbaal van de terechtzittingen hebben bewijskracht tot bewijs van het tegendeel.

Onderafdeling 8

De beraadslaging

Art. 362

Het hof of de rechtbank kan onmiddellijk na de sluiting van de debatten uitspraak doen, of kan zich in raadkamer terugtrekken om te beraadslagen. De voorzitter kan meedelen dat de zaak in beraad wordt gehouden en bepaalt de dag waarop het vonnis zal worden uitgesproken.

Art. 363

Wanneer het hof of de rechtbank uit verscheidene rechters bestaat, wordt hun beslissing bij meerderheid van stemmen genomen nadat iedere rechter zijn me-

par le plus récemment nommé et en terminant par le président. Toutefois la décision doit être prise à l'unanimité lorsque, à la suite de l'appel d'une des parties sur l'action publique, la cour ou le tribunal aggrave la situation pénale du prévenu. L'article 779 du Code judiciaire est d'application aux jugements et arrêts rendus en matière répressive.

Art. 364

À peine de nullité, nul ne peut assister à la délibération du juge lorsqu'il se retire en chambre du conseil, hormis le greffier s'il y est appelé.

Section 4

Le prononcé de la décision

Art. 365

À peine de nullité, tout jugement ou arrêt est prononcé en audience publique.

Art. 366

Le jugement ou l'arrêt contient, à peine de nullité, outre les motifs et le dispositif:

1° l'indication de la cour ou du tribunal dont il émane; le nom des membres du siège; le nom et la qualité du magistrat du ministère public et du greffier qui a assisté au prononcé;

2° les nom, prénoms, domicile ou résidence sous l'indication desquelles les parties ont comparu ou sont intervenues à la cause, et en outre pour le prévenu ses lieu et date de naissance;

3° le nom de l'avocat qui a assisté ou représenté une partie et le barreau auquel il appartient;

4° le lieu, la date et la qualification du fait sur lequel porte le jugement ou l'arrêt;

5° l'objet des demandes et des décisions relatives aux intérêts civils;

6° la date du prononcé en audience publique;

ning heeft geuit, de recentst benoemde rechter als eerste en de voorzitter als laatste. De beslissing moet evenwel met eenparigheid van stemmen worden genomen wanneer, ingevolge het hoger beroep van een partij met betrekking tot de strafvordering, het hof of de rechtbank de strafrechtelijke toestand van de beklaagde verzwaart. Artikel 779 van het Gerechtelijk Wetboek is van toepassing op vonnissen en arresten uitgesproken in strafzaken.

Art. 364

Op straffe van nietigheid van de beslissing mag niemand, met uitzondering van de griffier indien hem dat wordt gevraagd, bij de beraadslaging van de rechter aanwezig zijn wanneer hij zich in raadkamer terugtrekt.

Afdeling 4

De uitspraak van de beslissing

Art. 365

Op straffe van nietigheid wordt elk vonnis of arrest in openbare terechtzitting uitgesproken.

Art. 366

Naast de motieven en het beschikkend gedeelte, vermeldt het vonnis of arrest op straffe van nietigheid :

1° het hof of de rechtbank van wie het uitgaat; de naam van de leden van de zetel, de naam en de hoedanigheid van de magistraat van het openbaar ministerie en van de griffier die bij de uitspraak aanwezig was;

2° de naam, voornamen, woon- of verblijfplaats opgegeven door de partijen die in de zaak zijn verschenen of tussengekomen en bovendien de plaats en datum van geboorte van de beklaagde;

3° de naam van de advocaat die een partij heeft bijgestaan of vertegenwoordigd, alsmede de balie waartoe hij behoort;

4° de plaats, de datum en de omschrijving van het feit waarop het vonnis of het arrest betrekking heeft;

5° het onderwerp van de vorderingen en van de beslissingen inzake de burgerlijke belangen;

6° de datum van de uitspraak in openbare terechtzitting;

7° la langue de la procédure.

Art. 367

Les dispositions légales appliquées sont mentionnées tant celles qui érigent le fait de l'infraction que celles qui établissent une peine ou une mesure de sûreté, sans que cela soit cause de nullité.

Art. 368

Le jugement ou l'arrêt est signé par les juges qui l'ont prononcé et par le greffier.

Si un des juges se trouve dans l'impossibilité de signer, le jugement ou l'arrêt fait mention de cette impossibilité.

Si le greffier se trouve dans l'impossibilité de signer, il en est fait mention dans le jugement ou l'arrêt.

Art. 369

Sous réserve de l'article 381 en ce qui concerne le tribunal de police, le greffier remet au ministère public et à chacune des parties présentes ou représentées à l'audience une copie du jugement ou de l'arrêt dès son prononcé ou la leur adresse au plus tard dans les cinq jours du prononcé.

Cette copie est tenue à la disposition des parties et de leurs avocats au greffe lorsqu'elles n'étaient ni présentes ni représentées à l'audience.

Ce délai n'est pas prescrit à peine de nullité et est sans effet sur le délai prévu pour l'exercice des droits de recours.

Art. 370

Tout jugement ou arrêt définitif a dès son prononcé autorité de chose jugée. En ce qui concerne l'action publique, les articles 23 à 26 et 28 du Code judiciaire sont d'application.

7° de taal van de rechtspleging.

Art. 367

De toegepaste wettelijke bepalingen worden vermeld, zowel deze waardoor het feit strafbaar wordt gesteld, als deze waardoor een straf of een veiligheidsmaatregel wordt bepaald, zonder dat dit een nietigheidsgrond is.

Art. 368

Het vonnis of het arrest wordt door de rechters die het hebben uitgesproken en door de griffier ondertekend.

Indien een van de rechters zich in de onmogelijkheid bevindt om te tekenen, vermeldt het vonnis of het arrest die onmogelijkheid.

Indien de griffier zich in de onmogelijkheid bevindt om te tekenen, wordt daarvan melding gemaakt in het vonnis of het arrest.

Art. 369

Onder voorbehoud van artikel 381 wat de politierechtbank betreft, deelt de griffier aan het openbaar ministerie en aan elk van de op de zitting aanwezige of vertegenwoordigde partijen een afschrift van het vonnis of arrest mee zodra het is uitgesproken of verstuurt hij het hun binnen de vijf dagen na de uitspraak.

Dit afschrift wordt op de griffie ter beschikking gehouden van de partijen en van hun advocaten wanneer zij op de zitting niet aanwezig noch vertegenwoordigd waren.

Deze termijn wordt niet voorgeschreven op straffe van nietigheid en heeft geen invloed op de termijn voor de aanwending van rechtsmiddelen.

Art. 370

Elk definitief vonnis of arrest heeft vanaf de uitspraak gezag van gewijsde. Wat de strafvordering betreft, zijn de artikelen 23 tot 26 en 28 van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing.

Art. 371

Les articles 793 à 801 du Code judiciaire relatifs à l'interprétation et la rectification du jugement ou de l'arrêt sont d'application.

Section 5

Enquête particulière sur les avantages patrimoniaux

Art. 372

§ 1er. Le juge qui déclare le prévenu coupable pour le fait qui lui est imputé peut, sur réquisition du ministère public, ordonner une enquête particulière sur les avantages patrimoniaux visés aux articles 42, 3°, 43*bis* et 43*quater*, du Code pénal en vue de déterminer le montant de ces avantages patrimoniaux.

Cette enquête particulière sur les avantages patrimoniaux n'est toutefois possible que si le ministère public démontre, sur la base d'indices sérieux et concrets, que le condamné a tiré de l'infraction ou de faits identiques au sens de l'article 43*quater* du Code pénal, des avantages patrimoniaux.

La réquisition du ministère public pour mener une enquête particulière sur les avantages patrimoniaux ne peut être introduite pour la première fois en degré d'appel.

§ 2. L'enquête particulière sur les avantages patrimoniaux est menée sous la direction et la surveillance du procureur du Roi compétent, qui en assume la responsabilité. Il veille à la légalité des moyens de preuve ainsi qu'à la loyauté avec laquelle les preuves sont rassemblées.

L'exercice d'un recours n'empêche pas l'enquête particulière sur les avantages patrimoniaux.

§ 3. Sous réserve des exceptions légales, l'enquête particulière sur les avantages patrimoniaux est secrète. Toute personne qui est appelée à prêter son concours professionnel à l'enquête particulière sur les avantages patrimoniaux est tenue au secret. Celui qui viole ce secret, est puni des peines prévues à l'article 458 du Code pénal.

§ 4. Sans préjudice du § 5, les actes accomplis dans le cadre de l'enquête particulière sur les avantages pa-

Art. 371

De artikelen 793 tot 801 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de uitlegging en de verbetering van het vonnis of arrest zijn van toepassing.

Afdeling 5

Bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen

Art. 372

§ 1. De rechter die de beklaagde schuldig verklaart aan het ten laste gelegde feit kan, op vordering van het openbaar ministerie, beslissen dat een bijzonder onderzoek naar de in de artikelen 42, 3°, 43*bis* en 43*quater* van het Strafwetboek bedoelde vermogensvoordelen zal worden gevoerd met het oog op het bepalen van het bedrag van deze vermogensvoordelen.

Het voeren van dit bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen is evenwel enkel mogelijk indien het openbaar ministerie door middel van ernstige en concrete aanwijzingen aantoont dat de veroordeelde uit het misdrijf of uit identieke feiten in de zin van artikel 43*quater* van het Strafwetboek, vermogensvoordelen heeft behaald.

De vordering van het openbaar ministerie tot het voeren van een bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen kan niet voor het eerst in tweede aanleg worden ingesteld.

§ 2. Het bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen wordt gevoerd onder de leiding en het gezag van de bevoegde procureur des Konings, die hiervoor de verantwoordelijkheid draagt. Hij waakt over de wettigheid van de bewijsmiddelen en de loyauteit waarmee de bewijzen worden verzameld.

Het aanwenden van een rechtsmiddel verhindert het bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen niet.

§ 3. Behoudens de wettelijke uitzonderingen is het bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen geheim. Eenieder die beroepshalve zijn medewerking dient te verlenen aan het bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen, is tot geheimhouding verplicht. Hij die dit geheim schendt, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het Strafwetboek.

§ 4. Onverminderd § 5, mogen de handelingen die in het kader van het bijzonder onderzoek naar de

trimoniaux ne peuvent contenir aucune mesure de contrainte ni aucune violation des droits et libertés individuels. Ces actes peuvent toutefois contenir la saisie des choses mentionnées aux articles 105 et 109. En cas de saisie d'un bien immeuble, il est procédé conformément à l'article 110.

En cas de saisie conformément à l'alinéa 1er, l'article 121 est d'application.

§ 5. Le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur général, peut requérir par écrit, du juge qui a ordonné l'enquête particulière sur les avantages patrimoniaux, de procéder à la désignation d'un expert, d'ordonner la mesure de surveillance visée à l'article 184 ou d'ordonner une perquisition.

Il est statué sur cette requête dans les quinze jours. L'ordonnance est communiquée au ministère public par le greffier. Le refus d'ordonner la mesure de contrainte demandée n'est susceptible d'aucun recours.

Si la requête a pour objet d'ordonner une mesure de surveillance visée à l'article 184, le juge rend une ordonnance conformément à l'article 185, § 1er, et charge un juge d'instruction de l'exécution de la mesure conformément aux articles 185, §§ 2 et 3, à 189.

§ 6. Lorsque le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur général estime que l'enquête particulière sur les avantages patrimoniaux est terminée, il porte l'action en confiscation devant le juge qui a ordonné l'enquête particulière sur les avantages patrimoniaux par une citation adressée directement au condamné et, le cas échéant, aux parties intéressées.

Un délai d'un mois, augmenté le cas échéant à raison des distances, est prévu entre la citation et la comparution, à peine de nullité de la condamnation à la confiscation qui a pu être prononcée par défaut à l'encontre de la personne citée. Cette nullité ne peut toutefois être opposée qu'à la première audience et avant toutes autres exceptions et moyens de défense.

§ 7. À peine de déchéance de l'action en confiscation, le juge est saisi de l'action en confiscation visée au § 6 avant l'expiration d'un délai de deux ans qui court à dater du lendemain du jour du jugement ayant ordonné

vermogensvoordelen worden verricht, geen enkele dwangmaatregel inhouden noch schending inhouden van individuele rechten en vrijheden. Deze handelingen kunnen evenwel de inbeslagneming van de zaken vermeld in de artikelen 105 en 109, inhouden. Ingeval van beslag op een onroerend goed, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 110.

Ingeval van beslag overeenkomstig het eerste lid, is artikel 121 van toepassing.

§ 5. De procureur des Konings, of in voorkomend geval de procureur-generaal kan de rechter die het bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen heeft gelast, schriftelijk verzoeken over te gaan tot het aanstellen van een deskundige, het bevelen van de bewakingsmaatregel bedoeld in artikel 184 of het bevelen van een huiszoeking.

Over dit verzoek wordt uitspraak gedaan binnen vijftien dagen. De beschikking wordt door de griffier medegedeeld aan het openbaar ministerie. Tegen een weigering om de gevraagde dwangmaatregel te bevelen staat geen rechtsmiddel open.

Indien het verzoek strekt tot het bevelen van een bewakingsmaatregel bedoeld in artikel 184, neemt de rechter een beschikking overeenkomstig artikel 185, § 1, en gelast de rechter een onderzoeksrechter met de uitvoering van de maatregel overeenkomstig de artikelen 185, §§ 2 en 3, tot 189.

§ 6. Wanneer de procureur des Konings, of in voorkomend geval de procureur-generaal oordeelt dat het bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen voltooid is, maakt hij de vordering tot verbeurdverklaring aanhangig bij de rechter die het bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen heeft gelast, door een dagvaarding rechtstreeks gericht aan de veroordeelde, en in voorkomend geval aan de belanghebbende partijen.

Een termijn van één maand, die in voorkomend geval verlengd wordt wegens de afstand, wordt tussen de dagvaarding en de verschijning gelaten, op straffe van nietigheid van de veroordeling tot verbeurdverklaring die bij verstek tegen de gedaagde mocht worden uitgesproken. Deze nietigheid kan echter niet worden ingeroepen dan op de eerste terechtzitting en vóór iedere exceptie of elk verweer.

§ 7. De aanhangigmaking bij de rechter van de vordering tot verbeurdverklaring bedoeld in § 6, dient op straffe van verval van de vordering tot verbeurdverklaring te geschieden vóór het verstrijken van een termijn van

l'enquête particulière sur les avantages patrimoniaux, pour autant que le prononcé rendu sur la culpabilité soit déjà coulé en force de chose jugée.

Si, à l'expiration de ce délai, le jugement rendu sur la culpabilité n'est pas encore coulé en force de chose jugée, le délai est prolongé d'un mois à dater du lendemain du jour où le jugement établissant la preuve de l'infraction a acquis force de chose jugée.

Si, dans la procédure au fond, le juge d'appel déclare établis des faits pour lesquels le prévenu a été acquitté en première instance, il peut, sur réquisition du ministère public, prolonger de six mois maximum le délai visé à l'alinéa 1er.

Art. 373

§ 1er. Si le juge déclare l'action en confiscation visée à l'article 372, § 6, recevable et fondée, la confiscation de l'avantage patrimonial obtenu illicitement et déterminé par lui est prononcée.

§ 2. La décision concernant l'action en confiscation est susceptible de tous les recours ordinaires et extraordinaires prévus dans le présent Code.

CHAPITRE 2

Les juridictions de jugement

Section 1ère

Le tribunal de police

Sous-section 1ère

La compétence

Art. 374

Le tribunal de police connaît des contraventions.

Il connaît en outre, et sans préjudice du droit du ministère public de procéder à une information ou de requérir une instruction préparatoire sur les infractions:

1. des infractions prévues par le Code rural;

2. des infractions prévues par le Code forestier;

twee jaar na de dag waarop het bijzonder onderzoek naar de vermogensvoordelen door de rechter werd gelast, voor zover de uitspraak over de schuld reeds in kracht van gewijsde is gegaan.

Indien de uitspraak over de schuld na het verstrijken van deze termijn nog niet in kracht van gewijsde is gegaan, wordt de termijn verlengd met één maand na de dag waarop de uitspraak waarbij het misdrijf voor bewezen werd verklaard in kracht van gewijsde is gegaan.

Indien de appelrechter in de bodemprocedure feiten bewezen verklaart waarvoor de beklaagde in eerste aanleg werd vrijgesproken, kan hij op vordering van het openbaar ministerie de in het eerste lid bedoelde termijn met een termijn van maximum zes maanden verlengen.

Art. 373

§ 1. Indien de rechter de vordering tot verbeurdverklaring, bedoeld in artikel 372, § 6, ontvankelijk en gegrond verklaart, wordt de verbeurdverklaring uitgesproken van het door hem bepaalde wederrechtelijk verkregen vermogensvoordeel.

§ 2. Tegen de beslissing over de vordering tot verbeurdverklaring staan alle in dit Wetboek opgenomen gewone en buitengewone rechtsmiddelen open.

HOOFDSTUK 2

De vonnisgerechten

Afdeling 1

De politierechtbank

Onderafdeling 1

De bevoegdheid

Art. 374

De politierechtbank neemt kennis van de overtredingen.

Onverminderd het recht van het openbaar ministerie om een opsporingsonderzoek in te stellen of een gerechtelijk onderzoek te vorderen inzake wanbedrijven, neemt zij bovendien kennis:

1. van de misdrijven in het Veldwetboek omschreven;

2. van de misdrijven in het Boswetboek omschreven;

3. des infractions à l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 relatif à la répression de l'ivresse, à l'exception de celles prévues par les articles 8 et 11, alinéas 1er et 2;

4. des infractions aux lois sur la pêche fluviale;

5. des infractions aux lois et règlements sur les barrières, les services publics et réguliers du transport en commun par terre ou par eau, la voirie par terre ou par eau, et le roulage;

6. des délits prévus aux articles 418 à 420bis du Code pénal, lorsque l'homicide, les coups ou blessures résultent d'un accident de circulation;

7. des délits prévus aux articles 22, 23 et 26 de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs;

8. des infractions prévues aux articles 56 et 57 du décret de la Communauté flamande du 19 décembre 1998 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1999;

9. des infractions aux règlements provinciaux, à l'exception de ceux pris par les gouverneurs de province et les commissaires d'arrondissement en vertu des articles 128 et 139 de la loi provinciale;

10. des infractions aux règlements communaux sauf disposition contraire;

11. des infractions prévues par l'arrêté royal du 6 décembre 1897 concernant la police du domaine de la guerre;

12. de l'infraction prévue par l'article 4 de la loi du 30 juillet 1922 instituant un permis de tenderie aux oiseaux;

13. des infractions prévues par la loi du 24 juillet 1923 sur la protection des pigeons militaires et de la répression de l'emploi des pigeons pour l'espionnage;

14. des infractions prévues par les articles 77 à 79 de l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;

3. van de misdrijven omschreven in de besluitwet van 14 november 1939 betreffende de beteugeling van dronkenschap, met uitzondering van die bedoeld in de artikelen 8 en 11, eerste en tweede lid;

4. van de misdrijven omschreven in de wetten op de riviervisserij;

5. van de misdrijven omschreven in de wetten en verordeningen op de barelen, de openbare en geregelde diensten van gemeenschappelijk vervoer te land en te water, de wegen te land en te water en het wegverkeer;

6. van de wanbedrijven omschreven in de artikelen 418 tot 420bis van het Strafwetboek, wanneer de doding, de slagen of verwondingen het gevolg zijn van een verkeersongeval;

7. van de wanbedrijven omschreven in de artikelen 22, 23 en 26 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen;

8. van de misdrijven omschreven in de artikelen 56 en 57 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 19 december 1998 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1999;

9. van de misdrijven omschreven in de provincieverordeningen, met uitzondering van de verordeningen door de provinciegouverneurs en de arrondissementscommissarissen vastgesteld krachtens de artikelen 128 en 139 van de provinciewet;

10. van de misdrijven omschreven in de gemeenteverordeningen tenzij anders wordt bepaald;

11. van de misdrijven omschreven in het koninklijk besluit van 6 december 1897 betreffende het toezicht over het krijgsdomein;

12. van het misdrijf omschreven in artikel 4 van de wet van 30 juli 1922 waarbij een verlofbrief voor de vogelvangst met netten ingevoerd wordt;

13. van de misdrijven omschreven in de wet van 24 juli 1923 ter bescherming van militaire duiven en ter beteugeling van het aanwenden van duiven voor verspieding;

14. van de misdrijven omschreven in de artikelen 77 tot 79 van de besluitwet van 25 februari 1947 tot coördinatie en wijziging van de wetten betreffende de pensioenregeling voor de mijnwerkers en de ermee gelijkgestelden;

14. des infractions prévues par les articles 77 à 79 de l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;

15. des infractions prévues par les articles 155 et 158 des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnés le 19 décembre 1939;

16. des délits dont la connaissance leur est attribuée par une disposition spéciale;

17. des contraventions et des délits commis à l'audience du tribunal de police.

Le tribunal de police connaît également des délits contraventionnalisés par admission de circonstances atténuantes conformément aux articles 233 et 234.

Art. 375

Sont compétents le tribunal de police du lieu de l'infraction, du lieu où le prévenu a eu sa dernière résidence connue, celui du lieu où le prévenu a été trouvé, celui du siège social de la personne morale et celui du siège d'exploitation de la personne morale.

Sous-section 2

Les modes de saisine

Art. 376

Le tribunal de police est saisi :

1° par ordonnance ou arrêt de renvoi rendu par la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation, lorsque le fait est une contravention ou le devient par admission des circonstances atténuantes. Cette décision est suivie d'une citation à comparaître signifiée au prévenu à la requête du ministère public;

2° par citation directe signifiée au prévenu à la requête du ministère public ou à la requête de la victime dans les formes et selon les modalités prévues par le présent Code;

14. van de misdrijven omschreven in de artikelen 77 tot 79 van de besluitwet van 25 februari 1947 tot coördinatie en wijziging van de wetten betreffende de pensioenregeling voor de mijnwerkers en de ermee gelijkgestelden;

15. van de misdrijven omschreven in de artikelen 155 en 158 van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 19 december 1939;

16. van de wanbedrijven waarvan de kennisneming hem door een bijzondere bepaling is opgedragen;

17. van de overtredingen en de wanbedrijven gepleegd ter terechtzitting van de politierechtbank.

Na verzachtende omstandigheden in aanmerking genomen te hebben overeenkomstig de artikelen 233 en 234, neemt de politierechtbank tevens kennis van de gecontraventionaliseerde wanbedrijven.

Art. 375

De politierechtbank van de plaats van het misdrijf, die van de laatste gekende verblijfplaats van de beklaagde, die van de plaats waar de beklaagde is gevonden, die van de maatschappelijke zetel van de rechtspersoon en die van de bedrijfszetel van de rechtspersoon zijn bevoegd.

Onderafdeling 2

De vormen van aanhangigmaking

Art. 376

Een zaak kan bij de politierechtbank aanhangig worden gemaakt :

1° door een beschikking tot verwijzing van de raadkamer of door een arrest tot verwijzing van de kamer van inbeschuldigingstelling, wanneer het feit slechts een overtreding is of wordt door het in aanmerking nemen van verzachtende omstandigheden. Deze beslissing wordt gevolgd door een dagvaarding om te verschijnen, die op verzoek van het openbaar ministerie aan de beklaagde wordt betekend;

2° door een rechtstreekse dagvaarding betekend aan de beklaagde, op verzoek van het openbaar ministerie of op verzoek van het slachtoffer, in de vorm en op de wijze bepaald in dit Wetboek;

3° par la citation directe prévue à l'article 233, alinéa 2;

4° par arrêt de la Cour de cassation qui renvoie la cause devant le tribunal de police après règlement de juges;

5° par comparution volontaire du prévenu sur simple avertissement sans qu'il soit besoin de citation à adresser par le ministère public, ou sur simple invitation du magistrat à l'audience lorsque le prévenu accepte le débat sur une autre prévention que celle visée à la citation;

6° par convocation par procès-verbal, conformément à l'article 30.

Dans les cas visés à l'alinéa 1er, 1° et 4° à 6°, le ministère public convoque les parties en cause.

Sous-section 3

La procédure

Art. 377

§ 1er. Le prévenu, la partie civile, la partie civilement responsable, l'intervenant volontaire ou forcé comparaissent en personne ou par avocat.

§ 2. En tout état de cause, le juge peut, sans que sa décision puisse être l'objet d'aucun recours, ordonner la comparution en personne.

Le jugement ordonnant cette comparution est signifié à la partie qu'il concerne à la requête du ministère public, avec citation à comparaître à la date fixée par le juge.

§ 3. Il est statué par défaut s'il n'est pas déféré à l'obligation de comparaître en personne, prévue au § 2, ou à la possibilité de se faire représenter par un avocat.

Art. 378

Avant le jour de l'audience, le juge au tribunal de police peut, sur la réquisition du ministère public ou à la demande de la partie civile, estimer ou faire estimer les dommages, dresser ou faire dresser des procès-verbaux, faire ou ordonner tous actes requérant célérité.

3° door de rechtstreekse dagvaarding als bedoeld in artikel 233, tweede lid

4° door een arrest van het Hof van Cassatie waarbij de zaak na regeling van rechtsgebied naar de politierechtbank wordt verwezen;

5° door vrijwillige verschijning van de beklaagde op gewoon bericht, zonder dat het openbaar ministerie een dagvaarding moet uitbrengen, of door een gewoon verzoek van de magistraat op de terechtzitting, indien de beklaagde het debat aanvaardt over een andere tenlastelegging dan deze bedoeld in de dagvaarding;

6° door middel van een oproeping bij procesverbaal overeenkomstig artikel 30.

In de gevallen bedoeld in het eerste lid, 1° en 4° tot 6°, roept het openbaar ministerie de partijen in het geding op.

Onderafdeling 3

De rechtspleging

Art. 377

§ 1. De beklaagde, de burgerlijke partij, de burgerrechtelijk aansprakelijke partij en de vrijwillig of gedwongen tussenkomende partij verschijnen in persoon of bij advocaat.

§ 2. In elke stand van het geding kan de rechter de persoonlijke verschijning bevelen, zonder dat tegen zijn beslissing enig rechtsmiddel kan worden ingesteld.

Het vonnis dat deze verschijning beveelt, wordt op verzoek van het openbaar ministerie aan de betrokken partij betekend, met dagvaarding om te verschijnen op de door de rechter vastgestelde datum.

§ 3. Er wordt vonnis bij verstek gewezen indien niet voldaan is aan de in § 2 bedoelde verplichting om persoonlijk te verschijnen, of aan de mogelijkheid zich door een advocaat te laten vertegenwoordigen.

Art. 378

Vóór de dag van de terechtzitting kan de rechter in de politierechtbank, op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van de burgerlijke partij, de schade schatten of doen schatten, processen-verbaal opmaken of doen opmaken en alle spoedeisende handelingen verrichten of bevelen.

Art. 379

Si le fait ne présente ni délit, ni contravention, le juge renvoie le prévenu des poursuites et se déclare incompétent pour connaître des demandes en dommages et intérêts. Si le fait est constitutif d'une infraction qui n'est pas de la compétence du tribunal de police, le tribunal se déclare incompétent.

Si le prévenu est condamné pour une infraction relevant de sa compétence, le juge prononce la peine et statue par même jugement sur les demandes en restitution et en dommages et intérêts s'il en est saisi. S'il n'est saisi d'aucune demande civile ou si l'affaire n'est pas en état d'être jugée à cet égard, il réserve d'office les intérêts civils.

Art. 380

Le jugement indique d'une manière qui peut être succincte mais doit être précise, les raisons du choix que le juge fait de telle peine ou mesure parmi celles que la loi lui permet de prononcer. Il justifie en outre le degré de chacune des peines ou mesures prononcées. Lorsque le juge condamne à une peine d'amende, il peut tenir compte, pour la détermination de son montant, des éléments invoqués par le prévenu eu égard à sa situation sociale.

Si des éléments de la médiation sont portés à la connaissance du juge conformément à l'article 579, § 1er, il en est fait mention dans le jugement. Le juge peut en tenir compte et le mentionne, le cas échéant, dans le jugement.

Le juge peut prononcer une peine d'amende inférieure au minimum légal, si le contrevenant soumet un document quelconque qui apporte la preuve de sa situation financière précaire.

Art. 381

Par dérogation à l'article 369, la copie du jugement n'est pas envoyée lorsque la décision porte exclusivement sur des infractions en matière de roulage et qu'il n'y a pas de partie civile.

Art. 379

Indien het feit noch een wanbedrijf, noch een overtreding oplevert, ontslaat de rechter de beklaagde van rechtsvervolging en verklaart hij zich onbevoegd om kennis te nemen van de vorderingen tot schadevergoeding. Indien het feit een misdrijf oplevert dat niet tot de bevoegdheid van de politierechtbank behoort, verklaart zij zich onbevoegd.

Indien de beklaagde schuldig bevonden wordt aan een misdrijf dat tot de bevoegdheid van de rechtbank behoort, spreekt de rechter de straf uit en beslist hij bij hetzelfde vonnis over de vorderingen tot teruggave en tot schadevergoeding, indien er voor hem zijn aangebracht. Indien geen burgerlijke vordering voor hem aanhangig is of indien de zaak wat dit punt betreft, niet in staat van wijzen is, houdt hij de burgerlijke belangen ambtshalve aan.

Art. 380

Het vonnis vermeldt nauwkeurig, maar op een wijze die beknopt mag zijn, de redenen waarom de rechter, als de wet hem daartoe vrije beoordeling overlaat, een bepaalde straf of maatregel uitspreekt. Het rechtvaardigt bovendien de strafmaat voor elke uitgesproken straf of maatregel. Wanneer de rechter veroordeelt tot een geldboete kan hij voor de vaststelling van het bedrag ervan rekening houden met de door de beklaagde aangevoerde elementen over zijn sociale toestand.

Indien er door bemiddeling elementen overeenkomstig artikel 579, § 1, aan de rechter ter kennis worden gebracht, wordt dit in het vonnis vermeld. De rechter kan hiermee rekening houden en vermeldt dit in voorkomend geval in het vonnis.

De rechter kan een geldboete uitspreken beneden het wettelijk minimum van de boete indien de overtreder om het even welk document voorlegt dat zijn precaire financiële toestand bewijst.

Art. 381

In afwijking van artikel 369, wordt het afschrift van het vonnis niet toegezonden wanneer de beslissing alleen betrekking heeft op een verkeersmisdrijf en er geen burgerlijke partij optreedt.

Section 2

Le tribunal correctionnel

Sous-section 1ère

La compétence

Art. 382

Le tribunal correctionnel connaît :

1° de l'appel des jugements du tribunal de police;

2° des infractions punies par la loi d'une peine correctionnelle dont la connaissance n'est pas attribuée au tribunal de police;

3° des crimes correctionnalisés par admission d'une cause d'excuse ou de circonstances atténuantes conformément aux articles 230 et 231;

4° des contraventions visées à l'article 2ter de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes;

5° des contraventions connexes à des délits de sa compétence;

6° des contraventions et des délits commis à l'audience du tribunal correctionnel.

Art. 383

Sont compétents le tribunal correctionnel du lieu de l'infraction, celui du lieu où le prévenu a eu sa dernière résidence connue, celui du lieu où le prévenu a été trouvé, celui du siège social de la personne morale et celui du siège d'exploitation de la personne morale.

Afdeling 2

De correctionele rechtbank

Onderafdeling 1

De bevoegdheid

Art. 382

De correctionele rechtbank neemt kennis van :

1° het beroep ingesteld tegen vonnissen van de politierechtbank;

2° misdrijven die bij wet worden gestraft met een correctionele straf en waarvan de kennisneming niet aan de politierechtbank is opgedragen;

3° misdaden die gecorrectionaliseerd zijn doordat, overeenkomstig de artikelen 230 en 231, een verschoningsgrond of verzachtende omstandigheden in aanmerking worden genomen;

4° overtredingen bedoeld in artikel 2ter van de wet van 24 februari 1924 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen;

5° overtredingen die samenhangen met wanbedrijven die tot haar bevoegdheid behoren;

6° overtredingen en wanbedrijven gepleegd ter terechtzitting van de correctionele rechtbank.

Art. 383

De correctionele rechtbank van de plaats van het misdrijf, die van de laatste gekende verblijfplaats van de beklaagde, die van de plaats waar de beklaagde is gevonden, die van de maatschappelijke zetel van de rechtspersoon en die van de bedrijfszetel van de rechtspersoon zijn bevoegd.

Sous-section 2

Les modes de saisine

Art. 384

Le tribunal correctionnel est saisi:

1° par ordonnance ou arrêt de renvoi rendu par la chambre du conseil ou la chambre des mises en accusation. Cette décision est suivie d'une citation à comparaître signifiée au prévenu à la requête du ministère public;

2° par citation directe signifiée au prévenu à la requête du ministère public ou à la requête de la victime dans le cas où le juge d'instruction n'a pas été saisi, ou de certaines administrations publiques quand la loi leur accorde ce droit;

3° par comparution volontaire du prévenu sur simple avertissement sans qu'il soit besoin de citation à adresser par le ministère public, ou sur simple invitation du magistrat à l'audience lorsque le prévenu accepte le débat sur une autre prévention que celle visée à la citation;

4° par acte d'appel des jugements rendus par le tribunal de police lorsque le tribunal correctionnel siège comme juridiction d'appel; la citation à comparaître subséquente n'intervient que comme avertissement officiel quant à la date d'audience;

5° par arrêt de la Cour de cassation qui, après avoir cassé un jugement rendu par le tribunal correctionnel statuant en degré d'appel, renvoie la cause devant un autre tribunal correctionnel, ou par arrêt qui renvoie la cause devant un tribunal correctionnel après règlement de juges;

6° par convocation par procès-verbal, conformément à l'article 30.

Dans les cas visés à l'alinéa 1er, 1° et 3° à 5°, le ministère public convoque les parties en cause.

Onderafdeling 2

De vormen van aanhangigmaking

Art. 384

Een zaak wordt bij de correctionele rechtbank aanhangig gemaakt:

1° door een beschikking tot verwijzing van de raadkamer of door een arrest tot verwijzing van de kamer van inbeschuldigingstelling. Deze beslissing wordt gevolgd door een dagvaarding om te verschijnen, die op verzoek van het openbaar ministerie aan de beklaagde wordt betekend;

2° door een rechtstreekse dagvaarding betekend aan de beklaagde op verzoek van het openbaar ministerie of op verzoek van het slachtoffer ingeval de zaak niet bij de onderzoeksrechter aanhangig werd gemaakt, of door bepaalde openbare besturen wanneer de wet hen dat recht toekent;

3° door vrijwillige verschijning van de beklaagde op gewoon bericht, zonder dat het openbaar ministerie een dagvaarding moet uitbrengen, of door een gewoon verzoek van de magistraat op de terechtzitting, indien de beklaagde het debat aanvaardt over een andere tenlastelegging dan deze bedoeld in de dagvaarding;

4° door akte van hoger beroep tegen vonnissen gewezen door de politierechtbank, wanneer de correctionele rechtbank als gerecht in hoger beroep zitting houdt; de daarop volgende dagvaarding tot verschijning geldt alleen als officiële kennisgeving van de zittingsdag;

5° door een arrest van het Hof van Cassatie waarbij, na vernietiging van een vonnis gewezen door de correctionele rechtbank zitting houdend in hoger beroep, de zaak verwezen wordt naar een andere correctionele rechtbank of door een arrest waarbij de zaak na regeling van rechtsgebied naar de correctionele rechtbank wordt verwezen;

6° door middel van een oproeping bij proces-verbaal overeenkomstig artikel 30.

In de gevallen bedoeld in het eerste lid, 1° en 3° tot 5°, roept het openbaar ministerie de partijen in het geding op.

Sous-section 3

La procédure

Art. 385

§ 1er. Le prévenu, personne morale, la partie civile, la partie civilement responsable et l'intervenant volontaire ou forcé comparaissent en personne ou par avocat.

§ 2. En tout état de cause, le juge peut, sans que sa décision puisse être l'objet d'aucun recours, ordonner la comparution en personne.

Le jugement ordonnant cette comparution est signifié à la partie qu'il concerne, à la requête du ministère public avec citation à comparaître à la date fixée par le juge.

§ 3. Il est statué par défaut s'il n'est pas déféré à l'obligation de comparaître en personne, prévue au § 2 ou à la possibilité de se faire représenter par un avocat.

Art. 386

Le témoin dont l'identité a été tenue secrète en application des articles 163 et 164, ne peut pas être cité comme témoin à l'audience, à moins qu'il n'y consente. Si le témoin consent à témoigner à l'audience, il conserve son anonymat complet.

Dans ce cas, le tribunal prend les mesures nécessaires pour garantir l'anonymat du témoin.

Le tribunal peut ordonner au juge d'instruction, soit d'office, soit sur réquisition du ministère public, soit à la demande du prévenu, de la partie civile ou de leurs avocats, de réentendre ce témoin ou d'entendre un nouveau témoin en application des articles 163 et 164 aux fins de manifestation de la vérité. Cette décision du tribunal n'est susceptible d'aucun recours. Le tribunal peut décider qu'il sera présent à l'audition du témoin par le juge d'instruction.

La condamnation d'une personne ne peut être fondée de manière exclusive, ni dans une mesure déterminante, sur des témoignages anonymes obtenus en application des articles 163 et 164. Ces derniers doivent être corroborés dans une mesure déterminante par des éléments recueillis par d'autres modes de preuve.

Onderafdeling 3

De rechtspleging

Art. 385

§ 1. De beklaagde, rechtspersoon, de burgerlijke partij, de burgerrechtelijk aansprakelijke partij en de vrijwillig of gedwongen tussenkomende partij verschijnen in persoon of bij advocaat.

§ 2. In elke stand van het geding kan de rechter de persoonlijke verschijning bevelen, zonder dat tegen zijn beslissing enig rechtsmiddel kan worden ingesteld.

Het vonnis dat deze verschijning beveelt, wordt op verzoek van het openbaar ministerie aan de betrokken partij betekend, met dagvaarding om te verschijnen op de door de rechter vastgestelde datum.

§ 3. Er wordt vonnis bij verstek gewezen indien niet voldaan is aan de in § 2 bedoelde verplichting om persoonlijk te verschijnen, of aan de mogelijkheid zich door een advocaat te laten vertegenwoordigen.

Art. 386

De getuige wiens identiteit met toepassing van de artikelen 163 en 164 verborgen werd gehouden, kan niet als getuige ter terechtzitting worden gedagvaard, tenzij hij daarin toestemt. Indien de getuige erin toestemt ter terechtzitting te getuigen, behoudt hij zijn volledige anonimiteit.

In dit geval neemt de rechtbank de nodige maatregelen om de anonimiteit van de getuige te waarborgen.

De rechtbank kan hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de beklaagde, de burgerlijke partij of hun advocaten, de onderzoeksrechter gelasten om deze getuige opnieuw te verhoren of om een nieuwe getuige te verhoren met toepassing van de artikelen 163 en 164, teneinde de waarheid aan het licht te brengen. Tegen deze beslissing van de rechtbank staat geen rechtsmiddel open. De rechtbank kan beslissen dat zij aanwezig zal zij bij het verhoor van de getuige door de onderzoeksrechter.

De veroordeling van een persoon mag niet uitsluitend of zelfs in overheersende mate gegrond zijn op anonieme getuigenverklaringen die met toepassing van de artikelen 163 en 164 zijn verkregen. In zoverre een veroordeling gegrond is op gegevens verkregen door een dergelijke getuigenverklaring, moeten die gegevens in doorslaggevende mate worden gestaafd met andere bewijsmiddelen.

Art. 387

Si le fait ne présente ni délit, ni contravention, le juge renvoie le prévenu des poursuites et se déclare incompétent pour connaître des demandes en dommages et intérêts.

Si le fait n'est qu'une contravention ou un délit dont la connaissance est attribuée au juge de police, le juge applique la peine et statue s'il y a lieu sur les demandes en dommages et intérêts dont il est saisi.

Art. 388

Si le fait est de nature à entraîner une peine criminelle, le juge se déclare incompétent.

Art. 389

Le jugement indique d'une manière qui peut être succincte mais doit être précise, les raisons du choix que le juge fait de telle peine ou mesure parmi celles que la loi lui permet de prononcer. Il justifie en outre le degré de chacune des peines ou mesures prononcées. Lorsque le juge condamne à une peine d'amende, il peut tenir compte pour la détermination de son montant, des éléments invoqués par le prévenu eu égard à sa situation sociale.

Si des éléments de la médiation sont portés à la connaissance du juge conformément à l'article 579, § 1er, il en est fait mention dans le jugement. Le juge peut en tenir compte et le mentionne, le cas échéant, dans le jugement.

Section 3

La cour d'appel

Sous-section 1ère

La compétence

Art. 390

Sans préjudice de la compétence de la cour d'appel pour connaître des affaires qui lui sont spécialement confiées par la loi, elle connaît des appels des jugements rendus par les tribunaux correctionnels qui relèvent de son ressort.

Art. 387

Indien het feit noch een wanbedrijf, noch een overtreding oplevert, ontslaat de rechter de beklaagde van rechtsvervolging en verklaart hij zich onbevoegd om kennis te nemen van de vorderingen tot schadevergoeding.

Indien het feit slechts een overtreding oplevert of een wanbedrijf waarvan de kennisneming aan de politierechter is opgedragen, past de rechter de straf toe en beslist hij, in voorkomend geval, over de vorderingen tot schadevergoeding die bij hem zijn ingesteld.

Art. 388

Indien het feit strafbaar is met een criminele straf, verklaart de rechter zich onbevoegd.

Art. 389

Het vonnis vermeldt nauwkeurig, maar op een wijze die beknopt mag zijn, de redenen waarom de rechter, als de wet hem daartoe vrije beoordeling overlaat, een bepaalde straf of maatregel uitspreekt. Het rechtvaardigt bovendien de strafmaat voor elke uitgesproken straf of maatregel. Wanneer de rechter veroordeelt tot een geldboete kan hij voor de vaststelling van het bedrag ervan rekening houden met de door de beklaagde aangevoerde elementen over zijn sociale toestand.

Indien er door een bemiddeling elementen overeenkomstig artikel 579, § 1, aan de rechter ter kennis worden gebracht, wordt dit in het vonnis vermeld. De rechter kan hiermee rekening houden en vermeldt dit in voorkomend geval in het vonnis.

Afdeling 3

Het hof van beroep

Onderafdeling 1

De bevoegdheid

Art. 390

Onverminderd de bevoegdheid van het hof van beroep om kennis te nemen van de zaken waarmee het krachtens de wet in het bijzonder is belast, neemt het kennis van het hoger beroep ingesteld tegen vonnissen gewezen door de correctionele rechtbanken uit zijn rechtsgebied.

Sous-section 2

Les modes de saisine

Art. 391

La cour d'appel est saisie:

1° par acte d'appel du jugement rendu par le tribunal correctionnel lorsque la cour d'appel siège comme juridiction d'appel; la citation à comparaître subséquente n'intervient que comme avertissement officiel quant à la date d'audience;

2° par arrêt de la Cour de cassation qui, après avoir cassé un arrêt rendu par la cour d'appel, renvoie la cause devant une autre cour d'appel, ou qui renvoie la cause devant une cour d'appel après règlement de juge;

3° par citation directe du procureur général ou selon le cas, l'arrêt de renvoi de la Cour de cassation ou de la chambre des mises en accusation, pour les jugements des personnes bénéficiant du privilège de juridiction.

Sous-section 3

La procédure

Art. 392

Les parties comparaissent devant la cour d'appel conformément à ce qui est prévu pour la comparution devant le tribunal correctionnel selon les règles de procédure qui sont également d'application dans ce tribunal.

Art. 393

Si le jugement est réformé parce que le fait n'est réputé ni délit, ni contravention par aucune loi, la cour renvoie le prévenu des poursuites et se déclare incompétente pour connaître de l'action civile.

Art. 394

Si le jugement est réformé parce que le fait ne présente qu'une contravention ou un délit dont la connaissance est attribuée au juge de police, la cour prononce

Onderafdeling 2

De vormen van aanhangigmaking

Art. 391

Een zaak wordt bij het hof van beroep aanhangig gemaakt:

1° door akte van hoger beroep tegen vonnissen gewezen door de correctionele rechtbank wanneer het hof van beroep als gerecht in hoger beroep zitting houdt; de daarop volgende dagvaarding tot verschijning geldt alleen als officiële kennisgeving van de zittingsdag;

2° door een arrest van het Hof van Cassatie waarbij, na vernietiging van een arrest gewezen door het hof van beroep, de zaak verwezen wordt naar een ander hof van beroep, of waarbij de zaak na regeling van rechtsgebied naar een hof van beroep wordt verwezen;

3° na rechtstreekse dagvaarding door de procureur-generaal of naar gelang het geval, door een arrest tot verwijzing van het Hof van Cassatie of van de kamer van inbeschuldigingstelling voor de berechting van personen die voorrang van rechtsmacht genieten.

Onderafdeling 3

De rechtspleging

Art. 392

De partijen verschijnen voor het hof van beroep op dezelfde wijze als is bepaald inzake de verschijning voor de correctionele rechtbank, overeenkomstig de procedureregels die eveneens in deze rechtbank van toepassing zijn.

Art. 393

Indien het vonnis wordt teniet gedaan omdat het feit door geen enkele wet wordt beschouwd als wanbedrijf of overtreding, ontslaat het hof de beklaagde van rechtsvervolging en verklaart het zich onbevoegd om kennis te nemen van de burgerlijke rechtsvordering.

Art. 394

Indien het vonnis wordt teniet gedaan, omdat het feit slechts een overtreding oplevert of een wanbedrijf waarvan de kennisneming aan de politierechter is opgedra-

la peine et statue également sur la demande de dommages et intérêts dont elle est saisie.

Art. 395

Si le jugement est réformé parce que le fait est de nature à entraîner une peine criminelle, la cour se déclare incompétente.

Art. 396

Si le jugement est réformé, la cour statue sur le fond.

Art. 397

L'arrêt indique d'une manière qui peut être succincte mais doit être précise, les raisons du choix que le juge fait de telle peine ou mesure parmi celles que la loi lui permet de prononcer. Il justifie en outre le degré de chacune des peines ou mesures prononcées. Lorsque le juge condamne à une peine d'amende, il peut tenir compte, pour la détermination de son montant, des éléments invoqués par le prévenu eu égard à sa situation sociale.

Si des éléments de la médiation sont portés à la connaissance du juge conformément à l'article 579, § 1er, il en est fait mention dans l'arrêt. Le juge peut en tenir compte et le mentionne, le cas échéant, dans l'arrêt.

Section 4

La cour d'assises

Sous-section 1ère

La compétence, les fonctions du président et les fonctions du procureur général près la cour d'appel

§ 1er: La compétence

Art. 398

La cour d'assises est compétente pour connaître des crimes, des délits politiques, des délits de presse et des infractions connexes, à l'exception des délits de presse inspirés par le racisme ou la xénophobie.

§ 2: Les fonctions du président

gen, spreekt het hof de straf uit en beslist het eveneens over de vorderingen tot schadevergoeding die bij hem zijn ingesteld.

Art. 395

Indien het vonnis wordt teniet gedaan, omdat het feit strafbaar is met een criminele straf, verklaart het hof zich onbevoegd.

Art. 396

Indien het vonnis wordt teniet gedaan, beslist het hof over de zaak zelf.

Art. 397

Het arrest vermeldt nauwkeurig, maar op een wijze die beknopt mag zijn, de redenen waarom de rechter, als de wet hem daartoe vrije beoordeling overlaat, een bepaalde straf of maatregel uitspreekt. Het rechtvaardigt bovendien de strafmaat voor elke uitgesproken straf of maatregel. Wanneer de rechter veroordeelt tot een geldboete kan hij voor de vaststelling van het bedrag ervan rekening houden met de door de beklaagde aangevoerde elementen over zijn sociale toestand.

Indien er door een bemiddeling elementen overeenkomstig artikel 579, § 1, aan de rechter ter kennis worden gebracht, wordt dit in het arrest vermeld. De rechter kan hiermee rekening houden en vermeldt dit in voorkomend geval in het arrest.

Afdeling 4

Het hof van assisen

Onderafdeling 1

De bevoegdheid, de ambtsverrichtingen van de voorzitter en de ambtsverrichtingen van de procureur-generaal bij het hof van beroep

§ 1: De bevoegdheid

Art. 398

Het hof van assisen is bevoegd om kennis te nemen van misdaden, politieke misdrijven, drukpersmisdrijven en daarmee samenhangende misdrijven, behoudens drukpersmisdrijven die door racisme of xenofobie ingegeven zijn.

§ 2: De ambtsverrichtingen van de voorzitter

Art. 399

Le président est chargé personnellement de diriger les jurés dans l'exercice de leurs fonctions, de leur exposer l'affaire sur laquelle ils auront à délibérer, de leur rappeler leur devoir, de présider à toute l'instruction, et de déterminer l'ordre entre ceux qui demanderont à parler.

Il aura la police de l'audience.

Il ne pourra admettre à des places réservées les personnes dont la présence ne serait pas justifiée, soit par l'instruction de la cause ou le service de l'audience, soit à raison de leurs fonctions ou professions.

Art. 399

De voorzitter is er persoonlijk mee belast de gezworenen bij de uitoefening van hun taak te leiden, de zaak waarover zij moeten beraadslagen uiteen te zetten, hen op hun plicht te wijzen, het gehele onderzoek voor te zitten en te bepalen in welke volgorde het woord zal worden verleend aan hen die het vragen.

Hij is belast met de handhaving van de orde ter terechtzitting.

Hij mag op voorbehouden plaatsen geen personen toelaten waarvan de aanwezigheid niet is verantwoord, hetzij door het onderzoek van de zaak of door de dienst bij de terechtzitting, hetzij wegens hun ambt of beroep.

Art. 400

Le président est investi d'un pouvoir discrétionnaire, en vertu duquel il pourra prendre sur lui tout ce qu'il croira utile pour découvrir la vérité; la loi charge son honneur et sa conscience d'employer tous ses efforts pour en favoriser la manifestation.

Art. 400

De voorzitter bezit een discretionaire macht, krachtens welke hij alles vermag te doen dat hij nuttig acht om de waarheid te vinden; de wet schrijft hem voor naar eer en geweten al zijn krachten in te spannen om de waarheid aan het licht te brengen.

Art. 401

Il pourra, dans le cours des débats, appeler, même par mandat d'amener, et entendre toutes personnes, ou se faire apporter toutes nouvelles pièces qui lui paraîtraient, d'après les nouveaux développements donnés à l'audience, soit par les accusés, soit par les témoins, pouvoir répandre un jour utile sur le fait contesté.

Les témoins ainsi appelés seront entendus dans les formes prévues aux articles 436 et suivants.

Art. 401

Hij kan in de loop van de debatten alle personen oproepen, zelfs bij bevel tot medebrenging, en hen verhoren, of zich alle nieuwe stukken doen brengen, die, volgens de nieuwe gegevens ter terechtzitting verstrekt door de beschuldigden of door de getuigen, naar zijn oordeel op het betwiste feit meer licht kunnen werpen.

De aldus opgeroepen getuigen worden gehoord overeenkomstig de bij de artikelen 436 en volgende bepaalde voorschriften.

Art. 402

Le président est autorisé à déléguer à un juge d'instruction, même d'un autre ressort, des fonctions, autres que le pouvoir de délivrer les mandats d'amener et d'arrêt contre les inculpés.

Art. 402

De voorzitter kan een onderzoeksrechter, zelfs van een ander rechtsgebied, ambtsverrichtingen opdragen, met uitzondering van het verlenen tegen de verdachten van de bevelen tot medebrenging en aanhouding.

Art. 403

Le président rejette tout ce qui tendrait à prolonger les débats sans donner lieu d'espérer plus de certitude dans les résultats.

Art. 403

Alles wat de debatten zou verlengen zonder hoop te geven op meer zekerheid omtrent de uitkomst, wordt door de voorzitter afgewezen.

§ 3: Fonctions du procureur général près la cour d'appel

Art. 404

Le procureur général poursuivra, soit par lui-même, soit par son substitut, toute personne mise en accusation suivant les formes prescrites au présent Code. Il ne pourra porter à la cour aucune autre accusation, à peine de nullité, et, s'il y a lieu, de prise à partie.

Art. 405

Aussitôt que le procureur général ou son substitut aura reçu les pièces, il apportera tous ses soins à ce que les actes préliminaires soient faits et que tout soit en état, pour que les débats puissent commencer à l'époque de l'ouverture des assises.

Art. 406

Le procureur général assistera aux débats; il requerra l'application de la peine; il sera présent au prononcé de l'arrêt.

Art. 407

Le procureur général, soit d'office, soit par les ordres du ministre de la Justice, charge le procureur du Roi de poursuivre les infractions dont il a connaissance.

Art. 408

Le procureur général reçoit les dénonciations et les plaintes qui lui sont adressées directement, soit par la cour d'appel, soit par un fonctionnaire public, soit par un citoyen, et il en tient registre.

Il les transmet au procureur du Roi compétent.

Art. 409

Le procureur général fait, au nom de la loi, toutes les réquisitions qu'il juge utiles; la cour est tenue de lui en donner acte et de statuer sur celles-ci.

§ 3: De ambtsverrichtingen van de procureur-generaal bij het hof van beroep

Art. 404

De procureur-generaal vervolgt, hetzij zelf, hetzij door zijn substituut, elke persoon die in beschuldiging gesteld is in de vormen voorgeschreven in dit Wetboek. Hij mag geen andere beschuldiging voor het hof brengen op straffe van nietigheid, en, indien daartoe grond bestaat, kan tegen hem verhaal op de rechter worden ingesteld.

Art. 405

Zodra de procureur-generaal of zijn substituut de stukken ontvangen heeft, draagt hij er de grootste zorg voor dat de voorbereidende handelingen verricht worden en dat alles in gereedheid is om de debatten op het tijdstip van de opening van de assisen te kunnen beginnen.

Art. 406

De procureur-generaal woont de debatten bij; hij vordert de toepassing van de straf; hij is aanwezig bij de uitspraak van het arrest.

Art. 407

De procureur-generaal geeft aan de procureur des Konings ambtshalve of op bevel van de minister van Justitie opdracht om de misdrijven waarvan hij kennis heeft, te vervolgen.

Art. 408

De procureur-generaal ontvangt de aangiften en de klachten die rechtstreeks bij hem ingediend worden, hetzij door het hof van beroep, hetzij door een openbaar ambtenaar, hetzij door een gewoon burger, en hij tekent ze op in een register.

Hij doet ze aan de bevoegde procureur des Konings toekomen.

Art. 409

De procureur-generaal doet in naam van de wet alle vorderingen die hij nuttig oordeelt; het hof is gehouden hem akte ervan te verlenen en erover te beslissen.

Art. 410

Les réquisitions du procureur général doivent être signées par lui; celles faites dans le cours des débats seront retenues par le greffier sur son procès-verbal, et elles seront aussi signées par le procureur général; toutes les décisions auxquelles auront donné lieu ces réquisitions seront signées par le juge qui aura présidé et par le greffier.

Art. 411

Lorsque la cour ne déférera pas aux réquisitions du procureur général, l'instruction ni le jugement ne seront arrêtés ni suspendus, sauf s'il y a lieu, recours en cassation par le procureur général, après l'arrêt.

Art. 412

L'article 83 est d'application.

Art. 413

En cas de négligence des officiers de police judiciaire, le procureur général les avertira; cet avertissement sera consigné par lui sur un registre tenu à cet effet.

Art. 414

En cas de récidive, le procureur général dénoncera les officiers de police judiciaire à la cour d'assises.

Sur l'autorisation de la cour, le procureur général les fera citer devant la cour d'assises en chambre du conseil.

La cour leur enjoindra d'être plus exacts à l'avenir, et les condamnera aux frais tant de la citation que de l'expédition et de la signification de l'arrêt.

Art. 415

Il y aura récidive, lorsque l'officier de police judiciaire sera repris en défaut, pour quelque affaire que ce soit, avant l'expiration d'une année, à compter du jour de l'avertissement consigné sur le registre.

Art. 410

De vorderingen van de procureur-generaal worden door hem getekend; die welke gedaan worden in de loop van de debatten, worden door de griffier in zijn procesverbaal opgenomen en eveneens door de procureur-generaal getekend; alle beslissingen waartoe die vorderingen aanleiding hebben gegeven, worden getekend door de rechter die heeft voorgezeten en door de griffier.

Art. 411

Wanneer het hof de vorderingen van de procureur-generaal niet inwilligt, wordt noch het onderzoek noch de uitspraak gestuit of geschorst, met dien verstande dat de procureur-generaal na het arrest zich in cassatie kan voorzien, indien daartoe grond bestaat.

Art. 412

Artikel 83 is van toepassing.

Art. 413

De officieren van gerechtelijke politie worden, in geval van nalatigheid, door de procureur-generaal gewaarschuwd; hij tekent deze waarschuwing op in een daartoe gehouden register.

Art. 414

In geval van herhaling klaagt de procureur-generaal de officieren van gerechtelijke politie aan bij het hof van assisen.

Met machtiging van het hof doet de procureur-generaal hen dagvaarden voor het hof van assisen in raadkamer.

Het hof maant hen aan in het vervolg nauwgezetter te zijn en veroordeelt hen in de kosten zowel van de dagvaarding als van de uitgifte en de betekening van het arrest.

Art. 415

Herhaling bestaat wanneer de officier van gerechtelijke politie in enigerlei zaak opnieuw in gebreke wordt bevonden binnen een jaar te rekenen van de dag van de in het register opgetekende waarschuwing.

Art. 416

L'injonction faite par la cour d'assises en vertu de l'article 414, alinéa 3, de même que tout nouvel avertissement donné par le procureur général à un officier de police judiciaire, même après l'expiration d'une année à compter du premier avertissement, emporteront privation du traitement pendant une durée de huit jours.

Sous-section 2

La saisine

Art. 417

L'arrêt portant renvoi à la cour d'assises est signifié à l'accusé et aux autres parties.

Cette signification est faite à la personne si l'accusé est détenu.

Art. 418

Dans tous les cas où l'accusé est renvoyé à la cour d'assises, le procureur général rédige un acte d'accusation.

L'acte d'accusation expose:

1° la nature de l'infraction et des indices de culpabilité qui forment la base de l'accusation;

2° le fait et toutes les circonstances qui peuvent aggraver ou diminuer la peine.

L'accusé est dénommé et clairement désigné dans l'acte d'accusation.

L'acte d'accusation est terminé par le résumé suivant:

«En conséquence, N ... est accusé d'avoir commis telle infraction, avec telle et telle circonstance.»

Art. 416

De aanmaning, krachtens artikel 414, derde lid, door het hof van assisen gedaan, evenals elke nieuwe waarschuwing door de procureur-generaal gegeven aan een officier van gerechtelijke politie, zelfs na verloop van een jaar te rekenen vanaf de eerste waarschuwing, hebben het verlies van acht dagen wedde tot gevolg.

Onderafdeling 2

De aanhangigmaking

Art. 417

Het arrest van verwijzing naar het hof van assisen wordt aan de beschuldigde en aan de andere partijen betekend.

Die betekening wordt aan de persoon gedaan indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt.

Art. 418

In alle gevallen waarin de beschuldigde naar het hof van assisen wordt verwezen, stelt de procureur-generaal een akte van beschuldiging op.

De akte van beschuldiging beschrijft :

1° de aard van het misdrijf en de aanwijzingen van schuld die aan de beschuldiging ten grondslag liggen;

2° het feit en alle omstandigheden die de straf komen verzwaren of verminderen.

De beschuldigde wordt met name genoemd en duidelijk aangewezen in de akte van beschuldiging.

De akte van beschuldiging eindigt met de volgende samenvatting:

«Bijgevolg wordt N ... beschuldigd dit bepaald misdrijf, met die en die omstandigheid, te hebben gepleegd.»

Sous-section 3

La procédure

Art. 419

Au moins quinze jours avant l'ouverture de la session et au plus tard le jour de la première audience, le président vérifiera si l'accusé a fait choix d'un avocat pour l'assister dans sa défense. Sinon, le président lui en désignera un sur-le-champ, à peine de nullité de tout ce qui suivra.

Cette désignation sera considérée comme non avenue, et la nullité ne sera pas prononcée, si l'accusé choisit un avocat.

Le président pourra interroger l'accusé. Dans ce cas, l'interrogatoire est constaté par un procès-verbal que signent le président, le greffier, l'accusé et le cas échéant, l'interprète.

Art. 420

Le procureur général fait signifier à l'accusé par un seul exploit l'acte d'accusation et la citation à comparaître devant la cour d'assises. Cette signification doit être faite à personne si l'accusé est détenu.

Le ministère public convoque les autres parties au procès.

Art. 421

Le délai de citation est de deux mois, à moins que les parties y renoncent expressément. Si ce délai n'est pas respecté et qu'une des parties invoque ce non-respect au plus tard lors de l'ouverture de la session et avant toute exception ou défense, le président de la cour d'assises fixe d'office, par ordonnance, une nouvelle date et une nouvelle heure pour l'ouverture de la session.

L'accusé peut renoncer à ce délai avant l'ouverture de la session par une déclaration faite au greffe du tribunal de première instance du lieu où siégera la cour d'assises. Lorsque l'accusé est détenu, cette déclaration peut être faite devant le directeur de la prison ou son délégué.

Onderafdeling 3

De rechtspleging

Art. 419

Ten minste vijftien dagen voor de opening van de terechtzitting en uiterlijk de eerste zittingsdag vergewist de voorzitter zich ervan dat de beschuldigde een advocaat heeft gekozen om hem in zijn verdediging bij te staan. Zoniet voegt de rechter hem dadelijk een advocaat toe, op straffe van nietigheid van alles wat zal volgen.

Die toevoeging wordt als ongedaan beschouwd en de nietigheid wordt niet uitgesproken, indien de beschuldigde een advocaat kiest.

De voorzitter kan de beschuldigde ondervragen. In dat geval wordt de ondervraging vastgesteld bij een proces-verbaal dat wordt ondertekend door de voorzitter, de griffier, de beschuldigde en, in voorkomend geval, de tolk.

Art. 420

De procureur-generaal laat in één exploot de akte van beschuldiging en de dagvaarding om voor het hof van assisen te verschijnen aan de beschuldigde betekenen. Die betekening moet aan de persoon worden gedaan indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt.

Het openbaar ministerie roept de andere partijen in het geding op.

Art. 421

De termijn van dagvaarding is twee maanden, tenzij de partijen daar uitdrukkelijk afstand van doen. Bij niet-naleving van deze termijn en op voorwaarde dat een van de partijen die niet-naleving opwerpt uiterlijk bij de opening van de zitting en vóór iedere exceptie of elk verweer, bepaalt de voorzitter van het hof van assisen bij beschikking ambtshalve een nieuwe datum en een nieuw uur voor de opening van de zitting.

De beschuldigde kan vóór de opening van de zitting afzien van die termijn door een verklaring op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van de plaats waar het hof van assisen zitting zal houden. Indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt, kan die verklaring worden gedaan voor de directeur van de gevangenis of zijn gemachtigde.

Art. 422

Après le renvoi, l'accusé conserve le droit de communiquer librement avec son avocat.

Art. 423

L'accusé et la partie civile ont la faculté de consulter le dossier au greffe. S'ils en font la demande, l'accusé ainsi que la partie civile peuvent obtenir gratuitement une copie du dossier.

Art. 424

Le président, s'il estime l'instruction préparatoire incomplète ou si des éléments nouveaux ont été révélés depuis sa clôture, peut ordonner tous actes d'instruction qu'il estimera utiles, à l'exception d'un mandat d'arrêt. Les procès-verbaux et autres pièces et documents réunis au cours de cette instruction complémentaire sont déposés au greffe et joints au dossier de la procédure.

Le greffier informe le procureur général et les parties de ce dépôt et délivre à chacune des parties, si elles en font la demande, une copie gratuite du dossier complémentaire.

Art. 425

Avant l'ouverture de la session, le président peut, soit d'office, soit sur demande du ministère public, de l'accusé ou de la partie civile, ordonner le renvoi à une session ultérieure d'une affaire qui n'est pas en état d'être jugée ou proroger la date à laquelle débuteront les débats.

Art. 426

Lorsque pour la même infraction, il aura été formé plusieurs actes d'accusation contre différents accusés, le procureur général pourra en requérir la jonction, et le président pourra l'ordonner d'office.

Art. 427

Lorsque l'acte d'accusation contient plusieurs infractions non connexes, le procureur général pourra requérir que les accusés ne soient mis en jugement, quant à présent, que sur l'une ou quelques-unes de ces infractions. Le président pourra l'ordonner d'office.

Art. 422

Na de verwijzing behoudt de beschuldigde het recht om vrij verkeer te hebben met zijn advocaat.

Art. 423

Ter griffie wordt aan de beschuldigde en aan de burgerlijke partij inzage in het dossier verleend. De beschuldigde alsook de burgerlijke partij kunnen, op hun verzoek, kosteloos een afschrift van het dossier verkrijgen.

Art. 424

Zo de voorzitter het gerechtelijk onderzoek onvolledig acht of zo er sedert het afsluiten van het onderzoek nieuwe gegevens aan het licht zijn gekomen, kan hij alle onderzoeksdaden bevelen die hij nuttig acht, met uitzondering van een bevel tot aanhouding. De processen-verbaal en andere stukken of documenten die tijdens dat aanvullend onderzoek worden verzameld, worden neergelegd ter griffie en bij het dossier van de rechtspleging gevoegd.

De griffier stelt de procureur-generaal en de partijen van die neerlegging in kennis en bezorgt aan elk van de partijen, op hun verzoek, kosteloos een afschrift van het aanvullend dossier.

Art. 425

Vóór de opening van de zitting kan de voorzitter van ambtswege of op verzoek van het openbaar ministerie, de beschuldigde of de burgerlijke partij bevelen een zaak die niet in staat van wijzen is, naar een latere zitting te verwijzen of het tijdstip waarop de debatten zullen aanvatten, uitstellen.

Art. 426

Wanneer wegens een zelfde misdrijf verscheidene akten van beschuldiging zijn opgemaakt tegen verschillende beschuldigden, kan de procureur-generaal de samenvoeging vorderen en kan de voorzitter deze zelfs ambtshalve bevelen.

Art. 427

Wanneer de akte van beschuldiging verscheidene niet samenhangende misdrijven bevat, kan de procureur-generaal vorderen dat de beschuldigden vooralsnog slechts voor één of voor sommige van die misdrijven zullen terechtstaan. De voorzitter kan dit ambtshalve bevelen.

Sous-section 4

L'examen, l'arrêt et l'exécution

§ 1er: L'examen

Art. 428

L'accusé comparaîtra libre, et seulement accompagné de gardes pour l'empêcher de s'évader. Le président lui demandera son nom, ses prénoms, son âge, son domicile et son lieu de naissance.

Art. 429

Le président adressera aux jurés debout le discours suivant:

«Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N., de ne trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre.»

Ou:

«Gij zweert en belooft dat gij de aan N. ten laste gelegde feiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij geen afbreuk zult doen aan de belangen van de beschuldigde of aan de belangen van de maatschappij, die hem beschuldigt; dat gij met niemand in verbinding zult komen voordat uw verklaring is afgelegd; dat gij geen gehoor zult geven aan haat of kwaadwilligheid, aan vrees of genegenheid; dat gij zult beslissen op grond van de aangevoerde bezwaren en de middelen van verdediging, naar uw geweten en uw innige overtuiging, met onpartijdigheid en vastberadenheid zoals het een vrij en rechtschapen mens betaamt.»

Ou:

«Sie schwören und versprechen, die gegen N. erhobenen Beschuldigungen mit größter Aufmerksamkeit zu prüfen, weder das Interesse des Angeklagten noch das der menschlichen Gesellschaft, die Anklage gegen ihn erhebt, zu verletzen; mit

Onderafdeling 4

Het onderzoek, het arrest en de tenuitvoerlegging

§ 1 : Het onderzoek

Art. 428

De beschuldigde verschijnt ongeboeid en wordt slechts vergezeld door bewakers om te beletten dat hij ontvlucht. De voorzitter vraagt hem zijn naam, zijn voornamen, zijn leeftijd, zijn woonplaats en zijn geboorteplaats.

Art. 429

De voorzitter richt tot de gezworenen, die hem rechtstaand aanhoren, de volgende toespraak :

«Gij zweert en belooft dat gij de aan N. ten laste gelegde feiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij geen afbreuk zult doen aan de belangen van de beschuldigde of aan de belangen van de maatschappij, die hem beschuldigt; dat gij met niemand in verbinding zult komen voordat uw verklaring is afgelegd; dat gij geen gehoor zult geven aan haat of kwaadwilligheid, aan vrees of genegenheid; dat gij zult beslissen op grond van de aangevoerde bezwaren en de middelen van verdediging, naar uw geweten en uw innige overtuiging, met onpartijdigheid en vastberadenheid zoals het een vrij en rechtschapen mens betaamt.»

Of:

«Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N., de ne trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre.»

Of:

«Sie schwören und versprechen, die gegen N. erhobenen Beschuldigungen mit grösster Aufmerksamkeit zu prüfen, weder das Interesse des Angeklagten noch das der menschlichen Gesellschaft, die Anklage gegen ihn erhebt, zu verletzen; mit

niemandem bis zur Abgabe Ihrer Erklärung in Verbindung zu treten; sich weder von Hass noch Bosheit, Furcht oder Zuneigung leiten zu lassen; Ihre Entscheidung aufgrund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsmittel zu fällen, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer festen Überzeugung, mit der Unparteilichkeit und Standhaftigkeit eines freien und anständigen Menschen.»

Chacun des jurés, appelé individuellement par le président, répondra, en levant la main: «Je le jure», à peine de nullité.

Art. 430

Avant qu'il soit procédé à la lecture visée à l'article 431, les parties précisent par conclusions les moyens visés à l'article 242 qu'elles peuvent soumettre au juge du fond. La cour statue immédiatement sur ceux-ci. Le recours en cassation contre cet arrêt est formé en même temps que le recours en cassation contre l'arrêt définitif visé à l'article 559.

Art. 431

Immédiatement après, le président peut ordonner au greffier de lire l'arrêt de renvoi.

Il fait distribuer à chaque juré une copie de l'acte d'accusation et, s'ils existent, de l'acte de défense et de l'acte de la partie civile.

Le procureur général lit l'acte d'accusation, l'accusé ou son avocat l'acte de défense et la partie civile ou son avocat l'acte de la partie civile.

Le président peut autoriser la consultation du dossier.

Art. 432

Le procureur général exposera le sujet de l'accusation; il présentera ensuite la liste des témoins qui devront être entendus soit à sa requête, soit à la requête de la partie civile, soit à celle de l'accusé.

Cette liste sera lue à haute voix par le greffier.

Elle ne pourra contenir que les témoins dont le nom et la résidence auront été signifiés, vingt-quatre heures

niemandem bis zur Abgabe Ihrer Erklärung in Verbindung zu treten; sich weder von Hass noch Bosheit, Furcht oder Zuneigung leiten zu lassen; Ihre Entscheidung aufgrund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsmittel zu füllen, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer festen Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und Standhaftigkeit eines freien und anständigen Menschen.»

De gezworenen, een voor een door de voorzitter genoemd, antwoorden met opgeheven hand «Ik zweer het », op straffe van nietigheid.

Art. 430

De partijen omschrijven, vooraleer tot de voorlezing bedoeld in artikel 431 wordt overgegaan, de middelen bedoeld in artikel 242 die zij aan de feitenrechter kunnen onderwerpen bij conclusie. Het hof doet daarover onmiddellijk uitspraak. Het cassatieberoep tegen dit arrest wordt ingesteld samen met het cassatieberoep tegen het eindarrest, bedoeld in artikel 559.

Art. 431

Onmiddellijk daarna kan de voorzitter de griffier bevelen het arrest van verwijzing voor te lezen.

Hij doet aan elke gezworene een afschrift overhandigen van de akte van beschuldiging, van de akte van verdediging en van de akte van de burgerlijke partij, zo deze bestaan.

De procureur-generaal leest de akte van beschuldiging voor, de beschuldigde of zijn advocaat de akte van verdediging en de burgerlijke partij of haar advocaat de akte van de burgerlijke partij.

De voorzitter kan toestemming tot inzage van het dossier verlenen.

Art. 432

De procureur-generaal zet het onderwerp van de beschuldiging uiteen; daarna legt hij de lijst over van de getuigen die hetzij op zijn verzoek, hetzij op verzoek van de burgerlijke partij of op verzoek van de beschuldigde moeten worden gehoord.

Die lijst wordt door de griffier luidop voorgelezen.

Daarin mogen slechts voorkomen de getuigen wier naam en verblijfplaats ten minste vierentwintig uur vóór

au moins avant l'examen de ces témoins, à l'accusé, par le procureur général ou la partie civile, et au procureur général par l'accusé de même que le nombre de témoins dont certaines données d'identité ne seront pas mentionnées à l'audience conformément à l'article 437.

Sans préjudice de la faculté accordée au président par l'article 401, l'accusé, la partie civile et le procureur général pourront s'opposer à l'audition d'un témoin qui n'aurait pas été indiqué ou qui n'aurait pas été clairement désigné dans l'acte de signification.

La cour statuera de suite sur cette opposition.

Art. 433

La citation des témoins mentionne le texte des articles 344 et 473.

Art. 434

Le témoin dont l'identité a été tenue secrète en application des articles 163 et 164, ne peut pas être convoqué comme témoin à l'audience, à moins qu'il n'y consente. Le président fait la lecture de son témoignage à l'audience et mentionne que les données d'identité de ce témoin ont été tenues secrètes en application des articles 163 et 164. Si le témoin consent à témoigner à l'audience, il conserve son anonymat complet. Dans ce cas, le président prend les mesures nécessaires pour garantir l'anonymat du témoin.

Le président peut ordonner au juge d'instruction, soit d'office, soit sur réquisition du ministère public, soit à la demande de l'accusé, de la partie civile ou de leurs avocats, de réentendre ce témoin ou d'entendre un nouveau témoin en application des articles 164 et 165 aux fins de manifestation de la vérité.

Art. 435

Le président ordonnera aux témoins de se retirer dans la chambre qui leur sera destinée. Ils n'en sortiront que pour déposer. Le président prend les précautions pour empêcher les témoins de conférer entre eux de l'infraction et de l'accusé, avant leur déposition.

hun verhoor aan de beschuldigde zijn betekend door de procureur-generaal of de burgerlijke partij, en door de beschuldigde aan de procureur-generaal evenals het aantal getuigen van wie bepaalde identiteitsgegevens overeenkomstig artikel 437*ter* terechtzitting niet zullen worden vermeld.

Onverminderd de bevoegdheid aan de voorzitter verleend bij artikel 401, kunnen de beschuldigde, de burgerlijke partij en de procureur-generaal zich verzetten tegen het horen van een getuige die niet vermeld of niet duidelijk aangewezen is in de akte van betekening.

Het hof doet over dat verzet dadelijk uitspraak.

Art. 433

De dagvaarding van de getuigen vermeldt de tekst van de artikelen 344 en 473.

Art. 434

De getuige wiens identiteit met toepassing van de artikelen 163 en 164 verborgen werd gehouden, kan niet als getuige ter terechtzitting worden opgeroepen, tenzij hij daarin toestemt. De voorzitter leest zijn getuigenverklaring voor ter terechtzitting en vermeldt dat de identiteitsgegevens van deze getuige verborgen werden gehouden met toepassing van de artikelen 163 en 164. Indien de getuige erin toestemt ter terechtzitting te getuigen, behoudt hij zijn volledige anonimiteit. In dit geval neemt de voorzitter de nodige maatregelen om de anonimiteit van de getuige te waarborgen.

De voorzitter kan, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de beschuldigde, de burgerlijke partij of hun advocaten, de onderzoeksrechter gelasten om deze getuige opnieuw te verhoren of om een nieuwe getuige te verhoren met toepassing van de artikelen 164 en 165, teneinde de waarheid aan het licht te brengen.

Art. 435

De voorzitter beveelt aan de getuigen zich te begeven naar de voor hen bestemde kamer. Zij zullen die slechts verlaten om hun getuigenis af te leggen. De voorzitter neemt maatregelen om de getuigen te beletten zich vóór het afleggen van hun getuigenis met elkaar te onderhouden over het misdrijf en over de beschuldigde.

Art. 436

Avant de déposer, les témoins prêteront, à peine de nullité, le serment suivant:

«Je jure de parler sans haine et sans crainte, de dire toute la vérité et rien que la vérité. »

Ou:

«Ik zweer te spreken zonder haat en zonder vrees, en ik zweer de gehele waarheid en niets dan de waarheid te spreken.»

Ou:

«Ich schwöre ohne Hass und Furcht zu sprechen, sowie die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit zu sagen.»

Le président leur demandera leurs noms, prénoms, âge, leur domicile ou résidence, s'ils connaissaient l'accusé avant le fait mentionné dans l'acte d'accusation, s'ils sont parents ou alliés, soit de l'accusé, soit de la partie civile, et à quel degré; il leur demandera encore s'ils ne sont pas attachés au service de l'un ou de l'autre. Les témoins déposeront oralement et séparément, dans l'ordre établi par le président.

Le président peut autoriser ou inviter les personnes entendues en qualité d'expert ou de témoin à disposer, pendant leur déposition, de notes qui ont été déposées préalablement ou à l'audience et qui sont jointes au dossier.

Les témoins ayant obtenu un changement d'identité conformément à l'article 318, § 2, déposeront toujours sous leur ancienne identité.

Art. 437

Le président qui souhaite procéder à l'audition d'un témoin qui n'a pas été entendu par le juge d'instruction, peut décider, soit d'office, soit à la demande du témoin, soit sur réquisition du ministère public ou à la requête de l'accusé, de la partie civile ou de leurs avocats, qu'il ne sera pas fait mention à l'audience et au procès-verbal de l'audience de certaines données d'identité prévues à l'article 436, s'il existe une présomption raisonnable que le témoin, ou une personne de son entourage, pourrait subir un préjudice grave à la suite de la divulgation de ces données et de sa déposition. Le prési-

Art. 436

Alvorens te getuigen leggen de getuigen, op straffe van nietigheid, de volgende eed af :

«Ik zweer te spreken zonder haat en zonder vrees, en ik zweer de gehele waarheid en niets dan de waarheid te spreken.»

Of:

« Je jure de parler sans haine et sans crainte, de dire toute la vérité et rien que la vérité.»

Of:

«Ich schwöre ohne Hass und Furcht zu sprechen, sowie die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit zu sagen.»

De voorzitter vraagt ze hun naam, voornamen, leeftijd, woonplaats of verblijfplaats, of zij de beschuldigde kenden vóór het feit dat in de akte van beschuldigde vermeld is, of zij bloedverwant of aanverwant zijn, hetzij van de beschuldigde, hetzij van de burgerlijke partij, en zo ja in welke graad; hij vraagt hun ook of zij niet in dienst zijn van een van beiden. De getuigen worden mondeling en afzonderlijk gehoord, in de door de voorzitter bepaalde volgorde.

De voorzitter kan de personen die als deskundige of getuige worden gehoord, de toestemming geven of verzoeken tijdens hun verklaring notities te gebruiken, die vooraf of ter zitting worden neergelegd en bij het dossier worden gevoegd.

Getuigen van wie de identiteit veranderd is, overeenkomstig de toepassing van artikel 318, § 2, leggen hun verklaring onder hun oude identiteit af.

Art. 437

De voorzitter die een getuige wil verhoren die niet door de onderzoeksrechter gehoord is, kan, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de getuige, hetzij op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van de beschuldigde, de burgerlijke partij of hun advocaten, beslissen dat ter terechtzitting en in het proces-verbaal van de terechtzitting geen melding wordt gemaakt van bepaalde identiteitsgegevens bedoeld in artikel 436, indien er een redelijk vermoeden bestaat dat de getuige, of een persoon uit diens naaste omgeving, ingevolge het bekend geraken van deze gegevens en ingevolge

dent mentionne à l'audience les raisons qui l'ont incité à prendre cette décision. Celles-ci sont reprises au procès-verbal.

Le témoin à qui a été octroyé l'anonymat partiel conformément à l'article 156 conserve son anonymat partiel. L'anonymat partiel octroyé conformément à l'article 156 ou conformément à l'alinéa 1er, n'empêche pas l'audition du témoin à l'audience.

Le procureur général tient un registre de tous les témoins dont des données d'identité, conformément à cet article, n'ont pas été mentionnées à l'audience.

Le procureur général et le président prennent, chacun pour ce qui le concerne, les mesures raisonnablement nécessaires pour éviter la divulgation des données d'identité, visées à l'alinéa 1er.

Art. 438

Par dérogation à l'article 436, il ne faut pas faire état du domicile ou de la résidence des personnes qui, dans l'exercice de leurs activités professionnelles, sont chargées de la constatation et de l'instruction d'une infraction ou qui, à l'occasion de l'application de la loi, prennent connaissance des circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise, et qui sont en cette qualité entendues comme témoins. En lieu et place, elles peuvent indiquer leur adresse de service ou l'adresse à laquelle elles exercent habituellement leur profession. La citation à témoigner à l'audience peut être régulièrement signifiée à cette adresse.

Art. 439

Le président fera tenir note par le greffier des additions, changements ou variations qui pourraient exister entre la déposition d'un témoin et ses précédentes déclarations.

Le procureur général, la partie civile et l'accusé pourront requérir le président de faire tenir les notes de ces additions, changements ou variations.

Art. 440

Le président peut demander aux témoins et à l'accusé tous les éclaircissements qu'il jugera nécessaires à la manifestation de la vérité.

het afleggen van zijn verklaring een ernstig nadeel zou kunnen ondervinden. De voorzitter vermeldt de redenen hiervan ter terechtzitting. Deze worden opgenomen in het proces-verbaal.

De getuige aan wie reeds gedeeltelijke anonimiteit werd toegekend overeenkomstig artikel 156, behoudt zijn gedeeltelijke anonimiteit. De gedeeltelijke anonimiteit toegekend overeenkomstig artikel 156 of overeenkomstig het eerste lid staat het verhoor van de getuige ter terechtzitting niet in de weg.

De procureur-generaal houdt een register bij van alle getuigen waarvan identiteitsgegevens overeenkomstig dit artikel niet werden vermeld ter terechtzitting.

De procureur-generaal en de voorzitter nemen ieder voor zich de maatregelen die redelijkerwijze nodig zijn om de onthulling van de in het eerste lid bedoelde identiteitsgegevens te voorkomen.

Art. 438

In afwijking van artikel 436 dient geen melding te worden gemaakt van de woonplaats of verblijfplaats van de personen die in de uitoefening van hun beroepsactiviteit belast zijn met de vaststelling van en het onderzoek naar een misdrijf of die naar aanleiding van de toepassing van de wet kennis nemen van omstandigheden waarin het misdrijf werd gepleegd, en die in die hoedanigheid als getuigen worden gehoord. In de plaats daarvan is het hun toegestaan hun dienstadres of het adres waarop zij gewoonlijk hun beroep uitoefenen op te geven. De dagvaarding om te getuigen kan regelmatig op dit adres worden betekend.

Art. 439

De voorzitter doet de griffier aantekening houden van de toevoegingen, veranderingen of verschillen die in het getuigenis mochten voorkomen ten opzichte van de vorige verklaringen van de getuige.

De procureur-generaal, de burgerlijke partij en de beschuldigde kunnen vorderen dat de voorzitter aantekening doet houden van die toevoegingen, veranderingen of verschillen.

Art. 440

De voorzitter kan aan de getuigen en de beschuldigde alle ophelderingen vragen die hij nodig acht om de waarheid aan het licht te brengen.

Les juges et les jurés ont la même faculté, en demandant la parole au président. L'accusé et son avocat peuvent poser des questions au témoin par l'intermédiaire du président. Le procureur général, la partie civile et son avocat peuvent poser des questions, soit au témoin, soit à l'accusé, par l'intermédiaire du président.

Le président peut interdire que certaines questions soient posées.

Art. 441

Après chaque déposition, le président demandera au témoin s'il persiste dans ses déclarations. Si tel est le cas, il demandera au procureur général, à l'accusé et à la partie civile s'ils ont des observations à faire sur ce qui a été déclaré.

Le président peut ordonner au témoin, après sa déposition, de demeurer à la disposition de la cour d'assises jusqu'à ce que celle-ci se soit retirée dans la chambre des délibérations.

Art. 442

Les citations faites à la requête des accusés seront à leurs frais, ainsi que les salaires des témoins cités, s'ils en requièrent; sauf au procureur général et au président de faire citer à leur requête les témoins qui leur seront indiqués par l'accusé ou la partie civile, dans les cas où ils jugeront que leur déclaration peut être utile pour la manifestation de la vérité.

Art. 443

L'article 341 est d'application.

Art. 444

Les témoins produits par le procureur général, par l'accusé ou par la partie civile seront entendus au cours des débats, même lorsqu'ils n'auraient pas préalablement déposé par écrit, et même lorsqu'ils n'auraient reçu aucune assignation, pourvu, dans tous les cas, que ces témoins soient portés sur la liste visée à l'article 432.

De rechters en de gezworenen hebben hetzelfde recht, maar moeten aan de voorzitter het woord vragen. De beschuldigde en zijn advocaat kunnen, bij monde van de voorzitter, aan de getuige vragen stellen. De procureur-generaal, de burgerlijke partij en haar advocaat kunnen, bij monde van de voorzitter, vragen stellen aan de getuige of aan de beschuldigde.

De voorzitter kan verbieden dat bepaalde vragen worden gesteld.

Art. 441

Na elke getuigenis vraagt de voorzitter aan de getuige of deze bij zijn verklaringen blijft. Is dat het geval, dan vraagt hij aan de procureur-generaal, de beschuldigde en de burgerlijke partij of ze opmerkingen hebben in verband met hetgeen werd gezegd.

Nadat de getuige zijn getuigenis heeft afgelegd, kan de voorzitter hem bevelen ter beschikking van het hof van assisen te blijven totdat het hof zich in de beraadslagingskamer heeft teruggetrokken.

Art. 442

De kosten van de dagvaardingen, op verzoek van de beschuldigde gedaan, komen te zijnen laste, evenals het loon van de gedagvaarde getuigen, indien zij loon verlangen; de procureur-generaal en de voorzitter kunnen evenwel de getuigen die de beschuldigde of de burgerlijke partij hen hebben aangewezen, op eigen verzoek doen dagvaarden, indien zij oordelen dat hun verklaring dienstig kan zijn om de waarheid aan het licht te brengen.

Art. 443

Artikel 341 is van toepassing.

Art. 444

De getuigen, voorgebracht door de procureur-generaal, de beschuldigde of door de burgerlijke partij worden tijdens de debatten gehoord, zelfs wanneer zij tevoren geen schriftelijk getuigenis hebben afgelegd en zelfs wanneer zij geen dagvaarding hebben ontvangen, mits die getuigen in elk geval op de in artikel 432 bedoelde lijst voorkomen.

Art. 445

Les témoins, par quelque partie qu'ils soient produits, ne pourront jamais s'interpeller entre eux.

Art. 446

L'accusé et la partie civile pourront demander, après que les témoins auront déposé, que ceux qu'ils désigneront se retirent de la salle d'audience, et qu'un ou plusieurs d'entre eux soient introduits et entendus de nouveau, soit séparément, soit en présence les uns des autres.

Le procureur général aura la même faculté.

Le président pourra aussi l'ordonner d'office.

Art. 447

Le président pourra, avant, pendant ou après l'audition d'un témoin, faire retirer un ou plusieurs accusés, et les interroger séparément sur quelques circonstances du procès. Dans ce cas, il aura soin de ne reprendre la suite des débats généraux qu'après avoir instruit chaque accusé de ce qui aura été fait en son absence, et de ce qui en sera résulté.

Art. 448

En ce qui concerne les témoins mineurs, le président fait, le cas échéant, application des articles 90 et 299 à 307 relativement à l'audition enregistrée.

Art. 449

Pendant l'examen, les jurés, le procureur général et les juges pourront prendre note de ce qui leur paraîtra important, soit dans les dépositions des témoins, soit dans la défense de l'accusé, pourvu que les débats n'en soient pas interrompus.

Art. 450

Dans le cours ou à la suite des dépositions des témoins, le président fera présenter à l'accusé toutes les pièces relatives à l'infraction, et pouvant servir à conviction; il l'interpellera de répondre personnellement s'il les reconnaît; le président les fera aussi présenter aux témoins, s'il y a lieu.

Art. 445

De getuigen, door welke partij ook voorgebracht, mogen nooit tot elkaar het woord richten.

Art. 446

De beschuldigde en de burgerlijke partij kunnen vragen dat de getuigen die zij aanwijzen, na hun getuigenis de zittingszaal verlaten, en dat een of meer onder hen opnieuw binnengeroepen en, hetzij afzonderlijk, hetzij in elkaars bijzijn, gehoord worden.

De procureur-generaal heeft hetzelfde recht.

De voorzitter kan zulks ook ambtshalve bevelen.

Art. 447

De voorzitter kan voor, gedurende of na het verhoor van een getuige een of meer beschuldigden doen verwijderen en hen afzonderlijk ondervragen over bepaalde omstandigheden van de zaak. In dat geval zorgt hij ervoor dat de algemene debatten niet worden hervat dan nadat hij elke beschuldigde heeft ingelicht over wat in zijn afwezigheid gedaan is en over wat eruit gevolgd is.

Art. 448

Wat de minderjarige getuigen betreft, past de voorzitter in voorkomend geval, de artikelen 90 en 299 tot 307 inzake het opgenomen verhoor toe.

Art. 449

Gedurende het onderzoek kunnen de gezworenen, de procureur-generaal en de rechters optekenen wat hun gewichtig lijkt in de verklaringen van de getuigen of in de verdediging van de beschuldigde, mits de debatten daardoor niet onderbroken worden.

Art. 450

In de loop van de verklaringen van de getuigen of daarna doet de voorzitter aan de beschuldigde alle stukken vertonen die op het misdrijf betrekking hebben en tot overtuiging kunnen dienen; hij vraagt hem om persoonlijk te antwoorden of hij die stukken herkent; de voorzitter doet ze ook aan de getuigen vertonen, indien daartoe redenen zijn.

Art. 451

Si d'après les débats, la déposition d'un témoin paraît fausse, le président pourra, sur la réquisition soit du procureur général, soit de la partie civile, soit de l'accusé, et même d'office, faire sur-le-champ mettre le témoin en état d'arrestation, et soit remplir à son égard les fonctions de juge d'instruction, soit le renvoyer dans cet état devant le juge d'instruction compétent.

Si le président remplit les fonctions de juge d'instruction, le procureur général remplira celles d'officier de police judiciaire et la chambre des mises en accusation statuera tant sur la confirmation du mandat d'arrêt que sur la mise en accusation.

Art. 452

Dans le cas visé à l'article 451, le procureur général, la partie civile ou l'accusé pourront immédiatement demander, et la cour ordonner, même d'office, le renvoi de l'affaire à la prochaine session.

Art. 453

Les articles 348 et 349 sont d'application.

Art. 454

Le président déterminera celui des accusés qui devra être soumis le premier aux débats, en commençant par le principal accusé, s'il y en a un.

Il se fera ensuite un débat particulier sur chacun des autres accusés.

Art. 455

À la suite des dépositions des témoins et des dires respectifs auxquels elles auront donné lieu, la partie civile ou son avocat et le procureur général seront entendus, et développeront les moyens qui appuient l'accusation.

L'accusé et son avocat pourront leur répondre.

La réplique sera permise à la partie civile et au procureur général; mais l'accusé ou son avocat auront toujours la parole les derniers.

Art. 451

Indien volgens de debatten de verklaring van een getuige vals schijnt te zijn, kan de voorzitter, op vordering van de procureur-generaal, van de burgerlijke partij of van de beschuldigde en zelfs ambtshalve, de getuige terstond doen aanhouden en hij kan zelfs het ambt van onderzoeksrechter tegenover hem waarnemen, of hem in staat van aanhouding naar de bevoegde onderzoeksrechter verwijzen.

Wanneer de voorzitter het ambt van onderzoeksrechter waarneemt, treedt de procureur-generaal op als officier van gerechtelijke politie en spreekt de kamer van inbeschuldigingstelling zich uit zowel over de bevestiging van het bevel tot aanhouding als over de inbeschuldigingstelling.

Art. 452

In het geval bedoeld in artikel 451 kan de procureur-generaal, de burgerlijke partij of de beschuldigde dadelijk verzoeken, en het hof, zelfs ambtshalve, bevelen dat de zaak naar de eerstvolgende zitting verwezen wordt.

Art. 453

De artikelen 348 en 349 zijn van toepassing.

Art. 454

De voorzitter wijst uit de beschuldigden diegene aan die bij de debatten het eerst aan de beurt moet komen, te beginnen met de hoofdbeschuldigde, indien er een is.

Vervolgens wordt een bijzonder debat gehouden over elk van de andere beschuldigden.

Art. 455

Na de verklaringen van de getuigen en de beweringen waartoe die over en weer aanleiding hebben gegeven, worden de burgerlijke partij of haar advocaat en de procureur-generaal gehoord en zij zetten de middelen tot staving van de beschuldiging uiteen.

De beschuldigde en zijn advocaat kunnen hun antwoorden.

De burgerlijke partij en de procureur-generaal hebben recht van repliek; maar de beschuldigde of zijn advocaat heeft altijd het laatste woord.

Le président déclarera ensuite que les débats sont terminés.

Art. 456

Le président rappellera aux jurés les fonctions qu'ils auront à remplir.

Il posera les questions ainsi qu'il sera dit ci-après.

Art. 457

La question résultant de l'acte d'accusation sera posée en ces termes:

«L'accusé est-il coupable d'avoir commis tel meurtre, tel vol, ou tel autre crime?»

Art. 458

S'il résulte des débats une ou plusieurs circonstances aggravantes, non mentionnées dans l'acte d'accusation, le président ajoutera la question suivante:

«L'accusé a-t-il commis le crime avec telle ou telle circonstance ?»

Art. 459

Lorsque l'accusé aura proposé pour excuse un fait admis comme tel par la loi, la question sera ainsi posée:
«Tel fait est-il constant ?»

Art. 460

Le président, après avoir posé les questions, les remettra aux jurés dans la personne du chef du jury; il leur remettra en même temps l'acte d'accusation, les procès-verbaux qui constatent l'infraction, les pièces du procès, et s'ils existent, l'acte de défense et l'acte de la partie civile.

Il avertira les jurés que si l'accusé est déclaré coupable du fait principal à la simple majorité, ils doivent en faire mention en tête de leur déclaration.

Le cas échéant, le président avertira les jurés que les témoignages qui ont été obtenus en application des

De voorzitter verklaart vervolgens de debatten gesloten.

Art. 456

De voorzitter herinnert de gezworenen aan de ambtsverrichtingen die zij te vervullen hebben.

Hij stelt de vragen zoals hierna bepaald is.

Art. 457

De vraag die uit de akte van beschuldiging volgt, wordt gesteld in de volgende bewoordingen :

«Is de beschuldigde schuldig aan die bepaalde doodslag, die bepaalde diefstal of die bepaalde andere misdaad ?»

Art. 458

Indien de debatten een of meer verzwarende omstandigheden naar voren doen komen, die niet vermeld zijn in de akte van beschuldiging, stelt de voorzitter nog de volgende vraag:
«Heeft de beschuldigde de misdaad gepleegd met die of die omstandigheid ?»

Art. 459

Wanneer de beschuldigde een verschonend feit heeft aangevoerd, dat als zodanig door de wet wordt aangemerkt, wordt de vraag aldus gesteld:
«Staat dat feit vast ?»

Art. 460

Na de vragen gesteld te hebben, overhandigt de voorzitter die aan de gezworenen in de persoon van de hoofdman van de jury; hij overhandigt hun tevens de akte van beschuldiging, de processen-verbaal die het misdrijf vaststellen, de processtukken en de akte van verdediging en de akte van de burgerlijke partij, zo deze bestaan.

Hij waarschuwt de gezworenen dat, indien de beschuldigde bij eenvoudige meerderheid schuldig wordt verklaard aan het hoofdfeit, zij daarvan bovenaan in hun verklaring melding moeten maken.

In voorkomend geval waarschuwt de voorzitter de gezworenen dat getuigenverklaringen die ingevolge de

articles 163 et 164, ne peuvent être pris en considération comme preuve que pour autant qu'ils soient corroborés dans une mesure déterminante par d'autres moyens de preuve.

Il fera retirer l'accusé de la salle d'audience.

Art. 461

Les questions étant posées et remises aux jurés, ils se rendront dans leur chambre pour y délibérer.

Leur chef sera le premier juré sorti par le sort, ou celui qui sera désigné par eux et du consentement de ce dernier.

Avant de commencer la délibération, le chef des jurés leur fera lecture de l'instruction suivante, qui sera, en outre, affichée en gros caractères dans le lieu le plus apparent de leur chambre:

«La loi ne demande pas compte aux jurés des moyens par lesquels ils se sont convaincus; elle ne leur prescrit point de règles desquelles ils doivent faire particulièrement dépendre la plénitude et la suffisance d'une preuve; elle leur prescrit de s'interroger eux-mêmes dans le silence et le recueillement, et de chercher, dans la sincérité de leur conscience, quelle impression ont faites sur leur raison les preuves rapportées contre l'accusé, et les moyens de sa défense. La loi ne leur dit point: « Vous tiendrez pour vrai tout fait attesté par tel ou tel nombre de témoins »; elle ne leur dit pas non plus: « Vous ne regarderez pas comme suffisamment établie toute preuve, qui ne sera pas formée de tel procès-verbal, de telles pièces, de tant de témoins ou de tant d'indices »; elle ne leur fait que cette seule question, qui renferme toute la mesure de leurs devoirs: « Avez-vous une intime conviction ... ? »

Ou:

« De wet vraagt aan de gezworenen geen rekenschap van de middelen waardoor zij tot hun overtuiging zijn gekomen; zij schrijft hun geen bijzondere regels voor om uit te maken of een bewijs volkomen en genoegzaam is; zij schrijft hun voor, zich in stilte te bezinnen en in de oprechtheid van hun geweten na te gaan welke indruk de tegen de beschuldigde aangevoerde bewijzen en zijn middelen van verdediging op hun geest hebben gemaakt. De wet zegt hun niet, Gij zult voor waar houden alles wat door een bepaald aantal getuigen verklaard wordt; zij zegt hun evenmin, Gij zult niet als voldoende gegrond beschouwen een bewijs dat niet berust op dat

toepassing van de artikelen 163 en 164 werden verkregen slechts in aanmerking kunnen genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in afdoende mate steun vinden in andere bewijsmiddelen.

Hij doet de beschuldigde uit de zittingszaal verwijderen.

Art. 461

Nadat de vragen gesteld en overhandigd zijn aan de gezworenen, begeven dezen zich naar hun kamer om te beraadslagen.

Hoofdman van de jury is de gezworene wiens naam als eerste werd uitgeloot, of hij die door de gezworenen wordt aangesteld en de opdracht aanvaardt.

Alvorens de beraadslaging te beginnen, leest de hoofdman van de jury de volgende aanwijzingen voor, die bovendien in grote letters op de meest in het oog vallende plaats van hun kamer worden opgehangen :

« De wet vraagt aan de gezworenen geen rekenschap van de middelen waardoor zij tot hun overtuiging zijn gekomen; zij schrijft hun geen bijzondere regels voor om uit te maken of een bewijs volkomen en genoegzaam is; zij schrijft hun voor, zich in stilte te bezinnen en in de oprechtheid van hun geweten na te gaan welke indruk de tegen de beschuldigde aangevoerde bewijzen en zijn middelen van verdediging op hun geest hebben gemaakt. De wet zegt hun niet, Gij zult voor waar houden alles wat door een bepaald aantal getuigen verklaard wordt; zij zegt hun evenmin, Gij zult niet als voldoende gegrond beschouwen een bewijs dat niet berust op dat bepaald proces-verbaal, op die bepaalde stukken, op zoveel getuigenissen of op zoveel aanwijzingen van schuld; zij stelt alleen deze vraag, waarin hun gehele plicht besloten is, Zijt gij in gemoede overtuigd ?»

Of:

«La loi ne demande pas compte aux jurés des moyens par lesquels ils se sont convaincus; elle ne leur prescrit point de règles desquelles ils doivent faire particulièrement dépendre la plénitude et la suffisance d'une preuve; elle leur prescrit de s'interroger eux-mêmes dans le silence et le recueillement, et de chercher, dans la sincérité de leur conscience, quelle impression ont faites sur leur raison les preuves rapportées contre l'accusé, et les moyens de sa défense. La loi ne leur dit point : « Vous tiendrez pour vrai tout fait attesté par tel ou tel nombre de témoins »; elle ne leur dit pas non plus : « Vous ne regarderez pas comme

bepaald proces-verbaal, op die bepaalde stukken, op zoveel getuigenissen of op zoveel aanwijzingen van schuld; zij stelt alleen deze vraag, waarin hun gehele plicht besloten is, Zijt gij in gemoede overtuigd ?»

Ou:

« Das Gesetz verlangt von den Geschworenen keine Rechenschaft darüber, wie sie zu ihrer Überzeugung gelangt sind; es schreibt ihnen keinerlei besondere Regeln vor, wie sie feststellen können, ob ein Beweis vollständig und ausreichend ist; es schreibt ihnen vor, sich in aller Stille und voller Andacht zu besinnen und in der Aufrichtigkeit ihres Gewissens nachzuprüfen, welchen Eindruck die gegen den Angeklagten vorgebrachten Beweise und seine Verteidigungsmittel auf ihren Verstand gemacht haben. Das Gesetz schreibt ihnen nicht vor: « Haltet für wahr, was von einer bestimmten Anzahl Zeugen erklärt wird »; Es schreibt ihnen auch nicht vor: « Haltet für nicht ausreichend begründet jeglichen Beweis, der nicht auf ein bestimmtes Protokoll, auf bestimmte Aktenstücke, auf eine bestimmte Anzahl von Zeugenaussagen oder Indizien beruht, »; Das Gesetz stellt ihnen lediglich diese einzige, all ihre Pflichten umfassende Frage: « Haben Sie die innige Überzeugung ? »

Art. 462

Les jurés ne pourront sortir de leur chambre qu'après avoir formé leur déclaration. Ils ne peuvent entrer en contact avec le monde extérieur pendant la délibération.

Nul n'y pourra entrer pendant la délibération, pour quelque cause que ce soit, sans une autorisation écrite du président. Celui-ci ne devra y pénétrer que s'il est appelé par le chef du jury et accompagné de ses assesseurs, de l'accusé et de son avocat, de la partie civile et de son avocat, du ministère public et du greffier. Mention de l'incident sera faite au procès-verbal.

Le président donne au chef du service de police concerné de service l'ordre spécial et par écrit de faire garder les issues de leur chambre; ce chef sera dénommé et qualifié dans l'ordre.

Le président prend les mesures nécessaires pour que pendant la délibération du jury, les jurés suppléants ne puissent communiquer avec d'autres personnes.

suffisamment établie toute preuve, qui ne sera pas formée de tel procès-verbal, de telles pièces, de tant de témoins ou de tant d'indices »; elle ne leur fait que cette seule question, qui renferme toute la mesure de leurs devoirs : « Avez-vous une intime conviction ... ?»

Of:

« Das Gesetz verlangt von den Geschworenen keine Rechenschaft darüber, wie sie zu ihrer Überzeugung gelangt sind; es schreibt ihnen keinerlei besondere Regeln vor, wie sie feststellen können, ob ein Beweis vollständig und ausreichend ist; es schreibt ihnen vor, sich in aller Stille und voller Andacht zu besinnen und in der Aufrichtigkeit ihres Gewissens nachzuprüfen, welchen Eindruck die gegen den Angeklagten vorgebrachten Beweise und seine Verteidigungsmittel auf ihren Verstand gemacht haben. Das Gesetz schreibt ihnen nicht vor : « Haltet für wahr, was von einer bestimmten Anzahl Zeugen erklärt wird »; Es schreibt ihnen auch nicht vor : « Haltet für nicht ausreichend begründet jeglichen Beweis, der nicht auf ein bestimmtes Protokoll, auf bestimmte Aktenstücke, auf eine bestimmte Anzahl von Zeugenaussagen oder Indizien beruht, »; Das Gesetz stellt ihnen lediglich diese einzige, all ihre Pflichten umfassende Frage : « Haben Sie die innige Überzeugung ? »

Art. 462

De gezworenen mogen hun kamer eerst verlaten wanneer zij hun verklaring hebben opgemaakt. Zij mogen geen contact hebben met de buitenwereld tijdens de beraadslaging.

Niemand heeft tijdens de beraadslaging, om welke reden ook, toegang tot die kamer, zonder schriftelijk verlof van de voorzitter. Deze zal er niet binnentreden, tenzij hij geroepen wordt door de hoofdman van de jury en vergezeld is door zijn assessoren, de beschuldigde en zijn advocaat, door de burgerlijke partij en haar advocaat, door het openbaar ministerie en de griffier. Van het incident wordt melding gemaakt in het proces-verbaal.

De voorzitter geeft aan de dienstdoende bevelhebber van de betrokken politiedienst schriftelijk het bijzondere bevel om de uitgangen van hun kamer te doen bewaken; die bevelhebber wordt in het bevel met naam en hoedanigheid aangewezen.

De voorzitter neemt de maatregelen die nodig zijn opdat de plaatsvervangende gezworenen gedurende de beraadslaging van de jury niet in contact kunnen komen met andere personen.

La cour pourra punir le juré contrevenant d'une amende de cinq cents euros au plus. Tout autre qui aura enfreint l'ordre, ou celui qui ne l'aura pas fait exécuter, pourra être puni de la même amende.

Art. 463

Les jurés délibéreront sur le fait principal, et ensuite sur chacune des circonstances.

Art. 464

Après chaque scrutin, le chef du jury le dépouillera en présence des jurés et consignera immédiatement la résolution en marge de la question, sans exprimer le nombre de suffrages, si ce n'est dans le cas où la déclaration affirmative sur le fait principal n'aurait été formée qu'à la simple majorité.

Art. 465

La décision du jury se formera, pour ou contre l'accusé, à la majorité, à peine de nullité.

En cas d'égalité de voix, l'avis favorable à l'accusé prévaudra.

Art. 466

Les jurés rentreront ensuite dans la salle d'audience et reprendront leur place.

Le président leur demandera quel est le résultat de leur délibération.

Le chef du jury se lèvera et, la main placée sur son cœur, il dira:

« En honneur et conscience, la déclaration du jury est: Oui, l'accusé, etc.; Non, l'accusé, etc. ».
Ou:
« In eer en geweten, de verklaring van de jury is: Ja, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz. ».
Ou:
« Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen erklären: Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw. »

Het hof kan de gezworene die het bevel overtreedt, straffen met geldboete van ten hoogste vijfhonderd euro. Ieder ander die het bevel overtreedt, of hij die het niet doet uitvoeren, kan worden gestraft met dezelfde geldboete.

Art. 463

De gezworenen beraadslagen over het hoofdfeit en daarna over elke omstandigheid.

Art. 464

Na iedere stemming neemt de hoofdman van de jury de stemmen op in aanwezigheid van de gezworenen en tekent de beslissing onmiddellijk aan naast de vraag, zonder het aantal stemmen te vermelden, behalve in geval dat de bevestigende verklaring omtrent het hoofdfeit slechts bij eenvoudige meerderheid is tot stand gekomen.

Art. 465

De beslissing van de jury voor of tegen de beschuldigde wordt genomen bij meerderheid van stemmen, op straffe van nietigheid.

Bij staking van stemmen is de beslissing ten gunste van de beschuldigde.

Art. 466

De gezworenen komen daarna in de zittingszaal terug en nemen opnieuw hun plaats in.

De voorzitter vraagt hun welke de uitslag is van hun beraadslaging.

De hoofdman van de jury staat op en zegt, met de hand op het hart:

«In eer en geweten, de verklaring van de jury is : Ja, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz. ».
Of:
«En honneur et conscience, la déclaration du jury est: Oui, l'accusé, etc.; Non l'accusé, etc. ».
Of :
«Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen erklären: Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw.».

Art. 467

La déclaration sera signée par le chef du jury et remise par lui au président, le tout en présence des jurés.

Le président la signera, et la fera signer par le greffier.

Art. 468

La déclaration du jury ne pourra en aucun cas être soumise à aucun recours.

Art. 469

Si l'accusé n'est déclaré coupable du fait principal qu'à la simple majorité, les juges délibèrent entre eux sur le même point. L'acquittement sera prononcé par le président si la majorité de la cour ne se réunit à la majorité du jury.

Art. 470

Si les juges sont unanimement convaincus que les jurés, tout en observant les formes, se sont trompés au fond, la cour déclarera qu'il est sursis à la décision, et renverra l'affaire à la session suivante, pour être soumise à un nouveau jury, dont ne pourra faire partie aucun des premiers jurés.

Nul n'aura le droit de provoquer cette mesure; la cour ne pourra l'ordonner que d'office, et immédiatement après que la déclaration du jury aura été prononcée publiquement, et dans le cas où l'accusé aura été convaincu, jamais lorsqu'il n'aura pas été déclaré coupable.

La cour sera tenue de prononcer immédiatement après la déclaration du second jury, même quand elle serait conforme à la première.

Art. 471

L'examen et les débats, une fois entamés, devront être continués sans interruption, et sans aucune espèce de communication avec le monde extérieur, jusqu'après la déclaration du jury inclusivement. Le président ne pourra les suspendre que pendant les intervalles nécessaires pour le repos des juges, des jurés, de l'accusé, de la partie civile et des témoins.

Art. 467

De verklaring wordt door de hoofdman van de jury ondertekend en door hem aan de voorzitter afgegeven, een en ander in aanwezigheid van de gezworenen.

De voorzitter ondertekent de verklaring en doet ze ondertekenen door de griffier.

Art. 468

Tegen de verklaring van de jury kan in geen geval enig rechtsmiddel worden ingesteld.

Art. 469

Indien de beschuldigde slechts bij eenvoudige meerderheid aan het hoofdfeit schuldig wordt verklaard, beraadslagen de rechters onder elkaar over hetzelfde punt. Hij wordt vrijgesproken door de voorzitter indien de meerderheid van het hof zich niet met de meerderheid van de jury verenigt.

Art. 470

Indien de rechters eenparig overtuigd zijn dat de gezworenen, al hebben zij de vormen in acht genomen, zich in de zaak zelf hebben vergist, verklaart het hof dat de beslissing uitgesteld wordt en het verwijst de zaak naar de volgende zitting, om te worden onderworpen aan een nieuwe jury, waarvan geen van de eerste gezworenen deel mag uitmaken.

Niemand heeft het recht die maatregel uit te lokken; het hof kan hem slechts ambtshalve gelasten en wel dadelijk nadat de verklaring van de jury in het openbaar is afgelegd, maar alleen ingeval de beschuldigde schuldig is bevonden, nooit wanneer hij niet-schuldig verklaard is.

Het hof zal dadelijk na de verklaring van de tweede jury uitspraak doen, zelfs wanneer deze verklaring met de eerste mocht overeenstemmen.

Art. 471

Wanneer het onderzoek en de debatten eenmaal begonnen zijn, moeten zij worden voortgezet zonder onderbreking, en zonder enigerlei verbinding met de buitenwereld, tot na de verklaring van de jury. De voorzitter mag ze alleen schorsen voor de nodige rustpauzes ten behoeve van de rechters, de gezworenen, de beschuldigde, de burgerlijke partij en de getuigen.

Art. 472

Lorsqu'un témoin qui aura été cité ne comparaît pas, ou lorsqu'un témoin est décédé, le président peut donner lecture des déclarations de ce témoin faites au cours de l'instruction, même de celles faites sous serment. Le président peut, sauf opposition des parties, décider qu'un témoin qui a été cité, et qui comparaît, ne sera pas entendu en sa déposition.

Il peut, sous la même condition, décider qu'il n'y a pas lieu d'entendre en sa déposition la personne appelée à témoigner par application de l'article 401, alinéa 1er.

Art. 473

Si, à raison de la non-comparution du témoin, l'affaire est renvoyée à l'audience suivante, tous les frais de citation, actes, voyages de témoins, et autres frais ayant pour objet de faire juger l'affaire, seront à la charge de ce témoin; et il y sera contraint, sur la réquisition du procureur général, par l'arrêt qui renverra les débats à l'audience suivante.

Le témoin qui ne comparaîtra pas, ou qui refusera soit de prêter serment, soit de faire sa déposition, sera condamné à la peine prévue à l'article 344.

Art. 474

La voie de l'opposition sera ouverte contre cette condamnation, dans les dix jours de la signification qui en aura été faite au témoin condamné ou à son domicile; et l'opposition sera reçue s'il prouve qu'il a été légitimement empêché, ou que l'amende contre lui prononcée doit être modérée.

§ 2. De l'arrêt et de l'exécution

Art. 475

Le président fera comparaître l'accusé, et le greffier lira en sa présence la déclaration du jury.

Art. 476

Lorsque l'accusé aura été déclaré non coupable, le président prononcera qu'il est acquitté de l'accusation,

Art. 472

Wanneer een gedagvaarde getuige niet verschijnt of wanneer een getuige overleden is, kan de voorzitter voorlezing doen van diens tijdens het onderzoek, zelfs onder eed, afgelegde verklaringen. De voorzitter kan, behoudens verzet van de partijen, beslissen dat een gedagvaarde getuige die verschijnt, niet in zijn getuigenis wordt gehoord.

Hij kan, onder dezelfde voorwaarde, beslissen dat er geen grond is om de persoon die met toepassing van artikel 401, eerste lid, is opgeroepen om te getuigen, in zijn getuigenis te horen.

Art. 473

Indien de zaak naar de volgende terechtzitting verwezen wordt omdat een getuige niet verschenen is, komen alle kosten van dagvaarding, akten, reizen van getuigen, en andere kosten die strekken tot het vonnissen van de zaak, ten laste van die getuige; hij wordt in die kosten veroordeeld, op vordering van de procureur-generaal, bij het arrest dat de debatten naar de volgende terechtzitting verwijst.

De getuige die niet verschijnt of die weigert hetzij de eed te doen, hetzij zijn getuigenis af te leggen wordt veroordeeld tot de bij artikel 344 bepaalde straf.

Art. 474

Tegen deze veroordeling staat verzet open gedurende tien dagen na de betekening ervan aan de veroordeelde getuige of aan zijn woonplaats; het verzet wordt ontvangen, indien hij bewijst dat hij wettig verhinderd was of dat de tegen hem uitgesproken geldboete moet worden verminderd.

§ 2. Het arrest en de tenuitvoerlegging

Art. 475

De voorzitter doet de beschuldigde binnenkomen en de griffier leest in zijn aanwezigheid de verklaring van de jury voor.

Art. 476

Wanneer de beschuldigde niet-schuldig verklaard wordt, spreekt de voorzitter hem vrij van de beschuldi-

et ordonnera qu'il soit mis en liberté, s'il n'est retenu pour autre cause.

Art. 477

Les demandes en dommages-intérêts, formées soit par l'accusé contre son dénonciateur ou la partie civile, soit par la partie civile contre l'accusé ou le condamné, seront portées à la cour d'assises.

La partie civile forme sa demande en dommages-intérêts avant l'arrêt; plus tard, elle sera non recevable.

Il en est de même de l'accusé, s'il a connu son dénonciateur.

Dans le cas où l'accusé n'aurait connu son dénonciateur que depuis l'arrêt, mais avant la fin de l'audience, il porte, sous peine de déchéance, sa demande à la cour d'assises: s'il ne l'a connu qu'après la clôture de l'audience, sa demande sera portée au tribunal civil.

À l'égard des tiers qui n'auraient pas été partie au procès, ils s'adresseront au tribunal civil.

Art. 478

L'accusé acquitté par une cour d'assises ne pourra plus être poursuivi pour les mêmes faits, quelle que soit la qualification juridique attribuée à ceux-ci.

Art. 479

Lorsque, dans le cours des débats, l'accusé aura été inculpé sur un autre fait, soit par des pièces, soit par les dépositions des témoins, le président communique l'affaire au ministère public qui procédera comme de droit.

Art. 480

Lorsque l'accusé aura été déclaré coupable, le procureur général fera réquisition pour l'application de la loi.

Le président demandera à l'accusé s'il a encore quelque chose à dire pour sa défense.

L'accusé et son avocat ne pourront plus plaider que le fait est faux, mais seulement qu'il n'est pas défendu

ging en beveelt dat hij in vrijheid zal worden gesteld, indien hij niet om een andere reden wordt gevangen gehouden.

Art. 477

De eisen tot schadevergoeding ingesteld hetzij door de beschuldigde tegen zijn aangevers of tegen de burgerlijke partij, hetzij door de burgerlijke partij tegen de beschuldigde of tegen de veroordeelde, worden voor het hof van assisen gebracht.

De burgerlijke partij stelt haar eis tot schadevergoeding in vóór het arrest; later is die onontvankelijk.

Hetzelfde geldt voor de beschuldigde, indien zijn aangever hem bekend was.

Ingeval de beschuldigde pas na het arrest, doch vóór het einde van de terechtzitting, te weten komt wie zijn aangever is, brengt hij zijn eis, op straffe van verval, voor het hof van assisen; indien hij het eerst na de sluiting van de terechtzitting te weten komt, wordt zijn eis voor de burgerlijke rechtbank gebracht.

Ten aanzien van derde personen die geen partij in het geding geweest zijn, wenden zij zich tot de burgerlijke rechtbank.

Art. 478

De beschuldigde die door een hof van assisen is vrijgesproken kan niet meer worden vervolgd wegens dezelfde feiten, ongeacht de juridische omschrijving daarvan.

Art. 479

Wanneer in de loop van de debatten een ander feit aan de beschuldigde wordt ten laste gelegd, hetzij op grond van stukken, hetzij op grond van verklaringen van getuigen, deelt de voorzitter de zaak mee aan het openbaar ministerie dat zal handelen als naar recht.

Art. 480

Wanneer de beschuldigde schuldig verklaard is, vordert de procureur-generaal de toepassing van de wet.

De voorzitter vraagt aan de beschuldigde of hij nog iets tot zijn verdediging heeft in te brengen.

De beschuldigde en zijn advocaat mogen niet meer pleiten dat het feit niet gepleegd is, maar alleen dat het

ou qualifié infraction par la loi, ou qu'il ne mérite pas la peine dont le procureur général a requis l'application.

Art. 481

La cour prononcera l'absolution de l'accusé, si le fait dont il est déclaré coupable n'est pas puni par la loi.

Art. 482

Si ce fait est punissable, même s'il ne se trouve plus être de la compétence de la cour d'assises, le président fera retirer l'accusé de la salle d'audience, et la cour se rendra, avec les jurés, dans leur chambre. Le collège ainsi constitué, présidé par le président de la cour, délibérera sur la peine à prononcer conformément à la loi pénale.

Les décisions seront prises à la majorité absolue des voix.

Le président recueillera les opinions individuellement; les jurés opineront les premiers, en commençant par le plus jeune, puis les magistrats assesseurs en commençant par le dernier nommé et, enfin, le président.

Si différents avis sont ouverts, on ira une seconde fois aux voix.

Si, après ce second vote, plus de deux opinions subsistent sans qu'aucune ait recueilli majorité absolue, les juges ou les jurés qui auront émis l'opinion la moins favorable à l'accusé seront tenus de se réunir à l'une des autres opinions.

Si, après cela, plus de deux opinions subsistent encore sans qu'aucune ait recueilli la majorité absolue, la disposition prévue à l'alinéa précédent recevra à nouveau application jusqu'au moment où une opinion aura recueilli la majorité absolue.

Sur proposition du président, il est ensuite décidé, à la majorité absolue, de la formulation des motifs ayant conduit à la détermination de la peine infligée.

door de wet niet verboden is of volgens de wet geen misdrijf is of nog dat het niet de straf verdient waarvan de procureur-generaal de toepassing heeft gevorderd.

Art. 481

Het hof ontslaat de beschuldigde van rechtsvervolging, indien het feit waaraan hij schuldig is verklaard, niet strafbaar is volgens de wet.

Art. 482

Indien dit feit strafbaar is, zelfs wanneer het niet meer behoort tot de bevoegdheid van het hof van assisen, doet de voorzitter de beschuldigde verwijderen uit de zittingszaal en het hof begeeft zich met de gezworenen naar hun kamer. Het aldus samengestelde college, door de voorzitter van het hof voorgezeten, beraadslaagt over de straf die overeenkomstig de strafwet moet worden uitgesproken.

De beslissingen worden genomen bij volstrekte meerderheid van stemmen.

De voorzitter doet hoofdelijke omvraag; eerst brengen de gezworenen hun mening uit, te beginnen met de jongste, vervolgens de magistraten-assessoren, te beginnen met de jongstbenoemde, en ten slotte de voorzitter.

Indien verschillende meningen zijn uitgedrukt, wordt opnieuw gestemd.

Blijven na deze tweede stemming meer dan twee meningen bestaan zonder dat een ervan de volstrekte meerderheid heeft behaald, dan zijn de rechters of de gezworenen, die zich het minst gunstig ten aanzien van de beschuldigde hebben uitgesproken, verplicht zich bij een van de andere meningen aan te sluiten.

Blijven nadien nog meer dan twee meningen bestaan zonder dat een ervan de volstrekte meerderheid heeft behaald, dan wordt de bepaling van het vorige lid opnieuw toegepast, totdat een van de meningen de volstrekte meerderheid heeft behaald.

Op voorstel van de voorzitter wordt bij volstrekte meerderheid vervolgens beslist over de formulering van de redenen die geleid hebben tot de bepaling van de opgelegde straf.

Art. 483

Tout arrêt de condamnation fera mention des motifs ayant conduit à la déclaration de culpabilité et à la détermination de la peine infligée.

Art. 484

L'accusé qui succombera sera condamné aux frais envers l'État.

Art. 485

La cour et les jurés rentreront ensuite dans la salle d'audience et reprendront leur place. Le président fera introduire l'accusé et donnera à haute voix lecture de l'arrêt; il indiquera également le texte de la loi sur laquelle est fondée la condamnation.

Après avoir prononcé l'arrêt, le président pourra, selon les circonstances, exhorter l'accusé à la fermeté, à la résignation ou à réformer sa conduite. Il l'avertira de la faculté qui lui est accordée de se pourvoir en cassation et du terme dans lequel l'exercice de cette faculté est circonscrit.

Art. 486

Dans le cas d'extinction de l'action publique, comme dans celui de condamnation, la cour statuera sur les dommages-intérêts ou restitutions prétendus par la partie civile.

Celle-ci fera sa demande. L'accusé et son avocat pourront plaider seulement que le fait n'emporte pas de dommages-intérêts au profit de la partie civile ou que celle-ci élève trop haut les dommages-intérêts qui lui sont dus. Le procureur général sera entendu en son avis.

Art. 487

Les juges délibéreront ensuite et opineront à voix basse; ils pourront, pour cet effet, se retirer dans la chambre du conseil, mais l'arrêt sera prononcé à haute voix par le président, en présence du public et de l'accusé.

Art. 488

La cour condamnera l'accusé qui succombe aux frais envers la partie civile; elle pourra condamner la partie

Art. 483

Ieder veroordelend arrest maakt melding van de redenen die geleid hebben tot de schuldverklaring en tot de bepaling van de strafmaat.

Art. 484

De beschuldigde die veroordeeld wordt, wordt verwezen in de kosten jegens de Staat.

Art. 485

Het hof en de gezworenen keren vervolgens naar de zittingszaal terug en nemen opnieuw hun plaats in. De voorzitter doet de beschuldigde binnenkomen en leest luidop het arrest voor; hij wijst ook de tekst aan van de wet waarop de veroordeling gegrond is.

Na uitspraak van het arrest kan de voorzitter naar gelang van de omstandigheden de beschuldigde aansporen tot moed, tot gelatenheid of tot verbetering van zijn gedrag. Hij deelt hem mee dat hij zich in cassatie kan voorzien en binnen welke termijn.

Art. 486

Zowel bij verval van de strafvordering als bij veroordeling, doet het hof uitspraak over de schadevergoeding of de teruggaven waarop de burgerlijke partij aanspraak maakt.

Deze stelt haar eis. De beschuldigde en zijn advocaat mogen slechts pleiten dat het feit geen grond oplevert tot schadevergoeding aan de burgerlijke partij of dat deze de haar verschuldigde schadevergoeding te hoog stelt. De procureur-generaal wordt gehoord in zijn advies.

Art. 487

Vervolgens beraadslagen de rechters en brengen hun mening uit met gedempte stem; zij kunnen zich te dien einde naar de raadkamer begeven, maar het arrest wordt door de voorzitter luidop uitgesproken in aanwezigheid van het publiek en de beschuldigde.

Art. 488

Het hof veroordeelt de beschuldigde die in het ongelijk wordt gesteld, in de kosten jegens de burgerlijke partij;

civile qui succombe à tout ou à partie des frais envers l'État et envers l'accusé.

Art. 489

La cour ordonnera que les effets saisis seront restitués au légitime propriétaire.

Art. 490

Les arrêts sont rédigés par le greffier et signés par le président ou, s'il est empêché de signer, par le plus ancien juge; ils contiennent, à peine d'une amende de cent euros contre le greffier, la mention de l'indication, faite par le président, du texte de la loi pénale appliquée.

Art. 491

Le greffier dressera un procès-verbal de la séance, à l'effet de constater que les formalités prescrites ont été observées.

Il ne sera fait mention au procès-verbal, ni des réponses des accusés, ni du contenu aux dépositions, sans préjudice de l'application de l'article 439, concernant les changements, variations et additions dans les déclarations des témoins.

Le procès-verbal sera signé par le président et par le greffier.

Le défaut de procès-verbal sera puni de cinq cents euros d'amende contre le greffier.

Art. 492

La condamnation sera exécutée d'après les ordres du procureur général; il aura le droit de requérir directement, pour cet effet, l'assistance de la force publique.

Lorsque l'arrêt de condamnation emporte la confiscation spéciale des choses se trouvant hors du territoire de la Belgique, le ministère public en avise l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation et lui transmet une copie des pièces pertinentes du dossier répressif. L'Organe Central transmet ensuite ces copies au ministre de la Justice.

het kan de burgerlijke partij die in het ongelijk wordt gesteld, veroordelen in de kosten jegens de Staat en jegens de beschuldigde of in een gedeelte ervan.

Art. 489

Het hof beveelt dat de in beslag genomen voorwerpen aan de rechtmatige eigenaar zullen worden teruggegeven.

Art. 490

De arresten worden opgesteld door de griffier en getekend door de voorzitter, of, indien deze verhinderd is te tekenen, door de oudstbenoemde rechter; zij vermelden, op straffe van geldboete van honderd euro ten laste van de griffier, de aanwijzing door de voorzitter van de tekst van de toegepaste strafwet.

Art. 491

De griffier maakt een proces-verbaal van de terechtzitting op, ten einde vast te stellen dat de voorgeschreven vormen in acht genomen zijn.

In het proces-verbaal wordt geen melding gemaakt van de antwoorden der beschuldigden of van de inhoud der getuigenissen, onverminderd de toepassing van artikel 439 aangaande de veranderingen, verschillen en toevoegingen in de verklaringen van de getuigen.

Het proces-verbaal wordt getekend door de voorzitter en door de griffier.

Ontbreekt het proces-verbaal, dan wordt de griffier gestraft met geldboete van vijfhonderd euro.

Art. 492

De veroordeling wordt ten uitvoer gelegd op bevel van de procureur-generaal; hij heeft het recht te dien einde rechtstreeks de bijstand van de openbare macht te vorderen.

Indien het veroordelend arrest de bijzondere verbeurdverklaring inhoudt van zaken die zich buiten het grondgebied van de Belgische Staat bevinden, stelt het openbaar ministerie het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring daarvan in kennis en zendt het haar een afschrift van de relevante stukken van het strafdossier toe. Het Centraal Orgaan zendt deze afschriften vervolgens toe aan de minister van Justitie.

Art. 493

Toutes les minutes des arrêts rendus aux assises seront réunies et déposées au greffe du tribunal de première instance du chef-lieu de la province.

Sont exceptées les minutes des arrêts rendus par la cour d'assises du lieu où siège la cour d'appel, lesquelles resteront déposées au greffe de ladite cour.

Sous-section 5

De la procédure par défaut et de l'opposition

Art. 494

Lorsqu'à la date fixée pour l'ouverture des débats, l'accusé qui n'est pas en état de détention ne se présente pas ou ne se fait pas représenter par un avocat, le président de la cour d'assises rend sur le champ une ordonnance portant que cet accusé sera jugé par défaut.

Il sera ensuite procédé comme indiqué à la sous-section 4.

Art. 495

Les arrêts de la cour d'assises portant condamnation de l'accusé par défaut seront signifiés à celui-ci.

Le condamné par défaut pourra faire opposition selon les modalités prévues aux articles 500 et suivants.

Art. 496

L'opposition sera signifiée au procureur général et aux parties contre lesquelles elle est dirigée.

Art. 497

L'affaire est fixée dans les formes ordinaires à une prochaine audience de la cour d'assises.

Art. 498

La cour d'assises, siégeant avant la composition du jury, statue sur la recevabilité de l'opposition. Si l'oppo-

Art. 493

Alle minuten van de arresten, door de assisen gewezen, worden verzameld en neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg in de hoofdplaats van de provincie.

Dit geldt niet voor de minuten van de arresten, gewezen door het hof van Assisen van de plaats waar het hof van beroep zijn zetel heeft; zij blijven op de griffie van dit hof berusten.

Onderafdeling 5

De verstekprocedure en het verzet

Art. 494

Wanneer de beschuldigde, die zich niet in hechtenis bevindt, zich niet aanmeldt of zich niet door een advocaat laat vertegenwoordigen op de voor de opening van de debatten vastgestelde datum, geeft de voorzitter van het hof van assisen terstond een beschikking houdende dat die beschuldigde bij verstek zal worden berecht.

Vervolgens zal te werk worden gegaan zoals bepaald in onderafdeling 4.

Art. 495

De arresten van het hof van assisen houdende veroordeling bij verstek van de beschuldigde worden aan deze laatste betekend.

De bij verstek veroordeelde kan in verzet komen op de wijze bepaald in de artikelen 500 en volgende.

Art. 496

Het verzet wordt betekend aan de procureur-generaal en aan de partijen tegen wie het gericht is.

Art. 497

Er wordt volgens de gewone vormvoorschriften een rechtsdag bepaald op een volgende terechtzitting van het hof van assisen.

Art. 498

Het hof van assisen, dat zitting houdt voor de samenstelling van de jury, doet uitspraak over de ontvankelijk-

sant ou l'avocat qui le représente ne comparaît pas, l'opposition sera déclarée non avenue.

Si l'opposition est reçue, la condamnation est déclarée non avenue et l'affaire est jugée conformément à la sous-section 4.

CHAPITRE 3

Les voies de recours ordinaires

Section 1ère

L'opposition

Art. 499

Une décision est rendue par défaut dès que la partie ou l'avocat qui la représente n'a pas assisté au réquisitoire du ministère public et n'a pas pu contredire sur les faits qui ont donné lieu à la poursuite, ou pu soutenir sa demande ou assurer sa défense quant à l'action civile.

Art. 500

Toute partie condamnée par défaut peut faire opposition à la décision au plus tard dans les quinze jours qui suivent celui de la signification de celle-ci.

Lorsque la signification de la décision n'a pas été faite en parlant à sa personne, le prévenu peut faire opposition, quant aux condamnations pénales, au plus tard dans les quinze jours qui suivent celui où il a connu la signification et, s'il n'est pas établi qu'il en a eu connaissance, jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine.

Il peut faire opposition quant aux condamnations civiles dans les quinze jours qui suivent celui où il a connu la signification de la décision et, s'il n'est pas établi qu'il en a eu connaissance, jusqu'à l'exécution de la décision.

La partie civile et la partie civilement responsable ne peuvent faire opposition que dans les conditions énoncées à l'alinéa 1er.

heid van het verzet. Indien de eiser in verzet of de advocaat die hem vertegenwoordigt niet verschijnt, wordt het verzet ongedaan verklaard.

Zo het verzet ontvankelijk wordt verklaard, wordt de veroordeling nietig verklaard en wordt de zaak berecht overeenkomstig onderafdeling 4.

HOOFDSTUK 3

De gewone rechtsmiddelen

Afdeling 1

Het verzet

Art. 499

Een beslissing wordt bij verstek gewezen indien de partij, of de advocaat die haar vertegenwoordigt, afwezig was bij de vordering van het openbaar ministerie en geen tegenspraak heeft kunnen voeren omtrent de feiten die tot de vervolging aanleiding hebben gegeven, of indien zij haar vordering niet heeft kunnen stellen of zich niet heeft kunnen verdedigen met betrekking tot de burgerlijke rechtsvordering.

Art. 500

Elke bij verstek veroordeelde partij, kan tegen de beslissing in verzet komen uiterlijk binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop de beslissing is betekend.

Is de betekening van de beslissing niet aan de beklaagde in persoon gedaan, dan kan deze, wat de veroordelingen tot straf betreft, in verzet komen uiterlijk binnen vijftien dagen na de dag waarop hij van de betekening kennis heeft gekregen en, indien het niet blijkt dat hij daarvan kennis heeft gekregen, totdat de termijnen van verjaring van de straf verstreken zijn.

Wat de burgerrechtelijke veroordelingen betreft, kan hij in verzet komen binnen vijftien dagen na de dag waarop hij van de betekening van de beslissing kennis heeft gekregen en indien het niet blijkt dat hij daarvan kennis heeft gekregen, tot de tenuitvoerlegging van de beslissing.

De burgerlijke partij en de burgerrechtelijk aansprakelijke partij kunnen alleen in verzet komen volgens de voorwaarden omschreven in het eerste lid.

Art. 501

L'opposition sera signifiée au ministère public, à la partie poursuivante ou aux autres parties en cause.

Si l'opposant est détenu, l'opposition aux condamnations pénales peut être faite par déclaration au directeur de la prison ou à son délégué. Celui-ci en dresse procès-verbal et en avise sans retard le ministère public et les parties concernées.

Art. 502

Le jugement frappé d'opposition ne peut être mis à exécution, sous réserve de l'arrestation immédiate visée à l'article 282, § 2.

Le délai ordinaire d'opposition est également suspensif de l'exécution des condamnations pénales et civiles.

Si l'opposition n'a pas été signifiée dans les quinze jours qui suivent celui de la signification du jugement, les condamnations peuvent être exécutées et, en cas d'appel des parties poursuivantes ou de l'une d'elles, il pourra être procédé au jugement sur l'appel.

Art. 503

L'opposition emporte de droit citation à la première audience après l'expiration d'un délai de quinze jours ou de trois jours si l'opposant est détenu.

Elle est non avenue si l'opposant n'y comparaît pas ni l'avocat qui le représente et la décision qui intervient sur l'opposition ne peut être attaqué par la partie qui l'a formée si ce n'est par voie d'appel.

Art. 504

Une victime peut se constituer partie civile pour la première fois au cours d'un débat sur l'opposition formée par le prévenu, en première instance.

L'opposition ne peut profiter qu'à la partie qui l'a exercée et ne peut, sauf si la loi en dispose autrement, donner lieu à une aggravation de sa situation.

Art. 501

Het verzet wordt betekend aan het openbaar ministerie, aan de vervolgende partij of aan de andere partijen in de zaak.

Wanneer de eiser in verzet zich in hechtenis bevindt, kan hij in verzet komen, wat de veroordelingen tot straf betreft, door middel van een verklaring gericht aan de directeur van de strafinrichting of aan zijn gemachtigde. Deze laatste maakt van die verklaring proces-verbaal op en stelt het openbaar ministerie en de betrokken partijen onverwijld hiervan in kennis.

Art. 502

Met uitzondering van de onmiddellijke aanhouding bedoeld in artikel 282, § 2, kan een vonnis waartegen verzet is gedaan niet ten uitvoer worden gelegd.

De gewone termijn van verzet heeft eveneens schorsende kracht ten aanzien van de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke en burgerrechtelijke veroordelingen.

Indien het verzet niet werd betekend binnen vijftien dagen na de dag waarop het vonnis is betekend, kunnen de veroordelingen ten uitvoer worden gelegd; ingeval hoger beroep is ingesteld door de vervolgende partijen of door een van hen, kan de behandeling in hoger beroep voortgang vinden.

Art. 503

Het verzet brengt van rechtswege dagvaarding mee tegen de eerstkomende terechtzitting na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen, of van drie dagen indien de eiser in verzet zich in hechtenis bevindt.

Het wordt als ongedaan beschouwd indien noch de eiser in verzet, noch de advocaat die hem vertegenwoordigt, verschijnen, en de beslissing, op het verzet gewezen, kan door de partij die verzet heeft gedaan, alleen worden bestreden door hoger beroep.

Art. 504

Een slachtoffer kan zich voor het eerst burgerlijke partij stellen, tijdens een debat over het verzet, gedaan door de beklaagde in eerste aanleg.

Het verzet kan alleen ten goede komen aan de partij die in verzet is gekomen en mag, behalve indien de wet daar anders over beslist, geen aanleiding geven tot een verergering van haar toestand.

Art. 505

L'opposition déclarée recevable met de plein droit le jugement à néant et replace l'opposant dans la même situation que si la décision n'avait pas été prononcée, quant aux dispositions attaquées. Toutefois, l'opposition laisse subsister la procédure antérieure. Le juge peut se fonder sur les auditions de témoins, expertises et autres mesures d'instruction intervenues dans le cours de la procédure par défaut, sous réserve du respect des droits de défense.

Néanmoins les frais et dépens causés par l'opposition y compris le coût de l'expédition et de la signification du jugement, sont laissés à charge de l'opposant si le défaut lui est imputable.

Section 2

L'appel

Art. 506

Les jugements rendus en matière de police et en matière correctionnelle peuvent être attaqués par la voie de l'appel, sauf si la loi en dispose autrement ou lorsqu'il s'agit d'une mesure d'ordre qui n'inflige aucun grief à une partie.

L'appel peut être formé dès la prononciation du jugement, que ce soit sur une décision sur incident ou d'avant-dire droit, ou une décision de fond, qu'elle soit contradictoire ou par défaut.

Art. 507

La faculté d'appeler des jugements rendus par les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels appartient:

1° au prévenu et à la partie civilement responsable;

2° à la partie civile, ainsi qu'à la partie intervenante quant à leurs intérêts civils;

3° aux administrations auxquelles la loi accorde le droit d'exercer l'action pénale;

4° au ministère public près la cour qui doit se prononcer sur l'appel;

Art. 505

Het ontvankelijk verklaard verzet doet het vonnis van rechtswege teniet en brengt de eiser in verzet in dezelfde toestand alsof de beslissing, inzake de bestreden bepalingen, niet was uitgesproken. Het verzet laat evenwel de daarvoor gevoerde rechtspleging bestaan. Onder voorbehoud van de eerbiediging van het recht van verdediging, kan de rechter steunen op getuigenverhoren, deskundigenonderzoeken en andere onderzoeksmaatregelen verricht tijdens de rechtspleging bij verstek.

De door het verzet veroorzaakte kosten en uitgaven, met inbegrip van de kosten van uitgifte en van betekening van het vonnis, blijven evenwel ten laste van de eiser in verzet, indien het verstek aan hem te wijten is.

Afdeling 2

Het hoger beroep

Art. 506

Tegen vonnissen in politiezaken en in correctionele zaken staat hoger beroep open, behalve indien de wet anders bepaalt of indien het gaat om een maatregel van inwendige aard die aan een partij geen enkel nadeel berokkent.

Het hoger beroep kan worden ingesteld zodra het vonnis is uitgesproken, ongeacht of het gaat om een incidentele beslissing, een beslissing alvorens recht te doen of een beslissing ten gronde die op tegenspraak of bij verstek is gewezen.

Art. 507

Het recht om hoger beroep in te stellen tegen de vonnissen gewezen door de politierechtbanken en door de correctionele rechtbanken behoort :

1° aan de beklaagde en aan de burgerrechtelijk aansprakelijke partij;

2° aan de burgerlijke partij, alsook aan de tussenkomende partij wat hun burgerlijke belangen betreft;

3° aan de besturen die bij wet gemachtigd zijn de strafvordering uit te oefenen;

4° aan het openbaar ministerie bij het hof dat over het beroep uitspraak moet doen;

5° selon le cas au procureur fédéral, au procureur du Roi ou à l'auditeur du travail;

6° aux personnes qui, sans avoir été partie à l'instance que clôture le jugement, deviennent partie à celui-ci parce qu'il prononce contre elles une condamnation ou une sanction.

Art. 508

§ 1er. Il y a, sauf l'exception visée à l'article 510, déchéance de l'appel, si la déclaration d'appeler n'a pas été faite au greffe du tribunal qui a rendu le jugement quinze jours au plus tard après celui où il a été prononcé, et, en cas de jugement réputé contradictoire ou si le jugement est rendu par défaut, quinze jours au plus tard après celui de la signification qui en aura été faite à la partie condamnée ou à son domicile.

§ 2. Lorsque l'appel est dirigé contre la partie civile, celle-ci a un délai supplémentaire de cinq jours pour interjeter appel contre les prévenus et les parties civilement responsables qu'elle entend maintenir à la cause, sans préjudice de son droit de faire appel incident conformément au § 4.

§ 3. Pendant ces délais et pendant l'instance d'appel, il est sursis à l'exécution du jugement. Toutefois les jugements sur l'action publique, autres que ceux qui portent condamnation, acquittement ou absolution, et les jugements sur l'action civile peuvent être déclarés exécutoires provisoirement, nonobstant appel, par une disposition spécialement motivée.

§ 4. Dans tous les cas où l'action civile est portée devant la juridiction d'appel, l'intimé peut, jusqu'à la clôture des débats sur l'appel, faire appel incident par conclusions prises à l'audience.

Art. 509

Le prévenu, la partie civilement responsable, la partie civile et l'intervenant volontaire ou forcé peuvent interjeter appel soit personnellement soit par avocat.

5° naar gelang van het geval, aan de federale procureur, de procureur des Konings of aan de arbeidsauditeur.

6° aan de personen die, zonder partij geweest te zijn in het geding dat door het vonnis wordt beëindigd, partij worden in het geding omdat tegen hen een veroordeling of een sanctie uitgesproken wordt.

Art. 508

§ 1. Behoudens de uitzondering van artikel 510, vervalt het recht van hoger beroep, indien de verklaring van hoger beroep niet gedaan is op de griffie van de rechtbank die het vonnis heeft gewezen, uiterlijk vijftien dagen na de dag van de uitspraak en in geval het vonnis wordt geacht op tegenspraak te zijn of indien het vonnis bij verstek is gewezen, uiterlijk vijftien dagen na de dag van de betekening ervan aan de veroordeelde partij of aan haar woonplaats.

§ 2. Is het hoger beroep tegen de burgerlijke partij gericht, dan beschikt deze over een bijkomende termijn van vijf dagen om hoger beroep in te stellen tegen de beklaagden en de burgerrechtelijk aansprakelijke partijen die zij in de zaak wil doen blijven, onverminderd haar recht incidenteel beroep in te stellen overeenkomstig § 4.

§ 3. Gedurende die termijnen en gedurende de rechtspleging in hoger beroep wordt de tenuitvoerlegging van het vonnis geschorst. De vonnissen over de strafvordering, buiten die van veroordeling, vrijspraak of ontslag van rechtsvervolging, alsook de vonnissen over de burgerlijke rechtsvordering kunnen echter bij een speciaal gemotiveerde beslissing uitvoerbaar verklaard worden bij voorraad niettegenstaande hoger beroep.

§ 4. In alle gevallen waarin de burgerlijke rechtsvordering gebracht wordt voor de rechter in hoger beroep, kan de gedaagde bij een op de terechtzitting genomen conclusie incidenteel beroep instellen zolang de debatten in hoger beroep niet gesloten zijn.

Art. 509

De beklaagde, de burgerrechtelijk aansprakelijke partij, de burgerlijke partij en de vrijwillig of gedwongen tussenkomende partij kunnen hoger beroep instellen, hetzij in persoon, hetzij door een advocaat.

Art. 510

Le ministère public près le tribunal ou la cour qui doit connaître de l'appel doit, à peine de déchéance, signifier son recours au prévenu, à la partie civilement responsable de l'infraction ou à la partie intervenante dans les vingt-cinq jours à compter du prononcé du jugement. L'exploit contient assignation dans les soixante jours, à compter de la même époque.

Art. 511

L'acte d'appel saisit la juridiction d'appel et détermine l'étendue de la saisine sans préjudice pour la juridiction d'appel d'évoquer conformément à l'article 396.

Art. 512

Sur l'appel d'une partie, le juge saisi ne peut prendre à l'égard de celle-ci une décision plus défavorable que celle entreprise, sous réserve de l'appel du ministère public quant à l'action publique et sous réserve des appels des autres parties quant aux actions civiles.

Art. 513

S'il y a jugement d'acquittement, la juridiction d'appel ne peut prononcer la condamnation ou le renvoi qu'à l'unanimité de ses membres. La même unanimité est nécessaire pour que la juridiction d'appel puisse aggraver les peines prononcées contre l'inculpé.

CHAPITRE 4

L'exécution des jugements

Art. 514

Conformément à l'article 40, alinéa 2, de la Constitution, les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi.

Sans préjudice de l'article 515, les arrêts et jugements sont exécutés à la requête du ministère public ou de la partie poursuivante en ce qui concerne les dispositions

Art. 510

Het openbaar ministerie bij het hof of de rechtbank die van het beroep kennis moet nemen, moet, op straffe van verval, binnen vijfentwintig dagen te rekenen van de uitspraak van het vonnis, zijn beroep betekenen, aan de beklaagde, aan de voor het misdrijf burgerrechtelijk aansprakelijke partij, of aan de tussenkomende partij. Het exploot bevat dagvaarding binnen zestig dagen te rekenen van hetzelfde tijdstip.

Art. 511

Bij akte van hoger beroep wordt de zaak aanhangig gemaakt bij het gerecht in hoger beroep en wordt de draagwijdte van de aanhangigmaking bepaald, onverminderd de mogelijkheid voor het gerecht in hoger beroep om de zaak overeenkomstig artikel 396 aan zich te trekken.

Art. 512

Indien een partij hoger beroep heeft ingesteld, kan de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt geen beslissing nemen die voor die partij minder gunstig is dan de oorspronkelijke, onder voorbehoud van het hoger beroep ingesteld door het openbaar ministerie, wat de strafvordering betreft, en ingesteld door de andere partijen, wat de burgerlijke rechtsvordering betreft.

Art. 513

Is er een vrijsprekend vonnis dan kan het gerecht in hoger beroep geen veroordeling of verwijzing uitspreken dan met eenparige stemmen van zijn leden. Dezelfde eenstemmigheid is vereist voor het gerecht in hoger beroep om tegen de beklaagde uitgesproken straffen te kunnen verzwaren.

HOOFDSTUK 4

De tenuitvoerlegging van vonnissen

Art. 514

Overeenkomstig artikel 40, tweede lid, van de Grondwet worden de arresten en vonnissen in naam des Konings ten uitvoer gelegd.

Onverminderd artikel 515, worden de arresten en vonnissen, wat de bepalingen over de strafvordering betreft, ten uitvoer gelegd op verzoek van het openbaar

relatives à l'action publique et à la demande de la partie civile ou de la partie intervenante en ce qui concerne ses intérêts civils. Le ministère public peut requérir directement pour cet effet l'assistance de la force publique.

Néanmoins, les poursuites pour le recouvrement des amendes seront faites au nom du ministère public par le directeur de l'enregistrement et des domaines.

Art. 515

Les poursuites pour le recouvrement de biens confisqués seront faites au nom du procureur du Roi par le directeur de l'enregistrement et des domaines, selon les indications de l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines accomplit tous les actes et introduit toutes les demandes nécessaires au recouvrement ou à la sauvegarde des droits qui émanent du jugement pour le Trésor. L'introduction de demandes en justice nécessite une concertation préalable avec l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation.

Lorsque le jugement de condamnation emporte la confiscation spéciale de biens se trouvant hors du territoire de l'État belge, le ministère public en avise l'Organe Central pour la Saisie et la Confiscation et lui transmet une copie des pièces pertinentes du dossier répressif. L'Organe Central transmet ensuite ces copies au ministre de la Justice.

Art. 516

Les modalités d'exécution pour les différentes peines et mesures prononcées par les juridictions pénales sont fixées par la loi.

Art. 517

Si le condamné soutient que la décision du ministère public est contraire aux prescriptions légales ou aux dispositions des décisions judiciaires, la juridiction qui a rendu la décision est compétente pour trancher la difficulté.

ministerie of de vervolgende partij en wat haar burgerlijke belangen betreft, op vraag van de burgerlijke partij of de tussenkomende partij. Het openbaar ministerie kan te dien einde rechtstreeks de bijstand van de openbare macht vorderen.

De vervolgingen tot invordering van geldboeten worden evenwel in naam van het openbaar ministerie gedaan door de directeur van registratie en domeinen.

Art. 515

De vervolgingen tot invordering van verbeurdverklaarde goederen, worden in naam van de procureur des Konings gedaan door de directeur van registratie en domeinen, volgens de aanwijzingen van het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring.

De directeur van registratie en domeinen verricht alle handelingen en stelt alle vorderingen in, die vereist zijn ter inning of ter vrijwaring van de rechten die voor de Schatkist voortvloeien uit het vonnis. Het instellen van vorderingen in rechte vereist een voorafgaandelijk overleg met het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring.

Indien het veroordelend vonnis de bijzondere verbeurdverklaring inhoudt van goederen die zich buiten het grondgebied van de Belgische Staat bevinden, stelt het openbaar ministerie het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring daarvan in kennis en zendt het hem een afschrift van de relevante stukken van het strafdossier toe. Het Centraal Orgaan zendt deze afschriften vervolgens toe aan de minister van Justitie.

Art. 516

De wijzen van tenuitvoerlegging van de verscheidene straffen en maatregelen uitgesproken door de strafgerechten worden bij wet bepaald.

Art. 517

Indien de veroordeelde aanvoert dat de beslissing van het openbaar ministerie strijdig is met de wettelijke voorschriften of met de inhoud van rechterlijke beslissingen, is het gerecht dat de beslissing heeft gewezen bevoegd om de moeilijkheid te beslechten.

CHAPITRE 5

L'effacement et la réhabilitation

Section 1ère

L'effacement

Art. 518

Les condamnations à des peines de police sont effacées après un délai de trois ans à compter du jour de la décision judiciaire définitive qui les prononce.

L'alinéa 1er n'est pas applicable aux condamnations qui comportent une déchéance ou une interdiction prononcée lors du jugement dont les effets dépassent une durée de trois ans, ni s'il s'agit d'une déchéance du droit de conduire prononcée pour incapacité physique du conducteur en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 16 mars 1968 portant coordination des lois relatives à la police de la circulation routière.

Art. 519

L'effacement des condamnations produit les effets de la réhabilitation.

Section 2

La réhabilitation

Art. 520

Tout condamné à des peines non susceptibles d'être effacées conformément à l'article 518 peut, à sa demande, être réhabilité par la cour d'appel s'il n'a pas bénéficié de la réhabilitation depuis dix ans au moins.

Toutefois, si la réhabilitation accordée depuis moins de dix ans ne porte que sur des condamnations visées à l'article 527, la cour d'appel peut décider qu'elle ne fait pas obstacle à une nouvelle réhabilitation avant l'expiration de ce délai.

HOOFDSTUK 5

De uitwissing en het herstel in eer en rechten

Afdeling 1

De uitwissing

Art. 518

Veroordelingen tot een politiestraf worden uitgewist na een termijn van drie jaar te rekenen van de dag van de definitieve rechterlijke beslissing waarbij zij zijn uitgesproken.

Het eerste lid is noch van toepassing op veroordelingen die een vervallenverklaring of ontzetting inhouden uitgesproken in het vonnis waarvan de gevolgen zich over meer dan drie jaar uitstrekken, noch indien het gaat om een verval van het recht tot sturen wegens lichamelijke ongeschiktheid, uitgesproken op grond van de bepalingen van het koninklijk besluit van 16 maart 1968 tot coördinatie van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer.

Art. 519

Uitwissing van veroordelingen heeft de gevolgen van herstel in eer en rechten.

Afdeling 2

Het herstel in eer en rechten

Art. 520

Iedere veroordeelde tot straffen die niet kunnen worden uitgewist overeenkomstig artikel 518, kan, op zijn verzoek, door het hof van beroep in eer en rechten hersteld worden, indien hij sedert ten minste tien jaar geen zodanig herstel heeft genoten.

Indien het herstel in eer en rechten sedert minder dan tien jaar is verleend en alleen betrekking heeft op de veroordelingen bedoeld in artikel 527, kan het hof van beroep evenwel beslissen dat zulks geen beletsel vormt voor een nieuw herstel in eer en rechten voor het verstrijken van deze termijn.

Art. 521

Le condamné adresse sa demande en réhabilitation au procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel il réside, en lui faisant connaître les condamnations que vise la demande, les lieux où il a résidé pendant le délai d'épreuve et, le cas échéant, les condamnations visées à l'article 527.

Lorsqu'il réside à l'étranger, la demande est adressée au procureur du Roi de l'arrondissement de Bruxelles.

La demande ne pourra être adressée plus d'un an avant l'expiration du délai visé à l'article 526.

Art. 522

Le condamné doit avoir subi les peines et la réhabilitation doit également être possible si la personne a été condamnée à une peine alternative. Les peines remises en vertu du droit de grâce ou prononcées conditionnellement ou rendues conditionnelles par voie de grâce, sont considérées comme non avenues. Lorsque la peine est prescrite, le condamné ne peut être réhabilité que si le défaut d'exécution ne lui est pas imputable.

Art. 523

Le condamné doit être libéré des restitutions, des dommages-intérêts et des frais et, s'il a été condamné pour infraction à l'article 489*ter* du Code pénal, il doit être libéré du passif de la faillite, en principal, intérêts et frais.

Toutefois, la cour d'appel appelée à statuer sur la demande peut affranchir de ces conditions le condamné qui justifie s'être trouvé dans l'impossibilité de se libérer, soit en raison de son indigence, soit en raison de toute autre cause qui ne lui est pas imputable. Elle peut aussi, dans ce cas et sans préjudice des droits des créanciers, fixer la partie des restitutions, des dommages-intérêts, des frais de justice et du passif dont le condamné doit être libéré avant qu'il puisse être admis à la réhabilitation.

Art. 521

De veroordeelde richt zijn verzoek tot herstel in eer en rechten aan de procureur des Konings van het arrondissement waarin hij verblijft, waarbij hij de veroordelingen waarop het verzoek betrekking heeft, de plaatsen waar hij gedurende de proeftijd heeft verbleven en, in voorkomend geval, de in artikel 527 bedoelde veroordelingen vermeldt.

Verblijft hij in het buitenland, dan wordt het verzoek gericht aan de procureur des Konings van het arrondissement Brussel.

Het verzoek kan ten vroegste een jaar vóór het verstrijken van de in artikel 526 bedoelde termijn worden ingediend.

Art. 522

De veroordeelde moet de straffen hebben ondergaan en herstel in eer en rechten moet eveneens mogelijk zijn indien de persoon werd veroordeeld tot alternatieve straffen. Die straffen die krachtens het recht van genade kwijtgescholden zijn, of, indien zij voorwaardelijk zijn uitgesproken of voorwaardelijk zijn geworden bij genademaatregel, worden als niet bestaande beschouwd. Is de straf verjaard, dan kan de veroordeelde alleen in eer en rechten hersteld worden wanneer de niet-uitvoering niet aan hem te wijten is.

Art. 523

De veroordeelde moet voldaan hebben aan de verplichting tot teruggave, schadevergoeding en betaling van kosten, en indien hij veroordeeld is wegens overtreding van artikel 489*ter* van het Strafwetboek moet hij het passief van het faillissement, hoofdsom, interesten en kosten, hebben gekweten.

Het hof van beroep dat over het verzoek moet beslissen, kan de veroordeelde evenwel van deze voorwaarde ontslaan, indien hij aantoont dat hij in de onmogelijkheid verkeerde om aan die verplichtingen te voldoen hetzij wegens zijn onvermogen, hetzij wegens enig ander feit waaraan hij geen schuld heeft. Het hof kan in dat geval, onverminderd de rechten van de schuldeisers, ook het gedeelte bepalen van de teruggave, de schadevergoeding, de gerechtskosten en het passief, dat de veroordeelde moet hebben voldaan alvorens hem herstel in eer en rechten kan worden toegestaan.

Art. 524

La réhabilitation est subordonnée à un temps d'épreuve au cours duquel le requérant doit avoir eu une résidence certaine en Belgique ou à l'étranger, avoir fait preuve d'amendement et avoir été de bonne conduite.

La cour d'appel tient notamment compte, dans son appréciation, des efforts faits par le requérant pour réparer les dommages résultant des infractions, qui n'auraient pas été établis judiciairement.

Art. 525

Le temps d'épreuve, qui se prolonge jusqu'à l'arrêt prononçant la réhabilitation prend cours à compter:

1° du jour de la condamnation conditionnelle;

2° du jour de la date de l'arrêté royal de grâce qui a rendu la peine conditionnelle;

3° du jour de la libération conditionnelle, à condition que la libération définitive soit acquise au moment de l'introduction de la demande;

4° dans les autres cas visés à l'article 522, du jour de l'extinction des peines ou du jour où leur prescription est acquise, à condition que leur non-exécution ne soit pas imputable au requérant.

Art. 526

La durée minimum du temps d'épreuve est de trois années pour les condamnations à des peines de police ou à des peines correctionnelles n'excédant pas un emprisonnement de cinq ans. Toutefois, ce délai est porté à six ans au minimum si le requérant a été condamné en état de récidive légale, conformément aux articles 54 à 57 du Code pénal, ou s'il a été mis à la disposition du gouvernement par application de l'article 23, alinéa 2, de la loi du 1er juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels.

En ce qui concerne les condamnations conditionnelles, la durée du temps d'épreuve ne peut être inférieure à la durée du sursis sauf si celle-ci a été réduite par voie de grâce.

Art. 524

Herstel in eer en rechten is afhankelijk van een proeftijd gedurende welke de verzoeker een vaste verblijfplaats in België of in het buitenland moet hebben gehad, blijk moet hebben gegeven van verbetering en van goed gedrag moet zijn geweest.

Het hof van beroep houdt bij zijn beoordeling inzonderheid rekening met de moeite door de verzoeker gedaan om de uit de misdrijven voortvloeiende schade die niet gerechtelijk mocht zijn vastgesteld, te herstellen.

Art. 525

De proeftijd, die voortduurt tot de dag waarop het arrest van herstel in eer en rechten wordt gewezen, loopt:

1° van de dag van de voorwaardelijke veroordeling;

2° van de dagtekening van het koninklijk genadebesluit waarbij de straf voorwaardelijk wordt gemaakt;

3° van de dag van de voorwaardelijke invrijheidstelling, mits de definitieve invrijheidstelling verkregen is ten tijde van het indienen van het verzoek;

4° in de overige gevallen bedoeld bij artikel 522, van de dag van het verval van de straffen of van de dag waarop zij verjaren, voor zover de niet-uitvoering ervan niet te wijten is aan de verzoeker.

Art. 526

De minimumduur van de proeftijd is bepaald op drie jaar voor veroordelingen tot politiestraffen of correctionele straffen die een gevangenisstraf van vijf jaar niet te boven gaan. Die termijn wordt echter op ten minste zes jaar gebracht, indien de verzoeker wegens wettelijke herhaling veroordeeld is overeenkomstig de artikelen 54 tot 57 van het Strafwetboek of indien hij ter beschikking van de regering is gesteld ingevolge artikel 23, tweede lid, van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten.

Wat de voorwaardelijke veroordelingen betreft, mag de duur van de proeftijd niet minder bedragen dan de duur van het uitstel, tenzij deze bij genademaatregel werd verminderd.

Art. 527

La cour d'appel peut décider qu'il n'y a pas d'obstacle à l'octroi de la réhabilitation si au cours du temps d'épreuve le requérant a été condamné, soit à des peines de police, soit à des peines d'amende correctionnelle, soit à des peines de travail, soit à des peines d'emprisonnement correctionnel principal ne dépassant pas un mois pour infraction:

— aux articles 242, 263, 283, 285, 294, 295, alinéa 2, 361, 362, 419, 419*bis*, 420, 420*bis*, 421, 422 et 519 du Code pénal;

— aux articles 333 et 334 du même Code en tant qu'ils se rapportent au cas de négligence;

— aux lois et règlements particuliers.

Art. 528

Le procureur du Roi se fait délivrer:

1° un extrait du casier judiciaire du requérant;

2° un extrait certifié conforme de tous arrêts ou jugements en matière répressive qui concernent le requérant.

Ces extraits mentionnent, outre la nature précise des faits et les peines ou mesures prononcées, toute condamnation à des restitutions, à des dommages-intérêts envers une partie civile et aux frais de l'instance;

3° un extrait du registre de comptabilité morale du requérant tenu pendant l'exécution des peines ou des mesures privatives de liberté qu'il a subies;

4° les attestations des bourgmestres des communes où le requérant a résidé pendant le délai d'épreuve, faisant connaître l'époque et la durée de sa résidence dans chaque commune, son activité professionnelle, ses moyens de subsistance et sa conduite pendant le même temps.

Lorsque le requérant réside ou a résidé à l'étranger, le procureur du Roi détermine les attestations à produire pour tenir lieu de celles prévues ci-dessus, ou se procure les documents nécessaires.

Art. 527

Het hof van beroep kan beslissen dat er geen beletsel is voor de toekenning van het herstel in eer en rechten indien de verzoeker tijdens de proeftijd veroordeeld wordt tot een politiestraf, tot een correctionele geldboete, tot een werkstraf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf van ten hoogste een maand wegens overtreding van:

— de artikelen 242, 263, 283, 285, 294, 295, tweede lid, 361, 362, 419, 419*bis*, 420, 420*bis*, 421, 422 en 519 van het Strafwetboek;

— de artikelen 333 en 334 van hetzelfde Wetboek, voor zover die betrekking hebben op gevallen van nalatigheid;

— bijzondere wetten en verordeningen.

Art. 528

De procureur des Konings laat zich afgeven :

1° een uittreksel uit het strafregister van de verzoeker;

2° een voor eensluidend verklaard uittreksel uit alle arresten en vonnissen in strafzaken die de verzoeker betreffen.

Die uittreksels vermelden, benevens de juiste aard van de feiten en de uitgesproken straffen of maatregelen, iedere veroordeling tot teruggave, tot schadevergoeding jegens een burgerlijke partij en in de proceskosten;

3° een uittreksel uit het moraliteitsregister van de verzoeker gehouden tijdens de uitvoering van de vrijheidsstraffen of van de maatregelen van vrijheidsbeneming die hij heeft ondergaan;

4° de verklaringen van de burgemeesters van de gemeenten waar de verzoeker gedurende de proeftijd heeft verbleven, betreffende het tijdstip en de duur van zijn verblijf in elke gemeente, zijn beroepsbezigheid, zijn middelen van bestaan en zijn gedrag gedurende die tijd.

Wanneer de verzoeker in het buitenland verblijft of heeft verbleven, bepaalt de procureur des Konings welke verklaringen moeten worden overgelegd ter vervanging van de hierboven bedoelde, of verschaft hij zich de nodige bescheiden.

Le procureur du Roi prend d'office ou à la demande du procureur général près la cour d'appel toutes informations jugées nécessaires. Il transmet le dossier de la procédure avec son avis au procureur général. Si le condamné a subi une peine pour des faits visés aux articles 372 à 378*bis* du Code pénal, ou pour des faits visés aux articles 379 à 389 du même Code lorsque ceux-ci ont été accomplis sur des mineurs ou ont impliqué leur participation, le dossier doit contenir l'avis d'un service spécialisé dans la guidance ou le traitement des délinquants sexuels.

Art. 529

Dans les deux mois de la réception de la requête, le procureur général soumet le dossier de la procédure à la chambre des mises en accusation qui procède et statue à huis clos dans le mois.

Si le procureur général estime que la comparution du requérant n'est pas indispensable et qu'il y a lieu de faire droit à la demande, la cour d'appel peut accorder la réhabilitation sans autres formalités.

Dans les autres cas, le procureur général, le requérant et son avocat sont entendus.

Le dossier est mis à la disposition du requérant et de son avocat pendant cinq jours au moins.

Le requérant comparaît sur citation donnée par le procureur général au moins quinze jours avant la date fixée.

Si après la comparution, la cour juge une enquête nécessaire, elle indique les faits sur lesquels celle-ci portera, désigne les témoins et fixe le jour pour l'audition de ceux-ci.

Immédiatement après l'audition des témoins, le procureur général, le requérant et son avocat sont entendus à nouveau.

Les témoins sont appelés par le procureur général. Leur comparution, leur audition et leurs indemnités seront réglées comme celles des témoins en matière correctionnelle.

Le requérant peut comparaître en personne ou se faire représenter par un avocat. La cour peut ordonner la comparution en personne.

De procureur des Konings wint ambtshalve of op verzoek van de procureur-generaal bij het hof van beroep alle nodig geachte inlichtingen in. Hij zendt het dossier met de stukken en zijn advies aan de procureur-generaal. Wanneer de veroordeelde een straf heeft ondergaan voor feiten bedoeld bij de artikelen 372 tot 378*bis* van het Strafwetboek of voor feiten bedoeld bij de artikelen 379 tot 389 van hetzelfde Wetboek indien ze gepleegd werden op minderjarigen of met hun deelneming, moet het dossier het advies van een dienst die gespecialiseerd is in de begeleiding of de behandeling van seksuele delinquenten bevatten.

Art. 529

Binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek legt de procureur-generaal de processtukken voor aan de kamer van inbeschuldigingstelling die binnen een maand de zaak behandelt en beslist met gesloten deuren.

Oordeelt de procureur-generaal dat het verschijnen van de verzoeker niet onontbeerlijk is en dat er grond bestaat om het verzoek in te willigen, dan kan het hof van beroep zonder verdere formaliteiten herstel in eer en rechten verlenen.

In de overige gevallen worden de procureur-generaal, de verzoeker en zijn advocaat gehoord.

Het dossier wordt gedurende ten minste vijf dagen ter beschikking gesteld van de verzoeker en van zijn advocaat.

De verzoeker verschijnt op dagvaarding die hem door de procureur-generaal ten minste vijftien dagen vóór de vastgestelde dag wordt gedaan.

Oordeelt het hof, na de verschijning, dat een onderzoek nodig is, dan bepaalt het de feiten waarop dit moet slaan, wijst het de getuigen aan en stelt een dag vast voor hun verhoor.

Dadelijk na het verhoor van de getuigen worden de procureur-generaal, de verzoeker en zijn advocaat opnieuw gehoord.

De getuigen worden opgeroepen door de procureur-generaal. Hun verschijning, verhoor en vergoedingen worden geregeld als voor de getuigen in correctionele zaken.

De verzoeker kan in persoon verschijnen of zich laten vertegenwoordigen door een advocaat. Het hof kan de persoonlijke verschijning bevelen.

Art. 530

Si la cour d'appel rejette la demande, celle-ci ne peut être renouvelée avant l'expiration de deux années depuis la date de l'arrêt. Sauf si la réhabilitation est refusée pour défaut d'amendement ou de bonne conduite, la cour peut dans l'arrêt de rejet fixer un délai plus court.

Si la cour prononce la réhabilitation, l'arrêt est exécuté par le procureur général.

Art. 531

Mention de la réhabilitation est faite en marge des arrêts ou jugements définitifs pour lesquels elle est accordée; un extrait de l'arrêt est adressé au ministre de la Justice, au procureur du Roi qui a donné son avis et au bourgmestre de la commune où le requérant est domicilié.

Le réhabilité peut se faire délivrer une expédition de l'arrêt de réhabilitation.

Art. 532

Les frais de la procédure en réhabilitation sont à charge du requérant. Ils sont réglés comme en matière correctionnelle.

Par lettre recommandée à la poste, le greffier de la cour d'appel avise le requérant du montant des frais de la procédure et l'invite à les verser au greffe dans les deux mois du prononcé.

Copie de la quittance est jointe au dossier et l'arrêt est ensuite exécuté conformément à l'article 530, alinéa 2.

Art. 533

La réhabilitation fait cesser pour l'avenir, dans la personne du condamné, tous les effets de la condamnation, sans préjudice des droits acquis aux tiers, et notamment:

— elle fait cesser dans la personne du condamné les incapacités qui résulteraient de la condamnation;

Art. 530

Indien het hof van beroep het verzoek afwijst, mag dit pas worden hernieuwd na verloop van twee jaar na de dagtekening van het arrest. In het afwijzend arrest mag het hof een kortere termijn stellen, behalve wanneer het herstel in eer en rechten geweigerd wordt wegens gemis van verbetering of van goed gedrag.

Indien het hof herstel in eer en rechten verleent, wordt het arrest door de procureur-generaal ten uitvoer gelegd.

Art. 531

Van het herstel in eer en rechten wordt melding gemaakt op de kant van de eindarresten of -vonnissen waarvoor het wordt verleend; een uittreksel uit het arrest wordt gezonden aan de minister van Justitie, aan de procureur des Konings die advies heeft verleend en aan de burgemeester van de gemeente waar de verzoeker zijn woonplaats heeft.

De in eer en rechten herstelde kan zich een uitgifte van het arrest van herstel in eer en rechten doen afgeven.

Art. 532

De kosten van de rechtspleging tot herstel in eer en rechten komen ten laste van de verzoeker. Zij worden geregeld zoals in correctionele zaken.

De griffier van het hof van beroep stelt de verzoeker bij een ter post aangetekende brief in kennis van het bedrag van de procedurekosten, waarbij aan betrokkene wordt gevraagd daarvan binnen twee maanden na de uitspraak ter griffie betaling te doen.

Een kopie van de kwitantie wordt bij het dossier gevoegd en het arrest wordt vervolgens ten uitvoer gelegd overeenkomstig artikel 530, tweede lid.

Art. 533

Herstel in eer en rechten doet voor de toekomst alle gevolgen van de veroordeling ophouden in de persoon van de veroordeelde, onverminderd de rechten door derden verkregen, en met name :

— het doet in de persoon van de veroordeelde de onbekwaamheden ophouden die uit de veroordeling zijn voortgevloeid;

— elle empêche que cette décision serve de base à la récidive, fasse obstacle à la condamnation conditionnelle ou soit mentionnée dans les extraits du casier judiciaire et du registre du matricule militaire;

— elle ne restitue pas au condamné les titres, grades, fonctions, emplois et offices publics dont il a été destitué;

— elle ne relève pas de l'indignité successorale;

— elle n'empêche ni l'action en divorce ou en séparation de corps, ni l'action en dommages-intérêts fondée sur la décision judiciaire.

CHAPITRE 6

Les frais de justice

Art. 534

Le tarif des frais de justice en matière répressive est fixé par arrêté royal.

Les frais de justice comprennent ceux qui sont faits d'office ou à la requête de la partie publique pour la recherche et la poursuite des infractions et pour l'exécution des décisions des juridictions pénales ainsi que les frais faits à la requête et pour la défense de la partie civile, ou du prévenu.

Art. 535

Toute décision de condamnation rendue contre le prévenu et les personnes civilement responsables de l'infraction, les condamne aux frais envers la partie publique.

Art. 536

La partie civile et l'intervenant volontaire ou forcé, qui succombent, peuvent être condamnés à une partie des frais envers l'État et envers le prévenu.

En cas de citation directe ou lorsqu'une instruction a été ouverte à la suite d'une constitution de partie civile, celle-ci peut être condamnée à tous les frais exposés par l'État et par le prévenu.

— het verhindert dat die beslissing als grondslag dient voor de herhaling, een beletsel vormt voor de voorwaardelijke veroordeling of in de uittreksels uit het strafregister of uit het militair stamboek wordt vermeld;

— het herstelt de veroordeelde niet in de titels, graden, openbare ambten, bedieningen en betrekkingen die hij door afzetting verloren heeft;

— het ontheft hem niet van de onwaardigheid om te erven;

— het verhindert noch de rechtsvordering tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed, noch de rechtsvordering tot schadevergoeding, die op de rechterlijke beslissing gegrond is.

HOOFDSTUK 6

De gerechtskosten

Art. 534

Het tarief van de gerechtskosten in strafzaken wordt bepaald bij koninklijk besluit.

De gerechtskosten omvatten de kosten die ambtshalve of op verzoek van de openbare partij zijn gemaakt met het oog op de opsporing en de vervolging van misdrijven, alsook op de tenuitvoerlegging van beslissingen van strafgerechten, alsook de kosten gemaakt op verzoek van en voor de verdediging van de burgerlijke partij, of de beklaagde.

Art. 535

Ieder veroordelende beslissing uitgesproken tegen de beklaagde en de burgerrechtelijk aansprakelijke personen voor het misdrijf, veroordeelt hen jegens de openbare partij in de kosten.

Art. 536

De burgerlijke partij en de vrijwillig of gedwongen tussenkomende partij die in het ongelijk worden gesteld, kunnen worden veroordeeld in een gedeelte van de kosten jegens de Staat en jegens de beklaagde.

Wanneer de burgerlijke partij het initiatief tot de rechtstreekse dagvaarding heeft genomen of wanneer een onderzoek is geopend ten gevolge van haar optreden als burgerlijke partij wordt zij veroordeeld in alle kosten door de Staat en door de beklaagde gemaakt.

Les frais sont liquidés par le jugement.

CHAPITRE 7

Le Casier judiciaire central

Art. 537

Le Casier judiciaire central, dénommé ci-après « le Casier judiciaire » est un système de traitement automatisé tenu sous l'autorité du ministre de la Justice, qui assure, conformément aux dispositions du présent chapitre, l'enregistrement, la conservation et la modification des données concernant les décisions rendues en matière pénale et de défense sociale.

La finalité du Casier judiciaire est la communication des renseignements qui y sont enregistrés:

1° aux autorités chargées de l'exécution des missions judiciaires en matière pénale;

2° aux autorités administratives afin d'appliquer des dispositions nécessitant la connaissance du passé judiciaire des personnes concernées par des mesures administratives;

3° aux particuliers lorsqu'ils doivent produire un extrait de Casier judiciaire;

4° aux autorités étrangères dans les cas prévus par des conventions internationales.

L'enregistrement des informations est effectué par les greffes des cours et tribunaux ou par le Service du Casier judiciaire du Service public fédéral Justice.

En application de l'article 8, § 1er, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, ces informations peuvent servir de base à des statistiques établies et diffusées à l'initiative du Service public fédéral Justice.

Art. 538

Pour chaque personne, le Casier judiciaire enregistre les informations suivantes:

1° les condamnations à une peine criminelle, correctionnelle ou de police;

De kosten worden door het vonnis bepaald.

HOOFDSTUK 7

Het Centraal strafregister

Art. 537

Het Centraal strafregister, hierna « Strafregister » genoemd, is een systeem van geautomatiseerde verwerking gehouden onder het gezag van de minister van Justitie waarin, overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk, gegevens betreffende beslissingen genomen in strafzaken of ter bescherming van de maatschappij worden geregistreerd, bewaard en gewijzigd.

De doelstelling van het Strafregister bestaat erin de daarin geregistreerde gegevens mede te delen aan :

1° de overheden belast met de uitvoering van de opdrachten van de rechterlijke macht in strafzaken;

2° de administratieve overheden met het oog op de toepassing van bepalingen waarvoor kennis is vereist van het gerechtelijk verleden van de personen op wie administratieve maatregelen betrekking hebben;

3° particulieren ingeval zij een uittreksel uit het Strafregister moeten voorleggen;

4° buitenlandse overheden in de gevallen omschreven in internationale overeenkomsten.

De gegevens worden geregistreerd door de griffies van de hoven en rechtbanken of door de dienst van het Strafregister van de federale overheidsdienst Justitie.

Overeenkomstig artikel 8, § 1, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens kunnen deze gegevens dienen als grondslag voor statistieken uitgewerkt en verspreid op initiatief van de federale overheidsdienst Justitie.

Art. 538

Volgende gegevens worden voor iedere persoon in het Strafregister opgenomen :

1° veroordelingen tot criminele, correctionele of politiestraffen;

2° les décisions ordonnant la suspension du prononcé de la condamnation ou la suspension probatoire, constatant la révocation de la suspension ou prononçant la révocation de la suspension probatoire, ou remplaçant la suspension simple par la suspension probatoire, prises par application des articles 3 à 6 et 13 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation;

3° les ordres de paiement imposés par le procureur du Roi en application de l'article 65*bis* des lois coordonnées le 16 mars 1968 sur la police de circulation;

4° les décisions prononçant la révocation du sursis probatoire, prises par application de l'article 14 de la même loi;

5° les décisions d'internement, de mise en liberté définitive ou à l'essai et de réintégration prises à l'égard des anormaux par application des articles 7 et 18 à 20*bis* de la loi du 1er juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certaines infractions sexuelles;

6° les décisions de mise à la disposition du gouvernement et d'internement prises à l'égard des récidivistes, des délinquants d'habitude et des auteurs de certaines infractions sexuelles, par application des articles 22, 23, 23*bis*, 25*bis* et 26 de la même loi;

7° les décisions d'internement des condamnés visées à l'article 21 de la même loi, et celles ordonnant leur retour au centre pénitentiaire;

8° les déchéances de l'autorité parentale et les réintégrations, les mesures prononcées à l'égard des mineurs, énumérées à l'article 63 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, de même que les levées ou modifications de ces mesures décidées par le tribunal de la jeunesse par application de l'article 60 de la même loi;

9° les arrêts d'annulation rendus par application des articles 551 à 575;

10° les décisions de rétractation rendues par application des articles 10 à 14 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage;

11° les décisions interprétatives ou rectificatives;

2° beslissingen tot opschorting van de uitspraak van de veroordeling of tot probatie-opschorting, beslissingen tot herroeping van de opschorting of van de probatie-opschorting, alsook beslissingen waarbij een gewone opschorting wordt vervangen door een probatie-opschorting, genomen overeenkomstig de artikelen 3 tot 6 en 13 van de wet van 29 juni 1964 betreffende het uitstel, de opschorting en de probatie;

3° de bevelen tot betaling opgelegd door de procureur des Konings in toepassing van artikel 65*bis* van de op 16 maart 1968 gecoördineerde wetten betreffende de politie over het wegverkeer;

4° beslissingen tot herroeping van het probatie-uitstel, genomen overeenkomstig artikel 14 van dezelfde wet;

5° beslissingen tot internering, tot definitieve invrijheidstelling of invrijheidstelling op proef, en tot wederopneming in de maatschappij, die zijn genomen ten aanzien van abnormalen overeenkomstig de artikelen 7 en 18 tot 20*bis* van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten;

6° beslissingen tot terbeschikkingstelling van de regering en internering die overeenkomstig de artikelen 22, 23, 23*bis*, 25*bis* en 26 van dezelfde wet zijn genomen ten aanzien van recidivisten, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten;

7° beslissingen tot internering van de veroordeelden bedoeld in artikel 21 van dezelfde wet, alsook beslissingen op grond waarvan hun terugkeer naar de strafinrichting wordt gelast;

8° ontzettingen uit de ouderlijke macht en herstel ervan, de maatregelen opgesomd in artikel 63 van de wet van 8 april 1965 op de jeugdbescherming die worden uitgesproken ten aanzien van minderjarigen, alsook opheffingen en wijzigingen van die maatregelen die overeenkomstig artikel 60 van dezelfde wet door de jeugdrechtbank worden uitgesproken;

9° vernietigingsarresten uitgesproken op grond van de artikelen 551 tot 575;

10° intrekkingsbeslissingen genomen op grond van de artikelen 10 tot 14 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof;

11° beslissingen tot uitlegging of verbetering;

12° les arrêts de réhabilitation rendus par application des articles 520 à 533;

13° les arrêtés de réhabilitation pris par application de l'arrêté-loi du 9 décembre 1943 sur la réhabilitation des gens de mer et sur l'extinction des poursuites répressives et des peines relatives à certaines infractions maritimes.

14° les arrêtés de réhabilitation pris par application de l'arrêté-loi du 22 avril 1918 relatif à la réhabilitation militaire;

15° les arrêtés de grâce;

16° les décisions d'octroi ou de révocation de la libération conditionnelle;

17° les décisions rendues en matière pénale par des juridictions étrangères à charge de Belges, qui sont notifiées au gouvernement belge en vertu de conventions internationales, ainsi que les mesures d'amnistie, d'effacement de condamnation ou de réhabilitation prises par une autorité étrangère, susceptibles d'affecter ces dernières décisions, qui sont portées à la connaissance du gouvernement belge.

Le Casier judiciaire enregistre également les peines accessoires ou subsidiaires et les mesures de sûreté, ainsi que le sursis, simple ou probatoire, assortissant les condamnations.

Les condamnations qui auraient déjà été enregistrées et qui feraient l'objet d'une décision d'acquittement prononcée à la suite d'un recours en opposition introduit durant le délai extraordinaire d'opposition ou d'un renvoi après annulation, sont effacées du Casier judiciaire.

Art. 539

Les agents de niveau 1 du Service du Casier judiciaire du Service public fédéral Justice, nommément désignés par écrit, et les greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe et greffiers-chefs de service des cours et tribunaux de l'ordre judiciaire ont, uniquement dans le cadre de la gestion du Casier judiciaire, accès aux informations visées à l'article 3, alinéa 1er, 1° à 8°, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

Ces autorités sont autorisées à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques à seule fin d'identification des personnes inscrites dans le Casier judiciaire.

12° arresten van herstel in eer en rechten uitgesproken op grond van de artikelen 520 tot 533;

13° besluiten tot herstel in eer en rechten uitgevaardigd overeenkomstig de besluitwet van 9 december 1943 op het herstel in eer en rechten van zeelieden en op het verdwijnen van strafvervolgingen en straffen voor bepaalde maritieme inbreuken;

14° besluiten tot herstel in eer en rechten uitgevaardigd overeenkomstig de besluitwet van 22 april 1918 op het militair herstel in eer en rechten;

15° genadebesluiten;

16° beslissingen tot toekenning of herroeping van de voorwaardelijke invrijheidstelling;

17° beslissingen in strafzaken genomen door buitenlandse rechtscolleges ten aanzien van Belgen, die krachtens internationale overeenkomsten ter kennis van de Belgische regering worden gebracht, alsook maatregelen tot amnestie, uitwissing van de veroordeling of herstel in eer en rechten, genomen door een buitenlandse overheid, die een invloed kunnen hebben op die beslissingen en aan de Belgische regering zijn medegedeeld.

In het Strafregister worden ook bijkomende straffen, vervangende straffen en veiligheidsmaatregelen geregistreerd, alsook het gewone of het probatie-uitstel verbonden aan veroordelingen.

Reeds geregistreerde veroordelingen vernietigd ingevolge een verzet aangetekend tijdens de buitengewone verzetstermijn of een verwijzing na nietigverklaring, worden uit het Strafregister gewist.

Art. 539

De schriftelijk bij naam aangewezen ambtenaren van niveau 1 van de dienst van het Strafregister van het de federale overheidsdienst Justitie, alsook de hoofdgriffiers, de griffiers-hoofden van de griffie en de griffiers-hoofden van dienst van de hoven en rechtbanken van de rechterlijke orde hebben, uitsluitend in het kader van het beheer van het Strafregister, toegang tot de gegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot 8°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van natuurlijke personen.

Voornoemde overheidspersonen mogen de identificatienummers van het Rijksregister van natuurlijke personen alleen gebruiken voor de identificatie van de in het Strafregister opgenomen personen.

Elles peuvent déléguer les facultés visées aux alinéas précédents à une ou plusieurs personnes chargées d'introduire les données du Casier judiciaire, désignées nommément et par écrit. Ces délégations doivent être motivées et justifiées par les nécessités du service.

Les personnes visées à l'article 541 ont, dans le cadre de la consultation du Casier judiciaire, accès aux informations visées à l'article 3, alinéa 1er, 1° à 9°, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

Le Roi fixe les conditions dans lesquelles ces autorisations sont données.

Art. 540

Les greffiers transmettent au Casier judiciaire les décisions visées à l'article 538 dans les trois jours qui suivent celui où celles-ci sont passées en force de chose jugée.

Lorsque la condamnation concerne une personne morale, les greffiers envoient ces décisions au greffe du tribunal où les statuts de celle-ci ont été déposés.

Si la personne morale n'a pas déposé de statuts en Belgique ou s'il s'agit d'une personne morale de droit public, cet envoi se fait au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles.

Ils sont responsables de la conformité entre les informations transmises et les décisions rendues.

Art. 541

Le ministère public, y compris le membre belge d'Eurojust, les juges d'instruction, les agents de niveau 1 des autorités administratives chargées de l'exécution des décisions rendues en matière pénale et des mesures de défense sociale, nommément désignés par écrit, les fonctionnaires de police revêtus de la qualité d'officier de police judiciaire visés à l'article 3 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, les agents de niveau 1 des services de renseignements au sens de la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements, nommément désignés par écrit, et les membres de la Cellule de traitement des informations financières ainsi que les membres du personnel de celle-ci revêtus d'un grade équivalent à

Zij kunnen de bevoegdheden bedoeld in de vorige leden overdragen aan één of meer, schriftelijk bij naam aangewezen personen, die ermee worden belast de gegevens in het Strafregister in te voeren. Dergelijke delegaties moeten met redenen zijn omkleed en verantwoord zijn door de behoeften van de dienst.

De personen bedoeld in artikel 541 hebben in het kader van de raadpleging van het Strafregister toegang tot de gegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot 9°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van natuurlijke personen.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder die machtigingen worden verleend.

Art. 540

De griffiers maken de in artikel 538 opgesomde beslissingen over aan het Strafregister, binnen de drie dagen volgend op de dag waarop die in kracht van gewijsde zijn gegaan.

Wanneer de veroordeling een rechtspersoon betreft, zenden de griffiers deze beslissingen toe aan de griffie van de rechtbank waar de statuten van die rechtspersoon zijn neergelegd.

Indien de rechtspersoon in België geen statuten heeft neergelegd of indien het gaat om een publiekrechtelijke rechtspersoon, worden die beslissingen toegezonden aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Ze zijn verantwoordelijk voor de conformiteit tussen de overgezonden gegevens en de desbetreffende beslissingen.

Art. 541

Het openbaar ministerie, onder wie het Belgische lid bij Eurojust, de onderzoeksrechters, de schriftelijk bij naam aangewezen ambtenaren van niveau 1 van de administratieve overheden belast met de tenuitvoerlegging van beslissingen in strafzaken en van maatregelen ter bescherming van de maatschappij, de politieambtenaren bekleed met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie bedoeld in artikel 3 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, de schriftelijk bij naam aangewezen ambtenaren van niveau 1 van de inlichtingendiensten in de zin van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten, de leden van de Cel voor de verwerking van financiële informatie alsook de personeelsleden ervan

celui du niveau 1 des agents de l'État, nommément désignés par écrit, ont accès en permanence, uniquement dans le cadre de leurs missions prévues par la loi qui requièrent la connaissance du casier judiciaire, aux informations enregistrées dans le Casier judiciaire concernant chaque personne, à l'exception:

1° des condamnations ayant fait l'objet d'une mesure d'amnistie;

2° des décisions annulées par application des articles 551 à 575;

3° des décisions de rétractation rendues par application des articles 10 à 14 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage;

4° des condamnations et des décisions prononcées sur la base d'une disposition légale ayant fait l'objet d'une modification, à la condition que l'incrimination pénale du fait soit supprimée.

Le ministère public peut déléguer cette faculté, au sein du ministère public, à une ou plusieurs personnes désignées nommément et par écrit. Les juges d'instruction peuvent déléguer cette faculté à leur greffier.

Art. 542

Le Roi peut autoriser certaines administrations publiques, par arrêté délibéré en Conseil des ministres et après avis de la Commission de la protection de la vie privée, à accéder aux informations enregistrées dans le Casier judiciaire, uniquement dans le cadre d'une fin déterminée par ou en vertu de la loi, à l'exception:

1° des condamnations et décisions énumérées à l'article 541, alinéa 1er, 1° à 4°;

2° des arrêts de réhabilitation et des condamnations visées par cette réhabilitation;

3° des décisions ordonnant la suspension du prononcé de la condamnation et la suspension probatoire;

4° les décisions condamnant à une peine de travail conformément à l'article 37*ter* du Code pénal.

Elles n'ont plus accès aux condamnations à des peines d'emprisonnement de six mois au plus, à des pei-

die bekleed zijn met een graad die overeenstemt met niveau 1 bij de ambtenaren, schriftelijk bij naam aangewezen, hebben steeds en uitsluitend in het kader van hun bij wet bepaalde opdrachten waarvoor kennis van gegevens uit het Strafregister is vereist, toegang tot de daarin opgenomen persoonsgegevens, met uitzondering van:

1° veroordelingen waarvoor amnestie is verleend;

2° beslissingen vernietigd op grond van de artikelen 551 tot 575.

3° beslissingen tot intrekking genomen op grond van de artikelen 10 tot 14 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof;

4° veroordelingen en beslissingen uitgesproken op grond van een gewijzigde wetsbepaling, op voorwaarde dat de strafbaarheid van het feit is opgeheven.

Het openbaar ministerie kan deze bevoegdheid binnen het openbaar ministerie overdragen aan een of meer schriftelijk bij naam aangewezen personen. De onderzoeksrechters kunnen deze bevoegdheid overdragen aan hun griffier.

Art. 542

De Koning kan bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en na advies van de Commissie ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer aan bepaalde administratieve overheden toegang verlenen tot in het Strafregister opgenomen gegevens, zulks uitsluitend in het kader van door of krachtens de wet bepaalde doeleinden, en met uitzondering van:

1° de veroordelingen en beslissingen bedoeld in artikel 541, eerste lid, 1° tot 4°;

2° arresten van herstel in eer en rechten en veroordelingen waarop dat herstel in eer en rechten betrekking heeft;

3° beslissingen tot opschorting van de uitspraak van de veroordeling en tot probatie-opschorting;

4° de beslissingen die veroordeelden tot een werkstraf overeenkomstig artikel 37*ter* van het Strafwetboek.

Zij hebben geen toegang meer tot gegevens betreffende veroordelingen tot gevangenisstraf van ten hoog-

nes d'amende ne dépassant pas 500 euros et à des peines d'amende infligées en vertu des lois coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968 relatives à la police de la circulation routière, quel que soit leur montant, après un délai de trois ans à compter de la date de la décision judiciaire définitive qui les prononce, sauf si ces condamnations comportent des déchéances ou des interdictions dont les effets dépassent une durée de trois ans, ou dont la connaissance leur est indispensable pour l'application d'une disposition légale ou réglementaire.

Elles ont accès aux déchéances et mesures visées à l'article 63 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, selon les conditions fixées par cet article.

Art. 543

Toute personne justifiant de son identité peut obtenir un extrait du Casier judiciaire comportant le relevé des informations enregistrées dans le Casier judiciaire qui la concernent personnellement, à l'exception:

1° des condamnations et décisions énumérées à l'article 542, alinéa 1er, 1° à 4°;

2° des mesures prises à l'égard des anormaux par application de la loi du 1er juillet 1964;

3° des déchéances et mesures visées à l'article 63 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

Les condamnations à des peines d'emprisonnement de six mois au plus, à des peines d'amende ne dépassant pas 500 euros et à des peines d'amende infligées en vertu des lois coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968 relatives à la police de la circulation routière, quel que soit leur montant, ne sont plus mentionnées dans cet extrait après un délai de trois ans à compter de la date de la décision judiciaire définitive qui les prononce, sauf si elles prévoient, une déchéance ou une interdiction dont les effets dépassent une durée de trois ans.

Cet extrait est délivré, selon les modalités fixées par le Roi, par l'intermédiaire de l'administration de la commune où la personne a son domicile ou sa résidence. Si elle n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique, l'extrait est délivré par le Service du Casier judiciaire du Service public fédéral Justice.

ste zes maanden, tot geldboete van ten hoogste 500 euro en tot geldboete, ongeacht het bedrag ervan, die is opgelegd krachtens het koninklijk besluit van 16 maart 1968 tot coördinatie van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, na een termijn van drie jaar te rekenen van de dag van de definitieve rechterlijke beslissing waarbij zij zijn uitgesproken, behalve indien deze veroordelingen een vervallenverklaring of een ontzetting inhouden waarvan de gevolgen zich over meer dan drie jaar uitstrekken, of waarvan die overheden absoluut kennis moeten hebben om een wets- of verordeningsbepaling te kunnen toepassen.

Zij hebben toegang tot gegevens inzake de ontzettingen en maatregelen bedoeld in artikel 63 van de wet van 8 april 1965 op de jeugdbescherming, onder de voorwaarden vastgesteld in dat artikel.

Art. 543

Eenieder die zijn identiteit bewijst, kan een uittreksel uit het Strafregister verkrijgen, dat een overzicht bevat van de daarin opgenomen persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, met uitzondering van :

1° de in artikel 542, eerste lid, 1° tot 4° bedoelde veroordelingen en beslissingen;

2° maatregelen genomen ten aanzien van abnormalen op grond van de wet van 1 juli 1964;

3° de ontzettingen en maatregelen bedoeld in artikel 63 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

Veroordelingen tot gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden, tot geldboete van ten hoogste 500 euro en tot geldboete, ongeacht het bedrag ervan, die is opgelegd krachtens het koninklijk besluit van 16 maart 1968 tot coördinatie van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, worden niet meer op dit uittreksel vermeld na een termijn van drie jaar te rekenen van de dag van de definitieve rechterlijke beslissing waarbij zij zijn uitgesproken, behalve als ze, voorzien in een ontzetting of een vervallenverklaring waarvan de gevolgen de duur van 3 jaar overstijgen.

Dit uittreksel wordt uitgereikt door het gemeentebestuur van de woon- of verblijfplaats van betrokkene onder de voorwaarden vastgesteld door de Koning. Indien de betrokkene in België geen woon- of verblijfplaats heeft, wordt het uittreksel uitgereikt door de dienst van het Strafregister van de federale overheidsdienst Justitie.

Toute personne justifiant de son identité bénéficie du droit de communication des données du Casier judiciaire qui la concernent directement, conformément à l'article 10 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Art. 544

Lorsque la demande d'extrait est effectuée en vue d'accéder à une activité dont les conditions d'accès ou d'exercice ont été définies par des dispositions légales ou réglementaires, l'extrait mentionne les décisions visées à l'article 543, alinéa 2, lorsqu'elles comportent des déchéances ou des interdictions dont les effets dépassent une durée de trois ans, ayant pour effet d'interdire à la personne concernée d'exercer cette activité.

Lorsque la demande d'extrait est effectuée en vue d'accéder à une activité qui relève de l'éducation, de la guidance psycho-médico-sociale, de l'aide à la jeunesse, de la protection infantile, de l'animation ou de l'encadrement de mineurs, l'extrait mentionne toutes les condamnations et les décisions visées à l'article 538, alinéa 1er, 4° et 5°, pour des faits visés aux articles 354 à 360, 368, 369, 372 à 389, 398 à 410, 422*bis* et 422*ter* du Code pénal, lorsqu'ils sont commis à l'égard d'un mineur et que cet événement est constitutif de l'infraction ou qu'il en aggrave la peine.

Ces extraits sont délivrés, selon les modalités fixées par le Roi, par l'intermédiaire de l'administration de la commune où la personne a son domicile ou sa résidence. Si elle n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique, ces extraits sont délivrés par le Service du Casier judiciaire du Service public fédéral Justice.

Art. 545

Des extraits du Casier judiciaire sont délivrés aux autorités étrangères dans les cas prévus par des conventions internationales.

Art. 546

Les renseignements enregistrés dans le Casier judiciaire au sujet de personnes décédées sont transmis une fois par an aux Archives générales du Royaume.

Eenieder die zijn identiteit bewijst, geniet het recht op mededeling van de rechtstreeks op hem betrekking hebbende gegevens uit het Strafregister, overeenkomstig artikel 10 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Art. 544

Wanneer het uittreksel wordt aangevraagd teneinde toegang te krijgen tot een activiteit waarvan de toegangs- of uitoefeningsvoorwaarden bij wets- of verordeningsbepalingen zijn vastgesteld, worden de veroordelingen bedoeld in artikel 543, tweede lid, vermeld indien zij een ontzetting of een vervallenverklaring inhouden waarvan de gevolgen zich over meer dan drie jaar uitstrekken en die de betrokkene verbieden deze activiteit uit te oefenen.

Wanneer het uittreksel wordt aangevraagd ten einde toegang te krijgen tot een activiteit die onder opvoeding, psycho-medisch-sociale begeleiding, hulpverlening aan de jeugd, kinderbescherming, animatie of begeleiding van minderjarigen valt, worden alle veroordelingen en de beslissingen bedoeld in artikel 538, eerste lid, 4° en 5°, voor feiten bedoeld in de artikelen 354 tot 360, 368, 369, 372 tot 389, 398 tot 410, 422*bis* en 422*ter* van het Strafwetboek vermeld indien zij gepleegd werden ten aanzien van een minderjarige en dit een constitutief element van het misdrijf is of de straf ervan verzwaart.

Deze uittreksels worden uitgereikt door het gemeentebestuur van de woon- of verblijfplaats van de betrokkene onder de voorwaarden vastgesteld door de Koning. Indien de betrokkene in België geen woon- of verblijfplaats heeft, worden deze uittreksels uitgereikt door de dienst van het Strafregister van de federale overheidsdienst Justitie.

Art. 545

Uittreksels uit het Strafregister worden aan buitenlandse overheden uitgereikt in de gevallen omschreven in internationale overeenkomsten.

Art. 546

De gegevens van het Strafregister die betrekking hebben op overleden personen, worden éénmaal per jaar aan het Algemeen Rijksarchief toegezonden.

Art. 547

La consultation du Casier judiciaire et la délivrance des extraits peuvent donner lieu à des rétributions fixées par le Roi.

Art. 548

Les informations communiquées par le Casier judiciaire ne constituent pas la preuve des décisions judiciaires ou administratives auxquelles elles se rapportent.

Art. 549

Les personnes qui, dans l'exercice de leurs fonctions, interviennent dans la collecte, le traitement ou la transmission des informations visées à l'article 538 sont tenues au secret professionnel. L'article 458 du Code pénal leur est applicable.

Elles prennent toutes les mesures utiles afin d'assurer la sécurité des informations enregistrées et empêchent notamment qu'elles soient déformées, endommagées ou communiquées à des personnes qui n'ont pas obtenu l'autorisation d'en prendre connaissance.

Elles s'assurent du caractère approprié des programmes servant au traitement automatique des informations ainsi que de la régularité de leur application.

Elles veillent à la régularité de la transmission des informations.

L'identité des auteurs de toute demande de consultation du Casier judiciaire est enregistrée dans un système de contrôle. Ces informations sont conservées pendant six mois.

Art. 550

Le Roi peut fixer des mesures propres à assurer la sécurité de l'information relative au Casier judiciaire.

Titre V

La procédure en cassation

Art. 551

Seules les décisions judiciaires rendues en dernier ressort donnent ouverture à cassation.

Art. 547

De raadpleging van het Strafregister en de afgifte van uittreksels kunnen aanleiding geven tot vergoedingen vastgesteld door de Koning.

Art. 548

De door het Strafregister meegedeelde gegevens vormen geen bewijs van de rechterlijke of administratieve beslissingen waarop zij betrekking hebben.

Art. 549

De personen die in de uitoefening van hun ambt meewerken aan het verzamelen, het verwerken of het toezenden van de in artikel 538 bedoelde gegevens, zijn gebonden door het beroepsgeheim. Artikel 458 van het Strafwetboek is op hen van toepassing.

Zij moeten alle maatregelen nemen die nodig zijn om de veiligheid van de geregistreerde gegevens te waarborgen, waarbij zij inzonderheid moeten verhinderen dat zij worden vervalst, beschadigd of meegedeeld aan personen die geen machtiging hebben om kennis ervan te nemen.

Zij moeten nagaan of de programma's voor de geautomatiseerde verwerking van de gegevens geschikt zijn en rechtmatig worden toegepast.

Zij moeten ervoor zorgen dat de gegevens op rechtmatige wijze worden overgezonden.

De identiteit van de personen die om raadpleging van het Strafregister verzoeken, wordt geregistreerd in een controlesysteem. Deze gegevens worden gedurende zes maanden bewaard.

Art. 550

De Koning kan maatregelen vaststellen die erop zijn gericht de veiligheid van de gegevens opgenomen in het Strafregister te waarborgen.

Titel V

Rechtspleging in cassatie

Art. 551

Enkel tegen gerechtelijke beslissingen in laatste aanleg gewezen kan cassatieberoep worden aangetekend.

Art. 552

Les parties ne peuvent former un pourvoi en cassation que si elles ont qualité et intérêt pour le former.

Art. 553

Nul ne peut se pourvoir en cassation une seconde fois contre la même décision.

Art. 554

Le ministère public et la partie civile peuvent former un pourvoi en cassation contre l'arrêt de non-lieu.

Art. 555

Le pourvoi en cassation contre les décisions préparatoires et d'instruction n'est ouvert qu'après l'arrêt ou le jugement définitif, même si elles ont été exécutées sans réserve.

Toutefois, il peut être formé un pourvoi en cassation immédiat contre les arrêts ou jugements:

1° rendus sur la compétence;

2° rendus en application des articles 236 et 242;

3° relatifs à l'action civile qui statuent sur le principe d'une responsabilité;

4° qui conformément à l'article 372, § 1er, statuent sur l'action publique et ordonnent une enquête particulière sur les avantages patrimoniaux;

5° si les dispositions légales relatives à l'emploi des langues en matière judiciaire n'ont pas été respectées.

Art. 556

Le procureur général près la cour d'appel et les autres parties peuvent former un pourvoi en cassation contre l'arrêt de renvoi à la cour d'assises.

Sans préjudice de l'article 555, alinéa 2, le pourvoi en cassation peut être formé dans les cas suivants:

1° si le fait n'est pas qualifié crime par la loi;

Art. 552

De partijen kunnen slechts cassatieberoep aantekenen indien zij daartoe hoedanigheid en belang hebben.

Art. 553

Niemand kan een tweede maal cassatieberoep aantekenen tegen dezelfde beslissing.

Art. 554

Het openbaar ministerie en de burgerlijke partij kunnen cassatieberoep aantekenen tegen een arrest van buitenvervolgingstelling.

Art. 555

Tegen voorbereidende beslissingen en beslissingen van onderzoek, zelfs al zijn die zonder voorbehoud tenuitvoergelegd, kan slechts cassatieberoep worden aangetekend na het eindarrest of het eindvonnis.

Er kan niettemin onmiddellijk cassatieberoep aangetekend worden tegen arresten of vonnissen :

1° inzake bevoegdheid;

2° met toepassing van de artikelen 236 en 242;

3° die inzake de burgerlijke rechtsvordering uitspraak doen over het beginsel van aansprakelijkheid;

4° die overeenkomstig artikel 372, § 1, uitspraak doen over de strafvordering en een bijzonder onderzoek naar vermogensvoordelen bevelen;

5° wanneer de wettelijke voorschriften betreffende het gebruik van de talen in gerechtszaken niet werden nageleefd.

Art. 556

De procureur-generaal bij het hof van beroep en de andere partijen kunnen cassatieberoep aantekenen tegen het arrest van verwijzing naar het hof van assisen.

Onverminderd de toepassing van artikel 555, 2e lid, kan het cassatieberoep worden aangetekend in de volgende gevallen :

1° wanneer het feit geen misdaad is volgens de wet;

2° si le ministère public n'a pas été entendu;

3° si l'arrêt n'a pas été rendu par le nombre de juges fixé par la loi;

4° si les règles de la procédure contradictoire prévues à l'article 245 n'ont pas été respectées.

Art. 557

Le ministère public ne peut se pourvoir en cassation contre l'arrêt d'acquittement rendu par la cour d'assises que dans l'intérêt de la loi et sans préjudicier à la personne acquittée.

Art. 558

Lorsque la peine prononcée est la même que celle portée par la loi qui s'applique à l'infraction, nul ne peut demander la cassation de l'arrêt ou du jugement, au seul motif qu'il y a erreur dans la citation du texte de loi.

L'annulation du jugement ou de l'arrêt peut être poursuivie encore que la peine appliquée soit légalement justifiée.

Art. 559

Sauf dans les cas où la loi établit un autre délai, la déclaration de pourvoi en cassation est faite dans les quinze jours de la décision attaquée ou, si celle-ci est un arrêt de renvoi à la cour d'assises, dans les quinze jours qui suivent la signification visée à l'article 417.

Art. 560

Si la décision a été rendue par défaut et est susceptible d'opposition, la déclaration de pourvoi est faite dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai d'opposition ou, lorsque la décision a été rendue par défaut à l'égard du prévenu ou de l'accusé, du délai ordinaire d'opposition.

Toutefois, la déclaration de pourvoi peut se faire dans les délais prévus à l'article 559, sans préjudice de la procédure d'opposition.

2° wanneer het openbaar ministerie niet is gehoord;

3° wanneer het arrest niet is gewezen door het bij wet bepaalde aantal rechters;

4° wanneer de in artikel 245 voorgeschreven regels van de tegenspraak niet werden nageleefd.

Art. 557

Tegen het arrest van vrijspraak gewezen door het hof van assisen kan het openbaar ministerie slechts cassatieberoep aantekenen in het belang van de wet en zonder nadeel voor de vrijgesproken persoon.

Art. 558

Wanneer de uitgesproken straf dezelfde is als die welke bepaald is door de op het misdrijf toepasselijke wet, kan niemand de vernietiging van het arrest of vonnis vragen, op grond van het enige middel dat bij de vermelding van de tekst van de wet een vergissing is begaan.

Het vonnis of het arrest kan worden vernietigd, zelfs indien de uitgesproken straf gewettigd is.

Art. 559

Behoudens wanneer de wet een andere termijn bepaalt, moet de verklaring van cassatieberoep worden gedaan binnen vijftien dagen na de uitspraak van de bestreden beslissing, of wanneer deze laatste een arrest van verwijzing naar het hof van assisen is, binnen vijftien dagen na de betekening bedoeld in artikel 417.

Art. 560

Wanneer de beslissing bij verstek is gewezen en vatbaar is voor verzet, moet de verklaring van cassatieberoep worden gedaan binnen vijftien dagen na het verstrijken van de termijn voor verzet of, wanneer de beslissing bij verstek gewezen is ten aanzien van de beklaagde of de beschuldigde, na het verstrijken van de gewone termijn van verzet.

De verklaring van cassatieberoep kan echter worden gedaan binnen de termijnen bepaald in artikel 559, onverminderd de rechtspleging in verzet.

Art. 561

§ 1er. Sans préjudice du § 2, la déclaration de pourvoi est faite par la partie ou par son avocat au greffe de la juridiction qui a rendu la décision entreprise. Elle est signée par le déclarant et par le greffier. Si le déclarant ne peut ou ne veut pas signer, le greffier en fait mention. La déclaration est inscrite sur le registre à ce destiné.

§ 2. Si, dans la même cause, une partie se pourvoit en même temps contre la décision définitive et contre une ou plusieurs décisions préparatoires et d'instruction rendues par d'autres juridictions que celle qui a rendu la décision définitive, les déclarations de pourvoi sont faites au greffe de cette dernière juridiction.

Le greffier, qui a donné acte des déclaration de pourvoi transmet, dans les vingt-quatre heures, une expédition de celles qui sont faites contre les décisions préparatoires et d'instruction, aux greffiers de ces autres juridictions, qui les transcrivent, sans délai, dans les registres à ce destinés.

Art. 562

Dans les établissements pénitentiaires ou prévus par la loi de défense sociale du 9 avril 1930, les déclarations de pourvoi en cassation peuvent être faites aux directeurs de ces établissements ou à leur délégué par les personnes qui y sont détenues ou internées. Ces déclarations ont les mêmes effets que celles reçues au greffe. Il en est dressé procès-verbal dans un registre à ce destiné.

Le directeur en avise immédiatement le greffier compétent, et lui transmet, dans les vingt-quatre heures, une expédition du procès-verbal.

Le greffier transcrit, sans délai, l'avis et le procès-verbal dans le registre des pourvois en cassation. Le greffier en avise les parties contre qui le pourvoi en cassation est dirigé.

Art. 563

La partie qui se pourvoit en cassation doit faire signifier son pourvoi à la partie contre laquelle il est dirigé, avant la fixation de l'affaire. Toutefois, la personne poursuivie n'y est tenue qu'en tant qu'elle se pourvoit contre la décision rendue sur l'action civile exercée contre elle.

Art. 561

§ 1. Onverminderd § 2, wordt de verklaring van cassatieberoep gedaan door de partij of door haar advocaat op de griffie van het gerecht dat de bestreden beslissing heeft gewezen. Zij wordt getekend door hij die de verklaring doet en door de griffier. Indien hij die de verklaring doet niet kan of niet wil tekenen, maakt de griffier daarvan melding. De verklaring wordt in een daartoe bestemd register ingeschreven.

§ 2. Indien in een zelfde zaak een partij tegelijkertijd cassatieberoep aantekent tegen een eindbeslissing en tegen een of meer voorbereidende beslissingen en beslissingen van onderzoek, gewezen door andere gerechten dan het gerecht dat de eindbeslissing nam, worden de verklaringen van cassatieberoep gedaan op de griffie van dit laatste gerecht.

De griffier die van de verklaringen van cassatieberoep akte verleend heeft, bezorgt, binnen de vierentwintig uur, een uitgifte van de verklaringen van cassatieberoep tegen de voorbereidende beslissingen en beslissingen van onderzoek, aan de griffiers van die andere gerechten, die deze onverwijld overschrijven in de daartoe bestemde registers.

Art. 562

De personen die opgesloten of geïnterneerd zijn in de strafinrichtingen of de inrichtingen bepaald in de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij, kunnen de verklaring van cassatieberoep doen bij de bestuurders van deze instellingen of hun gemachtigde. Deze verklaringen hebben dezelfde uitwerking als die gedaan ter griffie. Daarvan wordt proces-verbaal opgemaakt in een daartoe bestemd register.

De bestuurder bericht hiervan onmiddellijk de bevoegde griffier en bezorgt hem binnen vierentwintig uur een uitgifte van het proces-verbaal.

De griffier schrijft het bericht en het proces-verbaal onverwijld over in het daartoe bestemde register. De griffier bericht hiervan de partijen tegen wie het cassatieberoep gericht is.

Art. 563

De partij die cassatieberoep aantekent moet het cassatieberoep laten betekenen aan de partij tegen wie het gericht is, vooraleer de zaak is vastgesteld. De vervolgde persoon is daartoe evenwel enkel verplicht in zoverre zijn cassatieberoep gericht is tegen de beslissing over de tegen hem ingestelde burgerlijke rechtsvordering.

La signification du pourvoi du ministère public peut être faite au détenu ou à l'interné par le directeur de l'établissement pénitentiaire ou de défense sociale ou par son délégué.

Art. 564

Pendant les quinze jours visés aux articles 559 et 560 et, s'il y a eu pourvoi en cassation, jusqu'au prononcé de l'arrêt de la Cour de cassation, il est sursis à l'exécution de la décision attaquée.

Toutefois, la décision sur l'action publique, autre que celle qui porte condamnation, acquittement ou absolution, et la décision sur l'action civile peuvent être exécutées provisoirement, nonobstant le pourvoi en cassation, si les juges qui les ont rendues en ont ainsi décidé par une décision spécialement motivée.

Art. 565

Les nullités résultant d'une irrégularité touchant le serment des témoins, experts ou interprètes, sont couvertes lorsqu'un jugement ou un arrêt contradictoire, autre que celui prescrivant une mesure d'ordre intérieur, a été rendu sans qu'elles aient été proposées par une des parties ou prononcées d'office par le juge.

Art. 566

Le demandeur en cassation ne peut indiquer ses moyens que dans un mémoire signé par un avocat et remis au greffe de la Cour, quinze jours au plus tard avant l'audience.

Il ne peut toutefois produire de mémoires ou de pièces autres que les désistements, les actes de reprise d'instance, les actes qui relèvent que le pourvoi est devenu sans objet et les notes visées à l'article 1107 du Code judiciaire, après les trois mois qui suivent la déclaration de pourvoi.

Le défendeur en cassation ne peut indiquer sa réponse que dans un mémoire signé par un avocat et remis au greffe de la Cour, au plus tard huit joursavant l'audience.

De betekening van het cassatieberoep van het openbaar ministerie aan de gedetineerde of aan de geïnterneerde kan geschieden door de bestuurder van de strafinrichting of van de inrichting van sociaal verweer of door zijn gemachtigde.

Art. 564

Gedurende de vijftien dagen bedoeld in de artikelen 559 en 560 en, indien cassatieberoep werd aangetekend, tot de uitspraak van het arrest van het Hof van Cassatie, wordt de tenuitvoerlegging van de bestreden beslissing opgeschort.

De beslissing over de strafvordering, buiten die van veroordeling, vrijspraak of ontslag van rechtsvervolging, alsook de beslissing over de burgerlijke rechtsvordering kunnen evenwel niettegenstaande het cassatieberoep, bij voorraad ten uitvoer gelegd worden, indien de rechters die ze genomen hebben aldus bij een bijzonder gemotiveerde beslissing hebben beslist.

Art. 565

Nietigheden voortkomend uit enige onregelmatigheid betreffende de eed van getuigen, deskundigen of tolken zijn gedekt, wanneer een vonnis of arrest op tegenspraak, met uitzondering van datgene dat een maatregel van inwendige orde inhoudt, gewezen is zonder dat de nietigheden door een van de partijen werden voorgedragen of door de rechter ambtshalve werden uitgesproken.

Art. 566

De eiser in cassatie kan zijn middelen slechts aanvoeren in een door een advocaat ondertekende memorie die hij uiterlijk vijftien dagen voor de terechtzitting ter griffie van het Hof doet toekomen.

Na verloop van drie maanden die volgen op de verklaring van cassatieberoep, mag hij evenwel geen memories of stukken meer indienen, met uitzondering akten van afstand of hervatting van het geding, akten waaruit blijkt dat het cassatieberoep doelloos is geworden en de noten bedoeld in artikel 1107 van het Gerechtelijk Wetboek.

De verweerder in cassatie kan zijn antwoord slechts aanvoeren in een door een advocaat ondertekende memorie die hij uiterlijk acht dagen voor de terechtzitting ter griffie van het Hof doet toekomen.

Le greffier constate la remise par les parties de mémoires ou de pièces au moyen de notes marginales qu'il signe en indiquant la date de réception.

Il délivre récépissé au déposant s'il en est requis.

Art. 567

Le greffier de la juridiction ayant rendu la décision attaquée fait parvenir sans désemparer au ministère public les pièces du procès et l'expédition de la décision attaquée.

Il en rédige au préalable et sans frais un inventaire et le joint au dossier.

Art. 568

Le ministère public près la cour ou le tribunal qui a rendu la décision entreprise remet sans désemparer le dossier au procureur général près la Cour de cassation. Celui-ci le transmet au greffier de la Cour de cassation, qui inscrit immédiatement la cause au rôle général.

Art. 569

La procédure est ensuite réglée ainsi qu'il est dit aux articles 1104 à 1109 du Code judiciaire.

Art. 570

La Cour de cassation rejette le pourvoi en cassation ou casse la décision entreprise, en tout ou en partie.

Elle peut étendre la cassation jusqu'au plus ancien acte nul.

Art. 571

En cas de cassation, la Cour de cassation renvoie la cause, s'il y a encore lieu, soit devant une juridiction du même rang que celle qui a rendu la décision cassée, soit devant la même juridiction, autrement composée.

Toutefois, si la seule décision cassée est l'arrêt de la cour d'assises statuant sur les intérêts civils, la cause est renvoyée devant un tribunal de première instance. Les juges ayant connu de la cause ne peuvent connaître de ce renvoi.

De griffier stelt de ontvangst van memories of stukken vast door een op die memories of stukken aangebrachte kanttekening, die hij tekent met vermelding van de datum van ontvangst.

Hij bezorgt de indiener een ontvangstbewijs indien die dit vraagt.

Art. 567

De griffier van het gerecht dat de bestreden beslissing heeft gewezen, bezorgt aan het openbaar ministerie onverwijld de processtukken en de uitgifte van de bestreden beslissing.

Hij maakt daarvan vooraf en kosteloos een inventaris en voegt die bij het dossier.

Art. 568

Het openbaar ministerie bij het hof of de rechtbank die de bestreden beslissing heeft gewezen, bezorgt het dossier onverwijld aan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie. Deze bezorgt het aan de griffier van het Hof van Cassatie, die de zaak onmiddellijk op de algemene rol inschrijft.

Art. 569

De rechtspleging wordt vervolgens geregeld zoals bepaald is in de artikelen 1104 tot 1109 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 570

Het Hof van Cassatie verwerpt het cassatieberoep of vernietigt, geheel of gedeeltelijk, de bestreden beslissing.

Het kan de vernietiging uitbreiden tot de oudste nietige akte.

Art. 571

In geval van vernietiging verwijst het Hof van Cassatie, indien daartoe nog aanleiding is, de zaak, hetzij naar een gerecht van dezelfde rang als het gerecht dat de vernietigde beslissing heeft gewezen, hetzij naar hetzelfde gerecht, anders samengesteld.

Wanneer de vernietiging evenwel enkel het arrest van het hof van assisen betreft in zoverre dit uitspraak doet over de burgerlijke belangen, wordt de zaak verwezen naar een rechtbank van eerste aanleg. De rechters die eerder kennis genomen hebben van de zaak kunnen geen kennis nemen van deze verwijzing.

Si la décision entreprise est cassée pour cause d'incompétence, la Cour de cassation renvoie la cause devant les juges qui doivent en connaître.

Art. 572

La partie qui succombe est condamnée aux frais.

Lorsque la cassation est prononcée avec renvoi, les frais sont réservés et il est statué sur ceux-ci par le juge de renvoi.

Art. 573

Lorsque, après une première cassation, la seconde décision sur le fond est attaquée par les mêmes moyens, il est procédé conformément aux articles 1119 à 1121 du Code judiciaire.

Art. 574

Lorsque, sur l'exhibition d'un ordre formel à lui donné par le ministre de la Justice, le procureur général près la Cour de cassation dénonce, à la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police, des actes judiciaires, arrêts ou jugements contraires à la loi, ces actes, arrêts ou jugements peuvent être cassés.

Art. 575

Le procureur général près la Cour de cassation peut aussi, d'office, et nonobstant l'expiration du délai, donner connaissance à la Cour de cassation d'une décision rendue en dernier ressort contre laquelle aucune des parties ne s'est pourvue dans le délai requis. Si la décision est cassée, les parties ne peuvent s'en prévaloir pour s'opposer à son exécution.

Titre VI

De la médiation

Art. 576

La possibilité de recourir à une médiation est offerte aux personnes ayant un intérêt direct dans le cadre d'une procédure judiciaire, conformément aux dispositions légales y afférentes.

Indien de beslissing vernietigd wordt op grond van onbevoegdheid, verwijst het Hof van Cassatie de zaak naar de rechters die ervan moeten kennisnemen.

Art. 572

De partij wier cassatieberoep wordt verworpen, wordt veroordeeld in de kosten.

Wanneer cassatie met verwijzing wordt uitgesproken worden de kosten aangehouden en wordt hierover beslist door de verwijzingsrechter.

Art. 573

Wanneer na een eerste vernietiging, de tweede beslissing over de zaak zelf met dezelfde middelen wordt bestreden, wordt gehandeld overeenkomstig de artikelen 1119 tot 1121 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 574

Wanneer de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, op vertoon van een uitdrukkelijk bevel dat hem door de minister van Justitie is gegeven, bij de kamer die kennisneemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele of politiezaken, aangifte doet van gerechtelijke akten, arresten of vonnissen die strijdig zijn met de wet, kunnen deze akten, arresten of vonnissen worden vernietigd.

Art. 575

De procureur-generaal bij het Hof van Cassatie kan ook ambtshalve, en niettegenstaande het verstrijken van de termijn, aan het Hof van Cassatie kennis geven van een beslissing die in laatste aanleg werd gewezen en waartegen geen van de partijen binnen de gestelde termijn is opgekomen. Wanneer de beslissing wordt vernietigd, kunnen de partijen zich niet erop beroepen om zich tegen de tenuitvoerlegging te verzetten.

Titel VI

De bemiddeling

Art. 576

Aan de personen die een direct belang hebben in het kader van een gerechtelijke procedure wordt de mogelijkheid geboden om een beroep te doen op bemiddeling, overeenkomstig de desbetreffende wettelijke bepalingen.

La médiation est un processus permettant aux personnes en conflit de participer activement, si elles y consentent librement, et en toute confidentialité, à la résolution des difficultés résultant d'une infraction, avec l'aide d'un tiers neutre s'appuyant sur une méthodologie déterminée. Elle a pour objectif de faciliter la communication et d'aider les parties à parvenir d'elles-mêmes à un accord concernant les modalités et les conditions permettant l'apaisement et la réparation.

Art. 577

§ 1er. Sous réserve de l'article 35, toute personne qui a un intérêt direct peut, dans chaque phase de la procédure pénale et de l'exécution de la peine, formuler une demande de médiation.

§ 2. Le ministère public, le juge d'instruction, les juridictions d'instruction et le juge veillent à ce que les parties impliquées dans une procédure judiciaire soient informées sur la possibilité de demander une médiation. Pour autant qu'ils l'estiment opportun dans des dossiers concrets, ils peuvent eux-mêmes proposer une médiation aux parties.

§ 3. La demande de médiation est adressée à un service visé à l'article 578.

Ce service peut informer le procureur du Roi de la demande et solliciter le cas échéant l'autorisation de prendre connaissance du dossier.

§ 4. Les parties peuvent se faire assister par un avocat au cours de la médiation.

Art. 578

§ 1er. Les médiateurs font partie d'un service qui offre de la médiation et qui est agréé par le ministre de la Justice. Les critères d'agrément sont fixés par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres et ont trait à la personnalité juridique du service, à ses activités, à sa composition pluridisciplinaire et à l'obligation de prévoir une formation adaptée et un soutien spécialisé. En outre, le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres les procédures d'octroi, de suspension et de retrait d'agrément ainsi que de l'organisation du financement de ces services.

Bemiddeling is een proces dat aan personen in conflict toestaat om, als zij er vrijwillig mee instemmen, actief en in alle vertrouwelijkheid deel te nemen aan het oplossen van moeilijkheden die voortvloeien uit een misdrijf, met behulp van een neutrale derde en gegrond op een bepaalde methodologie. Ze heeft tot doel de communicatie te vergemakkelijken en partijen te helpen zelf te komen tot een akkoord inzake de nadere regels en voorwaarden die tot pacificatie en herstel kunnen leiden.

Art. 577

§ 1. Onder voorbehoud van artikel 35, kan elkeen die een direct belang heeft in elke fase van de strafprocedure en tijdens de strafuitvoering verzoeken om bemiddeling.

§ 2. Het openbaar ministerie, de onderzoeksrechter, de onderzoeksgerechten en de rechter zien erop toe dat de personen betrokken in een gerechtelijke procedure worden geïnformeerd over de mogelijkheid een bemiddeling te vragen. Voor zover zij dit in concrete dossiers opportuun achten, kunnen zij zelf aan de partijen een bemiddeling voorstellen.

§ 3. De vraag tot bemiddeling wordt gericht aan een dienst bedoeld in artikel 578.

Deze dienst kan de procureur des Konings inlichten van deze vraag en, in voorkomend geval, om de toelating verzoeken kennis te mogen nemen van het dossier.

§ 4. De partijen kunnen tijdens de bemiddeling worden bijgestaan door een advocaat.

Art. 578

§ 1. Bemiddelaars maken deel uit van een dienst die bemiddeling aanbiedt en die door de minister van Justitie is erkend. De erkenningscriteria worden door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaald en hebben betrekking op de rechtspersoonlijkheid van de dienst, de activiteiten van de dienst, de multidisciplinaire samenstelling van de dienst en het verplicht zorgen voor een aangepaste vorming en een gespecialiseerde ondersteuning. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit tevens de procedures voor de toekenning, schorsing en intrekking van de erkenning evenals de regeling van de financiering van deze diensten.

§ 2. Il est créé auprès du Service public fédéral Justice une « commission déontologique médiation » pour ces services. Cette commission aura pour mission d'élaborer et d'actualiser un code de déontologie en matière de médiation ainsi que d'assurer le suivi des problèmes déontologiques. La commission se compose de douze membres désignés sur la base de leurs connaissances et de leur expérience en la matière. Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres les règles concernant la composition et le fonctionnement de la commission. La commission respecte la parité linguistique.

Art. 579

§ 1er. Les documents établis et les communications faites dans le cadre d'une intervention d'un médiateur sont confidentiels, à l'exception de ce que les parties consentent à porter à la connaissance des autorités judiciaires. Ils ne peuvent être utilisés dans une procédure pénale, civile, administrative ou arbitrale ou dans toute autre procédure visant à résoudre des conflits et ne sont pas admissibles comme preuve, même comme aveu extrajudiciaire.

§ 2. Les documents confidentiels qui sont tout de même communiqués ou sur lesquels une partie se base en violation de l'obligation de secret sont d'office écartés des débats.

§ 3. Sans préjudice des obligations que la loi lui impose, le médiateur ne peut rendre publics les faits dont il prend connaissance du fait de sa fonction. Il ne peut être appelé comme témoin dans une procédure pénale, civile, administrative ou arbitrale ou dans toute autre procédure relative aux faits dont il a pris connaissance au cours d'une médiation.

L'article 458 du Code pénal s'applique au médiateur.

CHAPITRE III

Dispositions modificatives

Art. 3

Dans l'article 8, alinéa 2, du décret du 19 juillet 1831 qui rétablit le jury, les mots « l'article 133 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 225 du Code de procédure pénale ».

§ 2. Bij de federale overheidsdienst Justitie wordt ten behoeve van deze diensten een « deontologische commissie » bemiddeling opgericht. Deze commissie heeft tot taak een deontologische code inzake bemiddeling op te stellen en te actualiseren en deontologische problemen op te volgen. De commissie bestaat uit twaalf leden die worden aangewezen op basis van hun kennis en ervaring inzake de materie. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de nadere regels inzake de samenstelling en de werking van de commissie. In de samenstelling wordt de taalpariteit in acht genomen.

Art. 579

§ 1. De documenten die worden opgemaakt en de mededelingen die worden gedaan in het kader van de tussenkomst van de bemiddelaar zijn vertrouwelijk, met uitzondering van datgene waarmee de partijen instemmen om het ter kennis van de gerechtelijke instanties te brengen. Zij kunnen niet worden aangewend in een strafrechtelijke, burgerrechtelijke, administratieve, arbitrale of in enige andere procedure voor het oplossen van conflicten en zijn niet toelaatbaar als bewijs, zelfs niet als buitengerechtelijke bekentenis.

§ 2. Vertrouwelijke documenten die toch zijn meegedeeld of waarop een partij steunt in strijd met de geheimhoudingsplicht, worden ambtshalve uit de debatten geweerd.

§ 3. Onverminderd de verplichtingen die hem bij wet worden opgelegd, mag de bemiddelaar de feiten waarvan hij uit hoofde van zijn ambt kennis krijgt, niet openbaar maken. Hij mag niet worden opgeroepen als getuige in een strafrechtelijke, burgerrechtelijk, administratieve, arbitrale of in enige andere procedure met betrekking tot de feiten waarvan hij in de loop van een bemiddeling kennis heeftgenomen.

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op de bemiddelaar.

HOOFDSTUK III

Wijzigingsbepalingen

Art. 3

In artikel 8, tweede lid, van het decreet van 19 juli 1831 waarbij de jury opnieuw wordt ingesteld, worden de woorden « artikel 133 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 225 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 4

Dans l'article 20, alinéa 2, de la loi du 15 mai 1838 sur le jury, les mots « les articles 339 et 340 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 459 du Code de procédure pénale ».

Art. 5

Dans l'article 5, alinéa premier, de la loi du 6 avril 1847 réprimant les offenses envers la personne du Roi, les mots « Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « Code de procédure pénale ».

Art. 6

Dans l'article 7, alinéa premier, de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « Les articles 261 et 295 à 299 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « Les articles 421 à 425 du Code de procédure pénale ».

Art. 7

Dans l'article 433*quaterdecies* du Code pénal, inséré par la loi du 10 août 2005, les mots « les articles 28*sexies* et 61*quater* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 121 et 214 à 216 du Code de procédure pénale ».

Art. 8

Dans l'article 507*bis* du même Code, inséré par la loi du 12 mars 1998 et modifié par la loi du 26 juin 2000, les mots « les articles 28*sexies* et 61*quater* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 121 et 214 à 216 du Code de procédure pénale ».

Art. 9

Dans l'article 57*bis*, § 3*bis*, alinéa 3, du Code pénal militaire, les mots « L'article 216*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « L'article 34 du Code de procédure pénale ».

Art. 4

In artikel 20, tweede lid, van de wet van 15 mei 1838 betreffende de jury, worden de woorden « de artikelen 339 en 340 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 459 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 5

In artikel 5, eerste lid, van de wet van 6 april 1847 tot bestraffing van de beledigingen aan de Koning worden de woorden « Wetboek van Strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 6

In artikel 7, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden « De artikelen 261 en 295 tot 299 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « De artikelen 421 tot 425 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 7

In artikel 433*quaterdecies* van het Strafwetboek, ingevoegd bij de wet van 10 augustus 2005, worden de woorden « de artikelen 28*sexies* en 61*quater* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 121 en 214 tot 216 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 8

In artikel 507*bis* van het hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 maart 1998 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000, worden de woorden « de artikelen 28*sexies* en 61*quater* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 121 en 214 tot 216 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 9

In artikel 57*bis*, § 3*bis*, derde lid, van het Militair Strafwetboek, worden de woorden « Artikel 216*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Artikel 34 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 10

Dans l'article 5, alinéa 3, de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions, les mots « suivant les règles prescrites par les articles 87 à 90 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « conformément aux articles 178 à 181, 183, 192, 193 et 195 du Code de procédure pénale ».

Art. 11

À l'article 4 de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires, remplacé par la loi du 30 juin 1996, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 1er, les mots « le Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « le Code de procédure pénale »;

2° dans le § 4, alinéa 2, les mots « Les articles 35 à 39 et 90*ter* à 90*novies* du Code d'instruction criminelle» sont remplacés par les mots « Les articles 105 à 112 et 184 à 190 du Code de procédure pénale ».

Art. 12

Dans l'article 79 du Code rural, les mots « le Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « le Code de procédure pénale ».

Art. 13

Dans l'article 1er de l'arrêté-loi du 22 avril 1918 relatif à la réhabilitation militaire, remplacé par la loi du 7 avril 1964, les mots « l'article 634 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 533 du Code de procédure pénale ».

Art. 14

Dans l'article 2*ter*, alinéa 2, de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, inséré par la loi du 4 avril 2003, les mots « l'article 137 du Code d'instruction criminelle » sont supprimés.

Art. 10

In artikel 5, derde lid, van de uitleveringswet van 15 maart 1874, worden de woorden « naar de regelen in artikel 87 tot 90 van het wetboek van strafvordering voorgeschreven » vervangen door de woorden « overeenkomstig de artikelen 178 tot 181, 183, 192, 193 en 195 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 11

In artikel 4 van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek, vervangen bij de wet van 30 juni 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht »;

2° in § 4, tweede lid, worden de woorden « De artikelen 35 tot en met 39 en 90*ter* tot en met 90*novies* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « De artikelen 105 tot 112 en 184 tot 190 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 12

In artikel 79 van het Veldwetboek worden de woorden « Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 13

In artikel 4 van de besluitwet van 22 april 1918 betreffende het militair eerherstel, vervangen bij de wet van 7 april 1964, worden de woorden « artikel 634 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 533 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 14

In artikel 2*ter*, tweede lid, van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, ingevoegd bij de wet van 4 april 2003, vervallen de woorden « artikel 137 van het Wetboek van strafvordering ».

Art. 15

Dans l'article 25 de la loi du 30 juillet 1926 instituant un conseil d'enquête maritime, les mots « l'article 80 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 153 du Code de procédure pénale ».

Art. 16

Dans l'article 75, alinéa 2, de la loi du 5 juin 1928 portant révision du code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime, modifié par la loi du 21 octobre 1997, les mots « l'article 193 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 388 du Code de procédure pénale ».

Art. 17

Dans l'article 16 de la loi du 5 mai 1936 fixant le statut des capitaines de port, les mots « Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « Code de procédure pénale ».

Art. 18

Dans l'article 1er, alinéa 5, de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels, modifié par la loi du 20 juillet 1990, les mots « l'article 21 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive » sont remplacés par les mots « l'article 268 du Code de procédure pénale ».

Art. 19

Dans l'article 8, alinéa 3, de la même loi, remplacé par la loi du 1er juillet 1964, les mots « les articles 203 et 203*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 508 et 509 du Code de procédure pénale ».

Art. 20

Dans l'article 10, alinéa 2, de la même loi, les mots « l'article 364 du Code d'instruction criminelle, modifié par la loi du 23 août 1919 » sont remplacés par les mots « l'article 482 du Code de procédure pénale ».

Art. 15

In artikel 25 van de wet van 30 juli 1926 tot instelling van eenen onderzoeksraad voor de scheepvaart, worden de woorden « artikel 80 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 153 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 16

In artikel 75, tweede lid, van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij, gewijzigd bij de wet van 21 oktober 1997, worden de woorden « artikel 193 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 388 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 17

In artikel 16 van de wet van 5 mei 1936 tot vaststelling van het statuut der havenkapiteins, worden de woorden « Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 18

In artikel 1, vijfde lid, van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1990, worden de woorden « artikel 21 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis » vervangen door de woorden « artikel 268 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 19

In artikel 8, derde lid, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 1 juli 1964, worden de woorden « de artikelen 203 en 203*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 508 en 509 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 20

In artikel 10, tweede lid, van dezelfde wet, worden de woorden « artikel 364 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wet van 23 augustus 1919 » vervangen door de woorden « artikel 482 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 21

Dans l'article 19, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 24 mars 1980 et modifié par la loi du 16 juillet 1993, les mots « l'article 293 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 419 du Code de procédure pénale ».

Art. 22

Dans l'article 133*nonies*, § 2, du Code des droits de succession, inséré par la loi du 10 février 1981, les mots « l'article 29, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78, alinéa 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 23

Dans l'article 207*septies*, § 2, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, inséré par la loi du 10 février 1981, les mots « l'article 29, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78, alinéa 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 24

Dans l'article 4 de l'arrêté-loi du 9 décembre 1943 sur la réhabilitation des gens de mer et sur l'extinction des poursuites répressives et des peines relatives à certaines infractions maritimes, les mots « l'article 634 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 533 du Code de procédure pénale ».

Art. 25

Dans l'article 6, § 1er, alinéa 2, de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, remplacé par l'arrêté-loi du 18 mai 1946, les mots « des articles 279 à 282*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « des articles 412 à 416 du Code de procédure pénale ».

Art. 26

Dans l'article 8 de l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix, les mots « l'article 279 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 83 du Code de procédure pénale ».

Art. 21

In artikel 19, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 24 maart 1980 en gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, worden de woorden « artikel 293 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 419 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 22

In artikel 133*nonies*, § 2, van het Wetboek der Successierechten, ingevoegd bij de wet van 10 februari 1981, worden de woorden « artikel 29, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 23

In artikel 207*septies*, § 2, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, ingevoegd bij de wet van 10 februari 1981, worden de woorden « artikel 29, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 24

In artikel 4 van de besluitwet van 9 december 1943 op het eerherstel der zeelieden en het verval der strafvervolgingen en der straffen betreffende sommige zeevaartmisdrijven, gewijzigd bij de wet van 7 april 1964, worden de woorden « artikel 634 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 533 van het Wetboek van strafprocesrecht »

Art. 25

In artikel 6, § 1, tweede lid, van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen, vervangen bij de besluitwet van 18 mei 1946, worden de woorden « artikels 279 tot 282*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 412 tot 416 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 26

In artikel 8 van de besluitwet van 14 mei 1946 houdende verscherping van de controle der prijzen worden de woorden « artikel 279 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 83 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 27

Dans l'article 67*nonies*, § 2, du Code des droits de timbre, inséré par la loi du 26 juin 1947, les mots « l'article 29, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78, alinéa 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 28

Dans l'article 23, § 3, de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, remplacé par la loi du 6 décembre 2000, les mots « la loi du 7 juin 1969 fixant le temps pendant lequel il ne peut être procédé à des perquisitions ou visites domiciliaires » sont remplacés par les mots « les dispositions du Code de procédure pénale concernant la perquisition ».

Art. 29

Dans l'article 18, alinéa 2, de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique, les mots « l'article 29 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78 du Code de procédure pénale ».

Art. 30

Dans l'article 3, alinéa 4, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, modifié par la loi du 19 février 1994, les mots « conformément aux dispositions de l'article 195 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « conformément à l'article 389 du Code de procédure pénale».

Art. 31

À l'article 4, § 1er, de la même loi, modifié par la loi du 12 mars 1998, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans les alinéas 1 et 3, les mots « l'article 127 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés chaque fois par les mots « l'article 220 du Code de procédure pénale »;

2° dans l'alinéa 4, les mots « dans les cas prévus à l'alinéa 1er de l'article 230 du Code d'instruction criminelle et suivant les modalités prescrites par les articles 218, 219 et 222 à 225 du même Code » sont remplacés par les mots « dans les cas prévus à l'article 237, § 2,

Art. 27

In artikel 67*nonies*, § 2, van het Wetboek van zegelrechten, ingevoegd bij de wet van 26 juni 1947, worden de woorden «artikel 29, lid 2, van het Wetboek van strafvordering» vervangen door de woorden «artikel 78, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht».

Art. 28

In artikel 23, § 3, van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, vervangen bij de wet van 6 december 2000, worden de woorden « de wet van 7 juni 1969 tot vaststelling van de tijd gedurende dewelke geen opsporing ten huize of huiszoeking mag worden verricht » vervangen door de woorden « de bepalingen van het Wetboek van strafprocesrecht inzake de huiszoeking ».

Art. 29

In artikel 18, tweede lid, van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, worden de woorden « artikel 29 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 30

In artikel 3, vierde lid, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, gewijzigd bij de wet van 10 februari 1994, worden de woorden « overeenkomstig de bepalingen van artikel 195 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « overeenkomstig artikel 389 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 31

In artikel 4, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 12 maart 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste en het derde lid worden de woorden « artikel 127 van het Wetboek van strafvordering » telkens vervangen door de woorden « artikel 220 van het Wetboek van strafprocesrecht »;

2° in het vierde lid worden de woorden « in de gevallen bepaald bij het eerste lid van artikel 230 van het Wetboek van strafvordering en overeenkomstig de modaliteiten voorgeschreven in de artikelen 218, 219 en 222 tot 225 van hetzelfde Wetboek » vervangen door

alinéa 2, du Code de procédure pénale et suivant les modalités prescrites par les articles 243 à 245 du même Code ».

Art. 32

Dans l'article 8, § 1er, alinéa 1er, de la même loi, modifié par les lois des 10 février et 17 avril 1994, les mots « conformément aux dispositions de l'article 195 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « conformément à l'article 380, alinéas 1 et 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 33

Dans l'article 13, § 5, de la même loi, modifié par la loi du 10 février 1994, les mots « Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « Code de procédure pénale ».

Art. 34

Dans l'article 14, § 2, dernier alinéa, de la même loi, les mots « Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « Code de procédure pénale ».

Art. 35

Dans l'article 18, dernier alinéa, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale, les mots « au chapitre IV de la loi du 17 avril 1878, contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale » sont remplacés par les mots « aux articles 37 à 40 du Code de procédure pénale ».

Art. 36

Dans l'article 36*bis*, dernier alinéa, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, modifié par la loi du 2 février 1994, les mots « La loi relative à la détention préventive n'est pas applicable » sont remplacés par les mots « Les dispositions légales concernant la détention préventive ne sont pas applicables ».

Art. 37

Dans l'article 46, alinéa 3, de la même loi, modifié par la loi du 2 février 1994, les mots « l'article 184, ali-

de woorden « in de gevallen bedoeld in artikel 237, § 2, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht en op de wijze bepaald in de artikelen 243 tot 245 van hetzelfde Wetboek ».

Art. 32

In artikel 8, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 10 februari en 17 april 1994, worden de woorden « overeenkomstig de bepalingen van artikel 195 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « overeenkomstig artikel 380, eerste en tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 33

In artikel 13, § 5, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 februari 1994, worden de woorden « Wetboek van Strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 34

In artikel 14, § 2, laatste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « Wetboek van Strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 35

In artikel 18, laatste lid, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn, worden de woorden « hoofdstuk IV van de wet van 17 april 1878 houdende voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 37 tot 40 van het Wetboek van strafvordering ».

Art. 36

In artikel 36*bis*, laatste lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, gewijzigd bij de wet van 2 februari 1994, worden de woorden « De wet betreffende de voorlopige hechtenis is » vervangen door de woorden « De wettelijke bepalingen inzake de voorlopige hechtenis zijn ».

Art. 37

In artikel 46, derde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 februari 1994, worden de woorden « de

néa 3, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 332, alinéa 3, du Code de procédure pénale ».

Art. 38

Dans l'article 51, alinéa premier, de la même loi, modifié par la loi du 2 février 1994, les mots « l'article 156 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 341, § 1er, du Code de procédure pénale ».

Art. 39

L'article 91, alinéa 7, du Code judiciaire, inséré par la loi du 28 mars 2000, est abrogé.

Art. 40

L'article 111, alinéa 2, du Code judiciaire, est abrogé.

Art. 41

Dans l'article 113 du même Code, les mots « l'article 479 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 19 de la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse ».

Art. 42

Dans l'article 138, alinéa 3, du même Code, modifié par la loi du 12 avril 2004, les mots « les articles 479 à 503*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles de la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse ».

Art. 43

Dans l'article 144*ter*, §§ 2 et 3, du même Code, inséré par la loi du 21 juin 2001, les mots « les articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle » sont remplacés chaque fois par les mots « les articles 19 et suivants de la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse ».

bepaling van artikel 184, derde lid, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 332, derde lid, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 38

In artikel 51, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 februari 1994, worden de woorden « artikel 156 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 341, § 1, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 39

Artikel 91, zevende lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 28 maart 2000, wordt opgeheven.

Art. 40

Artikel 111, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, wordt opgeheven.

Art. 41

In artikel 113 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « artikel 479 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 19 van de wet van ... houdende regeling van enkele bijzondere rechtsplegingen in strafzaken en andere diverse bepalingen ».

Art. 42

In artikel 138; derde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door de wet van 12 april 2004, worden de woorden « de artikelen 479 tot 503*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen van de wet van ... houdende regeling van enkele bijzondere rechtsplegingen in strafzaken en andere diverse bepalingen ».

Art. 43

In artikel 144*ter*, §§ 2 en 3, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 21 juni 2001, worden de woorden « de artikelen 479 en volgende van het Wetboek van strafvordering » telkens vervangen door de woorden « de artikelen 19 en volgende van de wet van ... houdende regeling van enkele bijzondere rechtsplegingen in strafzaken en andere diverse bepalingen ».

Art. 44

Dans l'article 144*quinquies*, alinéa premier, du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2003, les mots « l'article 29 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78 du Code de procédure pénale ».

Art. 45

L'article 217, troisième tiret, du même Code, est remplacé par ce qui suit:

« - être âgé de vingt-sept ans accomplis et de moins de soixante-cinq ans; ».

Art. 46

À l'article 222 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1° le mot « trente » est remplacé par le mot « vingt-sept »;

2° le mot « soixante » est remplacé par le mot « soixante-cinq ».

Art. 47

Dans l'article 242 du même Code, les mots « assisté de son conseil » sont remplacés par les mots « et la partie civile assistés de leurs avocats ».

Art. 48

L'article 247 du même Code, remplacé par la loi du 13 novembre 1987, est remplacé comme suit:

« Art. 247. — Le président de la cour d'assises tire un à un de l'urne les noms des jurés. La partie civile peut récuser un juré. L'accusé ensuite et le procureur général en dernier lieu peuvent récuser un nombre égal de jurés, qui sera de cinq s'il n'y a pas de jurés suppléants, de six s'il y en a un ou deux, de sept s'il y en a trois ou quatre, de huit s'il y en a cinq ou six, de neuf s'il y en a sept ou huit, de dix s'il y en a neuf ou dix et de onze s'il y en a onze ou douze. La partie civile ni l'accusé ni le procureur général ne peuvent faire connaître leurs motifs de récusation. ».

Art. 44

In artikel 144*quinquies*, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2003, worden de woorden « artikel 29 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 45

Artikel 217, derde streepje, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen als volgt :

« - volle zevenentwintig en minder dan vijfenzestig jaar oud zijn; »

Art. 46

In artikel 222 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het woord « dertig » wordt vervangen door het woord « zevenentwintig »;

2° het woord « zestig » wordt vervangen door het woord « vijfenzestig ».

Art. 47

In artikel 242 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « bijgestaan door zijn raadsman » vervangen door de woorden « en de burgerlijke partij bijgestaan door hun advocaat ».

Art. 48

Artikel 247 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 13 november 1987, wordt vervangen als volgt :

« Art. 247. — De voorzitter van het Hof van assisen neemt een voor een de namen van de gezworenen uit de bus. De burgerlijke partij mag één gezworene wraken. Daarna mogen de beschuldigde en ten slotte de procureur-generaal een gelijk aantal gezworenen wraken, namelijk vijf indien er geen plaatsvervangende gezworenen zijn, zes indien er één of twee zijn en zeven indien er drie of vier zijn, acht indien er vijf of zes zijn, negen indien er zeven of acht zijn, tien indien er negen of tien zijn en elf indien er elf of twaalf zijn. De burgerlijke partij, de beschuldigde en de procureur-generaal mogen hun reden voor de wraking niet bekendmaken. ».

Art. 49

Un article 251*bis* est inséré dans le même Code, libellé:

« Art. 251*bis*. — S'il y a plusieurs parties civiles, elles peuvent se concerter pour récuser. Elles ne peuvent récuser qu'un seul juré en tout.

Si les parties civiles ne s'accordent pas, le président de la cour d'assises règle par le sort quelle partie civile pourra récuser un juré. »

Art. 50

Dans l'article 259*bis*-14, § 1er, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, les mots « articles 441 et 442 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « articles 574 et 575 du Code de procédure pénale ».

Art. 51

Dans l'article 259*bis*-19, § 2, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, les mots « l'article 29 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78 du Code de procédure pénale».

Art. 52

Dans l'article 508/10 du même Code, inséré par la loi du 23 novembre 1998, les mots « aux dispositions de l'article 184*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « à l'article 22, § 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 53

À l'article 674*bis* du même Code, inséré par la loi du 7 janvier 1998 et modifié par la loi du 1er mars 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 2, 2°, les mots « l'article 216*quater* » sont remplacés par les mots »;

2° dans le § 4, alinéa premier, les mots « des articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « des articles 19 et suivants de

Art. 49

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 251*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 251*bis*. — Wanneer er verscheidene burgerlijke partijen zijn, kunnen zij overeenkomen om te wraken. Zij mogen in totaal slechts één gezworene wraken.

Komen de burgerlijke partijen niet overeen, dan bepaalt de voorzitter van het Hof van assisen bij loting welke burgerlijke partij een gezworene kan wraken. »

Art. 50

In artikel 259*bis*-14, § 1, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, worden de woorden « 441 en 442 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « 574 en 575 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 51

In artikel 259*bis*-19, § 2, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, worden de woorden «artikel 29 van het Wetboek van strafvordering» vervangen door de woorden «artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht».

Art. 52

In artikel 508/10 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, worden de woorden « de bepalingen van 184*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 22, § 2, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 53

In artikel 674*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 7 januari 1998 en gewijzigd bij de wet van 1 maart 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2, 2°, worden de woorden « zoals voorzien bij artikel 216*quater* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « zoals bepaald in artikel 30 van het Wetboek van strafprocesrecht »;

2° in § 4, eerste lid, worden de woorden « artikel 479 en volgende van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen ... houdende

la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse ».

Art. 54

Dans l'article 1394 du même Code, les mots « aux dispositions de l'article 184*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « au Code de procédure pénale ».

Art. 55

Dans l'article 29*bis*, alinéa 2, des lois coordonnées du 16 mars 1968 relative à la police de la circulation routière, les mots « l'article 216*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 34 du Code de procédure pénale ».

Art. 56

À l'article 55bis des mêmes lois coordonnées, inséré par la loi du 20 juillet 2005, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er, alinéa 3, est remplacé par deux alinéas, libellés:

« L'article 332, alinéa 2, du Code de procédure pénale est d'application.

Dans les cas urgents, les délais pourront être abrégés, et les parties citées à comparaître même dans le jour, et à heure indiquée, en vertu d'une cédule délivrée par le juge au tribunal de police.»;

2° au § 2 sont apportées les modifications suivantes:

a) dans l'alinéa 3, les mots « l'article 162 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots «les articles 535 et 536 du Code de procédure pénale»;

b) dans l'alinéa 4, les mots « l'article 187, alinéas 1er à 4, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 500 et 501, alinéa premier, du Code de procédure pénale».

regeling van enkele bijzondere rechtsplegingen in strafzaken en andere diverse bepalingen ».

Art. 54

In artikel 1394 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 55

In artikel 29*bis*, tweede lid, van de gecoördineerde wetten van 16 maart 1968 betreffende de politie over het wegverkeer, worden de woorden « artikel 216*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 34 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 56

In artikel 55bis van dezelfde gecoördineerde wetten, ingevoegd bij de wet van 20 juli 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1, derde lid, wordt vervangen door de volgende twee leden:

«Artikel 332, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht is van toepassing.

In dringende gevallen kunnen de termijnen worden verkort en de partijen gedagvaard om nog op de dag zelf en op een bepaald uur te verschijnen, krachtens een door de rechter in de politierechtbank verleende cedel. »;

2° in § 2 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het derde lid worden de woorden « artikel 162 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden «de artikelen 535 en 536 van hetWetboek van strafprocesrecht»;

b) in het vierde lid worden de woorden « artikel 187, eerste tot vierde lid, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 500 en 501, eerste lid, van het Wetboek van strafprocesrecht».

Art. 57

Dans l'article 62, alinéa 6, des mêmes lois coordonnées, les mots « des dispositions de l'article 29 du Code d'Instruction criminelle » sont remplacés par les mots « de l'article 78 du Code de procédure pénale ».

Art. 58

Dans l'article 64 des mêmes lois, les mots « L'article 44*bis*, §§ 3 et 4, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « L'article 129, §§ 3 et 4, du Code de procédure pénale ».

Art. 59

À l'article 65 des mêmes lois coordonnées, remplacé par la loi du 29 février 1984, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 6 est abrogé;

2° dans le § 8, les mots « les articles 479 et 483 du Code d'Instruction criminelle » sont remplacées par les mots « les articles 19 et 24 de la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse ».

Art. 60

À l'article 65*bis* des mêmes lois coordonnées, inséré par la loi du 7 février 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 1er, alinéa 2, les mots « Les poursuites pénales et l'application du chapitre III du titre 1er du livre II du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « Les poursuites pénales et l'application des articles 34 et 35 du Code de procédure pénale »;

2° dans le § 2, alinéa 2, les mots « l'article 216*bis*, 216*ter* ou 216*quater* du code d'instruction criminelle » sont remplacées par les mots « les articles 30, 34 et 35 du Code de procédure pénale ».

Art. 61

À l'article 2*bis* de la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou

Art. 57

In artikel 62, zesde lid, van dezelfde gecoördineerde wetten, worden de woorden « de bepalingen van artikel 29 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 58

In artikel 64 van dezelfde gecoördineerde wetten worden de woorden « Het artikel 44*bis*, § 3 en 4, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Artikel 129, §§ 3 en 4, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 59

In artikel 65 van dezelfde gecoördineerde wetten, vervangen bij de wet van 29 februari 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 6 wordt opgeheven;

2° in § 8 worden de woorden « de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 19 en 24 van de wet van ... houdende regeling van enkele bijzondere rechtsplegingen in strafzaken en andere diverse bepalingen».

Art. 60

In artikel 65*bis* van dezelfde gecoördineerde wetten, ingevoegd bij de wet van 7 februari 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, tweede lid, worden de woorden « Strafrechtelijke vervolging en toepassing van hoofdstuk III van titel I van boek II van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Strafrechtelijke vervolging en toepassing van de aartikelen 34 en 35 van het Wetboek van strafprocesrecht »;

2° in § 2, tweede lid, worden de woorden « artikel 216*bis*, 216*ter* of 216*quater* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 30, 34 en 35 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 61

In artikel 2*bis* van de wet van 18 februari 1969 betreffende de maatregelen ter uitvoering van de internationale verdragen en akten inzake vervoer over de weg,

par voie navigable, inséré par la loi du 6 mai 1985, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 6 est abrogé;

2° dans le § 8, les mots « les articles 479 et 483 du Code d'Instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 19 et 24 de la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse ».

Art. 62

Dans l'article 20, § 1er, 1, alinéa 2, de la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des produits et des services, les mots « des dispositions de la loi du 7 juin 1969, fixant le temps pendant lequel il ne peut être procédé à des perquisitions ou des visites domiciliaires » sont remplacés par les mots « de l'article 172, §§ 3 et 4, du Code de procédure pénale ».

Art. 63

Dans l'article 74, § 2, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, les mots « l'article 29, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78, alinéa 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 64

Dans le texte néerlandais de l'article 102, alinéa 2, de la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'action sociale, les mots « *Wetboek van strafvordering*» sont remplacés par les mots « *Wetboek van strafprocesrecht* ».

Art. 65

Dans le texte néerlandais de l'article 24, 2°, de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, les mots « *Wetboek van strafvordering* » sont remplacés par les mots « *Wetboek van strafprocesrecht* ».

Art. 66

Dans l'article 16 de la loi du 30 juillet 1979 relative aux radiocommunications, remplacé par la loi du 28 juin 1984 et modifié par la loi du 6 mai 1998, les mots «

de spoorweg of de waterweg, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 6 wordt opgeheven;

2° in § 8 worden de woorden « de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 19 en 24 van de wet van ... houdende regeling van enkele bijzondere rechtsplegingen in strafzaken en andere diverse bepalingen».

Art. 62

In artikel 20, § 1, 1, tweede lid, van de wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van producten en diensten, worden de woorden « het bepaalde in de wet van 7 juni 1969 tot vaststelling van de tijd gedurende dewelke geen opsporing ten huize of huiszoeking mag worden verricht » vervangen door de woorden « artikel 172, §§ 3 en 4, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 63

In artikel 74, § 2, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, worden de woorden « artikel 29, lid 2, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 64

In artikel 102, tweede lid, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, worden de woorden « Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 65

In artikel 24, 2°, van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, worden de woorden « Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 66

In artikel 16 van de wet van 30 juli 1979 betreffende de radioberichtgeving, vervangen bij de wet van 28 juni 1984 en gewijzigd bij de wet van 6 mei 1998, worden de

L'article 216*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « L'article 34 du Code de procédure pénale ».

Art. 67

Dans l'article 74/3, § 6, de la loi du 15 décembre 1980, le séjour, l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, inséré par la loi du 14 juillet 1987, les mots « l'article 216*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 34 du Code de procédure pénale ».

Art. 68

Dans l'article 81, alinéa 2, de la même loi, les mots « Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « Code de procédure pénale ».

Art. 69

Dans l'article 4, § 6, de la loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité, inséré par la loi du 4 août 1996, les mots « l'article 216*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 34 du Code de procédure pénale ».

Art. 70

Dans l'article 20, alinéa premier, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, modifié par la loi du 2 août 2002, les mots « Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « Code de procédure pénale ».

Art. 71

Dans l'article 67, dernier alinéa, de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, les mots « conformément au § 1er, alinéas 4 et suivants et au § 2 de l'article 216*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « conformément à l'article 34, § 2, alinéa 5 et § 3, du Code de procédure pénale ».

Art. 72

Dans l'article 8, § 6*bis*, de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, inséré par

woorden « Artikel 216*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Artikel 34 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 67

In artikel 74/3, § 6, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, ingevoegd bij de wet van 14 juli 1987, worden de woorden « artikel 216*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 34 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 68

In artikel 81, tweede lid, van dezelfde wet, worden de woorden « Wetboek van Strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 69

In artikel 4, § 6, van de wet van 21 juni 1985 betreffende de technische eisen waaraan elk voertuig voor vervoer te land, de onderdelen ervan, evenals het veiligheidstoebehoren moeten voldoen, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, worden de woorden « artikel 216*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 34 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 70

In artikel 20, eerste lid, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2002, worden de woorden « Wetboek van Strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 71

In artikel 67, laatste lid, van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, worden de woorden « overeenkomstig § 1, vierde lid en volgende, en § 2 van het artikel 216*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « overeenkomstig artikel 34, § 2, vijfde lid, en § 3, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 72

In artikel 8, § 6*bis*, van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid, inge-

la loi du 7 mai 2004, les mots « l'article 1er, 3°, de la loi du 20 juillet 1990 sur la détention préventive » sont remplacés par les mots « l'article 249, alinéa premier, 3°, du Code de procédure pénale ».

Art. 73

Dans l'article 10 de la même loi, les mots « Sans préjudice de l'article 30 du Code d'instruction criminelle et de l'article 1er, 3° de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive » sont remplacés par les mots « Sans préjudice des l'articles 79 et 249, alinéa premier, 3°, du Code de procédure pénale ».

Art. 74

Dans l'article 13.9 de la même loi, inséré par la loi du 27 décembre 2004, les mots « Sans préjudice de l'article 30 du Code d'instruction criminelle et de l'article 1er, 3° de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive » sont remplacés par les mots « Sans préjudice des l'articles 79 et 249, alinéa premier, 3°, du Code de procédure pénale ».

Art. 75

Dans l'article 18, alinéa 5, de la même loi, les mots « des dispositions du Code d'instruction criminelle, notamment des articles 63 et 182 » sont remplacés par les mots « du Code de procédure pénale, notamment des articles 52, § 2, 1°, et 384 ».

Art. 76

Dans l'article 59, alinéa 3, de la loi du 6 août 1990, relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, remplacé par la loi du 22 décembre 2003, les mots « L'article 29 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « L'article 78 du Code de procédure pénale ».

Art. 77

Dans l'article 13, alinéa 2, de la loi du 2 janvier 1990 relative à l'Institut belgo-luxembourgeois du change, les mots « L'article 29 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « L'article 78 du Code de procédure pénale ».

voegd bij de wet van 7 mei 2004, worden de woorden « artikel 1, 3°, van de wet van 20 juli 1990 op de voorlopige hechtenis » vervangen door de woorden « artikel 249, eerste lid, 3°, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 73

In artikel 10 van dezelfde wet worden de woorden « Onverminderd artikel 30 van het Wetboek van strafvordering en artikel 1, 3°, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis » vervangen door de woorden « Onverminderd de artikelen 79 en 249, eerste lid, 3°, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 74

In artikel 13.9 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 27 december 2004, worden de woorden « Onverminderd artikel 30 van het Wetboek van strafvordering en artikel 1, 3°, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis » vervangen door de woorden « Onverminderd de artikelen 79 en 249, eerste lid, 3°, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 75

In artikel 18, vijfde lid, van dezelfde wet, worden de woorden « van de bepalingen van het Wetboek van strafvordering, inzonderheid van de artikelen 63 en 182 » vervangen door de woorden « van het Wetboek van strafprocesrecht, inzonderheid van de artikelen 52, § 2, 1°, en 384 ».

Art. 76

In artikel 59, derde lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, vervangen bij de wet van 22 december 2003, worden de woorden « Artikel 29 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht».

Art. 77

In artikel 13, tweede lid, van de wet van 2 januari 1991 betreffende het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut, worden de woorden « artikel 29 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 78

Dans l'article 16, § 2, dernier alinéa, de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé, modifié par la loi du 30 décembre 1996, les mots « Sans préjudice de l'application de l'article 30 du Code d'instruction criminelle et de l'article 1er, 3° de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive » sont remplacés par les mots « Sans préjudice des articles 79 et 249, alinéa premier, 3°, du Code de procédure pénale».

Art. 79

Dans l'article 460, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992, les mots « l'article 29, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78, alinéa 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 80

Dans l'article 7, alinéa 2, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, modifié par la loi du 7 décembre 1998, les mots « des articles 28*ter*, § 4, ou 56, § 3, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « des articles 70, § 2, ou 134, § 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 81

Dans l'article 8/6 de la même loi sur la fonction de police, inséré par la loi du 7 décembre 1998 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, les mots « Code d'instruction criminelle, notamment les articles 28*ter*, § 3, et 56, § 2, » sont remplacés par les mots « Code de procédure pénale, notamment les articles 70, § 1er, et 134, §1er ».

Art. 82

Dans l'article 8/7 de la même loi, inséré par la loi du 7 décembre 1998 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, les mots « l'article 47*quater* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 67, § 3, du Code de procédure pénale ».

Art. 83

Dans l'article 20, alinéa premier, de la même loi, modifié par la loi du 7 décembre 1998, les mots « à la loi

Art. 78

In artikel 16, § 2, laatste lid, van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, gewijzigd bij de wet van 30 december 1996, worden de woorden « Onverminderd de toepassing van artikel 30 van het Wetboek van strafvordering en van artikel 1, 3° van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis » vervangen door de woorden « Onverminderd de artikelen 79 en 249, eerste lid, 3°, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 79

In artikel 460, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 worden de woorden « artikel 29, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 80

In artikel 7, tweede lid, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, gewijzigd bij de wet van 7 december 1998, worden de woorden « de artikelen 28*ter*, § 4 of 56, § 3, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 70, § 2, of 134, § 2, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 81

In artikel 8/6 van dezelfde wet van 5 augustus 1992, ingevoegd bij de wet van 7 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden de woorden « Wetboek van Strafvordering, inzonderheid de artikelen 28*ter*, § 3, en 56, § 2, » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht, inzonderheid de artikelen 70, § 1, en 134, §1 ».

Art. 82

In artikel 8/7 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 7 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden de woorden « artikel 47*quater* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 67, § 3, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 83

In artikel 20, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 7 december 1998, worden de woorden «

relative à la détention préventive » sont remplacés par les mots « aux dispositions légales concernant la détention préventive ».

Art. 84

Dans l'article 38, alinéa premier, 2°, de la même loi, les mots « l'article 41 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 126 du Code de procédure pénale ».

Art. 85

Dans l'article 44/1, alinéa premier, de la même loi, inséré par la loi du 7 décembre 1998 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, les mots « articles 28*bis*, 28*ter*, 55 et 56 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « articles 60 à 63, 66, 70, 71, 131, 132 et 134 du Code de procédure pénale ».

Art. 86

Dans l'article 44/6 de la même loi, inséré par la loi du 7 décembre 1998 et modifié par la loi du 27 décembre 2000, les mots « articles 28*bis*, 28*ter*, 55 et 56 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « articles 60 à 63, 66, 70, 71, 131, 132 et 134 du Code de procédure pénale ».

Art. 87

Dans l'article 52, § 3, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 7 décembre 1998, les mots « l'article 216*ter*, § 1er, alinéa 1er, du Code d'instruction criminelle]» sont remplacés par les mots « l'article 35, § 1er, du Code de procédure pénale ».

Art. 88

Dans l'article 17, § 1er, alinéa premier, de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins de blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, modifié par les lois des 10 août 1998 et 12 janvier 2004, les mots « l'article 29 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78 du Code de procédure pénale ».

de wet betreffende de voorlopige hechtenis » vervangen door de woorden « de wettelijke bepalingen inzake de voorlopige hechtenis »;

Art. 84

In artikel 38, eerste lid, 2°, van dezelfde wet, worden de woorden « artikel 41 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 126 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 85

In artikel 44/1, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 7 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden de woorden « de artikelen 28*bis*, 28*ter*, 55 en 56 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 60 tot 63, 66, 70, 71, 131, 132 en 134 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 86

In artikel 44/6 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 7 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2000, worden de woorden « overeenkomstig wat is bepaald bij de artikelen 28*bis*, 28*ter*, 55 en 56 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « overeenkomstig de artikelen 60 tot 63, 66, 70, 71, 131, 132 en 134 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 87

In artikel 52, § 3, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 7 december 1998, worden de woorden « artikel 216*ter*, § 1, eerste lid, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 35, § 1, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 88

In artikel 17, § 1, eerste lid, van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van terrorisme, gewijzigd bij de wetten van 10 augustus 1998 en 12 januari 2004, worden de woorden « artikel 29 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 89

Dans l'article 9, alinéa premier, de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, les mots « l'article 8 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 80 du Code de procédure pénale ».

Art. 90

Dans l'article 12, alinéa premier, de la loi du 22 mars 1995 instaurant des médiateurs fédéraux, les mots « l'article 29 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78 du Code de procédure pénale ».

Art. 91

Dans l'article 29*bis* de la loi du 6 avril 1995 relative à la prévention de la pollution de la mer par les navires, inséré par la loi du 20 janvier 1999, les mots « L'article 216*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « L'article 34 du Code de procédure pénale ».

Art. 92

Dans l'article 10, dernier alinéa, de la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations, les mots « l'article 35*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 180 du Code de procédure pénale ».

Art. 93

Dans l'article 35, alinéa 2, de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique, les mots « l'article 29 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78 du Code de procédure pénale ».

Art. 94

Dans l'article 32, alinéa premier, 1°, de la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité, les mots « l'article 41 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 126 du Code de procédure pénale ».

Art. 89

In artikel 9, eerste lid, van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, worden de woorden « het bepaalde in artikel 8 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 80 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 90

In artikel 12, eerste lid, van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen, worden de woorden « artikel 29 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 91

In artikel 29*bis* van de wet van 6 april 1995 betreffende de voorkoming van de verontreiniging van de zee door schepen, ingevoegd bij de wet van 20 januari 1999, worden de woorden « Artikel 216*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Artikel 34 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 92

In artikel 10, laatste lid, van de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen, worden de woorden « als voorzien in artikel 35*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « als bepaald in artikel 180 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 93

In artikel 35, tweede lid, van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België, worden de woorden « artikel 29 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 94

In artikel 32, eerste lid, 1°, van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst, worden de woorden «artikel 41 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden «artikel 126 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 95

Dans l'article 41, alinéa 3, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, les mots « l'article 216*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 34 du Code de procédure pénale ».

Art. 96

Dans l'article 97, dernier alinéa, de la même loi, les mots « des articles 181, 267, alinéa 2, 506 et 507 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « de l'article 399, alinéa 2, du Code de procédure pénale, et des articles 46 et 47 de la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse » ».

Art. 97

Dans l'article 257*bis*, alinéa premier, de la même loi, les mots « l'article 47*quater* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 67, § 3, du Code de procédure pénale ».

Art. 98

Dans l'article 3, i, de la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité, inséré par la loi du 7 juillet 2002, les mots « l'article 104, § 2, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 318, § 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 99

Dans l'article 34, alinéa 5, de la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, les mots « des articles 216*bis* ou 216*ter* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés chaque fois par les mots « les articles 34 ou 35 du Code de procédure pénale ».

Art. 100

Dans l'article 58 de la loi du 20 janvier 1999 visant la protection du milieu marin dans les espaces marins sous juridiction de la Belgique, les mots « l'article 216*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 34 du Code de procédure pénale ».

Art. 95

In artikel 41, derde lid, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, worden de woorden « artikel 216*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 34 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 96

In artikel 97, laatste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « de artikelen 181, 267, tweede lid, 506 en 507 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 399, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht, en de artikelen 46 en 47 van de wet van ... houdende regeling van enkele bijzondere rechtsplegingen in strafzaken en andere diverse bepalingen ».

Art. 97

In artikel 257*bis*, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « artikel 47*quater* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 67, § 3, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 98

In artikel 3, i, van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen, ingevoegd bij de wet van 7 juli 2002, worden de woorden « artikel 104, § 2, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 318, § 2, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 99

In artikel 34, vijfde lid, van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, worden de woorden « artikel 216*bis* of 216*ter* van het Wetboek van strafvordering » telkens vervangen door de woorden « de artikelen 34 of 35 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 100

In artikel 58 van de wet van 20 januari 1999*ter* bescherming van het mariene milieu in de zeegebieden onder de rechtsbevoegdheid van België, worden de woorden « artikel 216*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 34 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 101

À l'article 4 de la loi du 22 mars 1999 relative à la procédure d'identification par analyse ADN en matière pénale, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 1er, alinéa 2, les mots « l'article 44*ter* du Code d'instruction criminelle sont remplacés par les mots « l'article 104 du Code de procédure pénale »;

2° dans le § 2, les mots « articles 44*ter* et 90*undecies* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « articles 104 et 196 du Code de procédure pénale ».

Art. 102

Dans l'article 5, § 1er, dernier alinéa, de la même loi, les mots « l'article 44*ter*, § 2, alinéa 4, du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 104, § 2, alinéa 4, du Code de procédure pénale ».

Art. 103

Dans l'article 6 de la même loi, modifié par la loi du 26 juin 2000, les mots « l'article 44*ter*, § 1er, alinéa 1er du Code d'instruction criminelle » sont remplacés chaque fois par les mots « l'article 104, § 1er, alinéa 1er du Code de procédure pénale ».

Art. 104

Dans l'article 18, alinéa 2, de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, les mots « l'article 21, alinéa 2, du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « article 37, alinéa 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 105

Dans l'article 26, § 6, alinéa 2, de la loi du 3 mai 1999 relative au transport de choses par route, les mots « l'article 593 du Code d'instruction criminelle » » sont remplacés par les mots « l'article 541 du Code de procédure pénale ».

Art. 101

In artikel 4 van de wet van 22 maart 1999 betreffende de identificatieprocedure via DNA-onderzoek in strafzaken, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, tweede lid, worden de woorden « artikel 44*ter* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 104 van het Wetboek van strafprocesrecht »;

2° in § 2 worden de woorden « artikelen 44*ter* en 90*undecies* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikelen 104 en 196 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 102

In artikel 5, § 1, laatste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « artikel 44*ter*, § 2, vierde lid, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden «artikel 104, § 2, vierde lid, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 103

In artikel 6 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000, worden de woorden « artikel 44*ter*, § 1, eerste lid, van het Wetboek van strafvordering » telkens vervangen door de woorden « artikel 104, § 1, eerste lid van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 104

In artikel 18, tweede lid, van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers, worden de woorden «artikel 21, tweede lid, voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 37, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 105

In artikel 26, § 6, tweede lid, van de wet van 3 mei 1999 betreffende het vervoer van zaken over de weg, worden de woorden « artikel 593 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 541 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 106

À l'article 33 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 8, les mots « l'article 216*bis* du Code d'instruction criminelle » » sont remplacés par les mots « l'article 34 du Code de procédure pénale »;

2° dans le § 9, les mots « les articles 479 et 483 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 19 et 24 de la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse ».

Art. 107

Dans l'article 30, alinéa premier, de la loi du 7 mai 1999 sur l'égalité de traitement entre hommes et femmes en ce qui concerne les conditions de travail, l'accès à l'emploi et aux possibilités de promotion, l'accès à une profession indépendante et les régimes complémentaires de sécurité sociale, les mots « l'article 21, alinéa 2, du Titre préliminaire du Code d'Instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 37, alinéa 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 108

Dans l'article 5, § 2, de la loi du 9 juillet 2001 fixant certaines règles relatives au cadre juridique pour les signatures électroniques et les services de certification, les mots « les articles 90*ter* à 90*decies* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 184 à 191 du Code de procédure pénale ».

Art. 109

Dans l'article 5, alinéa 2, de la loi du 28 février 2002 organisant l'établissement de la balance des paiements et de la position extérieure globale de la Belgique et portant modification de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944 relatif au contrôle des changes et de diverses dispositions légales, les mots « l'article 29 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78 du Code de procédure pénale ».

Art. 110

Dans l'article 74, alinéa 2, 3°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux ser-

Art. 106

In artikel 33 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 8 worden de woorden « artikel 216*bis* van het wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 34 van het Wetboek van strafprocesrecht»;

2° in § 9 worden de woorden « de artikelen 479 en 483 van het wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 19 en 24 van de wet van ... houdende regeling van enkele bijzondere rechtspoedingen in strafzaken en andere diverse bepalingen».

Art. 107

In artikel 30, eerste lid, van de wet van 7 mei 1999 op de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden, de toegang tot het arbeidsproces en de promotiekansen, de toegang tot een zelfstandig beroep en de aanvullende regelingen voor sociale zekerheid, worden de woorden « artikel 21, tweede lid, van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 37, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 108

In artikel 5, § 2, van de wet van 9 juli 2001 houdende vaststelling van bepaalde regels in verband met het juridisch kader voor elektronische handtekeningen en certificatiediensten, worden de woorden « de artikelen 90*ter* tot 90*decies* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 184 tot 191 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 109

In artikel 5, tweede lid, van de wet van 28 februari 2002*ter* regeling van het opstellen van de betalingsbalans en van de externe vermogenspositie van België en houdende wijziging van de besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de wisselcontrole en van verschillende wettelijke bepalingen, worden de woorden « artikel 29 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 110

In artikel 74, tweede lid, 3°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sec-

vices financiers, les mots « l'article 29 du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 78 du Code de procédure pénale ».

Art. 111

Dans l'article 6, alinéa premier, 3°, de la loi du 25 février 2003 portant création de la fonction d'agent de sécurité en vue de l'exécution des missions de police des cours et tribunaux et de transfert des détenus, les mots « l'article 1er, 3°, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive » sont remplacés par les mots « l'article 249, alinéa premier, 3° du Code de procédure pénale ».

Art. 112

Dans l'article 20, § 3, alinéa premier, de la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information, les mots «l'article 39*bis* du Code d'instruction criminelle» sont remplacés par les mots «l'article 102 du Code de procédure pénale».

Art. 113

Dans l'article 9 de la loi du 26 mars 2003 portant création d'un Organe central pour la Saisie et la Confiscation et portant des dispositions sur la gestion à valeur des biens saisis et sur l'exécution de certaines sanctions patrimoniales, les mots « l'article 28*octies* ou à l'article 61*sexies* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « l'article 122 ou l'article 217 du Code de procédure pénale ».

Art. 114

Dans l'article 10, § 1er, de la même loi, les mots «articles 28*octies*, § 1er, alinéa 2, et 61*sexies*, § 1er, alinéa 2, du Code d'Instruction criminelle » sont remplacés par les mots « articles 122, § 1er, alinéa 2, et 217, § 1er, alinéa 2, du Code de procédure pénale ».

Art. 115

L'article 7, alinéa 2, de la loi du 10 avril 2003 réglant la procédure devant les juridictions militaires et adap-

tor en de financiële diensten, worden de woorden « artikel 29 van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 78 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 111

In artikel 6, eerste lid, 3°, van de wet van 25 februari 2003 houdende de inrichting van de functie van veiligheidsbeambte met het oog op de uitvoering van taken die betrekking hebben op de politie van hoven en rechtbanken en de overbrenging van gevangenen, worden de woorden « artikel 1, 3°, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis » vervangen door de woorden « artikel 249, eerste lid, 3°, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 112

In artikel 20, § 3, eerste lid, van de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij, worden de woorden « artikel 39*bis* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « artikel 102 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 113

In artikel 9 van de wet van 26 maart 2003 houdende oprichting van een Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring en houdende bepalingen inzake het waardevast beheer van in beslag genomen goederen en de uitvoering van bepaalde vermogenssancties, worden de woorden « voorzien in artikel 28*octies* of artikel 61*sexies* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « voorgeschreven door artikel 122 of artikel 217 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 114

In artikel 10, § 1, inleidende zin, van dezelfde wet, worden de woorden « de artikelen 28*octies*, § 1, tweede lid, en 61*sexies*, § 1, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 122, § 1, tweede lid, en 217, § 1, tweede lid, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 115

Artikel 7, tweede lid, van de wet van 10 april 2003 tot regeling van de rechtspleging voor de militaire rechts-

tant diverses dispositions légales suite à la suppression des juridictions militaires en temps de paix, est remplacé par ce qui suit:

« À l'exception des articles 261, 266, §§ 3 et 4, alinéa 2, et 6, 274, 275, § 1er, 282, § 2, et 287, § 2, les dispositions du Code de procédure pénale concernant la détention préventive sont applicables en temps de guerre.»

Art. 116

Dans l'article 29 de la même loi, les mots «Code d'Instruction criminelle» sont remplacés chaque fois par les mots «Code de procédure pénale».

Art. 117

Dans l'article 33 de la même loi, les mots «Code d'Instruction criminelle» sont remplacés par les mots «Code de procédure pénale».

Art. 118

Dans l'article 34 de la même loi, les mots «Code d'Instruction criminelle» sont remplacés par les mots «Code de procédure pénale».

Art. 119

Dans l'article 68 de la loi du 10 avril 2003 réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre, les mots «Code d'Instruction criminelle» sont remplacés chaque fois par les mots «Code de procédure pénale».

Art. 120

Dans l'article 71 de la même loi, les mots «l'article 108, § 3, du Code d'instruction criminelle» sont remplacés par les mots «l'article 322, § 3, du Code de procédure pénale».

Art. 121

Dans l'article 72 de la même loi, les mots «l'article 108, § 3, du Code d'instruction criminelle» sont remplacés par les mots «l'article 322, § 3, du Code de procédure pénale».

colleges en tot aanpassing van verscheidene wettelijke bepalingen naar aanleiding van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vredestijd, wordt vervangen als volgt:

« Met uitzondering van de artikelen 261, 266, §§ 3 en 4, tweede lid, en 6, 274, 275, § 1, 282, § 2, en 287, § 2, zijn in oorlogstijd de bepalingen van het Wetboek van strafprocesrecht inzake de voorlopige hechtenis van toepassing.»

Art. 116

In artikel 29 van dezelfde wet worden de woorden «Wetboek van strafvordering» telkens vervangen door de woorden «Wetboek van strafprocesrecht».

Art. 117

In artikel 33 van dezelfde wet worden de woorden «Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « Wetboek van strafprocesrecht».

Art. 118

In artikel 34 van dezelfde wet worden de woorden «Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden «Wetboek van strafprocesrecht».

Art. 119

In artikel 68 van de wet van 10 april 2003 tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtscolleges in vredestijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd, worden de woorden « Wetboek van strafvordering » telkens vervangen door de woorden «Wetboek van strafprocesrecht».

Art. 120

In artikel 71 van dezelfde wet worden de woorden «artikel 108, § 3, van het Wetboek van strafvordering» vervangen door de woorden « artikel 322, § 3, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 121

In artikel 72 van dezelfde wet worden de woorden «artikel 108, § 3, van het Wetboek van strafvordering» vervangen door de woorden « artikel 322, § 3, van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 122

Dans l'article 82 de la même loi, les mots « la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive » sont remplacés par les mots « le Code de procédure pénale».

Art. 123

À l'article 4.1. de la loi du 22 avril 2003 octroyant la qualité d'officier de police judiciaire à certains agents de l'Administration des douanes et accises, sont apportées les modifications suivantes:

1° les mots « des dispositions des articles 47*ter* et 40*bis* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 116 et 290 du Code de procédure pénale »;

2° les mots « portées par le Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « portées par le Code de procédure pénale ».

Art. 124

Dans l'article 10 de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen, les mots « l'article 2 de la loi du 20 juillet 1990 sur la détention préventive » sont remplacés par les mots « l'article 250 du Code de procédure pénale ».

Art. 125

Dans l'article 11, § 4, dernier alinéa, de la même loi, les mots « la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive » sont remplacés par les mots « les dispositions du Code de procédure pénale concernant la détention préventive ».

Art. 126

Dans l'article 32, § 1er, de la même loi, les mots « la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive » sont remplacés par les mots «les dispositions du Code de procédure pénale concernant la détention préventive ».

Art. 127

À l'article 28, alinéa premier, de la loi du 29 mars 2004 concernant la coopération avec la Cour pénale internationale et les tribunaux pénaux internationaux, sont apportées les modifications suivantes:

Art. 122

In artikel 82 van dezelfde wet worden de woorden «de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis» vervangen door de woorden «het Wetboek van strafprocesrecht».

Art. 123

In artikel 4.1. van de wet van 22 april 2003 houdende toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan bepaalde ambtenaren van de administratie der douane en accijnzen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « het bepaalde in de artikelen 47*ter* en 40*bis* van het Wetboek van strafvordering » worden vervangen door de woorden « de artikelen 116 en 290 van het Wetboek van strafprocesrecht »;

2° de woorden « vermeld in het Wetboek van strafvordering » worden vervangen door de woorden « vermeld in het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 124

In artikel 10 van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel worden de woorden « artikel 2 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis » vervangen door de woorden « artikel 250 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

Art. 125

In artikel 11, § 4, laatste lid, van dezelfde wet worden de woorden « de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis » vervangen door de woorden «de bepalingen van het Wetboek van strafprocesrecht inzake de voorlopige hechtenis ».

Art. 126

In artikel 32, § 1, van dezelfde wet worden de woorden « de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis » vervangen door de woorden « de voorschriften van het Wetboek van strafprocesrecht inzake de voorlopige hechtenis ».

Art. 127

In artikel 28, eerste lid, van de wet van 29 maart 2004 betreffende de samenwerking met het Internationaal Strafgerechtshof en de internationale straftribunalen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° dans la première phrase, les mots « l'article 103 du Code d'instruction criminelle, décide quelles sont les mesures visées à l'article 104 » sont remplacés par les mots « l'article 317 du Code de procédure pénale, décide quelles sont les mesures visées à l'article 318 »;

2° dans la deuxième phrase, les mots « l'article 104 » sont remplacés par les mots « l'article 318 du même Code »;

3° dans la troisième phrase, les mots « l'article 102 » sont remplacés par les mots « l'article 316 ».

Art. 128

À l'article 50, § 4, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans la première phrase, les mots « l'article 103 du Code d'instruction criminelle, décide quelles sont les mesures visées à l'article 104 » sont remplacés par les mots « l'article 317 du Code de procédure pénale, décide quelles sont les mesures visées à l'article 318 »;

2° dans la deuxième phrase, les mots « l'article 104 » sont remplacés par les mots « l'article 318 du même Code »;

3° dans la troisième phrase, les mots « l'article 102 » sont remplacés par les mots « l'article 316 ».

Art. 129

À l'article 7, § 2, de la loi du 21 juin 2004 transposant la décision du Conseil de l'Union européenne du 28 février 2002 instituant Eurojust afin de renforcer la lutte contre les formes graves de criminalité, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa premier, les mots « les articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 19 et suivants de la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse»;

2° dans l'alinéa 2, les mots « les articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 19 et suivants de la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse ».

1° in de eerste zin worden de woorden « artikel 103 van het Wetboek van strafvordering, welke maatregelen als bedoeld in artikel 104 » vervangen door de woorden « artikel 317 van het Wetboek van strafprocesrecht, welke maatregelen als bedoeld in artikel 318 »;

2° in de tweede zin worden de woorden « artikel 104 » vervangen door de woorden « artikel 318 van hetzelfde Wetboek »;

3° in de derde zin worden de woorden « artikel 102 » vervangen door de woorden « artikel 316 ».

Art. 128

In artikel 50, § 4, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de eerste zin worden de woorden « artikel 103 van het Wetboek van strafvordering, welke maatregelen als bedoeld in artikel 104 » vervangen door de woorden « artikel 317 van het Wetboek van strafprocesrecht, welke maatregelen als bedoeld in artikel 318 »;

2° in de tweede zin worden de woorden « artikel 104 » vervangen door de woorden « artikel 318 van hetzelfde Wetboek »;

3° in de derde zin worden de woorden « artikel 102 » vervangen door de woorden « artikel 316 ».

Art. 129

In artikel 7, § 2, van de wet van 21 juni 2004 tot omzetting van het besluit van de raad van 28 februari 2002 betreffende de oprichting van Eurojust teneinde de strijd tegen ernstige vormen van criminaliteit te versterken, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « de artikelen 479 en volgende van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 19 en volgende van de wet van ... houdende regeling van enkele bijzondere rechtspoegingen in strafzaken en andere diverse bepaligen »;

2° in het tweede lid worden de woorden « artikel 479 en volgende van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 19 en volgende van de wet van ... houdende regeling van enkele bijzondere rechtspoegingen in strafzaken en andere diverse bepaligen »;

Art. 130

Dans l'article 8, § 4, de la même loi, les mots « les articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 19 et suivants de la loi du ... contenant quelques procédures particulières en matière pénale et d'autres dispositions de nature diverse ».

Art. 131

Dans l'article 127, § 1er, alinéa premier, 2°, de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, les mots « les articles 46*bis*, 88*bis* et 90*ter* à 90*decies* du Code d'instruction criminelle » sont remplacés par les mots « les articles 100 et 1983 à 191 du Code de procédure pénale ».

CHAPITRE IV

Dispositions abrogatoires

Art. 132

Les dispositions du Code d'instruction criminelle qui règlent une matière visée à l'article 77 de la Constitution, sont abrogées

Les dispositions du même Code qui règlent une matière visée à l'article 78 de la Constitution, sont abrogées.

Art. 133

La loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes est abrogée.

Art. 134

Les dispositions de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale qui règlent une matière visée à l'article 77 de la Constitution, sont abrogées.

Art. 135

Les dispositions de la même loi qui règlent une matière visée à l'article 78 de la Constitution, sont abrogées.

Art. 130

In artikel 8, § 4, van dezelfde wet, worden de woorden « de artikelen 479 en volgende van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 19 en volgende van de wet van ... houdende regeling van enkele bijzondere rechtspoegingen in strafzaken en andere diverse bepaligen ».

Art. 131

In artikel 127, § 1, eerste lid, 2°, van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, worden de woorden « de artikelen 46*bis*, 88*bis* en 90*ter* tot 90*decies* van het Wetboek van strafvordering » vervangen door de woorden « de artikelen 100, 183 tot 191 van het Wetboek van strafprocesrecht ».

HOOFDSTUK IV

Opheffingsbepalingen

Art. 132

De bepalingen van het Wetboek van strafvordering die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet regelen, worden opgeheven.

De bepalingen van hetzelfde Wetboek die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet regelen, worden opgeheven.

Art. 133

De wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden wordt opgeheven.

Art. 134

De bepalingen van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet regelen, worden opgeheven.

Art. 135

De bepalingen van dezelfde wet die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet regelen, worden opgeheven.

Art. 136

La loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive est abrogée.

Art. 137

L'article 138 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, modifié par la loi du 2 août 2002, est abrogée.

CHAPITRE V

Entrée en vigueur

Art. 138

La présente loi entre en vigueur à une date fixée par le Roi et au plus tard le ....

Bruxelles, le 1er décembre 2005

La présidente du Sénat,

Art. 136

De wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis wordt opgeheven.

Art. 137

Artikel 138 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2002, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK V

Inwerkingtreding

Art. 138

Deze wet treedt in werking op een door de Koning te bepalen datum, en uiterlijk op ....

Brussel, 1 december 2005

De voorzitter van de Senaat,

Anne-Marie LIZIN

Le greffier du Sénat,

De griffier van de Senaat,

Luc BLONDEEL

Centrale drukkerij – Deze publicatie wordt uitsluitend gedrukt op volledig gerecycleerd papier
Imprimerie centrale – Cette publication est imprimée exclusivement sur du papier entièrement recyclé